THE HIKAYAT MUHAMMAD HANAFIYYAH

The publication of this book was subsidized with grants made available
by the Stichting Oosters Instituut in Leiden and the
Publications Committee of Monash University, Clayton (Australia).

BIBLIOTHECA INDONESICA

published by the
KONINKLIJK INSTITUUT
VOOR TAAL-, LAND- EN VOLKENKUNDE

12

THE HIKAYAT MUHAMMAD HANAFIYYAH

A MEDIEVAL MUSLIM-MALAY ROMANCE

by

L. F. BRAKEL



SPRINGER-SCIENCE+BUSINESS MEDIA, B.V. 1975

ISBN 978-94-015-7281-1 ISBN 978-94-015-7279-8 (eBook)
DOI 10.1007/978-94-015-7279-8

The Bibliotheca Indonesica is a series published by the Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde (Royal Institute of Linguistics and Anthropology), Leiden. The series contains critical editions of texts in various Indonesian languages, together with a translation and commentary in English.

Through the publication of this series the Institute hopes to contribute to the opening up of the Indonesian literatures, which are not only of literary interest but also of value to anthropologists, linguists, historians and other scholars of South-East Asia. It aims to help preserve the wealth of the Indonesian literary heritage by drawing the attention of international scholarship to it and by encouraging its further study.

I.S.B.N. 90 247 1828 7

PREFACE

'If not now, when?'
Hillel, *Pirke Avot*, I 14.

The text edition which I hereby submit to the reader has been my constant companion for much of the last nine odd years. But the relative stability of my main preoccupation contrasted sharply with my wanderings during this same span of time. In fact, for most of it I was more or less constantly on the move, trekking from the Netherlands to Australia and back again, then to the United States, with three excursions to Indonesia.

On all these trips I carried my notes and kept working on this project, the conclusion of which continued to elude me. Even today I can hardly believe it is all over — and in fact it is not, as this volume will soon be followed by a companion containing a shortened English translation and dealing in much greater detail with the relationship between the Malay *Hikayat Muhammad Hanafiyyah*, its Persian source and Muslim literature in general.

I sincerely regret that technical and financial considerations have combined to make inclusion of the *apparatus criticus* in this edition impossible. A limited number of copies of this *apparatus* are available on personal application either direct from the author (C/o the Indonesian Department, Monash University, Clayton, Victoria 3168, Australia), or from the Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde, Stationsplein 10, Leiden, the Netherlands.

The division into lines of the text itself has been kept in conformity with the references in the A.C., even where this was at the expense of the aesthetic effect.

Wherever I went I found it necessary to call on people to assist me, and I was always fortunate to find them generous enough to donate some of their valuable time and attention to me. For well-known reasons, related to Leiden Ph.D. theses, I must pass over most of the Dutch period, and I can only hope that those who find themselves thus perforce ignored here will accept this publication as a token of my

gratefulness. I may however be allowed to make one exception here: Mrs Andriessen-Lück, the living Encyclopedia of Leiden Manuscripts, who in many ways has acted as a coordinating director of this study. If, like Japan, the Netherlands had the institution of 'Human National Treasures', she would certainly qualify as a prime candidate!

Next in line are my colleagues and friends in the Department of Indonesian and Malay and in the Main Library of Monash University in Melbourne, whose patience, encouragement and assistance have helped me through many a slump, while preparing the present edition. Representative of them all are Cyril Skinner and Bob Muskens. I sincerely hope that some of their impact may be reflected in these pages. The support of my students, too, whose enthusiasm frequently rekindled mine, has played a considerable role in the genesis of this work. Finally, a whole number of typists have given their best towards its completion. Among them I would like to single out Lien Lie, Lonny Harland and Mary Long.

I was privileged to have been able to study the *Hikayat Muhammad Hanafiyyah* in its natural environment during three trips made to Indonesia. Two of these trips were made under a grant from 'Stichting WOTRO',* to which I hereby express my most sincere thanks. They enabled me *inter alia* to include the Jakarta Manuscripts into my investigation, and to contract a lasting friendship with Dra. Yumsari and Drs. Hadisutjipto, the curators of the Jakarta Museum Manuscript Department. Atas pertolongan kedua saudara itu saya mengucapkan terima kasih yang diperbanyak!

Finally, I found at the Department of South and South-East Asian Studies at Berkeley, California, a spirit of scholarship and social empathy which enabled me to conclude my work. In its idyllic surroundings everything seemed conducive to helping me over the final hurdles!

Manuscripts of the *Hikayat Muhammad Hanafiyyah* are scattered around the world. Consequently applications to obtain microfilm copies had to be made to the various libraries housing them. Each time my requests were handled with the utmost courtesy and cooperation, in the real spirit of an international community of scholars.

Among those scholars, from whose conversations (and publications!) I benefitted most are Professor Bausani and Dr. Voorhoeve. Their continuous interest in my endeavour has been a great source of strength.

---

* Netherlands Foundation for the Advancement of Tropical Research.

My wife Clara has been the permanent witness of my 'plight', which so soon became ours. Her patience, understanding and collaboration have been essential throughout the years.

I completed the bulk of the present publication almost exactly thirty years after my dear parents perished as victims of racial persecution. It is only fitting that on this occasion I should remember them, together with their fellow victims. May this book be dedicated to their memory!

Berkeley, January 3, 1974

TABLE OF CONTENTS

PREFACE V

INTRODUCTION:

Chapter 1 The Historical Background 1
2 The Malay *Hikayat Muhammad Hanafiyyah* * and Its Sources 7
3 The Spelling and Languages of the H.M.H. . 29
4 Other Texts Related to the Malay H.M.H. . . 45
5 The Date of the H.M.H. 54
6 The H.M.H. and the Development of Indonesian Islam 58
7 The Structure of the H.M.H. 64
8 The Manuscripts of the Malay H.M.H. . . . 72
9 A Comparison of the Manuscripts of the H.M.H. 83
10 Principles of the Text Edition 90

APPENDICES:

Appendix 1 MSS of the H.M.H. Not Investigated for the Present Edition 99
2 The H.M.H. in Print 100
3 The H.M.H. in Other Languages 102
4 Some Notes on the Translation Method of the Author of the Malay Text 109

TEXT 117

SOME NOTES ON THE TEXT 267

NOTES 279

BIBLIOGRAPHY 287

INDICES: 1 Index of Words 303
2 Index of Names 309

* abbreviated to H.M.H.

CHAPTER 1

THE HISTORICAL BACKGROUND[1]

ᶜUṯmān b. ᶜAffān, the third successor (*xalīfah*) of Muḥammad, had been reigning for twelve years when he was massacred by rebels in the year 656.

No one appeared to have better chances for succeeding him than ᶜAlī b. Abī Ṭālib, the first cousin as well as son-in-law of the Prophet and narrowly passed over in 644 for ᶜUṯmān who had enjoyed the support of his fellow clansmen the Banū Umayyah. ᶜAlī was elected Caliph in fact but soon experienced bitter opposition. First he had to take up battle against two rivals named Talḥah and al-Zubair, who were, for personal reasons, supported by the late Prophet's favoured wife ᶜĀ'išah, the 'Mother of the Faithful'. On December 9, 656, ᶜAlī defeated his opponents in the 'Battle of the Camel', named after the mount ridden by ᶜĀ'išah on that occasion. Talḥah and al-Zubair perished, ᶜĀ'išah was taken prisoner. However, a new trouble-maker emerged in the person of Muᶜāwiyah, the governor of Syria and one of the Banū Umayyah, whom ᶜAlī had unsuccessfully tried to remove from his position. Assuming the role of avenger of his fellow clansman ᶜUṯmān, he accused ᶜAlī of indifference towards both the murder and murderers.

On July 25, 657, the battle of Ṣiffīn was fought between the two rivals. ᶜAlī's commander Mālik al-Aštar was just on the point of carrying the day when Muᶜāwiyah proposed that the matter be submitted to arbitration. Two years later this proposal, to which ᶜAlī had agreed, led to a decision which declared both ᶜAlī and Muᶜāwiyah unfit to hold the office of Caliph. Then the unfortunate ᶜAlī was set upon by a faction of his own supporters who blamed him for having accepted the proposal rather than persisting with his own just cause. Though ᶜAlī was once more victorious in defeating these so-called 'Xawārij' (seceders) at Nahrawān (659), only two years later one of them, called ᶜAbd ar-Raḥmān b. Muljam succeeded in murdering him in the city of Kūfah while he was on his way to the mosque.

Muᶜāwiyah subsequently proclaimed himself Caliph. Though ᶜAlī's

followers (called šīᶜah, 'party') had opted for their leader's son Ḥasan, it did not take long for Muᶜāwiyah to rid himself of his rival by peaceful means. For a very generous yearly pension Ḥasan agreed to forgo his claims. Not very long afterwards he died, possibly poisoned.

In 680 Muᶜāwiyah died. Ḥusain, the younger son of ᶜAlī and Fāṭimah, refused to recognize Yazīd, Muᶜāwiyah's son and successor, as the legitimate ruler. When Yazīd tried to force him into submission he escaped to Mecca from his residence in Madīnah. There, in the sacred City, he enjoyed a 'relatively safe asylum'. From there he wanted to move to Kūfah, a town where, according to reports he had received from his cousin and representative Muslim, he counted numerous supporters.

Meanwhile however Yazīd had replaced the governor of Kūfah with a very energetic stooge called ᶜUbaid Allāh b. al-Ziyād who had had Muslim executed and had thereby greatly intimidated the Kūfians.

Ignorant of what had happened Ḥusain left Mecca with a very small band of partisans. ᶜUbaid Allāh sent ᶜUmar b. Saᶜd, a son of the famous general Saᶜd b. Abī Waqqāṣ, against him. At Karbalā', at the bank of the river Euphrates, the two armies met. After several days of negotiation the decisive battle took place on October 10, 680 (according to the Muslim calendar Muḥarram 10, 61). First to perish were Ḥusain's seventy remaining followers, and finally he himself. His severed head was brought to Yazīd in Damascus, together with the women and children who had been taken captive. Among them was Ḥusain's only surviving son, ᶜAlī Aṣġar Zain al-ᶜĀbidīn.

It would have been logical to assume that the šīᶜite agitation would now have died down, at least for the time being. But one son of ᶜAlī was still alive. His name was Muḥammad, and his mother was called Xaulā. She had been a captive from the tribe of the Banū Ḥanīfah. After her he was called Muḥammad b. al-Ḥanafiyyah. He could not therefore claim descent from the Prophet. The very fact that he was a son of ᶜAlī, however, was sufficiently impressive to cause many people to regard him as the legitimate Head of the House of Muḥammad. He himself kept away from the political strife and maintained a neutral position towards Yazīd.

In 683 Yazīd died to be succeeded by his relative Marwān b. al-Ḥakam. After the latter's death, in 685, a violent rebellion erupted. ᶜAbdullāh b. al-Zubair, following the example set by his father almost thirty years before, laid claim to the Caliphate. Arrayed against him were Marwān's son, ᶜAbd al-Malik, and the šīᶜah led by the 'pseudo-

Prophet' al-Muxtār and the valiant general Ibrāhīm b. al-Aštar, a son of ᶜAlī's commander. The Šīᶜite masses were subjected to the propaganda of al-Muxtār, who invoked the name of Muḥammad b. al-Ḥanafiyyah, whom he proclaimed the 'Mahdī' ('righteous leader').[2] Though Muḥammad denied any links with al-Muxtār this proved to be of no avail. Ibn al-Zubair decided to intervene, marched against Mecca and having arrived there kept Ibn al-Ḥanafiyyah and his family in captivity. Consequently the latter had no option but to call upon al-Muxtār to liberate him. Upon his release he left for the safe refuge of Ṭā'if and thereafter persisted in his neutral and passive attitude both at the time of al-Muxtār's defeat and fall and during Ibn al-Zubair's defeat in 692. In that year he acknowledged ᶜAbd al-Malik's sovereignty. Without playing any further role on the political scene he lived on for eight more years dying in 700 (68 years of age) in Madīnah. Zain al-ᶜĀbidīn, who likewise remained in the background, probably died in 712, at the age of 58.

The above sketches, in a very summary fashion, the historical background against which the Malay *Hikayat Muhammad Hanafiyyah* is set. In this and in the subsequent chapters I will attempt to explain how a political event of a very passing nature could develop into the subject of a romance which has enjoyed wide popularity right up to the present day.

The well-known saying: 'The blood of the martyrs is the seed of the church' applies with particular force to the Šīᶜah. Its religious fervour was increased by each new defeat and disappointment (worst among these was perhaps the great rising of 759 under Abū Muslim when the Šīᶜah succeeded in obliterating the hated Umayyad dynasty, only to be robbed of the fruits of their victory by the Abbasids). What had started off as a legitimate political party gradually developed into an oppositional sect which looked upon the suffering to which its leaders (*'Imāms'*) were subjected as a part of its dogmas.

Hence it is perhaps not too startling that within four years after the events of Karbalā' pilgrimages including a circumambulation were made to that site. Soon the tragedy of Muḥarram 10, 61 H. developed into the central religious drama of the Šīᶜite world. Two particular circumstances may have had some impact on this development.

First of all Ḥusain's experiences were soon connected with rituals which had been indigenous to ᶜIrāq since times immemorial. Eerdmans[3] has pointed to the connection with the Babylonical Tammuz-rites. According to his view the mourning ritual for the slain fertility god

may have influenced many customs relating to Ḥusain's martyrdom. Without any doubt some of these practices consist of old fertility-symbols and -rites.

The day of Ḥusain's death coincided with the tenth day of the first month of the Muslim year, the so-called ᶜĀšūrā' day. This day had, as its non-Arabic name would lead one to suspect, been borrowed by Muḥammad from Judaism. Initially, it seems, the founder of Islam intended to make this day the central event of the Muslim year (just like its prototype *Yom ha-Kippurim* within Judaism). Later, however, during his stay in Madīnah, this day suffered in importance to become marked finally by nothing more than a non-obligatory fast. Yet it is quite possible that the fact that Ḥusain's death took place on a rather special day may have contributed to the extraordinary importance attached to his martyrdom (compared, e.g., to that of his father ᶜAlī). Some of the rituals connected with its commemoration may still remind us of their Jewish origin. In an interesting article Mrs Hooykaas [4] has pointed out that many customs practised on that day throughout the entire Muslim world, including Indonesia, which again clearly represent fertility rites, may be traced to the sphere of Jewish religion, be it less to the Day of Atonement than to the Festival of Tabernacles (*Sukkot*) which trails it by a few days.

Moreover Drewes and Cerulli [5] have shown how for the Šīᶜah the story of Ḥusain's martyrdom has developed into a drama of universal and cosmological dimensions. His suffering was predestined even before the world itself was created. For those who suffer together with him his death has become a means of salvation, since because of it they may feel assured of his intervention on the Day of Reckoning. And, at the same time, he incorporates two old-Persian concepts: 'l'idée de l'attente d'un Saoshyant rédempteur et l'idée que "oportet ut unus moriatur pro populo"!'

In the manner outlined above the first ten days of the Muslim year gradually became dominated by the remembrance and the reliving of the events at Karbalā'. This happened throughout the Šīᶜite world. Perhaps as part of this remembrance, perhaps side by side with it, a body of traditions came into being which kept alive and gave special emphasis to all kinds of details connected with these events. It may be possible to reconstruct the growth of these traditions by comparing the descriptions of Ḥusain's death in the various older historiographers: al-Yaᶜqūbī, e.g., already mentions many salient details. In the context of the present investigation, however, it seems more relevant to observe

that at a fairly early stage these traditions had already found their preliminary conclusion in a work ascribed to Abū Mixnaf.[6] This work was translated in 1883 by Wüstenfeld under the title: '*Der Tod des Huseyn und die Rache. Ein historischer Roman aus dem Arabischen.*'[7]

This 'historical novel' consists of two parts. The first part, called in Arabic: (*Axbār*) *maqtal al-Ḥusain,* describes, in the best style of Arabic historiography, quite extensive and replete with the isnāds and inserted verses, the events which led up to Ḥusain's violent demise as well as the drama itself. The second part treats of the 'revenge' taken by al-Muxtār, whose rising is depicted as an uninterrupted chain of victories over the Banū Umayyah. To what extent all this may be considered authentic historical material and how much of it is traceable to even older sources I prefer to leave to specialists in the field of older Muslim history. What would seem most relevant to my own investigation is the fact of the very important influence this double romance, its first part in particular, has exercised on later Šīᶜite tradition.

In the tenth century Persian literature, which had badly decayed after the destruction of the Persian religion, reached new heights, especially at the court of Maḥmūd of Ġazne. As is well known Ferdousi's 'Šāh-nāme' represents the first great monument of this literature which, while written in the Arabic script and in the so-called New Persian idiom, gives powerful expression to the proud nationalistic traditions of Irān, in spite of its undoubtedly pronounced Muslim character. No doubt Ferdousi's epic has been of great impact and significance on this development. Besides this poetical masterpiece, however, there came into being a literature in prose which, by virtue of its more simple character, was aimed at the uneducated masses. This literature has been vastly neglected by both Iranian and non-Iranian scholars, so that its systematic study did not commence until after the second World War. Of interest to the present investigation is the fact that this early New-Persian literature sometimes bears a distinctively Šīᶜite character. Though the — largely forced — conversion of the Persian people from Sunnism to Šīᶜism was not to take place until the sixteenth century under the Safawids,[8] even before that date, Šīᶜite tendencies had become strong among the populace. The struggle between Ḥusain and Yazīd was regarded as a continuation of the war between the Persians and the Arabs. The belief that Ḥusain had married a daughter of the last Sasanid king Yazdgerd III must have contributed to this. As mentioned above, Ḥusain's actions at Karbalā' were reinterpreted according to old

Persian concepts, while the geographical nearness of the sacred sites of the Šīᶜah to Irān must doubtless have played a certain role in this too.

Finally some attention should be paid to the way in which Muḥammad b. al-Ḥanafiyyah's memory was perpetuated. Mention has already been made of the fact that al-Muxtār had conferred upon him the religiously significant title of *al-Mahdī*. Therefore it is perhaps not altogether surprising that he became the object of posthumous worship. A sect called Kaysāniyyah (probably after one of its leaders) considered him the focal point of their religious veneration as is evidenced by the Muslim sect-books.[9] Within this movement al-Aščarī distinguishes no less than eleven subsects, two of which he describes in somewhat greater detail: The 'Karbiyyah', named after its founder, Abū Karb aḍ-Ḍarīr, held that Muḥammad was alive and well in the Raḍwā mountains, where he was staying with a lion at his right hand and a panther at his left hand, which would feed him until the time came for him to leave them. His isolation had been decreed by Divine wisdom. The second subsect was expecting his speedy return and was therefore staying in the desert as a leaderless flock, yearning for his reappearance.

Al-Aščarī, who lived in the eighth and ninth centuries, seems to regard these sects as contemporary. A detailed investigation into the further fate of these sects would certainly not be out of place. Even though the *historical* Muḥammad b. al-Ḥanafiyyah has been the subject of several monographs, an investigation as intended here has so far, however, not eventuated.

CHAPTER 2

THE MALAY HIKAYAT MUHAMMAD HANAFIYYAH AND ITS SOURCES

There exists a text in the Malay language which has Muḥammad b. al-Ḥanafiyyah as its main protagonist. It is the so-called *Hikayat Muhammad Hanafiyyah* (hereafter to be abbreviated as H.M.H.). In this text the story of Ḥasan and Ḥusain and the drama of Karbalā' is treated in a partly legendary and partly historical fashion. In addition, the text describes, in complete deviation from historical reality, how Muḥammad b. al-Ḥanafiyyah (in Malay called Muhammad Hanafiyyah and to be abbreviated as M.H.) takes vengeance for his two half-brothers, defeats Yazīd and helps Zaim al-ᶜĀbidīn to the throne.

This text has been transmitted in various versions and in at least thirty manuscripts. Moreover a lithographed edition exists which is still regularly reissued.

In the Western world the existence of this text has been known for quite some time. In the oldest list of Malay manuscripts to have come down to us, of 1696, the inventory of the collection of books belonging to Isaac de St. Martin,[1] there is already mention of 'een stuk van muhammed hanafiehs boek' (a fragment of M.H.'s book). Valentyn also mentions the H.M.H. in his well-known encyclopedic work *Van Oud en Nieuw Oost Indien.*[2] He himself had not been successful in securing a copy. His statement that this work was used 'to encourage people to wage battle and to inspire them with courage' is therefore, in all likelihood, based on a passage from another Malay text, the *Sejarah Melayu,* to which I shall presently return.

Werndly, the Swiss scholar of Malay, echoes Valentyn's remarks in the *Maleische Boekzaal* of 1736 which was added to his *Maleische Spraakkunst.*[3] A number of nineteenth century scholars [4] seem to have done the same, apparently without studying the text themselves. It was therefore not until 1870 that proper scholarly research into the H.M.H. got its start, when J. Pijnappel, the first professor of Malay language and literature at Leiden University, published a synopsis which was based on the reading of the Leiden manuscript Cod. Or. 1717.[5]

In the year 1895, Van Ronkel defended, *summa cum laude*, a Leiden thesis on the Malay *Hikayat Amir Hamzah* [6] in which he proved the direct Persian origins of the latter text, an origin which had been doubted until then. Some time afterwards the new Ph.D. received a request from the well-known Iranologist E. G. Browne (through his teacher Professor De Goeje) to investigate an old collection of manuscripts which had formed a part of the Cambridge University Library ever since 1624. Before that date they had belonged to a Leiden Professor called Erpenius. At least three of these manuscripts could be traced to Captain Pieter Willemsz van Elbinck who had visited Aceh in 1604 and had possibly acquired them there.

Among these six manuscripts there was one (L1.6.5.) which Van Ronkel provisionally described as a 'Narrative of the life and, especially, of the death of Hasan and Hosayn'.[7] In the article which he published on this collection, he presented a wealth of notes and remarks on the contents, spelling, language and vocabulary and reproduced a small fragment in the Arabic script. From his notes it appears that at that time Van Ronkel was already engaged in the study of Cod. Or. 1717 (my manuscript *O*; see Chapter 8 below), the same manuscript that had already been described by Pijnappel, and at that moment the only one containing our text to be found in the Leiden collection. It was not, in fact, very surprising for someone who had just completed a thorough investigation of the *Hikayat Amir Hamzah* to be interested in the H.M.H., as both texts are mentioned side by side in that well-known passage of the *Sejarah Melayu* to which I have already referred above. However, like so many other manuscripts of the H.M.H., manuscript *O* begins with a lengthy tale about the childhood of the Prophet, and it seems therefore proper to assume that, at the time when Van Ronkel published his 'Account', he had not yet made enough progress with *O* to be able to recognize its similarity with L1.6.5.

Shortly afterwards, however, when the six manuscripts had been returned to Cambridge, he did realize the relationship between both manuscripts. L1.6.5. was requested once more and a second publication [8] resulted in which it was not only proven that the Cambridge manuscript did contain a fragment of the H.M.H., but also that it contained a manuscript which was in many respects superior to the much more recent *O*. Some very pertinent remarks about a possible Persian original followed, including a reference to what seemed to be its direct source. I shall presently return to this reference.

Never in his ensuing long career as a scholar of Malay literature

was Van Ronkel to find the opportunity to continue his promising research on the H.M.H. Meanwhile our text did not receive much attention from other scholars either. In his *History of Classical Malay Literature,* which first appeared in 1940 and has been reprinted several times since,[9] Winstedt has devoted a chapter and a summary to the H.M.H. for which he used the two Van Ronkel articles as well as the lithographed edition. In 1955 Drewes published a critical edition with a translation of another of the six Cambridge manuscripts[10] and a chapter in the introduction to that edition was devoted to the problem of the dating of our text.[11]

The Italian scholar Bausani produced an abridged translation of several chapters from the lithographed edition to which he added a number of notes and remarks.[12]

Finally Dr. P. Voorhoeve put a number of unpublished notes about the manuscripts of the H.M.H. at my disposal, which I have used intensively for the present investigation and for which I am most grateful.

To a large extent the studies mentioned represent the sum total of scholarly involvement with the H.M.H. until the present moment.

In the Malay world, on the other hand, the H.M.H. must have been a well-known and popular text. This is evident not only from the relatively large number of manuscripts extant (30), but also from two references to it in seventeenth century texts.

In the first place there is the passage from the *Sejarah Melayu,* to which I have referred twice already.[13] In the 23rd chapter of that text it is told that the Malaccans, in anticipation of a Portuguese attack on their town (i.e. in the year 1511), held a wake and wanted to spend their time in a useful and entertaining manner. I will quote here from Winstedt's translation:[14]

> 'It was night and all the captains and young men were on guard in the palace hall. And the young men said: "Of what use is it for us to sit here in silence? It would be better for us to read some story of battle so that we might benefit from it." "You are right," said Tun Muhammad the Camel. "Tun Indra Sagara had better go and ask for the story of Muhammad Hanafiah, saying that perhaps we may derive advantage from it, as the Franks will attack tomorrow." Then Tun Indra Sagara went into the presence of Sultan Ahmad and submitted their remarks to his highness. And Sultan Ahmad gave him the romance of

> Amir Hamza, saying, "Tell them, I'd give them the story of Muhammad Hanafiah but I fear they'll not be as brave as he: if they are like Amir Hamza it will do, so I give them the story of Hamza." Tun Indra Sagara came out carrying the story of Hamza and told them all Sultan Ahmad had said, and they were silent, not answering a word. Then Tun Isak said to Tun Indra Sagara, "Tell his highness that he is mistaken. His highness must be like Muhammad Hanafiah and we like the captains of Baniar." [Better read 'Buniara', M.H.'s capital - L.B.] Tun Indra Sagara submitted Tun Isak's remark to Sultan Ahmad, who smiled and answered, "He is right." And he gave him the story of Muhammad Hanafiah too.'

From this very important passage which occurs in basically the same wording in the various published versions of the *Sejarah Melayu,* the following preliminary conclusions may be drawn:

1. The H.M.H. must have been known to the author of the *Sejarah Melayu*. Confirmation of this can also be found in the fact that, as Winstedt [15] has noticed, at least one expression found in the *Sejarah Melayu* has been borrowed from the H.M.H. (A certain amount of caution seems, however, not to be superfluous here, as only relatively little is known so far about seventeenth century Malay idiom and this particular expression may have been nothing more than a cliché). Then the name Wan Seri Benian which occurs in the *Sejarah Melayu* may have been derived from *Syahrbanun* (cf. Ras, 1968a, p. 126, note 12).

2. In agreement with Drewes rather than with Van Ronkel [16] I believe that in the year 1511 the H.M.H. was known in Melaka, as asserted by the *Sejarah Melayu.*

3. Then, certain data may be obtained from this passage which pertain to the function of the H.M.H. and of the literary genre *hikayat* in general. In the first place there is the expression 'that perhaps we may derive advantage from it' (in Malay: 'supaya kita beroleh paedah'). From this it seems reasonable to infer that recitation of *hikayats* was considered to yield a certain amount of 'advantage', a concept which seems to be susceptible to a magico-religious interpretation. It seems that the effect of the recitation was considered beneficial, that it would strengthen the valour of the prospective combatants. In this context it may be significant that the recitation took place during night-time, when supernatural forces are believed to be most efficacious. It should not be overlooked either that we have here a clear indication that

hikayats are meant to be recited, a feature which could not help but exercise a certain amount of impact on the transmission of their texts. Finally our passage enables us to postulate the existence of a certain kind of royal monopoly, at least for certain magically-potent *hikayats* such as the H.M.H.

4. What still requires explanation is the curious initial refusal of the king to have the H.M.H. recited. The reason stated in the text itself, i.e. that he was afraid lest his generals would prove themselves inferior in courage to M.H. hardly seems convincing. Quite possibly exposure of persons to objects or actions emanating a strong magical effect to which they might not be sufficiently resistant was considered dangerous. But why should the H.M.H. be deemed more dangerous in this respect than the *Hikayat Amir Hamzah*? The latter text comprises an uninterrupted series of heroic actions, rescues, fights, etc., and is in this respect, at least quantitatively, superior to the H.M.H. The solution of this problem has been hinted at by Wilkinson [17] who, among other things, remarked:

> 'We can also see in the opinion ascribed to this ancient ruler of Malacca the traces of a view which is very commonly held among the pedant-ridden Malays of the present day — the view that the merits of a work depend entirely upon the subject with which it deals ... Muhammad, "the son of the Hanafite woman" (and of the Caliph Ali), was a Shiite hero-saint; Hamza, though subsequently identified with an uncle of the Prophet, was a Parthian warrior who only owed his fame to the stories written about him. To read a biography of Muhammad Hanafiah is therefore thought highly commendable; to read about Hamza is allowable, to read stories about local heroes like Raja Donan would be looked upon by many Malays as mere waste of time.'

If moreover it is taken into account that the H.M.H. (in contrast to the *Hikayat Amir Hamzah*) is permeated with an admittedly not quite orthodox Muslim piety, then it becomes likely that by 'courage' (*'berani'*) is meant a concept similar to *'sekti'*, something which the H.M.H. would then emanate to a high degree.

The high esteem in which the H.M.H. (and more particularly its main protagonist M.H.) is held among the Malays themselves is clearly confirmed by a second reference. In the *Hikayat Aceh*,[18] a panegyrical text believed to date from the reign of the Acehnese king Iskandar Muda (1607-1630) and describing his youth, the latter is called

'Muhammad Hanafiyyah akhir zaman' ('a second M.H.'; it is however not impossible that the expression *akhir zaman* alludes to the return of M.H. as the *Mahdī*).

If the important position which our text has occupied in Malay literature has been sufficiently documented, attention can now shift to another aspect: the connection between the historical personality of Muḥammad b. al-Ḥanafiyyah, discussed in the previous chapter, and the idealized and romanticized hero of the same name of the Malay *hikayat*. The first step towards an explanation of this metamorphosis is to undertake an investigation into the sources of our Malay romance.

Our point of departure will be formed by the two articles by Van Ronkel, referred to above. To Van Ronkel it was beyond reasonable doubt that the H.M.H., like the *Hikayat Amir Hamzah,* had been translated directly from Persian into Malay. While investigating manuscript *A* he had already been impressed by the 'praises bestowed on Hasan and Hosayn', the occurrence of a Persian verse and the fact that Muhammad was called *peyġambar,* a Persian word for prophet.

When he had, moreover, successfully identified the probable original of the H.M.H., in his second article, he felt quite certain about this matter. The British Museum held a unique manuscript (Add. 8149) which Rieu had described in his catalogue [19] in the following words:

> 'Fol. . .83 . . . written in cursive Nestalik dated Aẓīmganj, province of Mūrshīdābād [a former capital of Bengal - L.B.], in the month of Āsin of the Bengali year 1128, the fourth of the reign (of Muhammed Shāh = A.H. 1134-5, A.D. 1721).
>
> I Foll. 1-28 *ġesseye amir ol-mo'menin Hasan o Hoseyn,* history of the Amīr ul-Mūminīn Ḥasan and Ḥusain from their birth to the death of the same, prisoned [sic] by Yazīd, and to the martyrdom of the latter in Karbalā.
>
> II Foll. 29-82 *hekāyate Mohammade Hanafiye,* history of Muḥammad, son of the Ḥanafiyyah from the time when the tidings of his brother Ḥusain's death reach him, to the time when he releases the latter's son Zainul Abidīn from captivity, and finds the charred body of the accursed Yazᶜīd [sic!] at the bottom of a well.
>
> The above stories are apparently detached portions of a late composition exhibiting the Shīᶜah legend in its most exuberant growth.'

For Van Ronkel unfortunately it turned out to be impossible to prove

his discovery with the aid of the manuscript. As he wrote himself, obstacles of a practical nature prevented him from doing so. Even so, the Persian origin of the H.M.H. has not been seriously in doubt any more. (Only Wilkinson,[20] who was probably ignorant of Van Ronkel's discovery, held a different opinion, assigning an Arabic origin to the text.)

As a matter of fact, a comparison between the Malay and Persian manuscripts will not leave much room for doubting Van Ronkel's theory, at least as far as the second part of the text is concerned. First of all the division into chapters runs parallel in both texts.[21] In the second place, and not less important, there is the title of the work itself. The Arabic name, Muḥammad b. al-Ḥanafiyyah, would yield, if translated literally into Malay, Muhammad anak (or: bin) al-Hanafiyyah. In Persian, however, the generic relationship between Muhammad and the Hanafite woman is expressed by the so-called *ezāfat:e* — which is not indicated in the script. It therefore seems likely to assume that the Malay translation has overlooked this *ezāfat* and consequently rendered the name — wrongly — as 'Muhammad Hanafiyyah'.

Apart from that there is a large degree of agreement between both texts, i.e. from the many witnesses (manuscripts) of the Malay text extant, a text can be reconstructed whose contents mostly agree with the Persian. The divergencies (which I have pointed out in the notes on my abridged translation) are *quantitatively* much less important than the agreements. *Qualitatively,* too, they are generally only of minor importance; mostly they consist of small variants, which is only to be expected in texts which have been subjected to a long chain of transmission.

I will not elaborate here on the way in which the Malay translator has rendered the text into his own language. In Appendix 4 further attention will be paid to this problem, while in the notes on my abridged translation interesting translations will be consistently indicated. Within the context of this chapter I will limit myself to a few observations only.

First of all, I can only agree with Winstedt who wrote: [22] 'A definitive text would show that the work was written in the good idiomatic Malay characteristic of early translations.' The translator has generally been successful in rendering the text faithfully into 'good idiomatic Malay'. But once or twice it seems as if his concentration lapsed somewhat, resulting in downright mistakes or Persian-type constructions. One example of this I have just described: the form of the name of the main protagonist. In II 11, moreover, we find two blatant cases of faulty interpretations of the original:

II 11: 64-65: Malay: 'maka segala hafispun mengaji Koran dan segala laskarpun dikir Allah' (those who knew the Qur'ān by heart recited it and the soldiers reiterated the recitation of God's name). The Persian original, however, has: 'wa hameye yārān o berādarān dar zekr o fekr dar-āmadand' (all brothers and friends entered [the graveyard] in remembrance and full of thoughts). Apparently the translator has wrongly interpreted the word *zekr* (remembrance) as a technical religious term.

Then in II 11: 446-448 we read: '... maka segala hulubalang berlompatanlah ketengah medan seperti harimau menderum-derum dan seperti unta liar' (the captains jumped into the battlefield like roaring tigers and like wild camels).

The expression *unta liar* (wild camels) sounds rather strange and may be explained from the Persian, where in the parallel passage mention is made of *šire wahši* (wild lions). It seems reasonable to assume that the Malay translator has misread *šotor* (camel) for *šir* (lion). In the Arabic script the *yā* of *šir* and the *tā* of *šotor* are only differentiated by diacritical dots.

In II 7: 226-227 Utbah and Walid inform Yazid: 'adapun kami dengan gagah kami, maka kami dapat berlepas diri kami' (however we have been successful in escaping, because of our courage).

However, the Persian text has: 'man ham az bime mardānegiye išān gerixte āmadim' (We have taken flight out of fear for *their* courage). As the Persian reading seems to fit the context much better we may assume that the translator has misunderstood his original.

Persian words within the Malay text are often rediscovered in the same context in the original. Examples of this are:

II 9, 241:	Malay:	kupiahnya *namad* merah
	Persian:	ġabāyi *namadin*
II 21, 79:	Malay:	tiga puluh *gaz* tingginya
	Persian:	si *gaz* ġadd dāšt

The proper names too are largely similar in both texts. When the Persian text calls someone a *zangi* (Negro) this attribute is left untranslated in the Malay and is added to his name. In this way names occur like: Dalmal Zanggi, Senan Zanggi, etc. The name Kaisar-Kaisaran, too, clearly betrays its Persian origin, complete with the Persian plural ending in -ān (= Ġeysare Ġeysarān: Emperor of Emperors).

Finally something needs to be remarked about the Persian verses which adorn Chapters II 20 and 21. Persian verses can be found in

other Malay texts (like the *Hikayat Amir Hamzah* and the *Sejarah Melayu*) as well. It is tempting to interpret their occurrence as a parallel to the *suluk* of the Javanese *wayang*: possibly they contribute to the creation of the desired atmosphere (*rasa*) in which the action fulfils itself.

As far as the H.M.H. is concerned, it is remarkable that none of the Persian verses it contains are traceable to its Persian original. However, there may be one exception: in II 21 a verse occurs, the contents of which clearly state that the speaker has not been able to achieve his purpose. Though this verse could, regrettably, not be reconstructed with certainty either in the Persian or in the Malay texts, it may be asserted that originally it must have been one and the same. Therefore the chances are that the other verses too may at one time have been part of the Persian text but have since disappeared from it. On the other hand the possibility that these verses are later accretions (interpolations) to the Malay text should not be completely ruled out either.

As far as the first part of the text is concerned the relationship between Persian and Malay is much more complicated. Almost the whole Persian text is integrally contained in the Malay (even though a word-for-word comparison is not always feasible); the Malay text contains various Persian elements (apart from those pointed out by Van Ronkel one could refer to the Persian form of names like *Ummi* Kulsum and *Ummi* Salamah) and finally the Malay can sometimes be elucidated through comparison with the Persian. An example of this we find in I 2c: 9. Here the Malay text has: 'kedua sayapnya t.r.t.w.n.' which last word was read by Van Ronkel[23] as *tertuna* (wounded). However, the Persian text has *suxte šode* (burned) and on the basis of this reading the form could better be interpreted as *tertunu* (burned).

Then there are cases where a Persian expression has been borrowed literally into Malay. In I 26: 69 Syahrbanun addresses Yazid: 'xāk bar dar dāhane to' (put earth into your mouth), which has been rendered in Malay as 'tanah itu masukkan kedalam mulutmu'.

On the other hand, the Malay text is much more elaborate than the Persian; in other words a large number of scenes from the Malay text do not occur in the Persian. If proof must be established that the Malay text is derived from the Persian, this feature is in urgent need of explanation.

But perhaps it is possible to adopt a different method. If we may assume that the second part of the Malay text has been directly trans-

lated into Malay, and if, in addition, we are able to prove that this second part has always formed a *unity* with the first part (both in Persian and in Malay), then we shall be justified in concluding that *the entire Persian text* has been translated into Malay.

First of all it has to be stressed that in the case of both the Persian and the Malay text, doubt has been expressed whether we have to do here with *one* unified text, consisting of *two or more parts,* or that we have a case of two or more *originally independent* fragments which have been combined.

Rieu referred, as we have seen, to 'apparently *detached* portions of a late composition'. And concerning the Malay H.M.H. Voorhoeve has remarked in an unpublished note on the Glasgow manuscript (my manuscript *M*): 'It seems to me that the work is a composition of three *originally independent* romances.[24]

I. Hikayat Nur Muhammad: the story of the mystic light of prophethood and the life story of the prophet Muhammad.
II. Hikayat Hasan dan Husain, mainly about these two sons of Ali, up to their death. (= my I)
III. Hikayat Muhammad Hanafiyah proper, describing the war of Ali's third son Muhammad ibn al-Hanafiyah with Yazid. (= my II)

In Achehnese literature these three are still found separately. In Malay one finds separate copies of the Hikayat Nur Muhammad (in many different redactions) but perhaps only one MS of a separate Hikayat Hasan dan Husain, and as far as I know no separate MSS of the Hikayat Muh. Hanafiyah proper. II and III at least are translations from Persian, and they are already found combined in a MS of the Persian original (Br. Mus. Add. 8149). In most Malay MSS and in the lithographed editions the story is continuous, and the division into three parts is obliterated. In our MS however the beginning of III is clearly marked.'

I will not occupy myself here with Dr. Voorhoeve's 'Romance I', which is not found in the Persian and to which I shall return presently. It is beyond dispute that his II and III are separate parts: the fact that a clear distinction between II and III is visually marked in both the Persian and in some Malay manuscripts (apart from *M* also in Cod. Or. 3223 (*I*)) is in itself proof enough. However it is still somewhat less clear whether we are faced with two parts of the *same work* or with two originally independent *hikayats.*

According to me, the former is more likely, and in support of this I can at present adduce two arguments (towards the end of this chapter a third argument will be suggested). First of all no evidence can be presented that the two parts have ever existed independently. Moreover, internal evidence shows that III is a necessary continuation of II, i.e. that II is incomplete without III. As far as the first point is concerned, these texts are never found independently of each other. Br. Mus. Add. 8149, in which they are combined, constitutes an unicum among Persian manuscripts, while in Malay *A* is, out of 30 manuscripts, the only one which lacks III; a matter which, however, can be easily explained. *A* is not a complete manuscript, but rather a collection of manuscript *fragments*. The last one of these fragments breaks off (in the very middle of a sentence) a few pages *before* III's beginning. However, as we shall see, enough internal evidence exists to conclude that *A* too must once have contained III.

This internal evidence consists of the following: III begins with the scene of a messenger conveying a letter to M.H. which Husain is said to have written during the battle at Karbala and in which M.H. is called upon to act as the avenger of his two slain half-brothers. The reception of this letter prompts M.H. into action (thereby serving as a 'connective' between II and III, cf. Propp, 1968). In all Malay manuscripts, including *A*, an episode in which this letter is sent has been interpolated into the description of the battle of Karbala (I 24, 292-303), while in the Persian text the letter informing M.H. of the events at Karbala is sent from prison by Zain al-Abidin, at the end of II. As for the Acehnese version, to which Voorhoeve refers, there the matter is somewhat different: no letter is mentioned, but M.H. is the recipient of a dream (*lumpoe*) in which the fate of his half-brothers is communicated to him. Now such a dream vision is a distinctive Acehnese motif, which is, i.a., also found in the opening scene of the well-known epic Hikayat Pocut Muhamat. That this Acehnese version may not be the original one, however, is attested by the existence of yet another Acehnese H.M.H. (Cod. Or. 8667) in which the text shows a much closer similarity to the Malay and in which II and III are found combined. Snouck Hurgronje himself has pointed out that in Acehnese both *hikayats* often occur combined as well.

If then we are justified in assuming that II and III constitute a unity and have always done so, the problem of the great discrepancies between the Persian and Malay versions of II still remains to be solved.

In order to be able to penetrate more deeply into this question it is

necessary first of all to examine the different Malay manuscripts more closely. For one Persian text, which dates from 1721, there are no less than 30 Malay manuscripts, which vary in age from the early seventeenth century (or possibly even a little earlier) to the twentieth century. Perhaps it would be more exact to refer to 30 manuscripts which contain a text called the H.M.H., as between these manuscripts themselves there exist large divergencies in size, wording and syntactic structures. More thorough investigation, however, has shown that, notwithstanding the existence of these divergencies there is no reason to assume that they would not all go back to one archetype, even though this archetype is now difficult to establish with any degree of certainty. (Similarly it seems no longer possible to reconstruct the relationship between the different manuscripts, with any degree of certainty, whether by means of a stemma or otherwise.)

For all that it is still possible to group some of these manuscripts according to a few very evident similarities and differences. In this way we obtain three groups which may each be considered to descend from a common ancestor and may be called *versions*. In fact, there are two *main versions* whose lost prototypes can be symbolized as x and y, while the third version y_1 most likely represents a reworking of y.

To achieve a meaningful comparison between the Persian and the Malay H.M.H. it is further desirable to divide the Malay text into sections and to indicate how these sections are distributed among the three Malay versions and the Persian text.

	P	x	y	y_1		my text edition	
1. The legendary history of the Prophet Muhammad till the beginning of his mission	—	—	+	+			—
2. Hasan and Husain's childhood	+	+	+	+	Part I	I	1-9
3. The history of the three first caliphs	—	+	+	+		1	10-16
4. The history of Ali	—	+	+	+		I	17-19
5. The martyrdom of Hasan and Husain	+	+	+	+		I	20-26
6. M.H.'s vengeance	+	+	+	+	Part II	II	1-20
7. M.H.'s end	—	+	+	+		II	21-22

1. will not occupy us here for very long. Absent from both P and x, it almost certainly does not belong to the archetype and hence has been left out of my text edition. In Chapter 4 I will try to show that 1. (Voorhoeve's I) has at one stage been an independent *hikayat* which only at a later stage has become part of the H.M.H. In the same chapter I shall pay some attention to the tradition of the pre-existent Light of the Prophet, which in some manuscripts, all except O belonging to y_1, precedes 1.

2. In this section P(ersian) and M(alay) diverge rather widely. P only contains four legends about the childhood of the two brothers in which their violent death is predicted. The Malay text has these legends too (be it in a rather mutilated form: I 2a, 2b, 2c, 4) but it has added to them a number of chapters about the experiences of the House of the Prophet. These are:

I 1: the beginning of the Prophetic mission
I 3: the death of Khadijah
I 5, 7: Marwan's banishment
I 6: the Prophet's death
I 8, 9: the death and burial of Fatimah

It is striking that while those chapters which occur in both P and M are of immediate relevance to the further development of the plot (the perishing of the brothers), the same could hardly be said about the chapters which are found only in M. If it is taken into consideration that the source of I 3 and I 6 can probably be identified (*vide* Chapter 4 below), then the likelihood that they represent additions to the Persian text is increased. All the same it is true that I 6, I 8 and I 9 contain Persian verses. It should however be borne in mind that derivation from a Persian source other than the H.M.H. is not unlikely (*vide* the commentaries on the respective chapters). But a slight chance still remains, at least theoretically, that these chapters have been omitted from our sole Persian manuscript. More complex is the case with 3.

3. The Persian text summarizes the whole period of the reign of the three caliphs in one sentence: 'in short: when the Prophet and his four companions had died.' Is it reasonable to deduce from this 'in short' (*al-ġaraz*) that abridgement has indeed taken place? It seems less than likely. This same expression is used time and again, whenever the text passes into a different phase, even in places where the very possibility of abridgement could not arise. But if one would persist in assuming

that these chapters derive from a part of the Persian text that has not reached our hands, a possible exception would have to be made for I 11-12 containing Syahrbanun's *svayaṃvara,* which are rather different from the remainder stylistically and whose possible source can be identified (*vide* Chapter 4 below).

4. covers the history of Ali. This episode is characterized by the prominent role played by supernatural forces (jinns). According to Mrs Mélikoff [25] this feature forms one of the characteristic elements of the Turco-Persian epic romances, where it is not always possible to distinguish with any degree of certainty between originally Turkish and Persian elements. Have our chapters been inserted from a similar romance? It is certainly remarkable that *A* summarizes these chapters into three pages: this manuscript mentions only the rebellion of Muᶜawiyah and A'isyah, the Battle of the Camel and the assassination of Ali through the hands of bin Muljam. Is this the original version, later expanded in the other manuscripts? Or on the contrary is it *A* which summarizes a much more expanded original which was preserved in the other manuscripts?

5. and 6. show a high degree of congruity in both languages and do not give rise to any comments, at least not here. With 7. however it is quite a different matter. In the first place it contains the coronation scene, complete with *tabal,* on which Winstedt [26] has remarked that 'it would appear to have been added either in India or by a Malay hand'. This scene, moreover, represents a characteristic difference between *x, y* and y_1.

In *x* (as represented by the manuscripts *I* and *M*) just as in the Persian text, this scene is absent, while in *y* the ceremony is rather soberly described. It is left to y_1 (which is also represented by the lithographed edition on which Winstedt's description is based) to provide the most elaborate description. y_1 is also the only version which mentions the marriage of Zain al-Abidin to Syams al-Bahrain, which latter name may very well be borrowed from other Malay works as Winstedt appears to suggest. The parting of M.H. and Zain al-Abidin from their brothers, complete with a Persian verse, occurs however in all three versions and so does the final chapter, in which M.H. falls victim to his bloodthirsty proclivities and ends up being trapped in a cave.

It is quite possible that the manuscript from which our Persian text has been copied already had an incomplete ending (may be because of the loss of its final pages) and it therefore ends as abruptly as it

does with M.H. conferring honorary sets of clothing on the freed prisoners. But it is equally possible that censorship is responsible for this state, for the lock-up in the cave (*ġaibah*) was a favoured dogma of M.H.'s more extreme adherents. (Remarkably enough, the even more controversial motif of his eventual return as *Mahdī* is not found in either text.) In that case the Persian manuscript has perhaps been bowdlerized (e.g. under the influence of the more moderate Šīᶜite sect of the Twelvers who from 1501 on wielded power in Persia), while the Persian manuscript from which the archetype of the Malay text has been translated may have escaped this form of censorship. And finally the possibility should not be excluded either that it is the Persian text which has preserved the original ending, and that the motif of the *ġaibah* has reached Indonesia (and the H.M.H.) in yet a different way. Structurally, it might be argued, II 11 is the central chapter of Part II and from the point of view of symmetry one might expect that not only would it be preceded by ten chapters but that it should equally be followed by ten chapters, an arrangement which would automatically exclude II 22. *Allāhu aᶜlam,* the problem would only become capable of being resolved if the investigation were to be extended to other descendants of the Persian text, e.g. in the literatures of India.

Another interesting difference between the Malay and Persian texts lies in the fact that various episodes seem to have been repeated in the Malay. We are faced here with an intriguing feature: every time that the H.M.H. contains a 'flashback' (an episode which in real fact has taken place at an earlier stage, but is only now described), the Malay translator has seen fit to interpolate this description once more in the place where it would belong according to the chronological sequence. Below I will give some examples of this feature:

1. Both the Persian sources as well as various independent ones (*vide* Commentary on I 2b) agree that on the eve of Husain's departure to Kufah (I 23: 138-211) Ummi Salamah showed him a glass bottle containing a lump of earth which had taken on the colour of blood, as a portent of his imminent death at Karbala. Once, when Husain was still only a little boy, Gabriel had handed this bottle to the Prophet. In the Malay text this motif has been interpolated into the story of Husain's childhood, where it seems strangely out of place (I 2b).
2. As has been pointed out above, II 1 starts with the story of a messenger conveying to M.H. a letter from Husain *which the*

latter had written on the battlefield of Karbala. In the Malay text the act of writing and sending this letter off has been interpolated into the description of the battle itself (I 24: 292-303).

3. In II 1: 63-73 M.H. tells Ali Akbar how Ali had *once* presented him as well as seven of his brothers and allies with a kingdom. The Malay text has interpolated this investiture in I 18, after the final triumph of Ali over Muᶜawiyah.

Yet other differences again are explicable from the heretico-religious character of our text. At the time that the Persian manuscript of the H.M.H. was written, 1721, the Šīᶜah had been the state religion of Persia for two centuries. A process of canonization had taken place with regard to the religious legends and traditions, a process in which books like 'Rouzat aš-Šohadā' [27] played a major role. Hence it is not really surprising to observe in several instances that the Persian text seems to be closer to that canonical tradition than the Malay one; but this of course does not in any way prove that the former has preserved the *original text* more faithfully than the latter. In the commentary on I 24 I have paid further attention to this feature.

In the Malay world, meanwhile, in which Šīᶜite influence seems to have been important at an early stage but not thereafter, similar changes were not likely to occur. But for all that, as this world became increasingly more *Sunnite,* that is *more orthodox,* irritation over *heterodox* texts like the H.M.H. was bound to be provoked.

While evidence of individual attempts at censorship and rewriting [28] is not altogether lacking, it seems that efforts were concentrated on neutralizing the 'damaging effect' of the text in yet another way, i.e. by inserting more orthodox passages.

I think that many additions to the Persian text in 1., 2. and 3. may be explained in this way. 1. and a large part of 2. seem to focus on the Prophet, rather than Ali and his family, while 3. is devoted to the 'righteous' caliphs who were so detested by the more extreme Šīᶜites. In this context it is certainly remarkable that in I 3 Khadijah is credited with words which in another text are credited to Fatimah (*vide* commentary on I 3 and Chapter 4 below).

Perhaps, then, the probable development which the Malay text has undergone may be represented in the following way:

1. Interpolation of traditions about the Prophet and the caliphs = x.

2. Addition of the legendary history of the Prophet = y.
3. Addition of the tradition of the Light of Prophethood = y_1.
4. Finally on the coverage of the lithographed edition the following admonition is found:
   'dimaᶜlumkan kepada sekalian ince-ince dan tuan-tuan yang membaca atau mendengar akan hikayat ini bahwasanya inilah hikayat Muhammad Ali Hanafiyyah perang amir Hasan dan amir Husain yang terlalu besar perangnya dan banyak yang syahid barangsiapa membaca ia akan hikayat ini atau mendengar ia akan perang Yazid dan Muᶜawiyah dan lain-lainnya maka jangan sekali-kali kita menaruh syak dihati kepada Yazid dan Muᶜawiyah dan atau (sic) lainnya dan jangan mengatakan dia itu kafir kerana dia itu bukan orang lain sama-sendiri adanya.'

Now it is remarkable that this admonition to regard Yazid and Muᶜawiyah as fellow Muslims is also found in the Acehnese manuscript Or. 8667, where it is ascribed to none less than Nūr ad-Dīn ar-Rānīrī, the champion of more orthodox Islam in Aceh during the reign of Iskandar Thani (1636-1641). If this attribution is correct it would prove that the heretical contents of our text continued to agitate the minds of pious Muslims well into the seventeenth century.

Furthermore it should not be overlooked either that the Malay copyist often allows himself as a rhapsodist full liberty to incorporate various texts into his own. For example, two manuscripts of x contain the *Hikayat Abu Samah,* while in y_1 the *Hikayat Ali Kawin* has been incorporated. In other words: it is not always because of religious motivations that additions to the text have been made.

I hope that the preceding section has contributed to some degree to a better understanding of the relationship between the Malay and the Persian versions of the H.M.H. In that case the first step has been made on the road to the solution of the question put in the beginning of this chapter, *viz.,* how did the quietist M.H. of history develop into the paladin of the *hikayat*?

To answer this question better we shall occupy ourselves with another matter first: the title of manuscript *A*. This title, which is written in very bad Arabic, reads: hāḍa'l-ḥikāyat m.q.t. al-Ḥusain.

In 1896 Van Ronkel[29] had wondered whether this mysterious m.q.t. represented a corruption of the Arabic word *maqtal* or whether it was the Sanskrit word *mukti.* Strangely enough he opted for the second possibility. As evidence he referred to the Javanese word *mukti* (worldly

happiness) and then concluded that *mukti* must carry here the same meaning as *mašhad* or *šahādah* (martyrdom).

Some rather serious objections can be raised against Van Ronkel's conclusion, however. Why would a *Sanskrit* word be used in an *Arabic* title, a word that moreover is unknown in Malay? Why would the phoneme /k/ of Sanskrit be represented by q? Then, the Javanese word *mukti* has no relationship whatsoever with the homophonic Sanskrit noun of the root *muc,* as Van Ronkel seemed to assume. As is clear from expressions like *mukti-wibawa* [30] it is rather a verbal formation of the Sanskrit word *bhukti* (from the root *bhuj,* to enjoy). It is therefore not surprising that E. G. Browne in his catalogue [31] gave as *A*'s title *Maqtal al-Ḥasan wa 'l-Ḥusain,* though apart from this detail his description consists of nothing but a reference to Van Ronkel's study. Moreover Van Ronkel's alternative reading *maqtal* is supported by some further evidence:

1. Apart from *A, B* is the oldest manuscript of the Malay H.M.H. It dates from the seventeenth century and contains a colophon which begins as follows: *tammat hikayat maqātil Husain dan M.H.* I can only explain this *maqātil,* which is not found in the dictionaries, as a plural form of our *maqtal.*
2. Bausani [32] has published an Arabo-Persian-Malay grammatical treatise dating from 1584 which contains the following entry: *maqtal al-Husain: masa memunuh Husain.*
3. Pertev Naili Boratav [33] defines *maqtal* (the technical term for a certain Turkish literary genre) in the following words: '. . . *maqtal* which means, in the tradition of Shīᶜī circles, the account of the death of Ḥusayn at Karbalā'.'

Not only does the above establish that the controversial word in *A*'s title should indeed be read as *maqtal,* but it also indicates that *maqtal,* the technical term for (writing on) the death of Husain at Karbala, has been known in Indonesia with the same technical meaning since 1584 at the latest.

It is certainly remarkable that the Persian text, even though handed down to us with the title *ġesse* (Arabic: *qissah*), does fulfil the structural requirements of the *maqtal* better than the Malay, in its present form, does. This is because the former limits itself to those traditions which bear a direct relationship to Husain's martyrdom. Not only does this provide us with a further indication of the Malay text having been

expanded instead of the Persian text having been shortened, but it also makes it quite probable that the original title of the Persian text contained the word *maqtal* as well (which then could have been replaced at a later stage by the more general term *ġesse*).

Of even greater importance to our present investigation, however, is the resemblance between the presumable title of the first part of the H.M.H. and the work by Abū Mixnaf mentioned in the first chapter. The title of the latter work, as will be remembered, is likewise *maqtal al-Ḥusain*. And similarly it is striking that Abū Mixnaf's historical romance also consists of two parts, the second one of which treats the revenge taken for Husain's death, as indicated by Wüstenfeld's translation of its title, 'die Rache'.

I shall now try to make my view acceptable that Abū Mixnaf's Arabic romance is in fact the prototype for the Persian, and consequently for the Malay, H.M.H. It is true that only the first — *maqtal* — part of both texts allows a direct comparison. The second part has been subject to a structural reworking which has turned the semi-historical Arabic romance into a fantastic heroic story, according to the requirements of Persian romantic tales. Moreover, probably as a result of the influence of those extreme Šīᶜite circles mentioned in the first chapter, the role of warrior and avenger, that is, of the main protagonist, has been transferred from al-Muxtār to M.H., so that al-Muxtār himself is in fact conspicuously absent from the H.M.H.

As a link, the Persian editor may have used one of the many Muxtār-nāme's mentioned by Storey.[35]

As for the *maqtal* itself, I shall point out below some of the many points of agreement between Abū Mixnaf's work and the H.M.H.

In I 24: 406-413 Husain reaches the bank of the river Euphrates but declines to quench his thirst when he remembers the fate of his comrades who perished through lack of water. This Alexander the Great motif is not found in the Persian text, but can be traced to Abū Mixnaf, where we read (p. 93) that on the very moment that Ḥusain wanted to drink some water he heard someone at his back shouting that the women's camp was being threatened. Hereupon he threw away his drinking water and rushed to the tents only to find the women in the best of states; it had been an enemy ruse.

It would seem that Abū Mixnaf's account has been embellished by the Malay text; the Persian text could be lacunar here.

In I 24: 453-462 it is told that Husain asked Simir to uncover his breast and that on seeing that his opponent had the nipples of a dog

he resigned himself to his fate. Abū Mixnaf tells substantially the same story: according to him Šamir was a one-eyed leper with the snout of a dog and 'einen Schnurrbart wie ein Schwein'.

The Malay text seems to have been subject to both simplification and coarsening. (The Persian also mentions, in accordance with later Šīᶜite tradition, a *dāġ* (brand).) But substantially it is the same story and the Arabic verb used by Husain to attest that his grandfather had spoken the truth (*ṣadaqa*) is found back in Malay.

The pronouncement that dogs and swine, rather than Husain, are entitled to drinking water, which occurs in both the Persian and the Malay texts, is traceable to Abū Mixnaf as well (p. 70); even though it is not the enemy but rather Husain himself who utters these words (I 24: 47-48).

Of further interest is the way in which Abū Mixnaf's text may be utilized to clarify an episode which is found only in y_1 but not in the Persian. In this episode it is told [36] how after Husain's death a certain Isra'il raises the banner of the House of the Prophet, gathers around himself 200 heremites who had withdrawn to the desert ever since the times of king Solomon and then goes on to fight against Umar Saᶜd Maisum and Ubaidullah Ziyad, who suffer a heavy toll in casualties.

In Abū Mixnaf's text (pp. 176-184) the story of Sulaimān b. Šurad al-Xazā'ī is told: after the death of Yazīd he put himself at the head of a select band of men and started to fight ᶜUbaid Allāh b. Ziyād, whom he managed to cause a great deal of trouble but by whose hands he was finally defeated and killed.

It would seem that the episode in y_1 is a reminiscence of this story; and that in it the historical Sulaimān b. Šurad has been confused with king Sulaimān (Solomon) of the Banū Isra'īl who is well-known from the Qur'ān. Hence the name Isra'il and the motive of the heremites. Most likely this episode has been integrated into y_1 by way of a different text than the H.M.H.

Obviously these points of resemblance, when taken together, do not yet constitute proof that Abū Mixnaf's text has really served as the prototype of the H.M.H., though at least they do not make my hypothesis completely unlikely. A difficulty preventing a really cogent proof is the complete absence of any direct reference to the Arabic text in the H.M.H.

Now this is not the case with the Turkish *maqtal* which the research of Mrs Mélikoff [37] has brought to our notice. In that text which was written by a certain Ḥājī Šādī and which dates from the fourteenth

century Abū Mixnaf is quoted time and time again and it can be assumed that the latter has served as a direct or indirect source.

It is remarkable that this same Ḥājī Šādī is the author of a second text, likewise known to us from a publication by Mrs Mélikoff [38] which, just like Abū Mixnaf's work and the H.M.H., has Šīᶜite revenge on the hated Umayyads as its subject.

However, the main character of this Turkish text is neither al-Muxtār nor M.H. but Abū Muslim, the leader of the Abbasid rebellion of 747-750 which put an end to Umayyad rule everywhere except in Spain. Ḥājī Šādī's text is the Turkish version of a Persian tradition ascribed to a certain Abū Ṭāhir of Tus, an important epic story-teller, who lived at the court of Maḥmūd of Ġazne and must therefore have been a contemporary and fellow-citizen of the great Ferdousi (934?-1026?). His Persian text, however, does not seem to have survived.

Of prime interest to us is the fact that Turkish literature also possesses a *maqtal* and a tale of revenge which clearly constitute a dual unity and which moreover have been composed by the same author. When it is taken into consideration that the Turkish *maqtal* is based on Abū Mixnaf's tale, then it does not seem too bold to suggest that its sequel also may have the same source. In other words, apparently it was considered acceptable among various Šīᶜite circles to adapt al-Muxtār's saga and to replace its leading character by a hero venerated by the particular group concerned. Mrs Mélikoff [39] has pointed to the popularity which Abū Muslim enjoyed among the corporations of pre-Ottoman Turkey and among various groups of Darvishes like the Bektachī and the Qalenderī. Would it then be too preposterous to suggest that the H.M.H. has likewise resulted from an adaptation effected among those extremist circles which worshipped M.H.? The latter accordingly became a hero and an avenger, roles played in Abū Mixnaf's writing by al-Muxtār in accordance with the historical events.

Ḥājī Šādī's text occupies an intermediate position between Abū Mixnaf and the H.M.H.; in contrast to the latter text it has preserved the historical context to a remarkable degree. This position is paralleled by the dating of the respective texts. Internal evidence (*vide* Chapter 5) indicates that the H.M.H. must postdate Ferdousi, while Šādī's text is based upon the work of a *contemporary* of the great epic poet, as has been mentioned above. So the distinct possibility emerges that the unknown author of the H.M.H. may have been acquainted with the work of the (extremely popular) Abū Ṭāhir. Ignorance of the Turkish language prevents me from an attempt to settle this question, but even

so Mrs Mélikoff's outline provides so many parallels between Ḥājī Šādī's text and the H.M.H. that this suggestion should not be rejected offhand. And if this is taken into account would it really be too daring then to suggest that the composition of the H.M.H. constitutes a reaction on the part of M.H.'s venerators to the adoration meted out to Abū Muslim in Abū Ṭāhir's book? However this may be, it seems relevant to point out here some of these parallels.

1. The personality of Ahmade Zamji ('derviche vêtu de feutre qui sortait de la forêt et portait un énorme gourdin') [Mélikoff, 1962, pp. 125-7] reminds one strongly of Ahmad Caplus in the H.M.H.
2. In both texts heroic feats are performed by Ḥāriṯ b. Ibrāhīm b. Mālik al-Aštar.
3. In Abū Muslim's romance M.H. is considered the *Mahdī*. Abū Muslim himself is said to have belonged to the Kaysaniyyah. (Mélikoff, 1962, pp. 57-66.) This fact may well have contributed to the spread of Abū Ṭāhir's work in circles partisan to M.H.!
4. Abū Muslim too combats Marwān (in his case the Caliph Marwān II).
5. Abū Muslim kills the son of Šimr, Ḥusain's murderer. (Mélikoff, 1962, p. 112.) In the H.M.H., M.H. himself has Simir executed.
6. In both texts the Šīᶜites are called *ahl as-sunnah* (true believers) and their opponents *Kharijites*. (Mélikoff, 1962, pp. 62-3.)
7. Both Abū Muslim and M.H. are the recipients of dream visions of the Prophet (cf. Mélikoff, 1962, p. 97).
8. Both Abū Muslim and M.H. fall into their enemy's hands but are saved (Mélikoff, 1962, pp. 120-5; H.M.H. II 20-21).
9. Abū Muslim and M.H. both release the legitimate Caliph from captivity, having first taken the town of Damascus (Mélikoff, 1962, p. 128; H.M.H. II 21).

Whatever opinion one may hold regarding the above, the possibility of the H.M.H. being ultimately based on Abū Mixnaf's double romance will certainly be increased by it. In this context it is of lesser importance whether the anonymous author has directly adapted the Arabic text (possibly by way of a Persian translation) or has been inspired by texts like the 'Abū Muslim-nāme'. *If the analogy with Abū Mixnaf's work is acceptable, then it becomes superfluous to assume that the two parts of which both the Persian and the Malay texts consist have ever existed separately and independently.*

CHAPTER 3

THE SPELLING AND LANGUAGE OF THE H.M.H.[1]

Even a preliminary analysis of the Spelling and Language of the H.M.H. involves many problems of both a theoretical and a practical nature which are in need of prior clarification.

In the first place, there is the heterogeneous character of the H.M.H. itself, or rather of the H.M.H. as contained in the present edition, which is based on no less than eight different MSS (see Chapters 9 and 10) which are, moreover, widely divergent as far as age, language and spelling are concerned. Then there is the lack of a thorough foundation on which to base such research; previous efforts in this field have so far failed to provide us with a comprehensive outline of the development of Classical Malay. This is regrettable in so far as material for such a comprehensive study, in the form of a good number of pre-18th century MSS, is not lacking and a monograph on this subject, along the lines of Lazard's study of older Persian,[2] would be anything but a luxury. On the other hand, a number of minor studies in the form of notes to text-editions or of short articles have appeared, which have succeeded in skimming the surface. Hence the following observations will try and probe a little deeper, even though a really comprehensive treatment lies well outside the scope of the present book.

Before we can even begin to attempt our analysis, a number of assumptions and ad-hoc definitions will have to be made, to serve both as a foundation, however shaky, and as a delimitation for our investigation.

The aim of the following notes will be to demonstrate that the H.M.H. shows, even in its present form, certain features of Archaic or Pre-Standard Classical Malay. By this I mean that it deviates both in its spelling and its language usage from Standard Classical Malay, viz. the language of the Abdullah edition of the *Sejarah Melayu* and in general the language found in most 18th and 19th Century manuscripts.

I shall treat the H.M.H. as a homogeneous text, as most of my edition is based on the (pre-17th Century) MSS *A* and *B*; the *Apparatus*

Criticus will enable the interested reader to determine what has been derived from other MSS.

Iskandar has rightly remarked that in view of our present insufficient knowledge of the language it is impossible to make a sharp distinction between Spelling and Language (Is p. 8). Hence I have considered as features of '*Spelling*' those peculiarities which have not been incorporated in my edition, whilst those that have been incorporated are included in the '*Language*' section. As my approach to this problem (*viz.* how far to take into account deviating spellings in transliterating the text) has on the whole been rather conservative (if, to some extent necessarily subjective and arbitrary), several items which would perhaps deserve inclusion under '*Language*' are discussed under '*Spelling*'.

SPELLING

I have collected about 480 cases of words whose spellings are archaic. Words which appear quite frequently and consistently with a deviating spelling have been recorded only once or twice. Hence, the actual frequency of archaic spellings is even greater than this figure would suggest. Moreover, my material has been restricted to the two pre-seventeenth century MSS *A* and *B*.

VR (p. 42) mentions various irregularities in the spelling of his six old MSS, some of which are shared by the H.M.H. whilst others are not.

The first group includes the omission of initial h, hence *hari* is spelt .'.r., rather than h.'.r. ((I 24: 48; in A_2 this is the usual spelling, although we also find h.'.r. (I 24: 47 (A.C.), I 24: 69) and once even h.r. (I 17: 26 (A.C.)).

This feature which may well indicate a pronunciation *ari* might well have merited inclusion in the '*Language*' section.

Quite frequent also are the spellings of /j/ for /c/, of /ġ/ for /ṅ/ and of /k/ for /g/, while final /ñ/ is spelt with the three dots both above and below the line.

On the other hand I have found only one instance of /g/ being represented with three dots below the line (I 2b: 17 *pergi* from A_1) while no instance of confusion between /h/ and /ḥ/ and /d/ and /ḍ/,[3] was found.

Some of these deviations are also found in old Persian MSS. In the MSS 42.2 from the Freer Gallery in Washington, D.C., for instance, which dates from the beginning of the fourteenth century and originates from Tabriz /g/ is spelt as /k/ and /c/ as /j/.

A feature which the H.M.H. MSS have in common with many other Malay MSS is a lack of regularity in their spelling. To quote only two examples:

The name Abu Hurairah has been spelt in no less than four different ways.

'.ā.b.a.	h.u.r.a.y./.r.a.h.	(I 20: 22)
'.b.w.	h.r.y./.r.h./.	(I 20: 26)
'.ā.b.u.w./.	h.r.y.r.a.h./.	(I 20: 27)
'.b.'.	h.r.y.r.a.h.	(I 20: 31)

All these variants are found in the same MS (A_2) and occur within nine lines, as will be noted.

kena(lah) is spelled in A_2 as k.n.n.a. (I 23: 126); k.n.n. (I 24: 310) and k.a.n.a.' .l.h. (I 24: 423 A.C.). In *B*, k.n.n. is the most usual spelling, but we also find k.a.n.n. (I 19: 80).

Dr (p. 39) discusses the use of the *tā bersimpul* in Malay words. The only example in the H.M.H. is *amat* (I 8: 24; A_1), where moreover the *madda* is written over the initial *alif*.

A further peculiarity of the H.M.H. MSS is that basic morphemes beginning with the vowel *a* are spelled regularly with an initial /y/ if preceded by an affix ending in /i/. Examples are: *diambilnya* which in A_1 is spelled: d.y.hamza.m.b.l.ñ. (e.g.: I 2b: 30), but in A_2 and *B* as d.y.m.b.l.ñ., e.g. I 24: 290 and I 17: 347.

diarak	(I 12: 351	d.y.'.r.q.; *B*).
dari atas	(I 24: 311	d.r.y.'.t.s.; A_2).

Examples of cases where the initial vowel is other than /a/ could not be ascertained.

A phenomenon to which some attention has already been paid in previous studies (VR p. 25, Is pp. 14-15, Do pp. 3-4, Dr p. 39) is the etymological spelling of certain words which are borrowings from Sanskrit and other non-Indonesian languages. They seem to be spelled in a way which is closer to their realization in their language of origin than to their present Malay pronunciation. In the H.M.H. I have found more than forty such cases, some of which are in fact quite interesting. The spelling '.y.s.y. for *usia* (I 20: 12; A_2) e.g. is much closer to the Skrt *āyuṣya* (cf. also New Javanese *yuswa*) than its present-day realization. VR (p. 25) has made reference to I 22: 37 *istimewa*

('.a.s./.t.a.m.i.y./.w.a.; A_2) and (p. 37) to I 4: 39 *peristewa* (p.r.i.s./.-t.w.'. A_2).

Vowelization

I have found no less than 209 instances of vowelized words (excluding those found in quotations from Arabic and Persian), 26 of which were proper names. Often, but not always, vowelization was found combined with the use of *tašdīd* (85 cases) and *sukūn* (117 cases).

The *tašdīd* occurs with particular frequency after the vowel *a*. In a recent study Ras has thrown a completely new light on this matter.[4] Shellabear, 1901, p. 86 quotes *tersadar* (I 24: 410 t.r.s.a.d.d.a.r.; A_2) and *dengan* (I 2b: 18 d.ṅ.ṅ.n.; A_1).

VR (p. 23), Shellabear, 1901, p. 84 and D (p. 38) have discussed the use of the *tašdīd* 'over the weak letters (!) *wau* and *ya* whenever the preceding consonant bears the corresponding vowel sound'.

Examples of this are: *sebuah* (I 2a: 42; A_1 and I 8: 44 s.b.w.w.h.; A_1 but I 23: 20 s.b.w.h./.; A_1)

buang	(I 4: 51; A_2	: b.u.w.w.a.ṅ./.)
dia	(I 2a: 27; A_1	: d.y.y. pass.)
dua	(I 2b: 24 and I 9: 65; A_1)	etc.

Other cases of the use of *tašdīd* are found in

(a) etymological spellings:

budinya	(I 20: 17; A_2)	: b.d.d.y.ñ.
dukanya	(I 4: 74; A_2)	: d.u.k.k.a.'.'.ñ.
geta	(I 12: 35; *B* A.C.)	: k.a.t.t.a.

(b) some other words

ngeran	(I 20: 40; A_2)	: ġ.i.r.r.n./.
tepung	(I 8: 41; A_1)	: t.u.p.p.u.ṅ./.

As one can see these are words which are realised at present with a pĕpĕt in the paenultima, but which originally must have contained a vowel other than *a* followed by a long consonant. This possibility (*viz*: i/u + CC → ĕC) has perhaps not been sufficiently emphasised in Ras' study.

A *sukūn* is often found written above a consonant ((/w/ or /y/) which indicates a long vowel. This use too may have a Persian origin. In the Persian MS to which I have referred above, this spelling is found quite regularly.

Examples from the H.M.H. include:

Ali (!)	(I 8: 61; A_1)	: ᶜ.l.y./.
dirinya	(I 23: 158; A_2)	: d.i.r.i.y./.ñ.
duri	(I 23: 26; A_2)	: d.w.r.y./.
serunya	(I 17: 36; A_2 A.C.)	: s.'.r.u./.ñ. etc.

A further interesting feature of our text is the fact that certain nasal clusters seem sometimes to be treated as single consonants. Dr (p. 39) has made some observations on this feature, while VR (p. 23) quotes from our text I 24: 78 *bantu* (b.a.'.n./.t.u.; A_2) calling it a 'phonetic spelling'. Other cases include:

bantah	(I 24: 366)	: b.a.'.n./.t.a.h.
bantu	(I 23: 264 & 24: 20)	: b.a.'.n./.t.u.
benci	(I 20: 48)	: b.a.'.n./.j.

All these cases seem to be limited to A_2, the oldest MS.

The patterns of vowelization in the H.M.H. make an extremely erratic impression. All that can be said is that there is a marked tendency to vowelize foreign and other rare words and forms, as well as forms which, because of the deficiencies of the *Jawi*-script, would otherwise be ambiguous. To the first category belong the twenty-six proper names which have been provided with vowel-signs. Generally speaking it may further be said that this category shows a rather full, sometimes even complete vowelization, while in the second case vowelization is often limited to the insertion of a single vowel symbol. This applies especially in the case of final vowels (which are not indicated unless in the case of diphthongs (cf. Shellabear, 1901, p. 79, Dr p. 39), and of monosyllabic prefixes (e.g. *ku/kau*).

LANGUAGE

1. *Phonology*

a. Often words which in Standard Malay show initial /h/ have /zero/ in the H.M.H., or the other way around.

harang (I 18: 82); *hutaknya* (II 11: 483; AC)
iram(lah) (I 25: 157, 158); *habu* (II 21: 222, 233, 238);
dihuraykanlah (I 26: 63) but also *uraykanlah* (II 9: 299).

In medial position a /h/ often occurs which has disappeared in Standard Malay:

tuha (I 12: 165); *tihang* (I 17: 350);
semuhanya (I 3: 9, I 17: 42, 52, II 9: 89);
guha (II 22: 16, 32, 34, 47).

In the latter two cases however it could be argued that they should be considered as etymological spellings. (Skrt.: samūha, guhā.)

Medial nasal clusters, found in Standard Malay are sometimes absent in the H.M.H., e.g.:

kaulotarkan (I 17: 383); *dilotarnya* (II 16: 14);
pelotar (I 16: 132); and *mutahkan* (I 22: 14).

In some cases where we find a final glottal stop in Standard Malay, it is lacking in the H.M.H., e.g.:

nini (I 8: 55 pass.) and *mama* (II 21: 333 pass.).

2. *Morphology*

a. Verbs

1. *nasalization*

Verbal bases with initial /h/ may be treated in three different ways. Usualy the /h/ is not retained when prenasalization takes place e.g.:

mengadap (I 12: 313, I 16: 9, II 9: 279 etc.)
(cf. S. p. 131 1.16)
mengunus (I 16: 131, II 5: 29, II 8: 82, II 12: 38)
mengalakan * (I 24: 80, 271; spelled: m.a.ṅ.a.l.a.'.k.a.n., m.ṅ.a.l.'.k.n.).

Sometimes, however, no nasalization takes place at all:

mehunjamkan (II 1: 141) (cf. S p. 140 note 7: mehendaki),

while in other cases again, the treatment is similar to Standard Malay:

menghadap (II 9: 335)
menghadapi (II 1: 126).

The verb *himpunkan* shows all three variants. The most common

* In my edition spelled as: menghalakan.

form is *mehimpunkan* (I 12: 357, I 17: 101, 191, 193, I 18:17, II 1: 170) but we also find:

menghimpunkan (I 17: 196, I 23: 69, II 11: 125) and
mengimpunkan (I 17: 47) (cf. Shellabear, 1901, p. 107 for *pengarapan*).

VR (p. 24) mentions that 'often factitive verbs are formed as in Javanese'. I have only found one example of this in the H.M.H., *ngebala* (II 8: 23), a form which, moreover, shows two other peculiarities: the absence of medial nasalization and substitution of the initial /g/. Cf. Is (p. 13) and Dr (p. 40). On the other hand the form *ngapa* for *mengapa* is regularly found (cf. Is p. 13 and Dr p. 96) e.g. I 2c: 20; I 23: 170, 269; I 25: 165 and II 6: 20.

Substitution of initial voiced stops is yet another frequent feature of Archaic Malay, (cf. VR p. 23, Is p. 12, Dr p. 40). In the H.M.H. it is limited to verbs beginning with /b/ except for *ngebala* which has already been discussed and *menengar,* which latter form has been able to maintain itself in Standard Malay for a very long period.* Examples include:

memilang-milang (I 8: 3)
memicara (I 9: 19, I 13: 61, I 18: 87)
memunuh (pass. but II 11: 248: *membunuh*)
memantunkan (I 12: 155)
memuangkan (I 16: 143)
meminasakan (I 17: 382)
memeri (pass. but I 26: 101: *memberi,* quoted by VR p. 24)
memelah-melah (I 23: 157, quoted by VR p. 24 but II 3: 19: *membelah-belah*)
memangkit (kan) (I 25: 126, II 9: 277, 281)
memaca (I 24: 430; VR p. 23).

VR (p. 24) has remarked that in *bawa* the *b* is always retained. This was not the case in Old Malay (T p. 145: mamāwa).

2. *derivations*

b e r - V

In contrast to Standard Malay, this category seems to be quite pro-

* Once (I 23: 172) moreover we find *menyunjung;* or should we read *menyanjung* ?

ductive in the H.M.H. The prefix *ber-* which occurs in those forms which focus the *agent,* is in patient-focused forms replaced by *per.*[5] Some *ber-* forms are followed by an object ('transitive' *ber-* forms) e.g. *berjawat tunggullah* (II 1: 121) [6] and *bermain pendahan* (II 11: 312). Only one instance of a so-called 'passive' *ber-* form was found: *berlihat (oleh Fatimah)* (I 6: 165 cf. Is p. 14 *berbantun*). However, one finds also *berlihat dengan* (II 21: 294 cf. Is p. 14) to express the visual experience of the Prophet.

b e r - V - k a n

Only a few cases occur:

bermasakkan	(I 8: 48)
bertanyakan	(II 4: 9)
bermainkan (nyawa kami)	(II 11: 114).

On the other hand however *(di)per-kan* forms are more frequent. I found eight cases, e.g.:

diperciumkannya	(I 6: 167)
dipersandangnya	(I 24: 349)
perkenankan	(I 26: 105)

b e r - V - a n

Eight cases were found:

berpandangan	(I 23: 226, II 11: 52)
berhantaran	(II 19: 40)
berpelantingan	(II 19: 39)
berlihatan dengan	(II 21: 141 cf.: *berlihat dengan* which seems to carry the same meaning).

They include three forms preceded by the negative *tidak.* These forms seem equivalent to *tidak ter-* forms, but with the added meaning of reciprocity.

tiada beralahan	(II 17: 32 cf. Is pp. 10, 72 where the same form is discussed)
tiada berkenalan	(II 7: 187, II 19: 17).

p e - V - k a n

The only occurrence is I 8: 6 *dipetaruhkan.*

p e - N a - V

Regarding this formation which in Standard Malay indicates the *agent,* VR (p. 27) s.v. *pemeri* has made the following observation: 'The grammatical equivalent in ordinary Malay, pĕmbĕri, is 'the giver', not 'the gift' '.

In the H.M.H. this formation seems to be productive and it occurs rather frequently. It usually denotes the instrument of an action:

penggiling gandum	(I 13: 7)	: 'crusher of wheat'
pemukul	(I 16: 132)	: 'hitting stick'
pelotar	(I 16: 132)	: 'object to throw'
penyebu	(II 21: 190)	: 'object to fill in a moat'

but sometimes also the object of the action:

pengajar	(I 11: 86, 110, II 7: 136 cf. Dr pp. 40-41): 'instruction'

while a form like: *pemanah* (II 9: 418): 'distance of a bow-shot' is even harder to classify.

With further affixation we find:

sepeninggal	(I 3: 65, I 14: 18, II 22: 2)
peninggalan	(I 24: 493 cf. VR p. 31 s.v. tinggal)
peninggalku	(I 24: 366), which forms all seem to have the common meaning of *passing away.*

An example of *peNaV* in apposition we find in:

kayu pemukul	(I 17: 265): 'a piece of wood to strike with'.

k e - V

This formation is found six times in our text. In all cases the form is focused on the patient and the prefix *ke-* is combined with the suffix *i/an.*

keketahuilah	(I 1: 18, I 23: 149, I 23: 209)
kekenalan	(I 2a: 53)
dikedudukinya	(I 4: 40)
ketakuti	(I 9: 55) cf. S p. 136, note 3 who calls it 'a mixture of Javanese and Malay' (!)

I have not found any further references to this formation, but may be

there is a connection with the prefix *ka-* referred to by T (p. 148). In discussing the Pagar Ruyung inscription of 1356 and while commenting on a form *kopadrawa* found in that inscription, the latter remarks: '(it) may be a form with the Old Malay prefix *ka,* traces of which are still to be found in later Malay'.

V- a n

The only non-standard form found is: *panggilan* (I 22: 34, 44) cf. VR p. 37 s.v. and Van Ronkel 1896b p. 59.

V- V- a n

Only one form was found: *lihat-lihatan* (I 22: 47, 54, I 24: 493): 'visible resemblance'.

b. Nouns

Certain nouns which end in a vowel and refer to human beings add nasalization before the prefix *-ku* (or: formulated differently the prefix *-ku* shows an allomorph *-ngku* when added to these nouns). I found the following loci:

cahaya matangku	(I 24: 362)
saudarangku	(II 9: 227, 236, but II 9: 238: *saudaraku*)
nenengku	(I 23: 147, but I 23: 162: *niniku*).
(or: *niningku*?)	

Comparable is also:

daripadangku	(II 9: 172).

However, e.g. only *cucuku* is found, never *cucungku.*

In the existing literature on Archaic Malay no parallels have come to my knowledge. However, T (p. 146) referring to the ending *-ṅku* (next to *-ku*) found in Old-Malay inscriptions, calls it 'not Malay but... Old Javanese for instance'. In the light of our evidence this judgement may have to be revised.

derivations:

p e r - N - a n

Remarkable are:

percintaan	(I 6: 245)
persukuan	(I 12: 208-209)
perjalanan	(II 11: 103).

b e r - N - k a n

This form was apparently not very productive. I only found:

berdayakan (I 19: 21, II 5: 46, II 6: 49, I 23: 150).

and, for the corresponding *diper-* forms:

diperdayakannya (I 24: 216).

b e r - N - a n

The only example occurring in the H.M.H. is:

bersabakan (I 22: 47, spelled: b.a.r.s.a.b.a.k.a.n.).

b e - p e r - N - k a n

Only one form was found:

beperdayakan (I 23: 262).

c. Adjectives
derivations:

b e r - A d

Most of what has been stated above concerning *ber-V* is also applicable to *ber-Ad* (*per-Ad*). This form seems fully productive and is very frequent throughout the H.M.H. However the *per*-forms are much more common than the *ber*-forms of which I found no more than eighteen examples.

Though Is (p. 16) suggests possible Acehnese influence as far as *per-V* (*Ad*) forms are concerned their very frequency as well as their occurrence in texts without a marked Acehnese imprint combine to make this suggestion rather unlikely.

Dr (p. 41) has drawn attention to *ber-Ad* forms followed by objects. His examples *berlepas* and *bermulia* are used similarly in the H.M.H. In fact, *berlepas* occurs more frequently than any other *ber-Ad* form (I found six cases), while next to *bermulia* (I 15: 49, I 23: 35) there is also *dipermulianya* (I 23: 7).

b e r - A d - k a n

While the only *ber-Ad-kan* form found is: *berlepaskan* (II 9: 270, II 21: 53) which thus competes with *berlepas,* the corresponding *per-Ad-kan* forms are somewhat more frequent. They are:

pertentukan	(I 9: 72 cf. Is p. 16)
pertuluskan	(II 21: 28)
perlepaskanlah	(II 21: 49).

b e r - A d - i

This form may already have become unproductive in Archaic Malay and only a few cases were encountered:

berkelilingi	(I 24: 400)
berbaiki	(II 8: 57, II 11: 48, etc.).

Furthermore, there is only one single case of a *per-Ad-i* form i.e. *perbaiki* (II 11: 49). Curiously enough it occurs in the same sentence as *berbaiki*, after *menyuruh*: '... maka M.H. menyuruh orang berbaiki masjid yang binasa dan perbaiki segala kota yang tiada baik'.

The only reference I could find concerning *ber-Ad-i* forms is Dr (p. 41) who mentions: *bersakiti.*

b e r - A d - A d - a n

I have come across four cases:

berteguh-teguhan	(I 24: 85, I 19: 71)
berkeras-kerasan	(II 9: 114)
bertunggal-tunggalan	(II 9: 135).

In all these cases there seems to be an element of reciprocity making it akin to the productive *ber-V-V-an* forms.*

Apart from the categories discussed above there are a number of other characteristics which mark the H.M.H. as an archaic text.

In the first place there are some morphological categories which, although still productive in *Classical* and sometimes even in *Modern Malay*, seem to be much more frequent in the H.M.H., while their semantic value in the latter may also be different.

To this group belong the *maha-Ad* forms (e.g. *mahakeras* ((I 24: 86)) and *mahasukar* ((II 21: 56)); the use of *se-N* (e.g. *seperkara* ((I 17: 63)) *sepiala* ((I 24: 315)) *sezalimlah* ((I 24: 427)) and especially *seketiduran* ((II 21: 305)) and *sekejalanan* ((II 12: 306 cf. VR p. 31

* cf. also: *bersalahan* (I 16: 71, 125; I 17: 132).

s.v. *kejalanan*)); doubling (e.g. *putus-putus* (II 12: 62)) *berceray-ceray* ((II 21: 19)) and the use of the prefix *ter-* not only for adjectives and verbs but also for particles e.g.: *terdahulu* ((I 12: 249)) and *terkemudian* ((I 12: 281)). VR quotes from our text the forms *terbanyak* (I 4: 73; p. 27), *tersangat* (I 23: 22; p. 33) and *tersadar* (I 24: 293, 410; p. 34) while Van Ronkel 1896b pp. 61-62 refers to the use of *ter-* as an elative.

Then there are a number of isolated archaic forms which, while not fitting into any of the categories enumerated above, should still rate a mention here. Many of them will be found and explained in the *glossary*. Among others I refer to such words and forms as:

hulun	(I 3: 56, VR p. 44 s.v.)
nin	(I 4: 36; II 1: 114: *ninlah*)
sapakah	(I 8: 47, 49)
penah	(I 8: 34, I 17: 474)
diri (for: *berdiri*)	(I 20: 57, I 24: 386; I 25: 77, 119: *dirilah*)
kandang	(I 22: 46)
lebihan	(I 25: 57)
bidyadari	(I 6: 205, I 25: 115; I 25: 147: *bidyadaripun*)
berkeputusan	(II 2: 20)
sulaan	(II 9: 276)
betapa peri	(II 20: 114, II 21: 306)
dikit	(I 25: 162 cf. VR p. 33 s.v.)
bemula	(pass. cf. VR p. 23, Is p. 14)
pulang	(alternating with *pula* cf. I 2c: 17, I 10: 15-16) S. p. 148 note 11 calls pulang '*a lapsus calami* for pula' (!).

3. *Syntax*

The syntax of Archaic Malay, as for that matter, of almost any other stage of Malay, is still a largely unmapped field. Hence this section is only a first inventory of constructions which seemingly deviate from Classical Malay patterns.

yang often combines with *nouns,* apparently to lend additional emphasis. It acts as a kind of determinant e.g.:

I 24: 203: *yang untung hamba*
I 26: 149: *yang kerja dunia*
II 21: 133: *yang maksud hambaMu.*

yang is also used to introduce subject phrases:

adapun yang bernama M.H. itu hambalah menangkap dia (II 11: 438)
yang kami kehendaki Muhammad anak Abu Bakar as-Siddik (about *yang* cf. Is p. 14). (I 16: 12-13)

Sometimes *itu* is used to convey a sense of generality to the noun preceding it:

jika kayu itu (meaning: a tree, trees in general) (II 11: 205)
sepuluh tahun usianya dapat dibantunnya dengan akarnya

Some sentences are introduced by *oleh,* which is sometimes reminiscent of Jav. *olèhé*:

olehnya kematian bundanya (I 9: 5)
oleh ia membunuh saudara hamba (I 12: 132)
lakunya oleh ia hendak mehimpunkan laskarnya (I 17: 193)

A further unusual feature is the usage of an adjective before a noun, apparently with the function of a noun:

akan kedal kambing itu (I 15: 69)
adapun yang sesal tuan hamba (I 14: 79)

Verbal *ter-* forms are often followed by an *oleh* construction:

terpalu belakang hamba oleh cemeti (I 6: 93-94)
niscaya perempuan kedua itu terbunuh olehku (I 11: 93-94)

The same applies to *di-nya* forms:

maka ditatapnya oleh Ali Akbar (II 2: 3)
maka Harislah didahulukannya oleh Masib Kaka (II 8: 282)

Sometimes the subject of the sentence is repeated:

kami kelemarin kami perang (II 9: 265)
maka Ali Akbarpun lalu ia menyerbukan dirinya (II 11: 366)

In at least one case the subject of the 'conjugated form' is preceded by the verb:

maka hampiri hamba kepada Fatimah (I 25: 149)

Other interesting constructions include:

dari karena oleh sebab saudaranya Husain	(I 12: 344)
dihadapan sendirinya nabi	(I 16: 154)
warta isi rumah rasul Allah	(II 7: 33)

Finally something should be said about the use of the suffix *-pun* in the H.M.H. I believe that we may distinguish between two different functions. Besides the usual one, where *-pun* serves mainly as a subject marker, we find another *-pun,* which seems to be used as a referential suffix. It occurs when a noun which may serve any function in the clause in which it appears constitutes the subject of the following clause as well. Examples are:

menghiasi syurga pun sudahlah terhias	(I: 6: 198-199)
katakan kata hamba pun berkehendak lagi akan Zainab	(I 20: 31-32)
kena pada pinggang Syahrab Zanggi pun penggal dua	(II 7: 137-138)

I have distinguished between the two *pun*'s by treating the first as a suffix, i.e. spelling it as one with the word to which it belongs whilst spelling the second separately, with a comma between it and the noun it refers to.

STYLE

The H.M.H. uses two different types of style. By far the greater part is written in a fluent, idiomatic narrative style, which only rarely betrays the foreign origin of the text, and which is usually associated with the genre *hikayat,* to which the H.M.H. belongs. This style certainly deserves a thorough analysis but this should form a separate topic of research and lies outside the scope of this chapter. Here I shall only refer to the phenomenon of this *hikayat*-style being sometimes replaced by an un-idiomatic translationese, which is commonly identified with the *kitab.* It is not only distinguished by its clumsiness and its weird constructions, but also by a distinctly deviant use of prepositions in which it clearly seeks to imitate foreign idioms.

Its occurrence in the H.M.H. seems to be limited to the following three cases:

1. *word-for-word translations of Arabic and Persian quotations.* In that case the translation is preceded by *ertinya, yaᶜni,* even

when the quotation itself has disappeared. Examples will be found in the section: *Notes on the Text.*

2. *paraphrases of Arabic phrases and proverbs.* An example is I 6: 141-142: *bukan dengan kuasa hamba melainkan dengan kuasa Allah dan dengan syafaᶜat batu kepalaku juga,* which seems to be modelled on such Arabic phrases as: 'lā ḥaula wa lā quwwata illā bi 'Llāh'.
3. phrases and expressions dealing with points of religious law. Examples are:

I 15: 41-42: *dimana hukum tuan-tuan sekalian hukumkan keatasku ini*

I 16: 88 : *jika pada hukum surat ini bahwa Usman berpalinglah ia daripada agama Islam.*

If we are allowed to generalize from the evidence provided by the H.M.H. we may conclude that the *hikayat* and the *kitab* style are complementary as well as contrasting, in other words that their use is structurally determined, providing alternative forms for opposing functions.

CHAPTER 4

OTHER TEXTS RELATED TO THE MALAY H.M.H.

In Chapter 2 some attention has already been paid to one feature of our text, *viz.* the increase in size which the Malay version shows in comparison to its Persian original. A remarkable aspect of this feature is that some of the episodes added to all or to some versions of the Malay text also occur in other texts belonging to Malay Literature. Therefore the aim of this chapter is to determine in how far we are faced here with cases of coincidence, or to what extent borrowing may be assumed.

However, research into this matter is severely hampered by the dearth of critical editions in the field of Classical Malay Literature. Of the five texts which show some resemblance with the H.M.H., as far as their contents are concerned, none has so far been critically edited. Then, research into their sources (including their possible originals in a non-Malay language, as in the case of the H.M.H.) has never, as yet, been undertaken. A very important tool for ascertaining the relationships between these texts and the H.M.H. is therefore still lacking.

Although I have tried to balance these disadvantages somewhat by consulting in each individual case as many MSS as I could put my hands on, the lack of positive results inherent in my investigation can, to a certain extent, be attributed to the negative factors just pointed out. Nevertheless, it is hoped that the following remarks will be of some use in understanding the position of the H.M.H. within Classical Malay Literature.

(A) The versions y and y_1 (but *not* A and x) start with what has been styled 'the legendary history of the Prophet': i.e. an extensive and legendary account of his birth, childhood, youth, marriage and the start of his Divine mission. This history comprises about one-third of the total text of these versions and is quite interesting from the point of view of language and contents.[1] In some MSS (all belonging to version y) this history is preceded by an admonition to believe in the

muᶜjizah (convincing miracle of Prophethood) of the *miᶜrāj* (Ascension of the Prophet); an admonition attributed to a certain 'syaikh, penghulu segala Islam' who, according to his doxology, had already passed away at the time when the text was written. The name of this *syaikh* is given in the following form in the various MSS:

B:	qāḍī ᶜ.m.y.'.n.	ad-dīn
G:	qāḍī ᶜ.m.'.	ad-dīn
L:	qāḍī m.'.l.	dīn
P:	qāḍī	ad-dīn
CC:	qāḍī '.m.'.m. (= imām)	ad-dīn

In the Jakarta collection a MS (v. d. W. 102) of a *Hikayat Nabi* has been preserved, of which Van Ronkel has given an extensive description.[2] The contents of this *Hikayat Nabi* show a remarkable resemblance to the History of the Prophet as contained in the versions y and y_1 of the H.M.H. This Jakarta MS too mentions in its beginning a *syaikh al-Islām* called: *imām al-a'immah qāḍī '.ḍ.d ᶜ.'.d ad-dīn.*

With the help of these data it is now possible, I believe, to reconstruct the name of the mysterious *qāḍī*: I hold him to be no other than the famous qāḍī ᶜIyāḍ b. Mūsā or, to give him his full name, Abu 'l-Faḍl ᶜIyāḍ b. Mūsā (1083-1149), the famous Moroccan scholar and poet, of whose best-known work, *kitāb aš-šifā' fī taᶜrīf ḥuqūq al-Muṣṭafā,* a MS has been preserved in the Jakarta collection.[3] According to Drewes,[4] this work is 'the main source for all later treatment of the same theme' (*viz.* the usage of stories about the miracles wrought by the Prophet in order to establish his Prophethood). Apparently his name is followed here by an honorary title including the words *ad-dīn*. This title I have so far been unable to identify. My guess would be: *ᶜimād ad-dīn.*

Comparison of some fragments of the Jakarta MS (*I*) and the oldest extant MS of version y (*B*) reveals that *I* continually shows a better and more complete text. As evidence I adduce here the start of the episode of Fatimah Syam.

I: 'kata sahib al-riwayat maka pada masa itu ada seorang perempuan dibenua Syam terlalu kayanya dan tahu ia pada membaca Toret Fatimah Syam namanya adapun F.S. itu anak raja dibenua Syam terlalu artawan dan dermawan dan masyhurlah namanya dalam benua Syam itu maka seorangpun tiada menyamai maka pada suatu hari maka dilihat F.S. didalam Toretnya bahwasanya

seorang rasul Allah nabi akhir zaman akan jadi daripada amir Abdullah anak cucunya khoja Abdul Muttalib cucu Hasyim cicit Abdul Manaf piut Kadi (sic!) maka F.S. pun terlalu berahinya akan ayah nabi akhir zaman itu didalam hatinya mudah-mudahan dijatuhkan Allah cahaya nabi akhir zaman kepadaku maka barang kemana orang pergi berlayar kesana-kemari F.S. pun menyuruhkan orangnya serta pergi kepada segala tempat mencari orang yang dilihatnya didalam Toret itu'

B: 'maka ada seorang-orang bernama Fatimah Syam terlalu tahu ia membaca kitab Toret maka dilihatnya dalam Toretnya bahwa rasul Allah ṣ-m nabi akhir zaman hampirlah akan jadi daripada Abdullah anak cucu Abdul Muttalib bermula akan khoja Abdul Muttalib anak cucu Abdul Manaf adapun warta itu dalam negeri Makkah telah masyhurlah kenegeri Syam ini, maka ada seorang-orang bernama F.S. terlalu tahu ia pada membaca kitab Toret maka dilihatnya dalam Toretnya bahwa Muhammad rasul Allah nabi akhir zaman hampir akan jadi daripada Abdullah adapun akan F.S. itu terlalu artawan didalam negeri Syam itu seorang-pun tiada sebagaynya orang berharta dan barang pekerjaan pergi berlayar bahwa ia menyuruhkan orang daripada kaum Bani Hasyim'

If it is taken into account that *B* is an old and very well transmitted MS whereas v. d. W 102 (= *I*) is a rather recent and carelessly written copy and that the agreement between both texts is too striking to be considered purely accidental, then it does not seem too far-fetched to consider the *Hikayat Nabi* a possible source of the H.M.H., especially since the former text is much more elaborate than the latter.

For this reason it seemed better not to include this part of the H.M.H. in the present text-edition. For a description of its contents I refer the reader to Winstedt's summary, even though this summary (based as it is on the lithographed edition) is not always fully accurate. It must however be stressed that, considered *on its own merits,* a critical edition of the *Hikayat Nabi* together with a closer analysis of its contents seems a most worth-while objective.

The history of Fatimah Syam may serve as an example of the interest of this text, a story which seems ultimately based on a tradition contained in the *sīrah* of Ibn Isḥāq.[5] In this oldest biography of the Prophet the story is told of a certain unnamed woman, the sister of Waraqah b. Naufal of the tribe of Banū Asad, who offered herself in

marriage to Muḥammad's father. According to one tradition ᶜAbdullāh begat Muḥammad directly after his refusal to accept her offer. When he met the woman a second time, immediately afterwards, she declined to repeat her offer, as he had meantime lost his former radiance and was therefore no longer interesting to her. Her brother Waraqah, who had been a Christian and had studied the Scriptures, had predicted to her the impending birth of the final Prophet.

Tor Andrae [6] has pointed out that the idea of the 'praeexistent light of the prophethood', which according to this tradition manifested itself on ᶜAbdullāh's forehead, was to play a very considerable part in Šīᶜah theology. With Söderblom he traces the origin of this idea to the Old-Iranian concept of *hvarenah*.

This tradition, then, has no doubt resulted in the story of Fatimah Syam which has been incorporated into the legendary history of the Prophet in Malay. The story is very similar to that told by Ibn Isḥāq. Fatimah was a wealthy Syrian woman who was very learned in the *Toret*. In this way she came to know that the birth of the Prophet was imminent. She started to look for his prospective father who would be recognizable by the beam radiating from his face. When she was finally told that in Mecca a certain Abdullah corresponded to this description she set out with a long caravan carrying valuable presents. After that the story is the same as in the source.

The main change is that the woman's brother has disappeared and that his qualities (learning, 'Christianity') have been transferred to his sister, who no doubt is said to originate from Syam (Syria) since, in the legendary history, that country is consistently associated with Christianity. Then she has been given a name, Fatimah,[7] which would point to Šīᶜite influence. Is the story, in its present form, based on a Persian model?

A further point of interest is that in Javanese (but not as far as I know in Malay) this episode has been isolated from the body of legends dealing with the Prophet's youth to constitute an independent *hikayat*.[8]

An old MS of the Javanese text and originating from the collection of the great Dutch eighteenth century orientalist Reland now forms part of the library of the Royal Dutch Military Academy in Breda.[9] On its corner it carries a title, in Reland's handwriting: Historia Fatimah; sami lingua et charactere Javano, and, on the title page: *Hikáyat fathímah Sámi*.[10]

(B) In version y_1 the story of the Prophet is preceded by that of the

mystic light of Prophethood (Nur Muhammad). This motif occurs in the *Hikayat (Kejadian) Nur Muhammad,* which is represented by various MSS and by a lithography. Winstedt [11] has given an outline of this *hikayat,* which, however, contains several inaccuracies which have been corrected by Voorhoeve.[12] According to this story a bird is created out of the mystic light of Prophethood, a bird with Ali as its head, etc. The oldest Malay MS extant, which derives from Southern Sumatra, has formed part of the Bodleian Collection in Oxford since 1630. Both in Jakarta and in Leiden Arabic versions are to be found which may constitute the origin of the Malay text — or the other way round. Then, there is a Jakarta MS (v. d. W. 76A) called *Hikayat Keturunan Nabi Muhammad* [13] containing a story written in 1668 which, however, has no connection with the first mentioned version and lacks the motif of the mystic bird.

For the H.M.H., meanwhile, this text is only of secondary importance, not only because the episode about the light of Prophethood occurs only in version y_1, as we have seen, but also because this episode probably constitutes a compilation.

From the *Hikayat Nur Muhammad* (H.N.M.) the tradition 'awwalu mā xalaqa 'Llāhu nūra Muḥammadin' may have been borrowed. In the H.M.H. this tradition, however, is attributed to Kaᶜb al-Aḥbār, whereas in the H.N.M. it is the Prophet himself to whom it is credited (with replacement of the words *nūra Muḥammadin* by *nūrī*).

In the H.M.H. the order given by God to Jibrail to create Adam out of the earth is told in words similar to those used in yet another Malay text: the *Qiṣaṣ al-Anbiyā'*.

Qiṣaṣ: 'maka firman Allah taᶜālā hay Jibrail turunlah engkau kebumi ambil akan aku segenggam tanah aku hendak menjadikan Adam maka Jibrailpun turun kebumi'

H.M.H.: 'maka firman Allah kepada Jibrail pergilah engkau kebumi ambilkan aku hati bumi itu maka malaikat Jibrailpun turun kebumi'

Finally the motif of the bird, which as we have seen above is characteristic for the H.N.M., is not found in the H.M.H. I therefore believe that, although the H.N.M. may have exercised some influence on the H.M.H., this influence seems only marginal and may well have been secondary.

(C) Winstedt [14] has already drawn attention to the fact that the story of the passing away of the Prophet (I 6) as contained in the H.M.H. is 'shorter but similar' to that in the *Hikayat Nabi Wafat* (H.N.W.), of which latter text he has given a rather elaborate survey.[15]

It seems to me that there are some indications that the H.M.H. may have borrowed from the H.N.W.

a) The same Quranic verse figures in both texts: (S.39.31) 'innaka mayyitun wa antum mayyitūna ṭumma innakum yauma l-qiyāmati ᶜinda Rabbikum taxtaṣimūna'.

It is presented as the final verse revealed to the Prophet. This is in contradiction to the tradition predominant in Islām, according to which the final *āyah* is: (S.5.5) 'al-yauma akmaltu lakum dīnakum wa naᶜamtu (Q: atmamtu) ᶜalaykum niᶜmatī wa raḍaytu lakumu 'l-Islāma dīnan'.

Now it is rather striking that all extant MSS of the H.M.H., except the oldest one, '*A*', have the more traditional final verse. '*A*' agrees with the H.N.W. in quoting the more unusual verse. However, the paraphrase added to the quotation is that of S.5.5! It seems likely that the H.N.W. represents the original version, which in the H.M.H. has gradually been 'normalised', i.e. brought into accordance with Muslim tradition. '*A*' would then represent an intermediary stage; the quotation is the original one, but the paraphrase has already been adapted.

b) The H.N.W. has a scene between the Prophet and Fatimah, in which the latter implores her father to inform her where they will meet again later (i.e. after the latter's death).

A very similar scene occurs in the H.M.H. (I 3) but between the Prophet and Khadijah. Now it is remarkable that in the H.M.H. the death of Fatimah follows that of her father very closely (I 7). In this context, then, it would have fitted in very well if in the H.M.H. too the Prophet would have informed *Fatimah* of their meeting again, after which Fatimah would have longed for her death, in the anticipation of seeing her father again.

I therefore believe that in the transfer of this scene from Fatimah to Khadijah (which moreover interrupts the regular flow of stories about Hasan and Husain, I 2-4) we can detect the hand of a later Sunnī adapter who in this way diminished the role of Fatimah to the benefit of that of Khadijah. From this it follows that the H.N.W. represents the more original version.

I will now reproduce a fragment of the H.N.W. derived from the Leiden MS Or. 1767 p. 64 which corresponds to I 6, 157-175 of the H.M.H.

> 'Maka malak al-mautpun tunduk menyembah kehadrat Allah taᶜālā, lalu turun kebumi serta merupakan dirinya seperti orang Arab, maka berdirilah dimuka pintu rumah A'isyah serta dibukakannya pintu rumah itu. Maka sabda rasul Allah: "Hay Fatimah! Pergilah engkau lihat siapa diluar pintu itu!" Maka Fatimahpun pergilah, segera dilihatnya ada seorang-orang muda, rupanya seperti orang Arab. Maka malak al-mautpun memberi salam pada Fatimah, demikian bunyinya: "As-salām ᶜalaykum hay Fatimah anak nabi akhir zaman!" Maka Fatimah pingsanlah mendengar suara malak al-maut, tiadalah kabarkan dirinya, maka firman Allah taᶜālā menitahkan Jibrail: "Pergilah engkau turun mendapatkan Fatimah anak kekasihku, bawa olehmu kufiyah ini, ciumkan kepadanya!" Maka Jibrailpun segeralah turun serta dibawanya kufiyah itu kepada Fatimah, maka serta tercium baunya kufiyah itu, maka baharu kabar akan dirinya, lalu kembali kepada rasul Allah. Maka sabda rasul Allah: "Hay anakku Fatimah! Siapa yang diluar pintu itu engkau lihat?" Maka sembah Fatimah: "Ya ayahanda! Tiadalah hamba tahu akan orang itu adalah hamba lihat rupa orang Arab!" Maka sabda rasul Allah: "Hay anakku Fatimah! Jika engkau tiada tahu, itulah orang yang menceraykan anak dan ibu bapaknya dia, ialah yang menceraykan saudara dengan saudaranya dan ialah yang menceraykan kekasih dengan kekasihnya dan ialah yang menceraykan isteri dengan suaminya dan ialah menceraykan sahabat dengan sahabat dan ia yang menceraykan aku dengan engkau dan ialah yang meluarkan air mata sekalian manusia didalam dunia itu!" '

(D) Yet another text showing a close correlation with the H.M.H. is the *Hikayat amīr al-mu' minīn Umar* (H.U.), which has been preserved in one unique Leiden MS (Cod. 3345 (1)).[16] Its contents correspond closely with Chapters I 11 and 12 of the H.M.H. Two additional remarks are, however, necessary.

In the first place the H.U. contains (as is evident from Juynboll's outline) an elaborate description not found in the H.M.H. about the battle of the Arabs under Ali and the Persians under Rostam Pulād

which results in the defeat of the Persians and the capture of the children of the last Persian king (pp. 2-25 of the MS).

Then, for those parts common to both texts it is striking that the text of the H.U. is almost word-for-word identical to that of two MSS of the H.M.H. (*I* and *M*), so that the H.U. reads like yet another MS of version *x* of the H.M.H.

It even happens that a mistake common to all three MSS is found, e.g. I 11: 30: all three lack the words 'maka dibawalah kehadapannya'.

Often we see that the H.U. shows a better reading than *I* and *M*, e.g. I 12: 16-20:

H.U.: 'karena perempuan itu wajiblah ia bersuami karena termulia dalam dunia ini diwajibkan oleh rasul Allah bagi perempuan itu dengan hukumnya dan laki-laki dijadikan Allah s.w.t. karena perempuan dan perempuan dijadikan Allah karena laki-laki'

I, M: 'karena perempuan itu wajiblah ia bersuami karena bersuami itu terlalu baik dalam dunia ini bagi perempuan karena Allah s.w.t. menjadikan perempuan itu dengan hukumnya dan laki-laki dijadikan Allah s.w.t. karena perempuan dan dijadikan Allah s.w.t. perempuan karena laki-laki'

I 12: 309: H.U. has: '*adat* pakayan'
I, M have: '*adab* pakayan'

I 12: 291: H.U.: 'maka amir Husainpun dibawa *oranglah* dari dalam masjid'
I, M lack: 'oranglah'

I 12: 286-7: H.U.: 'berbahagia *sekali* perempuan'
I, M for *sekali* read *segala*

I 12: 214-215: H.M.H.: 'baik kita seorang-orang juga dahulu pergi'
I, M: 'baik kita sekarang juga dahulu pergi'
H.U.: 'baik jua kita sekali seorang dahulu pergi'.

However, there are other cases where the opposite seems more true, i.e. *I* and *M* correct the reading of H.U., e.g. I 12: 194-197:

H.U.: 'maka datang pula seorang laki-laki berkuda terlalu baik parasnya lagi dengan mukanya terlalu baik maka kata Syahrbanun itu kedengaran kepada Ummi Salamah serta katanya'

I, M: 'maka datang pula seekor (sic!) seorang lagi laki-laki baik rupanya dengan manis mukanya maka kata Syahrbanun siapa ini hay ibuku terlalu baik parasnya kata Ummi Salamah maka' etc.

What conclusions can be drawn from the above? First of all, a certain close relationship must exist between the H.M.H. and H.U. as their agreement is too strong to be wholly fortuitous. That the H.U. should have been derived from the H.M.H. is not very likely since the episode about the conquest of Persia is not found in the latter. Also, Werndly [17] mentions two *hikayats* which could refer to the H.U. (but possibly also to the *Hikayat Abu Samah*?).

Therefore, the opposite seems more probable, *viz.* that the H.M.H. has borrowed from the H.U. This is all the more likely as this episode is lacking in the Persian original, and since many personalities occurring in the H.U. are also found in other parts of the H.M.H. ,thus presenting a prime motivation to incorporate the former into the latter.

If this be the case it would follow logically that *I* and *M*, which show such a close resemblance to the H.U., represent the best text and should be followed consistently. However, this argument would only apply if there is question of a 'closed' tradition of MSS. Otherwise one could also suppose that at a certain stage the H.U. has been collated with the prototype of *I* and *M*. It must be taken into consideration that *I* and H.U. both originate from the 'Legaat van der Tuuk' and must therefore be presumed to have been purchased in the same area (North-west Sumatra). Then, the H.M.H. has been much more popular and widespread than the H.U. It seems not wholly unlikely, therefore, that the resemblance between the two texts once having been discovered, a copyist of the H.U. has resorted to philological activity. Further research into the (Persian?) original of the H.U. is needed to solve this problem.

(E) Within the 'legendary history of the Prophet' a description of the *miᶜrāj* is found. Since a *Hikayat Nabi Miᶜrāj* is known in Malay, the question of the relationship between both texts can be posed. In comparing the two texts, however, I was unable to discover any significant similarities. It is only in the enumeration of the ornaments presented to the Prophet by Jibrail that there is some slight agreement, but as for the rest, I do not believe that there is any reason to assume that the author of *y* has used the *Hikayat Nabi Miᶜrāj* as one of his sources.

CHAPTER 5

THE DATE OF THE H.M.H.

Neither of the Persian H.M.H. nor of its Malay adaptation do we know author or date. As the *hikayat* as a genre is characteristically anonymous, the problem of authorship will not further occupy us here. Hence this chapter is limited to a discussion of the possible date of its creation, something for which we depend mainly upon internal data.

Our aim will be to try to establish a *terminus post quem*. As we have seen in Chapter 2, the H.M.H. according to Rieu is 'of later date'. As the term 'later' is, of course, a relative one, I shall leave it to my readers to decide for themselves if this statement does in fact tally with the, admittedly very preliminary, results of my investigation.

A. The Date of the Persian H.M.H.

Our text must be dated after Ferdousi's *Sāh-nāme*. This work was completed in 1010. Aside from the fact that according to some scholars all popular romances in Persian are of a later date than the great National Epic, it is clear that the H.M.H. has undergone its influence. One particular couplet from the *Sāh-nāme* (or rather from the *Satire on Maḥmūd of Ġazne* appended to it) occurs in the H.M.H. (I 23, 15-16), the description of battle-scenes (as has been discussed in Chapter 3) bears a marked resemblance to that in the H.M.H., certain names (Pulād, Farhād, Toġān) are common to both texts, and the weapons mentioned in the two texts are basically the same. To the last point I shall come back presently. In II 21, 338-340, moreover, a couplet is quoted which Bausani [1] has identified as written by the great Persian poet Sa^{c}di, who in all probability lived between 1213 and 1292. Though interpolation of this verse into the *Malay* H.M.H. remains a possibility, its occurrence here may also indicate that our text is no older than the thirteenth century. And this indication is lent additional force by the fact that *Tabriz* is mentioned as one of the capitals of M.H.'s allies. Tabriz [2] first became the capital of Persia under Ġazān Xān (1295-

1304). Ġazān was a Turk; he was the first of his line to embrace Islam, in fact. It seems highly significant that in the H.M.H. Tabriz is the capital of two brothers bearing the names of Tughan Turk and Mughan Turk. According to Bausani, the establishment of the capital at Tabriz implied a rupture of the religious and political ties between the Turks of Persia and China. Is it purely accidental that the 'king' of China is represented as an enemy in the H.M.H., while Tughan Turk and Mughan Turk are referred to as allies of Ali?

If one takes into account the normal span of time that is needed for history to turn into legend (about two generations), the period around 1350 already suggests itself as a possible date of origin of the H.M.H., a date which, as will be seen, is corroborated by further evidence.

Even so it is true that Tabriz later served as capital for yet another Turco-Persian dynasty, namely the Qara-qoyunlu (Black Sheep) from 1422 onwards, and remained the capital of Persia until 1548, during the Safawid era. Nonetheless, the H.M.H. may well have been composed roughly between 1300 and 1500.

Further evidence for this date for our text is provided by a review of the arms mentioned in it. These are highly primitive and seem very similar to those listed by Nöldeke[3] for the *Sāh-nāme*. There is no mention of firearms, which provides an interesting contrast with the *Hikayat Amir Hamzah*.[4] According to Van Ronkel cannons are first mentioned in Egypt in the year 1383; while Bausani (1965, p. 133) states that firearms first became known in Persia in 1387.[5]

It must furthermore not be overlooked that Ḥājī Šādī, the author of the Turkish texts discussed by Mrs Mélikoff (cf. Chapter 2), lived in the fourteenth century and that his *maqtal* was written in 1362.

Direct influencing between the Turkish and Persian texts seems not very likely: the former is much more archaic in character than the latter; whilst according to it, strangely enough, the Prophet entrusted the little bottle filled with earth from Karbalā' to Xadījah rather than to Salamah, as the H.M.H. correctly has it.[6] Nevertheless, it can be argued that the spiritual climate during these turbulent times was apparently conducive to the composition of both a Turkish and a Persian text which had as their main themes vengeance for and deliverance from suffering and persecution, whilst combining these with a clearly politico-religious message. Could there be a connection between our text and the Šīᶜah state of Sabzavar which existed in Persia during the middle of the fourteenth century?

According to the manuals of Persian history, this state (which was called after its capital) was governed by Šīᶜite extremists called *Sarbadār* ('gallow-birds'). It reached its zenith under Wajīh ad-Dīn Masᶜūd (1337/38-1344) and comprised at that time Xorāsān, Nišāpur, Gurgān and Kuhistān, hence most of Eastern Irān. Meagre as this evidence may be,[7] it seems to point to the fourteenth century as the most likely time of origin of our text.

B. The Date of the Malay Text

It must be surmised that the text was translated into Malay not too long afterwards. The translator must have had a complete grasp of both languages, and was probably working against the background of a culture satiated with Persion and Šīᶜite elements. Such a background was to be found in the Muslim centres on the north-east coast of Sumatra, which at the same time constituted the first *foci* of Classical Malay literature. It was in Pasai that Ibn Baṭṭūṭah in 1345-46 found a strong Persian element, and it was in that same city that in 1420 a tombstone was erected on the grave of a certain Nā'inā Ḥusām ad-Dīn on which a poem of Saᶜdi was inscribed.[8] The same Saᶜdi of whom a couplet is quoted — as we have seen — in the H.M.H.!

It must furthermore be taken into account that it is from this area that our most important MSS — *A*, *B*, *I* and *M* — hail. *A* was probably purchased in Aceh. *B* shows an occasional Acehnism (such as *bagi* spelt *b.k.* for *akan,* subsequently corrected by the copyist), and moreover belonged to a certain *Ence Sandang.* Now, Sandang is a well-known Acehnese name, both for one of the four clans (*kawōm*) into which the Acehnese people are divided, and as the name of a brother of *Pocut Mohamat* in the *hikayat* of that name. *I* and *M,* finally, show Acehnisms like *kandang* for *kubur.* With reference to the above, I would submit that until further evidence comes our way, the H.M.H. can be assumed to have originated in Persia in the middle of the fourteenth century, and to have been translated into Malay in one of the coastal centres of North Sumatra not very much later.

The above conclusions, which are based on internal evidence, can, in the case of the Malay H.M.H., be strengthened by some external data as adduced in Chapter 2. The oldest extant MS of the Malay text, *A,* was acquired by the Cambridge University Library Collection in the year 1632, though in all likelihood it dates from a somewhat earlier period, most probably the end of the sixteenth century. In addition, it

seems justifiable to accept, with Drewes (1955), the evidence of the *Sejarah Melayu* (which mentions the H.M.H. as known in Malaka as early as 1511) at its face-value. The last-mentioned year may therefore be considered as a *terminus ante quem* for the Malay translation of the H.M.H. For all their vagueness and imprecision these external data tend, if anything, to support my thesis that the H.M.H. may well have been translated into Malay not much later than the fourteenth century.

CHAPTER 6

THE H.M.H. AND THE DEVELOPMENT OF INDONESIAN ISLAM

This may be the appropriate place to briefly review the various remarks on the relationship between the H.M.H. and the Šīᶜah character of early Indonesian Islam occurring throughout the various chapters of this introduction.

In Chapter 2 I pointed out that the H.M.H., being ultimately based, in my view, on two romances ascribed to Abū Mixnaf, represents a militant reaction, be it in a romantic legendary garb, of a Šīᶜah group against Sunnī predominance. In Chapter 5 evidence has been presented that the Persian text may well originate from the fourteenth century, while the Malay translation is not much later.

The implication therefore is that in that period, in which it was possible for such an aggressively heterodox text to be received into the body of Malay Literature, Šīᶜah influences must have played a definite (and most likely quite considerable) part in the moulding of early Indonesian Islam.

In Chapters 2 and 7 some attention is given to the fact that the first part of the H.M.H. is a *maqtal*. The latter is a technical term for a Šīᶜite literary genre, denoting a tale to be recited in remembrance of the martyrdom of Ḥasan and Ḥusain. The preservation of this technical term in some MSS of the Malay H.M.H., and the fact that it is quite applicable to the first part of that text, both bear witness to the possibility of such recitation being known in early Indonesian Islam.

Finally, according to the evidence discussed in the present chapter, we may suppose that Muḥarram 10 was, at one stage, celebrated in Indonesia in a manner suggestive of Šīᶜah influence, including as it did a doleful memorial ritual for those slain at Karbalā'.

In Chapter 2 some textual evidence has been adduced for the gradual waning of this influence. Gradually, it seems, the MSS show certain developments tending to diminish the Šīᶜah impact of the text. The oldest MS (*A*), dating, presumably, from the end of the sixteenth

century, and the MSS which together with it constitute version *x* already contain interpolations stressing the importance of the Prophet and his Companions. Version *y*, whose oldest extant representative (*B*) may be dated in the second half of the seventeenth century, adds the story of the youth of the Prophet; version y_1, which presumably is somewhat more recent again than *y*, adds the story of the Mystic Light of Prophethood, while, as we have seen, the lithographed text contains a warning attributed in one Acehnese MS to Nūr ad-Dīn ar-Rānīrī, who died in 1656. MS *DD*, which was written in Krukut in 1827 (see Chapter 8), has gone even further by on the one hand censoring the episode of Abu Hurairah's betrayal and, on the other hand, inserting several pious warnings and admonitions against the heretical character of our text.

What is important to note here is the correspondence which seems to exist between the descending age of the respective versions and MSS and the weakening of the Šī^{c}ah character of the text. In other words, the older the MS/version, the more evidently this character manifests itself.

It is certainly tempting to connect this development with a possible tendency within Indonesian Islam in general. If this argument holds, then Islam in Indonesia supposedly developed in a more orthodox direction as time went by. It is certainly true that such a tendency can be demonstrated in other cases as well. Is it, for example, completely fortuitous that Nūr ad-Dīn ar-Rānīrī, the well-known seventeenth century theologian and mystic, as a more orthodox mystic triumphed over the followers of Hamzah Pansuri, that this same Nūr ad-Dīn speaks disparagingly of literary works of Indian origin like *Hikayat Seri Rama* and *Hikayat Inderaputera*, and that in all probability, as we have seen, he had something to do with the bowdlerization of the H.M.H. as well?

In this context further research into older works of Muslim Malay Literature (works like the *Hikayat Nabi Wafat*) could be very useful. By relating the results of such research to other data (of a historical, cultural and archaeological nature), perhaps it will be possible to piece together a picture by which it can be demonstrated that the 'de-Šī^{c}itization' of the H.M.H. does not constitute an isolated phenomenon, but is part and parcel of a much wider process: the general tendency of Indonesian Islam to shed its heterodox past and join the mainstream of orthodox (Sunnī) Islam.

However, in view of the militant and antagonistic character of the H.M.H., the possibility is not to be excluded that prior to the reception of the H.M.H. a Sunnite regime already prevailed in Indonesia and

that our text constitutes a Šīᶜah reaction against such dominance. Lack of evidence, however, compels us to restrict our hypothesis to the period *subsequent* to the appearance of our text, leaving the question of the character of Indonesian Islam prior to that date open for the moment.

In the light of the above, it is one of the more attractive features of our text that it gives us further insight into the development of Islam in Indonesia. The mere fact that a Šīᶜah text of the more extreme kind was received into Malay literature at all, to thrive there up till the present day, is already of great significance. It provides strong proof not only of the strong links between Malay and Persian literature, but no less of the heretical character of early Indonesian Islam.

To make my point, I shall discuss here one aspect of Indonesian Islam on which our text may supply valuable information: the celebration of the tenth day of the Muslim month of Muḥarram, better known as the *ᶜĀšūrā'* day (see Chapter 1). On this celebration there already exists a fairly extensive literature.[1] Generally speaking, this literature points to the existence of two different types of celebration in Indonesia. First of all there are (or were) the elaborate festivities which, as Eerdmans has remarked,[2] closely resemble those found in Persia and India. These festivities are held along the west coast of Sumatra (Bangkahulu, Padang, Trumon), while in the second place we find a much simpler type of celebration basically consisting of a 'customary fast' (*puasa sunnat,* in accordance with the Šarīᶜah) and the consumption of the so-called *bubur Asyura* in such disparate regions as Java and Aceh. In addition there is the difference in designation of the month Muḥarram, which in Aceh is known as 'Asan-Usēn' and in Java as 'Sura'.[3] Snouck Hurgronje [4] in his discussion of this problem of divergent rituals expressed the opinion that perhaps, in view of the evidence from Java and Aceh, the festivities of the west coast of Sumatra were not after all due to the influence of British-Indian soldiers (*sepahi*) as had hitherto been supposed, but rather represented survivals from an earlier period in which Hasan and Husain held a greater place in the hearts and minds of Indonesian Muslims than is the case at present. If this is true, then most of the original ritual would have become lost in Java and Aceh, while it would have been best preserved in West Sumatra.

It seems worthwhile, therefore, to investigate whether the H.M.H., as an old Malay text, can assist us in any way to solve the problem as to which form of ᶜĀšūrā'-celebration is of longer standing in Indonesia: the more elaborate or the more simple one.

There are three references to the ᶜĀšūrā'-ritual in the H.M.H. The

fact that none of these three references is found in the same form in the Persian source provides evidence that we have here descriptions which parallel the way our festival was actually celebrated at the time of their incorporation into the Malay text.

I 2b: 57-59 In answering the Prophet's question as to who will take care of the bodies of his slain grandsons, Gabriel concludes: 'pada sepuluh hari bulan Muharram memberi makan bubur Asyura akan segala yang syahid pada tanah padang Karbala itu'

I 23: 194-202 represents a repetition of the previous episode. Gabriel's answer this time, however, is somewhat more elaborate, *viz.*:[5] 'yang kasih akan segala isi rumah rasul Allah pada setahun sekali pada sepuluh hari bulan Muharram muwafakat puasa pada ketika Asyura serta akan segala syahid pada tanah padang Karbala syahadan memeri makan bubur Asyura'.

Finally, in

I 26: 96-102 the Malay author has inserted, in a rather odd way, an admonition with regard to the duties of the Faithful on ᶜĀšūrā'-day: '... sebermula kelakuan amir Husain syahid pada tanah padang Karbala pada sepuluh hari bulan al-Muharram hari Asyura ertinya menangis engkau akan isi rumah rasul Allah bermula barangsiapa yang tulus ikhlas hatinya dan kasih rasanya akan segala anak cucu rasul Allah itu memberi makan bubur Asyura akan arwah segala yang syahid pada tanah padang Karbala'.

It will be seen, then, that on the evidence of the H.M.H. the form of the celebrations in Aceh and Java is older and more original than of those in western Sumatra. The H.M.H. knows nothing of *tabut*, processions and so on, but mentions only fasting, weeping, food-offerings and the *bubur*.

In the light of the above I am inclined rather to suppose that the existence of the more simple ritual in West-Sumatra *facilitated* the introduction of a more splendid type of rituals from India and/or Persia *at a later stage*; a supposition which finds some support in a Jakarta MS (B.G. 145[6]) giving detailed descriptions of the Festival as celebrated in Bangkahulu during last century, while at the same time

linking all kinds of rituals which it comprised to incidents described in our H.M.H.!

For example, the hand (*panjah,* Pers: *panje*) which is traditionally carried around in the procession and which represents a fertility symbol is apparently associated with Husain's hand, which was cut off after the battle of Karbala (H.M.H. I 25). The name of the perpetrator of this crime is Nustul.

Secondly, it is not the wedding of Kasim and Husain's daughter Fatimah that is re-enacted, as is the case in Persia and India, but rather the marriage of Husain and Syahrbanun (H.M.H. I 12). This is all the more remarkable since Kasim's wedding, a standard feature of the non-Indonesian *taᶜziye*'s, is completely omitted from the H.M.H.

Helfrich *et al.* tell us likewise that in Bangkahulu the ladies attending on the 'bride' do not accompany Fatimah but rather Syahrbanun. They also report that the banners carried during the procession are inscribed with the names of Umar and Abu Bakar, among others, 'because of which the Šīᶜite character has receded into the background'. Not only do we have here yet another parallel with the H.M.H. but this also illustrates the development which we have tried to outline in the first part of this chapter.

Finaly, the first day of Muharram is called *maᶜambil tanah* (this is the day on which the *tabut* is constructed). This expression is explained by the story told in I 2b and I 23 about the earth of Karbala turning the colour of blood as a sign of Husain's imminent death.

It has sometimes been suggested that Sufi merchant corporations played an important part in introducing Islam into Indonesia. As an unquestionably old text the H.M.H. might be expected, if this were indeed the case, to bear this out in some ways. As it is, however, our text seems to be virtually free from mystic elements. Winstedt's[7] *Sufi ertinya makam yang mahatinggi* is a misreading for *suci.* While it is true that occasionally a mystic phrase occurs, such as, for example, *liqā' Allāh* or *wājib al-wujūd,* such phrases may well represent the isolated jottings of a later copyist, as they are found only in incidental MSS, seem out of context and, moreover, are lacking in the Persian original. Generally speaking, then, the advocates of a Šīᶜah rather than a mystical origin of Indonesian Islam will find much support for their view in the H.M.H.

If my analysis of the development of the H.M.H. in Indonesia is correct (cf. also p. 26, above) then this text was introduced at a time when Indonesian Islam was under the strong influence of Šī'ite ten-

dencies deriving from direct contact with the Indian-Persian cultural entity. Since then a development in a more 'orthodox' direction would have asserted itself, probably as a result of increased contacts with the Middle East, and this development would have affected the way in which our text was transmitted. The elaborate 'Tabut' rituals as practised on the west coast of Sumatra would then represent a new Šī'ite element, the result of a temporary renewal of direct contact with India, in the 18th and 19th century. They were probably introduced by Indian soldiers in the service of the East-India Company, as suggested by Snouck Hurgronje (o.c.).

CHAPTER 7

THE STRUCTURE OF THE H.M.H.

As has been shown in Chapter 2 the H.M.H. consists of two parts: the *maqtal* and the *hikayat*.

If one accepts that the former purports to describe the martyrdom of (Hasan and) Husain and if one takes into account the possibility that the text was *recited* during Muharram celebrations (something for which, however, there is no evidence), then one can only say that in its more genuine form, as represented by the Persian original, it constitutes a structural entity, which fulfils its function quite adequately. Firstly, the three anecdotes, in which the joy of the Prophet turns suddenly into deep gloom because of dire predictions (symbolizing as it were the subsequent reversal of the fate of his grandsons), set the tone for the later drama. Then as soon as Mu awiyah has ascended the throne the tragedy unfolds in an irreversible way. Smaller incidents and calamities prepare for the ensuing onslaught. The emotional effect is brought to a pitch when, in Chapter I 23, Husain, forlorn and forsaken by all but a few, accepts his fate as predestined. Then, the events of the battle are climactic in character. When Husain dies even the course of nature is upset, but after all calamities a glimmering of hope remains and the tragedy ends on a somewhat less than final note; maybe in M.H. an avenger and liberator will emerge.

The modifications to which the Malay text has been subjected, however, practically rule it out as a work suitable for recitation (and in this way provide additional evidence for the gradual waning of the Šī^{c}ah impact in Indonesia; apparently, such a recitation, if it ever existed, must have gone out of fashion). No relevant structural whole remains; as it is now the Malay text is little but a rhapsodic tale dealing with the early history of Islam.

The situation is widely different as far as the *hikayat* is concerned, however. The many battle scenes which make up the latter retained their fascination for the Malay reader or listener, as the evidence of the *Sejarah Melayu* shows. Moreover, and unlike the *maqtal,* it belonged

to a literary genre, the *hikayat,* which remained productive right up to the end of the pre-modern period in Malay literature.

It is not surprising, therefore, that the *hikayat* part has fully preserved its original structure (including the division into chapters) and still faithfully reflects its Persian source.

Then what is this structure which is common to both the Persian and the Malay texts? For an answer to this question it would obviously be helpful if some studies existed on the character of the *hikayat* in the two literatures to which the H.M.H. belongs.

This is hardly the case so far, however. As far as Persian literature is concerned the reasons for this have been aptly and succinctly summed up by Cerulli who writes:[1]

> 'On peut se demander pourquoi donc ce secteur de la littérature persane (*viz.* the popular tales) n'avait pas été l'objet de recherches poussées de la part des iranisants. Il y a eu plusieurs causes de cela. Et d'abord, lorsqu'on s'occupe d'une grande littérature d'art, comme la littérature persane, en spécialiste, on est naturellement attiré par l'étude des chefs-d'oeuvre ou, tout ou moins, des ouvrages qui sont traditionellement cités comme ayant une valeur artistique. Ce qui est hors des sentiers battus attire moins ou pas du tout. Cette attitude si facilement justifiable est aussi renforcée, peut-être, par l'attitude parallèle qui pendant longtemps fut celle des hommes de lettres persans, lesquels en parlant officiellement, ostentaient un certain mépris envers les productions littéraires de type populaire en dehors des formes et genres de la grande tradition.'

About structure, form and function of the Persian *hekāyat* (including *dāštān, nāme* and *ġesse*) we have therefore precious little information. We read about nightly reading sessions by professional story-tellers in the homes of noblemen [2] and in Islamic India, but very little else is known. As for the Malay, substantial attention has been paid to individual *hikayats,* but remarks on, let alone separate studies devoted to, the *hikayat* as a genre, are few and far between. There is however one important exception: Bausani's brilliant analysis of the *Hikayat Maharaja Ali.*[3] Without this important study the following could never have been written.

In the face of this paucity of material on the structure of the *hikayat,* an investigation into the H.M.H., however preliminary and superficial, could therefore still present a worthwhile contribution to the study of

both Persian and Malay literature. It is to be stated from the very outset that, unless otherwise specified, the following remarks refer equally to the Persian and Malay texts and, insofar as they may be of more general value, at the same time illustrate the penetration of Persian literary elements into Classical Malay Literature.

Moreover, I propose to present some evidence to contradict the view expressed by Wagner,[4] among others, according to whom *hikayats* are 'as far as composition is concerned of little significance and even devoid . . . of any attempt at composition'!

As stated above, little has so far been done on the *hikayat* as a literary category within Malay literature. Nevertheless, by using such sources as the *Sejarah Melayu* (see Chapter 2) as a base, one can put together a number of distinctive structural features. Among these are: belonging to a written tradition in Arabic script, of anonymous authorship, intended for recitation, of more or less fantastic contents, transmitted through MSS, the copyists of which do not feel closely bound to their examples but claim the right to modify, correct or 'embellish' their texts.[5]

These features, representing, as it were, the minimal shared elements of texts calling themselves *hikayat* do not, together, represent anything more than the most basic requirements for belonging to this genre. Elsewhere I hope to return to the problem of the *hikayat* as a category within Classical Malay Literature.

All these features seem to apply as much to the H.M.H. as to any other *hikayat* of purely Malay origin, which poses the question of whether the *hikayat* as a category may not have been introduced from Persian literature.

This question, however, lies outside the scope of the present investigation. I hope to return to it on another occasion. What is important now is whether the H.M.H. as an on all accounts typical Malay *hikayat* is as formless as Wagner would have it.

Furthermore, it would be helpful if it could be ascertained whether Bausani's remarks [6] according to which the basic structure of the Malay *hikayat* is 'the repetition, under different forms and names and aspects of the unique drama of the divine being who for some time wanders around on a different metaphysical plane, finally to reintegrate himself into his own one', and which highlight the importance of the numerical structure (i.e. the numbers of protagonists or groups of protagonists which become separated and reunited with each other), would be applicable to the H.M.H. as well.

Fortunately, it is the internal structure of the text itself which gives us the clue to the answer. This text, as has been mentioned before, is divided into chapters, twenty-two in all.

The central protagonist of the H.M.H. is without any doubt M.H. himself. Around him are grouped eight brothers and allies, and together they constitute five different groups:

I M.H. + Ali Akbar in Buniara
II Umar Ali + Talib Ali + Akil Ali in Baghdad
III Masib Kaka in Irak
IV Ibrahim Astar in Tujᶜah
V Tughan Turk + Mughan Turk in Tabriz.

The story is set in motion when, in II 1, M.H. receives Husain's letter (cf. Propp, 1968, B1: call for help). In his turn he informs his brothers by letter. The scheme is:

II 1		= (I)
II 2	the situation does not change	= (I)
II 3	the three Ali's start on their way towards reunion	(II → I)
II 4	the same happens to Masib Kaka	(II, III → I)
II 5	the Ali's fall into Simir's hands	
II 6	they are set free by Masib Kaka	(II + III → I)
II 7	they join M.H.	(I + II + III)
II 8	the brothers are joined by Ibrahim Astar	(I + II + III + IV)
II 9	they reunite with the two Turks	(I + II + III + IV + V)
II 10	describes how Yazid implores the help of the four (!) vassals, a precondition for the further development of the story.	
II 11	is the central chapter. The brothers, united and victorious, enter Madinah and it seems that they consider their aims fulfilled when a dream vision stirs M.H. into further action. A new separation is necessitated to enable the resistance against Yazid's approaching armies. The brothers split up in exactly the same groups in which they had joined, with the promise to return immediately after winning a victory.	(I)
II 12	tells us of Masib Kaka's victory	
II 13	he returns to M.H. and helps the latter to victory	(I + III)
II 14	the Ali's win	
II 15	they return and help M.H. to victory	(I + II + III)
II 16	Ibrahim Astar is victorious	

II 17 he returns to help M.H. win the battle (I + II + III + IV)
II 18 the Turks defeat the enemy
II 19 returning they play a decisive part in M.H.'s victory (I + II + III + IV + V)
II 20 reunited, the brothers prepare for final victory. However, M.H. is taken captive. (II + III + IV + V)
II 21 after he has been rescued (cf. Propp, 1968, Rs9) they defeat Yazid and free Zain al-Abidin (I + Ia + II + III + IV + V)
They then take their leave except for M.H. (I + Ia)
II 22 M.H. is locked up in a cave = I

I hope that the above sufficiently states the case for the H.M.H. being a *well-structured and well-balanced text,* in spite of its, on first glance, rather chaotic appearance. There is a harmonious parallel in the structure: separation - reunion - separation - reunion - separation, which is based, quite logically, on connectives occurring within the text itself (letters, dreams). Moreover the text seems to go two full cycles: the brothers who have reunited to face a crisis break up when cosmological harmony is reestablished.

I shall now discuss some additional features of interest.

1. In group I we find Ali Akbar, a son of Ali, as M.H.'s *menteri* (Persian: *wazir*). This Ali Akbar, in fact, is an historical character, the older son of Husain, killed at Karbala and who occurs in I 24. Has he been revived as such here in order to replace Ali Asghar (Zain al-Abidin) as long as the latter is being kept captive?

2. Next to Masib Kaka (group III) we find his son Kaka Masib and next to Ibrahim Astar his son Haris (group IV). (The latter two are, like most persons bearing Arabic names, historical.)

3. Group IV is complemented by Ahmad Caplus, group V by Arkas Durdur. These two characters are of a somewhat bizarre nature; they seem to provide comic relief, but are at the same time exceptionally resourceful, often providing salvation in crisis situations. The retainer of foolish behaviour and strange appearance, who is however also provided with supernatural wisdom and power, is well-known in Indonesia and elsewhere. An analogy may be drawn with the *panakawan* of the Javanese *wayang* and with the *ayyār* of popular Persian literature. It is in this context of great interest that they are connected with ᶜAmr b. Ummayah aḍ-Ḍamrī and ᶜAmr b. Maᶜdīkarib, the two comparable characters from the *Hikayat Amir Hamzah* [7] who have, as Pigeaud tells

us, in the Javanese *wayang golek,* which is based on the *Menak* (or Javanese *Hikayat Amir Hamzah*), developed into just that: panakawan.[8]

4. Among and within the different groups there is very little characterisation. Umar Ali seems to be the leader of group II; at least he is appointed Commander-in-Chief during M.H.'s absence. On the other hand it is Talib Ali who dresses in a *poleng,* the traditional attire of Bima, the savage but divine hero.[9] (This feature is not found in the Persian text, of course. In Malay only *B* has it.) Further, Masib Kaka is the one who shows the most initiative (in Chapter 11 he proposes the separation, in Chapter 21 he proposes the appointment of a new commander, volunteers to rescue M.H. and to look for the latter's lost arm). Ibrahim Astar, however, has the most expertise and this is why in the two last-mentioned cases he is the one who in fact puts the proposals into practice.

5. However ,the central figure remains, without a doubt, M.H. Only he is called *amīr al-mu'minīn*; royal homage is paid to him and his authority is accepted unquestioningly by all. As the receiver of messages from the Prophet (in dreams) he is in contact with the Higher World; to him, and to him only, there occurs a miracle: the healing of his arm (and in a more negative sense: the closing of the cave). His letters and dream visions alone prompt subsequent events. He is the one most closely approximating 'the divine being wandering until reaching his final and at the same time initial destination' to whom Bausani referred.

Next to the *vertical* division of the *hikayat* featured so far there remains however at the same time a *horizontal* one: the ongoing struggle between two parties, one with divine features trying to reestablish the cosmological harmony threatened by the other, demonic side. In all probability this basic dualism forms another structural feature of the *hikayat.* To the author of our text, at any rate, the Umayyads (who are called hypocrites, unbelievers, Kharijites and other ingratiating names) are little better than devils. Bausani [10] has remarked on the fact that Marwan, e.g., is called Hakim (= magician: it is a significant corruption of his Arabic name Marwān b. al-Ḥakam) and that another one of the enemies is described as having 'repugnant physical features' (both these details are absent from the Persian).

The struggle between the two sides results in an unending sequence of duels and battles, of which the very stereotyped character and repetitiveness would probably bore the Western reader, but may be of

great *sekti*-increasing force for the Eastern listener.[11] Moral values apparently do not enter very much into these battles; sometimes the brothers are even more treacherous and cowardly than their opponents in the way they trick and deceive them, and it would certainly be rash to equate the struggle between the two sides with that between Good and Evil. However this may be, the battle scenes provide us with an opportunity to make some final remarks.

First of all a curious parallelism may be noted in Chapters 12 to 20; each time the brothers, having been victorious in one chapter, report back to M.H. in the next one, just in time to turn a threatening defeat into a resounding victory. (The expression being used is: *pada ketika itu* (Persian: *hamdarin waqt*) or 'at that very juncture'.) This fine structural balancing may be regarded as one of the more attractive features of our text.

The duels themselves seem to evolve according to a fixed structure as well. In particular, we read time and time again that after three successive blows have been warded off, the fourth one hits its target. In Chapter 9 for example, Syahrab's brother strikes at Kaka Masib three times unsuccessfully with his sword, but the fourth time he is able to cut the legs from under his horse. In Chapter 12 Ma^{c}latay tries three times to hit Kaka Masib. The fourth blow is from Kaka Masib who unseats him with his club. In Chapter 8, Ranju stabs at Haris three times. Although the third time Haris falls to the ground, the decisive fourth stab is his, Haris', and Ranju is killed. These examples may serve as further evidence to the importance of *numbers* within the *hikayat*. (In the *maqtal* too, the numerical element is not without significance. In Chapter 23 the numbers 7 and 70 seem to be closely connected with Husain. When Husain was 7 years old he was able to kill an elephant of 7 cubits high; 70 times Ubaidullah pretends to have received a letter from him, *70* times he himself receives a letter from Ubaidullah. He is abandoned by all but *70* men, etc.)

A final observation pertains to the way the two sides line up against each other. In II 11 we read that M.H., as could be expected, takes on Yazid himself, while the Ali's confront the Chinese, Masib Kaka the Franks, Ibrahim Astar the Negroes (who in the Persian are said to hail from Zanzibar) and the two Turks the Abyssinians.

Is this double division, consisting of four groups dispersing in four different directions, while the central figure remains in his place (Damascus), a reflection of an old cosmological structure? In that case we might be justified in drawing up the following scheme:

North-West		North-East
Masib Kaka		Ali's
×		×
Feringgi		Chinese
	Centre	
	M.H.	
	×	
	Yazid	
South-West		South-East
Turks		Ibrahim Astar
×		×
Habsi		Zanggi

Although the basis for this scheme is rather flimsy (why e.g. should the Negroes be located in the South-East?), it perhaps finds some support in that similar classification-systems are not unknown either in the Muslim Middle East or in the Indian and Indonesian world.

Fehervari [12] informs us that on the walls of the desert palace of Quṣair Amrā' paintings were found representing the Emperor of Byzantium, the King of Spain, the Emperor of Persia and the Negus of Abyssinia. (There were, however, images of two additional kings who, bearing no inscription, have not yet been identified.)

De Josselin de Jong [13] informs us of a Minangkabau legend which incorporates in one of its forms the Indian element of 'quadripartition in cosmological classification-systems' as represented by the concept of the Four Rulers of the Earth. Sometimes these are called: narapati, gajapati, aśwapati and chatrapati (Lord of Men, Lord of Elephants, Lord of Horses and Lord of Umbrellas), but at other times they are specified as Mahārāja of India, Rājātirāja of Persia, Kaisara (!) of Rum and Dewaputra of China. The last two names remind us of the H.M.H., which may have influenced the form of this particular Indian tradition. However this may be, it is clear that a wide field for speculation looms before us, a field though that cannot be further trodden here. All the same, though, I hope that the realization that, whatever its limitations as a work of literature may be, the H.M.H. is not lacking in structural interest, may facilitate its appreciation among modern readers.

CHAPTER 8

THE MANUSCRIPTS OF THE MALAY H.M.H.

The Malay H.M.H. has come down to us in no less than 30 MSS. Before describing them, I will first list them, in order to facilitate further reference:

A = University Library Cambridge L 1.6.5
B = Emmanuel College Cambridge 3.2.10
C = University Library Cambridge Add. 3801
D = University Library Cambridge Add. 3814
E = India Office Library London 374 I.O. 2588 Mal. B 6
F = India Office Library London 373 I.O. 2673 Mal. D 5
G = British Museum London Add. 12377
H = Bibliothèque Nationale Paris Malais-Javanais 17
I = Universiteitsbibliotheek Leiden Or. 3223
J = Universiteitsbibliotheek Leiden Or. 6545 (Mal. 1756)
K = Ethnografisch Museum Breda nr. 458(2)
L = University of Malaya nr. 9
M = from Glasgow (no further details available)
N = Museum Pusat Jakarta Ml. 446
O = Universiteitsbibliotheek Leiden Or. 1717
P = Universiteitsbibliotheek Leiden Oph. 109
Q = Universiteitsbibliotheek Leiden Or. 7365 (Sn. H. 138)
R = Universiteitsbibliotheek Leiden Or. 3219
S = Universiteitsbibliotheek Leiden Kl. 10
T = Universiteitsbibliotheek Leiden Kl. 11
U = Library of Congress Washington
V = Universiteitsbibliotheek Leiden Sn. H. 38
W = Museum Pusat Jakarta Ml. 184

X = Museum Pusat Jakarta Ml. 359
Y = Museum Pusat Jakarta v. d. W. 69
Z = Museum Pusat Jakarta v. d. W. 70
AA = Museum Pusat Jakarta v. d. W. 71
BB = Museum Pusat Jakarta v. d. W. 72
CC = Museum Pusat Jakarta St. 157
DD = Museum Pusat Jakarta Br. 211

As can be seen, most MSS are kept in Jakarta (9) and Leiden (8). The remainder (13) are spread over a number of smaller collections, mainly in Britain. However, as far as could be ascertained, all originate from the Malayo-Indonesian area.

While I have tried to investigate all these MSS myself, the actual amount of time spent on each of them has varied considerably. Furthermore, while some MSS could only be studied on location (those from Jakarta), others (including all those held outside Jakarta and Leiden) are only known to me in the shape of microfilms.

Finally, neither the above list nor the following description would have eventuated without the extremely generous and continuous support of Dr. P. Voorhoeve, whose data, transmitted through personal communication, have been incorporated in this chapter.

It seemed desirable for the purpose of our description, to divide our MSS into three sections. The first section comprises those eight MSS which, for reasons to be explained in the tenth chapter, have been used for the present text edition. These MSS will be dealt with rather fully. A second section discusses the MSS which so far have not been described elsewhere. It is hoped that my notes will go some way to make up for this deficiency. Finally, in the third section, MSS described elsewhere which have not been used will be listed briefly. For them I shall limit myself to adding occasional notes to the existing descriptions.

1. *Manuscripts used for the present edition (A, B, F, G, I, J, M, O)*

A has been described by Van Ronkel and Browne.[1] Perhaps it could more aptly be called a collection (of fragments) of MSS:

a. ff 1-13a: comprises I 1, 2 and 3 but breaks off in I 3, 82 in the sentence: 'hay anakku Fatimah jangan engkau'.
b. ff 13b-23a: starts at the very end of I 6 (1.279) with the sentence: 'kita pengapa lagi berkehendak akan rumah tangga', and con-

tains I 7, 8, 9, 10; it stops in the middle of I 11: 'janganlah perempuan itu dibunuh berikanlah kepada Ali' (I 11: 72).

c. ff 23b-24a: consists of two additional fragments of I 6. The first one starts almost at the very beginning (I 6: 3): 'kepada rasul Allah demikian bunyinya' and breaks off, after Bilal has notified Abu Bakar with the words: 'maka Bilalpun lalu kembali kemasjid maka kata' (I 6: 33).
ff 25a-25b: The second fragment starts when the Angel of Death knocks on the Prophet's door ('pintu rasul Allah dengan tangannya') and ends when they meet ('... mengapa engkau berdiri berdakap tubuh dihadapanku?') (I 6: 160-184).

d. ff 26a-60a: Then paper and handwriting change for the worse; it is clear that a second MS has started. It begins I 17: 22 with the argument between Ali and A'isyah: '... orang benua Madinah kamilah memunuh dia' and then covers, without lacunae, I 17, 18, 19 (these three chapters in a very condensed form, however; cf. Chapter 2 above), 20-26, whilst repeating (in different words) I 2c. Two leaves (ff 29 and 30) have been misplaced, however, the correct sequence being 29a-30b-31a-29b-30a-31b. In the middle of the last chapter it abruptly breaks off in the middle of a sentence describing how Husain's female relatives are brought before Yazid: 'maka disuruh Yazid bawa kepala amir Husain pada tasta emas maka ujar Yazid hay ...' (I 26: 62-64).

The two MSS, whose fragments together constitute *A*, do in fact overlap, for I 2c occurs once in each of them, but in a different wording (ff 9b-10a and ff 30b-31a). It seems that the second MS [A_2] (i.e. ff 26a-60a) is more archaic in language than the first one [A_1] (i.e. ff 1a-25b). Where the first MS uses *gerangan* and *bermula,* the latter has *k.t.'.h* and *bemula.* It also contains a number of very rare or unknown words: *ditambangkan, ber-s.n.t.r, dikalunginya, hawani,* etc. This is not the case with the first MS. In spite of its heterogeneous and fragmentary character *A* is of extreme importance to the student of Malay language and literature, as it is one of the oldest MSS known to us.

B has so far been mentioned in one source only: Browne's *Supplementary Handlist,*[2] where we read: '... (? malay). A book in what appears to be Malay, presented by Sir William Mainstone.' Its identification as a MS of the H.M.H. is due to Dr. Voorhoeve. As the

date contained in its colophon is very incomplete, the only clue to its age is provided by the name of its donor, Sir William Mainstone. I shall therefore first probe into the identity of that gentleman.

I have so far been able to detect the following three references to Sir William:

1. In the Bodleian Library in Oxford there is a MS of a Malay Grammar called: 'Grammatica Mallayo-Anglica. The Mallayan Grammar Composed by W. Esqr 1682'.[3] The identification of the author of this grammar with Sir William is established by a signature under the dedication: W^{m}. Mainston (?). The work is dated: August 5, 1682.

2. The same grammar is very likely referred to in the correspondence between Boyle and Hyde.[4] In a letter of September 23, 1684 the latter dismisses 'Mainstone's Malay grammar' as 'a pitiful trifle not of any worth', while on February 23, 1688, he refers to a manuscript dictionary found among the papers left behind by Mainstone.

3. In her article on 'A Bantenese Embassy to England in 1682' Mrs Fruin-Mees[5] makes reference to a Mr Mainstone, 'page and interpreter', who according to her is repeatedly mentioned in the official account of that Embassy (and who may well have been its author). In a note she adds, somewhat cryptically, 'A Mr Mainstone is mentioned in a DR [Daghregister or Daily Account of the Batavia trading post - L.B.] of earlier times, as staying in Java.' From this evidence we may well conclude that Mainstone had spent some time in Indonesia (Banten?), that he claimed a knowledge of the Malay language, that by 1682 he had returned to England, while he died before February 23, 1688. This latter date then would also be the *terminus ante quem* for *B*, and this is certainly not contradicted by internal evidence. This means that *B* also belongs to the older MSS of Malay literature. It is complete, but not always clearly written, has 269 ff and belongs to version *y*. It has the following colophon:

> 'tammat hikayat maqātil Husain dan Muhammad Hanafiyyah daripada permulaannya datang kepada kesudahannya maka barangsiapa membaca hikayat ini hendaklah ia insaf akan dirinya dan tahu akan dirinya dan dimasukannya (sic!) dalam hatinya perkataan hikayat ini sejahteralah yang menaruh dia dan selamat yang menengar dia beroleh rahmat yang membaca dia jikalau sudah membaca hikayat maqātil Husain ini hendaklah kita memberi arwah akan segala nabi dan arwah segala wali akan

> pahala segala Islam yang menurut seperti dalam hikayat ini selamat sempurna selama-lamanya datang pada anak cucunya-pun selamat wakātibuhu Pendeta Muda pertama menyurat hikayat ini pada hari Kemis sudahnyapun pada hari Kemis pada ketika waktu luhur pada dualapan belas hari bulan Jumada al-Akhir yang empunya hikayat ini Ence Sandang'.

F has been described by Van der Tuuk,[6] who also made an excerpt of the first pages, which has been preserved in the Leiden MS Or. 3300, pp. 319-24. It belongs to the *Leyden* collection and may well have been obtained in Kedah, like other MSS of that collection. It starts with the story of Dahyat al-Kalbi (I 2a) and belongs to version *x*. It has the following colophon:

> 'tammatlah hikayat M.H. anak cucu nabi ṣ.A.ᶜ.w.s. pada sanat tahun 1225 tahun wawu pada empat belas hari Rebo bulan Syaᶜban pada malam Arbaᶜ wakātibuhu Muhammad bin Husain'.

This date would correspond with September 14, 1810, which however was a Friday and not a Tuesday or Wednesday (cf. however, Damais' remarks in B.E.F.E.O. 54, 1968, pp. 567-604).

G has been described by Niemann and Voorhoeve.[7] *G* is part of the Crawfurd collection and may well date from the early nineteenth century. It belongs to version *y* and has the following colophon:

> 'tammatlah kepada hari Jumᶜat petang Sabtu pada dua hari bulan Rabiᶜ al-Awwal sudah ceritera ini maka barangsiapa menengar dia hendaklah dengan insaf dan kasihan karena perhimpunan segala mati syahid segala sahabat rasul Allah atas sejahtera dunia akhirat yā Rabb al-ᶜālamīn yā Xair an-nāṣirīn bi-raḥmatiKa yā Arḥam ar-rāḥimīn wakātibuhu Tengku Keci menyurat dia itu Te'ku [8] Itam empunya itu tammat'.

G numbers 372 ff. The text proper starts on f 9b; ff 1-9 containing loose fragments of the H.M.H. A Javanese letter (from Crawfurd's Jogya period?) is found attached to the MS.

I belongs to the Van der Tuuk collection. It has been catalogued

by Juynboll.[9] It has 134 ff and is written in a rather careless handwriting, which, however, sometimes erupts in beautiful curls and decorations. It belongs to version *x* and is incomplete: I 1-5 are missing and it begins in the middle of I 6, its first words being: '... yang mukarrabin mengapa maka tuan hamba berdakap tubuh dengan hamba' (l. 183-184).

This lacuna may very well be due to the loss of its initial pages. At the end, however, it breaks off in the middle of a sentence and a page (II 22): 'setelah sampaylah Zain al-Abidin kepada pintu gua itu maka ...' (1. 48 A.C.); the rest of the page has been left empty.

On f 35 there is a clearly marked distinction between the *maqtal* and the *hikayat* parts: a few pious exclamations written in a kind of triangle. Red ink has been used for proper names and initials of new episodes. The '*pepet*' is often spelt with *alif*.

J is an as yet uncatalogued MS belonging to the Hazeu collection. It has no less than 713 pages, sometimes containing 13 and sometimes 17 lines, and belongs to version *y*. According to its colophon it is a copy made by the well-known Acehnese scribe Moehammad Noerdin from the MS Brandes 211 (= *DD, see* below) in Jakarta. It contains the colophon of MS Brandes 211, followed by a number of additional notes which explain what happened to that MS from the time of its genesis (Tuesday, September 4, 1827, in Krukut, an Arab quarter in Jakarta) till 1841, concluding with a note by Moehammad Noerdin about his own copy (= *J*). I shall reproduce here the original colophon in full and the additional notes in extract:

Colophon of *DD*:

> 'al-qiṣṣah tammat al-ḥikāyat M.A.H. serta amīr al-mu'minīn Hasan dan Husain kepada hijrat an-nabī Muḥammad muṣṭafā rasūl Allāh ṣ.A.ᶜ.w.s. seribu dua ratus empat puluh tiga tahun sanat 1243 dan kepada dua belas hari bulan Ṣafar dan kepada hari yaum aṭ-ṭalāṭah jam pukul sembilan pagi sudah tersalin didalam kampung Krukut dan yang menyuratnya Hasan bin Mahbub namanya orang baharu berlajar (sic!) menyurat jikalau ada hurufnya yang janggal atau kurang perkataannya tuan-tuan sekalian tolong dengan karunia (k.r.n.) Allah taᶜālā tambahi dan jikalau ada perkataannya yang lebih tuan-tuan sekalian tolong dengan karunia (k.r.n.) Allah taᶜālā buangkan fakir nin jangan tuan sekalian cela demikianlah adanya tammat wa ṣalla

'Llāhu ᶜalā sayyidinā wa maulānā Muhammad wa ᶜalā ālihi wa aṣḥābihi ajmaᶜīn.

Additional notes:

1. The owner, Bapa f.r.m.w. requests its readers to return it as soon as possible.
2. H 1243: Bibi Agus, its owner who lives in Kebun Siri(h), Jakarta, informs borrowers that its loan costs 10 cents a night. They may then keep it for three nights. 'Please be careful; it is a costly object!'
3. Muhammad Marbilangan, he too lives in Kebun Siri(h), has become the owner. He stresses the amount of money he had to pay for it.
4. In July, 1841, ownership has passed into the hands of Nasihun (Kampung Tangkay Lekum). A copy of the lease of a house and a piece of land belonging to a certain Mbok Rahima follow.

Final note:

On August 27, 1907, Moehammad Noerdin completed copying in the house of Dr. G. A. J. Hazeu, Salemba, Jakarta.

M has never been catalogued and in fact I do not have any data about its present whereabouts (I have only a positive microfilm copy at my disposal). Therefore I am not able to give many details. It has 245 pages, is complete and belongs to version *x*. According to a pencil-note on the title-page, which calls it 'Hikayat Nabbee Mahomet ber-poolang', it dates from 1214 H (1799/1800 A.D.), the watermark being from 1794. This is confirmed by the colophon which reads:

> 'tammat al-ḥikāyat Muḥammad ᶜAlī Ḥanafiyyah fi'l-lailat as-Sabt wakatabahu (the text reads in fact: xatabahu) Pendeta Ahmad 1214 hijrah'.

O has been described repeatedly.[10] It is a typical product of the well-known Batavian Scriptorium.[11] It has been in Leiden since 1864, when it was transferred there from the Delft Royal Academy. It has 194 pages (folio), is complete and belongs to version *y*. According to the colophon it was written in 1820:

> 'tammat al-hikāyat M.H. wa ṣalla 'Llāhu ᶜalā xairi xalqiHi Muḥammad wa ālihi wa saḥbihi ajmaᶜīn bi-raḥmatiKa yā

Arham ar-rahīmīn yā Xair an-nāṣirīn tersurat pada tiga hari dari bulan Zu'l-Ka'idah harinya Kemis hijrah an-nabawiyyah s.A.ᶜ.w.s. pada seribu dua ratus tiga puluh enam tahun wawu ṣalla 'Llāhu taᶜālā fi'd-dārain barakat an-nabī muṣṭafā ṣ.A.-ᶜ.w.s. amīn'.

2. *Manuscripts as yet uncatalogued (C, D, K, N)*

C and *D* were presented to the Cambridge University Library by R. J. Wilkinson in 1900. Both MSS belong to version y_1. *C* has 244 ff and consists of at least three parts:

1. ff 1-127a.
2. ff 128b-164b; 127b and 128a are blank, and 128b starts with a new title referring to the war between Ali and Muᶜawiyah.
3. ff 165a-224b; an old part, on paper with a watermark like Churchill no. 158 (but the letters Concordia etc. are thinner). This part has become completely illegible, however, because of corrosion of the ink.

D is incomplete in the beginning, yet numbers as many as 664 (!) pages. Paper and handwriting change a few times, the first part having been written on paper dated 1812. Neither *C* nor *D* are dated and *D*'s colophon does not contain any further details.

K is another product of the Batavian Scriptorium. Dr. Voorhoeve [12] has kindly provided me with details about this MS, some of which I shall reproduce here.

It is written in a very careful handwriting on 'dluwang' (Javanese paper), each page containing twenty-five lines. The MS, the beginning and final part of which are lacking, contains:

1. *Hikayat Bayan Budiman,* (1-81) was used by Brandes for his article in T.B.G. 41 about 'Het Papegaaienboek bij de Maleiers'.
2. Four white pages; then the H.M.H. (1-144). Dated Wednesday, November 18, 1192 H (= 1780). In fact Dr. Voorhoeve gives 1190 H as the date, but the colophon reads: 'kepada hijrat nabi... seribu seratus sembilan puluh *dua*'. It is followed by two more white pages. 1780 must be the date of K's original.
3. *Hikayat Muᶜjizat Nabi* (about miracles of Muhammad), ten pages.

4. *Hikayat Nabi mengajar anaknya Fatimah,* almost three pages.
5. *Hikayat Nabi Wafat,* four pages; the rest is missing.

K, which shows at least one major lacuna, belongs to version *y*.

N has, in fact, been described once, but only in a catalogue of very limited circulation, Baharuddin, 1969,[13] while it was first mentioned in J.B.G. IV,[14] where we read that it had been purchased from 'someone from Solo' (Surakarta) for the price of five guilders. According to Baharuddin it has 346 pages and is written in white and red ink in a clear handwriting. Its date corresponds to July 18, 1776 A.D. *N* seems to be complete and begins with the story of Fatimah Syam. It belongs to version *y* and would seem to deserve a more thorough investigation than has been possible within the context of the present edition.

3. *Manuscripts already catalogued* (*E, H, L, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z, AA, BB, CC, DD*)

E from the Leyden collection dates, according to its colophon, from September 13, 1806; for references, *see* under *F* above. It belongs to version *x*.

H, vide Cabaton.[15] It has a Hijrah-date corresponding to April 26, 1732; and two Christian dates referring to its commencement and completion, September 18 and January 4. The discrepancy between the Muslim and Christian dating may be explained in that the former refers to the original, the latter to the copy which, according to Cabaton, dates from the nineteenth century. *H* belongs to version *y*.

L has been described by Howard.[16] It is largely illegible and belongs to version *y*.

P, vide Van Ronkel.[17] This MS which belongs to version *y* dates from December 13 (and not September 13 as Van Ronkel has it), 1860 and was copied in Bangkahulu (Bencoolen).

Q, vide Van Ronkel.[18] It belongs to the Snouck Hurgronje collection and, according to a pencil-note, was bound in 1897, in Batavia. It contains a double colophon. According to its first part it was copied on Rajab 18 and 27 (?) 1101 H (1689 A.D.). This part has been overlooked by Van Ronkel who only mentions the second part where

Saturday, July 30, 1817 is given as the date of copying. At that time the owner was Ence Mahiran of Pasar Senen (?), Batavia.

Q is at present in complete disorder; pp. 1-5, 121 and 132 have been damaged. The early date of the original, 1689, finds some confirmation in archaic spellings and vowelizations. *Q* belongs to version *y*.

R, vide Juynboll.[19] It belongs to version *y*, is dated Syawal 15, 1265 (= July 22, 1853), originates from Batavia and forms part of the Van der Tuuk collection.

S, vide Van Ronkel.[20] *S* belongs to version y_1, and to the Klinkert collection and according to its colophon was copied in Sungay Galang. According to Dr. Matheson,[21] Sungai Galang was a notorious centre of piracy in the Riau-Lingga Archipelago.

T, vide Van Ronkel.[22] *T*, from the Klinkert collection, belongs to version y_1. According to a pencil-note it is the property of the 'Nederlandsch Bijbelgenootschap', while 'the words have been added to the Dictionary'. Probably the latter reference is to one of Klinkert's many Malay-Dutch dictionaries for which *T*, then, would have served as a source.

U was discovered in 1967 by Prof. Teeuw.[23] I cannot subscribe to Teeuw's supposition that *U* may have been copied by Abdullah bin Abdul-Kadir.

The colophon contains the name of a certain Husain bin Ismail and in my view the handwriting does not conform to that of Abdullah. *U* belongs to version y_1.

V, vide Van Ronkel.[24] *V* belongs to the Snouck Hurgronje collection. Both the beginning and the end have been damaged and seem to have been partly lost. Van Ronkel's remark that the text contains the 'nur-story' is incorrect. *V* belongs to version *y*.

W, vide Van Ronkel.[25] *W* numbers 169 pages (Van Ronkel says 17!) and was completed on Tuesday, August 5, 1777, probably in Tidore in a kampung called m.r.t.d.h., from an original which was incomplete and started with I 20. *W* belongs to version *y*.

X was copied in kampung Sawa(h) Besar, Jakarta and belongs to version *y*.

Y, from the Von de Wall collection, belongs to version y_1.

Z, from the same collection, belongs to version y_1.

AA was written in May-June, 1871, belongs to the Von de Wall collection and to version y_1 and is rather difficult to read. It begins with the story of Fatimah Syam.

BB is dated Sya^{c}ban 6, 1281 (Wednesday, January 5, 1865), belongs to the Von de Wall collection and to version *y*, beginning with the story of Fatimah Syam. Initials, titles, etc. are written in red ink.

CC, from the Cohen Stuart collection, belongs to version *y* and numbers 283 pages (and not 284 as Van Ronkel has it). The number of lines varies from seventeen (and not nineteen as Van Ronkel states) up to twenty-two. According to the colophon, it was copied in 1865 and it is written in red and black ink.

DD, from the Brandes collection, belongs to version *y* and has 337 pages of twenty-one lines. Its beginning has become illegible. For further details see my description of *J* above.

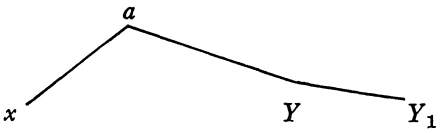
CHAPTER 9

A COMPARISON OF THE MANUSCRIPTS OF THE H.M.H.

The scope of the following chapter is limited to the *grouping* of the different witnesses in such a manner that it may help to explain the *choice* of MSS used for the text-edition of the H.M.H. This choice will then be discussed further in Chapter 10. In other words, it is not intended to reconstruct a stemma. Robson,[1] basing himself on a publication by Reynolds and Wilson, has recently stated the case against such an attempt in a very convincing way, and as far as the H.M.H. is concerned I can only concur with his opinion. There is abundant evidence of editorial efforts on the part of the copyists, as I shall occasionally have the opportunity to point out; the prototypes of our surviving witnesses are almost never known to us (many of them must be considered irretrievably lost); the very genre to which the H.M.H. belongs (the *hikayat*) seems to allow copyists a wide range of freedom to tamper with their originals; the relatively old age of the H.M.H. and the great number of extant MSS have led to a very complex relationship with the archetype, a relationship which at this late stage can only partly be established.

Apart from the factors enumerated by Robson, the H.M.H. shows at least one further complication; the heterogeneous character of its oldest surviving MS (*A*) which, as has been shown in the previous chapter, contains fragments of at least two different witnesses. For this reason the best I could aim for here was a table which will show, in Robson's words, 'the general grouping and comparative reliability of the various MSS'.[2] In doing so I shall stress common features which seem fundamental enough to be considered really indicative of some form of common descent, while consideration of the date of copying and place of provenance, if known, will generally be found useful.

Above, in Chapter 2, I have briefly indicated the existence of the major groupings or 'versions': x, y and y_1, among the MSS of the H.M.H., which relate to the archetype in the following manner.



The following details could be added to further illustrate the relationship between these three versions:

$x \neq y + y_1$

1. $y + y_1$ often have rather elaborate descriptions of armies on the march, which are found neither in x nor in the Persian. Examples are: II 9: 253-255 and II 11: 80-98.
2. Various corruptions in $y + y_1$, e.g.:
   I 6: 20: 'pada hari bulan Safar aku sakit'; where x has the word 'sepuluh' between 'pada' and 'hari'.
   I 2a: 6: 'ada jua suatu buah tangan dibawanya'; where 'buah tangan', as shown by x and the Persian, is a corruption of 'buah-buahan'.
3. On the other hand, II 11: 135-159 $y + y_1$ contain a large fragment, missing in x, the authenticity of which is supported by the Persian.
4. Moreover, it will be remembered that $y + y_1$ contain the legendary history of the Prophet, which is not found in x (cf. above Chapter 4).

$y_1 \neq x + y$

1. y_1 contains a long description of the marriage between Ali and Fatimah which is probably derived from the *Hikayat Ali Kawin*.[3] This fragment is found neither in x nor in y.
2. y_1 tells how (I 24) Yazid dispatches three descendants of Muhammad's notorious enemy Abu Jahl to the river Euphrates in order to prevent Husain from obtaining drinking water and to force him to adhere to a new *syahadah*: 'lā Ilāha illa 'Llāhu, Yazīd ḥabību 'Llāh!'
3. As has already been referred to in Chapter 2 above, after the capture of Husain's womenfolk by Yazid (I 26) y_1 is completely different. The story of the war between Israil and Yazid[4] does not occur in $x + y$.
4. In II 11, according to y_1, two sons of Yazid, Said and Mahid, desert their father for M.H., in whose service they die on the battlefield.[5]

No doubt the last-mentioned interpolation can be explained by the fact that in that chapter two anonymous young men of M.H.'s army are killed by their opponents. Their very anonimity was clearly too much of a challenge for the author of y_1.

None of these elaborations of y_1 vis-à-vis $x + y$ is found in the Persian, a clear indication that we have to do with later interpolations. The MSS which show the distinctive features of y_1 are generally of a late date (the earliest date found in MS *H* is, it will be remembered, 1732) and as far as could be ascertained they all seem to originate from the Riau-Johore areas. It seems that y_1 is a later adaptation of a MS of *y*, which on several points was similar to *B*:

1. $B + y_1$ have a common extension in I 19 (1.101 A.C.) where it is told how Hasan and Husain received the order to throw the sword Zu'l-Fakar into the sea.
2. In II 8: 268 we read: 'apabila dilihat Ibrahim Astar anaknya luka maka Ibraham Astarpun bertempik katanya . . .' For 'bertempik' y_1 reads 'tampillah', of which *B*'s (and *G*'s) reading 'masuk kemedan' seems to be a paraphrase.

Everything taken together, we seem to be justified in assuming that y_1 is the version *farthest removed from the archetype.* For that reason it has not been taken further into account in preparing the present edition for which none of its representatives has been used.

When comparing *x, y* and y_1 with their Persian original, *x* could be styled the *versio simplex, y* would then become the *versio ornatior,* while y_1 would be the *versio ornatissima.*

The distribution of the MSS over the different versions can be tabulated as follows (see next page; see also Chapter 8).

I shall now briefly discuss the relationship of the different MSS of each version separately:

Version x:

I and *M* are very closely related. This is also the case with *E* and *F*.

M cannot be a copy of *I* as *I* misses its first pages, and has been left uncompleted; on the other hand, however, *I* sometimes has a better reading than *M,* which excludes the opposite possibility, e.g.:

I 24: 46	*I*:	'beri *apalah* anakku air'
	M:	'beri *upama* anakku air'
II 8: 59	*I*:	'siapa orang *mau* mati'
	M:	'siapa orang mati'.

x	y	y_1
A (first part only)	*B*	*C*
E	*G*	*D*
F	*J*	*H*
I	*K*	*S*
M	*L*	*T*
	N	*U*
	O	*Y*
	P	*Z*
	Q	*AA*
	R	
	V	
	W	
	X	
	BB	
	CC	
	DD	

We must therefore assume that *I* and *M* derive from a common prototype.

F, being younger than *E*, cannot have served as prototype for the latter, nor, since it sometimes reads better than *E*, can it be deemed a copy of it, e.g.

I 24: 173 *F*: 'maka Rahban naik keatas *kudanya* ('kudanya' missing in *E*)

II 11: 452 *F*: 'maka Balgha Zanggipun bertempik *serta* ia berseru-seru ('serta' not in *E*).

Finally *A*, as far as it is comparable (A_1), seems very close to *I* and *M*. In I 2c: 10, A_1 has a mistake in common with *M* (*I* does not contain this passage):

'maka sabda nabi Allah hay malaikat sayapmu kedua ini oleh apa' where the word 'tertunu' should have occurred after 'ini'.

Then, in I 6, 8 and 9 A_1, *I* and *M* have preserved rudiments of Persian verses (with their Malay paraphrases) after the deaths of Muhammad, Fatimah and Abu Bakar. These verses have been better

preserved in *I* and *M* than in *A*. (In I 22: 40, in that part of *A* which does not seem to belong to version *x*, *M* alone has preserved the Malay paraphrase of a lost Persian verse; *A* does not even contain the paraphrase).

While the first part of *A* belongs to version *x* the second part seems to be unconnected with either version and in fact seems to represent a stage of the H.M.H. in which the text had not been so differentiated.

Version y:

In this version eleven MSS stand out because of their common features and seem to descend from a common ancestor: *z* (*J, K, N, O, Q, V, W, X, BB, CC, DD*).

1. II 21: 1-36: they lack the (original) fragment dealing with the council of M.H.'s brothers and friends after his capture by Yazid.
2. They share some errors and variants.

I 5: 3	'lagi ia tiada *mau* sopan - santunnya'
z	'lagi ia tiada *malu* sopan - santunnya'
I 2b: 17-18	'dibawanya suatu tabak *dengan tudungnya*'
z	'dibawanya suatu tabak *Allah*'
I 2a: 45-46	'beri apalah anggur akan *untung* hamba'
z	'beri apalah anggur akan *anakku*' [6]
I 2b: 36	'maka ujar Allah *yā axī Jibrail*'
z	'maka ujar Allah *naᶜam*'.

3. As far as the evidence goes most of the MSS belonging to *z* either hail from Jakarta or show Jakartanese peculiarities in their spelling. It is interesting that the presence of the H.M.H. in Jakarta since 1696 has been proved.[7] That a relationship exists between the fragment owned by de St. Martin and *z*, is, since *Q* contains the date 1689, far from impossible.

The descendants of *z* can be divided into two additional groups: Group z_1 consists of *DD* and its two descendants: *J* and *X*. This group differs from group z_2 in that it has censored the episode describing the defection and death of Abu Hurairah (II 7, 72-111), contains several pious admonitions and remonstrances, and, moreover, has preserved a genuine fragment not found in group z_2: II 11, 353: maka - 372: menanggalkan.

Then there are some interesting variants between the two groups, e.g.

I 12: 142-143 'ya ibuku hambalah dengar ia laki-laki *maluan*'
z_1 'ya ibuku hambalah dengar ia laki-laki *melawan*'
z_2 'ya ibuku hambalah dengar ia laki-laki *pahlawan*'.

That *J* derives from *DD* is clearly stated in its colophon, as has been discussed in Chapter 8.

This same derivation, however, applies to *X*, which contains all the mistakes of *DD* and adds some of its own, e.g.

I 24: 82 *DD*: 'betapa kami diberinya *asa*'
X: 'betapa kami diberinya *isi*'
I 24: 51 *DD*: 'supaya ia *menyapu* kubur rasul Allah'
X: 'supaya ia *dinyapu* (!) kubur rasul Allah'.

The colophons of *DD* and *X* are worded in a very similar way; only the dates and names differ, while in *X* the *Hijrat*-year has been left open!

The relationship between *K, N, O, Q, V, W, BB* and *CC* which together constitute the group z_2 is much more complicated. None of these MSS seems to have been copied one from the other since they all contain different errors and lacunae. Only *Q* and *V* show a closer relationship in that they both lack the last part of the legendary history of the Prophet and I 1-6: 171.

> *Q* p. 24 and *V* p. 49: 'maka Allah subḥānaHu wa taᶜālā menjadikan dinding dua belas pertama dinding safaᶜat kedua dinding maka hambapun takut akan dia dan mendengar suaranya'.

Since *V* has an additional lacuna covering II 9: 315: 'larilah' - II 17: 26: 'gugur', it may well be derived from *Q*.

I shall refrain from giving a comparison between the six remaining MSS here, the result of which would be purely negative anyhow. All these MSS must therefore be regarded as independent witnesses of z_2. It will only be remarked here that, like *W* (*vide* Chapter 8), *K* too is far from complete as it has condensed I 23: 1: 'Maka' - I 25: 92: 'Maka' into one single page!

The only further relationship which could be established is that between *G* and *P*, both of which again seem to descend independently from a common ancestor. On the one hand they share common lacunae, e.g. I 24: 298: 'bemula' - 315: 'Bahwa', but on the other hand they correct each other:

I 24: 456-457 *P*: 'susunya hitam seperti *susu* anjing'
G: 'susunya hitam seperti anjing'
I 24: 442 *P*: 'jadi *seteru* dengan rasul Allah'
G: 'jadi dengan rasul Allah'

while I 24: 241: 'Maka' - 261: 'Maka', on the other hand, is lacking from *P* but found in *G*.

Version y_1:

This version has not been further investigated. *D* and *H* seemed its most reliable MSS.

Finally, I shall present some evidence of philological activity on the part of the scribes.

Several times it appears that MSS 'cross lines', i.e. side with MSS belonging to a different version:

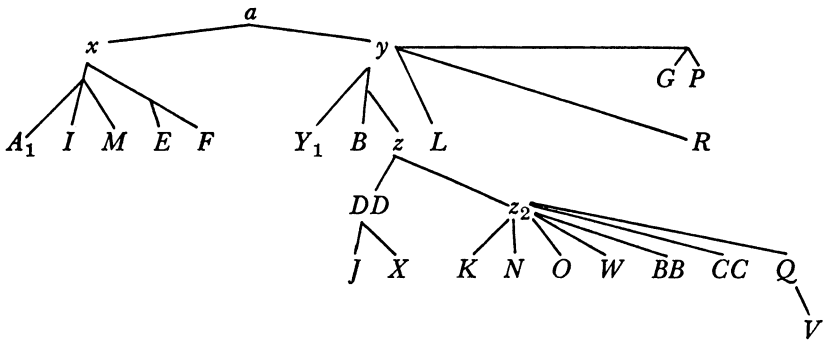
E and *F* agree with *G* and *P*:

II 11: 512-513 'maka Algha Zanggipun *dengan seribu dayanya menangkiskan* palu cokmar Ali Akbar itu' - the words in italics are not found in these four MSS.
II 17: 47-48 *EF GP*: 'maka terbit darah daripada mulutnya maka lidah (!) Kias Adi keluarlah lima hasta daripada mulutnya'
II 11: 369 *EF GP* have an interpolated cliché description of a battle scene.

E and *F* = *B* ≠ *IMzG*:

after I 12: 223: Ali
after I 12: 287: suaminya
after I 12: 291: Syahrbanun
after I 12: 342: dia.

The following table shows the MSS in their various groupings:



CHAPTER 10

PRINCIPLES OF THE TEXT EDITION

In this chapter I shall mainly discuss two aspects of the present edition, the selection of the MSS on which it is based and the arrangement of the Critical Apparatus. None of the thirty MSS of the H.M.H. which are extant can be considered to represent the archetype, which must be believed lost. In fact, reconstruction of the *contents* of this archetype can only be attempted with some semblance of likelihood in those cases where an outside source (the Persian original) can confirm the reading of the MSS. However, even so, there is no actual guarantee that the confirmed readings really conform to that of the archetype in anything but the *content*. Syntax and word usage may have undergone considerable changes which may have crept in as the MSS were handed down through the centuries.

In Chapter 2 I have already referred to the fact that the number of variants, even between MSS belonging to the same version, is extremely great. Moreover, the copyists of *hikayats* seem to have enjoyed considerable leeway in 'editing' their respective texts and this 'editorial' activity has caused even greater degrees of divergency between the MSS.

In these circumstances it would seem that the editor of a *hikayat* (in this case the H.M.H.) has the choice of two options: either he tries to establish his own text by selecting, more or less at random, those variants which adhere most to the standards he has set himself, standards from which it would be extremely hard to exclude subjective grounds like 'taste', preconceived ideas about 'linguistic purity' and so on. The result would in fact be yet another MS of the text he is engaged in editing, however much superior this MS may be to those copied by the traditional scribes.

The second option consists basically of as great restraint as is possible on the part of the editor. He would select one or two MSS which he considers to approximate the archetype most closely, would reproduce their text faithfully and only replace it by other variants where these can clearly be demonstrated to be superior. It is this second approach

which I have tried to apply in the present edition. Faced with the impossibility of reconstructing the archetype I have limited myself to editing the text as it may have looked at the time when the oldest MS (*A*) was copied, i.e. probably in the second half of the sixteenth century. The MSS which most faithfully seem to reproduce that stage are *A* and *B*, which, by the way, also happen to be the oldest surviving MSS. Neither is this wholly accidental, for as Teeuw [1] has pointed out, linguistically 'it is the age of the manuscripts that happen to have been preserved, which primarily determines the value of a given literary work'. The rule, then, (as applied to the *hikayat*) that the older a MS the more archaic its language will be, is definitely vindicated in the case of our text.

For these reasons, then, the present edition is, in principle, a faithful reproduction of *A* and, where this was not extant, of *B*. Where *A* is replaced by *B* as the basic MS this has been indicated by standing bars [ ]. However, the following exceptions apply:

1. Where the reading of *A* (or *B*) was contradicted by the evidence of the Persian, while this evidence corresponded to the reading of one or more of the other MSS, the reading of the latter was preferred and that of *A* (or *B*) relegated to the A(pparatus) C(riticus). Variants supported by the Persian have been put into italics in the A.C.

2. Where the reading of *A* (or *B*) was contradicted by a strong array of other MSS (preferably belonging to different versions), the reading of the latter has sometimes been preferred. Again, as in all other cases where they were rejected, the readings of *A* (or *B*) have been quoted in full in the A.C.

3. Eulogies following the names of persons still alive at the time of the story have been excised where their omission was supported by the evidence of other MSS.

4. Whenever the supporting MSS contained double forms (e.g. seorang-orang) against single forms (e.g. seorang) in *A* (or *B*), the doubled forms have been preferred; the doubling sign or *angka dua* being very easily overlooked while copying MSS. In the same way, and for much the same reason, verbal forms ending in *-kannya* have generally been preferred over *-kan* forms found in *A* (or *B*).

5. Occasionally archaic forms in the supporting MSS have (in accordance with the famous principle 'difficilius potius') been selected in preference to a less archaic form of *A* (or *B*).

6. Finally, the editor has sometimes used his discretion in preferring

variants of supporting MSS to those in *A* (or *B*), while in rare cases emendations have been made. These emendations have been indicated in the A.C. by asterisks.

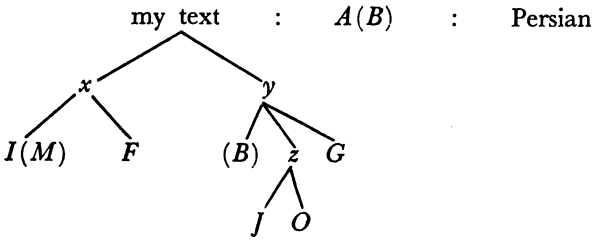
From the above it appears that whenever variants have not been given in the A.C. this in itself does not necessarily mean that all MSS used were in agreement. It merely indicates that the text followed is that of *A* (or *B*) and that the supporting MSS did not offer realistic alternatives to that text. For that reason, the A.C. is not intended to serve as an inventory of variants not incorporated in the main text, but merely as a justification of that text. It contains those readings of *A* (or *B*) which have been rejected and assists the reader in understanding the reason for their rejection; it also contains some readings of the supporting MSS which although not preferred above those of *A* (or *B*) were yet credited with enough value to merit inclusion, as possible *alternatives* or for their own sake.

However, before discussing the scope and arrangement of the A.C. in greater detail, it may be helpful to explain the selection of the supporting MSS first. It was necessary to limit the MSS used to those which were most useful in checking the text of *A* (or *B*).

In view of the grouping of the MSS into three different versions (see Chapter 9) it was considered desirable to use at least two, not directly related, MSS of both version *x* and version *y* (version y_1 being of only marginal interest having been ignored). These versions might be reconstructed where at least two descendants share the same reading. As far as *x* is concerned, *I* was generally preferred over *M*, as showing a somewhat better reading. However, where *I* was defective, *M* has been used. Furthermore, *F* was selected more or less at random over *E*, differences between the two being extremely limited. In version *y*, *L* and *R* were rejected, the first because it is late, extremely corrupt and largely illegible, the second because it has been padded considerably and thereby has swollen to a very bulky size. Therefore it was considered more useful to include witnesses of *G-P* and *z*. As for the first two, *G* was found to contain a somewhat better reading than *P*, is older and is better written. *z*, on the other hand, first had to be reconstructed from the evidence provided by its constituents z_1 and z_2. Concerning z_1, *J* was chosen rather than its original *DD*, because it was easily available on microfilm, while an examination of some thirty pages of both MSS showed *J* to be an *absolutely accurate* copy of *DD*.

For z_2, I have chosen *O*. *K*, *Q*, *V* and *W* are defective; and since *N*, *BB* and *CC* were Jakarta MSS, they were more difficult to consult.

For these reasons, the present edition is based on a thorough and continuous comparison between *A* (or *B*), the Persian original, and the supporting MSS *FI(M)* *(B)JOG*, or tabulated:



However, in the case of the two most crucial chapters (I 24 and II 11) all available MSS have been used, except those of version y_1, of which only *D* and *H* have been collated. These extra MSS, however, have only been quoted when they contained relevant readings not found in the selected MSS.

The A.C., as stated above, contains all readings of *A* (or *B*) not accepted into the main body of the text. In other words, from the text itself, together with the A.C. one can patch together the complete integral text of *A* (or *B*). All deviations from *A* (or *B*) have been fully explained. If neither *text* nor A.C. contain a reading of *A* (or *B*), then these MSS are lacunar in that particular instance.

The following remarks may be found helpful in understanding the system applied in the A.C.[3]

First a quotation is given from the text, which is followed by the symbols of the MSS on which that particular reading is based. Variants of that reading follow immediately. When the MSS contain neither this reading nor a variant of it, they are quoted and followed by the abbreviation om(ittit). After the variants, additions are adduced; i.e. after the symbols of the MSS containing them, the abbreviation ad(dit) has been inserted, followed by the actual addition. Then follow the variants of that addition while MSS which contain neither addition nor variants of it are again quoted and followed by om(ittit). In cases where more than one quotation from one line is given, the various quotations are separated by a double standing bar ||.

To demonstrate the system in practice I will quote some examples taken from chapter I 1.

2. Pertama-tama = y AM: pertama
   This means that the words of the text 'Pertama-tama' are not

derived from *A* (as would be the case if that form had not been quoted in the A.C.) but from *y*; while *AM* have the variant 'pertama'.

yang = My
The form 'yang' is derived from *My*. As no variant is mentioned for *A*, *A* is lacunar here. (As stated above, this principle obtains whenever no reading from the *basic* MSS is produced. In the case of the *supporting* MSS, however, lacunae are indicated by 'om'. If no reading has been given it means that, in that particular instance, *their* wording does not permit straight (word for word) comparison.)

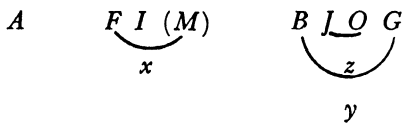
5. sekali peristewa = y AM om
The reading adopted occurs in *y* only. *AM* share a lacuna here.

10. Allah A ad: yā axī Jibrail My om
A's addition has not been accepted into the text. It is found in neither *M* nor *y*.

21. membawa A ad: wahyu . . . membawa M: segala . . . nabi
Here both *A* and *M* have additions not incorporated into the text; the addition of *A* (beginning with 'wahyu' and ending in 'membawa') is followed by that of *M* (beginning with 'segala' and ending in 'nabi'). (If *M* also had been followed by 'ad', it would indicate that *M*'s addition would *follow* that of *A* rather than replacing it.)

If a quotation from the text consists of more than two words, both its first word and the first word following it are quoted, e.g.: II 2: 4: 'dualapan - 5 Setelah' means that the last word included in the quotation is the one immediately preceding 'Setelah'.

As far as possible MSS have been quoted in a fixed order:



Finally some remarks on the transliteration may be pertinent:

Malay:
I have used the so-called EYD (= ejaan yang disempurnakan); the

new unified spelling of Indonesia and Malaysia. When I started working on the text, this spelling had not yet become official and its details had not yet been made public. Because of this, my system shows some minor divergencies, which I have maintained as they seem functional. It concerns mainly:

> i - has at the end of morphemes been spelled *y* wherever it represents /y/, e.g. *sungay* (not *sungai*) but *baik* (not *bayk*). This seemed relevant as in EYD, at the end of morphemes, /i/ and /y/ are both spelled *i*, which could lead to confusion.
>
> *pun* has been spelt in two different ways, *viz.* either together with or separated from the preceding word. This reflects my opinion that two different *pun*'s can be distinguished in the H.M.H., the one the well-known suffix and subject marker, the other a kind of referential pronoun (cf. Latin *is*). For details I refer to Chapter 3.
>
> Furthermore, the monosyllabic prepositions *di-* and *ke-* have been spelled as one with the word following them, unless that word starts with a capital letter.

Arabic:

The spelling of Arabic words is as phonological as possible, and the usual graphemes have been used. There are, however, two exceptions: to create greater uniformity with the Persian, ḥ has been replaced by x and to approximate more closely the spelling of the Malay text, treatment of yā has been like that in Malay (see above).

Persian:

The system followed is that of Junker and Alavi,[2] except that for the sake of greater uniformity with the Malay and Arabic segments of the text I have introduced the following changes:

Junker-Alavi		Present text
ǧ	→	j
j	→	y
č	→	c

Affixes are written as one with the basic morpheme to which they belong and the glottal stop between two vowels is not indicated, in accordance with Lambton, 1961.

A word on this method of transliteration of the Persian may be appropriate here. It may well be argued that using a spelling which is based on the Modern Tehrāni pronunciation fails to do justice to the phonology of an older text like the H.M.H. In the Tehrāni dialect the phonemes /q/ and /ġ/, which are distinguished by different graphemes in the Persian script, have merged into /ġ/. Similarly the long vowels /ē/ and /ō/ have become identical with /ī/ and /ū/ (in Junker and Alavi's system /i/ and /u/). To reproduce the text in the Persian script itself, as is still common practice, seemed less desirable, however, not only because of practical considerations, but also because that script, apart from neglecting the ē/ī/ey/ and ō/ū/ou/ oppositions, fails to record the short vowels /a/, /i/(e) and /u/(o). The alternative, a 'historical' transliteration, again seemed less feasible, for the following reasons:

1. It would not accord with the transliterations of the Malay and Arabic, which are both based on the modern standard language.
2. In the case of the H.M.H. where the sole MS dates from the eighteenth century and originates from Bengal, while, as has been argued, the original text was created in the fourteenth century in Eastern Persia, we are faced with the problem on which stage of the language the transliteration should be based.
3. The phonological development of the Persian language cannot yet be determined with any exactitude. To quote one example: about the ē/ī, ō/ū opposition Lazard (1963, p. 3) remarks: 'La distinction de ī et ē d'une part, de ū et ō d'autre part, est souvent un point délicat.'

If it is taken into account that Lazard's study covers only the tenth and eleventh centuries, and that already at that early stage these oppositions had become blurred, the hazards of trying to establish their value for a text dating from the fourteenth century will become apparent.

In making the Tehrāni dialect, the standard language of Modern Irān, the basis for my transliteration, I am moreover in the excellent company of an authority like Bausani who has stated (Pagliaro-Bausani, 1968, p. 136): 'Abbiami scelto... la pronuncia attuale del Persiano di Teheran... Sono ben conscio che tale pronuncia non è quella dell' epoca di Ferdousī... Ma non si usa anche in trattazioni di letterature europee addatare la ortographia e la ortoepia a quella moderna della

nazione di cui si studia la lingua?' In certain cases Professor Algar has suggested a transliteration which is different from that given by Junker and Alavi. Where I have given his suggestions as an alternative I have indicated this by adding (A).

Words loaned from Arabic and Persian which occur within the Malay text have been treated as Malay words. Titles and quotations from Persian and Arabic, however, have been spelled etymologically (it has not always been easy to draw an exact boundary). Proper names have been Malayised in all cases; in the case of Persian legendary names the correct vowelization is often nothing more than pure conjecture. Initial ᶜ has been left out, while interior ᶜ has been maintained in proper names (*Ali* but *Muᶜawiyah*). The etymological forms of the names have been given in an Index of Names.

The editor of a Classical Malay text is confronted with some very tricky problems as all his MSS have been written in the defective Jawi script, which only rarely indicates vowels and knows neither punctuation nor capitals. It is my belief that once an editor assumes the responsibility of moulding a new text, he cannot, in good faith, shrink from his duty to provide the normal reading aids to which his readers are accustomed, including both romanization and punctuation, while users of the text should be constantly aware of the arbitrary character of both. (The problem is aggravated by the fact that some phonemes often share the same grapheme, e.g. /j/ and /c/; and /g/ and /k/.) In the case of the H.M.H., for instance, many problems of vowelization have arisen, like behena/bahana, tunggal/tinggal/tunggul/tunggal, tempuh/tumpah, etc.

I have not kept to consistency in my spelling of the Malay words, as this would impose an artifical uniformity not reflecting what is actually found in the MSS themselves. For details regarding spelling and language of the Malay H.M.H. I refer the reader to Chapter 3.

APPENDIX 1

MSS OF THE H.M.H. NOT INVESTIGATED FOR THE PRESENT EDITION

Though I have tried my best to trace as many MSS of the H.M.H. as possible, inevitably there have been cases where MSS mentioned in references could not be found or identified. I shall discuss these references very briefly here.

1. As mentioned in the Introduction, Chapter 2, reference is made in De Haan, 1900 (p. 301 no. 67) to 'a piece of muhammed hanafieh's book'. It seems that this MS may have shared in the sorry fate of so many components of this library,[1] although I do not want to exclude the possibility that *z* may somehow represent this MS to some degree.

2. In his article on 'Malay Manuscripts in the Libraries of London, Brussels and The Hague'[2] Winstedt refers twice to a Singapore text (R.L. 372) of the H.M.H. I have not been able to gather further information on this text and consider it quite possible that the reference is not to a MS but to the lithographed edition.

3. Den Hamer[3] refers to a 'Mohamad Hanafiah' in his list of literature known in Banjarmasin, under the heading: *Hikajat*. I have no knowledge of the present whereabouts of this text.

APPENDIX 2

THE H.M.H. IN PRINT

The following (part) editions of the H.M.H. have so far come to my notice:

1. In their well-known anthology of Malay Literature Winstedt and Blagden have included a fragment from our text.

The edition to which I have had access appeared in Longman's Malay Studies Series (Literature: Kesusasteraan Melayu): Rampai-Rampai V: 'Hikayat-hikayat yang terpindah daripada Bahasa Arab dan Bahasa Farsi'.[1] It contains a fragment corresponding to the Chapters II 20 and 21 from the present edition, which deal with M.H.'s capture and liberation and Yazid's death. This fragment is found on the pp. 88-98: '(19) Hikayat Muhammad Hanafiah kĕna jĕrat'.

It begins as follows: *Hikayat Muhammad Hanafiyah kĕna jĕrat.* Sa-bĕrmula, maka tĕrsĕbut-lah kesah Muhammad Hanafiah kĕna jĕrat dan putus tangan-nya. Sa-tĕlah di-lihat oleh Raja Yazid akan sĕgala hulubalang-nya pun banyak mati, maka Raja Yazid pun berkata, 'Hai Marwan' . . . while the final sentences read 'Maka didĕngar-nya baginda suara dari dalam awan itu, maka kata-nya, 'Bahawa aku-lah arwah Amir Husain yang syahid pada tanah padang Kĕrbĕla, dĕngan firman Allah ta^{c}ala mĕnunukan Yazid dĕngan api naraka'. Maka di-lihat oleh baginda di-dalam tĕlaga di-bawah maligai itu sapĕrti tĕrbakar'.

2. This fragment has been translated into Italian and annotated by Bausani.[2] Reference to this translation has already been made in Chapter 2 of the Introduction.

3. Its text was derived from the lithographed edition of the H.M.H. which has likewise been mentioned in Chapter 2 of the Introduction. This edition has continuously been reissued with its text showing an increasingly corrupted text, complete with English words like 'ton' and 'glass'. I am therefore not capable of concurring with Winstedt's surmise that: 'the Singapore lithographed edition would be of value for the preparation of a definitive text.' [3]

The copy of this edition which I purchased in Singapore in April

1966 numbers 272 folio pages. The last pages contain an Arabic prayer; its cover page carries the admonition not to curse Yazid which I have discussed in Chapter 2 of the Introduction. The colophon mentions a certain Ali Bahai Syaraf Ali from Arab Street, Singapore as publisher and Maṭbaᶜ Muḥammadī in Bombay as printer.

The text itself clearly belongs to version y_1 and is closely related to my MSS *S* and *T*. It begins with the story of the Nur Muhammad, and ends with relating how, after their vain quest for M.H., Zain al-Abidin and all the people of Madinah assembled in the Mosque for Friday worship.

4. In his 'Groote Bloemlezing'[4] H. C. Klinkert has included a fragment from the H.M.H. which has probably been taken from one of his two MSS (*S* and *T*). It corresponds to Chapter II 22 of the present edition, which deals with M.H.'s disappearance. It has been titled, rather inappropriately: 'perihal mati Muhammad Hanafiyyah'.

It begins: sebermula bahwa ada seorang dari benua Syam iaitu daripada kaum Hamania (sic?) membawa kabar mengatakan segala kaum Yazid yang lari sekaliannya itu ada ia berhimpun pada suatu guha bersembunyi hampir kepada pihak (!) bukit Jal (read: Jabal) Nur disanalah ia berhenti berbuat tempat dan tiada terbilang banyaknya, and ends: syahadan maka Zain al-Abidin dengan isterinya dan segala isi rumah bagindapun menangis dengan pilu rawannya sebab teringat akan baginda dan sebab itulah menjadi berhimpunlah segala pilu dan rawan itu setelah sudah maka segala saudaranya baginda M.H. pun masing-masinglah kembali ketempatnya demikianlah adanya wa 'Llāhu aᶜlamu bi' ṣ-ṣawāb.

5. The same author has reproduced another small fragment of our text in his 'Facsimilé's' (Klinkert, 1885, pp. 17-18). It corresponds to our I 6: 144 Maka - 179 Maka and has been given the caption: 'De engel des doods komt tot Mohammad'.

6. Then, finally, in his description of A, Van Ronkel[5] published a small fragment, corresponding to part of Chapter I 2b (11.16-69) of this edition. It begins: maka pada ketika itu Jibrailpun pergi seketika itu juga datang dibawanya suatu tabak dengan tudungnya, and ends: kata Jibrail: ya rasul Allah tanah ini taruh oleh junjungan hamba dalam serahi kaca apabila tanah itu menjadi darah itulah kematian cucunda amir Hasan dan Husain.

APPENDIX 3

THE H.M.H. IN OTHER LANGUAGES

I am adding here some brief notes on some other languages into which the H.M.H. has been translated. The extent of its spread through Asian-Muslim literature and the problems related to this spread constitute a subject to which justice could only be done in a monograph. Therefore my notes have no other purpose than to show what even the most perfunctory survey already has been able to bring to light about this matter, i.e., *that the H.M.H. forms part of the common literary heritage of the Muslim peoples of Asia.*

It may even be assumed that those Asian-Muslim literatures, for which I have not yet been able to discover a H.M.H., yet either have one or at least once had one. It can further be postulated that the Persian text has served as their direct or indirect model, while as far as Indonesia is concerned, the Malay text must have served as a link, the Malay language being the typical vehicle of Archipelagian Islam.

a. *Texts in Non-Indonesian Languages*

Persian:

In Ethé's catalogue [1] one finds a 'Ḳissa-i-Muḥammad Ḥanīf' mentioned. According to Ethé this 'romance' treats of 'the warlike exploits of Muhammad Ḥanīf (or as he is invariably called here, to suit the metre, Muhammad Ḥanfiyah (sic!) . . . , the third son of ᶜAlī'.

Author is a certain Muḥammad ᶜĀšiq, who, in Ethé's view, is identical with Šaix Nūr ad-Dīn Muḥammad ᶜĀšiq who wrote another work dated 1668/1669. Still according to Ethé, this Persian H.M.H. is 'the original and prototype' of a Dakhnī poem on the same subject, written in 1684, on which more shall be written later. ᶜĀšiq's work starts with the following lines:

sare nāme konam nāme Xodāi
ke natawān (sic) goftaneš con o cerāi

M.H. is also mentioned in another work discussed by Ethé [1], the

'Kitāb dar Bayān-i-ansāb-i Ṭālibūn, a translation from the Arabic Baḥr al-Ansāb, where he occurs in Bāb I, faṣl III as one of ᶜAlī's sons. The Leiden Library holds a 'Jangnāmeye M.H.', a lithographed edition which however, as far as my data go, contains a completely different story.

Turkish:

The existence of a Turkish H.M.H. is proved by the fact that a lithographed edition is found in the Leiden Library. No further details are known, however.

Hindustani and Dakhni:

Both Ethé (*vide* note I above) and Garcin de Tassy [3] seem to concur in stating that two Deccanese authors have done the H.M.H. in verse. A longer version written by Muḥammad Fāzil Azād, who has been identified with Ġulām ᶜAlī Xān Ġezelbuš, dates from 1684 and is called '*Zafar-Nāme*'.

There exists also a shorter version, called '*Kissah dar Aḥwāl-i-Muḥammad Ḥanīf*' or '*Jang-Nāme*'.

Yet another Deccanese author named *Wahidi* wrote a: *Qissa-i dar aḥwāl-i jang-i Muḥammad Ḥanīf* [4] in 1218.

A Hindustani poem: 'jang-nāmahi Muḥammad Ḥanīf', also called: Fatḥ-nāmah' is mentioned by Blumhardt.[5] He describes it as 'an account in verse of the wars of Muḥammad Ḥanīf'. Its author is a certain Maḥmūd.

Panjabi:

In this language there is a poem by Ḥamīd, the continuing popularity of which is evidenced by the numerous printed editions mentioned by Blumhardt.[6] From his description it becomes clear that just like the Persian and Malay texts the Panjabi text also consists of two parts. The first one, called '*Qissah i hazrat Imāmain*' is described as 'An account of the Martyrdom of Ḥasan and Ḥusain', while the second, called 'Jang-nāmah i Ḥanīf', is defined as 'a Poem on the Wars between Imām Ḥanīf and the Calif Yazīd'.

b. *Indonesian Languages*

Among the several hundred Indonesian languages only relatively few possess a written literature. And of those latter two have a literary

tradition which is predominantly non-Muslim: Balinese and Batak. As for most of the others, however, it may be said that the H.M.H. forms an intrinsic part of their written literatures.

Javanese:

A fragmentary but very interesting H.M.H. is found in the Jakarta Collection: MS E nr. 39. Like the other MSS of the Engelbrecht collection to which it belongs it is a palm-leaf MS from Lombok. Poerbatjaraka has published a lenghthy outline of this text.[7] I do have some difficulty in agreeing with some of his remarks. I have, e.g., not been able to detect any *Sasak* influences in the language of the text so far. Where he refers to its 'colloquial' language I feel rather that its linguistic usage, with its abundance of Malayisms, could be typical for the pre-Surakarta period.

At any rate, this is a very important text which would certainly deserve publication. From a comparison with the Malay it is clear that it represents the adaptation of a Malay text belonging to version y_1. Rather than fully discuss this problem (one proof is that it contains the Israil-episode) I will reproduce here a small fragment corresponding to part of I 24 (11.435-465) of the present edition:[8]

21. Yata lesu mangké baginda [mburua
pan getih baginda téki
saya akèh medal
nuli runtuh saking kuda.
Yata katingalan téki
déning wong kaṭah
sigrah balik sira sami

22. amarani maring amiril [baginda
sarawuhira sami
angadeg kéwala
angepung baginda ika.
Nulya ana wong sawiji
gelis tumandang
hulubalangira Yasid.

23. Wastanira nenggih Samar- [lihan ika
tumandang sarwi angling:
'Hèh sakwèhé hulubalang!
Punggalna Husen ika!'
Sumawur rowangé sami:
'Satuhuné ingwang
jrih maring nabi wali!'

24. Nulya aglis sira malih [Samarlihan:
'Yan tan wani sira sami,
mangké ingsun uga
amunggala Husen ika!
Sun atur maring sang aji
enḍasé ika!'
Sumawur hulubalang sami:

25. 'Yan mangkana lah glis sira
[tumandang!
Punggalna dénirèki!'
Yata Samarlihan
tumurun saking kuda
sarwi ngunus pedangnèki.
Yata baginda
anabda rum amanis:

26. 'Hèh wong Yasid! Wruh ka
[sira maringwang?'
Samarlihan sumawur aris:
'Wruh uga ingwang:
Husen wastanira ika,
ramamu baginda Ali,
biangmu Patimah,
nini ira Nabi wali

27. lan sanakmu amir Hasan
[wastanéka,
satrunira raja Yasid!'
Sumawur baginda:
'Lah ungkaben bajunira,
sun dulu susunirèki!'
Anulya sigra
angungkabaken kulambi,

28. katingalan susunira Samar-
[lihan
déning amir Husen tèki,
Nulih amicareng nala:
'Sidik ia rasul Ullah!
Pan sabdane nabi wali:
benjang kang amunggal
cucunira Husen tèki

29. dadanira item, reké wong
[punika
susu kadi susu anjing!'
Yata baginda anabda:
'Héh kawum Yasid sira!
Lah aglis sira tèki,
réda manira
ring takdiré Allah luwih!'

30. Yata aglis sira mangké
[Samarlihan
amunggal bagindèki.
Wus mantuk baginda
ring rahmating Allah tèki
nuju Jumat dinanèki
bulan Muharam,
tanggal sapuluh malih.

Even apart from this text however M.H. is not unknown to readers of Javanese literature.

In his great work: *Javaanse Volksvertoningen,* Pigeaud [9] tells us about a masked dance from Banyumas, one of the subjects of which is 'the tale of the struggle between Sajidina Koesèn and King Jodjid'.

Van Praag [10] on the other hand, quotes W. Hoezoo (Mededeelingen van het Ned. Zendelingsgenootschap, XXV II pp. 1-43) on the so-called *Sĕrat akhir ing jaman.* In this eschatological text M.H., king of the *jinns,* emerges from his hiding place to either destroy the Prince of the Unbelievers and the *kafir* or convert them to Islam. M.H., who had been put into a cave because of sins committed in times gone by, declares himself prepared to fulfil this mission.

Pigeaud [11] has again acquainted us with a text (Or. 7507) from the Snouck Hurgronje Collection, and originating from Banten, in which

Aḥmad Ḥanapi is king of Bunyar(a). As Pigeaud himself rightly states this 'fairylike and fantastic' tale has no connection with the H.M.H. except for the name of its main protagonist.

Its relationship to the H.M.H. is therefore not dissimilar to that of the Malay *Hikayat Raja Dentajaya dari negeri Sintapuri.*[12] There, too, the leading figure is called M.H. but any similarity with the H.M.H. stops there.

It is different with yet another H.M.H. text made known to us by Pigeaud.[13] That text has been described as follows: 'Muhammad's Life, Lahad episode, in verse, concluding with the tale of Ali Ngapiyah who killed Yajid: turned into stone he will not be pardoned before Judgment: then he will fight Majujah, as companion of Umar Maya and bageṇḍa Kilir'.

Finally the Javanese version of the Malay Qiṣaṣ al-Anbiyā' has incorporated the H.M.H.

In one well-known version, usually called Tapel Adam,[14] which seems to represent the tradition of the Principalities and has been ascribed to Yasadipura I, the contents of the H.M.H. have fared rather badly and have been radically shortened. In my possession, however, there is a *pegon* (Arabic script) version of the same text, called *Ling Anbia,* which may well represent the coastal (Pasisir) tradition, and which apparently contains a much fuller story.

Madurese:

Juynboll[15] has described a Madurese MS (Cod. 4963(2)) called *Yajit Calaka.* From his detailed description it is evident that, in spite of the many changes to which this H.M.H. tale has been subjected, the essence of the plot has survived remarkably well.

Minangkabau:

Van Ronkel[16] mentions a: *Kaba Muhammad Ali Hanafia.* This text contains only the second ('hikayat') part of the H.M.H. Remarkable is the trend, to be found in many derivations of the Malay text, to 'supply' details lacking in the original. Husain's anonymous messenger, e.g., is called Syahabuddin here. This tendency may be responsible for yet another Minangkabau M.H. story[17] which seems based on the H.M.H. in a negative sense only: its subject being the childhood of M.H. which in the H.M.H. is hardly discussed at all. Consequently its title is: *Hikayat Muhammad Ali Hanafiyyah tatakalo kacie'.* I refer the reader to Van Ronkel's detailed account.

Sundanese:

Surprisingly enough *Sundanese* is the only major Indonesian-Muslim cultural language for which no H.M.H. is found in the catalogues. However this state of affairs is only caused by incomplete stock-taking. When I was working in the Leiden Library in December 1969—January 1970 I stumbled upon two uncatalogued MSS from the Snouck Hurgronje collection (Or. 7810 = M 2028 and Or. 7831 = M 2050) which were both titled: *wacacan Yazid.* The first MS has 103 pp. + an index of names, the second one numbers 332 quarto pages. I have not yet found the opportunity to study these texts more closely.

Acehnese:

This language has at least two different H.M.H. traditions. The better-known one has been described by Snouck Hurgronje[18] and consists of two different *hikayats,* corresponding to Parts I and II of the present-edition.

Of this text I know the following MSS:[19]

Jakarta no. 33 and 34, both containing the *Hikayat Soydina Usēn.* While no. 33 is complete no. 34 contains only the colophon (?). Both form part of a much larger collection of stories.

Jakarta no. 35 and H.Dj. 16: Hikayat Muhammad Napiah. No. 35 is incomplete, its beginning is lacking. H.Dj. 16 is somewhat deviant and numbers 73 pp.

Leiden no. 7957 (a copy of the *Hikayat Soydina Usēn,* probably copied from Jakarta no. 33).

No. 7958: a transcription of both texts by Teungkoe Moehammad Noerdin.

No. 7959: a copy of *Jakarta no. 35.*

The second version is represented by the Leiden MS Or. 8667, a maghazi text in which the H.M.H. is found on pp. 322-391.[20] As stated above (Introduction, Chapter 2) it is in this text that Nūr ad-Dīn ar-Rānīrī warns against cursing Yazid:

kata[21] Nuraddin ébeunu Hasanji
meunan neupeukri lam katanya

mupakat ulama dumna cheh
meunoe neupeugah kalam calitra:

'Soydina Ali ngon Muᶜawiyah
nibaᶜ Allah pangkat beusa

tanah yub tapak dua kandan
suci tuwan teuleubeh baᶜ masala
Imam yang peuet meunan
teebat kheun ulama
.....

soe yang ceureuca dua ureueng
nibaᶜ Tuhan keunong meureuka

misē Yadēt aneuᶜ Muᶜ awiyah
peulara lidah he ceedara

beᶜ keutakheun Yadēt kaphē
hana dali yang peusiasa

hana hadih nibaᶜ nabi
hana dali kheun rabbōna!'

Further research into the two Acehnese versions would be desirable. They often seem to supplement each other, each in turn supplying details not found in the other one.

Makasarese:

Matthes' Kort Verslag'[22] contains a note on a Makasarese H.M.H. It is described as a story about the birth of Ali's sons: Hasan and Husain, the prediction of their death by Gabriel and of the revenge to be taken by 'Muhammed 'Ali ᶜHanafī'.

Buginese:

In the same work[23] a text in Buginese is mentioned which is described as a two volume romance of 740 pp. folio in which after 104 pp. of the story of Amir Hamzah the story is found of the death of Muhammad, his grandsons and the revenge of their death by M.H.[24]

APPENDIX 4

SOME NOTES ON THE TRANSLATION METHOD OF THE AUTHOR OF THE MALAY TEXT

Even though various Malay texts have been traced to Persian originals, ever since Van Ronkel published his book on the *Hikayat Amir Hamzah,* no particular attention has so far been paid to the way in which a Persian text has been translated into Malay. The only exception is formed by Bausani's studies (e.g. Bausani, 1969). However, his texts were short tracts, which were provided with interlinear translations, following the Persian wording quite literally, trying to express in a completely unidiomatic fashion all morphological particularities of the Persian language, to say nothing about the sentence structure which is nothing but a close imitation of the Persian phrase.

As the H.M.H. is written in a quite idiomatic Malay which seems only slightly affected by a Persian colouring, the fact that its original has been identified means that we have here an excellent opportunity to study the way in which the translator has solved the problems involved in his task, i.e. to convey faithfully the *meaning* of the original while preserving the spirit of the language into which he was translating.

These problems were certainly formidable as Persian and Malay are languages which have almost nothing in common structurally. They belong to widely divergent families of languages (Indo-Iranian and Austronesian) and show quite different morphological and syntactic patterns.

To the lasting merit of the anonymous translator it may be said that, rather than sticking narrowly to fixed rules which could have been set up to render certain patterns, he has tried to grasp the essence of each linguistic situation, modifying his translation accordingly. As the translation is therefore idiomatic rather than mechanical it is an arduous task to analyse it satisfactorily, as any attempt at generalisation must soon be abandoned.

I have therefore generally preferred to give copious examples of the translation of Persian phrases in my notes on the shortened translation,

to appear in Vol. 2. What follow here are merely some preliminary statements which I feel could be justified.[1]

In both languages a considerable place in the morphological system is claimed by the wordclass of verbs. At the same time the difference between the two languages is highlighted by the morphological treatment to which this wordclass is subjected. While the Malay verb is marked by an opposition between agent-focussed forms (mem-bunuh, ber-buat, ber-bunuh[2]-an) and patient-focussed forms (bunuh, ku-bunuh, kau-bunuh, di-bunuh-(nya), ter-bunuh), by opposition between marked (bunuh-kan, bunuh-i) and unmarked forms (bunuh), doubled and non-doubled, accidental (ter-bunuh) and non-accidental (di-bunuh) forms, most of these oppositions have no parallels in Persian. In that language on the other hand we find the following categories:

1. *Tense opposition:*

present	mi-xaram	= I am buying
imperfect	mi-xaridam	= I bought
present perfect	xaride am	= I have bought
future	xāham xarid	= I shall buy
aorist	xaram	= I (do) buy (occurs mainly in the older language)
preterite	xaridam	= I bought (Passé Défini)

2. *Personal endings:*

	Singular	Plural
1st P.	mi-xaram	mi-xarim
2nd P.	mi-xari	mi-xarid
3rd P.	mi-xarad	mi-xarand

3. *Indicative and Subjunctive:*

mi-xaram	be-xaram

The suffix -i may be added to the preterite to express a habitual feature.[2] The prefix be- when used with the preterite lends it, according to some, a connotation of completion and finality.[3]

Various Persian verbal forms have no counterpart in Malay such as the infinitives (xaridan, xarid) and the participles (xāhān [wishing], xaride [bought]). The opposition active/passive is expressed periphrastically.

It is clear that the translation of Persian verbal forms into Malay

presents grave problems. In fact there is only one form which usually allows a mechanical translation: the imperative (be-xar) which may be rendered by the Malay *bunuh* form. Here the translator has been fairly consistent as the following examples may show:

Persian	*Malay*
begu ke hame laškar birun āyand	*suruhkanlah* keluar
wāz *bekon*	*bukakan*
nāme xod *begu*	(siapa namamu) ini *katakan*
talabhāye āsāyeš *bezanid*	*palulah* genderang kembali

In all other cases the translator was faced with the problem whether to give preference to the expression of Persian or Malay features, and he was undoubtedly right in opting for the second alternative. If a Persian sentence contains a marked direct object (indicated by the suffix -rā) he has habitually rendered the verb by a patient-focussed form, to the neglect of such oppositions as tense, indicative/subjunctive etc. As the Malay patient-focussed form is differentiated according to person (ku-bunuh, kau-bunuh, di-bunuh-nya), by so doing he enjoyed the additional advantage of being able to express this feature as well:

Persian	*Malay*
bāyad ke *Omare Alirā* sare laškar konand	*Umar Ali* ada yang akan kita tuhakan
man *āhanrā* conān mimālam	... *besi* sekalipun kuputar
baġā'e xodrā miforuši	*agamamu* kaujualkan
to cand o šast *pahlawānrā* košti	adapun segala *hulubalang* yang kaubunuh

If the Persian expresses intention, whether by using the subjunctive or the future tense, the Malay may express this by a *hendak* form.

Persian	*Malay*
išāyānrā *bezanam* [4]	*kami hendak memerangi* segala laskar Yazid
Yazidrā ... *xāham košt*	*aku ... hendak membunuh* Yazid

If the Persian sentence does not contain a marked object, the Malay usually prefers a nominal sentence, or uses an intransitive verb.

Persian	*Malay*
. . . man dar meydān dar-āyam	hambalah masuk kemedan
ce hājat dāri	apa kehendakmu
ce Yazid mikonad	apa-apa pekerjaan Yazid

Then, in narrative sequences the 'final (?)' preterite form (be-xarid = he did buy) is usually rendered by a di-(nya) form:

Persian	*Malay*
con berādare B. ahwāle berādar *bedid*	setelah *dilihat* B. saudaranya mati
con *bedid* ke yek sawār tamāme filānrā halāk mikard	apabila *dilihat* Marwan barang gajah berhadapan dengan Umar Ali habis dibunuhnya oleh Umar Ali
Hāresrā . . . piš-karde beyāward	Harislah didahulukannya . . . berjalan
u *bedid* aspe xodrā ru kard wa nize *be*gardānid wa bar sineye Hāres *be*zad	setelah dilihat . . . maka digertak-kannya kudanya ketengah medan maka oleh Sarsal dihelakannya pendahannya lalu ditikamkannya kepada dada Haris

The Persian language uses a great number of compound verbs which have no exact counterpart in Malay. They consist of a simple verb combined with a noun, adjective or prepositional phrase. In translating them the author of the Malay text has shown considerable ingenuity in finding idiomatic equivalents:

a) verb + noun

Persian	*Malay*
. . . beyek jā *jam*^{c} *šawand*	jika *berhimpun*
berāwim . . . *ziyārat bekonim*	kita pergi . . . *mengunjungi ziarah*

b) verb + adjective

Persian	*Malay*
hesāre šahr *namudār šod*	*kelihatan* kota benua Damsyik
bexabare aspān o šotorān hic ciz *peydā namišawad*	makanan kuda dan untapun *mahal*
xodrā *wāz bekon*	*bukakan* dadamu

c) verb + preposition

Persian	*Malay*
dasthā bar āsmān *bar-āwarde*	*menenggadahkan* tangannya
man dar meydān *dar-āyam*	hambalah *masuk* kemedan

Once more, by concentrating on the meaning, rather than on the form, our translator has been successful in conveying the sense of the Persian.

Syntax

As the Persian finite verb usually occurs at the end of the clause it has often been put forward in the translation.

Persian	*Malay*
tamāšā'e mā *bebini*	*lihatlah* olehmu aku perang dengan kaum Yazid

In older language the Persian suffix -rā is used for marking the indirect object as well. Whilst in the texts edited by Bausani it is almost invariably rendered by *bagi* (except once: *akan*), in the H.M.H. it is treated in a way different from when it is used as a direct object marker.

Persian	*Malay*
Yazid *mārā* candān māl o zar dāde ast	beberapa daripada emas dan perak diberinya oleh Yazid *akan* kami
agar *māyānrā* hokm šawad	bahwa *kami bermohon*

Another case occurs again when the verb has two direct objects, only one of which is marked by -rā:

Persian	*Malay*
urā n i y ā b a t e xod gardānam	*ia* kujadikan m e n t e r i k u

A frequent pattern for complex sentences is one in which the Persian expresses certain actions through finite verbs (which mainly occur at the end of the sentence) while other verbal actions are expressed by perfect participles used as gerunds. In that case the Malay regularly uses di-(nya) forms, sometimes alternating with meNa forms to express the gerunds:

Persian	*Malay*
aspe xod birun kard bar sare	maka iapun masuk kemedan melawan raja
Geysar *raside* nize b e g a r d ā n i d	Kaisar-Kaisaran seraya *mengeluarkan*
wa Geysarrā a n d ā x t	cokmarnya maka d i p a l u n y a akan raja Kaisar-Kaisaran
wa d i d ke išān dastāre xod az	maka d i l i h a t M.H. Ali Akbar *menanggalkan*
sar *war-āwarde* dar galuye asp	tengkoloknya dari kepalanya maka *diikatkannya* pada
baste o dar gisuye xod *manǧul*	leher kudanya . . . maka lalu d i s e r b u k a n n y a
sāxte tiġ do dast mizadan g e r e f t	pula dirinya

Other Features:

Words of Arabic derivation are frequently retained in the Malay text.

Persian	*Malay*
beXodā *šahid* ast	orang muda itupun *syahidlah*
ke darānid in *fetnegānrā*	tetaklah olehmu segala *fitnah*
ke ey *fozul*	hay *peduli*
bez-zarur benāme Yazide laᶜin al-hāl *xotbe* bexān	bacakanlah *khutbah* olehmu akan raja Yazid ini karena kita *dalam darurat*

Many frequent expressions which may even be regarded as clichés within the *Malay hikayat* literature are in fact traceable to Persian.

Persian	*Malay*
agar farman šawad wa man dar meydān dar-āyam	jika ada ijazat amīr al-mu' minīn hambalah masuk kemedan
torā beXodā sepordam	kepada Allah taᶜālā engkau kuserahkan
ce nām dāri nāme xod begu tā binām košte našawi	siapa namamu ini katakan kepadamu supaya matimu jangan tiada bernama
har kerā mardi ast dar miyāne meydān beyāyad	laki-laki mana mau mati marilah ketengah medan
kodām mard āhange meydān konad o kodām kas nāme xod eyān konad?	laki-laki mana mau mati dan kenamaan marilah kemedan

talabhāye āsāyeš bezanid	palulah genderang kembali
hic ostoxān . . . dorost namānd . . . bar xāk oftād	luluh lantak tulang . . . rata dengan bumi
wa asprā ru kard	maka iapun memacu kudanya

The most impressive example of how the idiom of the Malay *hikayat* has been modelled on traditional Persian descriptions is the following fragment. In the H.M.H. it is used each time the two armies engage in a full battle:

Persian	*Malay*
az some aspān o pāye pilān	maka duli kuda dan kaki segala
pāymāl konand beyekbāregi	manusiapun berlebu kelangit
dar-āmadand conān gard bar-	maka siang cuaca jadi kelam kabut
xāst ke bar āsmān rasid wa	maka bercampurlah kedua pihak
ruz roušan bud o tārik gašt	laskar itu tiadalah berkenalan lagi
wa jang maġlub šod yekān-	campur-baur tiadalah kedengaran bunyi
yekānrā namišenāxt wa šur	yang lain melainkan tempik sorak
o ġouġā o hāy-o-huye mardān	segala hulubalang jua kedengaran
na^{c}reye delwarān taraġān-	gemeretak dan gemerencing [5] bunyi
taraġān āwāze amudgirān wa	segala cokmar mereka itu bahananya
seyle markabān o sarhāye	segala hulubalang seperti akan kiamat
mardān mānande guye ġaltān	dan kepala segala manusia seperti anak
o tanhāye Yazidiyān mānande	keti berpelantingan dan tubuh segala
xāke rizān o xunhāye	laki-laki seperti berhantaran dan darah
Xārejiyān seylābe rawān gašt	segala kaum Yazid seperti air sungaylah mengalir dibumi

(cf. II 1: 153-161
II 7: 185-194
II 9: 157-162
9: 373-378
II 19: 35-43
II 20: 39-44 etc.)

This description has become part and parcel of the Malay *hikayat* literature where it fulfils the same structural function as in the H.M.H.:

to render a scene of total battle. I limit myself here to references to the *Hikayat Seri Rama* and the *Hikayat Pandawa Lima.*[6]

Within Persian literature the description is in no way exclusive to the H.M.H. either. Nöldeke[7] reminds us not only that a remarkably similar scene occurs in Ferdousi's *Sāh-nāme* (from which famous work it can easily have infiltrated popular literature), but that even anterior to the great Epic, it already formed part of the Persian and Arabic literary repertoire.

I hope that these — fragmentary — notes will help in spurring others into further investigating the sources for linguistic usage found in Malay *hikayat* literature!

TEXT

PART ONE

I. 1.

Hāḍa 'l-hikāyat maqtal Ḥusain.
Bismillāhi 'r-Rahmāni 'r-Raḥīmi wa biHi nastaᶜīnu ya 'Llāhu 'l-aᶜlā
1 Ini hikayat rasul Allah ṣalla 'Llāhu ᶜalayhi wa sallam.
Pertama-tama yang membawa agama kepada rasul Allah: Khadijah,
raḍiya 'Llāhu ᶜanhā dan Bahira ar-Rahib yang pertama pada
jalan Syam, Abu Bakar as-Siddik raḍiya 'Llāhu ᶜanhu dan Ali
5 anak Abi Talib karrama 'Llāhu wajhahu. Bermula sekali
peristewa Khadijah masuk kedalam tiray, maka Jibrail ᶜalavhi
's-salām datang kepada rasul Allah, membawa anugerah akan
nabi Allah, disampaykan Jibrail ᶜalayhi 's-salām: "Yā avyuha
'l-muzammilu!" (ertinya: "Hay yang berkelubung! Baca oleh-
10 mu kitab ini!") Maka sabda rasul Allah: "Hamba tiada tahu!"
Maka ujar Jibrail: "Aku mengajarkan tuan hamba!" Maka nabi
Allah bertanya: "Siapatah tuan hamba, bahwa aku takut akan
tuan hamba?" Maka ujar Jibrail ᶜalayhi 's-salām: "Jangan
tuan hamba takut, bahwa aku saudara tuan hamba!" Maka kata
15 nabi Allah: "Bapaku Abdullah, seorangpun tiada ada lain daripadaku
anaknya, hanya aku jua seorang; betapa engkau mengatakan
aku saudaramu?" Maka kata Jibrail: "Segala yang nabi da-
hulu daripadamu ada!" Maka keketahuilah nabi Muhammad,
bahwa ia itu pesuruh Tuhan sarwa sekalian. Maka nabi Allah-
20 pun memeri acara-upacara, maka kata Jibrail ᶜalayhi 's-salām:
Keluarlah tuan hamba, suruh segala orang membawa iman den-
gan titah Allah subḥānaHu wa taᶜālā, menunjuki jalan yang
sebenarnya akan segala manusia!"
Adapun diceriterakan oleh orang yang empunya ceritera ini:
25 pada ketika rasul Allah empat puluh tahun usianya, maka Jibrail
ᶜalayhi 's-salām, datang membawa ayat ini kepada rasul Allah,
demikian bunyinya: "Wa qātilu 'l-mušrikīna kāffatan", (erti-
nya: "Bunuh oleh kamu segala kafir, barangsiapa tiada membawa
iman, yaᶜni tiada mau masuk agama Muhammad rasul Allah)!".
30 Adapun barangsiapa ada mau masuk, kebajikan kedua alam diper-
olehnya, seperti pahala Abu Bakar dan Umar dan Usman dan Ali
dan segala sahabat raḍiya 'Llāhu ᶜanhum ajmaᶜīna. Ada-
pun barangsiapa tiada mau membawa iman menjadi celaka datang
kepada hari kiamat, seperti Abu Jahal ᶜalayhi 'l-laᶜnah.

I, 2a.

Adapun pada sehari, bahwa rasul Allah duduk dengan segala sahabat, bahwa ada Dahyat al-Kalbi, seorang daripada pihak Bani Kilab, bahwa ia keluarga rasul Allah; barangkali ia datang kepada rasul Allah, maka rasul Allah memeri upacara dengan hormatnya. Adapun barangkali Dahyat al-Kalbi datang kepada rasul Allah ada jua suatu buah-buahan dibawanya, karena amir Hasan dan amir Husain, kedua orang itu terlalu jinak kepada Dahyat al-Kalbi: barangkali Dahyat al-Kalbi datang, maka kedua kanak-kanak itu meraba dalam tangan baju Dahyat al-Kalbi; barang ada dibawa oleh Dahyat al-Kalbi, maka diambil oleh amir Hasan dan amir Husain. Maka sekali peristewa: Jibrail ᶜalayhi 's-salām, datang kepada rasul Allah merupakan dirinya seperti Dahyat al-Kalbi, maka rasul Allah pun sedang duduk didalam masjid. Maka amir Hasan dan amir Husain pun datang berlari-lari kepada Jibrail, disangkanya Dahyat al-Kalbi, keduanya duduk pada ribaan Jibrail ᶜalayhi 's-salām. Maka muka nabi Allah merah padam, maka sabda rasul Allah pada Jibrail: "Hay saudara hamba Jibrail! Budak ini tiada tahu akan tuan hamba, disangkanya Dahyat al-Kalbi!" Maka dinyahkan rasul Allah orang kedua itu, maka ujar Jibrail ᶜalayhi 's-salām: "Ya nabi Allah! Jangan tuan hamba gusari budak kedua ini!" Maka sabda rasul Allah: "Sebab ia hamba gusari, karena ia tiada mengenal tuan hamba, disangkanya Dahyat al-Kalbi, bermula tuan hamba tiada diberinya hormat mulia!" Maka ujar Jibrail ᶜalayhi 's-salām: "Ya nabi Allah! Tatkala ia lagi kecil dalam ayunan, hamba memeliharakan dia, demikian mulanya: tatkala dewasa amīr al-mu'ninīn Ali datang daripada perang ghaza, maka tidurlah. Adapun Fatimah lagi sembahyang, maka amīr al-mu'minīn Husain dan amīr al-mu'minīn Hasan keduanya menangis dalam ayunan. Maka titah Allah subḥānaHu wa taᶜālā, pada hamba: " "Pergi engkau segera ayunkan anak buah kekasihKu itu, karena Fatimah dan Ali baharu ia tidur rahat!" " Adapun aku lamalah memeliharakan dia, apa indahnya ia meribakan dirinya kepadaku!" Maka ujar Jibrail: "Ya nabi Allah! Apa dikit yang dicarinya dalam tangan baju hamba itu?" Maka sabda rasul Allah: "Disangkanya tuan hamba Dahyat al-Kalbi, karena barangkali Dahyat al-Kalbi datang, adalah buah-buahan dibawa oleh Dahyat al-Kalbi dalam tangan bajunya, sebab itulah, maka dicarinya dalam tangan baju tuan hamba itu!" Maka Jibrailpun mengeluarkan dari dalam tangan bajunya sebungkus anggur dan sebuah delima, maka dihantarkan Jibrail kehadapan amir Hasan dan amir Husain, maka anggur dimakan amir Hasan dan Husain. Adapun pada ketika itu seorang laki-laki berdiri dipintu masjid, minta, maka ia berkata: "Beri apalah anggur itu akan untung hamba!" Maka rasul Allah hendak memeri

anggur itu, maka oleh Jibrail dipegangkannya tangan nabi Allah, maka kata Jibrail: "Ya nabi Allah! Tiadakah tuan hamba kenal, bahwa itulah Iblis ᶜalayhi 'l-laᶜnah ilā yaum ad-dīn, ertinya: karena ia datang hendak memakan niᶜmat syurga supaya ia menjadi isi syurga? Adapun makanan niᶜmat itu telah diharamkan Allah subḥānaHu wa taᶜālā!" Maka diketahuinyalah dirinya kekenalan, maka putuslah harapnya, maka Iblis ᶜalayhi 'l-laᶜnahpun kembalilah.

I, 2b.

Adapun diceriterakan oleh yang empunya ceritera: pada sehari Jibrail duduk serta nabi Allah, maka Hasan dan Husain keduanya datang menangis dihadapan rasul Allah. Maka ujar nabi Allah: "Mengapa maka kamu menangis?" Maka ujar Hasan dan Husain: "Esok hari bahwa hari raya! Anak orang sekalian memakay, kami tiada berkain baik karena bapa kami tiada disini! Niscaya orang lain semuhanya memakay kain baik, kami tiada berkain baik!" Maka sabda rasul Allah: "Pergi kamu kepada bunda kamu!" Maka amir Hasan dan Husainpun pergilah kepada bundanya, mengatakan dirinya tiada berkain yang baik, maka ujar Fatimah: "Pergi kamu kepada nini kamu!" Setelah rasul Allah menengar kata cucunya demikian, maka rasul Allahpun bercinta akan amir Hasan dan Husain, maka Jibrail berkata: "Ya rasul Allah! Mengapa tuan hamba bercinta akan cucunda kedua itu?" Maka ujar rasul Allah: "Bahkan, ya Jibrail!" Maka pada ketika itu Jibrailpun pergi, seketika itu juga datang, dibawanya suatu tabak dengan tudungnya, maka ujar Jibrail: "Ya Muhammad! Salām Allāh taᶜālā kepada tuan hamba! Bahwa firman Allah kepada tuan hamba; esok hari akan hari raya, tuan hamba jangan bercinta akan pakayan cucunda amir Hasan dan Husain! Itulah dua pakayan disuruh hantarkan pakayan orang yang kedua itu!" Maka dibukai rasul Allah tudung tabak itu, maka dilihat nabi Allah pakayan dua bagay dari dalam syurga, sebagay warna hijau, sebagay warna merah. Maka baginda rasul Allah sukalah, maka dihantarkan oleh nabi Allah kehadapan amir Hasan dan Husain. Maka sabda rasul Allah kepada amir Hasan dan amir Husain: "Yang mana kehendak kamu, pilihlah oleh kamu kedua, hay amir Hasan, karena engkau saudaranya yang tuha!" Maka diambilnya oleh amir Hasan pakayan yang hijau, maka amir Husain mengambil pakayan yang merah, maka kata rasul Allah: "Pergilah kamu kepada bunda kamu!" Maka Jibrail datang kepada rasul Allah, maka ujar Jibrail: "Ya nabi Allah! Bahwa Allah, subḥānaHu wa taᶜālā memeri firman pada tuan hamba! Adapun cucunda kedua itu tuan hamba kasihkah?" Maka ujar nabi Allah: "Yā axī Jibrail! Betapa

aku tiada kasih?" Maka ujar Jibrail: "Adapun yang memilih pakayan hijau itu, matinya kena racun: yang memilih pakayan merah itu, matinya terbunuh oleh senjata!" Serta nabi Allah menengar kata Jibrail demikian itu, maka rasul Allahpun menangis, serta rasul Allah bersabda: "Yā axī Jibrail! Siapa yang menganiayai cucuku, orang manakah ia?" Maka ujar Jibrail: "Daripada ummat tuan hambalah!" Maka ujar nabi Allah: "Tatkala itu aku dimana?" Maka ujar Jibrail: "Pada ketika itu tuan hamba tiadalah!" Maka sabda rasul Allah: "Bapanya adakah?" Maka ujar Jibrail itu: "Bapanyapun tiadalah!" Maka sabda nabi Allah: "Sahabat hamba Abu Bakar dan Umar dan Usman, adakah atau tiadakah?" Maka ujar Jibrail: "Tatkala itu Abu Bakar dan Umar dan Usmanpun tiadalah sudah itu!" Maka sabda nabi Allah: "Ya tolanku Jibrail! Jika demikian, siapakah akan mengunjungi kematian anak dagang itu?" Maka ujar Jibrail: "Ya nabi Allah! Segala burung diudara dan segala binatang dihutan dan segala malaikat isi arasy Allah taᶜālā dan segala arwah sidang nabi sekalian itulah mengunjungkan dia! Sebermula segala ummat tuan hamba yang teguh setianya, yang kasih akan isi rumah rasul Allah pada sepuluh hari bulan Muharram memberi makan bubur Asyura akan segala yang syahid pada tanah padang Karbala itu!" Maka sabda rasul Allah: "Datang hatinya ummatku itu melakukan kehendaknya keatas cucuku itu?" Maka ujar Jibrail: "Ya nabi Allah! Mereka itu daripada kaum Bani Umayyah, anak Muᶜawiyah yang celaka!" Maka sabda rasul Allah: "Yā axī Jibrail! Dimanakah dipekerjakannya itu?" Maka dipanjangkannya tangannya, maka diambilnya tanah segumpal daripada tanah padang Karbala. Maka kata Jibrail: "Ya rasul Allah! Tanah ini taruh oleh junjungan hamba dalam serahi kaca! Apabila tanah itu warnanya seperti darah, niscaya hampirlah kematian cucunda tuan hamba amir Hasan, amir Husain!" Setelah sudah, maka Jibrail kembalilah kehadrat Allah.

I, 2c.

Maka sekali peristewa; tatkala amir Hasan dan amir Husain mula jadi, maka tatkala itu rasul Allah duduk dalam masjid Madinah. Maka nabi Allahpun pergi kerumah Ummi Fatimah, maka Hasan dan Husain diriba oleh rasul Allah. Maka telinganya Hasan dan Husain disuarai dengan bang. Maka segala malaikatpun mohon kehadrat Allah taᶜālā, hendak mengunjungi Muhammad ṣ. Setelah datanglah segala malaikat itu, maka dilihat nabi Allah malaikat seorang pada bahu Jibrail, kedua sayapnya tertunu, maka bertanya nabi Allah: "Hay saudaraku Jibrail! Malaikat mana?" Maka kata Jibrail:

"Ya nabi Allah! Malaikat inilah yang taksir pada berbuat bakti kepada Allah taᶜālā! Daripada sebab inilah sayapnya tertunu! Adapun sekarang hendaklah tangan amir Hasan dan amir Husain disapukan kepada bahu malaikat itu!" Maka nabi Allah menyapukan tangan amir Hasan dan amir Husain kepada bahu malaikat itu. Dengan takdir Allah taᶜālā sayapnya itu baiklah pulang seperti dahulukala, maka malaikat inipun terbanglah keudara. Maka nabi Allahpun terlalu sukacita, tetapi Jibrail dengan dukacitanya, maka ujar nabi Allah: "Hay saudaraku Jibrail! Ngapa diri dukacita hamba lihat?" Maka ujar Jibrail: "Ya nabi Allah! Bahwa ketahuilah olehmu, bahwa malaikat itu tiadakan turun kebumi lagi, melainkan tatkala amir Husain dibunuh segala munafik; kepala amir Husain diperceraykan orang daripada badannya!" Apabila nabi menengar kata Jibrail demikian, sukacitanyapun bertukar dengan dukacitanya.

I, 3.

Adapun akan rasul Allah ada sembilan isteri baginda: pertama Khadijah, kedua A'isyah, ketiga Salamah, keempat Zainab, kelima Ummi Habibah, keenam Mariah, ketujuh Safiyyah, kedualapan Hafsah, kesembilan Maimunah. Pertama keluar daripada dunia, kembali kerahmat Allah: Khadijah al-Kubrā, maka kata Khadijah kepada rasul Allah: "Yā xatam al-anbiyā! Hamba dahulu dari muda hamba datang kepada tuha, hamba berbuat kebaktian kepada tuan hamba dengan segala arta isi khazanah hamba, semuhanya habislah hamba belanjakan daripada kasih hamba akan tuan hamba! Adapun sekarang datanglah waᶜad hamba akan kembali kerahmat Allah! Adapun kehendak hamba kepada tuan hamba tiga perkara: pertama-tama anakku Fatimah Zahrā baik-baik peliharakan! Kedua perkara: tatkala hari kiamat, dimana tempat tuan hamba hendaklah ditentukan oleh tuan hamba kepada hamba!" Maka sabda rasul Allah: "Ya Khadijah! Tempatku pada timbangan adil, disana aku cahari olehmu, karena segala ummatku akan dikira-kirai pada timbangan itu!" Maka ujar Khadijah: "Ya rasul Allah! Jika tiada disana, dimana tuan hamba hamba dapat?" Maka sabda rasul Allah: "Pada dua jalan, sana hamba cahari: " "farīqun fi'l-jannati, wa farīqun fi's-sa'īri" "! (karena setengah orang itu dibawa kepada pihak syurga, setengah orang itu dibawa pada pihak neraka). Maka kata Khadijah: Ya rasul Allah! Jika tiada disana, dimana hamba cahari tuan hamba?" Maka sabda rasul Allah: "Pada titi ṣirāṭ al-mustaqīm, disana hamba dicahari!" Maka kata Khadijah: "Jika tiada disana, dimana hamba cahari tuan hamba?" Maka

sabda rasul Allah: "Hay Khadijah al-Kubrā! Salah satu tempat itu tiada aku khali!" Maka kata Khadijah: "Ketiga perkara: sabi tuan hamba itu berikan akan hamba, supaya hamba carik akan kafan hamba pada hari kiamat, supaya dengan sabi tuan hamba hamba bangkit dari dalam kubur pada hari kiamat!" Bermula lagi nabi Allah berkata-kata dengan Khadijah, maka Jibrailpun datang membawa firman Allah, subḥānaHu wa taᶜālā, dan membawa pakayan dari dalam syurga kepada kekasihNya, maka ujar Jibrail, ᶜalayhi 's-salām: "Ya rasul Allah! Demikian firman Allah pada tuan hamba: inilah pakayan ambil oleh tuan hamba akan perkakasan Khadijah, karena ia dahulu membawa iman agama pada tuan hamba!" Maka bermula daripada itulah datang sekarang perempuan mati berkafan. Adapun yang mati dahulu daripada Khadijah tiada berkafan, maka perempuan berkafanlah datang sekarang ini, sebab Khadijah dibawakan Jibrail kain dari dalam syurga. Maka Khadijahpun kembalilah dari negeri yang fana kenegeri yang baka: segala percintaan dunia lepaslah daripada Khadijah. Maka rasul Allah bersabda pada Ummi Salamah: "Hay Ummi Salamah! Tanah yang dalam serahi kaca peliharakan baik-baik olehmu! Apabila tanah itu rupanya seperti darah, hampir kematian cucuku amir Hasan dan Husain!" Setelah sudah nabi Allah bersabda, maka nabi Allah berbangkit, lagi berjalan kerumah Fatimah serta menangis, maka Fatimahpun berbangkit, lalu bertanya kepada rasul Allah; "Ya ayahanda! Mengapa maka tuan hamba menangis?" Maka sabda rasul Allah: "Hay anakku Fatimah! Tiada dapat kutatakan kepada anakku! Jika kukatakan kepadamu niscaya hatimu sedekala dalam percintaan juga!" Maka ujar Fatimah: "Ya ayahanda! Katakan jua pada hulun!" Maka sabda rasul Allah: "Ya anakku Fatimah! Aku sudah menengar daripada Jibrail memeri daku tahu daripada hal kelakuan ummatku melakukan kehendaknya keatas cucuku amir Hasan dan Husain lagi akan datang!" Maka kata Fatimah Zahrā: "Tatkala ayahanda lagi adakah?" Maka sabda rasul Allah: "Hay anakku Fatimah! Tatkala itu akupun tiadalah!" Maka kata Fatimah: "Ya junjunganku! Semuhanya kita dimana tatkala itu?" Maka sabda rasul Allah: "Semuhanya kita sudah kembali dari negeri yang fana kenegeri yang baka! Sepeninggal kita itulah ia melakukan kehendaknya demikian itu kepada amir Hasan dan Husain!" Maka ujar Fatimah: "Dipengapanyakah anak hambamu itu?" Maka ujar rasul Allah: "Hay anakku! Tiada dapat kukatakan!" Maka Fatimahpun menangis terlalu amat sangat, maka disiasatkan oleh Fatimah akan nabi Allah: "Ya nabi Allah! Katakan juga pada hulun: dipengapakah anak hambamu amir Hasan dan Husain?" Maka sabda rasul Allah: "Hay anakku! Akan amir Hasan, matinya kena racun dan amir Husain matinya terbunuh oleh senjata pada tanah padang Kar-

bala, matinya syahid diperolehnya!" Maka demi didengar Fatimah sabda rasul Allah demikian itu, maka mengherik menangis, tiada kabar akan dirinya: terlalu amat sangat ia menangis. Maka pada ketika itu amīr al-mu'minīn Alipun datang daripada perang ghaza, maka masuk kerumahnya. Maka demi dilihat Ali Fatimah menangis (tatkala belum Ali datang, bahwa ditegahkan nabi Allah Fatimah menangis, maka sabda rasul Allah: "Hay anakku Fatimah! Jangan engkau] katakan pada suamimu Ali perkataan ini!" Setelah Alipun datang, maka didapatinya Fatimah lagi menangis), maka kata Ali: "Apa mulanya, maka tuan hamba menangis ini?" Maka kata Fatimah: "Hamba bercintakan bunda hamba!".

I, 4

Adapun diceriterakan oleh orang yang empunya ceritera ini: tatkala rasul Allah keluar dari rumah Fatimah, kembali kerumah rasul Allah sendiri, maka rasul Allahpun tiga hari tiga malam tiada keluar dari rumahnya, melainkan sembahyang juga, daripada sebab sangat nabi Allah dukacita, maka kata segala sahabat: "Kalau-kalau ada juga suatu ayat yang dibawa turun oleh Jibrail, maka baginda rasul Allah dukacita, tiada keluar ini!" Maka kata Abu Bakar as-Siddik pada segala sahabat: "Marilah kita pergi mengunjungi rasul Allah, supaya kita bertanya!" Maka segala mereka itupun pergilah kepada rasul Allah, maka ujar Abu Bakar: "Ya rasul Allah! Apa juga percintaan tuan hamba, maka junjungan hamba dukacita tiada keluar, tiga hari tiada sembahyang kemasjid? Jikalau suatu ayat dibawa Jibrail kepada tuan hamba, hendaklah dikatakan kepada kami sekalian!" Maka sabda rasul Allah: "Bahwa amar dan nafi suatupun tiada dibawa Jibrail kepada hamba, hay Abu Bakar, bahwa Jibrail memeri hamba tahu akan peri kematian cucu hamba Hasan dan Husain, buah hatiku! Kemudian daripada wafatku kembali, bahwa ummatku melakukan kehendaknya kepada cucuku Hasan dan Husain; daripada sebab itulah, maka hati hamba dukacita!" Maka kata Abu Bakar as-Siddik: "Ya rasul Allah! Orang manakah yang mendatangkan tangannya kepada amir Hasan dan Husain, siapakah ia?" Maka sabda rasul Allah: "Ya Abu Bakar! Daripada pihak kaum Al Bani Umayyah orang itu yang mengerjakan pekerjaan itu! Bahwa daripada ummatku tujuh puluh dua suku itu dimasukkan Allah kedalam neraka, maka mereka itu yang sesuku itulah yang benar agamanya dan mazhabnya daripada ahl as-sunnah wa 'l-jamāᶜah, mereka itu yang tiada berpaling; dan yang tujuh puluh dua suku itu semuanya berpaling ia dari cucuku Hasan dan Husain dan ber-

salahan dengan mazhabnya yang diperlakukannya, bahwa terbanyak daripada pihak Yahudi!" Apabila didengar Muᶜawiyah kata itu, maka kata Muᶜawiyah: "Ya rasul Allah! Jika daripada pihak kaum Al Bani Umayyah itu, bahwaku bersumpah pada hari nin daripada mengampiri perempuan, supaya hamba jangan beranak laki-laki!" Bahwa seorangpun tiada dapat melalui kehendak Allah taᶜālā datang kepadanya; [maka sekali peristewa, rasul Allah berjalan-jalan dua orang dengan Muᶜawiyah, keduanya seekor unta dikedudukinya, hatta dirasa Muᶜawiyah kedudukannya hangat, maka bertanya ia kepada rasul Allah: "Ya rasul Allah! Mengapa maka kedudukan hamba sangat hangat?" Maka sabda rasul Allah kepada Muᶜawiyah: "Hay Muᶜawiyah! Daripada tulang belakangmu, niscaya jadi seorang anakmu laki-laki, bahwa ialah memunuh cucuku Hasan dan Husain!" Maka Muᶜawiyah menyahuti rasul Allah: "Dalam dunia tiada aku mau beristeri dan beranak, tetapi bersumpahlah hamba jangan lagi kepada perempuan!" Setelah sudah demikian sabda rasul Allah, dengan takdir Allah taᶜālā, maka sekali peristewa: pada suatu malam Muᶜawiyah pergi buang air seni, maka hendak bersuci dengan air, maka tiada air diperolehnya. Maka ia istinja dengan batu; batu itu belah, dalam batu itu seekor kala hitam. Maka disengatnya oleh kala itu zakar Muᶜawiyah, maka kebisaanlah Muᶜawiyah, terlalu amat sakitnya, tiada menderita, keluh kesah, lalu iapun mengempas-empaskan dirinya. Maka ia berbuat pelbagay obat, tiada jua mau sembuh. Maka datanglah kepada tiga harinya, maka makin sangatlah sakitnya itu, maka ada seorang tabib tuha dipanggilnya, maka ada tabib berkata: "Hay Muᶜawiyah! Jika tiada engkau kepada perempuan, tiadakan sembuh penyakit itu!" Maka daripada sangat tiada menderita sakitnya, maka disuruhnya cahari seorang perempuan tuha lagi Habsi, tiada dapat akan beranak lagi, maka ditebusnya, Marantawalu namanya. Maka Muᶜawiyah setubuh dengan dia, maka iapun bunting. Dengan takdir Allah taᶜālā, melakukan kebesaranNya, menjadi Yazid dalam perut Habsi itu; datanglah pada sembilan bulan, maka iapun beranak seorang laki-laki. Maka anaknya itupun dipeliharakannya, maka dinamainya Yazid.]

Maka ketahui olehmu, bahwa Allah taᶜālā melakukan jalanNya, bemula segala syiksa dunia lagi akan datang kepada anak cucu Muhammad rasul Allah ṣ, karena segala orang yang mulia pada Allah taᶜālā, niscaya sedikit sukanya dalam dunia, dan akan orang celaka terbanyak sukacitanya dalam dunia terbanyak dukanya dalam akhirat. Karena Hasan dan Husain, berapa kali sukacita dengan seketika jua bertukar dengan dukacita; sebab inilah segala mu'minpun hendaklah mengikuti jalan nabi Muhammad, rasul Allah ṣallā 'Llāhu ᶜalayhi wa sallam; tiada sukacita dalam dunia, melainkan liqā' Allāh jua!

I, 5.

Adapun diceriterakan oleh orang yang empunya ceritera ini, bahwa Marwan Hakim seorang-orang besar daripada kaum Al Bani Umayyah, lagi ia tiada mau sopan-santunnya pada barang lakunya. Maka sehari-hari ia berbantah dengan rasul Allah. Apabila pekerjaan terbanyak berbantah dengan anak Abu Bakar, Muhammad namanya, kemudian dari itu berbantah pula ia dengan anak Abu Bakar. Maka datang orang memberi syaksi, mengatakan bahwa Marwan Hakim salah, maka sabda rasul Allah: "Cukur rambutnya Marwan Hakim itu, oleh ia berambut panjang-panjang, lagi baik ikal rambutnya!" Setelah sudah tercukur, maka iapun keluar, serta ia berkata kepada Muhammad anak Abu Bakar, maka katanya: "Hay anak Abu Bakar! Karenamulah, maka rasul Allah mencukur rambutku! Baiklah, niscaya kerjamu ini aku balas juga, kukerjakan juga!" Maka pada sehari, tatkala rasul Allah duduk musyawarat dengan segala sahabat, maka sabda rasul Allah pada segala sahabat dan segala orang banyak: "Jika lagi Marwan Hakim disini, niscaya fitnah besar diadakannya, banyak daᶜwanya dan muslihatnya! Baik ia kita keluarkan dari Madinah ini kepada pihak negeri Syam ini!".

I, 6.

Setelah berapa lamanya rasul Allah sudah menyuruhkan mengeluarkan Marwan Hakim, maka rasul Allahpun sakit. Pada ketika itu firman Allahpun turun dibawa Jibrail [kepada rasul Allah, demikian bunyinya: "Innaka mayyitun wa antum mayyitūna ṭumma innakum yaum al-qiyāmati ᶜinda Rabbikum taxtaṣimūna!", (ertinya: pada hari nin telah sempurnalah atas kamu agama sekalian dengan niᶜmatKu Aku perkenankanlah). Maka rasul Allahpun berjalan masuk kemasjid Madinah, maka sekalian sahabat disuruh rasul Allah panggil. Maka datanglah semuhanya sahabat sekalian berhimpun, maka sabda rasul Allah: "Hay sahabatku! Ada suatu ayat didalam Koran lagi tinggal, inilah turun sekarang, dibawa Jibrail!" Maka pada antara sahabat, banyak sukacita hatinya, adapun Abu Bakar juga tiada suka. Serta sudah rasul Allah bersabda demikian, maka kembalilah rasul Allah kerumah A'isyah, maka rasul Allah berbaring pada ribaan Ummi A'isyah. Maka diraba oleh A'isyah tubuh rasul Allah, panas, maka kata A'isyah: "Ya junjunganku! Apa sebab tubuh tuan hamba panas?" Maka sabda rasul Allah: "Hay A'isyah! Firman Allah taᶜālā: pada sepuluh hari bulan Safar aku sakit, pada dua belas hari bulan Rabiᶜ al-Awwal aku kembali dari

negeri yang fana kenegeri yang baka!" Maka sabda rasul Allah pada A'isyah: "Ya A'isyah! Pertetap hatimu, bahwa ini suatu minuman, sekalian orang meminum dia!" Setelah datanglah kepada sepuluh hari bulan Rabiᶜ al-Awwal, pada hari Jumᶜat, pada waktu akan sembahyang, maka Bilal berseru-seru, katanya: "Aṣ-ṣalātu, raḥḥamakumu 'Llāh!" Maka suara Bilalpun datang terdengar kerumah rasul Allah, maka rasul Allahpun bersabda pada Bilal: "Hay Bilal! Dibenua Madinah berseru-serulah engkau, katamu: " "Hay segala isi Madinah! Rasul Allah sakit sangat! Maka Abu Bakar disuruh rasul Allah akan imam!" " Maka Bilalpun lalu kembali kemasjid, maka kata] Bilal: "Ya Abu Bakar as-Siddik! Karena sabda nabi Allah menyuruhkan hamba kepada tuan hamba akan ganti nabi Allah, bahwa tuan hamba tampil kerjamu!" Maka segala sahabatpun menangis, maka segala sidang jamaᶜat sekalianpun sembahyanglah serta Abu Bakar tampil jadi imam. Setelah sudah sembahyang maka segala sahabat sekalianpun menangis, serta dengan suaranya berseru-seru kedengaran kerumah rasul Allah, maka sabda rasul Allah: "Ya Bilal! Pergi engkau panggilkan olehmu sahabatku keempatnya, suruh masuk ia!" Setelah datang sahabat yang keempat, maka oleh rasul Allah tangannya yang kanan dihantarkannya kepada bahu Abu Bakar dan tangan rasul Allah yang kiri dihantarkannya kepada bahu Umar. Maka rasul Allah berjalan kemasjid, maka bersandar rasul Allah pada mihrab. Maka segala sahabatpun dipanggil rasul Allah, maka sabda rasul Allah: "Hay segala sahabatku! Adapun antaraku dan antara kamu sekalian aku dijadikan Allah taᶜālā nabi Allah, bermula segala wahyupun diturunkan Allah taᶜālā kepadaku dan kukatakan pada kamu sekalian barang kusuruh perbuat: segala halal makan oleh kamu, segala yang haram jangan kamu makan!" Maka ujar segala sahabat: "Ya rasul Allah! Kamilah orang celaka; ditinggalkan oleh tuan hamba, menjadi piatulah kami!" Maka segala sahabatpun mencarik-carik kain bajunya dan membubuh tanah kekepalanya, syahadan dengan tangisnya, maka sabda rasul Allah: "Hay segala mereka itu sekalian! Bahwa yang minuman suatu ini, sekaliannya kita lagi akan meminum dia!" Maka kata Abu Bakar as-Siddik: "Ya rasul Allah! Pada malam ini hamba bermimpi!" Maka sabda rasul Allah: "Xairan ..... wa šarran aḏābunā! Ya Abu Bakar! Apakah yang mimpi tuan hamba itu?" Maka kata Abu Bakar: "Hamba mimpi kepala selimut A'isyah hamba lihat berkerut-kerut!" Maka sabda rasul Allah: "Barangsiapi laki-laki bermimpi demikian, bahwa ia alamat kematian menantunya!" Maka kata amīr al-mu'minīn Umarpun berkata: "Ya rasul Allah! Hambapun bermimpi semalam!" Maka sabda rasul Allah: "Ya Umar! Apa mimpi tuan hamba?" Maka kata Umar: "Hamba mimpi pintu adil roboh!" Maka sabda

rasul Allah: Ya Umar! Yang pintu adil itu aku!" Maka
kata amīr al-mu'minīn Usman: "Ya rasul Allah! Hambapun
70 bermimpi semalam!" Maka sabda rasul Allah: "Ya Usman!
Apa mimpimu?" Maka kata Usman: "Mimpi hamba mimbar masjid
Madinah itu roboh!" Maka sabda rasul Allah: "Hay Usman!
Yang mimbar itu aku!" Maka kata amīr al-mu'minīn Ali:
"Ya rasul Allah! Hambapun bermimpi semalam!" Maka
75 sabda rasul Allah: "Ya Ali! Apa mimpimu?" Maka kata
Ali: "Hamba mimpi Kaᶜbah berbalik-balik!" Maka sabda
rasul Allah: "Ya Ali! Yang membalikkan Kaᶜbah itu aku!"
Maka sabda rasul Allah pada segala sahabat: "Hay kamu se-
kalian! Jika barang suatu hak kamu sekalian padaku, tun-
80 tutlah olehkamu, supaya jangan lagi berkira-kira diakhirat
jemah!" Maka sembah segala sahabat: "Ya tuhanku baginda
rasul Allah! Suatupun tiadalah salah tuan hamba kepada
kami sekalian ini, melainkan salah kami juga yang banyak
kepada tuan hamba diampuni rasul Allah kiranya!" Maka
85 kata Ukkasah: "Ya Bilal! Ada daᶜwa hamba kepada rasul
Allah! Adapun tatkala rasul Allah pergi perang dengan
raja Lahad, maka terpalu kepada belakang hamba oleh tuan
hamba dengan cemeti yang berat tujuh man itu!" Maka sabda
rasul Allah: "Ya Bilal! Panggil olehmu Ukkasah kemari!"
90 Maka Bilalpun pergi memanggil Ukkasah, maka Ukkasahpun datang
kehadapan rasul Allah, maka sabda rasul Allah: "Ya Ukkasah!
Apa daᶜwamu akan daku?" Maka kata Ukkasah: "Ya rasul Allah!
Pada ketika tuan hamba perang Lahad terpalu belakang hamba
oleh cemeti yang berat tujuh man itu! Adapun dengan di-
95 sahaja tuan hambakah, karena hamba tiada tahu? Inilah
daᶜwa hamba dengan tuan hamba!" Maka sabda rasul Allah:
"Ya Bilal! Pergi engkau kerumah Fatimah minta cemeti yang
berat tujuh man itu, bawa kemari!" Maka Bilalpun segera
pergi kerumah Fatimah mengambil cemeti. Setelah datang
100 kerumah Fatimah, maka Bilal memeri salam kepada Fatimah:
"As-salām ᶜalaykum yā xalq al-jannah! Hamba disuruhkan
rasul Allah meminta cemeti yang berat tujuh man itu!" Maka
kata Fatimah: "Ya mamanda Bilal! Mengapa maka ayahanda
minta cemeti?" Maka kata Bilal: "Ada seorang laki-laki
105 bernama Ukkasah, ialah mendaᶜwai ayahanda tuan hamba!" Maka
kata Fatimah: "Siapakah iaitu yang hendak memasukkan diri-
nya kedalam neraka?" Maka cemeti itupun diberikannya oleh
Fatimah Zahrā kepada Bilal, maka Bilalpun membawa cemeti itu
kepada beginda rasul Allah. Maka Abu Bakar as-Siddikpun
110 berkata: "Ya Ukkasah! Palulah oleh kamu aku akan ganti rasul Allah
sepuluh kali
dengan cemeti itu, jangan engkau memalu rasul Allah!" Maka
kata Ukkasah: "Ya Abu Bakar! Diamlah tuan hamba dahulu!"
Maka kata Umar: "Ya Ukkasah! Palulah aku olehmu dua puluh
115 kali dengan cemeti ini, jangan engkau memalu rasul Allah!"

Maka kata Ukkasah: "Ya baginda Umar! Diamlah tuan hamba dahulu!" Maka kata Usman: "Ya Ukkasah! Palulah belakang hamba tiga puluh kali, jangan engkau memalu rasul Allah!" Maka kata Ukkasah: "Ya Usman! Diamlah tuan hamba dahulu!" Maka kata baginda Ali: "Ya Ukkasah! Palulah aku olehmu empat puluh kali, jangan engkau memalu rasul Allah!" Maka kata Ukkasah: "Yā amīr al-mu'minīn Ali! Diamlah tuan hamba dahulu!" Maka kata Hasan dan Husain: "Ya Ukkasah! Palulah olehmu aku dua bersaudara ini lima puluh kali belakang hamba akan ganti rasul Allah!" Maka kata Ukkasah: "Ya cucu rasul Allah, raja pada kedua negeri, Arab dan Ajam! Duduklah tuan hamba pada tempat tuan hamba, karena hamba hendak mengambil hak hamba kepada rasul Allah!" Kemudian maka sabda rasul Allah: "Ya Ukkasah! Ambillah hakmu daripadaku!" Maka kata Ukkasah: "Ya junjunganku! Tatkala rasul Allah memalu belakang hamba dengan cemeti itu hamba tiada berbaju, maka sekarang inipun hendaklah membukakan baju tuan hamba supaya sempurna daᶜwa hamba pada tuan hamba itu!" Maka rasul Allah membukakan bajunya. Setelah terbuka tubuh rasul Allah, maka Ukkasahpun membuangkan cemeti dari tangannya. Maka ia segera berlari-lari memeluk pinggang rasul Allah, maka diciumnya pusat rasul Allah. Maka ia sujud pada kaki rasul Allah: hanyalah Ukkasah yang beroleh demikian itu, dengan hajatnya diperolehnya kebajikan akhirat. Maka kata Ukkasah: "Ya junjunganku! Ya mukaddimku, penghulu pada kedua negeri! Bukan dengan kuasa hamba, melainkan dengan kuasa Allah dan dengan syafaᶜat batu kepalaku juga! Daripada harap hamba hendak mencium pusat penghuluku, maka demikian pekerjaanku akan junjunganku!" Maka sabda rasul Allah: "Hay segala sahabatku sekalian! Ukkasah inilah alamat orang isi syurga!" Maka kata Ukkasah: "Ya rasul Allah! Ada hamba menengar sabda rasul Allah, tatkala dirumah A'isyah: " "Barangsiapa melihat pusatku, bahwa orang itu alamat orang isi syurga!" " Itulah sebabnya, maka hamba perbuat suatu hajat, supaya jangan sia-sia pekerjaan hamba itu!" Maka segala sahabatpun berjabat tangan dengan Ukkasah. Setelah sudah, maka rasul Allah kembalilah dari masjid. Setelah datang kepada dua belas hari Rabiᶜ al-Awwal, maka firman Allah ᶜazza wa jalla kepada Azarail: "Pergilah engkau kedunia kepintu rumah kekasihKu Muhammad rasul Allah, berdiri disana! Jika Muhammad bertanya kepadamu, sahut olehmu, jika tiada orang bertanya, kembalilah engkau!" Setelah itu, maka Azarail datang, merupakan dirinya seperti seorang muda Arab yang baik parasnya, datang kepintu rasul Allah, maka ditepuknya [pintu rasul Allah dengan tangannya. Maka didengar rasul Allah bunyinya orang menepuk pintu, maka sabda rasul Allah: "Hay anakku Fatimah! Bunyi apa itu? Pergi engkau kepintu, lihat olehmu siapakah datang itu!" Maka

Fatimah pergi kepintu, maka dilihat Fatimah seorang laki-laki
Arab. Serta berlihat oleh Fatimah, pun bius, tiada kabar
akan diri, maka diambilnya oleh malak al-maut kufiahnya dari
dalam syurga, maka diperciumkannya kepada Fatimah. Serta
Fatimah mencium bau kufiah itu, maka Fatimahpun terjaga dari-
pada biusnya itu, lalu ia kembali kepada rasul Allah, maka
kata Fatimah: "Ya ayahanda! Seorang laki-laki Arab ter-
lalu elok rupanya hamba lihat, takut hamba akan dirinya!"
Maka sabda rasul Allah: "Hay anakku, buah hatiku! Arab
itulah menceraykan anak dengan bapanya dan ibunya dan dengan
keluarganya dan suami dengan isterinya, bermula akupun di-
ceraykannyalah dengan anakku Fatimah!" Setelah sudah rasul
Allah bersabda pada Fatimah, maka ujar rasul Allah pada Fa-
timah: "Ya Fatimah! Pergi engkau panggil olehmu malak
al-maut itu!" Maka Fatimahpun pergi kepada malak al-maut,
disuruhnya malak al-maut itu masuk kerumah. Maka malak
al-mautpun masuk berdiri dihadapan rasul Allah, berdakap
tubuh, kemudian maka berjabat tangan malak al-maut dengan
rasul Allah, maka sabda rasul Allah: "Hay saudara hamba
Azarail! Bahwa engkaulah malaikat yang mukarrabin, meng-
apa maka engkau berdiri berdakap tubuh dihadapanku?"] Maka
kata Azarail: "Ya nabi Allah! Hamba dititahkan Tuhan
sarwa alam sekalian datang kepada tuan hamba dengan firman
Allah taᶜālā, itulah hamba kerjakan kepada tuan hamba, demi-
kianlah firman!" Maka sabda rasul Allah: "Apa firman
Allah yang kaubawa, hay saudaraku?" Maka ujar Azarail:
"Hay penghulu pada kedua negeri! Firman Allah, sub-
ḥānaHu wa taᶜālā kepada hamba: jikalau disuruhnya engkau
kembali, kembali engkau, jikalau engkau disuruhnya pada
pekerjaanmu, kaukerjakan olehmu! Demikianlah firman kepada
hamba!" Maka sabda rasul Allah: "Hay saudaraku Azarail!
Mari hamba bertangguh seketika lagi, karena aku menantikan
saudaraku Jibrail datang!" Pada ketika itu juga Jibrail
datang, maka ujar Jibrail: "Hay penghulu pada kedua negeri!
Bahwa Allah ᶜazza wa jalla menitahkan malaikat menghiasi
syurga, pun sudahlah terhias, dan pintunyapun telah terbuka-
lah: bermula pohon kayu Tubapun bertaruk muda-muda dan
segala bunga dalam syurga semuanya berkembangan, terlalu
amat harum sekali baunya, dan kolam Ka'l-Kausarpun berombak-
ombakan air mawar; bermula segala burung yang berbagay-
bagay rupanya sekaliannya bernanti bunyinya; bermula segala
bidyadari dalam syurgapun semuanya menghiasi dirinya dan
malak Ridwanpun telah hadirlah akan mengalu-alukan tuan
hamba!" Setelah sudah Jibrail, ᶜalayhi 's-salām, berkata
demikian itu, maka sabda rasul Allah: "Bahwa aku akan ber-
layarlah! Adapun sekalian ummatku yang peninggalku ini,
apa halnya?" Maka Jibrailpun kembali menyampaykan sembah
Muhammad muṣṭafā itu, maka firman Allah dibawa Jibrail itu:

"Demikian firman kepada tuan hamba, ya nabi Allah! " "Bahwa ummatmu itu serahkanlah ia kepadaKu, bahwa Akulah yang memeliharakan dia!" Maka sabda rasul Allah: "Hay saudaraku Jibrail! Siapa yang akan memandikan hamba dan siapa yang akan mengafani hamba dan siapa yang akan imam menyembahyangkan jinazah hamba dan pada tempat yang mana hamba ditanamkan?" Maka Jibrailpun kembali mengadap kehadrat Allah taᶜālā, maka Jibrailpun datang membawa firman Allah subḥāna-Hu wa taᶜālā, demikian ujarnya: "Hay rasul Allah! Firman Allah taᶜālā kepada tuan hamba: " "Adapun yang memandikan tuan hamba itu Umar, dan hamba dititahkan mencucurkan air mandi tuan hamba itu dan Usman mencucikan tubuh tuan hamba dan yang mengafani tuan hamba itu Ali, bermula Abu Bakar akan imam menyembahyangkan jinazah tuan hamba, bermula dalam kampung A'isyah tuan hamba ditanamkan!" Setelah sudah didengar oleh rasul Allah demikian itu firman Allah, subḥānaHu wa taᶜālā, maka sabda rasul Allah: "Nyinyahlah kamu sekalian supaya aku menjunjung firman Tuhanku: bahwa kuserahkanlah diriku kepada Allah taᶜālā!" Maka segala malaikat habis undur, melainkan Fatimah juga yang tiada mau nyinyah, maka sabda rasul Allah: "Hay nyawa bapa! Nyinyahlah engkau, bahwa firman Allah takut aku kalau-kalau lambat!" Maka kata Fatimah: "Ya ayahanda! Betapa hamba akan nyinyah? Bahwa akan hamba hendak mengikut kadam ayahanda!" Tatkala Fatimah berkata-kata itu, seraya menangis terlalu amat sangat berseru-seru, maka amīr al-mu'minīn Alipun menegahkan Fatimah menangis, maka sabda rasul Allah: "Ya Ali! Sebenarnyalah ia menangis bahwa ia hari nin ia akan berceray dengan daku, tiadalah ia berbapa lagi!" Maka Fatimahpun makin sangat menangis, air matanya mengalir seperti air tumpah. Setelah dilihat rasul Allah hal kelakuan Fatimah menangis itu, maka tiadalah tertahan hati rasul Allah, melihat kelakuan Fatimah menangis itu, maka sabda rasul Allah: "Hay nyawa bapa! Berhentilah engkau menangis: yang percintaanmu itu himpunkan! Bahwa antaramu dan antaraku enam bulan juga kita berceray, ya anakku, bahwa engkaupun datanglah mendapatkan aku!" Setelah Fatimah menengar sabda rasul Allah demikian itu, maka dirinyapun ditahaninya daripada menangis, serta menjauhkan dirinya sedikit daripada rasul Allah, maka rasul Allah berkata: "Hay Azarail! Adapun tuan hamba mengambil nyawa hamba, hendaklah dengan barang ada kuat tuan hamba mengambil nyawaku, supaya jangan ummatku yang lemah itu kaukuati, karena orang itu daiflah ia, tiada kuasa ia menderita syiksa itu!" Maka malak al-mautpun berwaᶜadlah dengan rasul Allah: "Adapun aku mengambil nyawa segala ummatmu seperti semut juga!" Maka nyawa rasul Allahpun diambilnyalah oleh malak al-maut, maka segala orang itu sekaliannya me-

nangis, masing-masing mereka itu hadirlah pada pekerjaannya.
Maka Umarpun datang memandikan, maka Usmanpun datang menyucikan tubuh nabi Allah, maka Jibrailpun datang mencucurkan air daripada air Ka'l-Kausar. Setelah sudah dimandikan, maka Alipun datang mengafani tubuh rasul Allah. Setelah sudah semuanya lengkap, maka Jibrail ᶜalayhi 's-salām, dan segala malaikat isi ketujuh lapis langit semuhanya menyembahyangkan jinazah rasul Allah serta dengan segala sahabat dan segala manusia, maka sayyidunā Abu Bakar berdiri jadi imam. Setelah sudah disembahyangkan, maka dibawa kekampung A'isyah, maka kelakian orang itu memeri salam: "As-salām ᶜalaykum yā rasūl Allāh!" Maka setelah sudah tertanamlah rasul Allah, maka kelakian orang itupun kembalilah ia masing-masing pada tempatnya. Maka Abu Bakar as-Siddikpun naik kerajaan menggantikan rasul Allah ṣallla 'Llāhu ᶜalayhi wa sallam. Setelah sudah, rasul Allahpun kembalilah dari negeri yang fana kenegeri yang baka: "Qālū:innā li 'Llāhi wa innā ilayHi rājiᶜūna!" Bait:

1) ertinya: lain daripada itu siapa akan dalam alam
2) ertinya: hendaklah kaupercintaan akan kematian nabi Allah itu
3) ertinya: yang kekayaan itu sekalian hendaklah kamu buangkan
4) ertinya: kita syahid (?) [kita pengapa lagi berkehendak akan rumah tangga

I, 7.

Adapun diceriterakan oleh orang yang empunya ceritera ini: kemudian daripada wafat rasul Allah, maka seperti wasiat itulah diperlakukan segala sahabat, maka Abu Bakar as-Siddik khalifah akan ganti rasul Allah ṣalla 'Llāhu ᶜalayhi wa sallam. Maka kemudian tatkala hari Jumᶜat, maka Abu Bakar naik mimbar memaca khutbah, maka kata Abu Bakar: "Hay yang ikrar dan yang percaya akan nabi akhir zaman: daripada dunia sudahlah ia kembali kerahmat Allah, hari kiamat! Maka hidup tiadakan kekal didunia; kesudahan seperti sabda rasul Allah: " "Al-mautu bābun wa kullu 'n-nāsi dāxiluhu!" " (Yang mati itu suatu minuman, sekalian manusia akan meminum dia.) Maka amīr al-mu'minīn Abu Bakar menjadi khalifah, maka Marwan Hakimpun berkirim surat kepada Abu Bakar as-Siddik, demikian bunyinya surat itu: "Yā amīr al-mu'minīn Abu Bakar! Bahwa hamba dikeluarkan rasul Allah dari negeri Madinah pada masa itu! Adapun sekarang rasul Allah sudah hilang: dapatkah diberi ijazah hamba, hendak kembali ke Madinah?" Setelah sudah Abu Bakar memaca surat Marwan Hakim itu, maka dibalas Abu Bakar surat itu, demikian bunyinya: "Hay Marwan Hakim! Engkau dikeluarkan rasul Allah dari negeri Madinah pada tempat yang jauh! Sekarang hendaklah engkau nyinyah dari sana pada tempat yang jauh pulang!"

I, 8.

Bermula kata segala sahabat jamaᶜat sekalian akan Fatimah, raḍiya 'Llāhu ᶜanhā, kemudian daripada wafat rasul Allah tiada lain citanya melainkan memilang-milang bulan juga. Pada ketika rasul Allah sakarat al-maut, maka Fatimah menangis, maka ujar Fatimah: "Ya ayahanda! Tuan hamba akan kembali, pada siapa hamba dipetaruhkan ayahanda?" Maka sabda rasul Allah: "Hay Fatimah! Jangan engkau bercinta! Bahwa kemudian daripadaku enam bulan jua engkau berceray dengan daku, datanglah engkau mendapati daku!" Adapun sudah rasul Allah wafat, pada hari itu sedekala Fatimah memilang hari dan bulan. Maka Fatimah bermimpi, pada waktu datanglah enam bulan dikira-kirai oleh Fatimah datanglah perjanjian Fatimah dengan rasul Allah, maka dimimpi Fatimah rasul Allah duduk menghadapi hidangan, tiada disentuk rasul Allah hidangan itu, maka ujar rasul Allah: "Hay anakku Fatimah! Aku lagi menanti-nanti dikau, supaya kita bersama-sama makan, membuka puasa kita!" Sudah itu, maka Fatimahpun terkejut, lalu jaga daripada tidurnya. Pada ketika itu waktu subuh, maka fajarpun terbitlah, maka Fatimahpun mengambil air sembahyang. Setelah sudah sembahyang, maka ujar Fatimah kepada sahayanya: "Periuk itu bawa kedapur!" Maka Fatimah berkata kepada amir Hasan dan amir Husain: "Hay anakku kedua! Mari: kain bajumu kubasuh, karena kainmu itu terlalu amat leta!" Maka kedua amir Hasan dan amir Husain menanggalkan kain bajunya, maka diambilnya oleh Fatimah kain bajunya itu, dibasuhnya dengan air hangat, maka dijerangkannya. Setelah sudah dibasuh Fatimah kain itu, maka amir Hasan dan amir Husainpun disisiri oleh Fatimah kepalanya, maka ujar Fatimah serta menangis pada anaknya kedua itu: "Adapun pada hari ninlah kamu kedua jangan berceray dengan daku!" Maka Fatimah berkata kepada Ali: "Ya Ali! Kita lihat apalah tepung gandum barang dapatnya kita jemur akan hamba, karena hamba hendak bermasak makanan akan anak hamba!" Maka ujar Ali: "Ya Fatimah! Tiada penah tuan hamba mengerjakan pekerjaan dua bagay pada sehari; bermula hari nin anak tuan hamba kedua tuan hamba basuh kain baju anakda, meminyaki kepalanya dan disisir tuan hamba!" Maka kata Fatimah Zahrā: "Ya Ali! Karena anak hamba lagi kecil, sedekala dalam pelihara hamba! Bahwa seorangpun tiada akan lebih memeliharakan dia!" Maka Ali pergi mengambil tepung gandum, maka dibawanya kepada Fatimah. Maka dijemur oleh Fatimah; sudah dijemur, maka dipermasak oleh Fatimah, diperbuatnya akan apam. Setelah sudah masak, maka diberikannya akan amir Hasan sebuah, akan amir Husain sebuah, maka dimakan oleh amir Hasan dan amir Husain, maka ujar Fatimah: "Hay nyawa ibunya! Hay buah hatiku! Sekali ini-

lah juga aku bermasak makanan akan dikau, sekali lagi sapakah gerangan bermasakkan dia? Hay nyawa ibunya! Sekarang juga aku meminyak dikau, sekali lagi sapakah gerangan?" Maka kedua anaknya itu dipeluknya dan diciuminya serta ditangisinya, maka ujar amir Hasan dan amir Husain: "Hay bunda hamba! Hay junjungan hamba! Kemana tuan hamba hendak pergi, maka tuan hamba berkata demikian? Jangan apa bunda hamba membakar hati kami!" Maka ujar Fatimah: "Hay nyawaku keduaku! Aku hendak mendapatkan nini kamu nabi Allah!" Maka amir Hasan dan amir Husain mengherik, mengempas-empas dirinya, maka katanya: "Hay bunda kami! Nini kamipun sudah meninggalkan kami, bunda kamipun pada hari nin hendak meninggalkan kamilah! Hay bunda! Pada siapakah kami diserahkan bunda kami?" Maka Alipun masuk kerumahnya, maka dilihat Ali Fatimah menangis tiga beranak bertangis-tangisan, maka kata Ali pada Fatimah: "Ya Fatimah! Apa sebab tuan hamba menangis? Katakan apa pada hamba, mengapa maka tuan hamba menangis, apa mulanya?" Maka kata Fatimah: "Ya Ali! Bahwa hamba pada hari nin penaka jamu pada tuan hamba!" Maka Fatimahpun berwasiat pada amīr al-mu'minīn Ali. Setelah sudahlah berwasiat, maka Fatimahpun wafatlah, pada ketika itu kembalilah dari negeri yang fana kenegeri yang baka "Qālū:innā li 'Llāhi wa innā ilayHi rāji^{c}ūna" wa bait:

1) ertinya: lepaslah ia daripada penjara dunia, dilihatnya tempat kemuliaannya
2) ertinya: burung terbang kepada istana syurga.

I, 9.

Kemudian daripada itu, maka terdengarlah kepada segala sahabat rasul Allah bahwa Fatimah telah wafat, maka sahabat sekalian datang serta dengan Abu Bakar. Maka amir Hasan dan amir Husain membukakan rambutnya yang terdandan itu, olehnya kematian bundanya. Maka segala sahabat berkata kepada amīr al-mu'minīn Ali: "Mana jinazah Fatimah, raḍia 'Llāhu ^{c}anhā, keluarkan, beri kami perbaiki oleh kamu, supaya kami sekalian menyembahyangkan dia! Bahwa ada kami menengar sabda rasul Allah, ṣalla 'Llāhu ^{c}alayhi wa sallam: " "Barangsiapa menyembahyangkan mayat Fatimah itu, maka orang itulah masuk syurga: jikalau banyak sekalipun dosanya, niscaya diampuni Allah subḥānaHu wa ta^{c}ālā!" " Maka ujar amīr al-mu'minīn Ali: "Hay tuan-tuan sekalian! Kembalilah dahulu, karena hari ini kelamlah!" Maka segala sahabatpun semuhanya kembalilah. Maka amīr al-mu'minīn Alipun pada malam itu seperti sabda rasul Allah dikerjakannya, maka

tatkala akan membawa jinazah Fatimah hanya tiga orang juga: seorang amīr al-mu'minīn Ali, seorang amir Hasan, seorang amir Husain, ketiganya memicara dalam hatinya: "Kita ini hanya tiga orang juga ada, dapatlah tiga penjuru jinazah ini, yang sepenjuru lagi itu, siapa menanggung dia?" Maka datang suatu suara didengar Ali, demikian bunyinya: "Hay Ali! Jangan engkau bercinta! Akan yang sepenjuru itu, lagi akan datang yang menanggung dia!" Maka tatkala jinazah itu akan dibangkitnya, maka sendirinya berbangkit, lalu dibawanyalah. Setelah sudah datang pada tempat ditanamkannya itu, maka ditanaminya oleh Ali pada malam itu juga. Maka setelah sudahlah tertanam, maka Ali serta dengan anaknya amir Hasan dan amir Husainpun kembalilah kerumahnya. Maka haripun sianglah, maka segala sahabatpun semuhanya berhimpun datang kepada Ali, maka kata segala sahabat: "Ya Ali! Keluarkanlah jinazah Fatimah, supaya kami menyembahyangkan Fatimah!" Maka kata Ali: "Sudahlah semalam hamba tanamkan!" Maka segala sahabatpun ngeranlah akan Ali, maka kata segala sahabat itu: "Maka mayatpun sekalian kami hendak menanamkan mayat Fatimah, karena kami sekalian menengar sabda rasul Allah: " "Barangsiapa menyembahyangkan jinazah Fatimah, orang itulah syurga diperolehnya, tiada menjadi celaka!" " Sebab itulah, maka kami hendak menanamkan mayat Fatimah, supaya kami beroleh pahala akhirat!" Maka ujar Ali: "Hay tuan-tuan sekalian! Tatkala hidupnyapun tiada kuberi dilihat orang: seorangpun kamu tiada melihat dia; sekarangpun jinazahnya tiada kuberikan tuan sekalian melihat dia!" Maka segala sahabatpun ngeranlah akan Ali, maka kata segala sahabat: "Pergilah kami mengorekkan jinazah Fatimah, kami sembahyangkan!" Maka Ali menengar kata demikian, maka ngeranlah Ali. Maka amīr al-mu'minīn Alipun masuk kerumahnya, memakay zireh, isbah perca merah diikatkannyalah pada dahinya, khanda bernama Zu' l-Fakarpun dihunusnya, maka kata Ali: "Barangsiapa mengelilingi jinazah Fatimah, kupenggalkan lehernya dengan Zu' l-Fakar ini!" Maka kata amīr al-mu'minīn Abu Bakar as-Siddik pada segala sahabat: "Hay tuan-tuan sekalian jamaᶜat! Marilah kita kembali! Aku sudahlah menengar sabda rasul Allah, ṣalla 'Llāhu ᶜalayhi wa sallam: " "Ketakuti olehkamu anak mamaku Abi Talib itu! Apabila barangkali ia mengikatkan isbah perca merah pada dahinya dengan kayu pada tangannya, itulah, jikalau sebarang ada manusia dari Masyrik ke Magribpun berhimpun, tiada akan dapat melawan dia!" Maka segala sahabatpun sudah menengar kata Abu Bakar itu, maka sekalian sahabatpun kembalilah masing-masing pada tempatnya. Pada hari itu sekalian sahabat itu bermasam-masam muka dengan Ali.

Adapun diceriterakan orang yang empunya ceritera: sudah

wafat rasul Allah, ṣalla 'Llāhu ᶜalayhi wa sallam, dua tahun enam bulan, Abu Bakar duduk kerajaan, maka sakitlah, akan kerahmat Allah. Maka segala sahabatpun semuhanya datang berhimpun duduk mengelilingi Abu Bakar as-Siddik, maka Abbas berkata: "Ya Abu Bakar as-Siddik! Tatkala rasul Allah ṣalla 'Llāhu ᶜalayhi wa sallam, sakit akan wafat, tuan hamba ditentukan akan ganti rasul Allah. Adapun sekarang hendaklah tuan hamba pertentukan akan ganti tuan hamba, supaya segala sahabat sekata dengan dia, mengerjakan pekerjaan akan kita!" Maka Abu Bakar as-Siddik berkata pada Umar: "Ya Umar! Tuan hambalah khalifah akan ganti hamba!" Maka diperkenankanlah oleh Umar, maka Abu Bakar as-Siddik, raḍiya 'Llāhu ᶜanhupun kembalilah dari negeri yang fana kenegeri yang baka: "Qālū:innā li 'Llāhi wa innā ilayHi rājiᶜūna!"

bait: gardid u manāmjuye donyāye ali (ertinya: dijadikan pada tempat yang mahatinggi)
wa ast ān sarāy wāġeᶜ bejāye ali (ertinya: telah lepaslah ia daripada dunia keakhirat).

I, 10.

Al-kissah, maka diceriterakan oleh orang yang empunya ceritera: tatkala baginda Umar menjadi khalifah, maka dinamainya orang: khalifat rasul Allah ṣalla 'Llāhu ᶜalayhi wa sallam. Sudah Umar menjadi khalifah, maka Marwan Hakim berkirim surat kepada amīr al-mu'minīn Umar, demikian bunyinya dalam surat itu: "Ya Umar! Tatkala rasul Allah lagi ada hayat, hamba dikeluarkan dari dalam negeri Madinah! Sudah rasul Allah hilang, maka amīr al-mu'minīn Abu Bakar menjadi khalifah! Tatkala itu hamba berkirim surat kepada baginda Abu Bakar, demikian bunyinya dalam surat itu: " "Pada zaman rasul Allah, hamba dikeluarkan dari Madinah: sekarang tuan hambalah menjadi khalifah, dapatkah hamba diberi ijazah hendak kembali ke Madinah atau tiadakah?" " Maka dibalas oleh amīr al-mu'minīn Abu Bakar surat hamba itu, demikian bunyinya dalam surat itu: " "Jauh pulang engkau diam daripada tempat itu!" " Maka hambapun jauh pulang daripada tempat dahulu itu! Adapun sekarang tuan hamba jadi khalifah, adakah hamba diberi ijazah masuk kebenua Madinah, supaya hamba datang?" Setelah sudah amīr al-mu'minīn Umar menengar bunyi surat Marwan Hakim itu, maka amīr al-mu'minīn Umar membalas surat pulang, demikian bunyinya dalam surat itu: "Hay Marwan Hakim! Daripada tempatmu itupun jauh-jauh pulang engkau ninyah!"

I, 11

Setelah itu, maka dihimpunkan oleh amīr al-mu'minīn Umar segala laskarnya, maka disuruh Umar raᶜyat itu mendatangi segala negeri kafir, barang ada lagi tinggal disuruh amīr al-mu'minīn Umar perangkan. Sudah berapa lamanya, maka agama Islampun masyhurlah pada segala alam sebab kerajaan amīr al-mu'minīn Umar. Setelah datang kepada empat tahunlah lamanya amīr al-mu'minīn Umar khalifah dalam negeri Madinah, maka disuruh Umar segala laskar Arab pergi pada pihak negeri raja Kisri, menyuruhkan dia membawa agama Islam dengan segala laskarnya. Tatkala itu, maka amīr al-mu'minīn Ali akan pengelimanya. Setelah sudah datanglah kepada negeri Kisri, maka Ali menyuruhkan raja Kisri membawa iman, maka raja Kisri tiada mau menurut kata amīr al-mu'minīn Ali. Maka oleh amīr al-mu'minīn Ali dengan segala sahabat dan laskar, maka diperanginya oleh Ali negeri raja Kisri itu. Maka pecahlah perang raja Kisri itu, ceray-beraylah, maka negeri itupun alahlah. Maka adalah anak raja Kisri itu tiga orang, maka ketiganya itu tertawan dengan segala perhiasannya, yang seorang anaknya laki-laki bernama Hurman Syah, yang perempuan seorang bernama Syahrbanun, seorang bernama Nurnas, didapat orang dengan segala kelengkapannya dan segala perkakasannya akan bersuami, hendak dipersuamikan ayahnya, semuanya habis termangsa oleh laskar Arab. Adapun akan raja Kisri daripada anak cucu raja Nusyirwan Adil. Maka segala yang tertawan itu disuruh amīr al-mu'minīn Ali bawa ke-Madinah kepada baginda Umar bin al-Khattab, maka amīr al-mu'minīn Ali terlalu dipuji baginda Umar dan orang banyak sekalian. Maka oleh amīr al-mu'minīn Umar Hurman Syah disuruhnya bawa kehadapannya, maka dibawalah kehadapannya, maka disuruh amīr al-mu'minīn Umar membawa iman, maka kata raja Hurman Syah: "Tiada aku mau menurut kata amīr al-mu'minīn Umar!" Maka disuruh Umar penggalkan batang lehernya, maka Hurman Syahpun matilah. Maka oleh baginda Umar disuruhnya panggil pula saudaranya keduanya yang perempuan itu. Setelah datang ia, maka disuruh baginda Umar membawa iman. Maka dilihatnya oleh perempuan dua orang itu saudaranya Hurman Syah sudah terbunuh, maka kedua saudaranya perempuan itu mengherik, mengempas-empas dirinya, melihat saudaranya sudah mati itu, maka katanya: "Wahay saudaraku sudahlah mati! Sertakanlah akupun dibunuh sekarang! Sekali-kali akupun tiada mau menurut kata kamu demikian itu!" Maka kedua saudara Hurman Syah disuruh amīr al-mu'minīn Umar bawa kepada tempat pembunuhan, maka dibawa oranglah akan dibunuh. Maka lalu bertemu dengan baginda Ali, baharu kembali daripada

berperang itu, maka dilihat Ali anak raja Kisri bernama Hurman Syah sudah terbunuh, maka saudaranya perempuan kedua itupun dibawa akan dibunuh. Maka amīr al-mu'minīn Alipun berkata kepada orang membawa perempuan itu: "Hentikan seketika! Sementaranya aku pergi kepada amīr al-mu'minīn Umar!" Maka dihentikan oleh orang membawa perempuan itu, maka Alipun datang kepada Umar, maka kata Ali: "Ya Umar! Pekerjaan apa diperkerjakan tuan hamba, terlalu amat taᶜjil! Jangan demikian, karena pekerjaan memunuh itu mudah juga adanya, karena yang hidup itu dapat dimatikan; jikalau sudah mati, betapa akan dapat dihidupi? Adapun, yā amīr al-mu'minīn Umar, yang anak raja Kisri itu bangat amat tuan hamba bunuh!" Maka amīr al-mu'minīn Umar bersabda: "Ya Ali! Karena ia tiada mau masuk agama Islam, sebab itulah hamba bunuh, karena firman Allah subḥānaHu wa taᶜālā: "Wa qātilu 'l-mušrikīna kāffatan;" (ertinya: bunuh oleh kamu segala kafir yang tiada mau masuk Islam). Maka kata Ali: "Jika Hurman Syah belum tuan hamba bunuh, dengan baiknya ia hamba jadikan Islam! Adapun perempuan yang kedua itu hamba pintai jangan dibunuh tuan hamba, supaya hamba serahkan pada barangsiapa baik kelakuannya, supaya dengan beperlahanan ia hamba masukkan Islam!" Maka pada amīr al-mu'minīn Umarpun diperkenannyalah segala kata amīr al-mu'minīn Ali semuanya itu, maka titah Umar: "Janganlah perempuan itu dibunuh! Berikanlah kepada Ali] orang dua itu!" Maka diserahkan kepada baginda Ali, oleh baginda Ali diserahkannya kepada Ummi Salamah, isteri baginda rasul Allah ṣalla 'Llāhu ᶜalayhi wa sallam, lagi pekertinya sangat kasih pada segala yang bebal dan luput budinya. Apabila Ummi Salamah berkata, dengan lemah-lembut, lagipun perempuan itu pada ibu-bapanya sama senegeri dengan dia. Adapun akan perempuan kedua itu, setelah ia berceray dengan saudaranya, sedekala dalam percintaanya juga. Selama ia diam dengan Ummi Salamah, maka oleh Ummi Salamahpun sehari-hari dibujuknya hati kedua mereka itu dan dipeliharakannya hatinya dengan diajarnya dengan pelahanan, dan diceriterakannya peri syiksa neraka dan kemuliaan syurga dan segala peri sifat Allah dikatakannya kepada anak raja dua itu. Setelah ia menengar segala pengajar Ummi Salamah itu, maka hatinyapun lemah-lembutlah, kira-kira dalam tiga bulan lamanya, maka iapun masuk agama Islam menurut jalan syariᶜat. Maka diwartakan orang kepada baginda Umar, anak raja Kisri keduanya telah masuk agama Islam, maka baginda Umar dan segala sahabatpun terlalu amat sukacita, memuji-muji baginda Ali, maka kata baginda Umar: "Jika tiada aku menengar kata baginda Ali, niscaya perempuan kedua itu terbunuh olehku!" Maka seorang-

orang disuruhkan oleh baginda Umar kepada Ummi Salamah, membawa pelbagay hadiah, terlalu banyak, serta disuruhnya katakan: "Rahmat Allah atas tuan hamba oleh perempuan kedua itu masuk agama Islam! Adapun sekarang hendaklah tuan hamba memujuk hatinya anak raja itu, kalau-kalau ia mau bersuami, supaya hamba persuamikan akan dia barang yang berkenan kepada hatinya daripada sahabat rasul Allah!" Setelah pesuruh baginda Umar itu datang kepada Ummi Salamah dengan membawa hadiah dan menyampaykan segala kata Umar itu, maka kata Ummi Salamah: "Doᶜa hamba akan dia, amīr al-mu'minīn Umar! Tiga bulanlah sudah hamba bersama-sama dengan anak raja kedua itu, beberapa kata yang nasihat dan baik-baik hamba katakan kepadanya! Akan sekarang, setelah diperkenankan Allah subḥānaHu wa taᶜālā, maka masuk agama ia dengan anugerah Tuhan Yang amat Tinggi! Adapun sebab ia mau ia menurut pengajar hamba ini, karena hamba sangatlah minta tolong kepada Allah subḥānaHu wa taᶜālā Yang perkenankan pinta hambaNya! Akan sekarang pada menyuruhkan dia bersuami itu, dengan itupun perlahan-lahan hamba masukkan kata nasihat, mudah-mudahan mau ia menurut kata hamba! Inšā' Allāh taᶜālā dengan berkat muᶜjizat nabi Muhammad rasul Allah, ṣalla 'Llāhu ᶜalayhi wa sallam!"

I, 12.

Maka datanglah kepada hikayat Syahrbanun akan kahwin dengan amir Husain, daripada budiman Syahrbanun lagi dengan bijaksananya, memilih panji-panji nabi Muhammad rasul Allah ṣalla 'Llāhu ᶜalayhi wa sallam, dan manikam daripada Siti Fatimah az-Zahrā xalīfat al-jannah itu. Kata ar-rawi: maka kepada suatu hari amīr al-mu'minīn Umar hendak menyuruhkan segala laskarnya dan segala sahabatnya memerangi benua Farisi supaya makin masyhurlah agama Islam pada segala negeri yang lain itu, maka semuanya berhimpun. Setelah itu, maka Ummi Salamah berkata kepada Syahrbanun, demikian kata Ummi Salamah: "Hay ibu! Bahwa Allah taᶜālā menjadikan kita Islam! Setelah kita Islam, hendaklah kamu bersuami barangsiapa yang baik, syahadan barang yang berkenan kepada hati kamu! Karena adat Islam, segala anak perempuan tiada ditaruhnya, jika tiada bersuami barangsiapa yang baik. Karena tiada ada lebih baik memeliharakan anak perempuan melainkan suaminya juga, karena dalam dunia terlalu baik perempuan yang bersuami! Karena Allah taᶜālā menjadikan laki-laki karena sebab perempuan dan menjadikan perempuan sebab karena laki-laki! Apabila anakku sudah bersuami, niscaya bertentulah rumah tanggamu dan kediaman kamu, maka barang pekerjaan kamu dengan rumah

tangga kamu, barang pekerjaan kamupun, niscaya bertentulah!" Setelah Syahrbanun menengar kata Ummi Salamah itu, maka ia menampar-nampar mukanya sendirinya, maka katanya: "Hay ibuku! Kata-kata apakah yang dikatakan ibu hamba ini, karena kami ada lagi dalam percintaan karena ibu-bapa kami dan saudara kami, maka pada ketika itulah kami akan bersuami?" Maka sahut Ummi Salamah: "Hay anakku kedua! Karena kamu kedua ini sudahlah masuk agama Islam, yang kata baginda Umar itu, hendaklah kamu bicarakan dan kamu turut, karena baginda Umar itu ganti rasul Allah ṣalla 'Llāhu ᶜalayhi wa sallam: barangsiapa tiada menurut katanya, serasa tiada menurut sabda rasul Allah; barangsiapa tiada menurut sabda rasul Allah, serasa tiada menurut firman Allah taᶜālā jua; karena sabda rasul Allah itu firman Allah, dibawa Jibrail ᶜalayhi 's-salām, kepada rasul Allah!" Setelah sudah Ummi Salamah mengatakan kata demikian itu, maka hati Syahrbanunpun lembutlah, maka kata Syahrbanun kepada Ummi Salamah: "Hay ibuku! Jika dengan suatu syarat, relalah hamba bersuami menurut kata tuan hamba!" Maka kata Ummi Salamah: "Apa kehendak nyawa ibu, katakan juga kepadaku, supaya kukatakan kepada baginda Umar!" Maka dikatakannyalah oleh Syahrbanun: "Hay ibuku! Jika dikembalikan segala arta hamba dan perkakas hamba itu, maka mau hamba bersuami, supaya adalah hormat hamba kepada suami hamba! Karena hamba seorang anak raja yang tertentu, lagi pula kelengkapan hamba itu diperbuat oleh bapa hamba akan perhiasan hamba bersuami!" Setelah menengar kata Syahrbanun itu, maka Ummi Salamah segera pergi mengatakan kepada baginda Umar. Maka kata baginda Umar menyuruh memanggil Saᶜd Wakkas, karena ia penghulu segala laskar Arab itu. Setelah datang Saᶜd Wakkas, maka kata baginda Umar: "Hay Saᶜd Wakkas! Tatkala tuan hamba menangkap anak raja Kisri itu, mana segala kelengkapan dan perkakasan anak raja Kisri itu keduanya kaupengapa? Maka kata Saᶜd Wakkas: "Ya baginda Umar! Ketahui oleh tuan hamba: adapun lima ratus unta yang menanggung arta anak raja kedua itu, tiga ratus ekor unta yang menanggung arta anak raja yang tuha itu dan dua ratus ekor itu yang menanggung arta anak raja yang muda itu, semuanya sudah hamba masukkan kedalam khazanah bait al-mal; telah lamalah sudah hamba serahkan kepada orang memegang dia!" Maka oleh amīr al-mu'minīn Umar disuruh panggil bendahari, maka oleh baginda Umar disuruh membuka pintu khazanah, ertinya bait al-mal. Maka segala perkakasan anak raja Kisri itu, sekaliannya daripada emas dan perak dan ratna mutu manikam dan kain yang mulia-mulia dan permata yang indah-indah, semuanya itu disuruh oleh baginda Umar keluarkan dari dalam khazanah, hantarkan kepada Syahrbanun, kedua anak raja Kisri itu.

Maka segala orang isi Makkah laki-laki dan perempuan semuanya habis tercengang-cengang melihat dia, maka ujarnya: "Berbahagialah bagi barangsiapa mengambil anak raja itu akan isteri!" Setelah sudah arta itu datang kepada anak raja Kisri kedua itu, maka iapun terlalu sukacita hatinya dan warna mukanyapun berseri-seri terlalu manis, sebab daripada kesukaannya akan baginda Umar dan kepada Ummi Salamah. Kemudian dari itu, maka baginda Umarpun menyuruhkan seorang-orang sahabat, demikian katanya: "Katakan kepada anak raja Kisri kedua itu, segala artanya yang sudah terampas itu, sudahlah kita kembalikan kepadanya! Hendaklah kata kami diturutnya, supaya ia kami persuamikan!" Setelah datanglah penyuruh baginda Umar kepada Syahrbanun, maka katanya kepada Ummi Salamah: "Hay ibuku! Karena adat kami dalam negeri kami, kami jua memilih suami kami, tiada kami dilihatnya! Katakan kepada baginda Umar suruh perbuatkan hamba suatu tempat yang tinggi seperti panggungan akan tempat hamba duduk disana, supaya dapat hamba melihat orang sekalian lalu disana serta dengan ibu hamba! Maka suruhkanlah segala sahabat rasul Allah dan segala anak raja-raja dan segala orang mulia-mulia, yang pertama-tama, suruh ia lalu seorang-orang dari hadapan hamba dan katakan namanya kepada hamba, supaya hamba ketahui! Hay ibuku! Barang yang diperkenankan Allah taᶜālā, itulah akan suami hamba!" Maka oleh Ummi Salamah segala kata-kata anak raja itu semuanya disuruhnya sampaykan kepada baginda Umar, maka kata baginda Umar: "Baiklah hamba perbuatkan yang kehendaknya itu!" Maka baginda Umarpun menyuruh orang berbuat istana yang tinggi akan tempat anak raja itu duduk. Setelah sudah diperbuat oleh orang, maka baginda Umarpun menyuruhkan sekalian sahabat masing-masing keluar dengan pakayannya hingga segala orang dalam negeri Madinah dan yang diluar negeri, semuanya mereka itu diberinya tahu, disuruhnya berhimpun. Adapun banyak segala laskar Arab kira-kira tiga laksa tiga ribu orang yang berkuda, lain daripada segala sahabat rasul Allah, semuanya mereka itu menghiasi dirinya dengan pakayannya dan perhiasannya, lagi dengan memakay nerwastu dan bau-bauan yang amat harum baunya dan memakay segala senjata yang baik-baik dan masing-masing naik keatas kudanya, seperti laku orang akan perang sabil, demikianlah lakunya; bermula pada sifat mereka itu: masing-masing dengan harapnya, takut-takut ada ia dikehendaki oleh Syahrbanun. Maka segala mereka itu datanglah kepintu kota Madinah, maka amīr al-mu'minīn Umarpun menyuruh orang berbaiki istana itu, digantungkannya tabir dan kelambu yang keemasan. Setelah sudah, maka Ummi Salamah dan Syahrbanunpun naiklah keatas istana itu, maka Ummi Salamahpun menyuruh berkata kepada

baginda Umar: "Suruh mereka itu lalu seorang-orang dari sini!" Maka yang pertama-tama lalu itu, seorang-orang besar panjang dengan hebatnya, duduk diatas kudanya, lengkap dengan senjatanya. Maka Syahrbanunpun bertanya: "Hay ibuku! Laki-laki yang mana lalu ini dan siapakah namanya?" Maka kata Ummi Salamah: "Hay nyawa ibu! Itulah amīr al-mu'minīn Umar! Ialah khalifah dinegeri ini, lalu ia ganti rasul Allah, ṣalla 'Llāhu ᶜalayhi wa sallam! Ialah yang besar, tatkala sudah ia masuk agama Islam hingga binatang tiada dapat melihat dia, dan segala kafir semuanya, menengar namanya, takut akan dia!" Maka kata Syahrbanun: "Hay ibuku! Sebenarnya seperti kata tuan hamba itu, tetapi apabila aku memandang mukanya, niscaya teringat hamba oleh ia membunuh saudara hamba!" Kemudian dari itu, maka amīr al-mu'minīn Usmanpun datang, memakay pakayan yang baik, tunduk-tengadah lakunya, lalu duduklah ia diatas kudanya, putih sekalian pakayan kudanya, maka kata Syahrbanun: "Hay ibuku! Siapa orang yang lalu itu, terlalu tertib sekali lakunya?" Maka kata Ummi Salamah: "Hay anakku! Inilah yang bernama Usman, daripada sahabat rasul Allah, ṣalla 'Llāhu ᶜalayhi wa sallam, yang pilihan: daripada antara segala sahabat rasul Allah seorangpun tiada kaya daripadanya, lagi menantu rasul Allah!" Maka kata Syahrbanun: "Ya ibuku! Hamba dengar ialah laki-laki maluan: bertahun-tahun dan berbulan-bulan tiada ia mau berkata-kata dengan isterinya, selang anak rasul Allah isterinya lagi demikian kelakuannya, tiada hamba mau akan dia!" Kemudian dari itu, maka lalu amīr al-mu'minīn Ali, ialah ghaza pada segala negeri kafir, dan ialah yang duduk atas kudanya yang bernama Duldul Jabarut, mukanya merah berseri-seri seperti bunga raya kembang bernyala-nyala, dan senjatanya yang bernama Zu'l-Fakar, terlalu elok parasnya, maka Syahrbanunpun bertanya: "Hay ibuku! Siapakah orang yang lalu itu, terlalu baik kelakuannya dan kudanya terlalu indah-indah rupanya?" Maka kata Ummi Salamah: "Hay nyawa ibu! Itulah menantu rasul Allah yang bernama Ali murtaḍā, yang memantunkan pintu negeri Khaibar dan yang menendas kepala Antara! Ialah suami Fatimah Zahrā, lalu ia anak mama rasul Allah dan ialah bapa Hasan dan Husain!" Maka Syahrbanun berkata: "Hay ibuku! Adapun akan amīr al-mu'minīn Ali suatupun tiada celanya tetapi hari kiamat betapa hamba memandang muka Siti Fatimah?" Maka kata itu terdengarlah kepada baginda Ali, maka titiklah air mata baginda Ali tersadar akan Fatimah. Kemudıan daripada Ali, maka datang pula Saᶜd Wakkas, duduk diatas kudanya, maka Syahrbanunpun bertanya: "Hay ibuku! Siapa orang tuha itu?" Maka kata Ummi Salamah: "Hay anakku! Tiada ia tuha! Sungguhpun rupanya demikian itu, sebab

ia sangat kesana-kemari pergi perang sedekala! Sebab
itulah, maka rambutnya putih bangat dan ialah penghulu
laskar Arab, namanya Saᶜd Wakkas!" Maka Syahrbanunpun
mengherik, katanya: "Ialah yang berbinasa negeri hamba
dan laskar hambapun banyak mati dibunuhnya dan ditawannya!
Tiada hamba mau akan dia!" Kemudian dari itu, maka lalu
seorang laki-laki, perutnya besar, duduk diatas kudanya,
hitam mukanya, serta dengan hebatnya tetapi hatinya sedekala berbuat
bakti kepada
Allah taᶜālā. Barangsiapa melihat dia takut. Maka
Syahrbanun bertanya: "Hay ibuku! Laki-laki manakah
yang hitam mukanya ini dan siapa namanya?" Maka kata
Ummi Salamah: "Hay anakku! Inilah raja dibenua Karib,
ialah penghulu laskar, beberapa negeri yang sudah ditaᶜluk-
kannya, namanya Amar Madi Karib!" Maka kata Syahrbanun:
"Jika dalam negeri Farisi itu, barang budak-budak takut
akan dia! Bermula saudara hamba Hurman Syah, ialah
yang menangkap dia, dibawanya kemari!" Maka iapun la-
lulah. Kemudian dari itu, maka lalu seorang-orang pu-
la datang, seperti gajah meta lakunya, duduk diatas ku-
danya putih seperti perak, pakayannyapun mahabaik, rupa-
nyapan terlalu elok, lehernya tinggi daripada orang ban-
yak sehasta. Maka Syahrbanunpun bertanya: "Hay ibuku!
Siapa orang itu, terlalu amat baik kelakuannya dengan
pakayannya amat putih?" Maka kata Ummi Salamah: "Hay
anakku! Itulah anak raja Arab daripada pihak nabi Allah
juga, lagipun diangkat anak oleh baginda Ali, namanya I-
brahim Astar!" Maka kata Syahrbanun: "Tiada hamba mau
akan dia, karena ia turut berbinasa negeri hamba!" Maka
lalu seorang laki-laki, rupanya terlalu baik, parasnya elok.
Maka Syahrbanunpun bertanya: "Siapakah laki-laki yang la-
lu itu?" Maka kata Ummi Salamah: "Hay anakku! Itu-
lah sahabat rasul Allah yang besar, lagi ia penghulu las-
kar, lagi amat berani, namanya Khalid bin Walid!" Maka
kata Syahrbanun: "Tiada hamba mau akan dia!" Maka lalu
pula segala sahabat rasul Allah, Zubair bin Awwam namanya
dan Ubaidullah Ziyad dan Maᶜadi bin Jalil dan Muhammad
anak Abu Bakar dan Hasyim dan Utbah dan Walid dan Haris,
semuanya orang itu pahlawan belaka, lalu seorang-orang,
semuhanya dikatakan Ummi Salamah namanya pada Syahrbanun,
tiada diperkenankannya. Setelah sudah segala orang tuha-
tuha itu lalu, maka datang pula segala orang muda-muda,
mereka itu dua persukuan, suatu daripada pihak amīr al-mu'-
minīn Ali suatu persukuan, mereka itu daripada kaum Al Bani
Hasyim, yang besar Hasan anak baginda Ali, sebermula suatu
persukuan daripada kaum Al Bani Umayyah, yang besar Yazid anak
Muᶜawiyah. Maka dalam antara dua kaum itu berjanji orang
dua itu: "Bersama-sama kita pergi!" Maka kata Yazid:

"Jangan kita demikian! Baik kita seorang-orang juga dahulu pergi!" Maka dalam antara itu jadi berbantahlah dua kaum mereka itu, maka kata kaum Al Bani Hasyim: "Kami dahulu!" Maka kata kaum Al Bani Umayyah: "Kami dahulu!" Setelah demikianlah kata mereka itu, maka dibawa orang kepada amīr al-mu'minīn Umar, maka kata amīr al-mu'minīn Umar: "Suruhlah dahulu amir Hasan! Kemudian kamu dua orang sekali pergi, maka seorang daripada kaum Al Bani Hasyim, seorang daripada kaum Al Bani Umayyah! Kelakian dikatakan orang: pada hari itu amir Hasan anak Ali datang berkuda kenaikan rasul Allah dinaikinya dan memakay tengkolok nabi Allah diikat dikepalanya dan rambutnya dan dandannya dikeluarkannya daripada tengkoloknya; seperti cincin dituang rupanya, terlalu manis, dan mukanya seperti bulan purnama dan warna tubuhnya putih kuning; lagi panjang manis lampay-lampay, dadanya biring, pinggangnya kecil, dan memakay ikat pinggang rasul Allah, diikatnya pada pinggangnya. Maka kudanya lalu daripada tempat Syahrbanun, maka kata Syahrbanun: "Hay ibuku! Siapakah orang muda yang lalu ini, terlalu amat baik rupanya?" Maka kata Ummi Salamah: "Hay ibuku! Itulah cahaya mata Fatimah az-Zahrā, anak Ali, cucu rasul Allah ṣalla 'Llāhu ᶜalayhi wa sallam, namanya amīr al-mu'minīn Hasan, rupanya seperti bulan purnama, perkataanya terlalu merdu, lagi manis! Ialah layak akan suamimu, hay anakku!" Maka kata Syahrbanun: "Hay ibuku! Bahwa hamba dengar: amīr al-mu'minīn Hasan itu banyak isterinya! Karena hamba tiada berkeluarga, lagipun hamba tiada dapat menengar kata sindir dan cerca sama perempuan!" Maka amīr al-mu'minīn Hasanpun lalulah, maka datang pula dua orang muda-muda dengan perhiasannya terlalu amat baik: seorang daripada kaum Al Bani Hasyim, amir Husain namanya, dan seorang daripada kaum Al Bani Umayyah, Yazid namanya. Adapun akan amir Husain kudanya terlalu pantas digertakkannya, maka kuda Yazidpun tinggal terkemudian oleh kuda amir Husain, maka kuda amir Husainpun terdahulu datang kepada tingkap Syahrbanun. Maka dilihat oleh Syahrbanun seorang-orang muda, mukanya seperti bulan empat belas hari bercahaya-cahaya, warnanya teperling-perling, syahadan dengan perhiasannya: daripada sangat sinar cahaya muka amir Husain, maka cahaya matahari itu jadi muramlah dan barangsiapa melihat dia terikatlah hatinya: adapun dandan rambutnya ikal seperti cincin dituang akan menambatkan hati segala yang melihat dia, maka kata Syahrbanun: "Hay ibuku! Orang muda manakah ini, terlalu baik rupanya? Pada mata hamba dalam alam dunia ini seorangpun tiada akan samanya!" Maka kata Ummi Salamah: "Hay anakku Syahrbanun! Itulah mutia yang dihantarkan nabi Allah dan manikam daripada Ali!

Hay nyawa ibu! Itulah cucu nabi Allah yang sempurna ia daripada segala pekerjaan! Ialah yang bernama amīr al-mu'minīn Husain anak Ali! Seperti engkau lagi dara, demikian lagi ia lagi teruna! Seperti engkau belum melihat suami, demikian lagi iapun belum melihat isteri! Ialah saudara amīr al-mu'minīn Hasan yang muda!" Setelah didengar oleh puteri Syahrbanun kata Ummi Salamah itu, maka iapun mengeluarkan permata ratna mutu manikam daripada tangan bajunya dan beberapa banyaknya yang ditaruhnya pada sisinya pada ketika itu dihamburkannya pada kepala amīr al-mu'minīn Husain, maka Ummi Salamah berkata kepada amīr al-mu'minīn Husain: "Diberi Allah berkat dan rahmat engkau, hay cucu rasul Allah!" Maka Yazidpun tercengang-cengang kemalu-maluan, tiada terkata-kata lagi, maka lekatlah dengkinya pada hati Yazid. Maka pada ketika itulah jadi perseteruan Yazid akan Husain dan Hasan, maka berdendamlah dalam hatinya. Maka Yazidpun pikir dalam hatinya: "Jika terdahulu aku, niscaya akulah yang dikehendakinya oleh Syahrbanun! Oleh kuda Husain terdahulu digertakinya, maka jadi aku terkemudian olehnya, tetapi sudahlah dengan hukum Allah taᶜālā!" Maka dikabarkan oranglah kepada amīr al-mu'minīn Umar, bahwa amir Husainlah yang diperkenankan oleh Syahrbanun akan suaminya, maka baginda Umar dan segala sahabatpun sekalian terlalu amat sukacita. Maka segala mereka itupun berkata: "Terlalu bahagia sekali puteri itu, maka amir Husain diambilnya akan suaminya!" Maka beberapa hari antaranya, maka berhimpun segala sahabat duduk didalam masjid rasul Allah, maka baginda Umar dan amīr al-mu'minīn Alipun menyuruhkan Abu Hurairah jadi wakil kepada Syahrbanun. Setelah datang Abu Hurairah kepada puteri Syahrbanun, lalu menanyakan relanya, maka puteri Syahrbanunpun relalah akan beristeri amir Husain, maka Abu Hurairahpun kembalilah kemasjid mengatakan relanya kepada segala sahabat. Setelah itu, maka amir Husainpun dinaikkan oleh baginda Ali keatas kudanya Duldul, maka amīr al-mu'minīn Ali sebelah kanan memegang kekang kudanya, dan sebelah kirinya amīr al-mu'minīn Umar memegang kekang kudanya karena memberi hormat akan cucu rasul Allah dan Usman dan Abbas dan Abdurrahman bin Auf dan segala sahabat yang besar-besar, sekaliannya mengiringkan amīr al-mu'minīn Husain, bermula orang muda-mudapun berjalanlah semuhanya, mengiringkan amir Husain kerumah Ummi Salamah. Syahadan dalam rumah Ummi Salamahpun banyak perempuan berhimpun daripada anak cucu rasul Allah dan anak isteri segala sahabat yang tuha-tuha dan yang muda-muda, semuanya ada hadir berhimpun disana mengadap puteri Syahrbanun. Maka Syahrbanun itupun sudahlah diperhiasi Ummi Salamah dengan sempurnanya seperti adat pakayan segala anak raja-

raja kahwin memakay pakayan bertatahkan ratna mutu manikam. Maka segala isi Madinah itupun sekaliannya memakay belaka, pekan dan segala curangpun diperbaiki oranglah. Maka amir Husainpun datang, maka segala perempuan yang mengadap Syahrbanun itu, seperti melihat amir Husain datang, maka sekaliannya cucurlah air matanya, sebab tercintakan Fatimah Zahrā. Maka kata segala mereka itu: "Jika ada gerangan bundanya, alangkah sukanya melihat anaknya demikian ini!" Maka kepada ketika itu, maka segala pintu langitpun terbukalah dengan firman Allah taᶜālā. Maka pada hari itu turunlah hujan air mawar dan kasturi, ambar dan kurkuma nerwastu dari langit, syahadan berapa daripada ratna mutu manikam ditaburkan orang atas amir Husain itu, maka sekaliannya manikam itu didermakannya kepada segala fakir dan miskin dalam negeri Madinah, itupun semuhanya menjadi kayalah. Setelah sudah, maka dikeluarkan orang suatu usungan daripada rumah Ummi Salamah, dengan perhiasannya bagay-bagay rupanya; bermula usungan itu semuanya bertatahkan ratna mutu manikam berumbay-rumbaykan mutiara pualam beduri puspa ragam dan segala sahabat yang besar-besar itu semuanya mengiringkan usungan amir Husain. Maka yang memegang suatu kaki usungan itu amīr al-mu'minīn Umar dan pada kedua kaki usungan itu amīr al-mu'minīn Usman dan pada ketiga kaki usungan itu amīr al-mu'minīn Ali murtaḍā dan pada keempat kaki usungan itu amīr al-mu'minīn Hasan yang memegang dia karena memberi hormat akan cucu rasul Allah ṣalla 'Llāhu ᶜalayhi wa sallam. Maka ada berapa langkah kiranya diusung oleh tuan-tuan itu; kemudian dari itu, maka diberikannya kepada saudaranya yang banyak itu, seorang yang bernama Muhammad Hanafiyyah, kedua yang bernama Umar Ali, ketiga yang bernama Talib Ali, keempat yang bernama Abdullah anak Jaᶜfar Tayyar yang menanggungi dia. Maka pada hari itu beberapa emas dan perak dan pakayan berbagay-bagay didermakan oleh amīr al-mu'minīn Hasan dari karena oleh sebab saudaranya Husain dikahwinkan dengan Syahrbanun, maka segala darwis dan fakir dan miskin dalam negeri Madinah semuhanya menjadi kaya. Maka segala perempuan isi Madinah sekaliannya keluar melihat dengan segala perhiasannya dan segala orang isi Madinah, seorangpun tiada berhenti lagi, semuhanya dengan lakunya. Maka amīr al-mu'minīn Husain dan puteri Syahrbanunpun diarak oranglah kerumah amīr al-mu'minīn Ali hingga sepuluh hari lamanya duduk bersuka-sukaan dan makan minum dengan segala sahabat sekalian serta dengan segala permainan. Maka segala orang isi Madinah laki-laki dan perempuan semuanya datang mengunjungi amir Husain itu dan Syahrbanun. Setelah genaplah sepuluh hari, maka amīr al-mu'minīn Umar mehimpunkan segala laskar, menyuruhkan orang

kenegeri Farisi, supaya masyhur agama Islam, syahadan melakukan adilnya. Sebermula ada seorang saudaranya Syahrbanun, Nurnas namanya, kemudian didudukkan oleh baginda Umar dengan Muhammad anak Abu Bakar as-Siddik. Setelah selesaylah daripada pekerjaan itu, maka baginda Umarpun duduklah melakukan adilnya sama-sama kepada segala barang pekerjaan.

I, 13

Kemudian dari itu, setelah genaplah sembilan tahun baginda Umar menjadi khalifah, maka datanglah kepada baginda hukum Allah berlakulah. Maka kepada suatu hari datang seorang laki-laki kepada baginda Umar, maka dibawanya hambanya yang bernama Abu Lukluk, maka katanya: "Ya baginda Umar! Acarakan apalah hamba dengan sahaya hamba ini, karena ia tahu panday berbuat asiab penggiling gandum! Sehari satu diperbuatnya, suatu dinar diperolehnya; akan hamba daripada sepuluh bahagay, sebahagay juga hanya hamba diberinya!" Make kata baginda Umar pada sahaya itu: "Mengapa maka pekertimu demikian?" Maka katanya: "Dengarlah! Sama sebuat hamba yang lain, demikian hamba lihat ia memberi, maka hambapun memberi demikian juga!" Maka kata baginda Umar: "Jangan engkau demikian! Jikalau engkau beroleh sepuluh dinar sekalipun sehari, berikan juga kepada tuhanmu, karena engkau hambanya dan semuhanya perolehanmu, tuanmu juga empunya dia! Pergilah engkau kembali! Bermula, jika tiada kauberikan semuhanya itu, perolehanmu itu, hukumnya: ditikam engkau dengan senjata!" Adapun dikata orang Abu Lukluk itu kafir, sebab itulah baginda Umar diperdendamnya dalam hatinya, maka baginda Umar berkata: "Hay Abu Lukluk! Perbuatkan bagi aku suatu asiab, barang berapa upahnya kuberi akan dikau!" Maka katanya: "Baiklah! Hamba perbuatkan tuan hamba, datang kepada hari kiamatpun disebut orang!" Telah ia pergi, maka baginda Umarpun berkata: "Adapun yang membunuh anak Khattabpun ialah ini!" Maka kata segala sahabat yang banyak: "Yā amīr al-mu'minīn! Marilah kita tangkap, kita hukumkan!" Maka kata baginda Umar: "Jangan, karena suatupun kerjanya belum dikerjakannya hendak ditangkap, maka diikat tiada harus: aniaya kita dikata orang! Jika telah berlaku hukum Allah, dimana dapat kita salahi?" Maka sekali peristewa; baginda Umar pada suatu malam pergi sembahyang kemasjid, maka oleh Abu Lukluk diintaynya baginda Umar, pada suatu tempat ia berlindung. Serta baginda Umar lalu, maka ditikamnya dengan pisau raut perut baginda Umar, maka barang dalam perut baginda Umar semuanya habis keluar sekali. Maka baginda Umar mengherik, maka segala orang banyakpun

datang mendapatkan baginda Umar. Bermula Abdullah anak
baginda Umar datang mendapatkan baginda Umar, maka dilihat
oleh Abdullah hal bapanya itu, maka didukungnya, dibawanya
kerumah baginda Umar, maka dipanggilnya tabib. Setelah
datang ia, maka perut baginda Umar itu dimasukkannya, maka
kata tabib itu: "Dapat hamba mengobati tuan hamba ini,
karena hati tuan hamba tiada luka dan tuan hamba tiada
mengapa! Jika dapat tuan hamba duduk, jangan bergerak-
gerak, dapat hamba obati, dengan beberapa hari sembuh
tuan hamba!" Maka diperbuatnya jarum emas, maka dijahit-
nya perut baginda Umar itu. Maka segala sahabatpun datang
berhimpun, duduk berkeliling mengadapi baginda Umar, maka
kata segala sahabat: "Yā amīr al-mu'minīn Umar! Tatkala
rasul Allah kembali kerahmat Allah itu, maka amīr al-mu'minīn
Abu Bakar dijadikan khalifah oleh junjungan! Maka tatkala
Abu Bakar as-Siddik akan kembali kerahmat Allah, tuan hamba
dijadikan khilafah! Adapun pada hari nin, hendaklah tuan
hamba pertentukan siapa akan jadi khalifah, karena pada ke-
tika itu kedua kaumpun telah hadirlah berhimpun: kaum Al Bani
Hasyim dan Al Bani Umayyahpun, ada keduanya telah hadirlah!
Adapun kehendak Al Bani Umayyah Usman jadi khalifah, bermula
akan kehendak kaum Al Bani Hasyim Ali akan jadi khalifah!"
Maka baginda Umarpun memicara dalam hatinya: "Jika ke-
pada baginda Ali kuberikan kerajaan ini, niscaya kaum
Al Bani Umayyah tergerak hatinya padaku! Jika pada Us-
man kuberikan kerajaan ini, niscaya kaum Al Bani Hasyim ter-
gerak hatinya padaku!" Maka kata amīr al-mu'minīn Umar:
"Adapun pekerjaanku ini demikianlah halku: daripada peker-
jaan orang dua kaum ini tiadalah aku tahu! Jika aku
telah kembali kerahmat Allah, maka himpunkan olehkamu
segala sahabat yang banyak dalam negeri dan diluar negeri!
Setelah sudah berhimpun, maka duduklah tuan hamba sekalian
pada suatu tempat, maka bicarakan dengan segala orang yang
besar-besar: daripada dua kaum ini salah seorang mana yang
berkenan pada orang banyak ia itulah jadikan khalifah:
demikianlah kerjakan oleh tuan-tuan sekalian!" Setelah
baginda Umar sudah berwasiat demikian, maka Bilalpun bang-
lah, maka baginda Umarpun berkata pada Usman: "Jika tuan
hamba dirajakan, seorangpun jangan tuan hamba beri meme-
gang negeri daripada kaum Al Bani Umayyah!" Maka berkata pula
baginda Umar kepada amīr al-mu'minīn Ali: "Jika tuan hamba
menjadi khalifah, hubaya-hubaya daripada kaum Bani Hisyam
jangan tuan hamba jadikan penghulu memegang negeri!" Ma-
ka baginda Umarpun berkata kepada tabib: "Jika hamba ber-
dirilah sembahyang, betapa hal hamba ini?" Maka kata
tabib itu: "Jika tuan hamba berdiri sembahyang, yang jahit
luka tuan hamba itu, kalau putus, niscaya matilah tuan ham-
ba!" Maka kata baginda Umar: "Jikalau putus carik mati

sekalipun aku, bahwa aku sembahyang juga, tiada aku mau; kada!"
Setelah dilihat oleh segala sahabat peri hal kelakuan baginda Umar demikian itu, maka segala mereka itupun berkata:
"Ya baginda Umar! Adapun jikalau tuan hamba kedatangan ajal, dimana tuan hamba kami tanamkan, karena Abu Bakar as-Siddik pada ziarah nabi Allah sudahlah kami tanamkan; tuan hamba dimana kami tanamkan?" Maka baginda Umarpun menyuruhkan dua orang sahabat kepada A'isyah, maka kata sahabat pada A'isyah: "Adakah baginda Umar diberi ijazah ditanamkan hampir rasul Allah?" Setelah A'isyah menengar kata amīr al-mu'minīn Umar demikian itu, maka kata A'isyah: "Adapun rasul Allah suami hamba, Abu Bakar as-Siddik bapa hamba! Adapun tanah yang tinggal itu akan tempat hamba! Apabila hamba mati, disanalah hamba ditanamkan!" Setelah didengar oleh segala sahabat kata A'isyah itu, maka iapun kembali, maka dikatakannya segala kata A'isyah itu kepada amīr al-mu'minīn Umar, maka kata baginda Umar: "Wah hasratku! Ya Tuhanku! Kaupenuhi apalah hasrat hambaMu, hendak bersama-sama dengan junjunganku!" Maka kata baginda Umar pada segala sahabat sekalian:"Apabila hamba kembali kerahmat Allah, maka tuan-tuan sekalian bubuhkan jinazah hamba hampir ziarah nabi Allah, maka dihantarkan oleh tuan-tuan sekalian! Maka disembahyangkan oleh tuan-tuan sekalian, maka berseru-serulah tuan-tuan sekalian: " "Ya rasul Allah! Umar bin Khattab kami bawa kemari! Adakah diberi ijazah hampir rasul Allah ṣ.m. kami tanamkan? Jika tiada diberi ijazah, hamba bawa kepada ziarah Baki^{c}, disanalah kami tanamkan serta kaum dagang banyak!" " Demikianlah wasiat amīr al-mu'minīn Umar. Setelah sudah amīr al-mu'minīn berwasiat, maka iapun berbangkit daripada tempatnya, hendak mengambil air sembahyang, maka segala jahit luka itu habis putus-putus. Maka terhamburlah perut amīr al-mu'minīn Umar, maka kata baginda Umar pada segala sahabat: "Keluarlah tuan-tuan sekalian! Hadirkanlah jinazah hamba!" Maka segala sahabatpun bangkit dengan tangisnya, maka amīr al-mu'minīn Umar memanggil anaknya kedua yang bernama Abdullah dan Hafsah. Maka baginda Umarpun bermohonlah kepada anaknya kedua itu, lalu kembalilah dari negeri yang fana kenegeri yang baka, seperti firman Allah: "Qālū:innā li'Llāhi wa innā ilayHi rāji-^{c}ūna!" Setelah sudah amīr al-mu'minīn Umar berlakulah, maka mayat amīr al-mu'minīn Umar dimandikan segala sahabat dan dikafani oranglah. Maka jinazah baginda Umarpun dibawa oranglah kepada ziarah nabi Allah, maka dihantarkan oranglah jinazah itu seperti wasiat baginda Umar itu.
Maka disembahyangkan oleh segala sahabat, maka sekaliannyapun berseru-seru, demikian katanya: "Ya rasul Allah! Bah-

wa sahabat tuan hamba Umar bin Khattab kami bawa kemari! Adakah diberi ijazah oleh junjungan, supaya kami tanamkan disisi junjungan? Jika tiada diberi ijazah oleh tuan hamba, supaya kami bawa kepada Baki^{c}, kami tanamkan serta kaum segala dagang banyak!" Maka sabda rasul Allah: "Hay segala sahabatku! Bawa kemari tolanku itu, hampir sisiku!" Maka segala sahabat rasul Allah sekalian mereka itu menangis, maka dilihat mereka itu pintu ziarah itu telah terbuka sendirinya, syahadan liangpun sudah tergali dari kiri rasul Allah ṣ. Maka disanalah baginda Umar ditanamkan oleh amīr al-mu'minīn Ali dengan segala sahabat. Setelah sudah, maka dikatakan oranglah daripada pihak ziarah rasul Allah itu ada suatu liang terbuka, maka daripada liang terbuka itu kelihatan tangan rasul Allah yang kanan sudah memeluk leher Abu Bakar as-Siddik, tangan rasul Allah yang kiri memeluk leher Umar raḍiya 'Llāhu ^{c}anhu. Daripada sebab mengalahkan Makkah, pada masa itu persetiaan rasul Allah dengan segala sahabat, bermula tatkala ada lagi hayat dalam dunia, demikian juga tatkala rasul Allah duduk, seorangpun tiada lebih daripada kedua mereka itu. Sebermula barangsiapa tiada kasih akan Abu Bakar as-Siddik dan Umar dan Usman dan Ali, orang itu daripada isi neraka! Maka hendaklah kami mengucap sukurlah kami keempat sahabat itu! Maka amīr al-mu'minīn Ali dan baginda Usman dan segala sahabatpun keluarlah, maka pintu kubahpun terkatuplah.

I, 14.

Bermula diceriterakan oleh orang yang empunya ceritera ini: setelah amīr al-mu'minīn Umar wafat, maka segala laskar yang disuruhkan baginda Umar kepada segala negeri, semuhanya disuruhkan kembali, dalam enam bulan juga lamanya, maka segala mereka itupun berhimpun kembalilah. Adapun pada ketika itu seorangpun belum menjadi khalifah: jika ada barang suatu pekerjaan datang, mereka itu sekalian berhimpun kepada amīr al-mu'minīn Usman dan amīr al-mu'minīn Ali dan amīr al-mu'minīn Abbas dan Abdurrahman anak Auf, karena orang itulah daripada sahabat rasul Allah yang besar-besar. Maka dengan bicara orang empat itulah, jika barang suatu kerja dan hukum Allah, dikerjakannya. Maka sekali peristewa: maka berhimpunlah segala sahabat di Madinah, enam bulan sudah baginda Umar wafat. Adapun baginda Abu Bakar as-Siddik menjadi khalifah, dua tahun enam bulan, telah wafatlah baginda, maka amīr al-mu'minīn Umar menjadi khalifah sembilan tahun lamanya, maka amīr al-mu'minīn Umarpun wafat. Maka sepeninggal baginda Umar wafat, enam bulan lamanya negeri terhantar, melainkan segala laskar berhimpun. Pada

antara itu, maka segala kaum Al Bani Umayyah berbantah-bantah dengan kaum Al Bani Hasyim hendakkan Ali juga menjadi khalifah, maka segala kaum Al Bani Umayyah hendakkan Usman menjadi khalifah. Maka pada suatu hari berhimpun sekalian mereka itu, sahabat yang besar-besar, memicarakan akan pekerjaan itu: "Maka dalam antara orang dua itu, salah seorang hendaklah kita jadikan khalifah!" Sebermula tatkala itu Amar As dijadikan kadi, pada antara itu berkata segala sahabat yang besar-besar: "Adapun tuan hamba pada menentukan khalifah ini, karena tuan hamba teguh bersetia dengan rasul Allah! Maka kata Amar As menyahut: "Adapun orang besar-besar yang bersetia dengan rasul Allah hanya tuan hamba empat orang lagi tinggal, pertama-tama baginda Ali dan kedua Usman, ketiga Abbas, keempat Abdurrahman. Adapun tatkala rasul Allah akan wafat, maka Abu Bakar dijadikan khalifah. Maka tatkala Abu Bakar wafat, Umar menjadi khalifah, seorangpun pada antara itu tiada dapat melalui barang katanya! Akan kita keempatnya ini keempatnya dapat menjadi khalifah! Bicarakanlah oleh tuan hamba sekalian, siapa baik kita jadikan khalifah, karena dalam dunia ini, jika negeri tiada beraja, segala laskar dan raᶜyat dalam negeri itupun tiada akan karar, sebermula segala seterupun menjadi keras!" Setelah menengar Amar As berkata-kata demikian itu, maka amīr al-mu'minīn Abbas dan Zubair Awwam dan Al Bani Hasyim berkata-kata: "Bahwa kami hendakkan Ali anak Abi Talib menjadi khalifah!" Maka kata Abdurrahman dan Muᶜawiyah dan Abu Sufyan dan Al Bani Umayyah: "Bahwa kami hendakkan Usman menjadi khalifah!" Maka Amar As berkata kepada Usman dan Ali: "Adapun pekerjaan ini bicarakan oleh tuan-tuan sekalian! Antara tuan hamba kedua ini, hendaklah salah seorang jadi khalifah! Maka Usman tiada menyahut, maka kata Ali: "Pada rasa hamba, tiada mau jadi khalifah, karena hamba tiada bersetia dengan Abu Bakar dan Umar! Adapun yang niat hamba, berapa lagi usia hamba tinggal, bahwa hamba hendak menunggui ziarah rasul Allah! Jika hamba menjadi khalifah, niscaya hamba alpa daripada menyuruhkan orang berbuat baik dan menegahkan orang berbuat jahat! Sebermula takut hamba, daripada pekerjaan itu jadi kesalahan hamba, niscaya pada hari kiamat terhantar hamba dalam takut dan daripada perjanjian itu tiada dapat hamba keluar! Adapun yang akan menjadi khalifah, barangsiapa hendak menjadi khalifah, tiada ia dapat berbuat adil, karena bukan mudah akan orang menjadi khalifah baik!" Maka kata segala orang banyak kepada Usman: "Akan tuan hamba pula betapa?" Maka kata Usman: "Bahwa Ali yang sebenarnya ia akan jadi khalifah!" Maka kata Amar As: "Adapun pada hari ini kembalilah kita dahulu! Malam ini kita bicarakan!" Maka segala mereka itu ha-

bis pulang, masing-masing kembali kerumahnya. Adapun kaum Al Bani Hasyim dan Abbas dan Zubair Awwam berkata kepada amīr al-mu'minīn Ali: "Bahwa khilafah ini perkenanlah oleh tuan hamba! Jikalau tiada tuan hamba menjadi khalifah, niscaya kemudian kelak tuan hamba menyesal! Jangan tuan hamba taksir!" Sebermula daripada pihak sebelah Bani Umayyah seperti Abdurrahman dan Muᶜawiyah dan Abu Sufyan datang kepada Usman, demikian katanya: "Ya Usman! Jika tuan hamba tiada diperkenankan menjadi khalifah, niscaya kaum Al Bani Hasyim barang kehendaknya berlaku atas kita sekalian, pada masa itu, niscaya tuan hamba menyesal! Adapun yang sesal tuan hamba kemudian tiadalah berguna lagi!" Setelah Usman menengar kata mereka itu sekalian, maka Usmanpun relalah menjadi khalifah. Sebermula Muᶜawiyahpun datang berkata pada Amar As: "Ya Amar As! Jika Usman menjadi khalifah, niscaya tuan hamba menjadi penghulu besar! Adapun jika khilafah kepada Ali, niscaya kaum Al Bani Hasyim besar ia, lagi keras daripada kita! Baiklah tuan hamba kira-kirakan: pada antara orang dua ini khilafah pada Usman juga kehendak kami! Bermula, jika pekerjaan khalifah itupun tuan hamba kerjakan, berjanji hamba dengan tuan hamba sekalian: barang-barang mana negeri tuan hamba kehendaki, hambalah mengatakan dia kepada Usman; niscaya diperkenankannya yang kehendak tuan hamba itu, niscaya tuan hamba menjadi penghulu pada segala negeri!" Maka kata Amar As: "Baiklah hamba pergi kepada amīr al-mu'minīn Ali!" Maka Amar Aspun pergi kepada amīr al-mu'minīn Ali, maka dipermulianya oleh Ali, didudukkannya disisinya, maka Amar Aspun berkata kepada Ali: "Hamba datang kepada tuan hamba ini akan pekerjaan khalifah ini, dihadapan orang banyak tiada dapat hamba katakan! Karena yang menjadi khalifah itu, sebenarnya tuan hamba kuasa harus menjadi khalifah!" Bermula Abbaspun datang kepada Ali, berkata demikian juga: "Khilafah itu ambil oleh tuan hamba, supaya segala alam ini bertentu dengan nama tuan hamba, bermula segala seterupun tiada dapat mengangkatkan tangannya kepada tuan hamba!" Setelah Abbas sudah berkata demikian, maka Amar Aspun berkata pula kepada Ali: "Adapun tuan hamba sudah berkata dihadapan orang banyak, tiada mau menjadi khalifah; akan hari nin betapa tuan hamba mengatakan kata hendak menjadi khalifah? Tiadakah akan kecelaan tuan hamba juga? Adapun tatkala nabi Allah akan wafat, maka cincin khilafah diberikannya kepada Abu Bakar, maka tatkala Abu Bakar wafat, maka cincin khilafah diberikannya kepada Umar bin Khattab! Adapun esok hari cincin itu hamba bawa kehadapan tuan hamba, hendaklah pertama dahulu hamba berikan kepada tuan hamba, maka jangan segera tuan hamba ambil, hendaklah serta kata

tuan hamba yang dahulu itu! Jika segera tuan hamba ambil cincin khilafah, niscaya kecelaan tuan hamba juga! Kemudian maka hamba berikan cincin itu kepada Usman, niscaya itupun tiada mau mengambil cincin itu!" Setelah sudah ia berkata-kata dengan Ali, maka iapun kembali. Kemudian dari itu, maka Amar As datang kepada Usman, maka didapatinya Muᶜawiyah ada disana duduk sama-sama dengan Usman, maka Amar As berkata kepada Usman: "Ya Usman! Esok hari cincin khilafah itu hamba bawa kehadapan Ali, maka hamba berkata kepadanya: " "Ya Ali! Cincin khilafah itu ambillah oleh tuan hamba dengan hukum orang banyak dan sekaliannya hukumkan oleh tuan hamba dengan sebenarnya!" " Niscaya Ali tiada akan mau mengambil cincin itu, maka hamba berikan kepada tuan hamba! Hendaklah segera tuan hamba sambuti oleh tuan hamba, masukkan dalam jari tuan hamba, serta tuan hamba berkata demikian: " "Jika hamba tiada mau menjadi khalifah, niscaya negeri tiada beraja! Apabila negeri tiada beraja, niscaya tiadalah akan kebajikan kepada negeri ini!" " Demikianlah kehendak kami kepada tuan hamba, supaya seorangpun tiada tahu akan pekerjaan kita!" Setelah sudah demikian katanya kepada Usman, maka iapun kembalilah kerumahnya. Setelah esok harinya, maka berhimpunlah segala sahabat pada suatu tempat, hendak menjadikan khalifah. Maka cincin khilafah itupun dibawanya oleh Amar As, maka berkata segala sahabat kepada Amar As: "Hay Amar As! Betapa akan pekerjaan khalifah itu?" Maka dikeluarkannya cincin khilafah itu, maka pertama cincin khilafah itu diberikannya oleh Amar As kepada amīr al-mu'minīn Ali. Maka baginda Ali tiada mau mengambil cincin itu, karena ia sudah berkata-kata dihadapan orang banyak tiada mau jadi khalifah. Setelah demikian, maka dibawanya oleh Amar As pula cincin khilafah itu, maka diberikannya kepada Usman, maka katanya: "Yā amīr al-mu'minīn Usman! Adapun cincin khilafah ini hamba bawa, hamba berikan kepada amīr al-mu'minīn Ali, tiada ia mau menyambuti dia! Akan tuan hamba bagaymana? Maukah tuan hamba mengambil dia atau tiadakah? Antara tuan hamba kedua ini, jika salah seorangpun tiada mau jadi khalifah, melainkan daripada negeri lain hamba carikan akan khalifah, karena yang khilafah itu seharusnya akan tuan hamba kedua!" Setelah Usman menengar kata Amar As demikian, maka berkata Usman: "Marilah bawa cincin itu! Adapun jika hamba tiada mau menjadi khalifah, niscaya pekerjaan negeri tiada beraja, tiada akan baik!" Maka diambilnya cincin itu, oleh Usman, lalu dimasukkannya kepada jarinya. Maka segala kaum Al Bani Umayyahpun bersoraklah dengan sukacitanya, maka beberapa daripada emas dan perak dan dinar ditaburkannya dikepala amīr al-mu'minīn Usman. Maka segala sahabatpun bangkit,

serta ia berkata: "Diberi Allah kebajikan akan khalifah
kita!" Adapun akan segala kaum Al Bani Hasyim, sekalian
mereka itu dengan dukacitanya, maka amīr al-mu'minīn Ali
berkata kepada kaum mereka itu: "Jangan tuan-tuan sekalian
bercinta, karena pekerjaan dunia nin tiada akan kekal pada seorang-
pun! Bermula aku menengar sabda rasul Allah: " "Kemudian
daripadaku lagi akan datang hiruhara dan fitnah dan bala akan
turun! Barangsiapa lagi hidup, niscaya lagi akan dilihat-
nya!" "

I, 15.

Adapun setelah sudah amīr al-mu'minīn Usman menjadi khalifah,
maka daripada segala keluarganya dijadikannya penghulu me-
megang negeri. Adapun segala wasiat baginda Umar itupun
dilaluinya, maka oleh amīr al-mu'minīn Usman pertama Muᶜawi-
yah dan Abu Sufyan dijadikannya penghulu memegang negeri
Syam. Setelah itu, maka pergilah mereka itu, kedua itu
diamlah dinegeri Syam, maka oleh Muᶜawiyah segala keluar-
ganya dijadikannya penghulu pada segala negeri-negeri yang
taᶜluk kepada negeri Syam. Adapun diceriterakan oleh orang
yang empunya ceritera ini: adapun negeri yang taᶜluk kepada
negeri Syam itu daripada segala raja-raja, karena banyak
negeri dialahkannya oleh amīr al-mu'minīn Umar, sekalian-
nya habis diIslamkannya, sebermula pada zaman itulah masyhur
agama Islam oleh amīr al-mu'minīn Umar. Adapun ceritera
ini: tatkala baginda Umar menjadi khalifah seribu dualapan
ratus memberi bertambah-tambah sekalian khutbah, semuanya
yang taᶜluk kepada benua Syam. Sebermula diceriterakan
orang yang empunya ceritera ini, bahwa Marwan Hakim yang
dikeluarkan rasul Allah dan Abu Bakar dan Umar dari benua
Madinah, maka datanglah pada ketika amīr al-mu'minīn Usman
menjadi khalifah, maka Marwan Hakimpun menyuruh kepada bagin-
da Usman hendak masuk kenegeri Madinah. Karena ia keluar-
ga pada amīr al-mu'minīn Usman, maka disuruhnya ia masuk
oleh amīr al-mu'minīn Usman ke Madinah. Sebermula ada-
pun tatkala Usman menjadi khalifah, pertama datang pada
hari Jumᶜat, maka amīr al-mu'minīn Usman naik mimbar akan
membaca khutbah, maka ia berjejak kepada tempat rasul Allah
membaca khutbah, disanalah ia berdiri khutbah. Maka se-
gala Arabpun gusar akan baginda Usman, maka kata mereka itu:
"Adapun tempat tuan hamba berdiri ini, pada tempat rasul
Allah berdiri khutbah! Setelah wafat rasul Allah, maka
Abu Bakar menjadi khalifah, maka ia berdiri khutbah pada
pangkat yang dibawah rasul Allah! Setelah Abu Bakar
wafat, maka amīr al-mu'minīn Umar menjadi khalifah, maka
ia berdiri khutbah pada tempat yang dibawah Abu Bakar!

Adapun tuan hamba Usman tiada akan lebih daripada orang dua itu; betapa tuan hamba berdiri pada tempat kejejakan rasul Allah itu?" Kelakian, maka baginda Usman menyahuti kata mereka itu: "Hay tuan-tuan sekalian! Bahwa hamba sahutilah kata tuan-tuan sekalian dengan sebenarnya! Jika tiada dengan sebenarnya kata hamba ini, dimana hukum tuan-tuan sekalian, hukumkan keatasku ini!" Maka sekalian mereka itupun berdiam dirinya, maka kata Usman: "Adapun mimbar ini hanya tiga pangkat juga: pertama pangkat diatas, tempat rasul Allah, pangkat yang kedua Abu Bakar berdiri membaca khutbah, sebermula pangkat yang ketiga, yang dibawah, Umar berdiri membaca khutbah: jikalau dibawah itu aku berdiri membaca khutbah, niscaya ditanahlah aku berdiri, niscaya tiadalah aku bermulia agama Islam! Karena khutbah yang kubaca ini akan mendirikan agama Islam, yang pada syariᶜat rasul Allah, inilah yang kuturut dan berlaku, maka aku berdiri pada kejejakan rasul Allah, supaya yang kemudian harinya datang kepada hari kiamat, sekalian mereka itu membaca khutbah pada kejejakan rasul Allah, disanalah ia berdiri membaca khutbah!"

Adapun diceriterakan oleh orang yang empunya ceritera ini: pada ketika Usman menjadi khalifah itu terlalu mahal segala makan-makanan dalam negeri Madinah, maka segala darwispun habis kelaparan, tiadalah berdaya lagi, hiru-biru akan dirinya, bermula segala darwis pada zaman rasul Allah terbanyak. Sekali peristewa; pada zaman rasul Allah datang orang membawa kambing zakat, maka dibahagikan rasul Allah akan segala darwis, maka ada seekor kambing kurus lagi kedal tinggal, seorangpun tiada mau akan dia. Maka datang Taᶜlabah pada rasul Allah, maka dipintanya kambing itu, maka diberikan nabi Allah kepada Taᶜlabah. Maka tatkala akan diberikan itu, maka disapu nabi Allah belakang kambing itu, maka sabda rasul Allah: "Ya Tuhanku! Beri berkat apalah akan kedal kambing ini!" Dengan berkat rasul Allah kambing kurus itupun menjadi tambunlah ia dan kedalnyapun hilang. Maka Taᶜlabahpun kembali membawa kambing itu, dihidupinya. Berapa lamanya, maka kambing itupun beranak dua-dua, dan anaknya itupun menurut ibunya, beranak dua-dua, demikian juga ia beranak dua-dua. Setelah berapa lamanya, maka kambingpun banyaklah, maka perlulah atasnya mengeluarkan zakat hak Allah taᶜālā. Setelah banyaklah kambingnya, maka sukarlah ia diam disisi masjid, maka ia pergi keluar negeri berbuat rumah. Sedekala ia sembahyang dengan jamaᶜat; setelah kambingnya menjadi banyak pula, maka sekali seJumᶜat ia masuk kedalam negeri, sembahyang serta jamaᶜat. Maka makin banyak pula kambing itu, maka daripada sehari kepada sehari tiada ia sembahyang jamaᶜat. Maka ia pergi pula ia kedalam pahuk bukit. Kemudian daripada itu,

maka sebulan sekali ia masuk kedalam negeri, sembahyang serta jamaᶜat. Maka bertambah-tambah pula kambingnya, maka kemudian dari itu, setahun sekali ia sembahyang serta jamaᶜat, masuk kenegeri sembahyang hari raya; setelah sudah sembahyang, lagi ia kembali. Setelah datang kepada setahun yang lain, maka disuruh rasul Allah seorang-orang kepada Taᶜlabah mengambil zakat kambingnya, pinta hak Allah. Maka orang yang disuruhkan rasul Allah itu datang kepada Taᶜlabah, maka katanya: "Hay Taᶜlabah! Mari beri hak Allah kambingmu!" Maka kata Taᶜlabah: "Kambing hak Allah apa kamu pinta kepadaku? Adapun tatkala kami diberi kambing itu, berapa ekor, maka kamu pinta hak Allah kepadaku?" Maka kata orang itu: "Bahwa kami minta ini dengan firman Allah taᶜālā dalam Koran: " "Wa aqīmu 'ṣ-ṣalāta wa ātu 'z-zakāta!" " Semuanya telah ditentukan Allah taᶜālā, bahwa daripada dua ratus dirham lima dirham akan hak Allah, karena iaitu adat Allah, hendaklah kauberi! Jika empat puluh kambingmu, hendaklah seekor kauberikan hak Allah!" Setelah Taᶜlabah menengar kata orang demikian itu, maka mukanyapun dimasamkannya, maka pergi ia, diambilnya kambing yang kurus dan kedal. Maka diberikannya kepada sahabat yang meminta itu, maka sahabat itu tiada mau mengambil dia, karena tiada dengan seperti yang dalam Koran itu. Maka kata Taᶜlabah: "Aku diberi rasul Allah seekor kambing yang kedal itu, tiada lebih daripada itu! Berapakah kamu kehendaki daripadaku?" Maka Taᶜlabah celaka itu mungkirlah ia daripada isi masjid itu, menjadi isi nerakalah ia, daripada celakanya itu, maka keluarlah ia daripada agamanya, karena arta dunia dalam tangannya. Demikian dikatakannya orang: pada zaman rasul Allah, tiada lagi rasul Allah menyuruh meminta zakat kambing kepadanya, datang kepada Abu Bakar dan Umar menjadi khalifah, tiada mengambil zakat kambing daripadanya. Maka datanglah kepada zaman baginda Usman menjadi khalifah, maka segala darwis dibenua Arab terlalu sangat kelaparan. Maka kambing hak Allah daripada Taᶜlabah itu disuruh Usman pintai, maka diambilnya oleh Taᶜlabah beberapa ekor kambing yang kurus dengan kedalnya, maka diberikannya kepada orang yang minta hak Allah itu, maka dibawa orang kepada Usman. Maka oleh Usman diberikannya kepada segala darwis, maka segala Arab berkata kepada Usman: "Hay Usman! Pada zaman rasul Allah dan Abu Bakar dan Umar tiada mau mengambil zakat kambing daripada Taᶜlabah! Karena Abu Bakar dan Umar sahabat rasul Allah yang tuha lagi besar daripada tuan hamba lagi tiada mau mengambil zakat daripada Taᶜlabah, mengapa maka pada zaman tuan hamba ini, maka tuan hamba ambil zakat daripada Taᶜlabah?" Maka kata Usman: "Tatkala pada zaman rasul Allah segala darwis tiada khali! Adapun pada zaman ini terlalu khali sekali darwis,

kambing kurus itupun seperti tambunlah pada pengelihatannya, terlebih daripada kambing yang tambun pada hatinya!" Sebermula kata lain pula dibangkitnya oleh segala Arab seperti Marwan Hakim dikeluarkan rasul Allah daripada negeri Madinah, datang kepada zaman Abu Bakar dan Umarpun tiada diberinya masuk ke Madinah! "Sekarang dengan kehendak tuan hamba, tuan hamba beri masuk kedalam negeri Madinah!" Maka kata Usman: "Adapun akan Marwan Hakim daripada keluarga kami, tiada bertemu kami dengan dia! Adapun akan sekarang sendirinya ia datang dengan daruratnya! Mana aku mengeluarkan dia? Diamlah ia disini!"

I, 16.

Adapun dikatakan orang: Usman berkehendak akan orang tahu bekerja, karena Marwan Hakim biasa ia mengerjakan pekerjaan khalifah, karena negeri banyak dikelenggarakannya. Adapun Usman nentiasa berbuat kebaktian kepada Allah taᶜālā juga, sedekala ia membaca Koran, bermula ia khilafah itu diserahkannya kepada Muᶜawiyah. Adapun diceriterakan oleh orang yang empunya ceritera ini, maka amīr al-mu'minīn Usman sebelas tahun menjadi khalifah, maka segala orang negeri Syam dan negeri Mesir datang mengadap Usman, meminta penghulu yang lain. Maka kata amīr al-mu'minīn Usman: "Siapa kamu kehendaki katakan kepadaku!" Maka orang Mesir itu berkata: "Yang kami kehendaki Muhammad anak Abu Bakar as-Siddik!" Maka kata Usman: "Jika demikian, surat kataku ini bawa olehkamu, berikan kepada orang Mesir! Katakan bahwa yang penghulu kamu itu telah maᶜzullah dengan kehendakku dan dengan kata orang banyak!" Adapun pada ketika itu Marwan Hakim jadi penghulu negeri dibawah Usman, maka pada bicara Marwan Hakim: "Waktu inilah waktuku! Adapun sebabku dikeluarkan rasul Allah dari Madinahpun karenanya!" Maka Marwan Hakim menyurat suatu surat, demikian bunyinya dalam surat itu: "Apabila suratku datang, dibawa oleh Muhammad anak Abu Bakar, ditunjukkannya kepadamu oleh Muhammad anak Abu Bakar, bahwa engkau akan dimaᶜzulkannya akan menjadi penghulu raja Mesir, jangan kauturut dan jangan kauberi ia jadi khalifah:karena yang jadi khalifah itu engkau juga kehendakku! Apabila sudah engkau membaca surat kataku itu, maka tangkap olehmu Muhammad anak Abu Bakar itu, bunuh dan kepalanya hantarkan kepadaku! Adapun khilafah Mesir itu kepadamu juga, ia tiadalah kujadikan khalifah Mesir!" Setelah sudah surat itu disuratnya oleh Marwan Hakim, maka ditaruhnya, hendak dimeteraynya kepala surat itu. Adapun cincin khilafah meteray itu pada tangan baginda Usman, barangkemana surat Usman, kepala surat itu dimeteraynya

dengan cincin itu. Maka tatkala itu sekali peristewa;
amīr al-mu'minīn Usman pergi buang air seni kejamban, maka
cincin itu dihantarkannya diatas tabak, seraya ia berkata:
"Hay Kiraman Katibin! Malu aku akan engkau; berjanji
dengan engkau; suatu pekerjaanpun jangan aku beroleh ke-
jahatan! Hendaklah hari ini surutkan olehmu!" Demi-
kianlah kata amīr al-mu'minīn Usman memeliharakan dirinya.
Setelah sudah berkata itu, maka baginda Usmanpun pergilah
buang air seni. Setelah dilihat oleh Marwan Hakim cincin
itu terhantar, maka segeralah diambilnya cincin itu, lalu
dimeteraykannya kepada kepala surat itu, maka diberikannya
kepada seorang-orang berkuda, seraya dipesaninya, demikian
katanya: "Hendaklah kaubawa suratku ini dahulu sampaykan
daripada surat yang dibawa oleh orang Mesir itu!" Sete-
lah sudah surat itu diambilnya oleh orang itu daripada Mar-
wan Hakim, maka kata Marwan Hakim: "Engkau berjalan segera-
segera, jangan bercampur dengan orang banyak! Hendaklah
engkau jangan dilihat orang!" Hatta maka berjalanlah
orang yang membawa surat: yang kasadnya hendak mendahului
orang Mesir itu. Telah datanglah kepada tiga hari per-
jalanan, dipadang Syam, maka dilihatnya oleh orang Mesir
itu. Maka ada seorang-orang pergi berburu, maka dilihat-
nya seorang-orang berkuda dari jauh berjalan pada tepi hutan.
Maka orang berburu itu kembali, datang memberi tahu Muhammad
anak Abu Bakar, demikian katanya: "Ya Muhammad! Hamba
lihat seorang-orang berkuda ditepi hutan ia berjalan, kuda-
nya dipacunya, ia berjalan terlalu bangat, tiada hambamu
kenal!" Setelah Muhammad anak Abu Bakar menengar kata
itu, maka disuruhnya dua orang berkuda pergi mendapatkan
orang itu, katanya: "Bawa olehmu orang itu kepadaku!"
Maka pergilah orang keduanya itu, hatta maka bertemulah
dengan orang membawa surat Marwan Hakim itu. Maka di-
tangkapnya oleh orang dua itu, lalu dibawanya kepada Mu-
hammad anak Abu Bakar, maka Muhammadpun bertanya kepada-
nya: "Siapa engkau dan kemana engkau hendak pergi dan meng-
apa maka engkau berjalan seorang dirimu dan apa-apa kaubawa
itu, katakan dengan sebenarnya kepadaku!" Maka iapun
menyahuti, katanyapun bersalahan, maka disuruh oleh Muhammad
anak Abu Bakar tafahus. Maka didapatnya suatu surat khat
Marwan Hakim, maka dibacanya oleh Muhammad anak Abu Bakar.
Setelah sudah dibacanya surat itu, maka Muhammad anak Abu
Bakarpun heran menengar bunyi surat itu, maka kata Muhammad:
"Mengapa maka amīr al-mu'minīn Usman menyuruh demikian ini?"
Kemudian dari itu, maka Muhammadpun kembalilah ke Madinah
membawa surat itu, bermula pada segala negeri yang dijalani-
nya itu banyak keluarganya daripada pihak anak cucu Abu
Bakar as-Siddik itu semuhanya datang hendak menengar bunyi
surat itu, maka oleh Muhammad anak Abu Bakar maka dibacanya

surat itu dihadapan mereka itu sekalian. Maka mereka itu sekalianpun heran, maka kata orang itu: "Apatah bicara tuan hamba?" Maka kata Muhammad: "Jika tuan hamba sekalian mau serta dengan hamba, hamba pergi ke Madinah, supaya dapat hamba membalas yang kehendak Usman ini!" Maka segala orang itupun datang menyertai Muhammad anak Abu Bakar, maka kata mereka itu: "Jika pada hukum surat ini, bahwa Usman berpalinglah ia daripada agama Islam!" Maka orang yang dalam benua Madinah semuanya telah berwaᶜadlah dengan Muhammad, pada hari itu ada kadar selaksa orang serta dengan Muhammad anak Abu Bakar akan masuk ke Madinah, orang yang berkuda dan orang berjalan. Setelah berhimpunlah, maka Muhammadpun masuklah ke Madinah, maka dibacanya pula surat itu dihadapan orang banyak. Maka dinyaringkannya suaranya, demikian bunyinya dalam surat itu: "Hay segala kamu orang Mesir dan orang Syam! Bahwa Muhammad anak Abu Bakar membawa suratku akan menyinyahkan engkau bahwa ialah akan gantimu! Adapun ia tiada kujadikan pengelima! Jika ia datang kebenua Mesir, bunuh olehmu dan kepalanya dihantarkan kepadaku! Adapun yang memegang negeri Madinah engkau juga!" Setelah didengarnya oleh segala kaum Al Bani Hasyim bunyi surat itu, maka ngeranlah mereka itu, maka sertalah ia dengan Muhammad anak Abu Bakar. Maka segala laskar Arabpun berhimpunlah, maka jadi hiru-biru. Tatkala itu amīr al-mu'minīn Ali lagi iᶜtikaf dalam masjid rasul Allah dalam bulan Ramadan, maka segala sahabat datang kepada amīr al-mu'minīn Ali memberi tahu, demikian katanya: "Yā amīr al-mu'minīn Ali! Sekalian orang hiru-biru! Pergilah tuan hamba kerumah Usman, takut Usman dibunuhnya oleh orang itu!" Adapun amīr al-mu'minīn Ali tiada mau keluar lagi pada ketika itu, sebab dua perkara; suatu: ia lagi iᶜtikaf, kedua perkara: oleh sebab wasiat rasul Allah, karena sabda rasul Allah: "Ya Ali! Jika datang hiru-biru, jangan engkau keluar! Pada hari itu hari fitnah, lagi akan segala Islam hiru-biru!" Sebab itulah, maka Ali tiada mau keluar, maka Hasan dan Husain disuruhkannya oleh baginda Ali pergi mendapat mereka itu, demikian kata Ali: "Pergilah engkau perteguh pintu Usman, supaya jangan dimasuki orang!" Maka Hasan dan Husainpun pergilah ia menunggui pintu Usman. Kemudian dari itu, maka datanglah segala laskar Muhammad anak Abu Bakar kepintu Usman, kelakian maka kata mereka itu: "Adapun Usman berpalinglah ia daripada agama Islam, agama rasul Allah! Sebab itulah kami hendak membunuh dia, karena semuanya pekerjaanya bersalahan, semuanya perbuatannya disahajanya oleh Usman! Maka ia membaca khutbah pada kejejakan rasul Allah, bermula zakat kambing daripada Taᶜlabah-pun diambilnya, bermula Marwan Hakim yang dikeluarkan rasul Allah dan Abu Bakar dan Umar, sekarang oleh Usman dimasukkan-

nya ke Madinah!" Demikianlah kata mereka itu, maka sekalian orang itupun mengunus pedangnya dan memegang pendahannya dan memegang kayu akan pemukul dan batu akan pelotar dia serta amarahnya. Maka hiru-birulah dalam negeri Madinah, maka banyaklah mereka itu akan membunuh Usman. Adapun yang serta Usman empat ratus hambanya, maka sekalian mereka itu hadirlah memegang panahnya, naik keatas pagar, dihujan-hujaninya dengan panahnya kepada laskar Arab. Maka kedengaranlah kepada Usman segala hambanya memanah, maka Usmanpun berkata kepada segala hambanya: "Hay segala kamu kaumku! Barangsiapa membuangkan senjatanya daripada tangannya, sekalian kamu jangan melawan, bahwa kamu sekalian kumerdehekakan!" Serta didengarnya kata Usman demikian itu, maka segala mereka itu semuanya memuangkan panahnya, tiadalah ia memanah lagi, orang itu semuhanya dimerdehekakan oleh Usman. Maka baginda Usman daripada malam itu datang subuh, maka baginda Usman sembahyang. Sudah sembahyang, maka amīr al-mu'minīn Usman duduk diatas musallanya, membaca Koran. Adapun diceriterakan oleh orang yang empunya ceritera ini: pada malam itu amīr al-mu'minīn Usman bermimpi melihat rasul Allah duduk dengan Abu Bakar dan Umar, maka hidanganpun terhantar dihadapan rasul Allah. Maka dibukanya oleh rasul Allah, maka dalam tutup hidangan itu empat buah kadah terhantar. Maka diambil rasul Allah suatu kadah itu, dihantarkan dihadapan sendirinya nabi dan suatu kadah dihadapan Abu Bakar, suatu dihadapan Umar, suatu lagi tinggal, maka sabda rasul Allah: "Yang sebuah kadah lagi ini akan untung Usman, esok hari datang! Itulah akan bahagiannya Usman!" Hatta maka amīr al-mu'minīn Usman dengan hukum Allah teringat akan mimpinya itu, maka matanya memandang kejalan juga, melihat pekerjaan itu, menantikan orang akan datang kepadanya. Maka laskar Arabpun datang hiru-biru, berbantah dengan Hasan dan Husain, maka katanya: "Hay anak raja kedua bersaudara! Nyahlah tuan hamba daripada hadapan kami sekalian, supaya kami masuki rumah Usman! Kami hendak memunuh dia, karena ia telah berpaling daripada agama nabi Allah, kembalilah ia kepada agama ibu bapanya dan nini moyangnya!" Maka kata Hasan dan Husain: "Jika ada lagi kami kedua bersaudara terdiri disini, jangan kamu mengatakan kata ini kepada Usman, karena ia dikatakan rasul Allah Ḏu'l-Nūrain! Betapa kamu katakan ia berpaling daripada agama junjungan kami?" Sungguhpun demikian kata Hasan dan Husain, tiada dibilangkannya oleh mereka itu, hendak datang juga ia memunuh Usman. Maka kata Hasan dan Husain: "Jika kami ada lagi hidup kedua bersaudara, seorangpun kamu tiada kuberi masuk kerumah Usman, melainkan kamu bunuh kami dahulu, maka kamu dapat masuk!" Maka sekalian pergilah menengar kata Hasan dan Husain, maka tiadalah orang itu be-

rani mengampiri Hasan dan Husain. Maka ia pergilah kebelakang rumah Usman, maka dirobohkannya pagar rumah Usman. Maka masuklah mereka itu, maka didapatnya Usman lagi membaca Koran, datang kepada ayat ini: "Fasayakfīkahumu 'Llāhu wa Huwa 's-samīᶜu 'l-ᶜalīmu!" (ertinya: padakan akan kamu, bahwa Allah Ia menengar dan mengetahui). Maka ditikamkannya Usman oleh mereka itu, maka darahnyapun habis berhamburan pada mashaf. Sebab itulah terhantar tanda ini sampay sekarang: barangsiapa menyurat Koran, pada segala ayat disuratnya dengan dawat merah, tanda pahala orang mati syahid diperolehnya. Setelah sudah amīr al-mu'minīn Usman tertikam, dengan seliung juga Usmanpun syahidlah: "Qālū:innā li'Llāhi wa innā ilayHi rājiᶜūna!"

Maka mayat Usmanpun dikeluarkan segala Arab, maka dihantarkannya pada timbunan, tempat orang membuang sarap. Maka kata segala mereka itu: "Jangan ia ditanamkan! Biarlah ia terhantar disitu, dimakan anjing!" Kelakian, maka segala anjingpun datang mengelilingi mayat Usman dan daripada binatang yang buas-buaspun datang memeliharakan mayat Usman, supaya jangan dinista orang. Demikianlah dikatakan orang: tujuh hari, tujuh malam mayat Usman terhantar disana; suatu kaul yang sah: dua belas hari, dua belas malam terhantar disana, dipeliharakan oleh segala binatang; seekorpun binatang yang lain tiada berani mengampiri mayat Usman. Setelah itu, maka amīr al-mu'minīn Alipun keluar daripada ziarah rasul Allah, datang dengan percintaannya kepada tempat mayat Usman itu, hendak ditanamkannya oleh baginda Ali. Maka datang segala Arab berhimpun hiru-biru, tiada diberinya ditanamkan pada ziarah Islam; berapa-berapa kali amīr al-mu'minīn Ali berkata minta kasih, tiada juga didengar mereka itu kata Ali: "Jika tiada kamu beri ditanam pada ziarah Islam, berilah kutanam dalam kampungnya!" Datang sekarangpun ziarah Usman disitu juga, bermula segala orang yang naik haji datang mengunjungi pada tempat Usman dibuangkan oleh segala Arab.

I, 17.

Setelah sudah itu, maka datanglah segala sahabat yang lagi tinggal, seperti Abdurrahman bin Auf dan Zubair Awam, semuanya datang berhimpun kepada baginda Ali. Maka baginda Ali dijadikan mereka itu khalifah, maka cincin khilafah itu diberikannya kepada amīr al-mu'minīn Ali. Kemudian dari itu, maka baginda Alipun menyuruh kepada segala negeri yang taᶜluk kepadanya.

Adapun apabila amīr al-mu'minīn Ali menjadi khalifah, maka A'isyah datang kepada baginda Ali, maka kata A'isyah: "Ya Ali! Akan sekarang tuan hamba menjadi khalifah,

hendaklah yang darah Usman itu tuan hamba tuntuti pada siapa yang membunuh dia, karena mayatnya itu tiada berketahuan!" Maka kata amīr al-mu'minīn Ali: "Mengapatah, maka darah Usman bin Affan itu tuan hamba suruh tuntuti kepada hamba karena yang membunuh Usman itu tiada hamba tahu siapa!" Maka kata A'isyah: "Karena sekarang tuan hamba dalam kerajaan, hendaklah tuan hamba periksai akan Usman terbunuh itu, karena segala orang isi Madinah, inilah yang membunuh Usman bin Affan!" Maka amīr al-mu'minīn Ali menyuruh memanggil orang isi Madinah, maka sabda baginda Ali: "Hay segala kamu orang isi Madinah! Siapa kamu yang membunuh Usman dan siapa mendatangkan tangan kamu keatasnya?" [Maka kata orang isi Madinah: "Kami sekalianlah membunuh Usman bin Affan, karena ia tiada menengar sabda rasul, maka kamilah menunuh dia!" Maka kata Ali akan A'isyah: "Ya amīr al-mu'minīn A'isyah! Dengarlah kata orang itu! Adapun pada hukum Allah nyawa seseorang mati, tiada harus nyawa beribu-ribu kita ambil! Jikalau bertentu orang yang mendatangkan tangannya kepada Usman bin Affan, dapatlah hamba bunuh! Sekarang, tiada bertentu, betapa akan kematian Usman ini hamba pintainyalah?" Maka diam A'isyah, menengar kata Ali demikian itu, maka katanya: "Adapun sekarang kerajaan tanggallah daripada Ali kepada Muᶜawiyah!" Maka setelah terdengarlah oleh segala Arab kata A'isyah demikian itu, maka segala Arab berpalinglah kepada Muᶜawiyah,] maka A'isyah kembali kerumahnya.

Adapun diceriterakan oleh orang yang empunya ceritera ini: setelah sudahlah baginda Usman wafat, maka Marwan Hakimpun lari kebenua Syam, Muᶜawiyahpun kebenua Damsyik. Adapun pada segala negeri yang taᶜluk kepada negeri Syam itu, semuhanya dalam tangan Muᶜawiyah. Adapun pada ketika amīr al-mu'minīn Usman menjadi khalifah, maka segala bandar dan negeri semuhanya dalam tangan Muᶜawiyah. Kemudian dari itu, maka Muᶜawiyahpun berlengkap mengimpunkan segala laskarnya dan sahabat rasul Allahpun banyak serta dengan Muᶜawiyah, karena sebab dibenua Syam makanan banyak. Adapun dalam negeri Madinah segala makanan semuanya datang dari benua Syam juga, karena segala isi Makkah dan Madinah semuhanya kasihan.

Maka diceriterakan oleh orang yang empunya ceritera ini: setelah sudah A'isyah berbantah dengan Ali, maka ia berkirim surat kebenua Syam, kepada Muᶜawiyah, minta dijemput. Maka Muᶜawiyahpun menyuruhkan orang menjemput A'isyah, maka A'isyah datang berlengkap, lalulah kebenua Syam. Kata setengah: A'isyah keluarga pada Muᶜawiyah

dan Muᶜawiyah itu dikatakan orang saudara A'isyah dari-
pada sebelah bundanya. Adapun segala sahabat yang beserta
dengan Muᶜawiyah itu semuhanya telah bersetia dengan Muᶜawiyah,
maka kata Muᶜawiyah pada segala jamaᶜat: "Bahwa yang khilafah
itu akan aku harus karena sekali peristewa; rasul Allah
bersabda kepadaku: " "Mari, hay khalifah Syam!" " Seper-
kara lagi akan Usman daripada keluarganya hamba, maka
sekarang Usman tiada; akupun harus menjadi khalifah!"
Adapun segala sahabat banyak berhimpun serta dengan Muᶜawi-
yah hendak mengambil kerajaan daripada baginda Ali itu, ber-
mula laskarnya banyaklah berhimpun padanya hendak mendatangi
negeri Madinah itu. Adapun diceriterakan orang yang empu-
nya ceritera ini: daripada zaman nabi Ibrahim Khalil Allah
datang sekarang belum ada pada negeri Arab laskar berhimpun
demikian banyaknya! Setelah terdengarlah kepada Ali war-
ta Muᶜawiyah membawa laskar banyak, tiada tepermenai lagi,
maka baginda Alipun terlalu sangat bercinta. Adapun amīr
al-mu'minīn Ali bercinta itu bukan karena takut akan las-
kar banyak itu; tiada, karena yang dipercintakan oleh
baginda Ali: "Oleh sebab sama Islam, betapa perang dengan
mereka itu? Sebermula makanan dan pakayan dan perkakas
pelbagay semuanya datang dari benua Syam juga. Apabila
aku berkelahi dengan Muᶜawiyah, niscaya segala orang ber-
niaga tiada diberinya pergi datang, maka mahallah se-
gala makanan didalam negeri Madinah, maka segala orang
kita banyak kesakitan!" Bermula nabi Allah berwasiat:
"Ya Ali! Pada suatu masa lagi akan datang, daripada
ummatku engkau dilawannya berparang! Jangan segera
kaulawan mereka itu, ajari olehmu dengan kata yang baik-
baik! Barangkali tiadalah ia mau menurut katamu, hen-
dak berparang juga ia, maka tatkala itu, maka lawanlah o-
lehmu mereka itu! Barang yang mati, perjanjiannya pada
hari kiamat diatas batang lehernya!" Sebab itulah yang
terlebih sangat dipercintakan oleh amīr al-mu'minīn Ali.
Setelah sudah, maka amir Hasan dan Husain kedua ber-
saudara dan segala sahabat yang lain datang mengadap amīr
al-mu'minīn Ali, maka kata mereka itu: "Bahwa Muᶜawiyah
datanglah ia: telah hampirlah negeri kita ini! Apa-
tah kata amīr al-mu'minīn Ali?" Maka kata Ali: "Ada-
pun segala negeri-negeri yang taᶜluk kepada kita, baik-
lah suruh panggil semuanya himpunkan masuk kedalam negeri!
Berlengkap kamu sekalian akan peri pekerjaan perang!" Se-
telah sudah baginda Ali berkata demikian, maka esok hari-
nya, maka baginda Ali mehimpunkan segala sahabat dan las-
karnya sekalian yang banyak dibawanya masuk ke Madinah.
Setelah berhimpun, maka mereka itu berkata kepada Ali:
"Dunia ini terlalu amat manis! Bahwa kami dengar Mu-
ᶜawiyah datang dari negeri Syam, membawa laskar terlalu

banyak, mengapa kerjanya datang itu?" Maka kata baginda
Ali: "Adapun hari ini hari fitnahlah, karena ada sabda
rasul Allah kepada hamba: " "Adapun pada masa Ali men-
jadi khalifah, fitnah daripada ummatku!" " Maka kelihatan-
lah sekarang: adapun segala orang fitnah itu inilah datang
pada hari ini, jika kita bersuatu terlalu amat baik!"
Maka amīr al-mu'minīn Ali menyuruhkan membuka pintu bait
al-mal akan biaya dan makanan segala orang Arab, supaya
ia berbaiki senjatanya dengan arta bait al-mal, maka ke-
luarga baginda Ali semuanya berhimpunlah. Setelah su-
dah lengkap pelbagay senjatanya, maka baginda Ali ber-
himpun dengan tujuh puluh dua daripada segala keluarga-
nya turun-temurun dan sebelas orang anaknya sertanya,
sama-sama keluar dengan dia. Setelah pagi-pagi hari,
maka Muᶜawiyah menyuruhkan empat orang daripada sahabat rasul
Allah, antusan kepada amīr al-mu'minīn Ali: pertama-
tama Amar As, kedua Tauk Kinanah, ketiga Usamah anak
Fatimah Syam, keempat Utbah anak Sufyan. Adapun orang-
orang empat itu daripada sahabat rasul Allah yang besar-besar.
Tatkala ia datang kepada amīr al-mu'minīn Ali, maka ba-
ginda Ali berdiri memberi hormat upacara. Maka kaum
Al Bani Hasyim mengadapkan mukanya kepada Amar As dan
kepada Tauk Kinanah, maka ia berkata: "Tuan hamba se-
kalian serta dengan Muᶜawiyahkah?" Maka kata orang
dua itu: "Adapun kami, jika akan berkelahi, tiada kami
serta dengan dia, karena kami datang ini akan mengantarai
tuan hamba, supaya jangan berkelahi dan bersalahan!"
Maka kata amīr al-mu'minīn Ali: "Jika demikian, apa-
tah pekerjaan tuan hamba sekalian datang ini? Bermula
Muᶜawiyah datang ini, apa pekerjaannya dan apa bicaranya?"
Maka kata mereka itu: "Adapun Muᶜawiyah datang ini akan
mengunjungi ziarah rasul Allah!" Maka kata baginda Ali:
"Jika ia akan mengunjungi ziarah nabi Allah, mengapa ia
membawa laskar banyak itu?" Maka kata Usamah anak Fa-
timah Syam dan Utbah anak Sufyan: "Adapun kerja Muᶜawiyah
datang ini akan menuntuti darah Usman bin Affan, karena
pada ketika didatangi orang Arab itu, mengapa maka tuan
hamba tiada mau keluar? Pada hati kami, bahwa tuan
hamba sekatalah dengan segala orang yang membunuh Usman
itu! Jika tuan hamba tiada muwafakat dengan orang
yang membunuh Usman itu, serahkanlah ia kepada tangan
kami! Sebermula: tuan hamba hendaklah bersetia dengan
kami: yang cincin khilafah itu ikrarkanlah oleh tuan
hamba akan Muᶜawiyah: karena rasul Allahpun mengatakan
dia khalifah! Adapun jika tuan hamba tiada ikrar akan
Muᶜawiyah, marilah tuan hamba keluar supaya kita berpe-
rang! Demikianlah kehendak Muᶜawiyah datang ini!"
Maka kata Ali: "Benar; engkau seorang mengatakan kata

benar! Adapun katakan oleh tuan hamba kepada Muᶜawiyah,
bahwa pekerjaan yang jahat itu, semuanya mulanya dari-
pada Marwan Hakim; sebab ia dihampirkan Usman, maka se-
kalian pekerjaan yang bencana ini datang demikian dari-
padanya menjadi besar kepada Usman! Adapun Usman terbu-
nuh itupun, oleh sendiri kamu membunuh dia; sekarang
darah Usman itu, mengapa maka kamu daᶜwai kepadaku? Se-
bermula yang kata kamu: marilah kita berperang itu,
apa mulanya, maka kata ini kamu katakan kepadaku? Ke-
tahui olehmu bahwa hari ini hiru-biru segala alam oleh
kejahatan yang membunuh Usman! Bahwaku sedia keluar
mengadapi senjata kamu: oleh karena kejahatan yang mem-
bunuh Usman tiada bertentu, jika ia kedapatan, niscaya
aku membunuh dia! Bermula kata kamu: marilah engkau
ikrar bahwa Muᶜawiyah akan khalifah; dengan sabda rasul
Allah aku kamu suruh bersetia dengan kamu, bahwa kata
kamu itu tiada sanya dan tiada sebenarnya rasul Allah
bersabda demikian, karena Muᶜawiyah dijadikan Usman khali-
fah dibenua Syam, baharu beberapa tahun sekarang; selama
Usman menjadi khalifah dibenua Syam ini! Sebermula
akan katamu: marilah engkau bersetia dengan daku; kata
ini bukan layakmu kamu mengatakan dia, karena aku tiada
berpaling daripada agama Islam: adapun jika orang yang
berpaling daripada agama Islam harus katamu demikian di-
katakannya padanya, harus! Sebermula: laskar yang
banyak kaubawa itu bawalah kembali, supaya jangan darah
kamu tumpah kebumi, tiada dengan sebenar-benar! Itulah
kamu sekalian kuberi tahu, dari karena kamu sekalian ti-
ada tahu akan permulaannya, karena pekerjaan perang itu
terlalu sukar!" Setelah didengarnya kata baginda Ali
demikian, maka segala sahabat yang datang itupun kembali
kepada Muᶜawiyah. Setelah sampaylah mereka itu kepada
Muᶜawiyah, maka segala kata baginda Ali semuhanya di-
katakannya kepada Muᶜawiyah, maka kata Muᶜawiyah kepada
orang baniaga dari benua Syam: "Jangan kamu berniaga ke-
benua Arab, supaya ia kelaparan, karena makanannya dari
benua Syam juga datangnya!" Setelah sudah Muᶜawiyah
berkata demikian, maka Muᶜawiyahpun mehimpunkan segala
laskarnya, maka diperjamunya dengan pelbagay makanan-ma-
kanan; lakunya oleh ia hendak mehimpunkan laskarnya: pada pekerjaan
itu, bukan karena rasul Allah; karena pada hatinya:
supaya segala laskar Arab ceray-beray oleh kelaparan,
supaya ia datang berhimpun kepadanya, demikianlah bica-
ranya menghimpunkan segala laskarnya. Adapun daripada
pihak baginda Ali gandum dan jagung juga direndangnya,
itulah dimakannya, tiada dapat dikenyangkannya makanan
itu. Sebermula setelah sudah segala laskar baginda
Ali berhimpun dengan laskar Muᶜawiyah, maka tatkala ia

akan makan, maka segala laskar baginda Ali serta makan kepada laskar Muᶜawiyah. Adapun pada ketika sembahyang pergi ia kebelakang Ali. Maka ada seorang, dua orang berkata kepada Muᶜawiyah, demikian katanya: "Bahwa laskar Ali datang, serta kami ia makan; adapun pada ketika sembahyang: dibelakang Ali!" Setelah datanglah pada ketika makan, maka segala laskar Ali mengadapi hidangan segala laskar Muᶜawiyah, maka ia berkata: "Tiadakah kamu malu? Ketika makan kamu datang serta kami: pada ketika sembahyang dibelakang Ali kamu sembahyang!" Maka kata Abu Hurairah: "Bahwa makanan kamu terlalu lemak, manis; tetapi amīr al-mu'minīn Ali terlalu mulia kepada Allah, subḥānaHu wa taᶜālā!" Setelah didengarnya kata itu oleh Muᶜawiyah, maka iapun diamlah. Adapun diceriterakan oleh orang yang empunya ceritera ini, bahwa pekerjaan yang demikian itu kadar enam bulan lamanya, sedekala ia hendak berperang dengan Ali juga, dan dikatakannya kepada amīr al-mu'minīn Ali sebagay-bagay kata yang jahat-jahat dan dicercanya. Maka sendiri baginda Ali menengar dia katanya yang jahat-jahat itu, tiada juga amīr al-mu'minīn Ali melawan dia perang, diam juga baginda Ali, karena baginda Ali menengar wasiat nabi Allah; itulah yang dipeliharakan oleh baginda Ali; sedekala amīr al-mu'minīn Ali mengatakan kata yang baik-baik juga, dengan berapa-berapa mengajar dia dengan kata yang baik; tiada jua diturutnya oleh Muᶜawiyah. Maka segala laskarpun berpaling daripada baginda Ali; setengah serta Muᶜawiyah, setengah kembali kerumah tannggganya oleh daripada sangat mahal makanan dalam negeri Madinah. Sungguhpun demikian, oleh baginda Ali disabarkannya juga. Kemudian dari itu, maka yang tinggal serta baginda Ali tiga ribu laskar dan tujuh puluh orang daripada keluarganya dan sebelas orang anaknya; yang lain dari itu habislah pergi membawa dirinya kepada Muᶜawiyah. Kemudian daripada itu pada sehari-hari laskar Muᶜawiyah datang kemedan bersikap dengan senjatanya dan pelbagay lakunya, maka katanya: "Hay segala kaum Al Bani Hasyim! Marilah kemedan melawan aku, supaya sekalian kamu kubunuh! Katakan kepada Ali, suruhlah ia kemedan! Jika ia tiada mau kemedan hendaklah ia tobat daripada khilafah!" Setelah didengarnya oleh segala anak Ali katanya demikian itu, maka mereka itupun amarah serta dengan tangisnya datanglah kepada hadapan amīr al-mu'minīn Ali, semuhanya mereka itu mengempaskan tengkoloknya ketanah serta ia berkata: "Yā amīr al-mu'minīn! Tiadalah dapat hamba menahani hati hambamu dan tiadalah menderita sekali rasanya hati kami daripada menengar cercanya segala seteru! Bagaymana, maka tuan hamba dapat menderita kata ini?

Manakah ayahanda dikatakan nabi Allah harimau Allah? Bahwa mereka itu menuntut kita sekalian, mengapa maka ayahanda diam-diam juga? Maka mengapa ayahanda tiada mau berparang? Suruhkanlah kami sekalian, supaya hambamu berparang dengan dia! Jika ayahanda tiada menurut kata kami sekalian ini, berilah akan kami ijazah, supaya kami pergi barang kemana-mana kami membuangkan diri kami sekalian, karena tiadalah kami kuasa menengar kata-kata mereka itu dan melihat kelakuannya mereka itu, karena sabar ayahanda terlalu sangat sekali!" Setelah didengar oleh baginda Ali kata segala anaknya demikian itu, maka dipeluknya dan diciumnya kepala anaknya dan tengkolok anaknya diikatkannya pada kepala segala anaknya, serta Ali bersumpah: "Demi Allah, Tuhanku Yang mahabesar, menjadikan semesta alam sekalian! Esok harilah kita naik keatas kudaku! Tiada aku membawa Zu'l-Fakar berparang, melainkan dengan kayu pemukul juga kubawa, karena sabda rasul Allah: " "Ya Ali! Jika datang pada suatu masa, jika engkau hendak membalas kata-kata si durjana celaka itu, jangan pedang Zu'l-Fakar itu engkau bawa, dengan kayu juga pukul olehmu, karena mereka itu telah berpalinglah daripada agama Islam!" " Maka kemudian dari itu, maka segala keluarganyapun dipanggilnya oleh amīr al-mu'minīn Ali, diberinya tahu: "Bahwa esok harilah kita kemedan berparang! Pergilah kamu memberi tahu Muᶜawiyah!" Maka kata kaum Al Bani Hasyim: "Ya baginda Ali! Kita hanya sedikit, orang itu terlalu banyak: tiga ratus ribu banyaknya! Betapa hal kita melawan dia?" " Maka kata baginda Ali: "Adapun bahwa pintu negeri Khaibar, dengan tanganku sebelah juga kusentuhkan, beratnya tujuh ratus man dan kepala Umar dan Antara kutendas dengan iᶜtikadku kepada Tuhan Yang mahatinggi dan Yang menjadikan daku! Datanglah kepada hari nin kuatku dianugerahakan Allah taᶜālā tiada berkurang, telah dipeliharakanNya aku daripada bala ini! Adapun tuan-tuan sekalian ninyahlah kamu daripadaku, supaya yang lawanku itu, dengan segala laskarnya akulah melawan dia, karena sabda rasul Allah kepadaku: " "Ya Ali! Jika engkau memecahkan laskar Muᶜawiyah, seorangpun jangan serta dengan engkau!" " Kemudian dari itu, maka diwartakan oranglah kepada Muᶜawiyah: "Bahwa baginda Ali esok harilah ia akan keluar perang dengan kita!" Maka haripun malamlah, maka baginda Ali berdiri sembahyang dengan segala sahabat sekalian. Setelah datang kepada waktu subuh, maka baginda Alipun sembahyang subuh. Setelah sudah sembahyang subuh, maka baginda Alipun duduk. Maka seketika amīr al-mu'minīn duduk, maka amir Hasan dan amir Husainpun datang meng-

adap, serta datang memberi salam, maka amir Hasan dan Husainpun berkata: "Ya tuhanku! Munajjim datang berdiri dipintu!" Maka kata baginda Ali menyuruh ia masuk. Setelah demikian, maka munajjimpun datang, serta memeri salam kepada baginda Ali, maka disahuti oleh baginda Ali salamnya itu. Kemudian dari itu, maka baginda Alipun bertanya: "Hay munajjim! Darimana engkau datang?" Maka kata munajjim: "Ya amīr al-mu'minīn Ali! Hamba datang daripada laskar Muᶜawiyah, terlalu banyak hamba lihat! Maka hamba kembali kerumah hamba, maka hamba lihat dalam nujum hamba, bahwa taliᶜ Muᶜawiyah keras daripada tuan hamba! Jika dapat, jangan tuan hamba berperang dengan dia!" Maka kata baginda Ali: "Ya munajjim! Dengan dalil mana engkau berkata ini?" Maka katanya: "Ya Ali! Dengan hukum tenung hamba!" Maka kata baginda Ali: "Ya munajjim! Jika dapat kausahuti kataku ini, tiadalah aku berparang dengan Muᶜawiyah!" Maka kata munajjim: "Yā amīr al-mu'minīn Ali! Tanyakanlah oleh tuan hamba barang kehendak hati tuan hamba!" Maka kata baginda Ali: "Ya munajjim! Pada ketika ini, dibenua Cina, apa-apa jadi dan pada Laut Muhit apa-apa jadi dan dibenua Hindustan apa-apa jadi dan dibenua Maghrib apa-apa jadi?" Maka munajjimpun tercengang-cengang, maka katanya: "Al-ġaibu ᶜinda 'Llāhi, lā yaᶜlamuhu illa 'Llāhu!" Maka kata Ali: "Ya munajjim! Jika demikian, bagaymana engkau mengatakan taliᶜ Muᶜawiyah keras daripadaku?" Maka munajjimpun berdiam dirinya, maka kata Ali: "Ya munajjim! Jika demikian, dengarkan olehmu: aku mengatakan dia pada segala negeri ini! Adapun dibenua Cina: seribu rumah tertunu; bermula pada Laut Muhit berapa perahu karam; bermula pada negeri Hindustan rajanya baharu berganti; bermula pada negeri Maghrib sangat lapar sampar; pada sehari-hari beribu-ribu manusia mati sebabnya kelaparan! Adapun antaraku dan antara Muᶜawiyah ini lihatlah olehmu pagi ini apa-apa jadinya, karena sabda rasul Allah: " "Man āmana bi'n-nujūmi faqad kafara!" "

Setelah hari siang kedengaranlah bunyi tabal Muᶜawiyah dan bunyi-bunyianpun terlalu azimat bunyinya. Maka segala laskarnya akan berparang; penuhlah padang medan itu, semuhanya dengan senjatanya dihelakannya ketengah medan berpasuk-pasukan, berbagay-bagay rupa panji-panjinya dan tiga ratus ribu laki-laki datang membawa bunyi-bunyian, lain daripada itu segala laskar seperti bunyi tagar petir yang dilangit bunyinya, bermula lebu kaki kuda dan kaki manusia beterbangan keatas udara. Demikianlah diceriterakan oleh orang yang empunya ceritera ini: tujuh puluh payung dahulu dan tujuh puluh payung kemudian; de-

mikianlah banyaknya. Maka Muᶜawiyahpun pada sama tengah raᶜyat itulah ia berdiri, maka amīr al-mu'minīn Alipun tahulah ia. Maka diambilnya suatu kayu, dipegangnya oleh baginda Ali pada suatu tangannya, maka iapun keluar. Adapun diceriterakan oleh orang yang empunya ceritera ini: adapun kayu yang dipegang oleh baginda Ali itu tihang layar bahtera Nuh, ᶜalayhi 's-salām, maka pada kepala kayu itu diikatnya dengan besi. Adapun beratnya timbangan kayu itu seribu man, maka berkata segala sahabat: "Ya Ali! Tuan hamba berparang dengan kayu inikah?" Maka kata baginda Ali: "Sesungguhnyalah, karena mereka itu seperti anjing ia padaku, maka kupalu ia dengan kayu ini!" Maka dilihat oleh Muᶜawiyah Ali berdiri pada kepala saf, serta ia berseru-seru, katanya: "Hay Muᶜawiyah! Adapun engkau daripada agama rasul Allah berpalinglah! Engkau menjadi durhakalah engkau kepada Allah taᶜālā! Jika hendak engkau berparang dengan daku, marilah!" Maka kata Muᶜawiyah: "Hay Ali! Engkaulah yang menyalahi firman Allah taᶜālā! Mengapa maka engkau menjadi khalifah?" Maka kata baginda Ali: "Hay Muᶜawiyah! Kata apa kaukatakan? Bahwa laskar banyak kaubawa ini karena apa?" Maka kata Muᶜawiyah: "Aku hendak mengambil kerajaan daripadamu supaya kauberikan kepadaku dan engkau hendaklah bersetia dengan aku, maka katakupun hendaklah kauturut, karena aku harus menjadi khalifah!" Maka kata amīr al-mu'minīn Ali: "Hay Muᶜawiyah! Adapun yang khilafah itu tiada harus kepadamu, karena engkau durhaka kepada Allah! Apa sahutmu kelak pada yaum al-maḥšar? Tiadakah engkau tahu, bahwa pintu negeri Khaibar itu kubantunkan dengan sebelah tanganku yang kiri juga, dan kepala Umar dan Antara kuperceraykan daripada badannya dan beberapa tahun pekerjaan agama Allah dengan firman Allah dan sabda rasul Allah kukerjakan, bermula Zu 'l-Fakarpun kutetakkan pada pihak segala raja-raja dan jin dan syaitan sekalian itu, tiada dapat dia melawan daku! Adapun engkau tiadakah tahu akan aku siapa?" Maka kata Muᶜawiyah: "Bahwa kuketahuilah: engkau anak Abi Talib yang meminasakan bapaku dan bangkaynya kaulotarkan kepadaku: itulah sebabnya, maka aku datang hendak berparang dengan engkau! Maka kata Ali: "Hay Muᶜawiyah! Jangan kautumpahkan darah segala manusia, tiada dengan sebenarnya dan aku ajari juga engkau dahulu! Adapun darah kaum Bani Hasyim yang terbunuh itu, semuhanya diatas batang lehermu tergantung kepada hari kiamat, tiada engkau akan lepas daripada perjanjian ini kepadamu! Dan beberapa kata yang nasihat kukatakan kepadamu: bahwa bukan aku takut karena laskarmu banyak itu; tiada aku mau berparang, jika tiada mereka

itu mendahului aku; tiada kulawan barang dimana aku berperang, karena lawanku juga kusuruhkan mendatangkan senjatanya kepadaku dahulu, maka kemudian barang tahuku kutunjukkan kepadanya!" Setelah demikian, maka Muᶜawiyah dan Marwan Hakim dan Amar As dan Tauk Kinanah musyawarat ia dengan orang besar-besar itu, maka orang empat itu memberi ijazah kepada yang memanah, disuruhnya hujani dengan panah. Maka kata segala laskar Muᶜawiyah: "Tuan hamba sahabat rasul Allah yang terbesar! Tuan hambalah dahulu memanah kepada laskar Ali!" Setelah itu, pertama memanah Amar As kepada laskar Ali. Kemudian dari itu, maka Muᶜawiyahpun menyuruh orangnya memindahkan panji-panjinya itu kehadapan segala sahabat, maka segala sahabatpun peranglah. Pertama Zubair Awam dan Abdurrahman bin Auf keluar ia daripada laskar Muᶜawiyah pergi kepada pihak laskar Arab, maka Ali anak Abi Talib, harimau Allah dan menantu baginda rasul Allah, ṣalla 'Llāhu ᶜalayhi wa sallam, bertempik dengan suaranya terlalu nyaring, demikian katanya: "Hay anjing! Kemana engkau pergi, tiada akan lepas daripada tanganku!" Maka pada ketika itu suara baginda Ali kedengaran kepada enam belas parasangga bumi jauhnya, maka kayu yang pada tangan baginda Ali itu diherangkannya, maka diangkatnya, lalu dipalukannya kepada laskar Muᶜawiyah, pada segala yang berkuda dan yang berjalan, seperti orang memalu duli: barang yang kena dipalunya oleh baginda Ali itu gugur kebumi, habis luluh lantak, rata dengan bumi. Adapun diceriterakan oleh orang yang empunya ceritera ini: pada sehari itu, selaksa laki-laki terbunuh oleh Ali, maka barang yang tinggal semuhanya habis lari pecah, cerayberay, tiada menderita daripada sangat darab palu amīr al-mu'minīn Ali. Maka diperikutnya oleh Ali dan anaknya yang enam belas orang itu dan keluarganya tujuh puluh dua semuanya serta mengikut baginda Ali. Adapun laskar Muᶜawiyah yang lari itu, barang yang dapat dipenggal Ali kepalanya. Adapun kepada hari itu amir Hasan dan Husain memakay zireh rasul Allah dan tengkolok rasul Allah dipertengkoloknya dikepalanya, dan kuda rasul Allah dinaikinya dan segala saudaranya semuhanya dengan kelengkapannya, sekalian mereka itu berkuda. Adapun pada ketika berperang itu A'isyahpun ada serta dengan Muᶜawiyah, maka dilihat oleh A'isyah amir Hasan. Maka A'isyah berseru-seru, demikian katanya: "Yā amīr al-mu'minīn Hasan, yang serupa dengan rasul Allah!" Maka amir Hasanpun menyahut, demikian katanya: "Ya niniku A'isyah! Tiadakah engkau malu pada rasul Allah, maka engkau keluar berperang menyertai Muᶜawiyah?" Maka A'isyah dan amir Hasan keduanya menangis, kemudian

maka amīr al-mu'minīn Alipun datang dan kayu pada tangannya dan perci merah itu diikatkannya pada dahinya. Apabila dilihat oleh Muᶜawiyah demikian pakayan baginda Ali, maka ia teringkatlah akan sabda rasul Allah: "Bahwa anak mamaku Abi Talib, barangkali ia berparang, suatu kayu akan senjatanya, dan perci merah diikatkannya pada dahinya, jikalau berhimpun segala laki-laki dari Masyrik datang ke Maghrib sekalipun hendak melawan dia, niscaya semuanya habis mati dibunuhnya!" Maka Muᶜawiyahpun larilah dari hadapan Ali, maka baginda Ali dengan segala anaknya dan Muhammad anak Abu Bakar dan keluarganya, sekaliannya mengikut Muᶜawiyah. Maka Muhammad anak Abu Bakar bertemu dengan A'isyah, maka diparangnya kaki unta A'isyah, keduanya putus. Maka hendak diparangnya pula, maka Alipun datang. Maka dikenalnya oleh Ali tudung A'isyah, maka kata Ali pada Muhammad anak Abu Bakar: "Kaki unta dua lagi itu penggal olehmu dan tudungnya ambil olehmu, bahwa ia nin Iblis membawa dia!" Setelah Muhammad anak Abu Bakar menengar kata baginda Ali demikian itu, maka kaki unta A'isyah yang dua lagi itupun ditetaknya oleh Muhammad dan tudung A'isyahpun diambilnya, maka amīr al-mu'minīn Alipun datanglah hendak memalukan kayu itu kepada A'isyah, maka A'isyahpun mengherik, maka katanya: "Ya Ali! Beri hormat apalah pada isteri rasul Allah: peliharakan olehmu, supaya datang pada hari kiamat tiadaku memalingkan mukaku padamu!" Maka kata amīr al-mu'minīn Ali: "Tiadakah engkau tahu, bahwa rasul Allah bersabda kepadaku: " "Ya Ali! Ada seseorang daripada isteriku, keluar ia berparang dengan engkau, tetapi jangan engkau turuti!" " Adapun sekarang, jika mau tuan hamba berjanji dengan hamba datang kepada hari kiamat jangan tuan hamba serta pekerjaan itu lagi!" Maka diketahuinya oleh A'isyah, bahwa kata Ali itu sanya dan sebenarnya, sekalipun Ali tiada pernah berdusta, maka A'isyahpun menangis, maka kata A'isyah: "Hay anakku! Tobatlah aku daripada hari nin!" Sebermula, tatkala amīr al-mu'minīn Ali perang itu, dengan tujuh puluh dua orang juga mengalahkan laskar Muᶜawiyah, ada kadar tujuh puluh ribu yang sudah terbunuh, maka segala yang tinggal ini habis pecah lari, ceray-beray, tiada bertahan.

I, 18.

1 Adapun diceriterakan oleh orang yang empunya ceritera ini: setelah sudah baginda Ali menang daripada laskar Muᶜawiyah, maka terlalu banyak beroleh rampasan, maka amīr al-mu'minīn

Ali dengan sejahteranya ia kembali kebenua Madinah, bermula segala orang isi Madinahpun terlalu sukacita daripada banyak beroleh rampasan. Setelah sudah Muᶜawiyah kembali, maka datanglah ia kepada tempatnya, siang hari malam ia berbicara, hendak membalas baginda Ali, maka sehari-hari Muᶜawiyah musyawarat dengan segala menterinya dan segala orang-orang besar-besar yang ada sertanya itu, maka Muᶜawiyah berkata: "Hendaklah kita bicarakan pekerjaan menjawati senjata Ali itu!" Maka kata mereka itu: "Adapun kita baharu sekali juga berparang dengan dia, syahadan arta kitapun banyak diperolehnya! Jika kita hendak berparang, baiklah bicarakan juga pekerjaan ini!" Setelah didengar Muᶜawiyah berkata mereka itu, maka Muᶜawiyah mehimpunkan laskarnya, hendak mendatangi baginda Ali. Kemudian, maka terdengarlah kepada baginda Ali warta Muᶜawiyah datang itu, maka baginda Alipun keluar dengan segala anak keluarganya. Maka dilihat oleh baginda Ali: antara laskar Muᶜawiyah ada seorang pahlawan lagi bernama ᶜ.y.m. namanya, ialah yang gagah daripada segala laskar Muᶜawiyah yang banyak: ialah yang pertama dibunuh oleh baginda Ali. Maka didengarnya oleh Muᶜawiyah itu ᶜ.y.m. telah mati terbunuh oleh Ali itu, maka kata Muᶜawiyah: "Jika ᶜ.y.m. itu belum mati terbunuh, niscaya dapat ia melawan dan mengadapi baginda Ali! Sekarang ia telah matilah terbunuh, bahwa kita sekalian tiada akan dapat lagi kita berdiri disini!" Setelah ia berkata-kata demikian, maka iapun lari kembali seperti dahulu itu, maka dengan anugerah Allah taᶜālā amīr al-mu'minīn Alipun selamat kembali lagi, banyak beroleh rampasan. Diceriterakan orang, bahwa rasul Allah bersabda pada amīr al-mu'minīn Ali: "Bahwa antaramu dan antara Muᶜawiyah duapuluh tiga kali perang!" Dalam hadispun dikatakan nabi Allah, demikian bunyinya: "Lā yuḥibbuka illa 'l-mu'min wa lā yubġiḍuka illa 'l-munāfiq!" (ertinya: tiada mengasihani dia melainkan mu'min yang takut akan Allah dan tiada benci akan dikau melainkan munafik). Bermula daripada segala laskarpun makin banyak pula datang dibawanya oleh Muᶜawiyah. Setelah sudah Muᶜawiyah datang, maka diperangi oleh baginda Ali, maka pecah perangnya. Datang kepada dua puluh tiga kali perang, maka datang pula Muᶜawiyah, maka dibawanya laskar daripada segala negeri yang taᶜluk kepadanya, tiada tepermanai banyaknya dibawanya. Datang pada dua belas hari bulan Rabiᶜ al-Awwal, pada hari Maulid an-Nabi, pada hari Jumᶜat datangnya, maka dikabarkan orang kepada baginda Ali bahwa Muᶜawiyah datang, membawa laskar terlalu banyaknya, tiada tepermenai, hendak berparang, maka baginda Alipun berkata kepada segala anaknya dan keluarganya dan laskar-

nya: "Apabila Muᶜawiyah datang, seorangpun jangan kamu keluar berparang dengan dia dan memunuh dia, supaya aku memanggil laskar segala jin dan hantu dan syaitan! Setelah hari malam, maka hujanpun turun, datang dengan guruh kilat petir berbunyi, tanda mereka itu datang!" Setelah datanglah pada malam Jumᶜat, maka turunlah hujan guruh petir kilat, maka baginda Alipun keluar dengan tiga orang anaknya: amir Hasan dan Husain dan Muhammad Hanafiyyah, seorang suatu tabal dibawanya diatas kudanya. Maka kata baginda Ali: "Mari kita seorang suatu penjuru daripada pihak laskar Muᶜawiyah kita berdiri, serta mengucap salat akan rasul Allah ṣalla 'Llāhu ᶜalayhi wa sallam! Maka tabalpun dipalu oranglah, karena laskar jin dan peripun telah berjanji dengan aku akan datang!" Maka keempat tuan itupun berdiri pada keempat penjuru laskar Muᶜawiyah serta memalu tabal itu serta mengucap salat akan rasul Allah ṣalla 'Llāhu ᶜalayhi wa sallam, maka laskar jin dan peripun turun berpasuk-pasukan, menumpah dengan suaranya berseru-seru dengan hebatnya. Maka segala laskar Muᶜawiyahpun terkejut, sama bertetak sama sendirinya, berbunuh-bunuhan, daripada seribu seorangpun tiada tinggal, habis mati dengan karunia Allah akan baginda Ali, membukakan kemenangannya akan amīr al-mu'minīn Ali, maka Muᶜawiyahpun larilah kembalilah. Kemudian dari itu, maka baginda Alipun banyak beroleh rampasan dibawanya kembali ke Madinah. Setelah hari siang, maka baginda Ali berkata kepada segala keluarganya: "Pergi kamu lihat laskar Muᶜawiyah, adakah lagi atau tiadakah?" Kemudian dari itu, maka dilihat oleh mereka itu banyak laskar Muᶜawiyah itu mati terhantar, hitam mukanya seperti harang: seorangpun mereka itu tiada tahu bahwa kemenangan ini dari mana-mana datangnya. Setelah amīr al-mu'minīn Ali menengar kata orang itu demikian, maka baginda Alipun mengucap seribu syukur akan Allah taᶜālā. Setelah Muᶜawiyah kembali kepada tempatnya, maka ia memicara dalam hatinya sendiri, mencari daya upayanya dan barang budi bicaranya: hendak berparang, tiada kuasa, karena pekerjaan perang Ali terlalu keras: melainkan dengan budi upayanya juga, maka dapat membunuh Ali itu! Setelah Muᶜawiyah tiadalah lagi menyerang, maka baginda Alipun kararlah diam didalam negeri Madinah. Maka oleh baginda Ali Muhammad Hanafiyyah dirajakannya dinegeri Buniara, Umar Ali, Talib Ali, Akil Ali dirajakannya pada negeri Baghdad dan Masib Kaka dirajakannya dinegeri Irak, Tughan Turk, Mughan Turk dirajakannya dinegeri Tabriz Ibrahim Astar dirajakannya pada negeri Tujᶜah, maka amīr al-mu'minīn Hasan dan amīr al-mu'minīn Husain serta bapanya baginda Ali diam di Madinah.

I, 19.

Sebermula diceriterakan oleh orang yang empunya ceritera ini: berapa lamanya, maka Mu^{c}awiyah mencari seorang perempuan tuha, katanya: "Aku hendak menyuruh engkau mengerjakan suatu muslihat! Hendaklah kaukerjakan seperti kehendakku ini?" Maka kata perempuan tuha itu: "Pekerjaan apa tuan hamba suruhkan pada hamba ini?" Maka kata Mu^{c}awiyah: "Hendaklah aku kaucarikan daya upaya akan membunuh Ali itu!" Maka kata perempuan tuha itu: "Jikalau dengan bahagia tuan hamba, dapat hamba berdayakan dia!" Setelah sudah didengarnya kata perempuan tuha itu, maka diberinya perempuan tuha itu beberapa ratus dinar dan pedang sebilah diberikannya dan suatu surat, demikian bunyinya: "Bahwa perempuan itu kusuruhkan membunuh Ali! Sekarang, barang kehendaknya beri oleh kamu!" Setelah perempuan tuha itu beroleh kata Mu^{c}awiyah, maka segala yang dikehendakinya itu semuhanya diperolehnya, maka perempuan tuha itupun berjalanlah kenegeri Madinah. Setelah sampay ke Madinah, maka ia bertanyakan tempat Ali duduk. Maka dikatakan orang akan amīr al-mu'minīn Ali itu duduk dibenua Kufah, maka ia mencari tempatnya, supaya ia dapat ia berdayakan Ali dan membunuh Ali; sedekala berbicara dalam hatinya akan pekerjaan itu. Maka dengan bicaranya itu, maka dicarinya seorang perempuan muda, terlalu baik rupanya dan parasnya: seorangpun tiada perempuan seperti rupanya dalam negeri Madinah, demikianlah dikatakan orang. Bermula ada seorang laki-laki anak Muljam namanya, yang khidmat kepada baginda Ali, seperti anjinglah lakunya; akan kerjanya: sedekala memeliharakan kuda amīr al-mu'minīn Ali. Maka diintaynya oleh orang tuha itu, bahwa laki-laki muda ini, ialah yang nentiasa memandikan kuda itu, maka pada hatinya: hanya inilah yang dapat mengerjakan ini, tiada dapat yang lain, seperti pantun orang: "Yang api itu, jika ia bernyala pada rumahnya, melainkan orang yang dalam rumahnya juga akan memadamkan dia, maka ada padam olehnya!" Maka sekali peristewa; tatkala itu, maka anak Muljam akan memandikan kuda, maka dipanggilnya oleh perempuan tuha itu seraya katanya: "Hay anakku orang muda! Mari engkau dan aku kasih akan anakku! Jika anakku kasih akan daku tahu aku akan kasihmu itu!" Setelah ia berkata-kata demikian, berapa hari lalu dari sana, dipanggilnya juga oleh perempuan tuha itu akan anak Muljam. Maka perempuan yang muda itupun dihiasinya dengan sepertinya oleh perempuan tuha itu, maka diajarinya oleh perempuan tuha itu akan perempuan yang muda itu: "Sekarang anak Muljam itu, jika lalu dari sini aku panggil, aku hendak berkata dengan dia, maka kautunjukkan dirimu

kepadanya! Setelah sudah, bawa olehmu berkata-kata!" Kemudian dari itu, maka lalu anak Muljam itu, hendakkan memandikan kuda amīr al-mu'minīn Ali, kelakian maka dipanggilnya oleh perempuan tuha itu seperti dahulu itu juga, maka dibawanya berkata-kata. Hatta maka dilihat oleh perempuan muda itu, maka iapun mengeluarkan dirinya, seperti pesan perempuan tuha itu diturutnya. Maka dilihatnya oleh anak Muljam celaka itu, maka lekatlah hatinya hendak akan perempuan itu. Maka iapun heran akan dirinya, maka ditanyakannya kepada perempuan tuha itu: "Hay ibuku! Perempuan mana ini?" Maka kata perempuan tuha itu: "Hay anakku dan buah hatiku! Perempuan yang muda ini anakku!" Maka kata anak Muljam: "Jika hamba berkehendak akan dia diberikankah oleh tuan hamba?" Maka kata perempuan tuha itu: "Jikalau sungguh-sungguh hatimu hendakkan dia, niscaya kuberikan anakku itu kepadamu! Tetapi aku datang kemari ini, ada suatu pekerjaanku; jika dapat anakku menjadikan dia, maka kukatakan kepadamu!" Maka kata anak Muljam celaka itu: "Hay ibuku! Katakan juga kepada hamba! Jikalau dapat, hamba kerjakan yang kehendak hati ibuku itu!" Maka kata perempuan tuha itu: "Dapatkah anakku bercakap membunuh Ali itu? Jikalau dapat kaubunuh akan dia, maka anakku kuberikan kepadamu!" Maka kata anak Muljam: "Kauberikanlah anakmu itu kepadaku! Yang kehendakmu itu kukerjakan!" Setelah sudah ia berteguh-teguhan janjinya, maka perempuan muda itupun diberikannya kepada anak Muljam itu. Maka oleh anak Muljam itu daripada celakanya, maka diintaynya akan amīr al-mu'minīn Ali pada tempat sedekala lalu-lalang, pada tempat sunyinya hampir masjid menantikan baginda Ali pergi sembahyang. Kemudian, maka amīr al-mu'minīn Alipun datang seorangnya hendak kemasjid sembahyang subuh. Serta datang kepintu masjid, maka ditikamnya oleh anak Muljam celaka itu, maka kena dada amīr al-mu'minīn Ali. Maka oleh baginda ditangkapnya anak Muljam itu, maka kata baginda Ali: "Siapa engkau?" Maka katanya: "Hamba anak Muljam!" Maka kata amīr al-mu'minīn Ali: "Mengapa maka pekerjaanmu demikian akan daku?" Maka katanya: "Ampuni dosa hambamu, karena sebab perempuan tuha itu hambamu dipergilanya!" Maka kata baginda Ali: "Hay anak Muljam! Pergilah engkau lari, sementara orang belum tahu dan belum kedengaran kepada anakku Hasan dan Husain!" Setelah sudah baginda Ali berkata demikian, maka iapun larilah. Setelah didengarnya oleh perempuan tuha itu perihal demikian itu, maka iapun larilah, berlepas dirinya dari sana. Kemudian dari itu, maka terdengarlah kepada amir Hasan dan amir Husain warta baginda Ali sudah ditikam orang, maka iapun segeralah datang mendapatkan ayahnya. Setelah datang, dilihat-

nya hal bapanya, maka segera dibawanya kerumahnya. Kemudian maka ditanyainya oleh amir Hasan dan amir Husain: "Ya ayahanda! Siapakah yang berbuat pekerjaan demikian itu akan ayahanda? Katakan kepada hambamu, supaya hambamu cahari barang dimana supaya hambamu puaskan hati hambamu!" Maka kata amīr al-mu'minīn Ali: "Tiada aku tahu akan dia!" Maka amīr al-mu'minīn Ali syahidlah dari negeri yang fana kembali kenegeri yang baka: "Qālū: innā li 'Llāhi wa innā ilayHi rājiᶜūna!"

I, 20.

[Setelah sudah amir al-mu'minīn Ali kembali kerahmat Allah, maka Muᶜawiyah naik raja, maka segala sahabat rasul Allahpun kepada Muᶜawiyahlah berhimpun. Sekali peristewa; raja Muᶜawiyah berkata-kata: "Bahwa aku hendak pula ke Madinah mengunjungi ziarah rasul Allah!" Maka segala keluarganya dan segala penghulu Arab sekalian berhimpun menghadap Muᶜawiyah berdiri, maka Muᶜawiyahpun berkata: "Hay segala kamu handayku dan segala kamu saudaraku! Adapun sekarang aku tuhalah, bemula ajalkupun hampirlah kerahmat Allah kembali! Ada suatu hasrat dalam hatiku ada lagi tinggal!" Maka menterinya yang bernama Marwan Hakim menyahut: "Hay rajaku! Dilanjutkan Allah taᶜālā usia Syahi Alam kerajaan dalam dunia! Apa hasrat Syahi Alam itu hendaklah dikatakan kepada kami sekalian!" Maka sabda raja Muᶜawiyah: "Hendaklah kiranya akan anakku Yazid kamu memerikan isteri yang baik rupanya dengan bangsanya dan budinya!" Maka menahut menteri yang bernama Marwan Hakim: "Ada seorang perempuan, anak Jaᶜfar Tayyar, Zainab namanya, senini dengan rasul Allah! Jika dapat ialah kiranya akan isteri Yazid, mahabaik sekali!" Maka Muᶜawiyahpun sukacita hatinya, menengar sembah menterinya Marwan itu, maka Muᶜawiyah memanggil Abu Hurairah, maka berkata Muᶜawiyah: "Hay Abu Hurairah! Pergilah tuan hamba kepada Zainab, katakan kata hamba kepadanya! Adapun Zainab hendaklah mengambil Yazid akan suaminya!" Maka Abu Hurairah pergi berjalan hatta maka bertemu ia dengan amir Hasan, maka berkata amir Hasan: "Hay Abu Hurairah! Kemana tuan hamba hendak pergi?" Maka kata Abu Hurairah: "Hamba disuruhkan raja Muᶜawiyah menanyakan rela Zainab anak Jaᶜfar Tayyar akan isteri Yazid!" Maka amir Hasan berkata: "Hay Abu Hurairah! Jika Zainab tiada mau akan Yazid, katakan kata hamba, pun berkehendak lagi akan Zainab!" Maka Abu Hurairahpun pergilah kepada Zainab. Setelah datanglah kepada Zainab, maka Zainabpun bertanya: "Hay Abu Hurairah! Apa kerja tuan hamba datang kepada hamba?" Maka kata Abu

Hurairah: "Hamba disuruhkan Muᶜawiyah kepada tuan hamba akan kerja anaknya Yazid menghendaki akan tuan hamba! Hendaklah tuan hamba kabulkan ia akan suami tuan hamba!" Setelah didengarnya oleh Zainab kata Abu Hurairah, maka Zainabpun ngeran, maka berkata Zainab akan Abu Hurairah: "Jika lain daripada tuan hamba mengatakan kata demikian nin, niscaya tiada hamba sahuti! Adapun Abu Hurairah sahabat rasul Allah! Tiadakah tuan hamba menengar sabda rasul Allah, bahwa Yazid itu celaka isi neraka? Haruskah disedangkan tuan akan hamba? Adapun segala miliknya dan hartanya itu, jika sebilang karsik dipantay sekalipun, upama sehelay serasah jua pada hamba, tiada hamba mau akan dia!" Apabila Abu Hurairah melihat Zainab benci akan Yazid, maka kata Abu Hurairah: "Adapun hamba bertemu dengan amir Hasan, tatkala hamba kemari itu, maka ia berpesan pada hamba, demikian katanya: " "Jika Zainab tiada rela akan Yazid, katakan kata hamba kepada Zainab, hambapun berkehendak lagi akan dia!" " Setelah Zainab menengar kata itu, maka kata Zainab: "Jika akan amir Hasan berkehendak akan hamba, berkenanlah pada hamba!" Maka Abu Hurairahpun kembali kepada Muᶜawiyah, maka segala kata Zainab yang didengar Abu Hurairah daripada Zainab, semuhanya dikatakannya kepada Muᶜawiyah. Maka tatkala itu Yazidpun ada diri menengar kata Abu Hurairah itu, peri menghina Zainab akan dia itu, dan amir Hasan jua dikehendakinya itu, maka makin berdendamlah hati Yazid celaka, maka berkata Yazid: "Apabila kerajaan kedalam tanganku, niscaya kepala amir Hasan dan amir Husin kuperceraykan daripada badannya, maka puas rasa hatiku!"

I, 21.

Maka sekali peristewa; al-kissah, maka berdemamlah dalam hati Yazid celaka, maka sekali peristewa; Muᶜawiyah bertanya kepada anaknya Yazid: "Hay anakku! Apa kehendakmu katakan padaku supaya kuadakan akan dikau!" Maka ujar Yazid celaka: "Hay bapaku! Jika dapat isteri Abdullah Zubair, baik parasnya, jika dapat ialah akan isteri hamba diberikan tuan hamba, maka baik suka hati hamba!" Setelah Muᶜawiyah mendengar kata anaknya itu, maka Muᶜawiyah memanggil Abdullah Zubair, maka ujar Muᶜawiyah akan Abdullah Zubair, dengan dibisiknya: "Hay Abdullah Zubair! Bahwa engkau kukenal senini rasul Allah! Aku hendak memerikan anakku akan dikau, negeri Mesirpun kuberikan akan dia! Sekarang ini, maka katanya: " "Betapa hamba hendak diberikan ayahanda akan Abdullah Zubair, karena ia ada beristeri ?!" " Setelah Abdullah Zubair menengar kata Muᶜawiyah demikian itu, maka iapun segera kembalilah kerumahnya, memeri talak akan isterinya, baik parasnya dan bangsanya. Setelah be-

rapa hari antaranya, maka Abdullahpun menyuruh kepada Muᶜawiyah meminta perjanjian itu, maka kata Muᶜawiyah: "Aku ini sangatlah hendak memberikan anakku akan Abdullah Zubair, maka kata anakku: " "Akan Abdullah itu tiada teguh setianya, selang isterinya yang bangsawan lagi baik parasnya, karena negeri Mesir, maka isterinya diberinya talak, istimewa hamba betapa pulang? Sebab itulah, maka hamba tiada mau akan dia!" " Setelah ia menengar kata Muᶜawiyah demikian itu, maka Abdullah Zubairpun menyesal melepaskan isterinya. Sehingga berapa lamanya, maka Muᶜawiyhpun menyuruhkan Musa Asyᶜari kepada isteri Abdullah Zubair: "Pergi engkau kepada isteri Abdullah Zubair, katakan olehmu: hendaklah kiranya anakku Yazid diambilnya akan suaminya, barang kehendaknya kuberi! Demikian katamu kepadanya!" Maka Musa Asyᶜaripun pergi kerumah isteri Abdullah Zubair, maka ia bertemu dengan amir Husain duduk pada pintunya, maka kata amir Husain: "Hay Musa Asyᶜari! Hendak kemana tuan hamba pergi?" Maka kata Musa Asyᶜari: "Hamba disuruhkan Muᶜawiyah kepada isteri Abdullah Zubair, menanyakan relanya akan isteri Yazid!" Maka kata amir Husain: "Jika ia tiada mau akan Yazid, katakan kata hamba, hambapun berkehendak lagi akan dia!" Maka Musa Asyᶜaripun berjalanlah kepada isteri Abdullah Zubair. Setelah datanglah ia kepadanya, maka kata Musa Asyᶜari akan isteri Abdullah Zubair: "Hamba disuruhkan Muᶜawiyah menanyakan rela tuan akan isteri Yazid!" Maka kata isteri Abdullah Zubair: "Tiada hamba mau akan Yazid celaka karena ia isi neraka jahanam!" Maka dilihat Musa Asyᶜari tiada mau isteri Abdullah Zubair, maka kata Musa Asyᶜari: "Tatkala hamba pergi kemari ini ada hamba bertemu dengan amīr al-mu'minīn Husain! Bahwa amir Husainpun berpesan: iapun berkehendak lagi akan dikau!" Maka ujar isteri Abdullah Zubair: "Jika amir Husain, akan batu kepala hamba! Relalah hamba akan amir Husain!" Maka Musa Asyᶜari kembali kepada Muᶜawiyah, maka dikatakannya segala kata isteri Abdullah Zubair itu kepada Muᶜawiyah. Maka tatkala berkata-kata itu, maka Yazidpun ada berdiri menengarkan kata Musa Asyᶜari itu, maka Yazidpun menaruh dendamlah dalam hatinya; terlalu amat sangat amarahnya akan amir Hasan dan amir Husain, diperdendamnya dalam hatinya, katanya: "Inšā Allah taᶜālā! Jika aku kerajaan, yang Hasan dan Husain itu kubunuh juga, maka puas hatiku!".

I, 22.

Maka berapa lamanya, maka Muᶜawiyahpun mati, maka segala negeripun kepada Yazidlah. Sekali peristewa; maka ada seorang hulubalang dalam benua Madinah, kasih akan amir

Husain, maka dikiriminya surat oleh Yazid celaka kepadanya, dalam surat ini demikian bunyinya: "Jika amir Hasan dan amir Husain kaubunuh, kuberi akan dikau arta dan emas dan negeri!" Maka kata hulubalang itu: "Karena akan hamba berlawan dengan amir Husain tiada dapat! Adapun jika raja Yazid hendak beroleh sekehendak hatinya, kirim akan hamba racun, bahwa amir Hasan percaya akan daku!" Maka Yazid celaka berkirim racun kepada hulubalang itu, maka amir Hasan dipanggilnya. Maka dibubuhnya racun itu kepada makanan, maka diberikannya kepada amir Hasan. Dengan seketika itu jua amir Hasan mutahkan darah. Maka didengar amir Husain kabar itu, maka amir Husainpun datang kepada amir Hasan, maka kata amir Husain: "Hay saudaraku! Katakan apalah kepadaku siapa memeri bala akan tuan hamba ini, supaya rasa hatiku kupuaskan kepadanya!" Maka kata amir Hasan: "Hay saudaraku! Pada ketika ini aku akan mati, kausuruh aku perbola! Demi Allah Yang menjadikan semesta sekalian: tiadakan kulangkahkan kakiku kedalam syurga, jika tiada yang memunuh daku itu kubawa masuk kedalam syurga, supaya diketahui segala manusia demikianlah anak laki-laki isi rumah rasul Allah ṣ!" Maka pada suatu hikayat demikian bunyinya: sekali peristewa; Yazid menyuruh kepada isteri amir Hasan, maka kata Yazid: "Adapun kerajaan daripada anak Ali putuslah, tinggallah yang kerajaan itu sekarang kepadakulah! Sekarang, jika engkau hendak beroleh kerajaan, berilah racun kepada amir Hasan! Jika amir Hasan mati, maka engkau kuambil akan isteriku, maka kuberikanlah akan dia kerajaan!" Maka setelah didengarnya oleh isteri amir Hasan demikian itu, maka dikerjakannya. Maka sekali peristewa; amir Hasan hendak buka puasa, maka diberikannya pada air buka puasa racun itu, maka Hasanpun panggilan kerahmat Allah. Setelah berapa lamanya, maka Yazid berkata kepada isteri amir Hasan: "Bahwa karena engkau kepada anak cucu rasul Allah ṣ tiada teguh setiamu, istimewa kepadakupun niscaya demikian jua!" Maka isteri amir Hasan itu menyesallah, perempuan yang tiada berbahagia itu: kerajaanpun tiada diperolehnya, dosanya daripada Amirpun lekatlah! Bait: (ertinya: jikalau apa kauperolehpun karena perempuan dan jika ditimbuni ia dengan arta seisi dunia sekalipun banyaknya, bahwa demi Allah segala setia perempuan tiada teguh sanya!)

Maka tatkala amir Hasan panggilan kerahmat Allah, maka amir Hasan berwasiat kepada amir Husain: "Jika aku mati, tanamkan aku kepada kandang rasul Allah ṣ!" Maka tagarlah segala isi rumah rasul Allah bersabakan, demikian bunyinya: "Wah lihatlihatan kami daripada rasul Allah meninggalkan kamilah!" Apabila jinazah amir Hasan dibangkit orang, dibawa kepada kandang rasul Allah ṣ, maka ujar Yazid: "Jangan kamu tanamkan kedalam kandang rasul Allah!" Maka amir Husain hendak

berparang dengan Yazid celaka, maka Abdullah Masᶜud mengantarai keduanya, maka kata Abdullah Masᶜud: "Hay amir Husain! Bahwa tuan hambalah lihat-lihatan kami daripada rasul Allah, hanya seorang lagi tinggal! Jika barang dimana sekalipun amir Hasan ditanamkan, disana rahmat Allah beroleh tuan hamba!" Maka ditanamkan oranglah amir Hasan pada kubur segala dagang.

I, 23.

Maka diceriterakan orang kepada Yazid kabar Hasan itu, maka sukacitalah hati Yazid celaka, maka kata Yazid: "Adapun pekerjaan kita telah sempurnalah! Adapun sekarang seorang lagi amir Husain lagi hidup! Hendaklak kita kira-kirakan!" Maka dipanggilnya segala penghulu Arab, maka diperjamunya makan dan diberinya anugerah. Maka berapa lamanya, maka sekalian mereka itu dipermulianya. Apabila dilihatnya oleh Yazid sukacitalah segala Arab itu, maka dibangkitnya suatu hikayat oleh Yazid, kerja khianat dan bencinya, dan perbuatan yang dahulu-dahulu dibangkitnya; tatkala Ali perang, si Anu anak si Anu dibunuhnya, bemula segala kota-kota yang besar-besar dengan teguhnya habis diperbinasanya oleh Ali. Maka kelakian sekalian Arabpun ngeranlah akan isi rumah rasul Allah. Bait:

ze napākzādei madārid omid
ke Zangi bešostan nagardad safid

(ertinya: daripada orang hina jati jangan diharap setianya, karena akan segala Zanggi yang hitam itu, jikalau dibasah sekalipun, tiada jadi putih).

Bemula kaum Arab itu terlalu tegar hatinya, seperti firman Allah dalam Koran: "Al-Aᶜrābu ašaddu kufran wa nifāqan!" (ertinya: segala orang Arab tersangat kufurnya dan munafik.) Apabila dilihatnya Yazid akan segala Arab itu sudah ngeran ia akan isi rumah rasul Allah, ṣalla 'Llāhu ᶜalayhi wa sallam, maka kemudian dari itu pulang berkata Yazid: "Suatu duri lagi ada tinggal!" Maka segala Arab berkata: "Yang mana dikatakan duri lagi?" Maka kata Yazid: "Husain anak Ali". Maka berbicara Arab itu dengan Yazid, sangatlah hatinya hendak memunuh amir Husain, tiada jua dapat dibunuhnya. Maka dengan dibicaranya kepada seorang hulubalang, Utbah namanya, dalam negeri Madinah, maka Yazid berkirim surat kepadanya, demikian bunyinya dalam surat itu: " "Hay Utbah! Ketahui olehmu, bahwa segala Arab telah berjanjilah dengan daku dan bermulia daku, mengatakan daku amīr al-mu'minīn!" Maka dibawanya surat itu oleh Utbah kepada amir Husain, maka dibacanya oleh Utbah. Setelah didengar amir Husain akan bunyi surat itu, maka ngeranlah amir Husain, maka

kata amir Husain kepada Utbah: "Tiadakah segala Arab menengar sabda rasul Allah ṣ akan Yazid itu, bahwa Yazid akan isi neraka? Betapa aku mengatakan dia amīr al-mu'minīn, tetapi aku mengatakan dia amīr aẓ-ẓālimīn!" Maka disuratkan Utbah segala kata amir Husain itu demikian, maka dikiriminya surat kepada Yazid oleh Utbah. Setelah didengar oleh Yazid, maka Yazidpun ngeranlah akan amir Husain, maka dikiriminya pula surat kepada Utbah, demikian bunyinya dalam surat itu: "Hay Utbah! Segeralah kepala amir Husain kirimkan akan daku, supaya engkau kuberi arta dan anugerah!" Apabila Utbah memaca surat itu, setelah didengarnya segala kata dalam surat itu, maka ujarnya berkata: "Betapa periku membunuh Husain ini? Bahwa Yazid tiada tahu akan hal amir Husain! Tatkalanya lagi kanak-kanak, tujuh tahun usianya, gajah tujuh hasta tingginya, sekali jua diparangnya oleh amir Husain, penggal dua! Akan sekarang, hulubalang mana dapat menghadap dia?" Maka Utbah berkirim surat pula akan Yazid, demikian bunyinya dalam surat itu: "Hay raja Yazid! Adapun tuan hamba tiada tahu akan amir Husain! Adapun jika hendak tuan hamba sampay kepada kehendak tuan hamba, berikan akan hamba bantu!" Apabila datanglah surat Utbah kepada Yazid, maka ujar Yazid: "Segeralah kerja ini kita kerjakan!" Maka ada seorang hulubalang bernama Umar Saᶜd Maisum, ialah mengaku kepada Yazid, diberinya oleh Yazid tiga puluh ribu hulubalang sertanya, disuruhnya akan bantu Utbah. Maka kabar itu dikatakan orang kepada amir Husain, bahwa Yazid celaka menyuruhkan orang tiga puluh ribu hulubalang akan bantu Utbah, kerjanya akan memunuh amir Husain! Maka amir Husainpun menghimpunkan segala yang kasih akan isi rumah rasul Allah, maka berhimpunlah mereka itu tiga ratus hulubalang serta amir Husain berteguh-teguh katanya sekalian. Apabila Umar Saᶜd Maisum bertemulah dengan Utbah, maka keduanya musyawarat, katanya: "Jika amir Husain dalam benua Madinah, tiadakan dapat kita melawan dia! Jika hendak mengalahkan dia, dengan bicara hendak dikeluarkan dari dalam benua Madinah. Jika amir Husain dalam benua Madinah, jika Yazid sekalipun mendatangi dia, tiadakan alah!" Maka kata seorang menterinya: "Mana bicara akan pekerjaan ini, betapa kesudahannya?" Maka kata Utbah: "Baik kita menyuruh kebenua Kufah, diberi suatu surat kepada raja benua Kufah, dalam surat itu demikian bunyinya: " "Hendaklah raja Kufah berkirim surat kepada amir Husain!" " " Adapun sekarang hamba dengar bunyi Yazid hendak menyerang amir Husain! Jika amir Husain datang kebenua Kufah, kamilah menyerahkan nyawa kami akan tolak mana bahaya

amir Husain, supaya amir Husain terpelihara daripada bencana Yazid!" " " Supaya amir Husain mau keluar dari benua Madinah, berkirim surat kepada raja Ubaidullah, raja benua Kufah!" Setelah datang surat itu kepada raja Kufah, maka dibacanya oleh raja itu, maka segera ia berkirim surat kepada amir Husain. Maka Ubaidullah Ziyad berbuat dusta, mengatakan dirinya mimpi: "Rasul Allah mahamurka akan hamba, demikian sabda rasul Allah dalam mimpi hamba: " "Hay Ubaidullah Ziyad! Segala sahabatku memalingkan mukanyalah daripada cucuku Husain, karena arta dunia menghadapkan mukanya kepada Yazid! Hay Ubaidullah Ziyad! Segeralah ambil cucuku, bawa kebenua Kufah, karena tujuh puluh ribu hulubalang yang kasih akan amir Husain didalam benua Kufah!" " Maka sekali peristewa; Ubaidullah Ziyad dikiriminya surat oleh Yazid berbuat dusta pula, mengatakan surat ini daripada amir Husain dan dibaca dihadapan segala orang yang kasih akan amir Husain. Maka bertanya segala orang yang kasih akan amīr al-mu'minīn Husain kepada Ubaidullah Ziyad: "Surat darimana ini?" Maka kata Ubaidullah Ziyad: "Inilah surat daripada junjungan kita amīr al-mu'minīn Husain!" Maka berkata segala yang kasih akan isi rumah rasul Allah: "Berbahagialah tuan hamba diingatkan junjungan kita! Adapun akan kamu berapalah lamanya suatu pesanpun tiadalah akan kamu!" Maka kata Ubaidullah Ziyad: "Hay segala tolanku! Pada hati kami ngeranlah amir Husain akan kamu sekalian!" Setelah didengarnya oleh segala yang kasih akan amir Husain itu akan kata Ubaidullah demikian itu, maka bencilah mereka itu akan amir Husain. Demikian itu, tujuh puluh kali dikatakannya surat daripada amir Husain, maka dukacitalah segala yang kasih akan amir Husain, maka berbalik hatinya sekalian mereka itu daripada amir Husain, maka lalu kasihlah ia akan Yazidlah. Maka sekali diketahuinyalah oleh Ubaidullah Ziyad segala yang kasih akan amir Husain itu berbaliklah kelakuannya, kasihlah mereka itu akan Yazid celaka, maka Ubaidullah Ziyad berkirimlah surat kepada amir Husain, demikian bunyinya dalam surat itu: "Adapun kami menengar warta Yazid hendak perang memunuh amir Husain, bemula segala isi benua Madinah sekalian kena emas Yazid! Ketahui olehmu, hay amir Husain, karena padamu tiada berapa hulubalang akan berhadapan dengan Yazid, jika dapat, kemarilah kepada hamba kebenua Kufah, niscaya kamilah sekalian menyerahkan diri kami kepada amir Husain!" Maka amir Husain melihat surat daripada raja Kufah yang tiada teguh setianya seperti sabda rasul Allah: "Al-Kūfatu lā yuwāfī!" (ertinya: orang benua Kufah tiada teguh setianya kepada isi rumah rasul Allah!). Dengan demi-

kian tujuh puluh kali surat diperdustakannya, dikirimkannya kepada amir Husain. Maka amir Husain melihat surat daripada Abdullah Zubair dari benua Kufah, maka bangkit amir Husain kepada Ummi Salamah. Maka ditunjukkan oleh amir Husain surat itu kepada Ummi Salamah, maka kata amir Husain kepada Ummi Salamah: "Ya niniku! Betapa bicara tuan hamba hamba hendak pergi kebenua Kufah, karena Yazid hendak memunuh hamba, sbermula beberapa kali orang benua Kufah datang kepada hamba, demikian katanya: " "Segeralah amir Husain datang kepada kami supaya kami menempuh Amir!" " Apabila didengar Ummi Salamah kata amir Husain demikian, maka Ummi Salamah menangis, maka kata amir Husain: "Hay nenengku! Ngapa junjunganku menangis?" Maka kata Ummi Salamah: "Keketahuilah olehmu, hay cucuku: umurmu singkat, karena orang benua Kufah hendak berdayakan dikau dan hendak memunuh dikau! Karena aku sudah menengar sabda rasul Allah: " "Bahwa kematian cucuku Husain pada tanah padang Karbala!" " Maka Ummi Salamah masuk kedalam rumahnya, maka dibawanya serahi kaca, mulut serahi itu termeteray. Maka diuraykannya mulut serahi itu, maka dilihatnya tanah dalam serahi itu warnanya merahlah seperti darah. Maka menangislah segala isi rumah rasul Allah sekalian memelah- melah bajunya dan merabut-rabut dirinya, demikian bunyi tangisnya: "Wah bala kami, wah kasihan kami! Wah hasrat kami, wah daging kami! Wah Hasanku, wah Husainku! Wah Aliku, wah Fatimahku!" Maka berkata amir Husain: "Hay niniku! Benar-benar kata tuan hamba katakan! Karena apa tangis ini?" Maka kata Ummi Salamah: "Hay cucuku! Tatkala engkau lagi kecil, nabi Muhammad rasul Allah meriba dikau, maka Jibrail datang membawa firman Allah! Maka nabi Allahpun memberikan dikau kepadaku, maka Jibrail berkata: " "Kasihkah tuan hamba akan cucu kedua ini?" " Setelah nabi Allah menengar firman itu, maka rasul Allah melihat pada dikau, serta menangis, maka bertanya Jibrail: " "Ya rasul Allah! Ngapa diri menangis?" Maka sabda rasul Allah: " "Hay saudaraku Jibrail! Karena diri menyunjung firman kepada hamba, menanyakan kasih hamba akan cucu hamba, maka kata hamba: Hay saudaraku! Aulādunā akbādunā! (ertinya: segala anak, buah hati kami.) Betapa peri hamba tiada kasih akan dia?" " Maka kata Jibrail: " "Ya rasul Allah! Adakalanya jemah suatu kaum munafik datang bagi Hasan dan Husain, mati dibunuhnya oleh munafik itu pada tanah padang Karbala, seorang-orangnya dikerubungi orang, maka disembelih orang, seperti orang berbantay kambing, kepalanyapun diperceraykan orang daripada badannya, demikianlah jemah peri kelakuannya!" " Maka sabda ra-

sul Allah, ṣalla 'Llāhu ᶜalayhi wa sallam, " "Hay saudaraku Jibrail! Tatkala itu aku adakah?" " Maka kata
185 Jibrail: " "Yang kekasih Allahpun tiadalah ada pada ketika itu!" " Maka sabda nabi Allah: " "Siapa ada? Abu Bakarkah ada atau Umarkah ada atau Usmankah ada atau Alikah ada pada ke-
tika itu?" " Maka kata Jibrail: " "Abu Bakarpun tiadalah, Umar tiadalah, Usmanpun tiadalah, Alipun tiadalah,
190 Fatimah az-Zahrāpun tiadalah!" Kelakian rasul Allahpun pingsan, sebab menengar kata Jibrail demikian itu! Setelah jaga daripada pingsan itu, maka sabda rasul Allah: " "Hay saudaraku Jibrail! Siapa mengunjungi kematian anak dagang?" " Maka kata Jibrail: " "Segala bu-
195 rung dari udara dan segala malaikat dilangit dan segala binatang dibumi dan segala malaikat dibawah arasy Allah dan segala sidang nabi mengunjungi anak dagang dan segala ummatmu yang teguh setianya dan yang kasih akan segala isi rumah rasul Allah: pada setahun sekali, pada
200 sepuluh hari bulan Muharram muwafakat puasa, pada ketika Asyura serta akan segala syahid pada tanah padang Karbala, syahadan memeri makan bubur Asyura!" ". Maka Jibrail mengambil tanah padang Karbala, maka dimasukkannya kedalam sebuah serahi, maka dimeteraynya mulut
205 serahi itu, maka kata Jibrail: " "Hay nabi Muhammad! Barangkali tanah itu menjadi seperti darah, ketahui olemu, bahwa kematian amir Husain telah hampirlah!" " Adapun sekarang, hay amir Husain, lihatlah tanah itu telah jadi seperti darahlah! Keketahuilah, bahwa eng-
210 kau diperdayakannya oleh segala munafik hendak memunuh dikau!" " Maka kelakian amir Husainpun keluar daripada rumah Ummi Salamah, pergi kemasjid nabi Allah, maka masuklah ia kedalam masjid dengan tangisnya serta dengan dukacitanya. Maka amir Husainpun lalay, lalu tidur,
215 maka dimimpinya oleh amir Husain nabi Muhammad rasul Allah dilihatnya, serta segala sidang nabi sekalian dan segala malaikat dan Jibrail dan Mikail dan Asrafil dan Azarail. Maka nabi Muhammad diriba mereka itu, maka sabda nabi Muhammad rasul Allah ṣ.m.: "Hay cucuku! Ke-
220 tahui olehmu, bahwa engkau hampirlah kehadrat Allah taᶜālā, pada pangkat syahid dihantarkan Allah taᶜālā, bemula segala syahid sertamu bawa, jangan kautinggalkan! Bemula syurgapun terhiaslah akan dikau, indungmu dan bapamu Alipun telah hadirlah, segala mereka itu ternanti-nan-
225 ti akan dikau! Segeralah engkau, supaya kuberi minuman serta yang berpandangan itu kauperoleh!" Maka nabi Muhammad minta doᶜa, demikian bunyinya: "Bismillāhi 'r-Raḥmāni 'r-Raḥīmi! Allāhumma afḍil ᶜala 'l-Ḥusaini ṣabran wa'aᶜẓim ujrahu!" (ertinya: hay Tuhanku! Jadi-

kan Husain itu sabar dan perbesar pahalanya!) Maka amir Husainpun jaga daripada lalaynya itu, maka ia kembali kerumahnya. Maka dikatakannya mimpinya itu kepada Ummi Salamah dan kepada segala isi rumah rasul Allah ṣ, maka tegurlah segala isi rumah rasul Allah, maka kelakian mu'min laki-laki dan perempuan demikian bunyi tangisnya: "Wah bala! Wah kasihan! Wah daging!" Maka sekalian mereka itu menangis pergi serta amīr al-mu'minīn kepada masjid rasul Allah, sembahyang dua rakᶜat salam. Maka amir Husain mendakapi kubur rasul Allah ṣ dengan menangis, demikian bunyinya: "Ya rasul Allah! Hamba hendak berjalan, pergi kebenua Kufah! Pada hari nin percerayan hamba dengan junjunganku, inšā' Allāh taᶜālā, jemah pada hari kiamat pertemuan hambamu disana!" Maka diambilnya tanah segenggam daripada kubur rasul Allah, maka dimasukkannya dalam tangan bajunya, maka kata amir Husain: "Ya Tuhanku! Engkau jua Yang mahatahu dan Engkau jua Yang memeliharakan segala dagang dan Engkau jua Tuhan Yang menghardik segala yang berutang dan Engkau jua Tuhan Yang memeri bicara segala yang tiada berbicara dan Engkau jua Yang kuasa pada segala pekerjaan hambaMu pergi kebenua Kufah, betapakah perihal hambaMu?" Adapun segala hulubalang yang tiga ratus berwaᶜad dengan amir Husain itu, habislah niat lari, melainkan yang ada serta amir Husain tinggal tujuh puluh orang serta amir Husain hanya yang ada keluar dari benua Madinah. Maka amir Husain mengikut jalan kebenua Kufah, maka Umar Saᶜd Maisum menengar warta amir Husain keluar dari benua Madinah, maka dikirimnya surat oleh Umar Saᶜd Maisum kepada Yazid, dalam surat itu: "Bahwa yang raja Yazid berkehendak itu hasillah: telah keluarlah amir Husain dari benua Madinah, hendak pergilah ia kebenua Kufah! Akulah beperdayakan dia! Adapun yang tiga puluh ribu hulubalang ini, tiadakan dapat menghadapi amir Husain! Jika dapat, disegerakan bantu akan kami, supaya dapat hamba melawan amir Husain!" Maka amir Husainpun berjalan daripada suatu pangkalan kepada suatu pangkalan, maka bertemu dengan seorang-orang, Rahban namanya. Maka dihampirinya oleh amir Husain, maka kata Rahban: "Hay junjunganku! Benua Madinah ngapa kautinggalkan?" Maka kata amir Husain: "Hay Rahban! Aku menengar warta Yazid hendak memunuh daku: ninlah sebabnya aku hendak kebenua Kufah!" Maka kata Rahban: "Hambapun pergi serta dengan tuan hamba, menyerahkan nyawa hamba, supaya beroleh syafaᶜat daripada rasul Allah!" Maka Rahban memerikan kudanya kepada amir Husain, katanya: "Hay junjunganku! Karena kuda ini tinggi lagi gagah, bemula suatu kakinya putih!" Maka tatkala amir Husain

syahidpun, diatas kuda Rahban itu! Maka amir Husainpun berjalanlah daripada suatu pangkalan kepada suatu pangkalan, maka bertemu dengan seorang-orang, Wahab namanya, maka kata Wahab: "Hambapun pergi serta amir Husain, menyerahkan nyawa hamba!" Setelah didengar indung Wahab kata anaknya, maka katanya: "Akupun pergi serta menyerahkan nyawa hamba serta amir Husain, supaya hamba beroleh syafaᶜat daripada rasul Allah ṣ!"

I, 24.

Maka amir Husain berjalan daripada suatu pangkalan kepada suatu pangkalan, maka sampaylah amir Husain kepada suatu tempat. Maka unta dan kuda amir Husain merebahkan dirinya, tiada mau lagi berjalan. Maka amir Husain menyuruhkanpun mendirikan kemah barung-barung. Adapun segala kayu yang ditetak akan barung-barung itu sekaliannya berdarah. Maka bertanya amir Husain: "Hay tolanku! Apa nama padang ini?" Maka kata segala hulubalang: "Hay junjungan kami! Inilah padang Karbala namanya!" Maka kata amir Husain: "Wah, ninlalı tempat kita mati, karena sabda rasul Allah: " "Kematian cucuku Husain pada tanah padang Karbala!" " Maka kata amir Husain: "Qālū:innā li'Llāhi wa innā ilayHi rājiᶜūna!" Apabila didengar Umar Saᶜd Maisum warta amir Husain sudahlah ada dipadang Karbala berbarung-barung, maka Umar Saᶜd Maisum mengampiri sungay Furat, ditebatnya sungay itu, supaya amir Husain jangan beroleh air. Setelah sudah ditebatnya sungay ini, maka dikirimkannya surat kepada Yazid, dalam surat itu demikian bunyinya: "Segeralah Yazid memeri bantu akan hamba, karena amir Husain sudah adalah ditengah padang Karbala berbarung-barung!" Maka datanglah surat itu kepada Yazid, dengan seketika itu jua disuruhkan Yazid lima puluh ribu hulubalang serta Ubaydullah Ziyad dan orang berjalanpun tujuh puluh ribu. Maka Yazid berkata: "Pergilah kamu ketebing sungay Furat, hawani oleh kamu, supaya Husain jangan beroleh air minum, maka kepala Husainpun segara kamu bawa kepadaku!" Maka tatkala amir Husain berhenti pada tanah padang Karbala: sehari bulan Muharram, maka Ubaidullah Ziyadpun mengampiri tebing sungai Furat, dihawaninya.

Maka segala hulubalang amir Husain kedahagaanlah tersiur-siur mencahari air sekalah, tiadalah beroleh air. Demikian datanglah kepada dualapan hari bulan Muharram, dalam kedahagaan jua segala kaum amir Husain. Pada kesembilan harinya hari bulan Muharram, segala anak amir Husainpun

datang kepada amir Husain, katanya: "Hay bapaku! Mahasangat dahagaku: air liur kamipun keringlah daripada rukungan kami, bemula rasa dada kamipun jerihlah. Berilah akan kami air seteguk!" Maka pada bilik amir Husain ada suatu kendi kulit belulang berisi air, maka kendi itupun pesuklah digorek tikus, airpun habislah terbuang. Maka dilihat amir Husain pesuk kendi itu, maka keluar dari bilik itu. Maka ia tengadah kelangit serta dengan tangisnya, berhadapanlah dengan tentera Umar Sa^{c}d Maisum. Maka amir Husain meruah dengan nyaring suaranya: "Hay kamu kaum Yazid! Beri apalah akan daku air seteguk karena anakku kedahagaan!" Maka kata segala kaum munafik: "Pada hari nin baik akan anjing dan babi kami beri air daripadamu!" Maka kata amir Husain: "Jika demikian, daripada dua pekerjaan kamu beri akan daku! Suatu: lepaskan aku ke Madinah supaya aku menyapu kubur rasul Allah! Kedua pekerjaan: akulah perang dengan segala kafir, bemula segala Islam kuperlepas daripada segala perihal! Jika tiada demikian, beri akan daku air, supaya pada hari kiamat tiada lagi aku menuntuti darahku!" Maka kata segala munafik: "Adapun kematianmu disinilah! Kami sekalian inilah tiada memeri engkau kembali kebenua Madinah!" Maka amir Husainpun tengadah kelangit, demikian tangisnya: "Ya Tuhanku! Engkau jua Tuhan Yang mahatahu bahwa segala makhluk berbalik-baliklah daripada hambaMu, ditukarkannyalah hatinya daripada hambaMu! Ya Tuhanku! Bahwa cucu rasul Allah dalam dahaganya tiada diberi orang munafik air! Ya Tuhanku! Lembutkan apalah hati segala munafik ini!" Setelah amir Husain berkata demikian, maka Umar Sa^{c}d Maisum menengar kata amir Husain itu, dibuangkannya syamsyirnya pada tangannya, maka meruah ia: "Tobatlah hambamu, hay cucu rasul Allah! Pergilah engkau katakan kepada segala isi rumah rasul Allah: nantikanlah, esok hari hambamu memeri air dengan titah Tuhan sarwa sekalian!" Dalam seketika itu jua surat daripada Yazidpun datang, demikian bunyinya: "Segeralah kepala amir Husain kamu bawa kepadaku supaya engkau kuberi arta dan negeri!" Setelah surat itu dibaca oleh Umar Sa^{c}d Maisum, maka Umar Sa^{c}d Maisum daripada janjinyapun diubahkannya.

Apabila datang kepada sepuluh hari bulan Muharram pada hari Jum^{c}at dari pagi-pagi hari, maka segala munafikpun datanglah berpasuk-pasukan. Maka kata isi rumah rasul Allah: "Datanglah bantu kita!" Maka sukacitalah segala isi rumah rasul Allah. Setelah dilihat isi rumah rasul Allah segala munafik menghalakan senjatanya hendak memunuh amir Husain, maka berkata segala isi rumah rasul Allah: "Betapa kami berputus asa oleh segala munafik ini?

Ya Tuhanku! Sekalian mereka itu Kauputuskan dari mencium bau syurga!" Maka amir Husainpun serta segala hulubalangnya berbicara musyawarat berteguh-teguhan waᶜadnya, bersuatukan rasanya akan kerja perang itu. Maka panaspun mahakeras, maka segala yang kasih akan isi rumah rasul Allah yang serta amir Husain keluar dari benua Madinah, tujuh puluh dua orang kepada amir Husain memohon perang, katanya: "Hay junjungan kami! Biarkanlah kami perang melawan segala munafik ini. Sekalian kami menyerahkan diri kami dan nyawa kami kepada junjunganku!" Maka kata amir Husain: "Kepada Allah taᶜālā kamu kuserahkan!" Maka segala hulubalang amir Husainpun masuk peranglah. Maka Ubaidullah Ziyad dan Umar Saᶜd Maisum dan Utbah dan segala munafikpun bertetaklah dengan segala mu'min; kadar seribu orang Yazid terbunuh. Maka dahagalah segala mu'min itu, maka kembali segala mu'min kepada amir Husain, maka kata segala mu'min: "Hay junjungan kami! Segala munafik itu tiada ia dahaga, sekarang kami sekalian ini terlalu dahaganya: jika ada diberi tuan hamba akan kami seorang seteguk air juapun kami minum, niscaya habis segala munafik ini kami bunuh!" Maka kata amir Husain: "Hay saudaraku! Sekarang air tiada ada padaku, inšyā' Allāh taᶜālā pagi jemah daripada niniku Muhammad rasul Allah kupintakan air Ka' l-Kausar akan kamu sekalian!" Setelah mu'min menengar kata amir Husain demikian, maka segala mu'minpun masuk perang sekali lagi, maka lemahlah tulang segala mu'min ini, sebab dahaganya. Maka dilihat oleh Ubaidullah Ziyad dan Umar Saᶜd Maisum dan segala munafik lemahlah segala mu'min, maka disuruhkan Umar Saᶜd Maisum pasukan lain, disuruhnya masuk perang. Maka mu'minpun dengan sungguh-sungguh hatinya mu'min perang: akan seorang mu'min seratus dua puluh kafir terbunuh. Maka dahagalah segala mu'min, maka lemahlah tulangnya. Maka dilihat segala kafir segala mu'min lemahlah, maka dikerubungi oleh segala kafir, maka dibunuhnyalah segala mu'min, maka mu'minpun syahidlah. Maka Wahab berkata: "Hay junjunganku! Berilah hambamu masuk perang dengan segala kafir ini, supaya nyawa hamba yang mahamulia ini hamba serahkan kepada junjungan hamba, supaya hamba beroleh syafaᶜat daripada rasul Allah, maka supaya hamba surutkan segala kafir itu!" Maka kata amir Husain: "Hay Wahab! Jangan engkau masuk perang! Siapa tahu kerja senjata? Takut terbunuhkah engkau, apa sahutku kepada indungmu?" Maka kata Wahab: "Hay junjunganku! Bahwa nyawaku dan nyawa indungku kuserahkan kepada junjunganku karena isi rumah rasul Allah!" Maka Wahabpun tawakkallah kepada Allah taᶜālā, maka naik keatas kudanya, lalu masuk peranglah Wahab pula: pada sekali dihelakannya

senjatanya, kadar sepuluh, dua puluh orang mati, kafir itu dibunuhnya. Maka Wahabpun dahagalah, kembali kepada amir Husain, maka kata Wahab: "Hay junjunganku! Jika ada air seteguk juapun hamba minum, niscaya habis kafir ini hamba bunuh!" Maka ujar amir Husain: "Wahay Wahab! Demi Allah taᶜālā, bahwa air tiada ada padaku! Pagi jemah air Ka 'l-Kausar kupintakan pada niniku, kuberikan akan dikau!" Setelah Wahab menengar kata amir Husain demikian, maka Wahab sujud kepada kaki ibunya, syahadan katanya: "Hay ibuku! Kauceraykanlah aku daripada hatimu dan halalkanlah air susumu akan daku!" Maka kata ibunya dengan tangisnya: "Aku serahkan engkau kepada Allah subḥānaHu wa taᶜālā dan air susukupun telah kuhalalkanlah dari dunia datang keakhirat!" Maka Wahabpun memohon pada ibunya, maka ia naik keatas kudanya, maka peranglah Wahab dengan segala kafir itu, banyak dibunuhnya. Maka kata ibunya: "Hay anakku! Baik-baik engkau perang! Bunuh olehmu segala kafir itu supaya beroleh syafaᶜat daripada rasul Allah ṣ!" Apabila Wahab menengar kata ibunya banyak kafir dibunuhnya. Panaspun sangatlah keras, maka Wahab sangat dahagalah. Maka dilihatnya oleh segala kafir ia lemahlah, maka dibanyak-banyakinyalah oleh segala mereka itu, maka Wahabpun syahidlah. Maka dilihat oleh ibunya hal anaknya demikian, maka diambilnya tongkatnya, dipalunya kepada munafik itupun: lima orang mati kafir dibunuhnya. Maka kata amir Husain: "Hay indungku! Bukan harus pada hukum Allah perang atas segala perempuan!" Maka kata indung Wahab dengan tangisnya: "Hay cucu rasul Allah! Aku hendak beroleh safaᶜat daripada ibumu Fatimah az-Zahrā!" Maka kata amir Husain: "Hay indung Wahab! Akulah berjanji dengan tuan hamba kepada Allah taᶜālā, kupohonkan bahwa indung Wahab beroleh syurga!" Maka indung Wahabpun kembalilah kepada Ummi Salamah, maka bertangis-tangisan dengan segala isi rumah rasul Allah. Apabila dilihat Rahban hal demikian itu: seorangpun tiada ada disisi amir Husain, maka Rahban menyembah kaki amir Husain, ujarnya: "Hay junjunganku! Lepaskanlah hambamu perang supaya hamba menyerahkan nyawa hamba supaya hamba memunuh segala kafir!" Maka kata amir Husain: "Hay Rahban! Segala yang kasih akan isi rumah rasul Allah habis syahidlah, engkau dirilah disini biarlah aku masuk perang." Maka kata Rahban: "Hay junjunganku! Tiadaku mau memerikan junjunganku dahulu masuk perang, jika demikian bukan kasih akan isi rumah rasul Allah, tetapi hambamu jua dahulu masuk perang, supaya aku beroleh syafaᶜat daripada rasul Allah ṣ!" Maka Rahban naik keatas kudanya, dipacunya kudanya serta

dihunusnya syamsyirnya, maka diserbukannya dirinya
kedalam tentera segala kafir, banyak kafir dibunuh Rahban.
Maka Umar Saᶜd Maisum dan Ubaidullah Ziyadpun berdirilah
melihat laskarnya banyak mati dibunuhnya oleh Rahban, maka
segala laskarnya yang belum masuk perang itu disuruhnya
masuk perang. Maka dikepungnya oleh segala kafir,
tetapi Rahban seorang hulubalang yang gagah; dengan
kedua belah tangannya menetak kaum munafik itu, tiada
terderita lagi. Maka Rahban dahagalah, lagi seorang
dirinya, maka dikerubunginya oleh segala kafir itu, maka
Rahbanpun syahidlah. Apabila dilihatnya amir Husain
Rahban terbunuh syahidlah, maka tiada ada seorangpun
disisinya, maka amir Husain menangis, katanya: "Hay
Tuhanku, Tuhan sarwa sekalian! Segala yang serta
hambaMu sudah habislah terbunuh dengan dahaganya!"
Setelah sudah demikian, maka keluar dari kotanya seorang
kafir berseru-seru, demikian katanya: "Akulah melawan
amir Husain!" Apabila didengar Kasim anak amir Husain seru
kafir itu, maka berbangkit ia kehadapan bapanya, maka
ujarnya: "Hay tuhanku! Lepaskanlah hambamu melawan kafir
ini!" Maka kata amir Husain: "Hay anakku Kasim!
Dianugerahakan Allah kepadaku, hay anakku, dan kepada segala
saudaraku yang kasih akan isi rumah rasul Allah, sekalian
syahidlah! Engkaupun hendak lenyaplah daripadaku!"
Maka kata Kasim: "Yang untung hamba akan hamba jua!
Baiklah hamba menyerahkan nyawa hamba dahulu!"
Maka ujar amir Husain: "Kepada Allah taᶜālā
engkau kuserahkan, tetapi kemudian daripadamu, betapa
hal saudaramu Ali Akbar, dan Ali Asghar apa kesudahannya?"
Maka Kasim menangis memohon kepada amir Husain, maka ia
mengunus syamsyirnya. Maka ia masuk perang serta minta
doᶜa kepada Allah taᶜālā dan mengucap salawat akan nabi
Allah dan memaca surat Ya-Sin dan memeri laᶜnat Allah, akan
segala kafir zalim itu laᶜnat Allah. Dengan sekali
perang itu seratus duapuluh kafir dibunuhnya, apabila
sangatlah dahaganya, tiada kuasa ia perang. Setelah
dilihat segala kafir Kasim itu lemahlah, maka
diperdayakannya, dibanyak-banyakinya akan Kasim itu,
Kasimpun syahidlah. Apabila dilihat amir Husain hal
Kasim terbunuh itu, maka amir Husain menangis. Maka
ia memandang kepada muka Ali Akbar, anaknya yang tertuha
daripada segala saudaranya, lagi separas dengan rasul
Allah, lagi dikasihi oleh segala yang kasih akan isi
rumah rasul Allah, usianya adalah baharu sembilan tahun,
adiknya Ali Asghar tujuh tahun usianya. Maka sekali
amir Husain melihat kepada muka Ali Akbar, maka amir
Husainpun menangis. Maka kata Ali Akbar:
"Hay bapaku! Berilah hambamu masuk perang dengan

segala kafir ini!" Maka amir Husain menangis
menengar kata Ali Akbar tengadah kelangit, ujarnya:
"Hay Tuhanku! Engkau
jua Yang lebih tahu, karena anak hambaMu Ali Akbar,
separas dengan rasul Allah, lagi kanak-kanak, sekarang
ia hendak berparang dengan segala kafir ini!" Setelah
didengar Ali Akbar kata bapanya demikian itu, maka Ali
Akbarpun berbangkit pergi kepada ibunya Syahrbanun.
Maka ia sembah kepada kaki ibunya, maka kata Ali Akbar:
"Hay junjunganku! Halalkanlah air susu tuan hamba yang
hamba minum itu!" Maka kata ibunya: "Hay anakku Ali
Akbar! Kuhalalkanlah dari dunia datang keakhirat hay
anakku, suatupun tiada ada dosamu dan salahmupun tiada
padaku!"
Maka Ali Akbar pergi kepada saudaranya Ali Asghar dan
kepada saudaranya perempuan, bernama Fatimah, demikian
kata Ali Akbar: "Hay indungku! Hay saudaraku! Luputkanlah
aku daripada hati kamu tuan-tuan sekalian!" Maka kata
Syahrbanun: "Hay anakku, buah hatiku dan cahaya mataku!
Apa jua kehendakmu supaya aku serta?" Maka Ali
Akbarpun menangis katanya: "Hay ibuku! Hay saudaraku!
Serahkanlah aku kepada Allah taᶜālā, adapun hari ninlah
percerayan hamba dengan ibu hamba dan saudara hamba.
Inšyā' Allāh taᶜālā pertemuan kita pagi jemah pada hari
kiamat dengan rasul Allah ṣ." Setelah didengar
Syahrbanun dan saudaranya kata Ali Akbar itu, maka
menangislah dengan segala isi rumah rasul Allah,
demikian bunyi tangisnya: "Yā Ilāhī, Ya Tuhanku!
Peliharakan apalah kiranya hambaMu Ali Akbar, lagi
serupa dengan kekasihMu rasul Allah!" Maka bangkit
Ummi Salamah, lalu menangis akan Ali Akbar, demikian
bunyi tangisnya: "Wah bala kami! Wah daging kami!
Wah kasihan kami! Wah hasrat kami! Wah Hasanku!
Wah Husainku! Wah Ali Akbarku! Wah Ali Asgharku!"
Maka segala isi rumah rasul Allahpun meluaskan sabaknya
kepada Ali Akbar, maka Ali Akbarpun naik keatas kudanya,
lalu dipacunya ketengah medan menunjukkan beraninya.
Maka dipermain-mainnya pendahannya serta ia minta doᶜa
kepada Allah taᶜālā dan mengucap salawat akan rasul
Allah ṣ dan memuji Ali Syahi Mardan, raja segala laki-
laki, dan akan segala zalim diberinya laᶜnat Allah.
Setelah dilihat oleh segala kafir akan Ali Akbar, maka
segala kafirpun ngeranlah akan Ali Akbar, maka datanglah
segala kafir berpasuk-pasukan mengelilingi Ali Akbar.
Maka Ali Akbarpun menghelakan senjatanya, maka
ditetaknya akan kaum kafir itu, tiada menderita,
maka surut segala kafir itu, lagi banyak terbunuh.
Maka dihelakannya senjatanya kepada saf dari kanan,

maka segala kafir dari kanan habis pecah, lari cerayberay, maka dihelakannya senjatanya kekiri, maka undurlah segala laskar yang dikiri, banyak dibunuhnya oleh Ali Akbar. Maka Ali Akbarpun kembali kepada bapanya, daripada amat sangat dahaganya tiada menderita panas oleh mahasangat. Maka berkata Ali Akbar: "Hay bapaku! Jika ada air seteguk juapun diberi bapaku akan hamba, niscaya segala zalim ini habis kubunuh; tiadakan dapat menantang daku!" Maka kata amir Husain: "Hay anakku, cahaya mataku dan buah hatiku! Bahwa Allah taᶜālā syaksiku, tiada ada padaku air! Sabarlah engkau anakku, supaya daripada tangan ninimu rasul Allah kauminum air telaga Ka 'l-Kausar!" Setelah demikian, maka kata amir Husain: "Hay anakku! Bukakan mulutmu!" Maka Ali Akbarpun membukakan mulutnya. Maka diambilnya oleh amir Husain cincin, maka dimasukkannya kedalam mulut Ali Akbar itu, maka sejuklah hati Ali Akbar. Maka pada ketika itu jua amir Husain tersadar akan saudaranya yang bernama Muhammad Hanafiyyah, raja dibenua Buniara, maka ia berkirim surat kepadanya, demikian bunyinya dalam surat itu: "Hay saudaraku Muhammad Hanafiyyah! Segeralah tuan kemari menuntuti kematian hamba pada tanah padang Karbala, bemula segala isi rumah rasul Allahpun terampaslah, lagi tertangkap oleh Yazid!" Setelah sudah surat amir Husain, maka diberikannya ketangan orang menjawat kuda amir Husain, maka kata amir Husain: "Pergilah engkau kepada saudaraku Muhammad Hanafiyyah, sampaykan suratku ini kepadanya!" Maka amir Husainpun melihat Ali Akbar perang dengan segala kafir. Setelah dilihat amir Husain Ali Akbar tiadalah kembali lagi daripada perang itu, bemula kafirpun banyak dibunuh Ali Akbar. Maka Ali Akbarpun amat sangat dahaganya, maka tulang Ali Akbarpun lemahlah, maka Ali Akbarpun lalaylah daripada memeliharakan dirinya. Dengan takdir Allah taᶜālā Ali Akbarpun kena panah dadanya, terus kebelakangnya, maka ia gugur kebumi dari atas kudanya. Maka datanglah segala kaum kafir, diparangnya akan Ali Akbar itu, maka Ali Akbar itu berseru-seru: "Segeralah bapa hamba datang karena rasul Allah memeri hamba minuman sepiala! Bahwa rasul Allah terdiri menjawat minuman sepiala lagi terdiri! Segeralah junjungan hamba datang, karena rasul Allah menantikan junjungan hamba!" Demikianlah seru Ali Akbar, maka Ali Akbarpun syahidlah. Maka segala zalim itu seperti anjing beroleh bangkay lakunya, tiada ia takut akan Allah dan tiada syafakat akan anak cucu rasul Allah. Maka setelah dilihat amir Husain, maka amir Husainpun menangis,

demikian bunyi tangisnya: "Ya Tuhanku! Sangat behena syiksa akan hambaMu, apa jua dosa hambaMu, maka disyiksa demikian, sebagay anak hambaMu Ali Akbar, karena hambaMu Ali Akbar separas dengan rasul Allah dihadapan hambaMu dibunuh oleh segala zalim itu, dibelah-belahnya dihadapan hamba?" Maka amir Husain mengalih kekiri kekanan, maka terpandang kepada muka anaknya Ali Asghar, maka kata Ali Asghar: "Hay bapaku! Lepaskan hambamu mengikut abang hamba!" Maka diambilnya khandanya dihelanya: tiada dapat dibangkitnya karena ia lagi kanak-kanak baharu tujuh tahun usianya. Maka dijurusnya khandanya dibumi hendak berparang dengan segala kafir itu, maka kata amir Husain kepada segala isi rumah rasul Allah: "Kembalikanlah kanak-kanak ini supaya jangan terbunuh: jika ia terbunuh tiadalah tinggal seorangpun dari bangsa kita! Apa juga sahutku kepada niniku Muhammad muṣṭafā dewasa pagi jemah?" Setelah didengar Ummi Salamah dan Ummi Kulsum kata amir Husain itu, maka segera ia keluarlah dari kemahnya. Maka dijawatnya pinggang Ali Asghar dibawanya kembali. Setelah demikian, maka amir Husain tengadah kelangit dengan tangisnya, berseru-seru, demikian bunyi serunya: "Yā Ilāhī! Yā Sayyidī! Yā Maulāya! Engkau jua Tuhan Yang mahatahu akan hambaMu dianiayai segala zalim ini!" Setelah demikian seru amir Husain, maka dipakaynya baju amīr al-mu'minīn Ali dan ikat pinggang rasul Allah diperbelitnya pada pinggangnya, maka tengkolok rasul Allah dipertengkoloknya maka khandapun dipersandangnya: rambutnya kiri-kanannya dipenggalnya, dipertentunya pada lengannya kiri-kanan. Maka amir Husainpun berkata kepada Ummi Salamah dan Umi Kulsum: "Hay ibuku! Halalkanlah dosa hambamu, karena sebab hambalah mereka itu lelah!" Maka Ummi Kulsum berkata dan Ummi Salamah dan segala perempuan isi rumah rasul Allah dan Syahrbanun menangis berkata dengan tangisnya: "Kami halalkanlah, karena berapalah lama kami serta dengan Amir, sekalipun tiada Amir berkata salah akan kami; tiada, tetapi kami jua berkata salah akan Amir!" Maka menangis segala isi rumah rasul Allah, maka amir Husain melihat kepada muka Ali Asghar, maka ujar amir Husain: "Hay anakku, buah hatiku, cahaya matangku! Minta doᶜa engkau akan daku dan sukacita engkau akan daku, karena pertemuan kita sekalian pagi jemah diakhirat, bemula akan bundamu Syahrbanun jangan kamu berdendam dengan orang dan jangan kamu diberi kelahi bantah, peninggalku ini, dan jangan kamu menuntuti kematianku ini!" Apabila didengar Ali Asghar dan saudaranya perempuan bernama Fatimah, sekalian menangis dengan heriknya, demikian bunyi tangisnya: "Wah Allah! Wah Muhammad! Wah Aliku!

Wah Hasanku! Wah Husainku! Wah Fatimahku! Wah Ali
Akbarku! Wah Ali Asgharku!" Maka segala isi rumah
rasul Allah keluar dari dalam kemahnya berdiri bers.n.t.r.
melihat amir Husain dengan tangisnya. Setelah dilihat
amir Husain segala isi rumah rasul Allah berdiri itu,
maka amir Husainpun segera naik keatas kudanya serta ia
mengucap: "Bismillāhi wa bi 'Llāhi wa tawakkaltu ᶜala
'Llāhi wa ᶜalā millati rasūli 'Llāhi!" Setelah demikian
kata amir Husain, maka amir Husain masuk peranglah.
Maka apabila dilihat oleh segala kafir yang zalim itu
akan amir Husain datang itu, maka gemetar segala sendinya,
melihat amir Husain kepeperangan. Tatkala lagi dahulu
amir Husain baharu tujuh tahun usianya: gajah tujuh
hasta tingginya dengan sekali ditetaki amir Husain:
penggal dua; ketika ini, laki-laki mana dapat menantang
mata amir Husain? Maka dirilah amir Husain dimedan,
maka berkata amir Husain: "Hay segala zalim! Kamu
kenalkah aku, siapa bapaku?" Maka kata segala kafir:
"Kami kenal: bapamu Ali murtaḍā, ninimu Muhammad muṣṭafā,
bemula ibumu Fatimah az-Zahrā, saudaramu Hasan ar-Rāḍī!
Bemula kami hendak memunuh tuan hamba jua; daripada
seorangpun tiada kami takut!" Setelah didengar amir
Husain kata segala kafir demikian, maka dihelakannya
senjatanya kepada saf yang dikanan, maka segala yang
dari kananpun pecahlah habis lari. Maka dihelakannya
senjatanya kepada saf yang dari kiri, maka segala yang
dari kiripun pecahlah habis lari melihat amir Husain,
lalu banyak orang Yazid terbunuh maka dibanyak-banyakinya
oleh segala kafir itu akan Amir, maka dikelilinginya.
Apabila kafir itu dilihat amir Husain diberi berkelilingi,
maka amir Husain menghunus syamsyirnya. Maka segala
laskar kafir diserbukannya, syahadan banyak kafir
dibunuhnya. Maka mengherik segala laskar kafir itu,
demikian katanya: "Jika amir Husain beroleh air barang
seteguk juapun diminumnya, niscaya habis kita ini
dibunuhnya!" Setelah dilihat amir Husain segala kafir
habislah lari, maka amir Husain menghampiri sungai Furat
itu, maka diambilnya suatu perminuman, diisinya air.
Baharu hendak diminumnya air itu oleh amir Husain, maka
tersadar ia akan segala sahabatnya yang sudah syahid itu,
kedahagaan. Maka kata amir Husain: "Wah tolanku!
Dalam dahaganya syahid mereka itu, aku, betapa periku
meminum air ini?" Maka dibuangkannya air itu, maka
pada ketika itu Umar Saᶜd Maisumpun meruah segala
hulubalangnya, demikian katanya: "Hay segala kamu
hulubalang! Jika amir Husain beroleh air, puas
dahaganya, niscaya kita seorangpun tiadakan hidup, habis
dibunuhnya!" Setelah segala kafir mendengar kata

Umar Saᶜd Maisum, maka segala kafirpun semuhanya meng-
helakan senjatanya kepada amir Husain. Maka dipanahnya
seperti hujan yang lebat, maka amir Husain lalay
daripada memeliharakan dirinya. Setelah lalay,
maka kena lehernyapun panahlah, terus kebelakangnya.
Maka dibantunkan amir Husain anak panah itu, lalu
dibalingkannya kesungay Furat. Maka segala sungay
Furatpun merahlah airnya kena darah amir Husain itu, maka
kata amir Husain: "Wah! Dibunuh sezalimlah cucu rasul
Allah!" Maka amir Husain menahan darah dengan tangannya,
maka ditambangkannya darah itu kelangit, maka amir Husain
memaca: "Bismillāhi! Tawakkaltu ᶜala 'Llāhi wa ᶜalā millati
rasūli 'Llāhi!" Maka darah itu tiada gugur kebumi,
berhubunglah darah itu dengan awan, itulah sebab awan itu
merah seperti darah. Setelah demikian kata amir Husain,
maka ia masuk peranglah sekali lagi, maka banyaklah
segala kafir dibunuhnya oleh amir Husain. Maka daripada
banyak darah keluar, maka amir Husainpun lemahlah, maka
amir Husainpun gugurlah kebumi. Maka segala zalim
datanglah, maka segala kafir masing-masing bersuara dari
jauh, takut mengampiri amir Husain. Maka datang Simir
Laᶜin celaka, berkata kepada hulubalang itu: "Penggallah
kepala amir Husain!" Maka kata segala hulubalang itu:
"Kami takut akan berseteru dengan nabi Allah!" Maka
kata Simir Laᶜin: "Demi Allah! Akulah memenggal kepala
amir Husain, kukirimkan kepada Yazid." Maka kata segala
hulubalang itu: "Kerjakanlah olehmu segera!" Maka
Simir Laᶜin celaka turun dari atas kudanya maka
dikendarainya dada amir Husain itu, maka dihunusnya
khandanya, hendak memenggal kepala amir Husain. Maka
kata amir Husain: "Hay anjing celaka! Kaukenalkah
aku?" Maka kata Simir Laᶜin: "Kukenal!
Engkaulah amir Husain, bapamu Ali murtaḍā, bemula
ibumu Fatimah az-Zahrā, ninimu Muhammad muṣṭafā,
saudaramu Hasan ar-Rāḍī, seterumu Yazid!" Maka kata
amir Husain: "Hay Simir Laᶜin celaka! Bukakan dadamu,
kulihat!" Maka Simir Laᶜin membukakan dadanya, maka
dilihatnya oleh amir Husain dadanya hitam, susunya
seperti susu anjing, maka kata amir Husain: "Ṣadaqta
yā rasūl Allāh! Karena sabda rasul Allah: " "Adapun
yang memenggal kepala cucuku Husain itu, susunya seperti
susu anjing lagi hitam!" " Maka kata amir Husain:
"Relalah aku akan takdir Allah Tuhan sarwa sekalian!"
Maka dipenggalnya kepala amir Husain oleh anjing celaka
itu, maka pada suatu kaul:mata amir Husainpun dikalunginya,
dibuangkannya. Adapun amir Husain syahid pada sepuluh
hari bulan Muharram, harinyapun hari Jumᶜat, maka amir
Husain pada ketika itu jua jadi akan isi syurga seperti

kaul: "Inna'ṣ-ṣaffa maḥāllu 'd-ḍunūbi!" Apabila kuda kendaraan amir Husain melihat ahwal amir Husain demikian itu, mengherik ia, segala kafir itu ditendangnya. Maka kuda itu berlepas dirinya daripada segala kafir. Setelah datanglah kuda itu kepada kemah amir Husain dengan lukanya, maka segala isi rumah rasul Allah melihat kuda itu datang sendirinya berlumur dengan darah. Maka Ummi Kulsum dan Ummi Salamah keluar dari dalam kemahnya, maka kata Ummi Kulsum: "Wah! Dibunuh oranglah cucu rasul Allah, kuda amir Husain datang sendirinya!" Maka Syahrbanun mengherik, maka kata Syahrbanun: "Wah! Dibunuh oranglah bapa kanak-kanak ini, karena tubuh kudanya habis kena darah!" Maka kuda itu mengempas-empaskan dirinya kebumi, otaknyapun keluar dari hidungnya, maka kuda itupun matilah. Maka kemudian segala isi rumah rasul Allah berkabung serta menampar-nampar dadanya dan merenggut-renggut rambutnya dengan tangisnya dan heriknya, demikian bunyi tangisnya: "Wah kasihan kami! Wah kesakitan kami! Wah sesal kami! Wah Muhammad kami! Wah Ali kami! Wah Fatimah kami! Wah Hasan kami! Wah Husain kami! Wah Kasim kami! Wah Ali Akbar kami!" Maka isi rumah rasul Allah tiadalah menyadar diri. Pada ketika amir Husain syahid itu arasy Allah dan kursi gemetar, bulan dan mataharipun redup, tujuh hari tujuh malam lamanya segala alampun kelam kabut, karena amir Husain terbunuhlah, peninggalan nabi Allah dan lihat-lihatan daripada rasul Allah: seorang cucunya, amir Hasan, dibunuhnya dengan racun, seorang lagi cucunya dibunuh segala kafir itu dengan senjata: kepalanya diperceraykan orang. Demikianlah halnya disembelih orang zalim, supaya kita ketahui: hidup dalam dunia tiadakan kekal! Hay segala mereka itu yang Islam, sementaranya kita hidup dalam dunia, hendaklah ingat akan mati dan sedekala dengan air mata, karena isi rumah rasul Allah lagi dengan dukacitanya, supaya beroleh syafaᶜat rasul Allah ṣalla 'Llāhu ᶜalayhi wa sallam! Yā Ilāh al-ᶜālamīn wa yā Xair an-nāṣirīn! Bi-raḥmatiKa yā Arḥam ar-raḥīmīn, amīn!

I, 25.

Al-kissah: setelah amir al-mu'minin Husain syahid pada tanah padang Karbala, pada ketika itu Jaᶜfar bin Abi Bakar as-Siddik, raḍiya 'Llāhu ᶜanhu, di Makkah mengelilingi Kaᶜbah Allah. Maka dilihatnya seorang-orang, mukanya ditutupinya, maka sebelah tangannya menjawat ka-

lung pintu Kaᶜbah, maka ia berkata: "Ya Tuhanku! Tiadakah ada ampun akan dosa hambaMu?" Tiga kali ia berseru-seru katanya, lagi dengan tangisnya, maka dihampirinya oleh Jaᶜfar anak Abi Bakar as-Siddik: maka kata Jaᶜfar anak Abi Bakar as-Siddik: "Hay hamba Allah! Apa kutaha dosamu kauperbuat, maka demikian katamu?" Maka kata orang itu: "Hay junjunganku Jaᶜfar! Mahabesar dosa hamba!" Maka kata Jaᶜfar: "Katakan dosamu itu kepadaku!" Maka kata orang itu: "Hambalah yang menjawat pakayan amir Husain. Tatkala amir Husain sudah syahid itu, dalam ikat pinggang amir Husain ada sebiji manikam, tiada terharga, mahabesar harganya! Pada ketika Simir Laᶜin memenggal kepalanya amir Husain, maka Umar Saᶜd Maisum dan Ubaidullah Ziyad dengan hulubalangnya sukacitalah mereka itu, minum makan. Setelah mabuklah segala zalim itu, tiada menyadar dirinya, maka hamba sama-sama dengan mayat banyak itu; pada tanah padang Karbala tidur hamba. Maka hamba lihat segala zalim itu pada tengah malam tidur-tidur mereka itu, maka bangkitlah hamba hendak mengambil manikam yang didalam ikat pinggang amir Husain, pada hati hamba: jika hamba ambil manikam itu, niscaya datang kepada anak cucu hamba, tiadakan habis memakan dia! Setelah tersamunlah oleh Syaitan, maka hamba mengampiri mayat amir Husain, maka hamba lihat amir Husain tiadalah berkepala. Maka hamba hendak menguray ikat pinggang amir Husain, maka ditangkapnya tangan hamba oleh amir Husain dengan tangannya kanan. Maka hamba penggal tangannya kanan, maka hendak hamba uray pulang. Maka ditangkapnya dengan tangannya kiri, maka hamba penggal pulang tangannya kiri. Maka hamba uraylah ikat pinggang itu, maka hamba dengar suara, demikian bunyinya: " "Hay laki-laki! Bukanlah engkau ummat Muhammad! Tiadakah engkau malu akan Allah, maka engkau hendak berseteru dengan anak cucu rasul Allah, kautelanjangi, kaunistailah?" " Setelah hamba dengar suara itu, maka hambapun terkejut lalu pingsan. Maka bangkit hamba daripada pingsan itu, maka hamba heran akan diri hamba. Maka hamba lihat malaikat turun dari langit berpasuk-pasukan, membawa hamparan daripada cahaya, maka dihamparkannya. Maka dibangkitkannya tubuh amir Husain, ditaruhkannya kepada hamparan itu, maka dibubuh malaikat itu nerwastu. Maka hamba lihat daripada Masyrik suatu awan datang; mengelilingi awan itu malaikat berdiri, maka berseru-seru malaikat itu: " "Luas-luas kamu dijalan! Bahwa paighambar nabi akhir zaman mengunjungi mayat cucunya amir Husain!" " Maka turunlah awan itu kepada hamparan itu, berdiri, maka paighambarpun turunlah daripada awan itu. Maka nabi Muhammad melihat tubuh amir Husain tiada berkepala, matanyapun di-

keluarkannya, tangannya puntung, tubuhnya berlumas dengan darah, maka rasul Allahpun menanggalkan tengkoloknya, maka nabi Allahpun menangis, demikian bunyi tangisnya: " "Yā Ilāhī! Ya Tuhanku! Betapakah kenistaan amir Husain, demikian lebihan syiksanya?" " Maka dalam rasul Allah menangis itu, maka datang pulang suatu awan lain. Maka malaikat mengelilingi awan itu bers.n.t.r. maka meruah malaikat itu: "Luas-luas kamu dijalan, bahwa Adam ᶜalayhi 's-salām, datang hendak mengunjungi amir Husain!" " Maka awan itupun datang kepada hamparan itu, maka Adam ᶜalayhi 's-salāmpun turun mengunjungi amir Husain. Maka rasul Allah memapah Adam, duduklah nabi Adam ᶜalayhi 's-salām, serta rasul Allah diatas hamparan itu. Maka seketika lagi suatu awan datang, mengelilingi dia malaikat banyak, maka meruah malaikat itu: " "Luas-luas kamu dijalan! Bahwa nabi Nuh ᶜalayhi 's-salām, datang mengunjungi amir Husain!" " Maka Nuhpun datang kesisi amir Husain. Setelah dilihat Nuh tubuh amir Husain tiada berkepala itu, maka nabi Nuhpun menangis, demikian katanya: " "Yā Ilāhī! Ya Tuhanku! Apakah hal cucu Muhammad rasul Allah?" " Maka Nuh dipapah nabi Adam, maka didudukkan dibawah Adam. Maka seketika lagi awan datang, mengelilingi awan itu malaikat, maka meruah malaikat itu: " "Luas-luas kamu dijalan! Bahwa nabi Ibrahim ᶜalayhi 's-salām, datang mengunjungi amir Husain!" " Maka awan itu datang kepada hamparan itu, diri, maka Ibrahim ᶜalayhi 's-salām, turun kepada batang tubuh amir Husain, maka kata nabi Allah Ibrahim: " "Wah Husain! Siapa menceraykan kepalamu daripada badanmu dan tanganmu siapa memenggal dia dan matamu siapa mengeluarkan dia? Ya Tuhanku! Engkau juga Yang amat kuasa pada semesta sekalian! Betapa kenistaan amir Husain kulihat demikian ini?" " Setelah demikian kata Ibrahim ᶜalayhi 's-salām, maka nabi Nuh bangkit menjawat tangan Ibrahim, maka duduk disisi Nuh ᶜalayhi 's-salām. Maka seketika lagi datang pulang suatu awan lain, berkeliling sertanya malaikat, dalamnya Ismail, sertanya Maryam dan Hawa dan Sarah dan Hajar dan Ishak. Pada ketika itu A'isyahpun datang, demikian lagi suara malaikat berseru-seru dan Khadijahpun datang, maka ujarnya: " "Ya Tuhanku! Apa sebab nista akan cucu hambaMu?" " Maka A'isyah menjawat tangan Khadijah, duduk disisi A'isyah. Maka seketika lagi datang suatu awan lain, banyak malaikat mengelilingi awan itu, maka malaikat meruah: " "Luas-luas kamu dijalan! Ali raḍiya 'Llāhu ᶜanhu, datang mengunjungi anaknya Husain!" " Maka awan itu datang kepada hamparan itu, maka Alipun turun daripada awan itu. Maka dilihat Ali tubuh amir Husain tiada berkepala, maka mengheriklah Ali melihat hal amir Husain itu, dan segala sidang nabi

sekalianpun menangis. Maka didakapi oleh amīr al-mu'minīn Ali tubuh amīr al-mu'minīn Husain, maka ia menangis, demikian bunyi tangisnya: " "Wah Hasanku! Wah Husainku anakku! Apakah syiksamu: sekian behena kenistaanmu?" " Maka rasul Allah berbangkit memegang tangan Ali karrama 'Llāhu wajhahu, duduk disisi rasul Allah. Maka seketika lagi suatu maligay datang, mahabesar, maka segala malaikatpun sekalian berjawat tangan, berpasuk-pasukan mengelilingi malaikat itu malaikat mahabanyak, bahananya suaranya, bertagar heriknya dan menangis. Apabila aku menengar suara dalam maligay terkejutlah aku daripada menengar bunyi malaikat itu: " "Luas-luas kamu dijalan! Bahwa Fatimah az-Zahrā, raja segala perempuan dalam dunia dan raja segala perempuan dalam akhirat, anak nabi Muhammad muṣṭafā, jodo Ali murtaḍā, datang dengan segala malaikat isi arasy dan isi kursi, sertanya segala bidyadari mengunjungi anaknya amir Husain yang syahid pada tanah padang Karbala!" " Maka maligay itu terdiri pada hamparan itu, maka Fatimah az-Zahrā turun daripada maligay itu. Maka rambutnya digerbangkannya, maka kainnyapun diperkenditnya pada pinggangnya. Maka dirilah Fatimah az-Zahrā, bertampar dadanya, maka Fatimah bertanya: " "Manakah anakku yang syahid itu?" " Maka rasul Allahpun bangkit dengan segala paighambar Allah sekaliannya dan segala malaikat, maka ditunjukkan oleh segala nabi tubuh amir Husain, tiada berkepala dan tiada bertangan, kepada Fatimah az-Zahrā. Maka Fatimah melihat kelakuan amir Husain itu, pingsanlah terhantar, maka rasul Allah dan segala nabi Allah memangkitkan Fatimah. Maka Ali murtaḍāpun berbangkit menangis. Maka apabila Fatimah menyadar daripada murca, maka tubuh amir Husain didakapinya oleh Fatimah, maka ujar Fatimah: " "Ya Tuhanku! Kenistaan apakah akan anakku Husain dikenakan Tuhanku dan kehinaan apa akan anakku Husain demikian itu? Hay anakku! Siapakah yang menceraykan kepalamu daripada badanmu dan siapakah yang memenggal tanganmu kedua ini? Tiada sekali takut mereka itu akan Allah dan akan rasul Allah tiada ia malu, maka matamu dikeluarkannya! Wah Husain! Apa kutaha dosamu, maka kepalamu diperceraykan mereka itu daripada badanmu, maka tanganmu dipenggal orang? Tiada sekali mereka itu takut akan Allah taᶜālā dan tiada ia malu akan rasul Allah, maka cahaya mataku demikian dinistanya!" " Demikianlah tangis Fatimah az-Zahrā, maka segala malaikatpun makin sangat menangis, maka rasul Allah menengar tangis Fatimah itu. Maka rasul Allahpun berkabung serta menanggalkan tengkoloknya, maka kedua belah tangannya menatang rambut amir Husain. Maka rasul Allahpun menangis, maka segala sidang nabi sekalianpun menangis dan segala malaikatpun menangis dan segala bidyadaripun semuanya habis menangis, maka haru-haralah

sekalian mereka itu. Maka hambapun dukacitalah daripada dosa hamba, maka hampiri hamba kepada Fatimah az-Zahrā: " "Ya Fatimah Zahrā, raja segala perempuan dunia akhirat! Hambalah memenggal tangan amir Husain! Halalkan dosa hambamu!" " Maka ujar Fatimah: " "Tiada aku menghalalkan dosamu! Bahwa Allah taᶜālāpun tiada mengampuni dosamu, karena bukan kerja kaukerjakan kepada isi rumah rasul Allah, sepertinya kaunista anakku! Tiada aku mau menengarkan katamu: tiada ada kasihanmu melihat anakku!" " Maka rasul Allah berbangkit menampar muka hamba (maka iramlah sebelah mukanya, barangsiapa melihat, mukanya iram sebelah, ialah yang memenggal tangan amir Husain anak Fatimah az-Zahrā, buah hati Ali murtaḍā, cucu Muhammad muṣṭafā ṣ). Maka Fatimah berkata: " "Hay celaka! Apa dikit dosa anakku amir Husain kepadamu, maka engkau memenggal tangannya? Berapa-berapa kalilah engkau daripada tangan anakku beroleh anugerah, dan karunianya akan dikau tiada khali, maka ngapa kaubalaskan akan dia pekerjaan demikian ini? Tiada sekali engkau takut akan Allah taᶜālā dan tiada engkau takut akan rasul Allah ṣ dan tiada engkau takut akan segala sidang nabi sekalian dan tiada ada engkau malu akan segala malaikat dan tiada engkau malu akan daku dan tiada engkau takut akan kena laᶜnat Allah!" " Apabila sudah ceriteranya itu didengar Jaᶜfar bin Abi Bakar as-Siddik, pun menangis, maka berkata yang menjawat pakayan amir Husain itu: " "Hay Jaᶜfar bin Abi Bakar as-Siddik! Adakah ampun bagi dosa hamba?" " Maka kata Jaᶜfar bin Abi Bakar: "Hay celaka! Yang dosa sebagay ini, bumi dan langit tiada sama: dosamupun terlebih besar demi Allah!" Maka kata Jaᶜfar bin Abi Bakar as-Siddik: "Dosa demikian itu terhampir kepada dosa orang durhaka kepada Allah taᶜālā!" Setelah demikian kata Jaᶜfar, make Jaᶜfarpun minta doᶜa kepada Allah taᶜālā: "Ya Tuhanku! Demikianlah segala yang kasih akan isi rumah rasul Allah peliharakan pekerjaannya dan segala yang syahid pada tanah padang Karbala itu! Maka akan segala yang kasih akan segala aulia sekalian, mereka itu sempurnakan olehMu kehendaknya! Bemula jauhkan kami daripada berseteru dengan isi rumah rasul Allah dan berseteru dengan segala aulia Allah dan anbia Allah taᶜālā! Yā Ilāh al-ᶜālamīn wa yā Xair an-nāṣirīn!".

I, 26.

Al-kissah, maka diceriterakan oleh Jaᶜfar bin Abi Bakar as-Siddik raḍiya 'Llāhu ᶜanhu peri kematian amir Husain, demikian riwayatnya: "Setelah amir Husain syahid pada tanah padang Karbala dan anak amir Husainpun syahidlah dan

segala yang kasih akan isi rumah rasul Allah ṣ pun syahhidlah, maka dianugerahakan Allah taᶜālā kemuliaan akan amir Husain, dualapan belas ribu malaikat yang mengelilingi arasy Allah dan kursi, sebermula beberapa paighambar yang besar-besar seperti Muhammad muṣṭafā yang terlebih mulia dan Adam dan Ibrahim dan Ismail dan segala paighambar perempuan yang besar-besar seperti Hawa dan Sara dan Hajar dan Khadijah dan Fatimah dan Maryam turun mengunjungi amir Husain!" Apabila syahidlah amir Husain, maka segala isi rumah rasul Allahpun terampaslah oleh tentera Yazid, tetapi Ummi Salamah, takut orang sekalian mengampiri dia. Maka adalah seorang-orang daripada laskar Yazid, diambilnya daripada tangan Syahrbanun anaknya bernama Fatimah, dirampas kaum Yazid dan dualapan ratus perempuan isi rumah rasul Allah ṣ datang kepada Ummi Salamah, sekalian mereka itu habislah terampas. Maka kata Ummi Salamah: "Wah dinista oranglah isi rumah rasul Allah!" Dengan kudrat Allah orang yang merampas anak Syahrbanun itupun butalah matanya. Tatkala dilihat oleh Khawarij, itupun takutlah; seorang tiada mau mengampir kepada Ummi Salamah. Adapun anak Syahrbanun yang bernama Zain al-Abidin berpegang pada kain Ummi Salamah, maka Ubaidullah Ziyad dan Umar Saᶜd Maisum berseru-seru menegahkan segala hulubalangnya, maka ujarnya: "Segala kamu laskar! Seorangpun kamu jangan merampas mengampiri kepada segala perempuan itu!" Maka segala isi rumah rasul Allah yang dualapan ratus perempuan itu dikawalinya oleh segala laskar Yazid, bermula Ummi Salamah dan Ummi Kulsum dan Syahrbanun dan Zain al-Abidinpun didahulukan oranglah berjalan kepada Yazid. Maka segala orang Yazid makan minum bersuka-sukaan dengan segala bunyi-bunyian, pada hatinya: pekerjaanya telah sempurnalah, karena amir Husain itu, tiadalah lagi orang yang gagah daripada amir Husain. Maka dalam antara orang banyak-banyak itu ada seorang berhati mu'min. Setelah didengarnya warta isi rumah rasul Allah habis dirampas oleh orang Yazid, maka iapun keluar dari benua Damsyik. Maka dilihatnya segala isi rumah rasul Allah habis dirampas orang Yazid dan dibuka orang tudung mukanya, lalu disuruh orang berjalan, maka kata orang mu'min: "Wah dinistalah isi rumah rasul Allah! Wah pagi jemah apa akan balasnya?" Setelah didengar Ummi Salamah kata demikian itu, maka bertanya Ummi Salamah: "Siapa namamu, maka engkau berbuat syafakah akan kami?" Maka berkata mu'min itu: "Hambalah yang kasih akan isi rumah rasul Allah, sebermula nama hamba Salih!" Maka kata Ummi Salamah: "Hay Salih! Haraplah kami akan kau! Berapa-berapa harilah kami tiada minum air! Berilah akan kami seorang seteguk air, supaya puas dahaga kami!" Maka Salih itupun segeralah pergi mengambil air, maka dibawanya

pada suatu bekas. Maka segala isi rumah rasul Allahpun diberikannya air, maka kata segala isi rumah rasul Allah: "Ya Salih! Kepala kami dibukanya oleh segala zalim dan kain kamipun diambilnya!" Maka Salih itupun menanggal tengkoloknya dari kepalanya, dicarik-cariknya, diberikannya kepada isi rumah rasul Allah, maka segala isi rumah rasul Allahpun minta doᶜa akan Salih itu. Maka datang kehadapan Yazid, maka disuruh Yazid duduk diatas permadani, kelakian maka disuruh Yazid: "Bawa kepala amir Husain pada tasta emas!" Maka dibawanya kehadapan Yazid, maka segala perempuan isi rumah rasul Allahpun dihuraykanlah talinya, maka ujar Yazid kepada Ummi Salamah: "Hay] segala isi rumah rasul Allah! Duduklah kamu sekalian!" Maka kata Ummi Salamah: "Hay Yazid! Pekerjaan apa kaukerjakan ini kepada isi rumah rasul Allah?" Maka kata Yazid kepada Syahrbanun: "Ambillah olehmu aku akan suamimu!" Maka kata Syahrbanun: "Hay Yazid! Tanah itu masukkan kedalam mulutmu! Hay Yazid! Haruskah engkau mengatakan kata ini kepadaku! Adapun esok kelaknya jangan kaukatakan kata ini!" Maka kemudian dari itu Syahrbanunpun menuntut kematian amir Husain, maka kata Yazid: "Hay Syahrbanun! Jika rela engkau akan daku, niscaya aku memeri diat peri kematian amir Husain kepadamu!" Maka kata Syahrbanun: "Hay Yazid! Anakku perempuan lagi kecil dirampas orang!" Maka kata Yazid kepada orangnya: "Tafahus kanak-kanak yang dirampas orang itu!" Seketika itu jua dibawanya kepada Yazid, maka kata Yazid: "Berikanlah kanak-kanak itu kepada ibunya Syahrbanun!" Maka kata anak Syahrbanun yang bernama Fatimah: "Hay bundaku! Mana bapaku?" Maka kata Yazid: "Hay Fatimah! Maukah engkau makan kurma benua Madinah, lagi pilihan kurmanya daripada kurma yang lain?" Maka kata Fatimah: "Marilah karena telah berapa harilah kami tiada makan dan tiada minum air! Beri apalah akan kami air barang seteguk!" Maka Yazid menunjukkan kepala amir Husain dalam tabak emas, maka kata Yazid: "Inilah kurma benua Madinah, maka makanlah olehmu!" Setelah dilihatnya oleh Fatimah kepala bapanya amir Husain, maka iapun menangis dengan heriknya. Setelah Yazid menengar herik Fatimah, maka Yazidpun menangis dan segala isi rumah rasul Allah dan segala laskar Yazidpun menangis, maka kata Yazid: "Hay segala Islam! Dengarkan tangis kanak-kanak ini! Wah, selama ini tiada aku tahu melihat dan menengar hal demikian kelakuan amir Husain dan kelakuan segala isi rumah rasul Allah, sebermula kelakuan amir Husain syahid itu pada tanah padang Karbala, pada sepuluh hari bulan al-Muharram, hari Asyura!" (ertinya: menangis engkau akan isi rumah rasul Allah, bermula barangsiapa yang tulus ikhlas hatinya dan kasih rasanya akan segala anak

cucu rasul Allah itu, memberi makan bubur Asyura akan arwah segala yang syahid pada tanah padang Karbala, supaya beroleh syafaᶜat daripada Muhammad rasul Allah, pagi jemah pada hari kiamat: "Ya Ilāh al-ᶜālamīn wa yā Xair an-nāṣirīn ya Tuhanku! Perkenankan kehendak hambaMu, sekalian yang kasih akan isi rumah rasul Allah!").
Setelah Yazid menengar tangis anak Syahrbanun Fatimah demikian itu, maka kata Yazid: "Wah! Bukan kerja yang kukerjakan ini!" Maka Yazidpun menangis, maka kata Zain al-Abidin: "Bahwa yang memunuh bapaku itu, inšā' Allāh taᶜālā, kubunuh juga, tiada kulepaskan!" Setelah demikian kata Zain al-Abidin, maka Zain al-Abidinpun menangis dan segala orang Yazidpun menangis menengar tangis Zain al-Abidin itu, maka segala perempuan isi rumah rasul Allahpun menangis. Setelah demikian, maka kata Yazid pada orangnya: "Bawa segala mereka itu kedalam penjara!" Maka dari pagi-pagi hari, maka kata Yazid pada menterinya: "Hendaklah kamu suruhkan bacakan khutbah dengan namaku dalam negeri Damsyik ini dan kamu suruhkan pada segala negeri yang lainpun suruhkan bacakan khutbah dengan namaku!" Maka kata menterinya yang bernama Marwan Hakim: "Jika tiada Zain al-Abidin membacakan raja khutbah, tiada sah kerajaan raja!" Maka kata Yazid: "Jika demikian, suruh keluarkan Zain al-Abidin dari dalam penjara itu, suruhkan ia membaca khutbah!" Maka Zain al-Abidinpun dikeluarkanlah dari penjara itu, dibawa kehadapan Yazid, maka kata Marwan Hakim: "Hay Zain al-Abidin! Bacakanlah khutbah akan raja Yazid dengan namanya!" Maka kata Zain al-Abidin: "Adapun akan Yazid itu tiada harus dibacakan khutbah, karena ia anak gundik, lagi tiada kahwin bapanya dengan ibunya, tetapi jikalau akan tujuh khalifah itu kamu suruhkan, kubacakan khutbah!" Maka kata Marwan Hakim: "Hay Zain al-Abidin! Yang mana kaukatakan tujuh khalifah itu?" Maka kata Zain al-Abidin: "Adapun yang tujuh itu: pertama-tama Muhammad muṣṭafā, kedua Abu Bakar, ketiga Umar, keempat Usman, kelima Ali anak Abi Talib, keenam Hasan, ketujuh Husain yang syahid pada tanah padang Karbala itu! Katakanlah olehmu: yang mana dalam antara tujuh itu kubacakan khutbah akan mereka itu?" Maka kata Marwan: "Hay kanak-kanak! Bahwa segala yang kausebut itu telah matilah ia! Adapun sekarang karena raja Yazidlah bacakan khutbah ini!" Maka kata Zain al-Abidin: "Bukakanlah belengguku ini daripada kakiku, supaya aku bacakan khutbah akan Yazid!" Setelah didengar Yazid kata Zain al-Abidin demikian itu, maka Yazidpun ngeranlah hatinya, maka kata Yazid: "Hay Zain al-Abidin! Jika tiada mau engkau bacakan aku khutbah dengan namaku, niscaya kubunuh engkau dalam belenggu itu!" Maka kata Marwan pada Ummi Salamah: "Hay ibuku isi rumah rasul Allah! Karena

yang kerja dunia dan kerja zaman nin telah berkisarlah, ikut-
lah kehendak Yazid! Katakanlah kepada Zain al-Abidin,
suruh bacakanlah khutbah akan raja Yazid! Jika ia tiada
mau membacakan dia, niscaya matilah ia, dibunuhnyalah Zain
al-Abidin oleh Yazid!" Maka kata Ummi Salamah kepada
Zain al-Abidin: "Hay cucuku! Bacakanlah khutbah oleh-
mu akan raja Yazid ini, karena kita dalam darurat! Se-
perkara lagi: ada lagi yang kita harap saudara bapamu
yang bernama Muhammad Hanafiyyah! Sekali peristewa;
tatkala lagi hayat, nabi Allah berhikayat pada suatu ketika,
mengatakan peri mamamu Muhammad Hanafiyyah, harimauku; tat-
kala itu Hasan dan Husain lagi kecil, maka rasul Allahpun
pergi kerumah amīr al-mu'minīn Ali karrama 'Llāhu wajhahu,
maka sabda rasul Allah kepada Ali murtaḍā dan kepada indung
Muhammad Hanafiyyah: " "Jika jadi anakmu ini laki-laki, na-
mai olehmu Muhammad Hanafiyyah!" " Setelah jadilah, maka
anak itu laki-laki, maka amīr al-muᶜminīn Ali membawa anak-
nya kepada rasul Allah, maka sabda rasul Allah: " "Ya Ali!
Laki-laki anakmu ini?" Maka kata baginda Ali: " "Anak
hambamu ini laki-laki, ya rasul Allah!" " Maka sabda
rasul Allah: " "Anakmu ini kunamai Muhammad Hanafiyyah!" "
Maka rasul Allah mencium dahi Muhammad Hanafiyyah! Apa-
bila kedengaran kepada Sidi Fatimah, bahwa anak Hanafiyyah dina-
mai Muhammad Hanafiyyah, maka ngeranlah hati Fatimah maka kata
Fatimah kepada rasul
Allah: " "Ya junjunganku! Anak hamba Hasan dan Husain
tiada dinamai dengan nama junjungan, sekarang hamba dengar
anak Hanafiyyah dinamai Muhammad Hanafiyyah!" " Setelah
didengar rasul Allah demikian itu, maka sabda rasul Allah:
" "Hay anakku Fatimah! Jangan anakku dukacita, maka sebab-
pun ia kunamai Muhammad Hanafiyyah: pagi jemah tatkala aku-
pun tiada dan Abu Bakarpun tiada, Umarpun tida, Usmanpun
tiada, Ali murtaḍāpun tiada, maka dalam antara itu ada
sahabatku bernama Khawarij, maka amir Hasan diracunnya
dan amir Husain dibunuhnya pada padang tanah Karbala na-
manya, sebab itulah, maka kunamai Muhammad Hanafiyyah:
pagi jemah ialah yang menuntuti kematian cucuku amir
Hasan dan amir Husain, tiga puluh tahun lamanya perang
dengan segala Khawarij, dan banyak segala Khawarij mati
dibunuhnya!" " Apabila didengar Fatimah demikian itu
sabda rasul Allah, maka Fatimahpun pingsanlah. Setelah
ingat Fatimah daripada pingsannya, maka Fatimahpun segera
pergi kerumah Hanafiyyah, maka kanak-kanak itu diribanya
serta diciumnya, maka kata Fatimah: " "Anakmu inilah yang
kelak jemah menuntuti kematian anakku Hasan dan Husain,
terbunuh oleh segala kaum Khawarij!" " Kemudian dari itu,
maka Muhammad Hanafiyyahpun dikasihi oleh Fatimah!" Se-
telah demikian kata Ummi Salamah pada Zain al-Abidin, ma-

ka Zain al-Abidin pula naik keatas mimbar serta ia membaca khutbah. Maka segala laskar Yazidpun berhimpun, memalingkan mukanya, semuanya melihat kanak-kanak baharu tujuh tahun usianya; betapakah perinya membaca khutbah itu? Maka Zain al-Abidinpun membaca khutbah: pertama-tama dipuji-pujinya Tuhan sarwa sekalian alam dan kemudian dari itu akan rasul Allah, ṣalla 'Llāhu ᶜalayhi wa sallam, dengan perkataan yang mahabaik dan memberi salawat akan paighambar, ᶜalayhi 's-salām, maka kemudian dari itu menyatakan keempat sahabat, kemudian menceriterakan Hasan dan Husain dan segala yang syahid pada tanah padang Karbala. Setelah sudah, maka bertanya Zain al-Abidin kepada Ummi Salamah: "Hay niniku! Bagaymana hamba bacakanlah khutbah akan Yazid ini?" Maka kata Ummi Salamah: "Bacakan khutbah akan Yazid!" Setelah sudah dibacakan khutbah akan Yazid, maka Yazidpun sukacitalah hatinya, maka disuruhnya palu genderang kesukaan dan bunyi-bunyian kepada segala Khawarij. Maka segala negeri yang taᶜluk kepadanya, sekaliannya disuruhnya membaca khutbah dengan namanya raja Yazid, maka segala negeri itupun kararlah. Maka Zain al-Abidinpun dengan segala isi rumah rasul Allah, yang dualapan ratus itu disuruh Yazid penjarakan, maka segala perempuan balu itupun dalam penjaralah terhantar, serta dengan Zain al-Abidin wa 'Llāhu aᶜlamu bi 's-ṣawāb wa ilayHi 'l-marjaᶜu wa 'l-ma'āb!

TEXT

PART TWO

II, 1.

Al-kissah, maka datanglah kepada hikayat Muhammad Hanafiyyah. Adapun sekali peristewa amīr al-mu'minīn Husain lagi perang pada tanah padang Karbala, maka amir Husain menyurat suatu surat. Maka diberikannya kepada orang memegang kuda amir Husain: "Segeralah kamu berikan suratku ini kepada saudaraku Muhammad Hanafiyyah!" Maka orang yang disuruhkan oleh amir Husain itupun segeralah berjalan kebenua Buniara, siang dan malam tiada berhenti; beberapa hari dijalan, maka iapun sampaylah datang kepintu kota benua Buniara, maka dilihatnya segala isi negeri Buniara sekaliannya dengan sukacitanya dan negerinyapun diperhiasinya. Maka kata orang yang membawa surat itu didalam hatinya: "Sertalah gerangan ia dengan Yazid!" Maka iapun bertanya kepada seorang-orang negeri Buniara: "Apakah pekerjaan kamu sukacita ini?" Maka sahut orang itu: "Bahwa pada malam ini Muhammad Hanafiyyah hendak mengawinkan anaknya." Setelah demikian didengarnya kata orang benua Buniara, maka kata orang yang membawa surat itu: "Wah Muhammad Hanafiyyah! Akan pekerjaan saudaranya tiadalah ia tahu! Baiklah aku segera menyampaykan surat ini kepadanya!" Adapun pada ketika itu jua Muhammad Hanafiyyahpun tersadarlah akan saudaranya Hasan dan Husain, demikian kata Muhammad Hanafiyyah: "Betapakah hal saudaraku Hasan dan Husain dalam negeri Madinah?", lagi dengan tangisnya. Maka pada ketika itu yang membawa surat itupun datang, maka diberikannya surat itu kepada Muhammad Hanafiyyah. Maka dibuka oleh Muhammad Hanafiyyah, maka dilihatnya kepala surat itu hijau, maka dibaca oleh Muhammad Hanafiyyah, demikian bunyinya dalam surat itu: "Ketahui oleh saudaraku Muhammad Hanafiyyah, bahwa oleh segala kaum Yazid saudaramu Hasan dibunuhnya dengan racun, bermula saudaramu Husain dibunuhnya pada tanah padang Karbala, seorang-orangnya dikerubunginya oleh kaum Yazid, dibunuhnya, dan segala isi rumah rasul Allahpun habis dirampasnya dan Zain al-Abidinpun diikatnya, dibawanya oleh orang kepada Yazid! Segeralah, hay saudaraku, tuntuti peri kematian saudaramu Husain!" Setelah sudah dibacanya

surat itu oleh Muhammad Hanafiyyah, maka Muhammad Hanafiyyahpun
mengherik, lalu menjatuhkan dirinya dari atas istananya
kebumi, serta mengempas-empaskan dirinya, maka Muhammad
Hanafiyyahpun tiada menyadar dirinya. Maka segala kaum
keluarganya dan segala menterinya dengan segala hulu-
balangnyapun terkejut datang membuangkan tengkoloknya
dengan dukacitanya sekaliannya berkabung. Adapun
diceriterakan oleh orang yang empunya ceritera ini: tujuh
puluh kali Muhammad Hanafiyyah diberinya memakay oleh segala
menterinya, ketujuh-puluh kalinya dibelah-belahnya
pakayannya juga, tiada ia mau memakay. Maka Muhammad
Hanafiyyah pada ketika ini jua ia keluar dari negeri
Buniara, sekira-kira empat keruh bumi jauhnya, disanalah
Muhammad Hanafiyyah berhenti, berbarung-barung. Maka
Ali Akbar, saudara Muhammad Hanafiyyahpun, datang menyembah
kaki Muhammad Hanafiyyah, maka kata Muhammad Hanafiyyah:
"Hay saudaraku Ali Akbar! Kahwinkanlah anak hamba pada
malam ini! Setelah sudah kahwin anakku, maka hantarkan
nasi akan arwah segala yang syahid pada tanah padang Kar-
bala! Setelah sudah memberi makan, maka himpunkan segala
hulubalang kita!" Maka oleh Ali Akbar dihimpunkannya
segala hulubalang Buniara itu, empat belas ribu banyaknya
yang pilihan. Setelah sudah berhimpun sekaliannya, maka
Muhammad Hanafiyyahpun berjalanlah daripada suatu perhentian
datang kepada suatu perhentian, daripada suatu manzil datang
kepada suatu manzil. Maka berapa lamanya dijalan, maka
kata Muhammad Hanafiyyah kepada segala hulubalangnya:
"Hay segala saudaraku! Dahulu Allah taʿālā, dengan
berkat tapak nabi Muhammad rasul Allah, bahwa segala
kaum Yazid kita bunuh, maka kita berhenti!" Maka dalam
berkata-kata itu maka ada seorang-orang datang dari benua
Madinah, mengadap Muhammad Hanafiyyah, maka Muhammad
Hanafiyyahpun bertanya: "Apa kabar benua Madinah?" Maka
kata orang itu: "Adapun benua Madinah sekarang sudahlah
habis dihukum-hukumkannya oleh segala kaum Yazid: Utbah
dan Walid nama penghulunya, sembilan laksa dualapan ribu
orang banyaknya dalam negeri Madinah, bermula gajahnya
tiga ratus!" Setelah demikian kata orang Madinah itu,
maka Ali Akbarpun berdatang sembah kepada Muhammad
Hanafiyyah, demikian katanya: "Yā amīr al-mu' minīn!
Hamba dengar: banyak keluarga kita pada negeri yang lain!
Baik juga kita beri tahu, karena kita tiada berapa!" Maka
kata Muhammad Hanafiyyah: "Hay saudaraku! Tatkala engkau
lagi kecil, pada ketika itu, bapaku Syahi Mardan Ali
murtaḍā memeri aku negeri benua Buniara! Sembilan kami
bersaudara: seorang namanya Umar Ali, kedua namanya Talib
Ali, ketiga namanya Akil Ali: benua Baghdad diberikan

bapaku Syahi Mardan Ali! Sebermula anak-anakan bapaku
Syahi Mardan Ali, Masib Kaka namanya, sebagay hamba
gagahnya: benua Irak diberikan bapaku Syahi Mardan Ali!
Bermula Ibrahim Astar, anak raja benua Tujᶜah diberikan
bapaku Syahi Mardan Ali! Sebermula Tughan Turk dan Mughan
Turk, benua Tabriz diberikan bapaku Syahi Mardan Ali!
Pada hatiku: sekalian mereka kalau-kalau ada lagi hidup!"
Maka kata Ali Akbar: "Jikalau demikian, baik kita
berkirim surat segera-segera, supaya ia tahu akan hal
saudaranya!" Maka Muhammad Hanafiyyahpun menyuruh
berkirim surat: kebenua Baghdad suatu surat, kebenua
Irak suatu surat, kebenua Tujᶜah suatu surat, kebenua
Tabriz suatu surat, maka keempat surat itu diberikannya
kepada empat orang kasid yang pantas berjalan, maka
kata Muhammad Hanafiyyah: "Segeralah engkau berjalanlah." Setelah
sudah Muhammad Hanafiyyah berkirim surat itu, maka
Muhammad Hanafiyyahpun berjalanlah. Setelah hampirlah
kebenua Madinah, maka diwartakan oranglah kepada Utbah
dan Walid: "Bahwa Muhammad Hanafiyyah datang dari
benua Buniara dengan empat belas ribu hulubalangnya
dibenua Buniara, kerjanya hendak berperang dengan
kita!" Setelah didengar Utbah dan Walid kabar itu,
maka katanya: "Jika demikian, berhadirlah kita sekalian
supaya Muhammad Hanafiyyah kita lawan berperang!" Maka
Utbah dan Walidpun keluarlah dari dalam negeri Madinah.
Maka berhadapanlah kedua pihak laskar, maka segala
hulubalangpun berlompatan bersikap dirinya akan kerja
perang, bertepik-tepikan segala hulubalangnya mengaku
masing-masing, demikian katanya: "Laki-laki mana mau
mati dan hulubalang mana mau kenamaan, pada hari
ninlah masuk ketengah medan!" Maka Muhammad Hanafiyyah
menggertakkan kudanya ketengah medan, serta ia berseru-
seru dengan nyaring suaranya, demikian katanya: "Hay
segala kaum Yazid! Tahu kamu baik, tiada kamu tahu
baik; bahwa aku Muhammad Hanafiyyah, anak Syahi Mardan
Ali murtaḍā, raja segala laki-laki! Aku datang ini
hendak membalaskan kematian saudaraku amir Husain,
maka berjawat tunggullah aku akan membunuh Yazid!
Hay segala kamu kaum Yazid! Berpilihlah daripada
seribu laki-laki barangsiapa hendak mati, marilah
ketengah medan!" Maka kata Utbah: "Hay Walid! Pergilah
tuan hamba kemedan!" Maka kata Walid: "Hay Utbah!
Tiada dapat! Siapa berani yang lain menghadapi Muham-
mad Hanafiyyah melainkan tuan hamba juga?" Maka dalam
antara kaum Yazid itu ada seorang hulubalang, maka
katanya: "Hay segala kamu yang kena kutuk! Manatah
gagahmu dan beranimu tunjukkan olehmu, masuk kemedan
ini!" Setelah sudah ia berkata demikian, maka diger-

takkannya kudanya ketengah medan. Maka dihunusnya pedangnya lagi diparangkannya kepada Muhammad Hanafiyyah, maka ditangkiskannya pedang itu, tiada kena. Maka oleh Muhammad Hanafiyyah ditangkapnya kakinya kanan dengan tangannya kiri dan kakinya kiri dengan tangannya kanan, maka dibelahnya dua seperti orang mencarik kain, demikian lakunya. Maka sebelah dihembalangkannya kepada kaum Yazid dan sebelah lagi dihembalangkannya kepada laskarnya sendiri, maka Muhammad Hanafiyyah mehunjamkan pendahannya kebumi, sehasta masuk puntungnya kebumi. Maka ditanggalkannya ketopongnya, maka dihantar-kannya ketopongnya kepada pendahannya. Maka kelihatanlah mukanya cemerlang, maka lalu diserbukannya dirinya kepada laskar Yazid yang sembilan laksa dualapan ribu kuda peperangan dan tiga ratus gajah. Maka ditetak Muhammad Hanafiyyah kiri-kanan, dengan sekali serbu, dua kali serbu, maka Muhammad Hanafiyyahpun berseru-seru kepada segala laskarnya, demikian bunyi serunya: "Hay segala kamu laskarku!" Bunuhlah oleh kamu segala kaum Yazid ini!" Maka Ali Akbarpun dengan empat belas ribu hulubalang benua Buniara sekaliannya masing-masing masuk perang. Maka duli kaki kedua laskar ini berlebu kelangit, siang cuaca menjadi kelam kabut, maka tiada kedengaran bunyi yang lain, melainkan bunyi tempik segala hulubalang juga kedengaran, terlalu azimat gempita bahananya segala hulubalang perang itu, seperti akan sampay kelangit. Maka kepala segala laki-laki seperti anak keti berpelantingan dan badan segala laki-laki seperti batang berhantaran dan darah segala kaum Yazid seperti air sungay mengalir dibumi. Apabila Utbah dan Walid melihat laskarnya banyak mati terbunuh, maka disuruhnya palu genderang kembali. Maka kedua pihak laskarpun kembalilah masing-masing ketempatnya, maka Utbah dan Walidpun menatapi segala hulubalangnya. Setelah sudah ditatapnya, dilihatnya laskarnya yang terbunuh empat puluh ribu banyaknya yang terbunuh. Maka kata Utbah dan Walid: "Segeralah kita berkirim surat kepada raja Yazid!" Adapun pada ketika itu Yazidpun mehimpunkan segala isi rumah rasul Allah dan Zain al-Abidin, maka disuruhnya korek tanah, dijadikannya telaga maka segala isi rumah rasul Allah hendak dimasukkannya kedalam telaga itu supaya menjadi sebu, rata dengan tanah. Demi demikanlah musyawaratnya Yazid itu dengan segala hulubalangnya dan menterinya, maka surat daripada Utbah dan Walidpun datang, demikian bunyinya dalam surat itu: "Bahwa ketahui oleh raja Yazid, bahwa Muhammad Hanafiyyah datang dari benua Buniara dengan segala hulubalangnya, empat belas ribu

orang Buniara yang pilihan! Maka kami keluar ia
dengan sembilan laksa dualapan ribu kuda dan tiga
ratus gajah, maka berperanglah kami: dengan sekali
perang itu jua, empat puluh ribu laskar kita mati,
dibunuhnya!" Setelah raja Yazid menengar bunyi dalam
surat itu, maka gemetarlah segala anggotanya, maka
kata Yazid: "Kembalikan Zain al-Abidin dengan segala
isi rumah rasul Allah, penjarakan dahulu, sementara
belum kita berdapat Muhammad Hanafiyyah!" Maka kata
Yazid pada menterinya yang bernama Marwan: "Hay
Marwan! Dari mana datangnya bala ini akan daku?
Berapa ada lagi laskar Muhammad Hanafiyyah pada
negeri yang lain? Dimana sekarang orang itu?"
Maka sembah Marwan: "Ada lagi tiga orang anak Ali;
seorang Umar Ali namanya, kedua Talib Ali namanya,
ketiga Akil Ali namanya, dirajakan bapanya Ali murtaḍā
dinegeri Baghdad, tiga puluh ribu banyak hulubalangnya,
dan suatu suku pula lagi; anak-anakan Ali Syahi Mardan,
Masib Kaka namanya, sama gagahnya dengan Muhammad
Hanafiyyah, dirajakannya dibenua Irak; sebagay pulang
anak-anakan Ali juga, Ibrahim Astar namanya, anak raja
benua Tujᶜah, dua belas ribu banyak hulubalangnya;
sebagay suku pulang lagi; anak-anakan Ali Tughan Turk
dan Mughan Turk, anak raja benua Tabriz, lima puluh
ribu banyak laskarnya, lagi bijak memanah, dalam negeri
Tabriz!" Setelah Yazid menengar sembah menterinya itu,
maka Yazid celakapun gemeletak hatinya, maka kata Yazid:
"Hay Marwan! Daripada seorangpun aku tiada takut,
melainkan pada anak Ali juga yang aku takut!
Adapun sementara ia belum berhimpun segala anak
Ali yang tiga itu kepada Muhammad Hanafiyyah, hendaklah
kita bicarakan!" Maka kata Simir Laᶜin namanya — pada
ketika itu ia mengadap Yazid —: "Hay raja Yazid!
Ali juga yang gagah itu, masakan semuanya anak Ali itu
gagah? Akan sekarang hambalah melawan anak Ali itu!
Betapa kepala amir Husain hamba keratkan, hamba bawa
kepada tuan hamba, demikianlah ketiganya anak Ali
itu hamba bawa dengan ikatnya kebawah duli tuhanku!"
Maka kata Yazid: "Segeralah engkau pergi! Bawa hulu-
balang sertamu tiga puluh ribu, segeralah engkau
tangkap anak Ali, ketiganya bawa kepadaku, barang
bicaramupun bicarakan olehmu!" Maka Simir laᶜnat
Allah berjalanlah mengadang anak Ali tiga bersaudara
itu, daripada suatu perhentian datang kepada suatu
perhentian. Maka Yazidpun memberi bantu pula akan Utbah
dan Walid, tiga puluh laksa banyaknya, maka kata Yazid
pada segala hulubalangnya: "Pergilah kamu segera!
Bawa kepala Muhammad Hanafiyyah kepadaku!"

II, 2.

Al-kissah, maka datanglah kepada hikayat Muhammad Hanafiyyah. Setelah sudah perang Muhammad Hanafiyyah dengan segala kaum Yazid, maka ditatapnya oleh Ali Akbar: dalam antara laskarnya yang empat belas ribu itu, enam ribu yang syahid, dualapan ribu yang ada tinggal dan yang lukapun banyak. Setelah keesokan hari pada ketika subuh, maka Muhammad Hanafiyyahpun sembahyang subuh. Setelah sudah sembahyang, maka memeri salam kekanan dan kekiri, maka terpandang kepada muka Ali Akbar, duduk menangis, maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Hay saudaraku! Apa engkau tangiskan?" Maka sembah Ali Akbar: "Hay cahaya mataku! Maka sebab hamba menangis ini, karena dengan sekali perang ini juga, laskar kita enam ribu yang syahid, tinggal lagi dualapan ribu; dalam inipun banyak pula yang luka! Karena hamba dengar: Yazid memeri bantu akan Utbah dan Walid tiga puluh laksa banyaknya!" Maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Hay saudaraku Ali Akbar! Bahwa akan bantu kita hanya Allah taᶜālā! Inšā' Allāh taᶜālā esok hari aku perang: datang kepada hari kiamat, pagi jemah, aku dipuja orang!" Maka sehari-hari Muhammad Hanafiyyah juga masuk perang, banyak kaum Yazid dibunuhnya. Maka bantu daripada Yazid tiada lagi berkeputusan, maka Muhammad Hanafiyyahpun terlalu tetap, lagi minta doᶜa kepada Allah taᶜālā.

II, 3.

Al-kissah, maka datanglah kepada hikayat surat yang dikirimkan Muhammad Hanafiyyah kepada saudaranya kebenua Baghdad. Maka pada suatu hari Umar Ali dan Talib Ali dan Akil Ali ketiganya duduk pada suatu tempat berkata-kata, maka tersadarlah ia akan amir Hasan dan Husain dengan air matanya, maka kata Umar Ali: "Wah! Betapakah gerangan hal saudaraku Hasan dan Husain dibenua Madinah?" Maka pada ketika itu jua, kasid yang membawa surat daripada Muhammad Hanafiyyah itupun datanglah, maka surat itupun diunjukkannya kepada Umar Ali. Maka lalu dibaca Umar Ali, demikian bunyinya dalam surat itu: "Hay saudaraku! Ketahui oleh segala saudaraku, bahwa amir Hasan dibunuh oleh kaum Yazid dengan racun dan amir Husain dibunuhnya pada tanah padang Karbala, dikerubunginya seorang-orang dirinya! Bermula Zain al-Abidin dengan segala isi rumah rasul Allahpun habis dirampasnya serta dibawanya kepada Yazid! Adapun kami sekarang berjawat tunggullah, hendak menuntuti kematian amir Hasan dan Husain dan mem-

bunuh segala kaum Yazid! Serta datang surat hamba ini, segeralah saudara hamba datang, supaya segala kaum Yazid kita bunuh!" Apabila Umar Ali menengar peri kelakuan Hasan dan Husain demikian itu, maka ketiganya menangis, mengempas-empaskan dirinya kebumi, serta membelah-belah kain bajunya dan berkabung dengan segala hulubalangnya. Datang kepada kedua harinya, maka memeri ia makan arwah akan segala yang syahid pada tanah padang Karbala. Setelah itu, maka dihimpunkannya segala hulubalangnya yang empat belas ribu banyaknya, masing-masing dengan kudanya dan senjatanya. Setelah sudah must^{c}idlah sekalian, maka Umar Ali ketiga bersaudarapun berjalanlah menuju jalan kebenua Madinah daripada suatu perhentian kepada suatu perhentian tiada berhenti, siang dan malam berjalan juga.

II, 4.

Al-kissah, maka datanglah kepada hikayat surat yang dikirimkan Muhammad Hanafiyyah kebenua Irak kepada Masib Kaka. Maka pada suatu hari Masib Kaka duduk dengan anaknya Kaka Masib berkata-kata, maka tersadarlah ia akan Hasan dan Husain, air matanya berlinang-linang, maka kata Masib Kaka: "Berapa lamanya kita tiada bertemu dengan cahaya mata kita amir Hasan dan amir Husain!" Setelah demikian katanya, maka Masib Kaka menyuruhkan seorang hulubalangnya pergi melihati benua Madinah, katanya: "Pergilah kamu bertanyakan apa kabar Madinah, bawa kepadaku!" Maka hulubalang itupun segeralah berjalan, siang dan malam tiada berhenti. Maka pada ketika itu jua orang membawa surat daripada Muhammad Hanafiyyah itupun datang, maka surat itu diunjukkannya kepada Masib Kaka. Maka oleh Masib Kaka surat itu disambuti, lalu dibacanya, peri mengatakan hal-ahwal amir Hasan dan amir Husain dengan segala mereka yang syahid pada tanah padang Karbala itu. Setelah didengar Masib Kaka bunyi surat itu, maka Masib Kakapun mengherik, mengempas-empaskan dirinya kebumi dengan tangisnya. Setelah sudah menangis, maka iapun memeri makan arwah akan segala yang syahid pada tanah padang Karbala. Setelah esok harinya, make dihimpunkannya segala hulubalangnya yang lima belas ribu kuda banyaknya, maka iapun berjalanlah kebenua Madinah, maka kata Masib Kaka: "Hay segala saudaraku! Segeralah kita berjalan, supaya kita bertemu dengan batu kepala kita Muhammad Hanafiyyah, jangan kita berhenti! Baiklah kita dahulu kebenua Madinah, sementara belum penghulu kita Muhammad Hanafiyyah dibenua Madinah, kita dahulu, supaya kaum Yazid kita bunuh!" Maka Masib Kaka dan anaknya Kaka Masib dan segala hulubalangnya berjalanlah, tiada berhenti lagi, siang dan malam.

II, 5.

Al-kissah, maka datanglah kepada hikayat Simir La^{c}in. Setelah ia mengaku kepada raja Yazid akan menangkap anak Ali itu, maka iapun berjalan pergi mengadang anak Ali tiga bersaudara. Maka bertemulah Simir La^{c}in dengan laskar Umar Ali, maka Simir La^{c}in menyuruh memalu genderang perang. Maka kedengaranlah pada Umar Ali tiga bersaudara genderang perang itu ,maka kata Umar Ali: "Laskar siapa itu?" Maka kata sulu ini: "Inilah yang bernama Simir La^{c}in, telah mengaku pada raja Yazid hendak menangkap anak Ali!" Setelah didengar Umar Ali kata orang itu, maka kata Umar Ali: "Berhadirlah kita sekalian!" Maka kata Simir La^{c}in pada segala hulubalangnya: "Aku pergi sekarang kemedan! Jika dapat, anak Ali kutangkap ketiganya, jika tidak dapat, aku gambar kamu sekalian dengan cemeti kudaku, segeralah kamu sekalian datang, supaya ketiganya anak Ali kita ikat!" Setelah sudah demikian kata Simir La^{c}in, maka iapun menggertakkan kudanya ketengah medan, serta dengan
suaranya terlalu nyaring, demikian katanya: "Hay Umar Ali dan Talib Ali dan Akil Ali! Ketahui olehmu, bahwa Husain anak Ali tiada dapat melawan aku! Adapun yang gagah itu Ali juga! Sekarang akulah mengaku kepada raja Yazid! Marilah kamu sekalian kepadaku, ketiganya kamu kubawa mengadap kepada raja Yazid, supaya engkau kusuruh anugerahi emas dan perak dan arta dan kebesaran dan barang negeri yang kamu kehendaki kusuruh beri kepada raja Yazid!" Setelah didengar Talib Ali kata Simir La^{c}in demikian, maka iapun ngeranlah. Maka digertakkannya kudanya ketengah medan, berhadapan dengan Simir La^{c}in. Maka oleh Simir La^{c}in celaka dihunusnya pedangnya, lalu diparangkannya kepada Talib Ali, maka oleh Talib Ali ditangkiskannya dengan perisaynya. Maka tiga kali berturut-turut diparangnya oleh Simir La^{c}in, ketiga kalinya ditangkiskannya oleh Talib Ali. Maka iapun mengunus pedangnya, maka katanya: "Hay celaka! Tahanlah bekas tanganku olehmu!" Maka oleh Simir La^{c}in dihelanya kakinya daripada kejejakan besi, maka iapun terjun dibumi. Maka kudanyapun penggal dua, maka iapun naik kepada kuda yang lain, lalu larilah Simir La^{c}in kepada laskarnya. Setelah dilihat Talib Ali larilah Simir La^{c}in, maka diusirnyalah oleh Talib Ali datang kepada kaum Yazid, maka diparangnya kaum Yazid, dibunuhnya. Setelah dilihat Umar Ali dan Akil Ali kelakuan berperang saudaranya itu, maka Umar Ali dan Akil Ali memacukan kudanya serta menyerbukan dirinya membunuh kaum Yazid itu,
maka laskar Simir La^{c}inpun banyaklah matinya, dibunuh Umar Ali dan Talib Ali dan Akil Ali. Apabila dilihat Simir La^{c}in laskarnya sebahagi mati, dibunuh anak Ali ketiga orang itu dan laskar Umar Ali lukapun tiada, maka Simir La^{c}inpun menyuruh memalu genderang kembali. Maka kedua pihak laskarpun kembalilah masing-masing kepada tempatnya, maka kata Simir La^{c}in: "Hay segala

hulubalangku! Karena ia nin anak Ali, tiada dapat kita melawan dia tetapi anak Ali, akulah berdayakan dia kutangkap ketiganya!" Maka disurat Simir La^{c}in suatu surat, diberikannya kepada laskar Umar Ali, demikian bunyinya dalam surat itu: "Hay segala kamu laskar Umar Ali! Jika ketiga anak Ali kamu tangkap, niscaya kamu kusuruh beri anugerah seperti emas dan perak dan arta dan negeri, barang yang berkenan kepadamu kusuruh beri kepada raja Yazid!" Apabila dibaca oleh segala laskar Umar Ali surat itu, maka tertawan-tawanlah hatinya: daripada menengar arta dan emas setianyapun ditinggalkannya. Maka sekali peristewa; Umar Ali duduk ketiga bersaudaranya sama makan minum, maka ditangkapnya oleh laskar Umar Ali
ketiga bersaudaranya, maka diikatnya, maka diserahkannya kepada Simir La^{c}in. Maka terlalu sukacitalah Simir La^{c}in, maka dirantaynya ketiganya anak Ali, maka iapun hendak segera kembali kepada Yazid itu.

II, 6.

Al-kissah, maka datanglah kepada hikayat Masib Kaka menangkap Simir La^{c}in. Setelah tertangkap Umar Ali tiga bersaudara itu dengan makarnya, maka iapun makan minum, bersuka-sukaan dengan segala hulubalangnya. Maka sulu Masib Kaka yang disuruhkannya melihati negeri Madinah itu, maka iapun bertemu dengan laskar Simir La^{c}in itu, maka iapun datang bertanya sulu Masib Kaka kepada laskar itu: "Laskar siapa ini?" Maka sahut laskar itu: "Kami ini laskar Simir La^{c}in! Telah mengaku ia pada raja Yazid akan menangkap anak Ali! Adapun sekarang ditangkapnyalah anak Ali ketiga-tiganya, hendak dibawanya kepada raja Yazid!" Setelah didengar sulu itu demikian kata laskar itu, maka iapun kembali kepada Masib Kaka. Sebermula Masib Kakapun tiada lagi berhenti, siang dan malam berjalan juga, maka kata Masib Kaka kepada segala hulubalangnya: "Hay segala saudaraku! Segeralah kita berjalan, supaya bertemu kita dengan penghulu kita Muhammad Hanafiyyah, syahadan maka segala kaum Yazid itupun kita bunuh, supaya tetap rasa hatinya!" Dalam berkata-kata demikian itu, maka sulu itupun datang, maka kata Masib Kaka: "Engkau kusuruh ke Madinah, mengapa maka engkau kembali?" Maka kata sulu itu: "Ya tuhanku! Ngapa tuan hamba alpa duduk, karena Simir La^{c}in mengaku kepada raja Yazid akan menangkap Umar Ali, Talib Ali, Akil Ali ketiga bersaudaranya! Adapun sekarang ditangkapnyalah, ketiganya itupun hendaklah dibawanya kepada raja Yazid dengan ikatnya!" Setelah didengar Masib Kaka kata sulu itu, maka iapun mengherik seraya katanya: "Wah! Sudahlah suatu luka hatiku karena Hasan dan Husain, sekarang datang pulang suatu percintaanku!" Maka Masib Kakapun segeralah berjalan dengan segala hulubalangnya. Telah hampirlah kepada tempat Simir La^{c}in, maka pada ketika itu Simir

La^{c}inpun sedang lagi alpa duduk makan minum, maka kata Masib Kaka: "Pada ketika inilah baik kita gemparkan segala kaum Yazid!" Maka dipacunya kudanya, lalu diserbukannya dirinya kepada segala kaum Yazid, lalu menetak Masib Kaka kepada kaum Yazid itu, maka dibunuhnya segala kaum Yazid itu, banyak matinya. Maka Simir La^{c}in dengan segala hulubalangnyapun terkejut pecah-belah, lalu lari diikut oleh Masib Kaka, maka katanya: "Hay celaka! Kemana sekarang engkau hendak lari, melarikan nyawamu daripadaku?" Maka dibuangi-nya jerat oleh Masib Kaka, maka kenalah leher Simir La^{c}in, lalu dijurusnya oleh Masib Kaka kebumi. Maka dilompati Masib Kaka dadanya, maka diikatnya teguh-teguh. Setelah dilihat oleh segala kaum Yazid Simir La^{c}in sudah tertangkap, maka sekalian kaum Yazid celakapun habislah lari, maka segala laskar Masib Kakapun merampaslah, terlalu banyak beroleh rampasan, tiadalah terbawa lagi. Maka Masib Kakapun segera datang melepaskan Umar Ali dan Talib Ali dan Akil Ali, maka keempat bersaudara mereka itupun berpeluk, bercium, bertangis-tangisan akan saudaranya Hasan dan Husain. Setelah sudah menangis, maka kata Umar Ali: "Hay saudaraku! Apatah daya kami lagi? Pertama-tama sehari kami perang, sebahagi laskar Yazid kami bunuh; datang kepada esok harinya segala tolan hamba berdayakan hamba, maka diserahkannya hamba kepada Simir La^{c}in!" Maka esok harinya, maka berjalanlah Masib Kaka serta Umar Ali keempat bersaudaranya kebenua Madinah.

II, 7.

Al-kissah, maka datanglah kepada hikayat Muhammad Hanafiyyah lagi perang dengan Utbah dan Walid, terlalu banyak laskar Yazid mati dibunuh Muhammad Hanafiyyah, dan laskar Muhammad Hanafiyyahpun tiga ratus yang syahid. Maka kata Muhammad Hanafiyyah kepada Ali Akbar: "Hay saudaraku! Lihatlah peperangan kita! Jika sebagay ini juga perang kita,
niscaya orang kita berkurang juga! Karena laskar Yazid makin bertambah-tambah bantunya datang; akan bantu kita seorangpun tiada datang!" Setelah semalam antaranya iapun berkira-kira, apabila siang hari, maka Muhammad Hanafiyyahpun menyuruh memalu genderang perang. Maka kedua pihak laskarpun berhadapanlah dimedan bersaf-saf, maka Muhammad Hanafiyyahpun sendirinya masuk perang. Maka barang yang melawan Muhammad Hanafiyyah itu habis dibunuhnya oleh Muhammad Hanafiyyah, maka kedengaran bunyi palupaluan genderang perang dari belakang Muhammad Hanafiyyah. Maka kata
Ali Akbar: "Hay segala hulubalangku! Berhadirlah tuan hamba sekalian; kalau-kalau laskar Yazid mengepung kita dari belakang!" Maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Baik kita suruh sulu!" Apabila sulu Muhammad Hanafiyyah melihat panji-panji Masib Kaka,

maka iapun kembali kepada Muhammad Hanafiyyah, maka kata Muhammad
Hanafiyyah: "Panji-panji siapa yang berceray-ceray itu?" Maka sembah sulu itu: "Ya tuhanku! Inilah panji-panji Masib Kaka dan Umar Ali dan Talib Ali dan Akil Ali!" Maka Masib Kaka keempat bersaudaranya datang, maka Muhammad Hanafiyyah dan Ali Akbarpun sama datang mendapatkan mereka itu. Setelah Masib Kaka dan Umar Ali keempat bersaudaranya itu melihat Muhammad Hanafiyyah,
maka sekalian mereka itu turun dari atas kudanya, datang menyembah kaki Muhammad Hanafiyyah. Maka Muhammad Hanafiyyahpun mendakapi keempat saudaranya serta dipeluknya, diciumnya, maka bertangis-tangisan akan amir Hasan dan amir Husain. Maka segala mereka itupun dibawa Muhammad Hanafiyyah kepada kemahnya, maka duduk berkata-kata. Maka kata Masib Kaka: "Yā amīr al-mu'minīn! Bahwa hambamu menengar tuhanku sedekala berperang dengan kaum Yazid dan warta isi rumah rasul Allah mahatinggilah! Adapun akan sekarang ini tuhanku janganlah dukacita bahwa kamilah dahulu masuk perang supaya hamba serahkan nyawa hamba sekalian kehadrat Tuhan sarwa alam sekalian ini!" Kemudian dari itu, maka Simir Laᶜinpun dengan ikatnya dibawa oleh Masib Kaka kehadapan Muhammad Hanafiyyah, maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Hay saudaraku! Akan muka
si celaka ini janganlah kita lihat lagi!" Maka Umar Ali menyuruhkan orang hunjamkan pada suatu tihang, maka Simir Laᶜin celakapun diikat oranglah pada suatu tihang. Maka dipanah Muhammad Hanafiyyah sekali panah, kemudian maka segala hulubalang memanah Simir Laᶜin celaka seribu tujuh ratus anak panah yang lekat pada tubuh Simir Laᶜin celaka. Maka kata Umar Ali: "Juruskan kepalanya, buangkan kepada tandas!" Setelah semalam antaranya, maka pada esok harinya, maka berhadapanlah kedua pihak laskar itu, maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Suruh palulah genderang perang!" Maka segala hulubalangpun berlompatanlah ketengah medan, maka Masib Kaka datanglah menyembah kaki Muhammad Hanafiyyah, maka kata Masib
Kaka: "Yā amīr al-mu'minīn! Hambamu mohon hendak masuk kemedan!"
Maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Pergilah! Engkau kuserahkan kepada Allah taᶜālā!" Maka Masib Kakapun naik keatas kudanya, lagi digertakkannya kudanya ketengah medan, lalu ditarikkannya kekang kudanya itu berkeliling medan peperangan seraya minta lawan, demikian katanya: "Hay segala kaum Yazid celaka! Apakah pekerjaan kamu? Adapun sekarang kemana engkau lari? Sekalian kamu kubunuh!" Maka ada seorang hulubalang daripada kaum Yazid, Khial Zanggi namanya, maka digertakkannya kudanya ketengah medan, berbetulan dengan Masib Kaka, lalu dihunusnya pedangnya, maka diparangkannya kepada Masib Kaka. tiga kali berturut-turut, ketiga

kalinya ditangkiskannya oleh Masib Kaka parangnya itu, maka lalu ditangkapnya pinggang Khial Zanggi, dihelanya dari atas kudanya, lagi dibangkitnya keatas kepalanya, dikelilingkannya ditengah medan, maka dihempaskannya kebumi, habis luluh lantak segala tulangnya. Setelah dilihat oleh Utbah demikian peperangan Masib Kaka, maka kata Utbah: "Hay Walid! Siapa namanya hulubalang yang membunuh Khial Zanggi itu dengan demikian kelakuannya?" Maka kata Walid: "Itulah raja Irak, anak-anakan Ali murtaḍā, namanya Masib Kaka, sama-sama gagahnya dengan Muhammad Hanafiyyah!" Maka kata Utbah: "Jika sebagay ini kelakuannya, niscaya habis segala hulubalang kita dibunuhnya!"

Kemudian daripada Khial Zanggi itu, barang yang datang, habis mati dibunuhnya: pada sehari itu sekira-kira tiga ratus orang hulubalang dibunuhnya oleh Masib Kaka, seorangpun tiada kembali lagi, maka kata Walid; "Hay Abu Hurairah! Tuan hambalah masuk kemedan mengadapi Masib Kaka, karena tuan hamba hulubalang gagah, lagi berani, lagi kenamaan!" Maka oleh Abu Hurairah tiadalah lagi terbicara rasanya, maka ia menggertakkan kudanya ketengah medan. Maka oleh Masib Kaka dikenalnya Abu Hurairah itu, maka kata Masib Kaka: "Hay Abu Hurairah! Engkau sertakah dengan Yazid itu berbinasa segala isi rumah rasul Allah?" Maka sahut Abu Hurairah: "Hay Masib Kaka! Karena beberapa dari pada emas dan perak diberinya oleh Yazid akan kami, sekarangpun kami serahkanlah nyawa kami!" Maka kata Masib Kaka: "Hay Abu Hurairah! Karena arta dunia ini agamamu kaujualkan!" Maka Abu Hurairahpun amarah, maka dihunusnya pedangnya, maka diparangkannya kepada Masib Kaka. Maka oleh Masib Kaka ditangkiskannya pedang Abu Hurairah itu, lagi ditetaknya Abu Hurairah, maka ditangkiskannya oleh Abu Hurairah. Setelah beberapa kali bertangkis-tangkisan, maka Abu Hurairahpun mencabut pendahannya, lagi ditikamkannya kepada dada Masib Kaka. Maka oleh Masib Kaka ditangkapnya pendahannya Abu Hurairah, pun dapat, maka kata Abu Hurairah: "Takutkah engkau akan daku, maka pendahanku kautangkap?" Maka kata Masib Kaka: "Hay Abu Hurairah! Jikalau engkau gagah, ambillah pendahanmu daripada tanganku ini!" Maka berapa-berapa kali Abu Hurairah hendak mengambil pendahannya daripada tangan Masib Kaka, tiada diperolehnya. Maka oleh Masib Kaka dikuatinya, dihelanya daripada tangan Abu Hurairah. Maka oleh Masib Kaka dipermain-mainnya pendahan Abu Hurairah itu, lalu dipatahkannya mata pendahan itu, maka lagi dipalukannya oleh Masib Kaka kepada pinggang Abu Hurairah. Maka Abu Hurairahpun gugur kebumi, tetapi Abu Hurairah hulubalang gagah, maka Abu Hurairahpun bangkit, lalu lari. Maka didangkap Masib Kaka Abu Hurairah datang kepada kaum Yazid itu, maka diparang oleh Masib Kaka Abu Hurairah itu, pun penggal dua, baju zirehpun putus. Apabila dilihat Utbah Abu Hurairah matilah, maka disuruhnya palu genderang kembali, maka kedua

pihak laskarpun kembalilah. Maka Masib Kakapun datang menyembah kaki Muhammad Hanafiyyah, maka oleh Muhammad Hanafiyyah dipeluk diciumnya dan diberinya anugerah.

Semalam antaranya, dari pagi-pagi hari, berbunyilah genderang perang daripada kedua pihak laskar, maka Talib Alipun bermohon kepada Muhammad Hanafiyyah, hendak masuk kemedan, maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Pergilah! Engkau kuserahkan kepada Allah subḥānaHu wa taᶜālā!" Maka Talib Alipun menggertakkan kudanya ketengah medan, maka iapun berseru-seru dengan nyaring suaranya, maka katanya: "Hay segala kamu kaum Yazid celaka! Siapa kamu hendak mati, marilah kemedan; sekalian kamu kubunuh!" Maka ada seorang hulubalang daripada kaum Yazid, Syahrab Zanggi namanya, tengah empat puluh hasta tingginya, maka ia mohon kepada Walid seraya katanya: "Hay Walid! Akulah mohon kepada tuan hamba hendak masuk kemedan, supaya hamba tangkap orang peduli itu, dengan ikatnya hamba bawa kepada tuan hamba!" Maka kata Walid: "Segeralah engkau kerjakan seperti katamu itu!"

Maka Syahrab Zanggipun naik keatas kudanya ketengah medan, maka kata Syahrab Zanggi: "Hay peduli! Siapa namamu katakan, supaya matimu jangan tiada bernama!" Maka kata Talib Ali: "Hay celaka! Akulah Talib Ali, anak Syahi Mardan Ali murtaḍā!" Maka oleh Syahrab Zanggi dihunusnya pedangnya, lalu diparangkannya kepada Talib Ali, maka oleh Talib Ali ditangkiskannya dengan perisaynya. Maka Talib Alipun mengunus pedangnya, lalu diparangkannya kepada Syahrab Zanggi, maka oleh Syahrab Zanggi ditangkiskannya dengan perisaynya. Maka tergelincir daripada perisaynya,

kena leher kuda Syahrab Zanggi, pun putus, maka Syahrab Zanggipun gugur kebumi. Maka ia segera naik keatas kuda yang lain. Maka didalam antara Syahrab Zanggi dan Talib Ali berperang itu, lama ia bertangkis-tangkisan, lalu Talib Ali tersadar akan pengajar daripada Syahi Mardan Ali murtaḍā itu, maka diacunya kebawah, lalu diparangnya keatas, maka kena pada pinggang Syahrab Zanggi, pun penggal dua dengan kudanya, maka Syahrab Zanggipun matilah. Maka kemudian daripada Syahrab Zanggi barang hulubalang Yazid datang kemedan, habis dibunuhnya oleh Talib Ali, sekira-kira seratus kaum Yazid dibunuhnya oleh Talib Ali. Setelah dilihat oleh Walid banyak hulubalangnya mati, maka Walid sendirinya masuk kemedan, melawan Talib Ali, sekira-kira empat puluh kali bertetakkan pedang. Maka Walidpun menangkap pinggang Talib Ali, maka Talib Alipun menangkap pinggang Walid, maka berhela-helaan keduanya, turun dari atas kudanya, berdiri dibumi. Karena Walid hulubalang gagah, lagi dengan besar panjangnya; akan Talib Ali sudah bekas berparang dengan Syahrab Zanggi, maka oleh Walid dihelanya Talib Ali tertelut kebumi. Setelah dilihat oleh Umar Ali hal saudaranya Talib Ali, maka Umar Ali segera menggertakkan

kudanya kemedan, serta katanya: "Hay Walid! Nantilah olehmu bekas tanganku!" Setelah dilihat Walid Umar Ali datang, maka Walidpun larilah membuangkan dirinya kepada laskarnya. Maka Umar Ali bertempik, lalu menyerbukan dirinya kedalam laskar Yazid yang tujuh laksa laskar Yazid itu, maka terlalu banyak laskar Yazid dibunuhnya oleh Umar Ali dan Talib Ali. Setelah dilihatnya oleh Walid Umar Ali telah hampir padanya, maka Walidpun kembali mendapatkan Umar Ali, maka kata Walid: "Hay Umar Ali! Sebab aku lari karena kamu dua orang, aku hanya seorang! Adapun sekarang sama seorang kita, kemana pula engkau hendak melarikan nyawamu daripada tanganku?" Maka oleh Walid diparangnya Umar Ali, maka segera ditangkiskan Umar Ali dengan perisayna, maka kata Umar Ali: "Hay celaka! Jangan engkau lari!" Maka Walidpun berdiri, maka oleh Umar Ali ditangkapnya pinggang Walid, maka dihelanya hendak dibawanya kepada laskarnya. Maka Umar Sa^{c}d Maisumpun dari belakang datang memalu Umar Ali dengan cokmarnya, maka Umar Alipun berbalik hendak melawan Umar Sa^{c}d Maisum. Maka Utbah dan Ubaidullah Ziyadpun datang memalu Umar Ali dengan cokmarnya, maka Umar Alipun
tiadalah lagi berjaya Walidlah, akan perisaynya barang palu dan tetak, kepada Walidlah tibanya. Setelah dilihat oleh Muhammad Hanafiyyah demikian kelakuan perang Umar Ali, maka Muhammad Hanafiyyahpun segera menggertakkan kudanya serta ia bertempik dengan nyaring suaranya. Setelah ia menengar suara Muhammad Hanafiyyah, maka segala kaum Yazidpun habis lari meninggalkan Umar Ali. Adapun Walid orang besar panjang, lagi gagah, dapat ia berlepas dirinya daripada tangan Umar Ali, lalu ia bangkit, lari Walid itu. Maka Muhammad Hanafiyyah dan Masib Kaka dan Umar Ali
dan Talib Ali dan Akil Ail dan Ali Akbarpun dengan segala hulubalangnya sekalian lalu menyerbukan dirinya kepada kaum Yazid yang tujuh puluh laksa itu, maka dibunuhnya segala kaum Yazid. Maka kata Utbah dan Walid dan Umar Sa^{c}d Maisum dan Ubaidullah Ziyad pada laskarnya: "Tetaklah olehmu segala fitnah ini!" Maka duli kaki kuda dan kaki segala manusiapun berlebu datang kelangit, maka siang cuaca menjadi kelam kabut. Maka bercampurlah kedua pihak laskar itu, tiadalah berkenalan lagi: campur baur, tiadalah kedengaran bunyi yang lain, melainkan tempik sorak segala hulubalang jua yang kedengaran; gemeretak dan gemerencing bunyi segala senjata dan bunyi segala cokmar mereka itu; bahananya segala hulubalang seperti akan kiamat dan kepala segala manusia seperti anak keti berhembalangan dan tubuh segala laki-laki seperti batang berhantaran dan darah segala kaum Yazid seperti sungay sebak. Maka Masib Kaka dan Umar Ali hampirlah kepada panji-panji kaum Yazid. Setelah dilihat Walid Masib Kaka dan Umar Ali sampay kepada panji-panjinya, maka kata Walid dalam hatinya: "Sekali ini betapa

aku berlepas diriku daripada tangan Umar Ali karena ia seorang dirinya, sekarang Masib Kaka ada sertanya!" Maka lalu dipacunya kudanya, lalu larilah Walid celaka. Setelah Utbah dan Ubaidullah Ziyad dan Umar Sa^{c}d Maisumpun larilah, maka diikutnya oleh Masib Kaka Walid. Maka berkata Masib Kaka, demikian katanya: "Hay celaka! Kemana engkau lari membawa nyawamu daripadaku?" Maka lalu diparang Masib Kaka Walid, kena ketopongnya, belah dua, lalu kepada kepalanya belah dua, lalu terus kepinggangnya, belah empat dengan kudanya, maka Walidpun matilah. Maka oleh Umar Ali diikutnya Umar Sa^{c}d Maisum, kuda Umar Sa^{c}d Maisum pantas berjalan: berapa-berapa kali didangkap Umar Ali, tiada juga dapat. Maka tersadarlah Umar Ali akan jeratnya, maka dibuanginya jerat. Maka kena leher Umar Sa^{c}d Maisum, maka dihelakannya oleh Umar Ali. Maka gugur kebumi, maka diikatnya oleh Umar Ali teguh-teguh. Apabila dilihat Utbah dan Ubaidullah Ziyad hal yang demikian itu, lalu ia membuang dirinya kepada laskarnya, lalu larilah ia kebenua Damsyik, sekira-kira seluh keruh bumi jauhnya dari benua Damsyik, disanalah ia berhenti. Maka Utbah dan Ubaidullah Ziyadpun berkirim surat kepada raja Yazid, demikian bunyinya dalam surat itu: "Ketahui oleh raja Yazid, bahwa segala hulubalang yang ternama-nama seperti Abu Hurairahpun dan Walid dan Syahrab Zanggipun telah matilah, dibunuh oleh Masib Kaka! Adapun akan Umar Sa^{c}d Maisum matikah atau hidupkah, belum lagi ketahuan, lagi dengan ikatnya dibawanya oleh Umar Ali kepada Muhammad Hanafiyyah! Sebermula Muhammad Hanafiyyah dengan segala saudaranya seperti Umar Ali dan Masib Kaka dan Talib Ali dan Akil Ali dan Ali Akbar habislah segala laskar kita dibunuhnya dan dirampasnya! Adapun kami dengan gagah kami, maka kami dapat berlepas diri kami! Adapun akan sekarang mana bicara raja Yazid akan kami? Jikalau hendak sampay seperti kehendak hati tuan hamba, berilah kami bantu!" Apabila Yazid menengar bunyi dalam surat demikian itu, maka gemetarlah segala sendinya. Maka Yazidpun berkata kepada Marwan Hakim: "Hay Marwan Hakim! Bala dari mana datang ini sahaja? Sudah kukata bahwa aku daripada seorangpun tiada aku takut melainkan daripada anak Ali juga aku takut! Hay Marwan! Adakah orang akan dapat menangkap anak Ali? Jika tiada, aku sendiri pergi dengan segala hulubalangku menangkap anak Ali!" Maka kata Marwan: "Hay raja Yazid! Dudukla tuan hamba dalam negeri Damsyik dengan segala hulubalangmu! Adapun berilah hamba laskar dan hulubalang yang gagah-gagah, hamba bawa akan bantu Ubaidullah Ziyad dan Utbah! Apabila sudah kami berhimpun, maka kami bawa anak Ali itu dengan ikatnya kepada raja Yazid!" Maka Yazid berkata: "Jika demikian, raja Kaisar-Kaisaran, raja benua Rum, bawa sertamu dengan lima laksa kuda semberani, dualapan puluh ribu gajah!" Maka kata raja Yazid: "Adapun kehendakku: Muhammad Hanafiyyah dan segala anak

Ali tangkap olehmu, bawa dengan ikatnya, jika kamu bunuhpun baiklah!" Maka kata raja Kaisar-Kaisaran: "Hay raja Yazid! Janganlah raja dukacita! Hambalah menangkap Muhammad Hanafiyyah dengan segala anak Ali, dengan ikatnya hamba bawa kepada raja Yazid!"

II, 8.

Al-kissah, maka datanglah kepada hikayat Muhammad Hanafiyyah. Setelah sudah Muhammad Hanafiyyah perang dengan segala kaum Yazid, terlalu banyak kaum Yazid dibunuhnya oleh Muhammad Hanafiyyah, maka disuruh Muhammad Hanafiyyah merampas kaum Yazid, maka segala laskar Muhammad Hanafiyyahpun kembalilah dengan kemenangannya. Maka segala laskar Muhammad Hanafiyyahpun jadi kayalah, bermula daripada antara laskar Muhammad Hanafiyyah tiadalah ada kasihan lagi, bermula rampasanpun tiadalah terbawa lagi. Maka Muhammad Hanafiyyah berbicara dengan segala saudaranya, maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Inšyā' Allāh taᶜālā esok dari pagi-pagi hari kita pergi kebenua Madinah mengunjungi ziarah rasul Allah ṣalla 'Llāhu ᶜalayhi wa sallam." Maka Umar Alipun membawa Umar Saᶜd Maisum kepada Muhammad Hanafiyyah, maka disuruh Muhammad Hanafiyyah sulakan. Maka keesokan harinya Muhammad Hanafiyyah hendak berjalan kebenua Madinah, maka datanglah kabar: "Bahwa Marwan datang serta raja Kaisar-Kaisaran, raja benua Rum sertanya lima laksa kuda semberani dan dualapan ribu gajahnya keluarlah ia dari benua Damsyik akan bantu Ubaidullah Ziyad dan Utbah; adapun laskarnya lima laksa dualapan ribu, berhimpunlah ia akan mendatangi kita!"

Apabila didengarnya oleh Muhammad Hanafiyyah kabar itu, maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Hay segala saudaraku! Jika demikian kembalilah kita dahulu dari benua Madinah supaya segala laskar Yazid kita pecahkan!" Setelah demikian kata Muhammad Hanafiyyah maka berhadirlah segala hulubalang dan laskar sekalian. Setelah esok hari dari pagi-pagi maka berbunyilah genderang Marwanpun kedengaran,

dan raja Kaisar-Kaisaran dengan segala laskarnya terlalu banyak dibawanya, maka berpandanganlah dengan laskar Muhammad Hanafiyyah.

Apabila hari malam, maka Muhammad Hanafiyyahpun duduk makan minum dengan segala saudaranya dan segala hulubalangnya, berkata-kata akan peri perang dahulu kala. Maka pada ketika itu datang seorang-orang membawa surat daripada Ibrahim Astar, diunjukkannya kepada Muhammad Hanafiyyah. Maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Siapa namamu ini, karena ajab sekali engkau kulihat?" Maka ada seorang-orang yang mengenal orang itu daripada antara laskar yang banyak itu maka kata orang itu:

"Yā amīr al-mu'minīn! Inilah anak Baba Amar Umayyah Zamhuri, adapun namanya ini Ahmad Caplus yang berbuat khidmat kepada Ibrahim Astar!" Maka Muhammad Hanafiyyahpun sukacita hatinya, maka lalu dibuka Muhammad Hanafiyyah surat itu, lalu dibacanya, demikian bunyinya dalam surat itu: "Yā amīr al-mu'minīn! Hambalah Ibrahim Astar, yang kasih akan isi rumah rasul Allah dan Ali Syahi Mardan. Adapun hamba dengar baiklah bunyi warta batu kepala hamba perang dengan kaum Yazid, bermula bunyi warta isi rumah baginda rasul Allah mahatinggilah! Adapun akan sekarang hendaklah junjunganku sukacitalah, karena hambamu segeralah datang!" Apabila semalamlah antaranya, setelah siang hari, maka kata Marwan: "Hay raja Kaisar-Kaisaran! Hamba dengar tuan hamba telah mengaku kepada raja Yazid, datang kita ini akan menangkap anak Ali! Hendaklah kita pada hari nin baik-baik perang kita supaya dapat kita tangkap anak Ali itu, dengan ikatnya kita bawa kepada raja Yazid!" Maka segala hulubalangnya mengakulah semuanya, maka Marwan menyuruh memalu genderang perang, maka dipalu oranglah. Maka kedengaranlah kepada Muhammad Hanafiyyah, maka Muhammad Hanafiyyahpun menyuruh laskarnya memalu genderang perang. Maka segala hulubalang masing-masing berbaiki senjatanya lalu masuk kemedan. Maka segala hulubalang Marwan berseru-seru demikian katanya: "Laki-laki mana mau mati dan kenamaan, marilah ketengah medan, karena raja Rum Kaisar-Kaisaran masuk sendirinya kemedan!" Maka raja Kaisar-Kaisaranpun memacu kudanya serta minta lawan. Maka ada seorang-orang muda daripada kaum Masib Kaka masuk kemedan, hendak melawan raja Kaisar-Kaisaran. Maka oleh raja Kaisar-Kaisaran dikeluarkannya cokmarnya lalu dipalukannya pada orang muda, itupun rata dengan bumi lalu mati. Setelah dilihat saudaranya, maka iapun masuk kemedan, melawan raja Kaisar-Kaisaran seraya mengeluarkan cokmarnya. Maka dipalunya akan raja Kaisar-Kaisaran, maka ditangkis raja Kaisar-Kaisaran. Maka oleh Kaisar-Kaisaran diparangnya dengan pedangnya, penggal dua, maka iapun syahidlah. Setelah dilihat oleh hulubalang Muhammad Hanafiyyah, maka ia masuk kemedan. Maka orang Muhammad Hanafiyyahpun dipalunya dengan cokmarnya itu, rata dengan bumi, maka orang itupun syahidlah, dibunuhnya. Dengan demikian kira-kira dualapan puluh laskar Muhammad Hanafiyyah mati, dibunuhnya. Setelah dilihat Akil Ali, maka ia amarah. Maka iapun naik keatas kudanya, lalu digertakkannya ketengah medan serta dengan tempiknya, berhadapan dengan raja Kaisar-Kaisaran. Maka kata Akil Ali: "Hay celaka! Banyaklah orang Islam kaubunuh! Adapun sekarang, kemana engkau hendak melarikan nyawamu daripada tanganku?" Maka raja Kaisar-Kaisaranpun amarah menengar kata Akil Ali, karena pada bicaranya ia seorang yang gagah serta mengunus pedangnya, hendak menetak Akil Ali. Maka oleh Akil Ali ditangkapnya lengan Kaisar-Kaisaran dengan mudahnya, maka dihunusnya khandanya yang mahatajam. Maka ditikam Akil

Ali dadanya terus kebelakangnya maka Kaisar-Kaisaranpun lalu mati. Setelah dilihat saudaranya Kaisar-Kaisaran mati, maka digertakkannya kudanya ketengah medan. Maka dibangkitnya cokmarnya dua ratus man beratnya, maka dipalukannya kepada Akil Ali. Maka oleh Akil Ali ditangkapnya cokmar itu daripada tangannya, maka lalu dipalukannya kepada saudara Kaisar-Kaisaran, luluh lantak segala tulangnya. Kemudian dari itu barang hulubalang Yazid yang datang berlawan dengan Akil Ali habis dibunuhnya oleh Akil Ali. Apabila dilihat Marwan demikian hal segala hulubalangnya terbunuh, maka disuruhnya memalu genderang kembali. Maka kedua pihak laskarpun kembalilah. Maka Muhammad Hanafiyyahpun memuji-muji saudaranya maka diberinya anugerah. Maka kata Marwan pada segala laskarnya: "Manalah gagah kamu sekalian? Seorang juga yang membunuh segala hulubalang kita yang pilihan, maka kamu tiada dapat melawan dia!" Maka ada seorang hulubalang daripada antara kaum Yazid, terlalu gagah tiada berlawan, Pulad Dardagan namanya, bermula anaknyapun sekalian gagah tiada berlawan. Maka iapun berkata: "Hay menteri Marwan! Jika Muhammad Hanafiyyah kutangkap dan segala saudaranya, apa kauberi akan daku?" Maka kata Marwan: "Jika sungguh katamu itu dapat kaukerjakan, kusuruh beri kepada raja Yazid akan dikau barang negeri yang kaukehendaki kusuruh beri!" Maka kata Pulad Dardagan: "Jika demikian, palulah genderang perang!" Maka Marwanpun sukacitalah hatinya menengar kata Pulad Dardagan, maka diberi anugerah oleh Marwan persalin, dipalu oranglah genderang perang. Apabila kedengaranlah oleh Muhammad Hanafiyyah bunyi genderang perang kepada segala laskarnya, maka Muhammad Hanafiyyahpun menyuruh memalu genderang perang. Setelah berbunyilah genderang daripada kedua pihak itu maka segala kaum Yazid berseru-seru, segala hulubalangnya, demikian katanya: "Laki-laki mana mau kenamaan dan mati, marilah kemedan, karena Pulad Dardagan masuk kemedan sendirinya!" Maka oleh Pulad Dardagan dipacunya kudanya ketengah medan, serta katanya: "Hay Muhammad Hanafiyyah! Mana hulubalangmu yang gagah-gagah, suruhlah kemedan, berlawan dengan aku!" Maka ada seorang-orang muda, hulubalang Muhammad Hanafiyyah dari benua Buniara, datang kepada Muhammad Hanafiyyah, memohon. Maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Kepada Allāh subḥānaHu wa taᶜālā engkau kuserahkan!" Maka dipacunya kudanya ketengah medan mengembari Pulad Dardagan. Maka oleh Pulad Dardagan ditangkapnya pinggang orang muda itu, maka dibangkitnya, dikelilingkannya ditengah medan itu, lalu dihempas-hempaskannya kebumi, luluh lantak tulangnya. Maka ada seorang lagi hulubalang Muhammad Hanafiyyah datang, hendak menetak Pulad Dardagan. Maka ditangkiskannya oleh Pulad Dardagan lalu dihunusnya pedangnya, diparangkannya pada hulubalang itu, pun penggal dua, lalu mati. Maka datang pula seorang lagi hulubalang itu, lalu kemedan, itupun diparangnya kena lehernya, penggal dua oleh Pulad Dardagan, maka syahidlah hulubalang itu. Dengan demiki-

an sekira-kira empat puluh hulubalang Muhammad Hanafiyyah yang syahid, dibunuhnya oleh Pulad Dardagan. Apabila dilihat Masib Kaka hal demikian itu, maka digertakkannya kudanya ketengah medan hendak mengembari dengan Pulad Dardagan. Maka seketika lagi kedengaranlah bunyi genderang dari belakang segala laskar Muhammad Hanafiyyah, maka Muhammad Hanafiyyahpun menyuruh melihati pada segala laskarnya. Maka dilihat oleh hulubalang sekalian itu, bahwa kelihatan itu panji-panji Muhammadi, hatta maka Ahmad Capluspun datang mendapatkan Muhammad Hanafiyyah. Maka iapun berkata: "Yā amīr al-mu'minīn! Inilah yang dikatakan Ibrahim Astar namanya, maka anak-anakan Ali Syahi Mardan, dengan segala laskarnya datang kepada Muhammad Hanafiyyah!" Maka Muhammad Hanafiyyahpun dengan segala saudaranya mengalu-alukan Ibrahim Astar. Setelah Ibrahim Astar melihat Muhammad Hanafiyyah dengan saudaranya datang sendirinya itu, maka Ibrahim Astarpun segeralah turun dari atas kudanya, lalu sujud pada kaki Muhammad Hanafiyyah. Maka segala saudaranya Muhammad Hanafiyyah-
pun berjabat tangan, maka bertangis-tangisan akan Hasan dan Husain, demikian bunyi tangisnya: "Wah Hasanku, wah Husainku, wah junjunganku! Wah batu kepala kami, wah cahaya mata kami!" Setelah demikian, maka segala laskar Ibrahim Astarpun berkabung, maka Muhammad Hanafiyyah dan segala saudaranyapun berkabung. Setelah itu, maka dibawa Muhammad Hanafiyyah kepada kemahnya, maka pada malam itu, maka Muhammad Hanafiyyahpun makan minum dengan segala saudaranya. Setelah semalam antaranya, maka dari pagi-pagi hari, maka Marwan menyuruh memalu genderang perang. Maka Pulad Dardaganpun dengan empat puluh hulubalang, sekaliannya berbaju besi dan berketopong besi, bersafsaf dimedan. Maka disuruh Muhammad Hanafiyyah palu genderang perang, maka Muhammad Hanafiyyahpun dan segala saudaranya serta hulubalangnya sekalianpun keluarlah berdiri dimedan. Maka Ibrahim Astarpun datang menyembah kaki Muhammad Hanafiyyah, maka katanya: "Hay harimau rasul Allah! Pada hari nin hambalah masuk perang kemedan dengan segala laskar hamba!" Maka anak Ibrahim Astar seorang bernama Haris, umurnya baharu tengah tiga puluh tahun usianya, maka iapun bermohon kepada Muhammad Hanafiyyah. Maka kata Muhammad Hanafiyyah kepada Haris: "Hay Haris! Jika bapamu pergi perang engkau tinggallah sertaku!" Apabila didengar Ibrahim Astar kata Muhammad Hanafiyyah demikian, maka kata Ibrahim Astar: "Hay junjunganku! Jika ada anak hamba seribu sekalipun niscaya sekaliannya hamba serahkan kepada batu kepala hamba!" Maka oleh Muhammad Hanafiyyah Haris disuruh memakay senjata empat puluh empat bagay. Setelah sudah Haris memakay senjatanya, maka ia lalu bermohon kepada Muhammad Hanafiyyah. Maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Hay anakku Haris! Kepada Allah taᶜālā engkau kuserahkan!" Maka ia naik keatas kudanya semberani, lalu menggertakkan ku-

danya ketengah medan ditarikkannya berkeliling medan itu serta ia berseru-seru dengan nyaring suaranya, demikian katanya: "Hay segala kamu kaum Yazid! Siapa hendak mati, marilah kemedan supaya kubunuh sekalian kamu!" Maka kata Marwan: "Hay Pulad Dardagan! Pergilah engkau kemedan itu!" Maka kata Pulad Dardagan: "Malu aku kemedan melawan kanak-kanak itu!" Maka oleh Pulad Dardagan disuruhkannya anaknya Samnat namanya: "Pergi engkau kemedan! Segeralah tangkap kanak-kanak itu, bawa kepadaku!" Maka Samnatpun memacu kudanya ketengah medan serta dihunusnya pedangnya, lalu menetak Haris. Maka ditangkiskan Haris pedangnya itu, maka Harispun mengunus pedangnya, lalu ditetakkannya kepada Samnat, kena kepalanya, lalu belah dua. Maka Samnatpun matilah. Setelah dilihat Sarsal saudaranya mati, maka digertakkannya kudanya ketengah medan. Maka oleh Sarsal dihelakannya pendahannya, lalu ditikamkannya kepada dada Haris. Maka ditangkap oleh Haris pendahan Sarsal itu, pun dapat ketangan Haris. Maka kata Haris: "Hay celaka! Engkau tiada tahu bermain pendahan!" Maka dipermain-mainnya oleh Haris pendahan itu maka mata Sarsalpun mamang, lalu ditikamkannya oleh Haris, kena dada Sarsal, terus kebelakangnya, maka Sarsalpun matilah disisi saudaranya. Setelah dilihat Khuskhal saudaranya dua orang sudah mati dibunuh Haris, maka iapun menggertakkan kudanya kemedan, berbetulan dengan Haris. Lalu dibangkitnya cokmarnya, hendak memalu Haris. Maka oleh Haris disalahkan cokmar Khuskhal, gugur kebumi. Maka Khuskhalpun ditetak oleh Haris pinggangnyapun, penggal dua, maka Khuskhalpun matilah, terhantar disisi saudaranya. Maka dilihat oleh Farhad saudaranya Khuskhal mati, maka dipacunya kudanya kemedan, berhadapan dengan Haris, lalu ditangkapnya pinggang Haris. Maka Harispun menangkap tali ikat pinggang Farhad, maka lalu berhela-helaan. Maka berapa kali dihela Farhad akan Haris, tiada dapat, maka oleh Haris dihelanya Farhad, tertelut kebumi. Maka dikerasi oleh Haris dengan sungguh-sungguh hatinya. Maka ditangkapnya Farhad lalu dibangkitkannya keatas kepalanya, dikelilingkannya kemedan, dihempaskannya kebumi. Maka Ahmad Capluspun berlari-lari datang, maka diikat oleh Ahmad Caplus teguh-teguh, maka dibawanya kepada laskarnya. Setelah dilihat Daᶜar saudaranya tertangkap, maka Daᶜarpun memacu kudanya kemedan. Maka dihunusnya pedangnya hendak menetak Haris. Maka Harispun mengunus pedangnya, lalu diparangkannya kepada Daᶜar. Maka ditangkiskan Daᶜar parang Haris itu, maka kedua pahlawan bertetakkan pedang, bertangkis-tangkisan dari pada pagi-pagi datang tengah hari. Maka tersadarlah Haris akan isyarat gurunya, maka dihelakannya pedangnya kekiri. Maka tersalah daripada perisay Daᶜar, maka diparang Haris, kena lambungnya kanan. Maka penggal dua, Daᶜarpun

matilah, terhantar disisi saudaranya. Setelah dilihat Pulad Dardagan segala anaknya habis mati, maka disuruhnya saudaranya, Ranju namanya, sama gagahnya dengan Pulad Dardagan. Maka kata Pulad Dardagan: "Pergi engkau tangkap kanak-kanak itu, karena anakku habis mati dibunuhnya!" Setelah ia menengar kata Pulad Dardagan demikian, maka dipacunya kudanya ketengah medan, serta menghunus pedangnya, lalu diparangkannya kepada Haris. Maka ditangkiskan oleh Haris dengan perisaynya, tiga kali berturut-turut diparang oleh Ranju, ketiga kalinya ditangkiskan Haris, tergelincir jua daripada perisay Haris. Maka kena leher kuda Haris, pun putus, gugur kebumi. Maka hendak diparangnya sekali lagi oleh Ranju, maka Ahmad Capluspun melemparkan gersik kepada mata Ranju, maka tergesek-gesek mukanya. Maka ditikam Haris dengan khandanya, kena dadanya, terus lalu kebelakangnya, maka Ranjupun matilah, terhantar disisi saudaranya. Setelah dilihat Pulad Dardagan segala anaknya dan saudaranya yang gagah habis matilah, maka Pulad Dardagan heranlah. Maka ia memandang kekiri kekanan, seorangpun tiada yang tinggal, maka Pulad Dardagan sendirinya masuk kemedan. Maka kata Pulad Dardagan: "Hay kanak-kanak! Kembalilah engkau! Yang lain suruh berhadapan dengan daku!" Maka kata Haris: "Hay hulubalang tuha! Pada main-main mana aku tewas kaulihat, dan perang mana aku membuang belakangku, maka aku kaukembalikan?" Maka kata Pulad Dardagan: "Adapun segala hulubalang yang kaubunuh itu kurang daripadaku! Akulah yang bernama Pulad Dardagan! Jika besi sekalipun kuputar menjadi seperti lilin!" Maka kata Haris: "Hay celaka! Kamu orang bebal, ngebala unta! Jikalau besi Khersani sekalipun tiada aku takut karena yang besi itu akan pasak tapak kaki kudaku jua!" Setelah didengar Pulad Dardagan kata Haris itu, maka Pulad Dardaganpun terlalu amarah. Maka dihunusnya pedangnya, maka lalu diparangkannya kepada Haris. Maka oleh Haris diperjunjungnya perisaynya, dengan seribu dayanya menangkiskan parang Pulad Dardagan itu. Maka diparangnya sekali lagi, tergelincir daripada perisay Haris, kenalah leher kuda Haris, lalu putus, maka Harispun gugur kebumi. Maka ditetak pula oleh Pulad Dardagan Haris, maka kena perisay Haris, pun belah dua, lalu kekepalanya. Maka kepala Harispun luka sedikit. Maka dilihat oleh Muhammad Hanafiyyah Haris luka, maka Muhammad Hanafiyyah dan Masib Kakapun minta doᶜa dengan segala laskarnya, demikian bunyinya: "Yā Ilāhī! Ya Tuhanku! Peliharakan olehMu kanak-kanak itu daripada tangan segala kafir ini!" Apabila dilihat Ibrahim Astar anaknya luka, maka Ibrahim Astarpun bertempik, katanya: "Hay anakku! Biarlah! Kepadaku kembalilah engkau!" Maka kata Haris: "Hay bapaku! Sekali-kali tiada aku mau surut daripada lawanku dan tiada mau akan memalingkan mukaku! Oleh karena Hasan dan Husain maulah aku mati!" Maka apabila dilihat Pulad Dar-

dagan kelakuan Haris demikian berdiri jua ia, tiada mau rebah, maka amarah hatinya. Maka diperjunjungnya pedangnya hendak memarang Haris. Maka dilihat oleh Haris lambung Pulad Dardaganpun terbuka, maka dipantasi oleh Haris, lalu diparangkannya, kena penggal dua, maka Pulad Dardaganpun matilah. Setelah dilihat oleh Marwan, maka kata Marwan: "Demikianlah kelakuan kanak-kanak itu; segala hulubalang kita yang gagah-gagah, lagi ternama-nama, dibunuhnya!" Maka disuruhnya palu genderang kembali oleh Marwan. Maka Masib Kakapun datanglah mengalu-alukan Haris, maka Harislah didahulukannya oleh Masib Kaka berjalan. Maka segala laskar Muhammad Hanafiyyahpun memuji-muji Haris maka dipeluk dan diciumnya oleh Muhammad Hanafiyyah, maka Muhammad Hanafiyyah memeri anugerah akan Haris. Setelah hari malam, lalu masing-masing kembalilah ketempatnya. Sebagay ini berapa-berapa kali perang Haris juga masuk perang, maka banyaklah kaum Yazid dibunuh Haris.

II, 9.

Al-kissah, maka datanglah kepada hikayat Marwan. Setelah dilihat Marwan segala hulubalangnya habis mati dibunuh kanak-kanak itu, maka iapun berkirim surat kepada Yazid, demikian bunyi dalam suratnya: "Ketahui olehmu, hay raja Yazid, bahwa Ibrahim Astar dengan empat belas ribu hulubalangnya datang akan bantu Muhammad Hanafiyyah, bermula seorang anaknya bernama Haris baharu tengah tiga puluh tahun usianya, maka segala hulubalang kita yang ternama-nama habis dibunuhnya, seperti Pulad Dardagan dengan segala anak-anaknya habis dibunuhnya, oleh Haris namanya! Jika ada lagi hulubalang yang gagah-gagah, segeralah kamu beri akan bantu kami, supaya Muhammad Hanafiyyah itu kami lawan!" Setelah sampaylah surat itu kepada Yazid, maka lemahlah tulangnya dan warna mukanyapun berubahlah muram taram-taram. Maka iapun melihat kekiri dan kekanan, maka berkata Yazid: "Siapa kamu dapat mengapuskan kemaluanku ini, supaya ia kujadikan menteriku dan barang negeri yang dikehendakinya kuberikan?" Maka berdatang sembah hulubalangnya yang bernama Senan Zanggi dan Bahram Zanggi dan Syahrab Zanggi tiga orang hulubalang gagah, mengaku pada raja Yazid, demikian katanya: "Hay raja Yazid! Jika ada laskar yang banyak, disuruhkan kepada kami sekalian, niscaya segala anak Ali kami tangkap, kami bawa dengan ikatnya kepada raja Yazid!" Maka Yazidpun menyuruhkan laskar dua belas laksa hulubalang dan tiga ratus gajah meta kepada Senan Zanggi dan Bahram Zanggi dan Syahrab Zanggi. Maka iapun berjalanlah kepada Marwan, maka iapun sampaylah kepada

Marwan, maka katanya: "Hay Marwan! Katakan olehmu kepada laskar kita, suruhlah palu genderang perang supaya kami pergi kemedan!" Setelah kedengaranlah bunyi genderang perang, maka kedua pihak laskarpun berpandanganlah, maka berseru-serulah segala hulubalang daripada pihak Marwan, demikian bunyinya: "Laki-laki mana mau mati dan kenamaan marilah kemedan!" Maka Kaka Masibpun datang kepada bapanya, maka katanya: "Hay junjunganku! Bahwa sekalian orang masing-masinglah sudah masuk perang, akan hamba ini juga belum masuk perang! Pada hari ini hambalah kemedan, masuk perang!" Maka Masib Kakapun membawa anaknya kepada Muhammad Hanafiyyah, katanya: "Hay junjunganku! Jika ada ijazah amīr al-mu'minīn, pada ketika ini Kaka Masiblah masuk kemedan!" Maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Hay Masib Kaka! Anakmu Kaka Masib ini baharu dua puluh empat tahun umurnya! Betapa peri kita menyuruh dia kemedan?" Maka kata Masib Kaka: "Hay junjunganku Muhammad Hanafiyyah! Adapun yang nyawaku dan nyawa anakku kuserahkan kepada junjunganku! Suruhkanlah anak hamba kemedan!" Maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Hay anak pahlawan! Dipeliharakan Allah taᶜālā kiranya engkau daripada bahaya bencana segala kafir ini!" Kemudian dari itu maka Kaka Masibpun memakay pakayan hulubalang, empat puluh empat bagay senjata yang dipakaynya, maka iapun naik keatas kudanya semberani. Maka iapun memohon kepada Masib Kaka, lalu digertakkannya kudanya ketengah medan, seperti merak mengigal-igal lakunya, tertari-tari. Maka ia berdiri ditengah medan itu, maka iapun berseru-seru dengan nyaring suaranya, demikian katanya: "Hay segala kaum Yazid celaka! Ketahui olehmu, bahwa akulah yang bernama Kaka Masib anak raja benua Irak! Marilah kamu, barangsiapa mau mati, marilah masuk kemedan!" Maka Syahrab Zanggipun menyuruhkan saudaranya kemedan, demikian katanya "Pergilah kamu tangkap kanak-kanak itu, bawa kepadaku!" Maka Zanggi itupun naik keatas kudanya, digertakkannya ketengah medan, berbetulan dengan Kaka Masib maka lalu ditangkapnya pinggang Kaka Masib. Maka dilepaskannya tangan Zanggi itu oleh Kaka Masib, maka ditangkap Kaka Masib pinggang Zanggi itu, lalu dibangkitnya keatas kepalanya, dikelilingkannya dimedan, lalu dihempaskannya kebumi. Maka lalu tercengang kedua pihak laskar, melihat kelakuan kanak-kanak baharu tengah tiga puluh tahun usianya, dapat mengempaskan pahlawan gagah, lagi dengan besar panjangnya: betapa tiada ditumbangnya? Maka Zanggi itupun berdiri pula memarang Kaka Masib, tiga kali berturut-turut, maka ketiga kalinya ditangkiskannya oleh Kaka Masib, datang keempat kalinya diparang Zanggi itu, kenalah kaki kuda Kaka Masib, putus keempat kaki tangannya. Maka Kaka Masibpun melompat kemedan berdiri, maka oleh Zanggi itu ditangkapnya lutut Kaka Masib, hendak mengempaskan Kaka Masib. Maka oleh Kaka Masib dihunusnya khanjarnya yang mahatajam, lagi ditikamnya pinggang Zanggi itu, terus lalu kepusatnya. Maka

Zanggi itupun matilah terguling kebumi. Setelah dilihat Syahrab Zanggi saudaranya sudah mati, dibunuh oleh Kaka Masib, maka disuruhnya anaknya Zahrab Zanggi namanya lagi gagah, demikian katanya: "Hay Zahrab Zanggi! Pergi engkau kemedan! Jangan bermain-main senjata dengan kanak-kanak itu, jerat lehernya, jurus bawa kepadaku!" Maka Zahrab Zanggipun menggertakkan kudanya kemedan, serta mengeluarkan jeratnya. Maka dijeratnya pinggang Kaka Masib, lalu dihelanya. Maka oleh Kaka Masibpun dilompatkannya, maka iapun berdiri menangkiskan jerat itu. Maka Kaka Masibpun mengeluarkan jeratnya, maka dijeratnya leher Zahrab Zanggi. Maka dihelanya oleh Kaka Masib, Zahrab Zanggipun tersungkur dikaki Kaka Masib. Maka dihunusnya khanjarnya, maka ditikamnya oleh Kaka Masib belakang Zahrab Zanggi terus kedadanya, maka Zahrab Zanggipun matilah. Kemudian dari itu barang yang datang, semuhanya dibunuhnya oleh Kaka Masib. Setelah dilihat Syahrab Zanggi, maka iapun amarah, lalu digertakkannya kudanya ketengah medan, serta katanya: "Akulah melawan kanak-kanak itu dan akulah memunuh dia!" Lalu digertakkannya kudanya ketengah medan, lalu dihampirinya Kaka Masib. Maka oleh Kaka Masib bersikap dirinya dipergigitnya dengan perisaynya. Maka dipanahnya oleh Syahrab Zanggi, maka disalahkannya oleh Kaka Masib. Maka Kaka Masibpun mengeluarkan busurnya, maka dipanah Kaka Masib akan Syahrab Zanggi, kena perisay Syahrab Zanggi, terus lalu kedadanya, maka daripada dadanya terus lalu kebelakangnya. Maka Syahrab Zanggipun gugur dibumi, maka Syahrab Zanggipun matilah. Setelah dilihat Bahram Zanggi Syahrab Zanggi sudah mati, maka Bahram Zanggipun memacu kudanya ketengah medan. Maka dikeluarkannya cokmarnya, lalu dibangkitnya, lalu dipalukannya kepada Kaka Masib. Maka disalahkan Kaka Masib, maka sekali lagi hendak dipalunya, maka ditangkiskan Kaka Masib dengan perisaynya, maka cokmar Bahram Zanggipun gugur kebumi. Baharu Bahram Zanggi hendak mengambil cokmarnya, maka segera diparang Kaka Masib dengan pedangnya kena pinggang Bahram Zanggi, pun penggal dua, maka Bahram Zanggipun matilah. Setelah dilihat Senan Zanggi Bahram Zanggi telah matilah, maka Senan Zanggipun menggertakkan kudanya ketengah medan serta dihampirinya kuda Kaka Masib. Maka ditangkapnya pinggang Kaka Masib, maka oleh Kaka Masib ditangkapnya pinggang Senan Zanggi, lalu berkeras-kerasan dan berhelahelaan. Maka kuda Kaka Masibpun tertelut dibumi, maka kedua pahlawanpun sama turun dari atas kudanya, berdiri ditanah. Maka oleh Kaka Masib dihelanya Senan Zanggi tertelut kedua lututnya kebumi, maka digagahinya dirinya, lalu berdiri pula menangkap pula perlipatan Kaka Masib hendak dihempaskannya kebumi. Maka oleh Kaka Masib dipertemukannya lututnya kedua, lalu ditumbukkannya kepada dada Senan Zanggi maka Senan Zanggipun terguling kebumi. Maka bangkit Kaka Masibpun, mengendarai

dada Senan Zanggi, maka Senan Zanggipun menumbukkan kedua tangannya kepada dada Kaka Masib, maka Kaka Masibpun rebah. Maka iapun bangkit, lalu diparangnya oleh Senan Zanggi, maka Kaka Masibpun melompat, maka tersalahlah parang Senan Zanggi itu. Maka dilihat Muhammad Hanafiyyah kelakuan Kaka Masib, maka digertakkannya kudanya ketengah medan. Apabila dilihat Senan Zanggi, maka iapun larilah. Maka Muhammad Hanafiyyahpun membawa Kaka Masib kembali, mengiringkannya, maka segala laskarnyapun memuji-muji Kaka Masib, maka Masib Kakapun berlari mendakapi anaknya. Maka oleh Muhammad Hanafiyyah disuruh palu genderang kembali, maka kedua laskarpun kembalilah kepada tempatnya. Maka kata Senan Zanggi: "Hay Marwan Hakim! Jangan kita berperang bertunggal-tunggalan! Kehendak hati hamba: sekalian kita masuk perang!" Maka Marwan berkenan akan kata Senan Zanggi itu, lalu diberinya persalinan. Maka kata Senan Zanggi: "Hay raja Marwan! Janganlah tuan hamba dukacita! Esok harilah, yang kita kehendaki itu, segala anak Ali itu kita tangkap!" Apabila semalam antaranya, maka keesokan harinya, maka dari pagi-pagi harinya berbunyilah genderang perang daripada kedua pihak laskar. Maka bersafsaflah kedua laskar itu ditengah medan, maka berseru-serulah segala hulubalang itu, demikian bunyinya: "Siapa mau mati dan laki-laki mana mau menunjukkan namanya, marilah ketengah medan!" Maka Marwan Hakim dan Utbah dan Ubaidullah Ziyad dengan segala laskarnya yang tujuh laksa dualapan ribu kuda semberani dan tujuh ratus gajah yang meta ada hadir ditengah medan; adapun akan segala mu'min hanya lima puluh ribu kuda semberani! Setelah dilihat oleh Muhammad Hanafiyyah segala kaum Yazid masuk perang itu, maka Muhammad Hanafiyyahpun berbangkit dengan segala saudaranya, sekaliannya masuk perang itu. Sebermula Muhammad Hanafiyyah dan Ali Akbar pada suatu penjuru masuk perang, dan Masib Kaka dengan anaknya Kaka Masib pada suatu penjuru masuk perang; syahadan Umar Ali dan Talib Ali dan Akil Ali daripada suatu penjuru masuk perang dan Ibrahim Astar dan anaknya Haris daripada suatu penjuru masuk perang. Setelah demikian bertagarlah segala hulubalang; maka sorak segala hulubalang dan bunyi tempik segala hulubalang juga yang kedengaran, dan bunyi khanda segala hulubalang gemerencang bunyinya. Maka darah segala kaum Yazid seperti sungay sebak mengalir. Adapun Muhammad Hanafiyyah kepada suku Marwan Hakim, yang antara tiga puluh laksa berlawan. Adapun Umar Ali dan Talib Ali dan Akil Ali kepada suku gajah berlawanan, maka segala gajahpun habislah dibunuh Umar Ali dan Talib Ali dan Akil Ali. Adapun Masib Kaka dan anaknya Kaka Masib kepada suku Utbah dan Ubaidullah Ziyad. Adapun Ibrahim Astar dan anaknya Haris kepada suku Senan Zanggi, maka Ibrahim Astarpun mengamuklah pada laskar Senan Zanggi dengan seorang dirinya. Setelah Senan Zanggi melihat Ibrahim Astar itu, maka kata

Senan Zanggi: "Hay Ibrahim Astar! Akan sekarang ini, kemana engkau hendak melarikan nyawamu daripadangku?" Maka kata Ibrahim Astar: "Mana kehendakmu?" Maka Senan Zanggi berhadapanlah dengan Ibrahim Astar maka Senan Zanggi kata kepada segala laskarnya: "Kerubungilah Ibrahim Astar ini supaya aku memarang dia!" Maka dikerubungilah oleh kaum Yazid, selaksa dualapan ribu kuda semberani yang mengerubungi Ibrahim Astar, maka oleh Ibrahim Astar segala kaum Yazidpun diparangnya. Karena amat banyak kaum Yazid, maka Ibrahim Astarpun tercengang-cengang. Setelah dilihat oleh anaknya Haris ayahnya tercengang-cengang, maka Harispun berbangkit dengan segala laskarnya dari belakang kaum Yazid. Setelah dilihat oleh kaum Yazid Haris datang, maka pecahlah perangnya, habis lari. Maka Ibrahim Astar sukacita hatinya melihat anaknya datang, maka diparang Ibrahim Astar Senan Zanggi. Maka Senan Zanggipun menadahkan perisaynya, maka perisaynya lalu belah dua, lalu kekepalanya, kepalanyapun belah dua, lalu kepada dadanya, daripada dadanya lalu kepada pinggangnya, maka Senan Zanggipun matilah. Adapun Umar Ali kepada suku gajah; barang gajah yang berhadapan dengan dia, habislah dibunuhnya, tiada bertahan lagi parangnya: jika kaki gajah diparangnya, putus keempatnya. Adapun Talib Ali memeliharakan belakang Umar Ali. Apabila dilihat Marwan barang gajah berhadapan dengan Umar Ali habis dibunuhnya oleh Umar Ali, maka oleh Marwan disuruhkannya segala gajah meta dihalaukannya kehadapan Umar Ali. Maka tatkala itu Talib Alipun ceraylah dari belakang Umar Ali, maka tinggallah seorangnya Umar Ali. Maka kata Marwan: "Kerubungilah Umar Ali, jangan diberi lepas lagi!" Maka oleh segala laskar Yazid dikerubungilah Umar Ali itu, maka ada seekor gajah tunggal lagi dengan metanya. Maka Marwanpun menyuruhkan gajah tunggal itupun berhadapan dengan Umar Ali, beberapa kali oleh Umar Ali dipacunya kudanya berhadapan dengan gajah tunggal itu, tiada jua mau hampir kudanya kepada gajah tunggal itu. Apabila dilihat Umar Ali kudanya tiada mau melawan gajah tunggal itu, maka Umar Alipun turun dari atas kudanya hendak melawan gajah tunggal itu. Maka kata Marwan Hakim: "Indah-indah sekali aku melihat anak Ali ini dalam antara gajah banyak itu iapun turun dari atas kudanya melawan gajah tunggal itu!" Setelah dihampirinya gajah tunggal itu oleh Umar Ali, maka gajah itupun datang, hendak menangkap Umar Ali. Maka ditetak Umar Ali gumba gajah itu, penggal dua gumbanya, gugur kebumi belalaynya dan gadingnyapun serta gugur kebumi. Maka kata Marwan Hakim: "Hay segala hulubalang! Kerubungilah Umar Ali, buangi dengan jerat!" Maka ditambanginya jerat akan Umar Ali, maka Umar Alipun kena jerat seratus tujuh puluh jerat yang terkena pada pinggang Umar Ali, datang kekaki Umar Ali. Maka Umar Alipun rebah kebumi, maka oleh kaum Yazid Umar Alipun diikatnya. Setelah dilihat Marwan Hakim

Umar Ali terikat, maka disuruhnya palu genderang kembali, maka kedua laskarpun kembalilah ketempatnya. Setelah dilihat oleh Muhammad Hanafiyyah segala saudaranya masing-masing kembali dari medan, Umar Ali juga tiada kembali, maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Hay segala saudaraku! Siapa tahu akan kabar Umar Ali itu?" Maka kata Talib Ali: "Adapun pada ketika Umar Ali perang dengan gajah tunggal itu, hambapun ceraylah daripada Umar Ali; dalam itu tiadalah hamba ketahui lagi!" Maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Wah saudarangku Umar Ali tertangkap kaum Yazid!" Demikianlah kata Muhammad Hanafiyyah. Dalam antara itu maka datang seorang-orang mu'min membawa kabar mengatakan Umar Ali tertangkap kepada Muhammad Hanafiyyah, demikian katanya: "Hay amīr al-mu'minīn! Tatkala berlawan dengan gajah tunggal itupun, Umar Ali dijeratnya oleh segala kaum Yazid, dibawanya kepada Marwan!" Setelah didengar oleh Muhammad Hanafiyyah kata mu'min itu, maka Muhammad Hanafiyyah terlalu amat dukacita, maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Wah sayangnya saudarangku! Beberapa-berapa kalilah kami perang, berapa ribu-ribu kaum Yazid kami bunuh, adapun pada hari nin dibunuhnyalah saudaraku Umar Ali!" Maka segala laskarpun dukacitalah duduk dalam percintaan, maka datang seorang-orang hitam manis warna tubuhnya, suatu kain gilim dipakaynya, kufiahnya namad merah, terkitar-kitar datang kepada Muhammad Hanafiyyah, maka Muhammad Hanafiyyahpun bertanya kepadanya: "Siapa namamu?" Maka kata orang itu: "Hambamulah cucu Baba Amar Umayyah Zamhuri dan nama hamba Arkas Durdur! Adapun surat ada hamba bawa daripada Tughan Turk dan Mughan Turk!" Maka lalu diberikannya oleh Arkas Durdur surat itu kepada Muhammad Hanafiyyah, maka dibaca oleh Muhammad Hanafiyyah surat itu serta dengan tangisnya; demikian bunyinya dalam surat itu: "Ketahui olehmu, hay junjunganku Muhammad Hanafiyyah, hambamulah yang bernama Tughan Turk dan saudara hamba Mughan Turk, yang kasih akan isi rumah rasul Allah ṣalla 'Llāhu ᶜalayhi wa sallam! Bermula laskar hamba bawapun ada selaksa sepuluh ribu yang tahu memanah! Adapun hambalah dengar warta banyak kalilah junjungan hamba berperang dengan kaum Yazid dan warta isi rumah rasul Allah mahatinggi hamba dengar! Adapun sekarang janganlah junjungan hamba dukacita. Hendaklah hamba diberi tahu, tatkala hari akan perang, supaya hamba datang dari belakang kaum Yazid, supaya segala kaum Yazid kita bunuh!" Setelah sudah dibaca Muhammad Hanafiyyah surat itu, maka Muhammad Hanafiyyahpun menangis, maka kata Arkas Durdur: "Yā amīr al-mu'minīn! Setelah sudah tuan hamba melihat hamba datang, hendaklah junjunganku sukacita; maka sekarang, apa sebabnya, maka junjunganku menangis?" Maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Hay tolanku! Sebagaymana tiada hamba menangis kira-kira, kami kelemarin kami perang dengan kaum Yazid, sebagi laskar Yazid kami bunuh,

tetapi saudara kami Umar Ali tertangkap olehnya, dibawanya kepada Marwan Hakim dengan ikatnya! Betapakah gerangan hal saudaraku itu?" Maka kata Arkas Durdur: "Hay amīr al-mu'minīn! Janganlah junjungan hamba dukacita! Hambalah pergi berlepaskan Umar Ali!" Maka Arkas Durdurpun pergilah kepada kaum Yazid merupakan dirinya seperti kaum Yazid, maka Arkas Durdur melihat Marwan Hakim dan Ubaidullah Ziyad mengendarai kudanya ketengah medan. Maka disuruhnya dirikan kayu sulaan sebatang hendak menyulakan Umar Ali. Maka disuruh Marwan bawa Umar Ali kepada sulaan itu. Maka beberapa puluh hulubalang Yazid hendak memangkit Umar Ali, tiada dapat Umar Ali terbangkit, karena ia memberatkan dirinya dibumi. Setelah dilihat Arkas Durdur hal itu, maka iapun mengadap kepada Marwan Hakim, maka kata Arkas Durdur: "Ya menteri raja Yazid! Sepuluh hulubalang tiada dapat memangkit Umar Ali! Adapun sekarang seorang hambalah, yang akan menyulakan Umar Ali ini!" Maka kata Marwan: "Segerakanlah sulakan olehmu!" Maka Arkas Durdurpun berlari-lari, maka menyuruh undur segala orang itu: "Biarlah hamba menyulakan dia supaya dilihat oleh segala saudaranya!" Maka Arkas Durdur menangkap pinggang Umar Ali, maka kata Umar Ali: "Hay seteru isi rumah rasul Allah, siapa namamu maka segera pinggangku kautangkap?" Maka dibisikinya oleh Arkas Durdur, demikian katanya: "Bukan aku seteru isi rumah rasul Allah, hambalah yang kasih akan isi rumah rasul Allah! Akan sekarang hambalah membawa tuan hamba kepada Muhammad Hanafiyyah!

Maka jaga-jagalah tuan hamba; pada ketika hamba lari itu, tiadalah hamba menyadarkan diri hamba, baik-baik batu kepala hamba berpegang teguh-teguh!" Apabila didengar Umar Ali kata Arkas Durdur itu, maka Umar Alipun sukacita serta memuji-muji Allah taᶜālā. Maka Arkas Durdurpun menangkap serta mengangkatkan Umar Ali, lalu dibawanya kehadapan Marwan, maka kata Marwan: "Segeralah sulakan olehmu! Bawa pada tempat sulaan itu!" Maka kata Arkas Durdur: "Uraykanlah ikatnya, supaya segera hamba sulakan!" Maka oleh Marwan Hakim disuruhnya uraykan ikatnya Umar Ali itu, maka kata Arkas Durdur: "Hay menteri Marwan! Suruh luaskanlah jalan ini pada segala orang banyak pada medan itu, supaya kelihatan kepada segala saudaranya!" Apabila undurlah segala kaum Yazid dari medan itu, maka berpandanganlah dengan laskar Muhammad Hanafiyyah. Maka Arkas Durdurpun berkisar-kisar lalu melompat, maka kata Utbah dan Ubaidullah Ziyad: "Orang manakah yang menangkap Umar Ali itu, bukan rupanya daripada laskar kita?" Setelah demikian kata Utbah dan Ubaidullah Ziyad, maka Arkas Durdurpun berseru-seru, demikian katanya dengan nyaring suaranya: "Hay segala kamu kaum Yazid! Ketahui olehmu bahwa akulah yang bernama Arkas Durdur, cucu Baba Amar Umayyah Zamhuri, hendak membawa Umar Ali kepada Muhammad Hanafiyyah!" Setelah didengar Marwan kata Arkas Dur-

dur itu, maka gemeletaklah segala anggotanya, maka kata Utbah
dan Ubaidullah Ziyad: "Tangkap sipencuri itu!" Maka lari-
lah Arkas Durdur; dengan seketika itu jua datanglah, membawa
Umar Ali kepada Muhammad Hanafiyyah. Maka Muhammad Hana-
fiyyahpun
dengan segala saudaranyapun terlalu sukacitalah, maka Muhammad
Hanafiyyah dengan segala saudaranyapun semuanya menanggalkan
segala pakayannya dari tubuhnya, hendak dipersalinkan akan Arkas
Durdur, maka kata Arkas Durdur: "Hay junjungan hamba! Bahwa
yang hamba kerjakan ini bukan karena arta dunia dan bukan karena
pakayan, tetapi hanya karena hamba mengasihi isi rumah rasul
Allah! Adapun yang kehendak junjungan memberi akan hamba,
berikanlah pada segala fakir dan miskin!" Maka segala sau-
dara Muhammad Hanafiyyah sekaliannya sukacitalah, tetapi Muham-
mad Hanafiyyah juga yang lagi dukacita karena Hasan dan Husain
dan Zain al-Abidin. Kemudian dari itu, maka Ahmad Caplus da-
tang mendakapi Arkas Durdur, maka oleh Arkas Durdur Ahmad Caplus-
pun dibawanya kepada kemahnya. Dalam seketika itu juga kabar-
pun datang mengatakan, bahwa Yazid memeri bantu: selaksa kuda
semberani dan tiga ratus gajah dan orang Yazid yang ber-
jalan pula: dualapan belas ribu banyaknya akan bantu Marwan.
Kemudian dari itu, setelah haripun malamlah, maka Ahmad Caplus
dan Arkas Durdurpun datang menghadap Muhammad Hanafiyyah, maka
kata mereka kedua itu: "Yā amīr al-mu'minīn! Bahwa kami
bermohon, pada malam ini kami hendak memerangi segala laskar
Yazid! Maka Muhammad Hanafiyyahpun
tertawa-tawa, maka Muhammad Hanafiyyahpun berkata: "Jika dapat,
pergilah, baiklah engkau gemparkan pada malam ini, tetapi baik-
baik kamu peliharakan diri kamu, karena laskar Yazid itu ter-
lalu banyaknya!" Maka Ahmad Caplus dan Arkas Durdur keduanya
memakay pakayan perang, maka dihampirinya laskar Yazid itu. Ma-
ka keduanya berjanji: seorang datang dari kanan, seorang datang
dari kiri. Setelah sudah ia berjanji demikian, maka masuklah
keduanya kedalam segala kaum Yazid itu, maka diperanginyalah
kaum Yazid pada malam itu. Setelah gemparlah segala laskar
Yazid, maka bertetaklah sama sendirinya, maka laskar Yazidpun
banyaklah matinya dan banyaklah luka pada malam itu. Setelah
hari siang, maka Ahmad Caplus dan Arkas Durdurpun kembalilah ke-
pada Muhammad Hanafiyyah, maka oleh Muhammad Hanafiyyah bebe-
rapa dipuji dan dianugerahi akan Ahmad Caplus dan Arkas Durdur.
Setelah itu, maka Muhammad Hanafiyyahpun menentukan peperangan
Tughan Turk dan Mughan Turk. Maka Ahmad Capluspun bermohonlah
pada Muhammad Hanafiyyah, lalu kembali mendapatkan Tughan Turk
dan Mughan Turk, menyampaykan pesan Muhammad Hanafiyyah itu.
Adapun laskar Tughan Turk dan Mughan Turkpun berjalanlah siang
dan malam, tetapi laskar Yazid lagi bekas gempar pada malam itu, ban-
yaklah matinya dan luka. Maka Marwan Hakim berkata kepada Utbah:
"Hendaklah esok kita perang! Himpunkanlah segala hulubalang

kita dan laskar kita, supaya kita masuk perang dan berilah segala hulubalang anugerah!" Setelah sudah memeri anugerah akan segala hulubalangnya, maka kepada keesokan harinya, maka kata Marwan: "Palulah genderang perang!" Setelah didengar Muhammad Hanafiyyah bunyi genderang perang daripada Marwan, maka Muhammad Hanafiyyahpun menyuruh memalu genderang perang. Maka kedua pihak laskarpun berhadapanlah bersaf-saf ditengah medan. Maka hulubalang Marwan yang duapuluh ribu kuda semberani dan seratus gajah meta dan sembilan laksa orang yang tahu memanah, berjalan. Setelah dilihat Muhammad Hanafiyyah sekalian laskar Yazid itu habis masuk perang, maka Muhammad Hanafiyyahpun dengan segala saudaranya dan segala hulubalangnya dan laskarnya semuanya masuk perang. Maka kedua pihak laskarpun bercampurbaurlah, bunyinya seperti akan kiamat, melainkan bunyi tempik segala hulubalang juga yang kedengaran dan bunyi khanda segala hulubalang gemerencang. Setelah banyak manusia mati, maka darahpun banyaklah tempuh kebumi, mengalir seperti air sebak. Maka pada ketika itu ramay perang itu, maka dari belakang laskar Yazid itu datanglah Tughan Turk dan Mughan Turk dengan segala laskarnya yang bijak memanah itu sepuluh ribu, maka lalu dipanahnya akan segala laskar Yazid itu. Setelah dilihat Marwan Tughan Turk dan Mughan Turk dari belakangnya memunuh segala laskarnya, maka ditinggalkannya gajahnya, lalu larilah Marwan dan Utbah dan Ubaidullah Ziyad, maka diperikut oleh Masib Kaka. Setelah dilihat Kaka Masib ayahnya mengikut kaum Yazid, maka Kaka Masib serta mengikut kaum Yazid. Setelah hampirlah Masib Kaka kepada Ubaidullah Ziyad, maka kata Masib Kaka: "Hay Ubaidullah Ziyad! Kemana engkau lari?" Setelah didengar Ubaidullah Ziyad kata Masib Kaka, maka Ubaidullah Ziyadpun tiada berdaya lagi, lalu berhadapan dengan Masib Kaka. Maka kata Ubaidullah Ziyad: "Engkaupun kucari!" Serta dihunusnya pedangnya, hendak memarang Masib Kaka. Maka oleh Masib Kaka dipantasinya tangan Ubaidullah Ziyad, diparangnya dengan pedangnya, putus lalu gugur kebumi, maka datang pula Kaka Masib memarang lehernya putus, maka Ubaidullah Ziyadpun matilah. Maka oleh Ibrahim Astar diperikutnya Utbah. Setelah hampirlah Ibrahim Astar kepada Utbah, maka kata Ibrahim Astar: "Hay celaka! Kemana engkau melarikan nyawamu daripadaku?" Setelah dilihat Utbah Ibrahim Astar hampirlah kepadanya, maka Utbahpun hendak lari, maka dipegangnya kekang kudanya, lalu berhadapan dengan Ibrahim Astar. Maka diambilnya pendahannya lalu dihelakannya kepada dada Ibrahim Astar. Maka oleh Ibrahim Astar ditangkiskannya dengan perisaynya, maka Utbahpun lalu turun dari atas kudanya kebumi, hendak memarang kaki kuda Ibrahim Astar. Maka anaknya Harispun datang seperti burung rajawali lakunya, maka lalu ditikamkan Haris dengan kanjarnya dada Utbah, terus kebelakangnya, lalu mati. Maka Muhammad Hanafiyyah dan Umar Ali dan Akil Ali dan Talib Ali melanggar kepada saf gajah yang

banyak itupun, maka segala gajahpun tiada dapat bertahan lagi, habis dibunuh Muhammad Hanafiyyah. Setelah dilihat Marwan segala gajahpun banyak mati dan segala laskarnyapun banyak mati, habis dibunuh Muhammad Hanafiyyah, maka iapun larilah mengikut jalan kebenua Damsyik. Maka Masib Kaka dan Ibrahim Astarpun mengadap kepada Muhammad Hanafiyyah, maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Rampasilah segala kaum Yazid ini!" Maka dirampasinya oleh segala laskar Muhammad Hanafiyyah, maka segala Islam jadi kayalah. Kemudian dari itu, maka Tughan Turk dan Mughan Turkpun mengikut kaum Yazid sekira-kira empat pemanah jauhnya. Maka Tughan Turk dan Mughan Turkpun kembalilah menyembah kaki Muhammad Hanafiyyah, maka oleh Muhammad Hanafiyyah dipeluknya dan didakapnya lalu bertangis-tangisan akan amir Hasan dan Husain, demikian bunyi tangisnya: "Wah Hasanku! Wah Husainku! Wah junjunganku!". Setelah demikian maka segala laskar Tughan Turk dan Mughan Turk habis menangis. Setelah itu, maka Tughan Turk dan Mughan Turk memeri makan akan arwah segala yang syahid pada tanah padang Karbala.

II, 10.

Al-kissah, maka datanglah kepada hikayat Marwan celaka larilah kepada raja Yazid. Maka kata Marwan: "Hay raja Yazid! Adapun Muhammad Hanafiyyah dengan segala saudaranya, tiada dapat kita melawan dia! Habislah laskar kita dan hulubalang kita dibunuhnya dan dirampasnya!" Setelah didengar Yazid kata Marwan yang demikian itu, maka Yazidpun terlalu dukacita hatinya, maka kata Yazid: "Hay Marwan! Betapa sekarang itu bicara kita akan kerja menangkap Muhammad Hanafiyyah dengan segala saudaranya itu?" Maka kata Marwan: "Hay rajaku! Hendaklah raja himpunkan segala hulubalang kita dan laskar kita, daripada segala barang negeri, dan lagi barang dimana negeri ada orang yang gagah-gagah, dan yang kenamaan kita himpunlah kemari, maka berilah anugerah oleh raja akan segala mereka itu daripada emas dan perak dan pakayan yang mulia-mulia, syahadan segala raja-raja yang kasih kepada kita itupun hendaklah kita kirim surat padanya supaya mereka itu sekalian datang. Setelah banyaklah laskar sudah berhimpun kepada kita, maka dapat kita menangkap Muhammad Hanafiyyah itu!" Maka kata Yazid: "Yang kehendak hambapun demikianlah!" Maka Yazidpun berkirim surat kepada segala raja-raja yang kasih akan dia: pertama-tama suatu surat kepada raja Feringgi dan kedua surat kepada raja Cina, ketiga surat kepada raja Habsi, keempat surat kepada raja Zanggi. Maka keempat surat itu diberikannya kepada empat orang kasid yang pantas berjalan, siang malam tiadalah berhenti lagi.

II, 11.

Al-kissah, maka datanglah kepada hikayat Muhammad Hanafiyyah. Setelah menanglah Muhammad Hanafiyyah daripada segala laskar Yazid, maka kaum Yazidpun habislah terampas, lagi banyak matinya, maka kararlah dua hari dua malam, tidak perang. Maka datanglah kepada ketiga harinya, maka Muhammad Hanafiyyahpun musyawaratlah dengan segala saudaranya dan hulubalangnya hendak kembali kebenua Madinah, maka Muhammad Hanafiyyahpun dengan
saudaranya dan hulubalangnya dan laskarnya sekalianpun berjalanlah kebenua Madinah. Maka Ibrahim Astar dahulu masuk, maka segala penghulu dalam negeri Madinah semuanya mengenal Ibrahim Astar. Maka kata Ibrahim Astar itu: "Hay segala kamu, penghulu benua Madinah! Pergilah kamu sekalian mengunjungi penghulu kita Muhammad Hanafiyyah!" Setelah didengarnya kata Ibrahim Astar itu, maka pergilah segala penghulu dalam negeri Madinah itupun, mengalu-alukan Muhammad Hanafiyyah. Setelah bertemu, maka sekalian mereka itu menyembah kaki Muhammad Hanafiyyah dan memuji-muji Muhammad Hanafiyyah. Maka Muhammad Hanafiyyahpun dan segala saudaranya pergilah mengunjungi kubah rasul Allah serta dengan tangisnya. Setelah keesokan harinya, maka berhikayatlah orang tuha-tuha benua Madinah pada Muhammad Hanafiyyah pada tatkala zaman hayat rasul Allah ṣalla 'Llāhu ᶜalayhi wa sallam, maka tatkala ada lagi hayat amīr al-mu'minīn Ali karrama 'Llāhu wajhahu, dan kepada hikayat amīr al-mu'minīn Hasan dan Husain dan Fatimah dan segala sahabat. Apabila ia tersadar akan rasul Allah, maka Muhammad Hanafiyyah menangis, maka segala laskarpun menangis. Setelah sudah menangis, maka pada ketika hari Jumᶜat, maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Hay saudaraku! Marilah kita sembahyang pada masjid rasul Allah!" Setelah demikian, maka Muhammad Hanafiyyahpun menyembahyanglah kepada masjid rasul Allah dengan segala saudaranya dan segala isi benua Madinah. Setelah sudah sembahyang, maka Muhammad Hanafiyyahpun naik mimbar, maka takbir.
Setelah sudah takbir, maka membaca khutbah. Maka memuji-muji Allah taᶜālā dan puji-pujian akan rasul Allah dan keempat sahabat dan madah akan Ali karrama 'Llāhu wajhahu dan menyatakan peri kematian Hasan dan Husain dan akan segala yang syahid pada tanah padang Karbala. Maka tersebutlah nama saudaranya Hasan dan Husain, maka Muhammad Hanafiyyah dan segala saudaranya dan segala laskar Muhammad Hanafiyyah dan segala isi benua Madinah, besar kecil, sekaliannyapun habis menangis. Maka kata orang benua Madinah: "Selama ditinggalkan oleh Hasan dan Husain benua Madinah ini, baharulah sekarang ini hamba menengar bunyi puji-pujian yang masuk kedalam hati hamba!" Setelah sudah sembahyang, maka disuruh Muhammad Hanafiyyah memalu segala

bunyi-bunyian dengan sukacitanya. Setelah itu maka segala orang kaya-kaya dalam benua Madinahpun berjamu Muhammad Hanafiyyah dan segala saudaranya. Kemudian dari itu, maka Muhammad Hanafiyyahpun menyuruh orang berbaiki masjid yang binasa dan perbaiki segala kota yang tiada baik. Setelah demikian, maka benua Madinahpun terlalu keras dihukumkannya oleh Muhammad Hanafiyyah. Hatta berapa lamanya, maka pada suatu malam Muhammad Hanafiyyahpun bermimpi berpandangan dengan rasul Allah, demikian sabda rasul Allah: "Hay Muhammad Hanafiyyah! Segeralah kamu bangkit daripada tidurmu, tuntuti olehmu kematian saudaramu Hasan dan Husain!" Setelah bangun Muhammad Hanafiyyah daripada tidurnya, maka dikatakannya mimpinya kepada segala saudaranya dan sahabatnya. Maka segala saudaranyapun bercakaplah masing-masing, demikian katanya: "Kamilah menyerahkan nyawa kami karena isi rumah rasul Allah!" Maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Hay Masib Kaka! Pada hari nin kita menyembah kubah rasul Allah, karena kerja perang ini, siapa tahu?" Setelah demikian, maka sekalian mereka itupun pergilah menyembah kubah rasul Allah. Setelah sudah menyembah, maka segala hafispun mengaji Koran dan segala laskarpun dikir Allah. Maka suarapun keluar daripada kubah rasul Allah, demikian bunyinya: "Hay Muhammad Hanafiyyah! Segeralah tuntuti olehmu kematian Hasan dan Husain!"

Setelah didengar Muhammad Hanafiyyah dan segala saudaranya suara itu, maka sekalian menangis dan berkabunglah semuanya. Setelah demikian, maka laskarnyapun keluarlah, pada suatu padang disisi kubah rasul Allah, disanalah ia berhenti. Maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Palulah genderang kesukaan!" Maka segala orang benua Madinahpun keluarlah, hendak melihat kelakuan segala laskar Muhammad Hanafiyyah itu. Setelah itu, maka Muhammad Hanafiyyah keluarlah diiringkan oleh segala orang kaya-kaya benua Madinah itu. Setelah datanglah keluar kota Madinah, maka segala orang kaya-kaya dibenua Madinah itupun mohonlah kepada Muhammad Hanafiyyah, lalu kembali. Maka berjalanlah Muhammad Hanafiyyah menuju jalan kebenua Damsyik. Pertama-tama yang berjalan dahulu, Masib Kaka dan anaknya Kaka Masib. Maka berjalanlah Masib Kaka dan Kaka Masib dengan empat puluh ribu kuda laskarnya. Dari belakang Kaka Masib anak Syahi Mardan Ali, tiga bersaudara: pertama Umar Ali, dan Talib Ali dan Akil Ali. Maka berjalanlah dengan segala laskarnya, tiga puluh ribu kuda. Maka dari belakang Akil Ali tiga bersaudara Ibrahim Astar dan anaknya Haris dengan segala laskarnya empat puluh ribu kuda semberani. Dari belakang Ibrahim Astar segala Arab yang kasih akan isi rumah rasul Allah. Kemudian dari itu, maka anak amīr al-mu'minīn Ali karrama 'Llāhu wajhahu Ali Akbar. Maka dari belakang Ali Akbar amīr al-mu'minīn Muhammad Hanafiyyah, anak Syahi Mardan Ali murtaḍā, raja segala laki-laki, seperti merak mengigal rupanya. Maka segala

orang Madinah, tuha muda, minta doᶜa akan Muhammad Hanafiyyah menenggadahkan tangannya kelangit, demikian bunyi doᶜanya: "Yā Rabb al-ᶜālamīn! Tambahi kiranya kemuliaan akan anak cucu rasul Allah!" Maka dari belakang Muhammad Hanafiyyah Tughan Turk dan Mughan Turk dua bersaudara dengan segala laskarnya selaksa sepuluh ribu yang gagah-gagah lagi tahu memanah. Maka keluarlah dari benua Madinah itu berjalan menuju kebenua Damsyik, tiada berhenti lagi. Maka berjalanlah ia daripada suatu perhentian datang kepada suatu perhentian dan daripada suatu manzil kepada suatu manzil. Hatta berapa lamanya dijalan, maka sampaylah hampir kebenua Damsyik sekira-kira sehari perjalanan jauhnya kenegeri Damsyik, maka adalah suatu tempat yang tinggi. Maka Muhammad Hanafiyyahpun berhenti disana, maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Hay segala saudaraku! Disinilah kita berhenti dahulu!" Maka berhimpunlah segala saudaranya dan laskarnya, maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Hay segala saudaraku! Inšā' Allāh taᶜālā, dahulu Allah dan berkat agama nabi Muhammad muṣṭafā, kita keluarkanlah segala isi rumah rasul Allah dari dalam penjara, maka Zain al-Abidin kita naikkan raja!" Maka sembah segala saudaranya: "Hay junjungan kami! Dahulu Allah, dan berkat rasul Allah, kami bermainkan nyawa kami, kamilah perang dengan segala kaum Yazid, bermula negeri Damsyikpun kami binasakan dan segala kaumnyapun kita bunuh!" Dan segala laskarnyapun mengakulah masing-masing. Maka kata Muhammad Hanafiyyah: „Hay segala saudaraku! Siapa yang tahu akan banyak laskar Yazid pada negeri yang lain?" Maka tatkala Muhammad Hanafiyyah berkata-kata dengan segala saudaranya itu, maka datang seorang sulu kepada Muhammad Hanafiyyah. Maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Dari mana kamu datang ini?" Maka sembahnya: "Adapun hamba datang ini dari benua Damsyik." Maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Apa-apa pekerjaan Yazid dan berapa banyak laskarnya?" Maka kata sulu itu: "Adapun sehari-hari raja Yazid menghimpunkan segala laskarnya kerjanya dan segala negeri yang taᶜ luk kepadanya dikirimnya surat. Adapun banyak laskarnya yang sudah terhimpun serta raja Yazid tiga puluh laksa kuda semberani dan gajah yang meta seribu sertanya!" Maka dalam berkata-kata itu datang pula seorang sulu. Maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Sulu dari mana itu?" Maka kata sulu itu: "Hamba datang ini dari benua Cina." Maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Apa-apa pekerjaan raja Cina?" Maka kata sulu itu: "Adapun banyak laskar raja Cina akan bantu raja Yazid yang hadir itu lima laksa kuda semberani dan empat puluh ribu orang yang tahu membuat jerat akan bantu raja Yazid!" Dalam berkata-kata itu datang pula seorang sulu kepada Muhammad Hanafiyyah. Maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Sulu dari mana itu?" Maka katanya: "Hamba datang dari benua Feringgi." Maka kata Muhammad

Hanafiyyah: "Apa-apa pekerjaan raja Feringgi?" Maka kata sulu itu: "Adapun banyak laskar raja Feringgi tujuh laksa kuda semberani telah hadirlah ia akan bantu raja Yazid!" Dalem berkata-kata itu datang pula seorang sulu kepada Muhammad Hanafiyyah. Maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Sulu dari mana datang itu?" Maka kata sulu itu: "Hamba datang dari benua Zanggi." Maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Apa-apa pekerjaan raja Zanggi?" Maka kata sulu itu: "Adapun banyak laskar raja Zanggi akan bantu raja Yazid sembilan laksa kuda semberani akan bantu raja Yazid!"

Dalam berkata-kata itu datang pula seorang sulu kepada Muhammad Hanafiyyah. Maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Dari mana sulu itu?" Maka kata sulu itu: "Hamba datang dari benua Habsi." Maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Apa-apa pekerjaan raja Habsi?" Maka kata sulu itu: "Adapun banyak laskar raja Habsi akan bantu raja Yazid: sembilan laksa kuda semberani telah hadirlah akan bantu raja Yazid!" Setelah didengar Muhammad Hanafiyyah demikian kata sulu itu, maka Muhammad Hanafiyyahpun pikir seketika, melihat kepada segala saudaranya. Maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Hay segala saudaraku! Jika berhimpun segala bantu Yazid, niscaya jadi laparlah dalam negeri ini, sebermula makanan kuda dan untapun mahal! Sekarang, yang mana bicara kita akan pekerjaan ini?" Maka berdirilah Masib Kaka berdatang sembah demikian sembahnya Masib Kaka: "Yā amīr al-mu'minīn! Hambalah pergi mengadang Feringgi, supaya jika dapat hamba alahkan, banyak beroleh rampasan kita." Maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Baik sekali bicara saudaraku itu!" Kemudian dari itu, maka Umar Alipun bangkit berdiri. Maka kata Umar Ali: "Hambalah melawan laskar raja Cina!" Maka Ibrahim Astarpun bangkit pula seraya berkata: "Ya junjungan kami! Hambalah melawan laskar raja Zanggi!" Kemudian dari itu, maka berkata Tughan Turk dan Mughan Turk: "Hambalah melawan laskar raja Habsi!" Kemudian dari itu, maka Muhammad Hanafiyyahpun berkata: "Hambalah melawan laskar raja Yazid!" Maka segala saudaranyapun berhadirlah akan pergi, maka mohonlah kepada Muhammad Hanafiyyah. Maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Hay segala saudaraku! Adapun dua puluh tahunlah kita tiada pernah berceray, hanya bersama-sama juga; akan sekarang berceraylah kita!" Maka kata saudara Muhammad Hanafiyyah: "Hay penghulu kami! Adapun perjanjian kita: barangsiapa menang dahulu, segeralah datang mendapatkan junjungan kami!" Maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Baik sekali janji kita itu!" Setelah demikian, maka masing-masingpun berjalanlah dengan segala laskarnya, maka Muhammad Hanafiyyahpun berjalanlah menuju jalan kebenua Damsyik. Setelah kelihatanlah kota benua Damsyik, maka diwartakan oranglah kepada Yazid, bahwa Muhammad Hanafiyyah telah datanglah. Maka kata segala hulubalang Yazid: "Hay raja kami! Kamilah

melawan Muhammad Hanafiyyah!" Setelah raja Yazid menengar sembah segala hulubalangnya, maka raja Yazidpun keluar dengan segala laskarnya yang sembilan laksa kuda semberani, bermula segala yang berjalan ditanah tiadalah tepermanai banyaknya, maka bersaf-saflah.

Maka Muhammad Hanafiyyahpun menyuruh memalu genderang perang. Maka ada seorang hulubalang raja Yazid, Bulukiyya namanya, anak cucunyapun banyak, lima puluh banyaknya, sekalian gagah-gagah belaka lagi kenamaan, demikian katanya pada raja Yazid: "Jikalau ada dengan titah raja Yazid, hambalah kemedan menangkap Muhammad Hanafiyyah, dengan segala laskarnya hamba bawa kepada raja!" Maka kata Yazid: "Segeralah engkau kerjakan seperti katamu itu! Jika dapat kautangkap Muhammad Hanafiyyah itu, barang negeri yang kaukehendaki kuberi akan dikau!" Maka Bulukiyyapun menyuruh saudaranya, Sufyan namanya, demikian katanya: "Pergilah engkau ketengah medan! Lihat olehmu siapa yang masuk kemedan itu! Jika Muhammad Hanafiyyah yang masuk kemedan kembali engkau, supaya kutangkap ia!" Adapun Bulukiyya hulubalang gagah: jika kayu itu sepuluh tahun usianya dapat dibantunnya dengan akarnya. Maka Sufyanpun naik keatas kudanya yang hitam, lalu digertakkannya ketengah medan, serta berseru-seru, serta katanya: "Laki-laki mana mau mati, marilah kemedan!" Maka ada seorang-orang muda-muda daripada laskar Muhammad Hanafiyyah, maka iapun memacu kudanya kemedan, berhadapan dengan Sufyan. Maka dihunusnya pedangnya oleh orang muda itu, lalu diparangkannya kepada Sufyan itu, dua kali berturut-turut. Maka oleh Sufyan ditangkiskannya, kedua kalinya lalu ditangkapnya pinggang orang muda itu. Maka dibangkitnya, lalu dihempaskannya kebumi, luluh lantak tulangnya, maka orang muda itupun syahidlah. Kemudian dari itu keluarlah pula hulubalang Muhammad Hanafiyyah, maka digertakkannya kudanya ketengah medan, berhadapan dengan Sufyan. Maka dibangkitnya cokmarnya, hendak memalu Sufyan. Maka oleh Sufyan ditangkapnya pinggang hulubalang itu lalu dihempaskannya kebumi, luluh lantak tulangnya, orang muda itupun syahidlah. Adalah sekira-kira empat puluh hulubalang Muhaamad Hanafiyyah yang dibunuh oleh Sufyan itu. Maka Muhammad Hanafiyyahpun berkata kepada Ali Akbar, demikian katanya: "Hay Ali Akbar! Berdirilah engkau kepada tempatku ini, lihatlah olehmu aku perang dengan kaum Yazid!" Setelah demikian kata Muhammad Hanafiyyah, maka iapun menggertakkan kudanya ketengah medan, maka dibelayamkannya kudanya kepada hadapan Sufyan, maka lebu kaki kuda Muhammad Hanafiyyah itupun berbangkitlah keudara, maka ditangkap Muhammad Hanafiyyah pinggang Sufyan, maka dihempaskannya kebumi, luluh lantak tulang Sufyan, rata dengan tanah, maka Sufyanpun matilah. Setelah dilihat Bulukiyya saudaranya mati dibunuh oleh Muhammad Hanafiyyah, maka seorang lagi saudaranya, Tulukiyya namanya, disuruhnya masuk ke-

medan. Maka dipacunya kudanya masuk kemedan. Maka dikeluarkannya cokmarnya hendak memalu Muhammad Hanafiyyah. Maka oleh Muhammad Hanafiyyah ditangkapnya cokmarnya, maka dipalukannya kepada kepala Tulukiyya. Maka berpancaran otaknya daripada hidungnya. Dengan demikian lima puluh anak cucu Bulukiyya habis mati dibunuh Muhammad Hanafiyyah, maka Bulukiyyapun terlalu amarah. Maka digertaknya kudanya ketengah medan, berbetulan dengan Muhammad Hanafiyyah, serta katanya: "Hay laki-laki! Siapakah namamu katakanlah, supaya matimu jangan tiada bernama!" Maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Aku yang bernama Muhammad Hanafiyyah anak Syahi Mardan Ali, raja segala laki-laki! Akulah yang membunuh laskar Marwan, yang sembilan laksa kuda semberani, dan seribu gajahnya habis kubunuh! Engkaukah, yang hendak menantang mataku? Adapun aku datang ini hendak membunuh Yazid!" Maka kata Bulukiyya: "Akulah lawan olehmu dahulu! Mengapa kamu menyebut nama raja Yazid?" Maka Bulukiyyapun menghunus pedangnya, lalu diparangkannya kepada Muhammad Hanafiyyah. Maka oleh Muhammad Hanafiyyah ditangkiskannya dengan perisaynya. Maka lekat mata pedang Bulukiyya kepada perisay Muhammad Hanafiyyah, sekira-kira empat jari dalamnya. Maka dihuwitkan oleh Muhammad Hanafiyyah, maka pedang Bulukiyyapun patah. Maka dikeluarkannya cokmarnya hendak memalu Muhammad Hanafiyyah. Maka oleh Muhammad Hanafiyyah ditangkapnya pergelangan tangan Bulukiyya dengan tangannya kiri, maka tangannya yang kanan menampar kepalanya Bulukiyya. Maka ditombakkannya kepada kepala Bulukiyya, lalu gugur kebumi, kepening-peningan kepalanya. Tetapi Bulukiyya orang gagah, lalu bangkit berdiri. Maka diambilnya pendahannya, lalu dihelakannya kepada dada Muhammad Hanafiyyah. Maka oleh Muhammad Hanafiyyah ditangkapnya pendahan Bulukiyya. Maka kata Bulukiyya: "Mengapa pendahanku kautangkap? Takutkah engkau akan pendahanku?" Maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Hay celaka! Engkau tiada tahu bermain pendahan! Mari, kuajar!" Maka oleh Muhammad Hanafiyyah lalu dihelakannya pendahan itu dari tangan Bulukiyya, dapat ketangan Muhammad Hanafiyyah, Maka dipatah-patahkan Muhammad Hanafiyyah mata pendahan itu, maka hulu pendahan itu dipalukannya oleh Muhammad Hanafiyyah kepada pinggang Bulukiyya, Bulukiyyapun gugur kebumi. Baharu hendak bangkit Bulukiyya, maka diparang Muhammad Hanafiyyah leher Bulukiyyapun terpelanting kepala Bulukiyya, penggal dua, lalu mati. Maka kata Yazid: "Hay Marwan! Lihatlah olehmu perang Muhammad Hanafiyyah!" Maka kata Marwan: "Hay raja Yazid! Adapun perang Muhammad Hanafiyyah itu belum berapa gagahnya yang dilihat raja itu!" Maka kata Yazid: "Jika demikian, palulah genderang kembali!" Maka kedua pihak laskarpun kembalilah, maka Muhammad Hanafiyyahpun kembalilah dengan kemenangannya, maka Ali Akbarpun minta doᶜca akan Allah taᶜālā, demikian bunyinya: "Yā Rabb al-ᶜālamīn! Peliharakan segala anak cucu rasul Allah, jangan kiranya Kau-

beri berkurang, beri bertambah-tambah juga kiranya!" Maka Muhammad Hanafiyyahpun kembalilah kepada kemahnya. Setelah semalam antaranya, dari pagi-pagi hari, maka berbunyilah genderang perang kedua pihak laskar. Maka raja Yazidpun keluar duduk diatas bangun-bangunan kotanya. Maka kata raja Yazid: "Hay Marwan! Segala hulubalang kita suruh keluar!" Maka Marwanpun menyuruh memalu genderang perang. Maka segala hulubalang dan laskar Yazidpun keluarlah kemedan, sekalian berseru-seru, demikian buniyinya: "Laki-laki mana mau mati dan kenamaan, marilah kemedan!" Maka Khilkhal Zanggi mohon kepada raja Yazid, demikian katanya: "Hambalah ketengah medan menangkap Muhammad Hanafiyyah, hamba bawa kepada raja Yazid dengan ikatnya!" Maka rata raja Yazid: "Pergilah engkau! Kerjakan seperti katamu itu!" Lalu dipacunya kudanya ketengah medan, sambil mengeluarkan cokmarnya yang tiga ratus man beratnya. Maka Khilkhal Zanggipun berseru-seru, demikian bunyinya: "Hay Muhammad Hanafiyyah! Jika sungguh engkau laki-laki, marilah kemedan, terima cokmarku ini!" Setelah didengar Muhammad Hanafiyyah kata Khilkhal Zanggi demikian itu, maka Muhammad Hanafiyyah keluarlah kemedan mengampiri Khilkhal Zanggi. Maka oleh Khilkhal Zanggi dikisar-kisarnya cokmarnya, lalu dipalukannya kepada Muhammad Hanafiyyah. Maka ditangkiskan Muhammad Hanafiyyah dengan perisaynya, bahananya datang ketengah rimba. Setelah lalu palu Khilkhal Zanggi, maka Muhammad Hanafiyyah mengeluarkan cokmarnya, maka dipalukannya kepada Khilkhal Zanggi. Maka daripada sangat darab palu Muhammad Hanafiyyah, maka Khilkal Zanggipun tunggang-balik gugur kebumi, lalu mati. Setelah dilihat Alak namanya, maka iapun terlalu amarah, serta dengan tempiknya masuk ketengah medan. Maka dipermain-mainnya pendahannya, maka peninglah mata Marwan melihat Alak bermain pendahan.

Lalu dihampirinya kepada Muhammad Hanafiyyah, maka dihelakannya pendahannya, lalu ditikamkannya kepada dada Muhammad Hanafiyyah. Maka ditangkiskan oleh Muhammad Hanafiyyah pendahan Alak itu dengan cemeti kudanya, maka pendahan Alak itupun gugur kebumi. Maka dibangkitnya cokmarnya oleh Muhammad Hanafiyyah, lalu dipalukannya, kena kepada pinggang Alak, maka Alakpun gugur kebumi. Maka hendak berbangkit, maka dipalukannya oleh Muhammad Hanafiyyah berturut-turut dengan cemeti kudanya itu juga kepada kepala Alak, maka Alakpun matilah. Setelah dilihat oleh Daltu Zanggi namanya Alak sudah mati, maka iapun memacu kudanya kemedan. Maka kata Daltu Zanggi: "Hay Muhammad Hanafiyyah! Jika seribu sekalipun nyawamu, tiada akan lepas daripada tanganku, niscaya habis kubunuh!" Setelah demikian katanya, maka dihunusnya pedangnya diparangkannya kepada Muhammad Hanafiyyah. Maka oleh Muhammad Hanafiyyah ditangkiskan parang Daltu Zanggi itu dengan perisaynya, tiada kena. Maka dihunusnya pedangnya oleh Muhammad Hanafiyyah, lalu

diparangkannya pada Daltu Zanggi, pun penggal dua, lalu mati. Kemudian dari itu barang hulubalang yang datang kemedan berlawan dengan Muhammad Hanafiyyah semuanya habis dibunuhnya. Maka haripun malamlah, maka genderang kembalipun dipalu oranglah, maka kedua pihak laskarpun kembalilah kepada tempatnya. Maka kata Yazid: "Hay Marwan! Bahwa ketahuilah segala hulubalang kita ini tiada dapat melawan Muhammad Hanafiyyah! Akan tetapi adapun sementara laskar Muhammad Hanafiyyah belum berhimpun kepadanya, hendaklah kita bicarakan, supaya dapat kita tangkap Muhammad Hanafiyyah itu!" Maka kata Marwan: "Hay Syahi Alam! Serta dengan Muhammad Hanafiyyah itu laskarnya tiada berapa banyaknya, akan laskar kita banyaklah empat laksa adanya, suruhkanlah keluar supaya Muhammad Hanafiyyah kita kerubungi, maka kita tambangi jerat, maka kita tangkap!" Setelah siang hari, dari pagi-pagi hari, Yazidpun duduk diatas pintu kotanya, maka Yazidpun menyuruh orang memalu genderang perang. Maka disuruh Yazid segala laskarnya keluar ketengah medan peperangan. Setelah dilihat oleh Muhammad Hanafiyyah segala kaum Yazid itu telah keluarlah ketengah medan bersaf-saf, maka segala laskar Muhammad Hanafiyyahpun berhimpunlah, maka berhadapanlah kedua pihak laskar itu. Maka kata Yazid: "Hay Marwan! Suruh keluarlah segala laskar kita, sekaliannya suruh masuk perang!" Maka segala laskar Yazidpun keluarlah dari dalam kotanya, yang lima belas laksa kuda semberani. Maka kata Muhammad Hanafiyyah kepada Ali Akbar: "Hay saudaraku Ali Akbar! Berdirilah engkau kepada tempatku ini! Seorangpun jangan kauberi gerak segala laskar kita! Adapun kuseru kamu, maka segera kamu datang!" Setelah sudah berkata demikian Muhammad Hanafiyyah, maka Muhammad Hanafiyyahpun tersadarlah akan saudaranya Hasan dan Husain. Maka gembiranyapun datanglah, seperti gajah meta lakunya, lalu ia menyerbukan dirinya kepada laskar Yazid, lima belas laksa kuda semberani itu. Maka diparanglah oleh Muhammad Hanafiyyah dari kanan lagi kekiri, maka diparang pula oleh Muhammad Hanafiyyah dari hadapan lalu kebelakang, dari Masyrik lalu ke Maghrib, dari daksina datang kepaksina. Maka Muhammad Hanafiyyahpun berseru-seru dengan nyaring suaranya: "Hay Ali Akbar! Bunuhluh olehmu segala kaum Yazid celaka ini!" Maka Ali Akbarpun lalu ia menyerbukan dirinya dengan segala laskar yang dualapan puluh ribu hulubalang Buniara, masing-masing masuk perang, menyerbukan dirinya pada laskar Yazid. Maka tiadalah menderita kaum Yazid oleh amuk Ali Akbar, lagi terlalu banyak matinya, dibunuhnya oleh Ali Akbar. Setelah maka dilihat Muhammad Hanafiyyah Ali Akbarpun menanggalkan tengkoloknya dari kepalanya, maka diikatkannya pada leher kudanya. Maka rambutnya kiri-kanan dipertongsitnya, maka lalu diserbukannya pula dirinya kedalam tentera yang banyak-banyak itu, seraya menghunus pedangnya, menetak dengan kedua belah tangannya. Jika terparang bahunya, lalu keping-

gangnya, putus, jika terparang kepada pinggangnya, penggal dua. Bermula barang gajah yang berhadapan dengan Ali Akbar habis dibunuhnya: jika terparang pada kaki tangannya, putus keempat kaki tangannya, jika terparang pada gumbanya, runtuh dengan gading-gadingnya. Setelah dilihat oleh Muhammad Hanafiyyah demikian perang Ali Akbar, maka Muhammad Hanafiyyahpun terlalu sukacita. Maka memacu kudanya ketengah medan, lalu dipermain-mainkannya kudanya, lalu menyerbukan dirinya kepada kaum Yazid itu, maka dibunuhnya oleh Muhammad Hanafiyyah dan Ali Akbar segala kaum Yazid. Setelah dilihat Yazid kelakuan Ali Akbar, maka iapun bertanya kepada Marwan: "Hay Marwan! Siapa yang membunuh orang kita?" Maka kata Marwan: "Hay raja Yazid! Itulah Ali Akbar namanya, saudara Muhammad Hanafiyyah, menteri kepada Muhammad Hanafiyyah!" Maka kata Yazid: "Sekali aku melihat anak Ali itu, aku takut! Adapun jikalau sebagay inilah perang anak Ali itu, niscaya habis segala hulubalang kita mati dibunuhnya!" Maka Muhammad Hanafiyyah hampirlah kepada Ali Akbar, seperti harimau menerkam kawan kambing, demikian kelakuannya. Dalam antara laskar Yazid yang empat belas laksa kuda semberani menyerbukan dirinya Muhammad Hanafiyyahpun sertalah dengan Ali Akbar, bersama-sama menyerbukan dirinya pada kaum Yazid. Maka kata Yazid: "Hay Marwan! Dahulu pada sangka-ku Muhammad Hanafiyyah juga seorang yang gagah, sekarang jadi dua oranglah ia gagah! Adapun segala orang Muhammad Hanafiyyahpun, seorang tiada mati, akan laskar kita terlalu banyak matinya, dibunuh oleh orang dua itu! Segeralah kembalikan laskar kita!" Maka oleh Marwan disuruhnya palu genderang kembali, maka kedua pihak laskarpun kembalilah pada tempatnya. Maka Muhammad Hanafiyyahpun berhentilah daripada berperang itu, lalu kembalilah kepada kemahnya dan kepada laskarnya. Maka beberapa dipuji-puji oleh Muhammad Hanafiyyah akan saudaranya Ali Akbar, maka lalu diberinya anugerah akan Ali Akbar dengan sepertinya. Setelah demikian, datanglah kepada kedua harinya, maka Yazidpun musyawarat dengan segala menterinya, maka kata Yazid: "Telah beberapa kali kamu masuk perang, sekali ini aku sendiriku masuk perang, niscaya Muhammad Hanafiyyah kutangkap!" Maka sembah segala menterinya: "Daulat raja bertambah-tambah! Kami sekalianpun sertalah!" Maka Yazidpun bertanya: "Berapa ada lagi gajah kita?" Maka sembah Marwan: "Jika dihimpunkan gajah meta ada lagi tiga puluh laksa!" Maka kata Yazid: "Hay Marwan! Yang kehendakku: himpunkanlah sekalian laskar kita dan gajah kita dan diberi pakay baju berantay, dan balutnya dengan segala senjatanyapun dikenakan kepada gajah itu dan jeratpun bawa sekaliannya! Sebermula segala orang yang tahu membuang jerat itupun hadirkan, karena aku sendiri masuk perang! Dan beri tahu segala hulubalang kita dan laskar kita: tatkala kamu perang dengan Muhammad Hanafiyyah, akupun datang dari belakang dengan tiga

puluh laksa gajah meta dan empat ribu jerat, maka kita kerubungi Muhammad Hanafiyyah! Maka segala jerat kita ini tambangkan kepada Muhammad Hanafiyyah, supaya kita tangkap Muhammad Hanafiyyah!" Maka sembah segala menteri: "Terlalu mahabaik sekali bicara Raja! Jika selaku ini perang kita, niscaya dapatlah Muhammad Hanafiyyah itu kita tangkap!" Bermula Yazidpun hadirlah: bermula barang dimana ada orang yang gagah-gagah dan kenamaan semuanya dihimpunkannya. Setelah sudah berhimpun, maka ada seorang hulubalang dalam antara hulubalang yang banyak-banyak, terlalu amat gagahnya, lagi tahu perang, Algha Zanggi namanya, dualapan puluh banyak anak cucunya, sekaliannya gagah-gagah, bermula saudaranyapun terlalu gagah. Maka kata Algha Zanggi kepada raja Yazid: "Hay Raja! Adapun yang bernama Muhammad Hanafiyyah itu, hambalah menangkap dia, serta dengan ikatnya hamba persembahkan kepada Raja!" Maka kata Yazid: "Jika dapat Muhammad Hanafiyyah kautangkap, barang kehendakmu kuberikan!" Maka kata Algha Zanggi pada saudaranya Balgha Zanggi: "Pergilah engkau ketengah medan! Jika Ali Akbar ketengah medan, tangkap olehmu, bawa kepadaku, jika Muhammad Hanafiyyah ketengah medan, katakan kepadaku, supaya aku menangkap dia!" Maka oleh Algha Zanggi disuruhnya palu genderang perang, maka segala hulubalang berlompatanlah ketengah medan seperti harimau menderum-derum dan seperti unta liar segala hulubalang itu mencari lawannya. Maka kedua pihak laskarpun berhadapanlah berdiri dimedan bersaf-saf. Maka Balgha Zanggi menggertakkan kudanya ketengah medan peperangan, serta ia berseru-seru, demikian katanya: "Laki-laki mana mau mati, marilah ketengah medan!" Setelah didengar oleh Ali Akbar, maka ia mohon kepada Muhammad Hanafiyyah, demikian katanya: "Jika ada ijazah amīr al-mu'minīn, hambalah masuk kemedan!" Maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Ya Ali Akbar! Kepada Allah taᶜālā engkau kuserahkan!" Maka Ali Akbarpun memacu kudanya ketengah medan, berhadapan dengan Balgha Zanggi. Maka kata Balgha Zanggi: "Hay orang muda! Siapa namamu ini, katakan kepadaku, supaya matimu jangan tiada bernama!" Maka kata Ali Akbar: "Akulah yang bernama Ali Akbar, anak Syahi Mardan Ali murtaḍā dan saudaraku Muhammad Hanafiyyah!" Maka kata Balgha Zanggi: "Hay Ali Akbar! Engkau tiada kubunuh! Dengan hidupmu jua kutangkap, kubawa kepada raja Yazid!" Setelah demikian katanya, maka lalu dihampirinya Ali Akbar. Maka ditangkapnya akan pinggang Ali Akbar, maka Ali Akbarpun menangkap pinggang Balgha Zanggi. Maka oleh Balgha Zanggi dihelanya Ali Akbar hendak dihempaskannya; tiada dapat. Maka sekali dua kali digagahinya, hendak dibangkitnya Ali Akbar, bergerakpun tiada. Datang kepada tiga kalinya, maka dilepaskannya oleh Balgha Zanggi tangannya daripada pinggang Ali Akbar. Se-

telah rengganglah tangan Balgha Zanggi dirasai oleh Ali Akbar, maka dibangkitkannya Balgha Zanggi, lalu ditatangnya, lalu dikelilingkannya ditengah medan, lalu dihempaskannya kebumi. Baru hendak bangkit, maka oleh Ali Akbar dipalunya kepala Balgha Zanggi dengan cokmarnya, maka Balgha Zanggipun matilah. Setelah dilihat oleh saudaranya Balta Zanggi namanya, maka iapun memacu kudanya tampil ketengah medan. Maka lalu dibangkitnya cokmarnya, hendak dipalukannya kepada Ali Akbar. Maka oleh Ali Akbar ditangkapnya cokmar Balta Zanggi itu, lalu dipalukannya kepada kepala Balta Zanggi, maka Balta Zanggipun matilah. Kemudian dari itu, dengan demikian kira-kira dualapan puluh anak saudara Algha itu sekaliannya habis mati dibunuh oleh Ali Akbar. Maka Algha Zanggipun terlalu amarahlah, maka digertakkannya kudanya ketengah medan, serta ia berseru-seru dengan nyaring suaranya: "Hay Ali Akbar! Banyaklah segala anak cucuku kamu bunuh, sekarang kemana engkau melarikan nyawamu daripada tanganku?" Serta dibangkitnya cokmarnya yang tujuh ratus man beratnya, maka diperjunjungnya keatas kepalanya, lalu dipalukannya pada kepala Ali Akbar. Maka Ali Akbarpun segera terjun dariatas kudanya, berdiri ditanah, lalu perisaynya diperjunjungnya keatas kepalanya, serta katanya: "Ya Tuhanku! Tiada aku berlindung pada perisayku ini, bahwa aku berlindung kepadaMu jua, ya Tuhanku!" Maka lalu dipalukannya cokmarnya oleh Algha Zanggi, kena perisay Ali Akbar. Maka kedua pihak laskar menengar bunyi, bahananya datang ketengah rimba. Maka Muhammad Hanafiyyahpun minta doᶜa kepada Allah taᶜālā demikian bunyinya: "Yā Rabb al-ᶜālamīn! Peliharakan apalah kiranya saudara hambaMu itu daripada bahaya cokmar zalim itu!" Maka ditangkiskannya oleh Ali Akbar palu Algha Zanggi itu, maka segala liang roma Ali Akbarpun titik peluhnya. Setelah sudah lalulah palu Algha Zanggi itu, maka Ali Akbar bertetap dirinya. Maka Ali Akbarpun mengeluarkan cokmarnya, lalu dipalukannya kepada kepala Algha Zanggi. Maka Algha Zanggipun dengan seribu dayanya menangkiskan palu cokmar Ali Akbar itu, maka Algha Zanggipun menghunus pedangnya, hendak menetak Ali Akbar. Maka oleh Ali Akbar segara ditangkapnya pedang Algha Zanggi dapat ketangan Ali Akbar, lalu diparangkan Ali Akbar kepada kaki kuda Algha Zanggi, pun putus keempat kaki tangannya. Maka Algha Zanggipun gugur kebumi. Tetapi Algha Zanggi hulubalang gagah, segera ia berbangkit, lalu menangkap perlipatan Ali Akbar, beberapa kali hendak dibangkitnya, tiada dapat diangkatnya Ali Akbar. Maka oleh Ali Akbar ditangkapnya ikat pinggang Algha Zanggi, maka lalu dibangkitnya keatas kepalanya, lalu dihempaskannya kebumi. Maka iapun hendak berbangkit pula, maka ditangkapnya oleh Ali Akbar pergelangan tangan Algha Zanggi. Sebermula Ali Akbarpun tersadarlah akan khan-

jarnya, maka oleh Ali Akbar dihunusnya khanjarnya. Maka ditikamkannya kepada belakang Algha Zanggi, terus kepusatnya. Maka Algha Zanggipun matilah. Setelah dilihat Yazid hulubalangnya habis mati, dibunuh Ali Akbar, maka disuruhnya palu genderang kembali. Maka kedua pihak laskarpun kembalilah kepada tempatnya, maka Ali Akbarpun kembalilah kepada Muhammad Hanafiyyah. Serta datang saudaranya, dipeluknya dan diciumnya dan diberinya anugerah akan Ali Akbar. Demikianlah sehari-hari kelakuannya perang Ali Akbar dan Muhammad Hanafiyyah, maka Ali Akbarpun tiadalah memberi Muhammad Hanafiyyah masuk perang, sekira setahun lamanya Ali Akbar juga yang masuk perang.

II, 12.

Al-kissah, maka datanglah kepada hikayat Masib Kaka. Setelah Masib Kaka memohon kepada Muhammad Hanafiyyah, maka Masib Kakapun berjalanlah pergi mengadang laskar Feringgi, daripada suatu perhentian kepada suatu perhentian, dari suatu permalaman kepada suatu permalaman. Hatta berapa lamanya dijalan, maka bertemulah ditengah jalan dengan laskar Feringgi itu, maka bertanya sulu Masib Kaka: "Laskar dari mana ini?" Maka kata laskar Feringgi: "Kamilah laskar Feringgi! Adapun nama raja kami Jaᶜlatay, hendak pergi memantu raja Yazid dengan tujuh puluh laksa kuda semberani, bermula yang berjalan ditanah tiada terbilang banyaknya!" Maka sulu itupun segera kembali memberi tahu Masib Kaka seperti didengar dan dilihatnya itu. Setelah didengar oleh Masib Kaka, dengan seketika juga disuruhnya berjalan mengampiri laskar itu. Setelah dilihat oleh Masib Kaka laskar Feringgi, maka iapun hadirlah, maka oleh raja Feringgi disuruhnya palu genderang perang, maka segala hulubalang Feringgipun berseru-seru, demikian katanya: "Laki-laki mana mau mati dan kenamaan, marilah ketengah medan, karena raja Jaᶜlatay dan saudaranya Maᶜlatay, hulubalang gagah ada hadir dimedan!" Setelah didengar oleh Kaka Masib, maka iapun amarah, serta ia berdatang sembah kepada ayahnya Masib Kaka, demikian katanya: "Ya ayahanda! Jikalau ada dengan ijazah ayahanda, hambalah masuk perang, melawan Maᶜlatay itu!" Maka kata Masib Kaka: "Hay anakku! Engkau lagi muda! Bahwa kudengar Maᶜlatay itu hulubalang gagah, lagi kenamaan, karena kudengar sehari-hari lima ratus hulubalang yang dilawannya bertetak, tiada kumau melepaskan dikau kemedan!" Maka kata Kaka Masib: "Karena sebab ia hulubalang gagah, maka ingin hati hamba mencoba kuatnya!" Maka beberapa ditegah oleh Ma-

sib Kaka, tiada juga tertegah, lalu digertakkannya kuda-
nya oleh Kaka Masib ketengah medan, berhadapan dengan
Maᶜlatay, maka kata Kaka Masib: "Hay malᶜun! Apa yang
ada padamu, marilah tunjukkan padaku!" Maka Maᶜlatay
mengunus pedangnya, lalu diparangkannya kepada Kaka Masib,
tiga kali berturut-turut, maka oleh Kaka Masib ditangkis-
kannya dengan perisaynya parang Maᶜlatay. Setelah lalu
parang Maᶜlatay, maka Kaka Masibpun mengeluarkan cokmar-
nya, lalu dipalukannya kepada kepala Maᶜlatay, maka Maᶜla-
taypun gugur kebumi, tunggang balik dariatas kudanya.
Maka gentarlah segala laskar Feringgi, maka sekali lagi
dipalu Kaka Masib dengan tongkatnya, maka Maᶜlataypun
matilah. Setelah dilihat Jaᶜlatay saudaranya Maᶜlatay
telah matilah, maka Jaᶜlataypun marah, lalu dipacunya
kudanya ketengah medan, maka lalu dikembarkannya kuda-
nya kepada kuda Kaka Masib. Maka ditombaknya kepala
Kaka Masib, maka kelam kabut mata Kaka Masib. Maka
Jaᶜlataypun berseru-seru kepada laskarnya yang tujuh pu-
luh laksa kuda semberani itu, sekaliannya masuk perang,
maka dikerubunginya Kaka Masib. Setelah dilihat Ma-
sib Kaka hal anaknya demikian itu, maka Masib Kakapun
segeralah memacu kudanya, dengan segala laskarnya ma-
sing-masing peranglah, maka lebupun berangkat keudara.
Maka Masib Kakapun bertemulah dengan Kaka Masib, maka
dihampirinya oleh Masib Kaka akan Jaᶜlatay itu, maka Jaᶜ-
lataypun larilah. Maka oleh Masib Kaka ditambanginya
jerat, maka kena leher Jaᶜlatay. Maka dihunusnya pe-
dangnya oleh Jaᶜlatay, lalu diparangkannya tali jerat
Masib Kaka, itupun putus-putus, maka Jaᶜlataypun hendak
lari pula. Maka diparang oleh Masib Kaka akan Jaᶜ-
latay, kena pinggangnya, penggal dua, maka Jaᶜlataypun
matilah. Setelah dilihat laskar Feringgi rajanya te-
lah matilah, maka laskar Feringgipun larilah, maka di-
perikutnya oleh Masib Kaka, sekira-kira empat keruh
bumi jauhnya. Kemudian dari itu, maka Masib Kaka
kembalilah dengan menangnya dan rampasanpun terlalu ban-
yak diperoleh Masib Kaka dengan segala laskarnya. Ke-
mudian dari itu, setelah keesokan harinya maka Masib
Kakapun kembalilah kebenua Damsyik mendapatkan Muhammad
Hanafiyyah, maka berjalanlah ia daripada suatu pangkalan
kepada suatu pangkalan, daripada suatu manzil kepada
suatu manzil, maka hampirlah kepada Muhammad Hanafiyyah.

II, 13.

Al-kissah, maka datanglah kepada hikayat Muhammad Hana-
fiyyah lagi perang dengan segala laskar Yazid. Maka
tatkala itu ada seorang hulubalang anak raja Cina, Ha-

kan namanya, maka ia telah mengaku kepada Yazid, demikian katanya: "Hay raja Yazid! Hambalah menangkap Muhammad Hanafiyyah itu, dengan hidupnya hamba bawa kepada raja Yazid!" Maka kata raja Yazid: "Segeralah engkau pergi tangkap, bawa kepadaku." Setelah demikian, maka Hakanpun mengendarai gajah meta, maka dipasangnya gajahnya ketengah medan, maka Hakanpun berseru-seru, demikian katanya: "Hay Muhammad Hanafiyyah! Jika sungguh engkau laki-laki, marilah engkau kemedan!" Setelah didengar oleh Ali Akbar, maka iapun terlalu amarah, maka ia memakay senjatanya, empat puluh empat bagay banyaknya. Maka ia naik keatas kudanya yang hitam, maka lalu digertakkannya kudanya ketengah medan, berbetulan dengan Hakan, maka kata Hakan: "Hay orang muda! Siapa namamu?" Maka kata Ali Akbar: "Akulah yang bernama Ali Akbar, anak Syahi Mardan Ali murtaḍā, raja segala laki-laki, saudara Muhammad Hanafiyyah!" Maka kata Hakan: "Bukan engkau yang aku panggil! Muhammad Hanafiyyah yang kusuruh kemedan; mengapa engkau yang datang? Hendak matikah engkau?" Maka kata Ali Akbar: "Engkau anjing! Mana engkau dapat melawan Muhammad Hanafiyyah? Aku dahulu lawan olehmu!" Maka Hakanpun amarah, lalu dibangkitnya cokmarnya, hendak memalu Ali Akbar. Maka Ali Akbarpun turun dariatas kudanya. Maka oleh Hakan dipalukannya cokmarnya, maka kena kuda Ali Akbar, rata dengan bumi. Maka oleh Ali Akbar dipantasnya, dipalunya dengan cokmarnya, maka kena gumba gajah Hakan, runtuh dengan gadingnya. Maka Hakanpun gugur kebumi, maka bangkit pula Hakan, menangkap tali ikat pinggang Ali Akbar. Maka Ali Akbarpun menangkap tali ikat pinggang Hakan, maka berapa lamanya berhelahelaan. Maka Hakanpun lemahlah tulangnya, maka dilepaskannya tangannya daripada pinggang Ali Akbar, maka Hakanpun larilah kepada segala laskarnya. Setelah demikian, maka Ali Akbarpun naik keatas kuda yang lain, maka diikut Ali Akbar Hakan dalam laskarnya yang sembilan laksa kuda semberani, lalu menyerbukan dirinya. Maka Muhammad Hanafiyyahpun hendak masuk perang, maka pada ketika itu laskar Masib Kakapun kelihatan. Maka Masib Kaka dan anaknya Kaka Masibpun datang menyembah kaki Muhammad Hanafiyyah. Setelah dilihat Masib Kaka Ali Akbar menyerbukan dirinya kepada laskar Yazid, maka Masib Kakapun lalu masuk perang, menyerbukan dirinya. Setelah hampirlah Masib Kaka kepada Ali Akbar, maka dilihat Ali Akbar Masib Kaka datang, maka terlalu sukacita hati Ali Akbar. Maka oleh Masib Kaka didangkapnya laskar Yazid, maka terlalu banyak matinya dibunuh oleh Ali Akbar dan Masib Kaka, maka Ali Akbarpun hampirlah

kepada Hakan. Maka Hakanpun larilah hendak masuk kedalam kota Damsyik, maka oleh Ali Akbar dihempangnya pintu kota Damsyik, maka kata Ali Akbar: "Hay kafir! Kemana engkau melarikan nyawamu daripada tanganku?" Maka Hakanpun tiadalah berdaya lagi, maka iapun kembali pula, hendak menetak Hakan Ali Akbar. Maka Masib Kakapun datang dari belakang Hakan, maka diparang oleh Masib Kaka, kena pada tubuh Hakan, penggal dua, maka Hakanpun matilah. Setelah dilihat Yazid Hakanpun matilah, maka disuruhnya palu genderang kembali, maka kedua pihak laskarpun kembalilah. Maka Muhammad Hanafiyyahpun kembalilah kepada kemahnya, maka Muhammad Hanafiyyahpun memeri anugerah akan Masib Kaka dan pada anaknya Kaka Masib. Maka sehari-hari demikianlah perang Muhammad Hanafiyyah dengan Masib Kaka, tetapi dalam pada itu hanya Masib Kaka juga yang masuk perang dengan segala kaum Yazid, maka terlalu banyaklah dibunuh Masib Kaka laskar Yazid.

II, 14.

Al-kissah, maka datanglah kepada hikayat Umar Ali dan Talib Ali dan Akil Ali yang tiga bersaudara. Setelah sudah iapun bermohon kepada Muhammad Hanafiyyah, maka Umar Alipun berjalanlah pergi mengadang laskar raja Cina. Hatta beberapa lamanya dijalan, daripada suatu pangkalan datang kepada suatu pangkalan, maka bertemu sulu Umar Ali dengan laskar Cina itu. Maka sulu Umar Alipun kembalilah beri tahu kepada Umar Ali, maka kata sulu itu: "Ya tuhanku! Adapun laskar Cina ini duduk kepada suatu tempat, sembilan laksa banyaknya, tetapi dia lagi alpa!" Maka kata Umar Ali kepada saudaranya: "Baiklah gemparkan laskar Cina itu!" Maka Umar Ali tiga bersaudaranya berjalanlah dengan tiga puluh ribu kuda, semuanya sekata masing-masing, maka bertemulah dengan laskar Cina. Maka kata Umar Ali: "Bunuhlah segala kafir ini!" Maka Umar Ali tiga bersaudaranya dan hulubalangnya sekalianpun mengunus pedangnya lalu menyerbukan dirinya kedalam laskar Cina ini. Setelah dilihat segala laskar Cina demikian itu, maka laskar Cinapun gemparlah, lalu lari cerayberay masing-masing membawa dirinya. Maka diperikut oleh Umar Ali dan Talib Ali dan Akil Ali sekira-kira empat keruhnya dibumi jauhnya, maka banyak segala laskar Cina mati dibunuhnya. Maka rampasanpun banyak diperolehnya laskar Umar Ali, maka segala laskar Umar Alipun jadi kayalah. Setelah keesokan harinya, maka Umar Alipun berjalanlah kembali mengikut jalan kebenua

Damsyik, siang malam berjalan tiadalah berhenti, mendapatkan amīr al-mu'minīn Muhammad Hanafiyyah.

II, 15.

Al-kissah, maka datanglah kepada hikayat Muhammad Hanafiyyah lagi perang dengan Pilu Habsi namanya, tiga ratus hulubalangnya yang gagah-gagah, lagi kenamaan, hendak melawan Muhammad Hanafiyyah. Maka pada ketika itu jadi perang besarlah, bermula laskar Muhammad Hanafiyyahpun banyak syahid. Maka Ali Akbarpun luka dan Masib Kakapun luka. Apabila dilihat Muhammad Hanafiyyah demikian hal Ali Akbar dan Masib Kaka luka kedua mereka itu, maka Muhammad Hanafiyyahpun menggertakkan kudanya, hendak masuk perang. Maka pada ketika itu laskar Umar Alipun kelihatanlah, maka datanglah Umar Alipun ketiganya bersaudara, menyembah kaki saudaranya Muhammad Hanafiyyah. Kemudian dari itu, maka Akil Alipun mohonlah kepada Muhammad Hanafiyyah, maka kata Akil Ali: "Jika ada ijazah amīr al-mu'minīn, hambalah hendak masuk ketengah medan!" Maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Pergilah! Engkau kuserahkan kepada Allah taᶜālā!" Maka Akil Alipun memacu kudanya kemedan, maka dipermain-mainkannya pendahanya. Maka ditanggalkannya baju zirehnya, setelah demikian maka dipakaynya polengnya. Maka lalu diserbukannya dirinya kepada laskar Pilu Habsi, maka dibunuhnya oleh Akil Ali laskar Pilu Habsi. Maka Pilu Habsipun hendak memalu Akil Ali, maka dikeluarkannya cokmarnya. Maka lalu dipalukannya kepada Akil Ali, maka lalu ditangkiskan Akil Ali cokmar Pilu Habsi. Maka ditangkap Akil Ali pinggang Pilu Habsi, maka ditatang oleh Akil Ali, lalu dikelilingkannya ditengah medan, lalu dihempaskannya kebumi, luluh lantak rata dengan bumi lalu mati. Kemudian daripada itu, maka segala hulubalang Pilu Habsi dan segala laskarnya habis dibunuhnya oleh Akil Ali. Setelah demikian dilihat Yazid, maka iapun berkata kepada Marwan: "Segeralah segala laskar kita himpunkan dan segala gajahpun himpunkan dan segala orang yang tahu memanahpun himpunkan, supaya aku sendiri masuk perang!" Setelah sudah, berhimpun segala hulubalangnya dengan sempurna bebalnya.

II, 16.

Al-kissah, maka datanglah kepada hikayat Ibrahim Astar. Setelah sudah mohon Ibrahim Astar kepada Muhammad Hanafiyyah, maka berjalanlah ia kebenua Habsah, tiadalah berhenti lagi, daripada suatu pangkalan datang kepada

suatu pangkalan, daripada suatu manzil datang kepada suatu manzil. Maka bertemulah dengan sulu laskar raja Habsah, maka sulu itupun kembalilah memeri tahu rajanya: "Bahwa Ibrahim Astar datang dengan segala laskarnya, tiga puluh ribu kuda semberani, hendak melawan kita!" Setelah raja Silu Habsi menengar kata sulu itu demikian, maka oleh raja Silu Habsi dualapan puluh segala anak saudaranya dengan segala hulubalangnya disuruhnya naik keatas bukit, mengepung laskar Ibrahim Astar kepada bukit itu. Maka dilotarnya dengan batu dan kayu kepada laskar Ibrahim Astar. Maka Harispun tahu akan peperangan bukit itu, maka Harispun berjalanlah menaiki bukit itu. Maka surutlah segala hulubalang Habsah dari atas bukit itu. Setelah dilihat raja Silu Habsi segala hulubalangnya telah surutlah, maka Silu Habsipun hadirlah dengan segala hulubalangnya. Maka Silu Habsipun memacu kudanya ketengah medan berhadapan dengan Haris, maka Silu Habsi mengeluarkan pendahannya, lalu dipalukannya kepada pinggang Haris. Maka ditangkiskannya oleh Haris, maka pendahan Silu Habsipun patah. Maka Harispun segera mengeluarkan pendahannya, lalu ditikamkannya pada belakang Silu Habsi, maka Silu Habsipun gugur kebumi. Baharu hendak bangkit, maka dipalu Ahmad Caplus dada Silu Habsi dengan cokmarnya, maka Silu Habsipun matilah. Maka laskar Habsah yang tujuh laksa kuda semberani sekaliannya masuk perang. Maka Ibrahim Astarpun masuk perang dengan laskarnya yang tiga puluh ribu itu, masing-masing masuk perang, maka dengan seketika itu juga Ibrahim Astar masuk perang. Maka segala laskar Habsahpun pecahlah perangnya, sebab tiada berkepala perang, lagi terlalu banyak matinya, maka iapun larilah ceray-beray, mengikut jalan kebenua Habsah. Maka diperikut Ibrahim Astar dan Haris segala laskar Habsah itu, sekira-kira semalam perjalanan jauhnya. Maka segala laskar Ibrahim Astarpun banyaklah beroleh rampasan, maka laskar Ibrahim Astarpun kayalah. Maka keesokan harinya, maka Ibrahim Astarpun kembalilah menuju jalan kebenua Damsyik, siang dan malam, tiada lagi ia berhenti, daripada suatu pangkalan datang kepada suatu pangkalan, daripada suatu manzil datang kepada suatu manzil, mendapatkan amīr al-mu'minīn Muhammad Hanafiyyah.

II, 17.

Al-kissah, maka datanglah kepada hikayat Muhammad Hanafiyyah hendak berparang dengan segala kaum Yazid, maka ada seorang hulubalang Yazid, Kias Adi namanya, lima puluh gaz tingginya, dan seratus duapuluh anak cucunya,

sekaliannya gagah-gagah lagi kenamaan. Maka Kias Adipun memohon kepada Yazid, dengan segala anak cucunya, demikian katanya: "Ya raja Yazid! Hambalah ketengah medan, menangkap anak Ali itu, hamba bawa dengan ikatnya kepada raja Yazid!" Maka kata Yazid: "Pergilah! Segeralah engkau tangkap anak Ali itu!" Maka Kias Adi menyuruhkan palu genderang perang, maka dipalu oranglah genderang perang. Maka Kias Adipun keluarlah ia dengan segala anak cucunya, dan laskarnyapun bersaf-saf berdiri dimedan itu, maka iapun berseru-seru, demikian katanya: "Laki-laki mana mau mati dan laki-laki mana mau kenamaan, marilah kemedan ini, karena Kias Adi sendirinya masuk perang!" Setelah didengar Umar Ali, maka Umar Alipun amarah, lalu ia memacu kudanya ketengah medan berbetulan dengan Kias Adi, maka Kias Adi mengeluarkan cokmarnya, lalu dipalukannya kepada Umar Ali. Maka ditangkiskan oleh Umar Ali cokmar Kias Adi itu dengan perisaynya, maka Umar Alipun amarah, lalu mengeluarkan cokmarnya, serta dipalukannya kepada Kias Adi. Maka ditangkiskan Kias Adi dengan perisaynya, maka tergelincir daripada perisay Kias Adi. Maka kena leher kuda Kias Adi, lalu mati, maka Kias Adipun gugur kebumi. Maka bangkit Kias Adi hendak memarang kaki kuda Umar Ali, maka Umar Alipun segera turun dari atas kudanya, maka kudanya ditaruhnya kebelakangnya. Maka Kias Adi dan Umar Alipun bertangkap pinggir berhela-helaan dan bertangkis-tangkisan Umar Ali dengan Kias Adi, datang hingga tengah hari, seorangpun tiada beralahan. Maka pada ketika itu laskar Ibrahim Astarpun datang menyembah kaki Muhammad Hanafiyyah. Setelah dilihat Haris Umar Ali berparang, maka Harispun memacu kudanya ketengah medan. Setelah dilihat Kias Adi Haris datang, maka Kias Adipun berseru-seru pada segala anak cucunya yang seratus duapuluh, itupun semuanya datang dengan cokmarnya, hendak memalu Haris. Maka Ahmad Capluspun datang dari belakang Haris akan memeliharakan belakangnya. Setelah dilihat Talib Ali dan Akil Ali demikian hal perang Umar Ali, maka Talib Ali dan Akil Ali keduanyapun segera memacu kudanya masuk kemedan, mendapatkan Umar Ali. Apabila dilihat oleh Kias Adi Talib Ali dan Akil Ali datang, maka Kias Adipun memalingkan mukanya. Baharu hendak lari, maka Talib Alipun datang, seperti harimau akan menerkam lakunya, lalu dipalunya dengan cokmarnya kepala Kias Adi. Maka terbit darah daripada mulutnya, maka Kias Adipun matilah. Setelah dilihatnya oleh segala anak cucunya, pun larilah, maka Harispun datang membunuh segala anak cucu Kias Adi. Apabila dilihat Yazid Kias Adi matilah, maka disuruhnya palu genderang kembali, maka kedua pihak laskarpun kem-

balilah masing-masing kepada tempatnya. Maka Ibrahim Astar dengan anaknya Harispun datang menyembah kaki Muhammad Hanafiyyah, maka Ibrahim Astar dengan Harispun diberi anugerah oleh Muhammad Hanafiyyah. Demikianlah sehari-hari Haris juga yang masuk perang, maka banyaklah segala kaum Yazid dibunuhnya.

II, 18.

Al-kissah, maka datanglah kepada hikayat Tughan Turk dan Mughan Turk mohon kepada Muhammad Hanafiyyah, pergi mengadang segala laskar Zanggi. Maka iapun berjalanlah daripada suatu pangkalan datang kepada suatu pangkalan, daripada suatu manzil datang kepada suatu manzil. Hatta berapa lamanya dijalan, maka bertemulah sulu Tughan Turk dan Mughan Turk dengan laskar Zanggi. Setelah dilihatnya segala laskar Zanggi itu sembilan laksa kuda semberani pada suatu tempat berbarung-barung, maka sulu itupun kembali memeri tahu Tughan Turk dan Mughan Turk. Maka kata Tughan Turk dan Mughan Turk pada segala hulubalangnya: "Hay segala kamu saudaraku! Berhadirlah kita sekalian, supaya kita gemparkan segala laskar Zanggi itu kepada malam ini!" Maka segala laskar Tughan Turk dan Mughan Turkpun berhadirlah. Maka datanglah kepada dinihari, maka Tughan Turk dan Mughan Turk dan segala laskar sekalianpun pergilah mendatangi laskar Zanggi itu. Maka masuk berperanglah Tughan Turk dan Mughan Turk dengan segala hulubalang dan laskarnya mengamuklah ia kedalam laskar Zanggi itu, maka laskar Zanggi itupun terkejutlah. Maka diparanginyalah segala laskar Zanggi itu, maka segala laskar Zanggipun terlalu banyak yang luka dan matinya, bertetak sama sendirinya. Setelah hari siang, maka segala laskar Zanggipun pecahlah perangnya, lalu lari, tiada berketahuan lagi perginya, mengikut jalan kebenua Zanggi. Maka dirampasinya oleh segala laskar Mughan Turk dan Tughan Turk, maka terlalu banyak beroleh rampasan. Setelah demikian, maka keesokan harinya, dari pagi-pagi hari, maka Tughan Turk dan Mughan Turkpun berjalanlah menuju kebenua Damsyik, siang malam tiada berhenti lagi.

II, 19.

Al-kissah, maka datanglah kepada hikayat Muhammad Hanafiyyah berperang dengan Yazid itu. Syahadan kepada suatu hari Yazidpun berkata pada segala laskarnya, demikian katanya: "Hay segala kamu hulubalangku dan laskarku! Keluarlah kamu lawan Muhammad Hanafiyyah perang!"

Maka Muhammad Hanafiyyahpun lalu menyuruh memalu genderang perang pada segala laskarnya, maka dipalu oranglah genderang perang. Maka keluarlah Muhammad Hanafiyyah dengan segala saudaranya ketengah medan berdiri, bersaf-saf, maka segala laskar Yazidpun keluarlah ketengah medan berdiri, bersaf-saf. Maka kedua pihak laskarpun berhadapanlah, maka laskar Yazidpun masuk peranglah ia masing-masing menyerbukan dirinya kepada Muhammad Hanafiyyah. Setelah dilihat Muhammad Hanafiyyah, maka iapun masuk perang dengan segala saudaranya masing-masing menyerbukan dirinya. Maka pada ketika itu jadi perang besarlah, tiada berkenalan lagi. Pada ketika perang itu, maka Tughan Turk dan Mughan Turkpun tiba. Setelah dilihatnya oleh Tughan Turk dan Mughan Turk Muhammad Hanafiyyah perang dengan segala saudaranya, maka Tughan Turk dan Mughan Turk dan segala laskarnya lalu menyerbukan dirinya kedalam segala laskar Yazid, maka dibunuhnya segala kaum Yazid, terlalu banyak matinya, dibunuhnya oleh Tughan Turk dan Mughan Turk, pun hampirlah kepada Muhammad Hanafiyyah. Setelah dilihat Muhammad Hanafiyyah Tughan Turk dan Mughan Turk dengan segala laskarnya membunuh kaum Yazid itu, maka Muhammad Hanafiyyahpun terlalu sukacita. Kemudian dari itu, maka Masib Kaka dan anaknya Kaka Masib pada suatu persukuan membunuh segala kaum Yazid maka Umar Ali dan Akil Ali dan Talib Ali pada suatu persukuan membunuh kaum Yazid, dan Ibrahim Astar dan anaknya Haris pada suatu persukuan membunuh kaum Yazid, dan Muhammad Hanafiyyah dan Ali Akbar pada suatu persukuan membunuh segala kaum Yazid. Maka tempik segala hulubalang juga yang kedengaran, dan bunyi khanda segala hulubalang gemerencang bunyinya, dan tempik sorak segala hulubalang seperti bunyi guruh dilangit bunyinya, dan kepala segala hulubalang seperti anak keti berpelantingan dan tubuhnya seperti batang berhantaran, dan darah segala manusia dan darah segala binatang seperti air sebak; tiadalah berketahuan lagi perang itu, seperti bunyi akan kiamat bunyinya. Pada ketika itu Tughan Turk dan Mughan Turkpun serta dengan segala laskarnya masuk peranglah dengan segala laskarnya, membunuh segala kaum Yazid celaka itu, tiada lagi menderita, maka segala kaum Yazidpun pecahlah perangnya, habis lari. Setelah dilihat Yazid akan hal perangnya itu, banyak segala laskarnya mati, maka kata Yazid: "Akupun berlawan dengan orang gagah, jangan demikian!" Maka disuruhnya palu genderang kembali, maka kedua pihak laskarpun kembalilah, maka Muhammad Hanafiyyahpun kembalilah kepada kemahnya dengan kemenangannya. Maka Tughan Turk dan Mughan Turk-

pun datang menyembah kaki Muhammad Hanafiyyah, maka Muhammad Hanafiyyahpun memberi anugerah akan Tughan Turk dan Mughan Turk. Kemudian dari itu, maka sehari-hari Tughan Turk dan Mughan Turk jua masuk perang, maka terlalu banyak kaum Yazid dibunuhnya oleh Tughan Turk dan Mughan Turk.

II, 20.

Al-kissah, maka datanglah kepada hikayat Muhammad Hanafiyyah tertangkap dan putus bahunya dalam perang. Setelah dilihat Yazid segala hulubalangnya banyak mati, habis terbunuh, maka Yazidpun musyawarat dengan menterinya Marwan, katanya: "Hay menteriku! Engkau kusuruh mengikut peperangan! Betapa peri perang kita?" Maka kata Marwan Hakim: "Hay raja Yazid! Adalah kuda semberani yang lima belas laksa itu sekaliannya kita suruh berbaju besi Khersani dan dualapan puluh laksa orang yang tahu memanah, lagi tahu membuangkan jerat, sekaliannya kita suruh berjalan ditanah, dan selaksa gajah yang kita beri berbaju besi Khersani, dengan empat puluh ribu jerat yang diatas gajah itu, dengan segala hulubalang yang gagah-gagah, sekaliannya hambapun himpunkan!" Setelah sudah berhimpun segala mereka itu, maka kata Yazid: "Hay Marwan! Adapun yang lima belas laksa kuda semberani itu dan dualapan puluh ribu orang berjalan itu sertamu! Adapun orang yang tahu memanah dan segala gajah dengan segala orang yang gagah itu sekaliannya sertaku! Tetapi pergilah engkau segera kemedan, lawan olehmu Muhammad Hanafiyyah itu perang, supaya aku dengan gajahku yang selaksa ini, dan empat puluh ribu jerat dan dualapan puluh laksa orang yang tahu memanah sertaku, datang dari belakang Muhammad Hanafiyyah, supaya kita kampung buangkan jerat!"

Apabila semalam antaranya, maka keesokan harinya, maka segala laskarpun berdirilah ditengah medan bersaf-saf masing-masing. Maka berbunyilah genderang perang daripada kedua pihak tentara, terlalu azimat bunyinya, maka segala laskar Yazidpun keluar serta menteri Marwan, berpasuk-pasukan keluarlah dari dalam kota Damsyik datang ketengah medan itu. Setelah dilihat Muhammad Hanafiyyah bunyi bahana segala kaum Yazid, seperti bunyi guruh yang dilangit bunyinya, maka Muhammad Hanafiyyahpun hadirlah dengan segala saudaranya: Umar Ali dan Talib Ali dan Akil Ali dan Masib Kaka dan anaknya Kaka Masib dan Ibrahim Astar dan anaknya Haris dan Tughan Turk dan saudaranya Mughan Turk dan Ali Akbar, maka sekaliannya mereka itu masuk perang masing-masing. Ma-

ka terlalu azimat bunyi segala hulubalang, maka jadi perang besarlah. Maka tiadalah berkenalan lagi, sebab duli daripada kaki gajah kuda, manusiapun berbangkit, lebunya datang kelangit, siang cuaca menjadi kelam kabut, maka ceray-beraylah segala hulubalang itu perang. Setelah dilihat Muhammad Hanafiyyah segala saudaranya bercampur-baurlah dengan segala kaum Yazid, maka Muhammad Hanafiyyahpun menyerbukan dirinya kepada laskar Yazid celaka yang tiada tepermanai itu: dari kanan lagi kekiri, dari kiri lagi kekanan, dari belakang lalu kehadapan menyerbukan dirinya. Dua kali, tiga kali perang Muhammad Hanafiyyah itu, maka Yazidpun datanglah dengan gajah yang selaksa itu dan empat puluh ribu jerat dan dualapan puluh laksa orang yang tahu memanah itu, disuruhnya mengembari Muhammad Hanafiyyah. Setelah hampirlah kepada Muhammad Hanafiyyah, maka pada ketika itu, maka Muhammad Hanafiyyahpun lalu menyerbukan dirinya kepada suku gajah, maka barang gajah yang diparang Muhammad Hanafiyyah, maka tiadalah menahan lagi, jika terparang pada leher gajah, lehernya putus, jatuh ketanah, jika terparang pada gumbanya, gumbanyapun runtuh dengan gading-gadingnya, jika terparang pada kaki gajah, putus keempat kaki tangannya; demikianlah perang Muhammad Hanafiyyah. Maka Muhammad Hanafiyyahpun mamanglah, maka oleh Yazid celaka disuruhnya kerubungi Muhammad Hanafiyyah. Maka iapun berseru-seru pada segala gajahnya, maka Yazid menyuruh menambangi jerat, tujuh ratus jerat yang terkena pada leher Muhammad Hanafiyyah dan pada pinggangnya, maka Muhammad Hanafiyyahpun kena jerat. Setelah dilihat Marwan Muhammad Hanafiyyah kena jerat, maka Marwan haramkharpun datang dari belakang Muhammad Hanafiyyah, maka diparangnya lengan Muhammad Hanafiyyah, pun putus gugur kebumi. Maka Yazid berseru-seru, katanya: "Hay segala kamu laskarku! Adapun segala jerat itu kamu ikatkan pada pinggang gajah dan pada leher gajah!" Setelah demikian, maka Muhammad Hanafiyyahpun diikatnya oleh kaum Yazid, dibawanya kepada Yazid. Setelah Umar Ali melihat Muhammad Hanafiyyah tertangkap, maka Umar Alipun memenggal rambutnya, maka diikatkannya pada panji-panjinya, maka Umar Alipun surutlah. Setelah kedengaranlah kabar itu, mengatakan Muhammad Hanafiyyah tertangkap, kepada Talib Ali dan Akil Ali dan Masib Kaka dan anaknya Kaka Masib dan Ibrahim Astar dan anaknya Haris dan Tughan Turk dan Mughan Turk, sekaliannya mereka itupun surutlah daripada peperangan itu. Setelah didengar oleh laskar Muhammad Hanafiyyah telah tertangkap, maka iapun dukacita, lalu hendak lari, maka ditahaninya oleh segala saudaranya Muhammad Hanafiyyah:

"Supaya jangan pecah perang kita!" Bait: . . . . . .
(yaᶜni: jangan pecah peperangan! Jikalau pecah perang
itu, beratus-ratus laskarpun akan datang, tiada puluh
lagi!) Maka Yazidpun menyuruh memalu genderang kesuka-
an. Setelah didengar oleh segala isi rumah rasul Allah
salla 'Llāhu ᶜalayhi wa sallam, bunyi genderang kesuka-
an, maka segala isi rumah rasul Allah ṣalla 'Llāhu
ᶜalayhi was sallampun bertanya kepada kaum Yazid, katanya: "Meng-
apa, maka Yazid menyuruh memalu genderang kesukaan?"
Maka kata kaum Yazid: "Bahwa junjungan kamu Muhammad
Hanafiyyah telah terikatlah dan lengannyapun putus terpeng-
gal!" Setelah didengar Zain al-Abidin dan Ummi Salamah
dan segala isi rumah rasul Allah akan kabar itu, maka se-
kaliannya mereka itupun menangis, demikian bunyi tangis-
nya: "Wah Rabb al-ᶜālamīn! Ada seorang lagi junjun-
gan kami Muhammad Hanafiyyah diikatnya oleh kaum Yazid!"
Setelah demikian kata segala isi rumah rasul Allah, maka
Muhammad Hanafiyyahpun dibawa oranglah kepada Yazid, maka
Yazidpun terlalu sukacita hatinya, maka kata Yazid: "Hay
Muhammad Hanafiyyah yang fitnah! Apa lagi kautempel-
kan pada bahumu?" Maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Hay
Yazid! Adapun tatkala beribu-ribu orangmu kubunuh itu,
lagi aku tiada gentar! Adapun laki-laki jangan dicerca
orang hendaknya!" Maka kata Yazid: "Sekaranglah eng-
kau hendak kubunuh!" Maka kata Muhammad Hanafiyyah:
"Relalah aku dengan hukum Allah taᶜālā berlaku atasku!"
Maka kata Yazid: "Hay Marwan! Betapa peri kita mem-
bunuh fitnah ini?" Maka kata Marwan Hakim: "Baik
suruh oleh raja himpunkan kayu api, maka fitnah ini kita
menunukan! Suruh bawa kepada pahuk bukit Lezah nama-
nya!" Maka kata Yazid; "Akupun pergi serta menunukan
fitnah ini kepada pahuk bukit Lezah itu!"

II, 21.

Al-kissah, maka datanglah kepada hikayat segala saudara
Muhammad Hanafiyyah. Setelah Muhammad Hanafiyyah sudah
tertangkap, maka dibawa oranglah kepada Yazid, maka kepada
ketika itu Umar Ali dan Talib Ali dan Akil Ali dan Masib
Kaka dan anaknya Kaka Masib dan Ibrahim Astar dan anaknya
Haris dan Tughan Turk dan Mughan Turk dan Ali Akbar seka-
lian berhimpun pada tempat Muhammad Hanafiyyah berparang
itu. Sedekala musyawarat mereka itu, maka seorang bang-
kit berkata, demikian katanya: "Hay segala saudaraku!
Bahwa junjungan kita Muhammad Hanafiyyah, dua puluh tahun-
lah lamanya, kita bersama-sama perang, adapun pada ketika
ini, ceraylah kita! Sebab kita tiada berkepala, marilah
kita kembali! Adapun kita perang ini sebab kuat Muhammad

Hanafiyyah juga, kita perangkan! Bait: Cu palang ze pan-
jeye xod o ze dome u o ze guše u jodā šawad, weyl!"
(yaᶜni: apabila daripada harimau tanggal kukunya dan ekornya dan
telinganya, apa jua kerjanya akan jadi olehnya?) Maka
kata Masib Kaka: "Hay segala saudaraku! Adapun kita
daripada berhimpun jangan kita berceray-ceray! Jika kita
berceray, niscaya habis kita dibunuhnya oleh segala kaum
Yazid! Adapun sekarang ini akan kita dan laskar kita
tiada berkurang, dalam antara kita ini, hanya Muhammad Hana-
fiyyah juga yang tiada! Akan sekarang hendaklah kita
muwafakat: daripada antara kita ini ambil seorang kita,
jadikan penghulu kita: barang katanya kita turut, akan
kita batu kepala kita, supaya kita serang negeri Damsyik
ini dan Yazidpun kita bunuh! Sebermula jikalau mati
kitapun, syahidlah namanya mati kita ini: pertuluskan
iᶜtikad kita ini kepada Allah taᶜālā dan kepada isi rumah
rasul Allah ini, inšā' Allāh taᶜālā!" Maka kata Tughan
Turk dan Mughan Turk: "Jika demikian Masib Kakalah kita
tuhakan dan kita penghulukan!" Maka kata Masib Kaka:
"Jika ada anak amīr al-mu'minīn Ali tiada harus yang lain
kita tuhakan, karena Umar Ali ada yang akan kita tuhakan,
kita turut barang katanya!" Maka segala saudara Ali
Akbarpun sukacitalah hatinya. Maka dalam berkata-kata itu,
maka pesuruh daripada seorang menteri Yazid, Mahajana nama-
nya, datang. Karena kasih ia akan isi rumah rasul Allah,
maka iapun berkirim surat kepada Umar Ali, demikian bunyi-
nya dalam suratnya itu: "Hay segala saudaraku sekalian!
Ketahui oleh tuan hamba bahwa Yazid musyawarat ia dengan
segala menterinya hendak menunukan junjungan kita pada pahuk
bukit Lezah, harinya hari Sabtu, ketikanya ketika luhur,
karena Yazidpun pergi ia menunukan junjungan kita! Tetapi
jikalau mau segala saudaraku sehati, segala saudara hamba
hendaklah pergi bersembunyi pada hutan pahuk bukit Lezah
itu: barangkali datang Yazid hendak menunukan junjungan
kita, barangkali berasaplah api itu, maka gemparkanlah se-
gala kaum Yazid itu, maka perlepaskanlah amīr al-mu'minīn
Muhammad Hanafiyyah itu dari dalam api!" Setelah sudah
dibaca Umar Ali surat itu, maka segala saudaranyapun ter-
lalu sukacita, maka kata Masib Kaka: "Hambalah pergi pada
pahuk bukit Lezah itu dengan segala laskar hamba berlepas-
kan junjungan kita!" Maka kata Ibrahim Astar: "Hay
saudaraku Masib Kaka! Hamba baik pergi berlepas junjungan
kita karena pahuk bukit itu mahasukar, tetapi akan hamba
habis hamba ketahui tempat itu!" Maka Ibrahim Astarpun
berjalan dengan anaknya Haris kepada pahuk bukit Lezah itu, maka
Ibrahim Astarpun masuk kedalam pahuk Lezah itu,
bersembunyi dengan segala laskarnya.
Setelah sudah musyawarat itu, maka Umar Ali dan segala sau-

daranyapun pergi mendatangi benua Damsyik dengan segala laskar, maka iapun berhenti pada tempat peperangan Muhammad Hanafiyyah sedekala itu. Maka keesokan harinya, maka disuruh Umar Ali palu genderang perang. Setelah didengar Yazid bunyi genderang perang Umar Ali, maka kata Yazid: "Hay Marwan! Bahwa anak Ali itu datang pula! Apa bicara kita?" Maka kata Marwan: "Hay Raja! Hendaklah laskar kita suruhkan keluar melawan anak Ali itu, tetapi hendaklah segera Raja pergi menunukan Muhammad Hanafiyyah!" Setelah sudah, maka kata Yazid pada hulubalangnya: "Hulubalang mana kita suruhkan kemedan, melawan anak Ali itu?" Maka Dalmal Zanggipun bangkit berdiri seraya katanya pada raja Yazid: "Hambalah pergi ketengah medan, menangkap segala saudara Muhammad Hanafiyyah yang tiada berkepala itu, dengan ikatnya hamba bawa kepada Raja!" Maka kata Yazid: "Segeralah engkau pergi, supaya aku melihat engkau perang!" Maka Dalmal Zanggi itu hulubalang yang gagah-gagah lagi besar-panjang, hitam mukanya, lagi tegar hatinya, tiga puluh gaz tingginya, maka ia naik keatas gajah yang metameta. Maka dipacunya gajahnya, tampil kemedan serta berseru-seru, demikian katanya: "Hay anak Ali! Bahwa kepala kamu kupenggal, niscaya habis sekalian kamu kubunuh! Jika hendak kamu hidup, marilah kamu kubawa kepada raja Yazid, supaya kamu diampuninya, karena Muhammad Hanafiyyah tiadalah ada lagi dalam dunia ini!" Setelah didengar oleh Talib Ali kata Dalmal Zanggi itu, maka iapun amarah, maka lalu digertakkannya kudanya ketengah medan, berbetulan dengan Dalmal Zanggi, lalu ditetakkannya oleh Dalmal Zanggi pedangnya kepada Talib Ali, maka kena kaki kuda Talib Ali, putus keempat kaki tangannya. Maka Talib Alipun gugur kebumi, tetapi segera ia bangkit menetak kaki gajah Dalmal Zanggi, pun putus keempat kaki tangannya, maka Dalmal Zanggipun gugur kebumi. Maka ia segera berbangkit menangkap tali ikat pinggang Talib Ali, maka Talib Alipun menangkap tali ikat pinggang Dalmal Zanggi. Maka keduanya itu bertangkap-tangkapan dimedan itu, maka dibangkitkan oleh Talib Ali akan Dalmal Zanggi, lalu dihempaskannya kebumi. Baharu hendak bangkit, maka ditikam Arkas Durdur dengan khanjarnya dadanya, terus kebelakangnya, maka iapun matilah. Setelah dilihat oleh Yazid, maka iapun terlalu amarah, maka kata Yazid: "Siapapun tiada dapat melawan anak Ali itu! Baiklah aku segera menunukan Muhammad Hanafiyyah dahulu, supaya kutangkap sekalian anak Ali itu!" Maka oleh Yazid disuruhnya palu genderang kembali, maka kedua pihak laskarpun kembalilah pada tempatnya masing-masing. Setelah keesokan harinya, maka Muhammad Hanafiyyahpun dikeluarkan orang dari dalam penjara, dibawa kepada pahuk bukit Lezah itu, kepada tempat hendak ditunukan itu. Setelah sampay kepada

tempat itu, maka Muhammad Hanafiyyahpun dimasukkan orang-
lah kedalam timbunan kayu api itu, maka kayu itupun ditim-
bunkan oranglah dari atas, dari bawah, dari hadapan, dari
belakang. Maka asap api itupun kelihatanlah kepada Ibra-
him Astar, maka iapun keluarlah dari dalam pahuk bukit Le-
zah itu, dengan segala hulubalangnya dan laskarnya yang
tiga puluh ribu dan anaknya Haris masuk perang. Sete-
lah dilihat Yazid dengan segala laskarnya, maka terkejutlah
Yazid, lalu lari, maka katanya: "Wah! Dari mana datang-
nya bala ini dan laskar ini dari langitkah turunnya atau
dari bumikah keluarnya?" Maka iapun larilah tiada ber-
ketahuan lagi. Maka Ibrahim Astar dan anaknya Haris
dengan segala laskarnyapun mengeluarkan Muhammad Hanafiyyah
dari dalam kayu api itu, maka Ibrahim Astarpun datang men-
yembah kaki Muhammad Hanafiyyah dengan anaknya Haris, maka
lalu diusungnya, dibawanya kepada segala saudaranya. Ma-
ka segala saudara Muhammad Hanafiyyahpun terlalu sukacita-
lah hatinya, sebab melihat Muhammad Hanafiyyah ada lagi
hidup, maka sekalian mereka itupun datang menyembah kaki
Muhammad Hanafiyyah, tetapi akan segala laskar Muhammad
Hanafiyyah sehari-hari dalam peperangan jua. Adapun akan
Muhammad Hanafiyyah terlalu sangat bercinta, pada siang
dan malam menangis, serta ia minta doᶜa kepada Allah taᶜālā,
demikian bunyi tangisnya Muhammad Hanafiyyah: "Yā Rabb
al-ᶜālamīn! Yang maksud hambaMu hendak mengeluarkan
segala isi rumah rasul Allah, ṣalla 'Llāhu ᶜalayhi wa sallam,
dan Zain al-Abidinpun hendak hambaMu naikkan raja dalam
negeri Damsyik ini dan Yazidpun hendak hambaMu bunuh! Bait:
(yaᶜni: dengan gagah dan kuasa hamba kutuntuti tiada jua
sampay kepada rasa hatiku dan seperti kehendak hatiku ini,
melainkan dengan kuasa kudrat Engkau jua!) Maka pada
malam itu jua Muhammad Hanafiyyah tidur, maka ia bermimpi
berlihatan dengan elok nabi Muhammad muṣṭafā, rasul Allah,
ṣalla 'Llāhu ᶜalayhi wa sallam, datang kepadanya. Maka
sabda rasul Allah: "Apa kehendakmu, maka sangat engkau
bercinta itu?" Maka kata Muhammad Hanafiyyah didalam
mimpinya itu: "Ya rasul Allah! Sekarang segala isi
rumah rasul Allah lagi dalam penjara, tiada hambamu dapat
mengeluarkan dia, karena tangan hamba sebelah sudah putus
dipotong!" Maka sabda rasul Allah: "Hay Muhammad Hana-
fiyyah! Suruh cari olehmu tanganmu itu! Setelah da-
pat tanganmu itu, maka kenakan pada bahumu pula, maka am-
bil muhur nubuwwat itu, lekatkanlah kepada bahumu! Ma-
ka bacakan doᶜa Ḏu 'l-Akbar: dengan firman Allah taᶜālā,
niscaya baiklah pulang tanganmu itu, seperti dahulukala!"
Setelah demikian dimimpinya sabda rasul Allah, maka iapun
bangun lalu terkejut daripada tidurnya, maka Muhammad Ha-
nafiyyahpun memeri makan arwah rasul Allah. Maka ia-

pun berceriteralah kepada segala saudaranya akan segala mimpinya itu, maka saudaranya Muhammad Hanafiyyahpun terlalu sukacita menengar mimpi Muhammad Hanafiyyah itu, maka kata segala saudara Muhammad Hanafiyyah itu: "Bahwa mimpi junjungan kami ini tiada akan dusta!" Maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Siapatah yang dapat mencari tangan hamba?" Maka kata Masib Kaka: "Hambalah pergi mencari tangan junjungan hamba itu!" Maka kata Ibrahim Astar: "Hambalah yang dapat mencari tangan junjungan kita itu, karena hamba mengenal tangan itu, karena biasa tangan junjungan hamba itu kepada bahu hamba ini!" Maka Ibrahim Astarpun pergilah mencari tangan Muhammad Hanafiyyah pada tempat Muhammad Hanafiyyah berperang itu, maka didapatnya tangan Muhammad Hanafiyyah itu, telah ada terhantar dengan keringnya. Setelah dikenalnya oleh Ibrahim Astar, maka diambilnya, lalu dibalutnya dengan tengkoloknya, maka dijunjungnya keatas kepalanya, maka dibawanya kembalilah kepada Muhammad Hanafiyyah itu. Setelah dilihat oleh Muhammad Hanafiyyah tangannya datang, maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Hay segala saudaraku! Bahwasesungguhnya inilah tanganku!" Maka tangan itupun dihantarkannya oleh segala saudaranya kepada bahu Muhammad Hanafiyyah dan muhur nubuwwat dibubuhkannya pada tangannya itu. Maka dibacakannya doᶜa Ḏu 'l-Akbar, maka segala saudara Muhammad Hanafiyyahpun menenggadahkan tangannya, mengatakan amin. Maka dengan firman Allah taᶜālā, maka tangan Muhammad Hanafiyyahpun pulang baik seperti dahulukala. Maka Muhammad Hanafiyyahpun mengucap beribu-ribu syukur kepada Allah taᶜālā serta mengucap beribu-ribu salawat akan nabi rasul Allah. Kemudian dari itu, maka segala saudara Muhammad Hanafiyyahpun sukacitalah seraya menyuruh memalu genderang kesukaan. Setelah keesokan harinya, maka Muhammad Hanafiyyahpun berlengkaplah akan pekerjaan perang itu, maka segala hulubalang dan laskar disuruhnya membawa kayu api, seorang seberkas akan penyebu parit kota Damsyik. Maka Muhammad Hanafiyyah dengan segala saudaranya dan segala hulubalang dan laskar sekalianpun pergilah mendatangi kota Damsyik itu, lalu disebunya parit kota negeri Damsyik itu. Setelah tersebulah parit itu, maka Muhammad Hanafiyyahpun melompat menyeberangilah dengan segala saudaranya, maka Muhammad Hanafiyyahpun hampirlah kepada pintu kota benua Damsyik itu dengan segala saudaranya. Maka ditombaknya oleh Muhammad Hanafiyyah dan segala saudaranya pintu kota Damsyik itu dengan cokmarnya, maka robohlah pintu kota negeri Damsyik. Maka masuklah segala hulubalang Muhammad Hanafiyyah kedalam kota, lalu perang dalam kota Damsyik serta membunuh segala kaum Yazid itu, maka terlalu banyak sekali matinya. Maka Muhammad Hanafiyyahpun menyerbukan

dirinya kedalam kota Damsyik, maka Yazidpun larilah kepada
maligaynya yang baharu diperbuatnya itu. Maka oleh Muhammad Hanafiyyah disuruhnya tangkap akan Yazid, maka beberapa dicari orang, tiada juga bertemu. Maka dengan firman Allah taᶜālā, maka datang suatu awan daripada cahaya. Maka dalam awan itu ruh amir Husain yang syahid
pada tanah padang Karbala itu, maka awan itupun datanglah kepada tempat Yazid sembunyi itu. Maka keluar suatu suara dari dalam awan itu, maka kedengaran kepada Yazid, demikian bunyinya dalam awan itu: "Hay Yazid yang munafik! Kemana engkau hendak lari dan kemana
engkau bersembunyi?" Setelah didengar Yazid bunyi suara itu, maka iapun terkejutlah, lalu ia jatuhlah kedalam telaga dibawah maligay itu, yang baharu digalinya itu, serta luluh lantak tulang Yazid itu, karena telaga itulah yang hendak dimasukkannya segala isi rumah nabi
Muhammad rasul Allah ṣalla 'Llāhu ᶜalayhi wa sallam. Maka dengan firman Allah subḥānaHu wa taᶜālā, maka Yazidpun dimasukkan Allah taᶜālā kedalam neraka menjadi habu. Kemudian dari itu, maka awan itupun bertemu dengan Muhammad Hanafiyyah, maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Hay a-
wan yang menyerupakan dirimu seperti awan itu; demi Allah taᶜālā Yang menjadikan engkau dan aku, katakan dirimu siapa engkau!" Maka keluarlah suara dari dalam awan itu, demikian bunyinya: "Akulah yang ruh amir Husain yang syahid pada tanah padang Karbala itu, dengan
firman Allah taᶜālā aku yang menunukan Yazid! Lihatlah oleh segala saudaraku akan Yazid celaka itu, sudah ia gugur kedalam telaga dibawah maligaynya itu, telah hanguslah menjadi habu!" Setelah Muhammad Hanafiyyah mendengar amīr al-mu'minīn Husain itu, maka Muhammad
Hanafiyyah terlalu amat sangat menangis, maka kata Muhammad Hanafiyyah pada segala hulubalang dan laskarnya: "Pergilah kamu lihat pada telaga yang dibawah maligay itu!" Maka dilihat mereka itu Yazid telah hangus menjadi habu, maka Muhammad Hanafiyyahpun turun diatas maligay itu,
pergi kepada pintu penjara itu, yang tempat isi rumah rasul Allah dan Zain al-Abidin. Setelah sampay kepada pintu penjara itu, maka dipinta Muhammad Hanafiyyah anak kunci penjara itu pada orang yang menunggui penjara itu, maka kata penghulu penjara itu: "Tiada pada hamba anak
kunci penjara itu, karena Yazid sendiri yang menaruh dia!" Maka Muhammad Hanafiyyahpun mengeluarkan cokmarnya maka dipalunya pintu penjara itu, luluh lantak, maka Muhammad Hanafiyyahpun masuk kedalam penjara itu. Setelah dilihat oleh Ummi Salamah Muhammad Hanafiyyah da-
tang, maka kata Ummi Salamah: "Hay Zain al-Abidin! Bangkitlah tuan! Inilah mamamu Muhammad Hanafiyyah

datang!" Maka Zain al-Abidinpun berdirilah, lalu rebah pula dengan rantay belenggunya, maka segera disambut oleh Muhammad Hanafiyyah akan tangan Zain al-Abidin itu, serta dengan tangisnya melihat hal Zain al-Abidin dalam kesakitan demikian itu. Maka lalu dipatahkannya oleh Muhammad Hanafiyyah kunci rantay itu daripada leher Zain al-Abidin dan belenggu pada kaki Zain al-Abidinpun dipatahkannya oleh Muhammad Hanafiyyah, maka lalu didakapinya serta diciumnya, maka Zain al-Abidin dan segala saudaranya dan segala yang terpenjara itupun semuanya dikeluarkan oleh Muhammad Hanafiyyah. Maka dibawanya pada suatu tempat yang baik, maka dimandikannya. Setelah sudah mandi, maka dibubuhnya nerwastu yang amat harum baunya. Setelah itu, maka dikenakannya makota daripada zamrud dan memakay pakayan kerajaan dan segala isi rumah nabi Allahpun diberinya memakay, maka Zain al-Abidinpun didudukkannya diatas singgasana yang bertatahkan ratna mutu manikam dan kemala, maka genderang tabalpun disuruh Muhammad Hanafiyyah palu, maka Muhammad Hanafiyyah dengan segala saudaranya dan segala laskarnya sekalian budiman bijaksana berdirilah bersaf-saf menyembah Zain al-Abidin. Maka Muhammad Hanafiyyah itupun dengan segala saudaranya sekalian mereka itupun duduk diatas kursi yang keemasan mengadap Zain al-Abidin, maka segala yang kasih akan isi rumah rasul Allahpun sukacitalah, maka segala yang seteru akan isi rumah rasul Allah buta-tulilah mata telinganya. Setelah demikian, maka pada hari Jumᶜat disuruh Muhammad Hanafiyyah bacakan khutbah pada segala negeri dengan nama Zain al-Abidin, maka nentiasa Zain al-Abidin duduk diatas singgasana semayam dihadap mamanya Muhammad Hanafiyyah dan segala saudaranya dan segala keluarganya dan segala hulubalang dan laskarnya, sekalian dengan sempurnanya.

Sekali peristewa; Muhammad Hanafiyyah dan segala saudaranya sekalianpun tercintalah akan negerinya dan akan anak isterinya, maka Muhammad Hanafiyyahpun berkata: "Hay segala saudaraku! Bahwa ketahuilah kita perang ini daripada menuntuti kematian saudaraku amir Hasan dan amir Husain dan karena isi rumah rasul Allah ṣalla 'Llāhu ᶜalayhi wa sallam, telah diperkenankan Allah ᶜazza wa jalla kehendak kita dengan sejahteranya! Adapun sekarang, segala saudaraku, baiklah saudaraku kembali dahulu kenegeri segala saudara hamba, supaya berlihat dengan segala kekasih diri dan bunda segala saudara hamba, karena lamalah kita meninggalkan negeri kita!" Setelah didengar oleh segala saudara kata Muhammad Hanafiyyah demikian itu, maka segala saudara Muhammad Hanafiyyahpun menangis terlalu sangat percintaanya, maka kata segala saudara Muham-

mad Hanafiyyah: "Hay junjungan kami! Telah tiga puluh tahunlah sudah lamanya kami serta dengan junjungan kami! Jemulah gerangan junjungan kami akan kami sekalian, maka demikian kata batu kepala kami akan kami! Adapun pada bicara kami, seketikapun jangan berceray dengan junjungan kami, karena kami dengan junjungan kami seketiduran dan sekejalanan; betapa peri kami menceraykan amīr al-mu'minīn daripada kami?" Setelah Muhammad Hanafiyyah menengar kata segala saudaranya demikian itu, maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Hay segala saudaraku! Sebenarnya seperti kata tuan hamba itu, karena yang pekerjaan dunia ini tiada akan kekal pada seorang juapun, hanya akhirat juga yang sebenarnya! Baiklah saudaraku sekalian kembali kenegeri tuan hamba dahulu! Insyā' Allāh taᶜālā, jikalau ada hayat kita sekalian lagi, niscaya dipertemukan Allah taᶜālā juga!" Setelah menengar kata Muhammad Hanafiyyah itu segala saudaranya, maka iapun menangis, maka kata segala saudara Muhammad Hanafiyyah: "Hay amīr al-mu'minīn! Junjungan hambalah dahulu kembali kebenua Buniara, maka kamipun kembali kenegeri kami!" Maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Hay segala saudaraku. Adapun hamba lima tahun lagi aku memeliharakan anak saudara hamba Zain al-Abidin, maka boleh hamba tinggalkan! Maka sekarang kembalilah saudaraku, katakan salam doᶜa hamba kepada segala saudara hamba dan bunda hamba, karena segala tuan-tuan menengar segala saudara hamba ada lagi hayat, niscaya rindu dendam ia akan saudara hamba!" Setelah itu, maka pada malam itu Zain al-Abidin berjamu segala mamanya makan minum. Setelah keesokan harinya, maka segala mamanyapun memohonlah kepada Zain al-Abidin menyembah kaki Zain al-Abidin, maka didakapi dan dicium oleh Zain al-Abidin. Maka Zain al-Abidinpun memberi anugerah akan segala mamanya, anugerah itupun terlalu banyak sekalian dipersalininya dengan pakayan yang keemasan. Maka segala saudara Muhammad Hanafiyyahpun menyembah kaki Muhammad Hanafiyyah dengan tangisnya, terlalu amat sangat dukacitanya, seperti kata bait:

begozār mā begerim con abr dar bahārān
ke ze sang nāle xizad ruze wedāᶜe yārān

(ertinya: lepaslah syafaᶜat kamu, sangat kamu menangis seperti awan yang membawa hujan pada hari percerayan dengan segala saudaranya.)

Maka memohonlah segala saudara kepada Muhammad Hanafiyyah, masing-masing berjalanlah kembali kenegerinya.

II, 22.

Al-kissah, maka datanglah kepada hikayat Muhammad Hana-

fiyyah. Sepeninggal saudaranya itu, maka Muhammad Hanafiyyahpun sehari-hari duduklah memeliharakan Zain al-Abidin dan mengajarkan peri tartib kerajaan segala raja-raja dan menyuruhkan berbuat adil dan perkasa dan murah kepada segala hulubalang dan segala raᶜyat isi negerinya sekalian dan benua Damsyik terhukum oleh Muhammad Hanafiyyah. Maka masyhurlah nama Zain al-Abidin pada segala negeri yang asing-asing, maka segala kaum Yazid dalam negeri Damsyik dan negeri yang lain sekaliannya habis dibunuhnya oleh Muhammad Hanafiyyah. Maka segala negeri-negeri yang taᶜluk pada Yazid semuanya tunduk pada Zain al-Abidin, sekaliannya memeri upeti dengan takutnya akan Muhammad Hanafiyyah, maka segala kaum Yazid yang tiada terbunuh oleh Muhammad Hanafiyyah itu habis lari daripada segala negeri itu, berhimpun ia pada suatu guha. Maka dipersembahkan orang kepada Zain al-Abidin, demikian sembahnya: "Ya tuhanku, Syahi Alam! Bahwa segala kaum Yazid ada ia terlalu banyak pada suatu guha hendak mendatangi tuan hamba! Setelah Zain al-Abidin mendengar kata orang itu, maka Zain al-Abidinpun hendak pergi mendatangi kaum Yazid itu. Hatta maka kedengaranlah kepada Muhammad Hanafiyyah, maka iapun datang kepada Zain al-Abidin, maka kata Muhammad Hanafiyyah: "Hay amīr al-mu'minīn! Janganlah tuan hamba berlelah diri! Biarlah hambalah pergi dahulu mendatangi segala kaum Yazid itu!" Maka kata Zain al-Abidin: "Mana bicara mamandalah!" Maka Muhammad Hanafiyyahpun pergilah mendapatkan segala kaum Yazid. Setelah ia datang kepada kaum Yazid celaka laᶜnat Allah itu, maka Muhammad Hanafiyyahpun mengunus pedangnya, lalu menyerbukan dirinya kepada kaum Yazid yang dalam guha itu, maka tiada berhingga lagi banyaknya matinya, dibunuhnya oleh Muhammad Hanafiyyah. Maka darahnyapun mengalir dibumi seperti sungay sebak dalam guha itu, maka kuda Muhammad Hanafiyyahpun berlinang dalam darah itu. Maka kedengaranlah kepada Muhammad Hanafiyyah suatu suara, demikian bunyinya: "Hay Muhammad Hanafiyyah! Engkaukah mengadakan dia, maka kaubunuh, maka tiada sekali-kali sayang lakumu itu?" Itupun tiada juga didengarnya oleh Muhammad Hanafiyyah, makin dibunuhnya juga segala kaum Yazid. Maka berseru-serulah pula suara sekali lagi, itupun tiada juga didengarkannya oleh Muhammad Hanafiyyah, makin diserbukannya juga dirinya kepada kaum Yazid. Maka sekali lagi suara itu terlalu sangat kedengaran bunyinya, maka Muhammad Hanafiyyahpun terkejutlah, maka iapun membuangkan pedangnya, lalu rebah. Maka dengan takdir Allah, maka pintu guha itupun tertutuplah sendirinya, karena Ia Melakukan kehendakNya atas segala hambaNya.

SOME NOTES ON THE TEXT

These notes, which are of a cursory nature, deal mainly with Arabic and Persian quotations and idioms found in the text. For further details the reader is referred to the Introduction, Translation and Indexes. Translations from the Qur'ān are derived from Pickthall, 1956 (P) and Wherry, 1896 (W). The numbering of the verses follows Pickthall.

I 1

Hāḍa 'l-ḥikāyat maqtal Ḥusain. 'This is the story of the *maqtal* of Ḥusain.' cf. Introduction Chapter 2. This line contains various mistakes and would, in idiomatic Arabic, probably run as follows: Hāḍā ḥikāyat maqtal al-Ḥusain.

Bismillāhi 'r-Raḥmāni 'r-Raḥīmi, 'In the name of Allah, the Beneficial, the Merciful' (P). The line preceding all Sūrahs of the Qur'ān but one (S. ix), invoked by Muslims on all (more or less) solemn occasions.

wa biHi nastaᶜīnu ya 'Llāhu 'l-aᶜlā, 'and Him we invoke O God, most high'. Formula which often follows the 'Bismillāh' in Classical Malay. Although it is clearly inspired by Q. S. 1,5: 'iyyāKa naᶜbudu wa iyyāKa nastaᶜīnu', its immediate derivation is unclear. A parallel reading which substitutes *ᶜaliya* for *'l-aᶜlā* is also found in some MSS and has been discussed by Ras (1967, pp. 612-13 s.v. wa bihi . . .). As older and better MSS generally seem to prefer 'l-aᶜlā however, Ras' speculations seem rather disputable. I would like to suggest a different line of investigation. I wonder how far Iranian manuscript traditions may have played a part both on this point and in other peculiarities of Malay MSS. On a visit to the Freer Gallery, Washington, D.C., U.S.A., on March 23, 1974, I was able to inspect several mediaeval Persian MSS exhibited in that Gallery. MS 40.19 (Persian, fourteenth century) began as follows: bismillāhi . . . ar-raḥīm wa bīhi nastaᶜīn(u) wa lā ḥaula wa lā quwwata illā bi 'Llāhi al-aᶜlā al-ᶜaẓīm. A MS of the Šāh-nāme by the hand of Muḥammad al-Qawām of Širāz (Turkey 1583) [Freer: 14.692] had the following beginning: bismillāhi tayammunan (?) bi-ḏikriHi al-ᶜalī al-aᶜlā al-wahhāb.

I 1: 1
ṣalla 'Llāhu ᶜalayhi wa sallam 'may God bless him and grant him peace'. Doxology normally reserved for the Prophet Muḥammad; sometimes abbreviated into ṣ.m and ṣ.

I 1: 3
raḍiya 'Llāhu ᶜanhā, 'may God find pleasure in her'. With its parallel forms: ᶜanhu (in him), ᶜanhumā (in both of them), ᶜanhum (in them) ... etc. it is the usual doxology for people close to the Prophet Muḥammad.

I 1: 5
karrama 'Llāhu wajhahu, 'may God make his face illustrious'. Doxology of ᶜAlī.

I 1: 6
ᶜalayhi 's-salām, 'with him be peace'. Doxology for Prophets and Angels.

I 1: 8
Yā ayyuha 'l-muzzammilu! (Q. S. 73.1), 'O thou folded in garments!' (W).

I 1: 22
subḥānaHu wa taᶜālā, 'may He be praised and exalted'. Doxology of God.

I 1: 27
Wa qā tilu 'l-mušrikīna kāffatan! (cf. Q. S. 9.5 which however reads: fa'qtulu for 'wa qātilū'), 'Fight (Q. and Malay: slay) all the idolaters' (kāffatan, 'all', missing in Qur'ān). (P).

I 1: 32
raḍiya 'Llāhu ᶜanhum ajmaᶜīn, 'May God find pleasure in them all'. (cf. supra I 1: 2).

I 1: 34
ᶜalayhi 'l-laᶜnah, 'the curse be on him'.

I 2a: 29
amīr al-mu'minīn, 'commander of the faithful'. Title of the Caliphs.

I 2a: 49
ᶜalayhi 'l-laᶜnah ilā yaum ad-dīn, 'on him the curse till the Day of Judgement'.

I 2b: 19
Salām Allāh taᶜālā, 'the peace of God, may He be exalted'.

I 2b: 36
Yā axī, 'O my brother'.

I 3: 5
(al)-Kubrā, 'the Greatest one (feminine)'. Epithet of Xadījah.

I 3: 6
Yā xatam al-anbiyā'! 'O seal of the Prophets!'

I 3: 13
(az)-Zahrā, 'the Radiant one'. Epithet of Fāṭimah.

I 3: 21
farīqun fi'l-jannati, wa farīqun fi's-sa'īri (Q. S. 42.7), 'Some will be in the Garden and some in the Blazing Fire'. (W). *A* has after wa 'inna', which is incorrect.

I 3: 24
(aṣ-)ṣirāṭ al-mustaqīm, 'the straight path' (Q. S. 1.5, etc.). This plays an important role in Muslim eschatological traditions, and is often represented as a (narrow) bridge.

I 4: 29
ahl as-sunnah wa'l-jamāᶜah, *Vide* Index of Words s.v. jamaᶜat.

I 4: 78
liqā' Allāh, 'the meeting of (= with) God': the supreme goal of Muslim mystics.

I 6: 4
Innaka mayyitun wa antum mayyitūna ṯumma innakum yaum' al-qiyāmati ᶜinda Rabbikum taxtaṣimūna! (Q. S. 39.30, 31), 'Lo! thou wilt die, and lo! they will die, then lo! on the Day of Resurrection before your Lord ye will dispute.' (P). The variant in the A.C.: al-yauma akmaltu lakum dīnakum wa naᶜamtu ᶜalaykum niᶜmatī wa raḍaytu lakumu 'l-Islāma dīnan, is Q. S. 5.5, where however for *naᶜamtu: atmamtu* is read: 'This day have I perfected for you your religion and completed My favour and chosen for you Islam as a religion.' (W). This is indeed considered one of the last-revealed versets of the Qur'ān (cf. Nöldeke-Schwally, 1961, p. 146, note 1). Regarding the Malay paraphrase *vide* Introduction, Chapter 4.

I 6: 23
bahwa ini suatu minuman, sekalian orang meminum dia! This saying also occurs in the Persian text (but in a different passage): wa in šorbat hamrā cešidāni ast. Cf. the Qur'ānic saying: kullu nafsin ḏā'iqatu 'l-mauti. 'Every soul will taste of death.' (P). (Q. S. 3.185, S. 21.35, S. 29.57).

I 6: 27
Aṣ-ṣalātu, raḥḥamakumu 'Llāh! 'The ṣalāt (act of worship); may God have mercy on you.' The variant reading of *A* in the A.C.: a lastu bi-Rabbikum inna 'Llāha, is, but for the last two words, derived from Q. S. 7.172: 'Am I not your Lord' (P) (but God).

I 6: 59
Xairan ..... wa šarran aḏābunā! 'The best ..... and the worst our punishment.' An Arabic quotation which I have found impossible to restore completely.

I 6: 101
As-salām ᶜalaykum yā xalq al-jannah! 'Peace be with you, O creature of the garden.' The expression 'xalq al-jannah' like 'xalīfat al-jannah' (the successor of the garden, cf. I 12: 5) is possibly a corruption of the Persian expression 'xatune jannat' (Mistress of the Garden) as in the šīᶜah tradition Fāṭimah is credited with having been the owner of a beautiful garden.

I 6: 198
ᶜazza wa jalla, 'may He be powerful and glorious'. Doxology of God.

I 6: 266
sayyidunā, 'our Lord'.

I 6: 268
As-salām ᶜalaykum yā rasūl Allāh! 'Peace be with you, O Prophet of God.'

I 6: 274
Qālū:innā li 'Llāhi wa innā ilayHi rājiᶜūna! (Q. S. 2.156). 'They say: Lo! we are Allah's and lo! unto Him we are returning.' (P). This verset is recited after a Muslim's death has been mentioned.

I 6: 275-280 (A.C.)
This Persian verse could not be fully reconstructed:

1) ..... šariᶜat šode wafāt, ġeyroka fā'eġ dar jahān
2) andiše marge mostafā pāy gir (?)
3) ke bešādi o tarab hamle dar rāh bar
4) bā hamme ei zeyn nomāyad.

A partial translation (?):
1) as the ..... of the šarīᶜah (Muslim law) has passed away (who) but Thee is superior in the world?
2) be concerned about the death of Muṣṭafā (= the Chosen One: epitheton of the Prophet Muhammad)
3) attack joy and merriment on the road (?)
4) O ornament, (it) shows in everything (?).

I 7: 10
Al-mautu bābun wa kullu'n-nāsi dāxiluhu! 'Death is a gate which everybody will enter.'

I 8: 14
disentuk (?): Read: disentuh (?) (MS: d.s.n.t.q).

I 8: 72 (A.C.)
This Persian couplet could not be fully reconstructed:
1) u az hesne donyā bedid maġāme doulat
2) parande u pardār dar samā' (?)
1) she saw from the fortress of this world the Seat of Majesty
2) flying, she winged into Heaven.

I 9: 80
bait: gardid u manāmjuye donyāye ali
wa ast ān sarāy wāġeᶜ bejāye ali
'He became in the exalted world a seeker of sleep (or: of a resting-place). That dwelling-place is found in an exalted spot.' (?)

I 11: 62
Wa qātilū 'l-mušrikīna kāffatan! (*Vide* supra I 1: 27).

I 12: 5
xalīfat al-jannah (*vide* supra I 6: 101).

I 12: 334
(al)-murtaḍā, 'the one in whom God has found pleasure'. Doxology of ᶜAlī.

I 13: 133 (A.C.)
As-salām ᶜalaykum yā rasūl Allāh as-salām ᶜalaykum yā nabī Allāh

as-salām ᶜalaykum yā xalīl Allāh as-salām ᶜalaykum yā ḥabīb Allāh iyyākum hāḏihi an-nafsu ... bi-asḥābī wa lakum min maᶜṣiyyatin, 'Peace be with you O messenger of God ..., O Prophet of God ..., O trusted of God ..., O beloved of God; you, this soul by the companions and for you from sin (??). F: yā qurrat al-ᶜayn yā ḥabīb Allāh ..... O coolness of the eye, O beloved of God.

I 14: 56
menyuruhkan orang berbuat baik dan menegahkan orang berbuat jahat! A paraphrase of the well-known Arabic saying: al-amr bi 'l-maᶜrūf wa 'l-nahy ᶜani 'l-munkar (cf. Q. S. 3: 104, 110, 114; 7, 157; 9, 71, 112; 22, 41; 31, 17).

I 15: 75
maka perlulah atasnya mengeluarkan zakat hak Allah taᶜālā. A typical Arabic construction (cf. Arabic: wājib (or: farḍ) ᶜalayhi ...).

I 15: 97
Wa aqīmu 'ṣ-ṣalāta wa ātu 'z-zakāta! (Q. S. 2.43, 77, 110; S. 4.77; S. 24.56; S. 73.10). 'Establish worship and pay the poor-due.' (P).

I 16: 170
Ḏu'l-Nūrain, 'Master of the two Lights'. ᶜUṯmān was married to two daughters of Muḥammad, Ruqayyah and Umm Kulṯūm.

I 16: 181
Fasayakfīkahumu 'Llāhu wa Huwa 's-samīᶜu 'l-ᶜalīmu! (Q. S. 2.137). 'But God will suffice thee as against them, and He is the All-Hearing, the All-Knowing.' (W).

I 17: 320
Al-ġaibu ᶜinda 'Llāhi, lā yaᶜlamuhu illa 'Llāhu! 'What is hidden belongs to God, only He knows it.'

I 17: 332
Man āmana bi'n-nujūmi faqad kafara! 'One who has put his trust in the stars has thereby become an unbeliever.' It seems that the same tradition occurs in the *Hikayat Muhammad Muqabil* (Van Ronkel, 1943, p. 111; Drewes, 1970b, p. 318). However, there only the Malay paraphrase: 'barangsiapa percaya akan bintang maka sanya kapir' is quoted.

I 17: 373
yaum al-maḥšar, 'Day of the Resurrection, Day of Judgment.'

I 18: 36
Lā yuḥibbuka illa 'l-mu'min wa lā yubġiḍuka illa 'l-munāfiq! 'Only the Believer loves you and only the Hypocrite hates you.' This is the only ḥadīṯ quoted in the H.M.H. which I have been able to trace in the *Concordance et indices de la tradition musulmane* (Wensinck *et al.*, 1933-1969, Vol. 1, p. 407). The variant reading: 'lā yuḥibbu ᶜAlīyan munāfiqun wa lā yubġiḍuhu mu'minun' occurs in at-Tirmiḏī's: Jāmiᶜ aṣ-ṣaḥīḥ, Ch. 20: 'Kitāb al-Manāqib'.

I 19: 38
Mari engkau dan aku kasih akan anakku! A somewhat odd sentence which might be translated as: 'come here and (then) I (will) love you.'

I 21: 56
Inšā' Allāh taᶜālā, 'If God, may He be exalted, is willing.'

I 22: 40
Bait: At one stage this word must have been followed by a quoted couplet (presumably in Persian) of which only the paraphrase, introduced by *ertinya,* has survived. This phenomenon is by no means uncommon in Classical Malay texts. In the case of the H.M.H. it serves as a reminder that the state of survival of our text has been largely a matter of accident or chronology; next to Persian verses which have been preserved almost integrally we have here the other extreme of their complete disappearance, with all kinds of in-between stages. This state of affairs is strongly reminiscent of the development of Old-Javanese literature as sketched by Goris, 1926, pp. 69-75. A more exact analysis of the degree of survival of Persian and Arabic quotations, together with their Malay paraphrases, could be a useful tool for establishing the relative date of MSS and texts of Classical Malay Literature.

I 23: 15
ze napākzādei madārid omid / ke Zangi lešostan nagardad safid, 'Do not put expectations on someone who is of impure birth as a Negro does not get white through washing.' (Cf. Van Ronkel, 1896b, p. 60). It is a quotation from the Satire on Maḥmūd of Ġazne ascribed to Ferdousi, an edition of which, however, is not available to me.

I 23: 21
Al-Aᶜrābu ašaddu kufran wa nifāqan! (Q. S. 9.97). 'The wandering Arabs are more hard in disbelief and hypocrisy.' (P). It is characteristic

for the nationalistic-Persian, anti-Arab tendency of our text that the usual meaning of 'Aᶜrābun': 'Beduins', 'Arabs of the Desert', is ignored in the Malay paraphrase.

I 23: 42
amīr aẓ-ẓālimīn, 'Commander of the tyrants'.

I 23: 132
Al-Kūfatu lā yuwāfī, 'The inhabitants of Kufah do not adhere' (i.e. to the House of the Prophet?).

I 23: 137
daripada Abdullah Zubair. These words seem out of place here and should perhaps better be omitted. As this mistake (if it is one) is found in both *A* and *B* (and could therefore well be archetypal) I have, however, left them in. [*x* omits it while *z* and *G* have (corrected it into?) Ubaidullah Ziyad.]

I 23: 174
Aulādunā akbādunā, 'Our children are our livers (= ± darlings).'

I 23: 228
Allāhumma afḍil ᶜala 'l-Ḥusaini ṣabran waᶜ aᶜẓim ujrahu! 'My God, bestow unto Husain endurance and make his reward great.'

I 24: 124
Siapa tahu kerja senjata? This expression is very frequent in Classical Malay. Cf. II 11: 61 and *Hikayat Pelanduk Jenaka* (Proudfoot, 1967, p. 45).

I 24: 157
Bukan harus pada hukum Allah perang atas segala perempuan. An Arabic-type sentence construction (lā wājib (farḍ) fī ḥukm Allāh?).

I 24: 343
Yā Ilāhī! Yā Sayyidī! Yā Maulāya! 'O my God, O my Lord, O my Master!'

I 24: 377
Bismillāhi wa bi 'Llāhi wa tawakkaltu ᶜala 'Llāhi wa ᶜalā millati rasūli 'Llāhi! 'In the name of God and by God (and) I did put my trust in God and in the religion of God's messenger!'

I 24: 389
(al-)muṣṭafā, 'the chosen one.'

I 24: 390
(ar-)Rāḍī, 'the pleasant one.'

I 24: 437 (A.C.)
iḏā ḥaḍara 'l-qausu baṭala 'š-šujāᶜ, 'When the bow is present, the hero is powerless.'

I 24: 457
Ṣadaqta yā rasūl Allāh! 'You have spoken the truth, O messenger of God!' This expression is repeated over and over again in the *Hikayat Seribu Mas'alah* (Pijper, 1924). Two of its MSS (D and O) have the form *ṣadaqta*; the others, like the Arabic and Persian sources of the H.M.H., read: 'ṣadaqa'.

I 24: 467
Inna 'ṣ-ṣaffa maḥāllu 'ḏ-ḏunūbi! 'The line of battle is the place of forgiveness for sins (?).'

I 24: 503
Yā Ilāh al-ᶜālamīn wa yā Xair an-nāṣirīn! / Bi-raḥmatiKa yā Arḥam ar-raḥīmīn, amīn! 'O God of the Universe and O Best of helpers / Through Your mercy, O most Merciful One, amen.'

I 25: 25
jika hamba ambil manikam itu, niscaya datang kepada anak cucu hamba, tiadakan habis memakan dia! This sentence has been borrowed into the *Sejarah Melayu*. (*Vide* Winstedt, 1969, p. 161; *Sejarah Melayu,* 1938, p. 185; *Sejarah Melayu,* 1952, p. 281.) Winstedt's supposition that this sentence was quoted from the episode of Syahrbanun's *svayaṃvara* (I 12) finds no support in my MSS.

I 26: 219
wa 'Llāhu aᶜlamu bi 'ṣ-ṣawāb wa ilayHi 'l-marjiᶜu wa 'l-ma' āb! 'God knows best how it has happened and unto Him is the return.' This formula recurs at the end of each chapter of the *Sejarah Melayu*. (*Vide Sejarah Melayu,* 1938; *Sejarah Melayu,* 1952.)

II 1: 80
kami keluar ia. Perhaps better: keluari ia, but B spells: k.l.r.i.y.

II 6: 49
berdayakan. Roolvink (1965, p. 315) has wondered whether the form 'memperdayakan' of the lithographed edition would not be a copyist's error for 'berdayakan'. As can be seen, our reading vindicates his point of view.

II 7: 170
maka Umar Alipun tiadalah lagi berjaya Walidlah, akan perisaynya barang palu dan tetak, kepada Walidlah tibanya. A case where I have not been successful in reconstructing an obviously corrupt text, and in this particular instance I found the Persian original no less confusing.

II 9: 265
Sebagaymana tiada hamba menangis kira-kira, kami kelemarin kami perang dengan kaum Yazid, sebagi laskar Yazid kami bunuh, 'How then would I not weep, perhaps, (as) yesterday we fought Yazid's men, and killed half their army' (?).

II 11: 94
Yā Rabb al-ᶜālamīn, 'O Lord of the Universe.'

II 15: 35
bebalnya. Read: 'bekalnya', 'their provisions'?

II 20: 88
Bait: This Persian couplet could not be fully reconstructed; the following words only are clear: mabādā laškari kam šawad laškare ziyād dāram 'may God prevent an army from becoming too small, I have got an enormous army.'

II 21: 14
Bait: Cu palang ze panjeye xod o ze dome u o ze guše u jodā šawad, weyl! 'Woe if a panther loses its claw, its tail and its ear.'

II 21: 136 (A.C.)
bar dare tāġate xod jehād kušeš kardam ... rasad (?). This Persian couplet could not be fully restored (cf. Introduction, Chapter 2). The meaning is probably: 'I have not been able (to achieve something) by my own capacity. I have used my own efforts and could not.'

II 21: 152
Du' l-Akbar, 'the greatest Lord (?)', a prayer.

II 21: 183 (A.C.)
wājib al-wujūd, 'the Necessary Being' (= 'the Self-existent'). A mystic term denoting the Divine Principle.

II 21: 184 (A.C.)
sayyid al-mursalīn, 'The Lord of messengers.'

II 21: 233 (A.C.)
Allāhumma anzil ᶜalaynā mā'idatan min as-samā'i takūnu lanā ᶜīdan liawwalinā wa āxirinā wa āyatan minKa wa' rzuqnā wa Anta Xairu 'r-rāziqīna (Q. S. 5.114: (where after 'Allāhumma' there follows 'Rabbanā')), 'O our God, send down to us a table from heaven, which should be to us an (ever-recurring) happiness to the first of us and to the last of us and a sign from You, and grant us means of subsistence, and You are the best of the providers.' (W).

II 21: 256 (A.C.)
faqāla M.H. yā Rabbanā mā ᶜaḏābuKa fī asbāṭi 'n-nabiyyi wa aulādi ᶜAlī inna'l-ᶜaḏāba fi'd-dunyā wa laisa fi'l-āxirati, 'and M.H. spoke: "O our Lord, what is Your punishment for (or: what punishment do you inflict on) the grandsons of the Prophet and the children of ᶜAlī; punishment in this world and not in the next . . .'

II 21: 338
begozār mā begerim con abr dar bahārān / ke ze sang nāle xizad ruze wedāᶜe yārān, 'let us weep like a cloud during spring-tide*, so that weeping will spring from stone, on the day we take leave from (our) friends.' This couplet was identified by Prof. Bausani as having been composed by Saᶜdi.

* Junker and Alavi translate 'bahārān' by 'Springflut'. It seems that their translation is based on the translation 'spring-tide', found in Haim's well-known dictionary. 'Spring-tide' can carry two different meanings in English: 'spring time', and 'high water' (German: 'Springflut'); it is, however, the first meaning which is appropriate here.

NOTES

CHAPTER 1

1 Unless stated otherwise this chapter is based on a compilation of Hitti, 1958, Drewes, 1970a and the EI. Some books mentioned by Drewes, notably those by Bausani and Wellhausen, were not available to me. In this chapter, which discusses historical events, Arabic names have been transcribed according to *Arabic* rather than *Malay* pronunciation.
2 The '*Mahdī*', the future promised leader who will make his community return to the right way, may to some degree be regarded as the Muslim equivalent of the Messiah.
3 Eerdmans, 1894.
4 Mrs Hooykaas, 1939.
5 Cerruli, 1970, p. 287.
6 Both Abū Mixnaf's identity and his authorship of the romance ascribed to him are under dispute. According to the EI (III p. 615) the author was called Ṭa'ūs aṭ-Ṭa'ūsī. *Vide* also: Rypka, 1968, p. 684, and Sezgin, 1967, pp. 308-309. The remarks of Drewes, 1970a, p. 38, require some clarification. For it is not Ṭabarī's account which was edited (? read: translated?) by Wüstenfeld in 1883 but the work ascribed to Abū Mixnaf which was used by Ṭabarī as a source. For an extensive study of the Abū Mixnaf problem *vide* U. Sezgin's recent monograph (Sezgin 1971, particularly pp. 116-123). According to her the writing is the work of a certain Hišām b. al-Kalbī, which itself is based on Abū Mixnaf's account. For reasons of convenience I will keep referring to the romance as Abū Mixnaf's.
7 Wüstenfeld, 1883.
8 The Safawids ruled Persia from 1501 till 1722.
9 al-Baghdādī, 1920, p. 35, pp. 47-60; al-Aš^{c}arī, 1963, pp. 18-20.

CHAPTER 2

1 De Haan, 1900, p. 301, no. 67.
2 Valentyn, 1726, p. 27.
3 Werndly, 1736, p. 350, no. 35.
4 Namely Jacquet, 1832, p. 119, no. 40; Newbold, 1839, II, 316; De Hollander, 1882, p. 332, no. 17; Garcin de Tassy, 1870-71, I, p. 261; cf. Van Ronkel, 1895, pp. 90-91.
5 Pijnappel, 1870, p. 167.
6 Van Ronkel, 1895.
7 Van Ronkel, 1896a, p. 9. On van Elbinck *vide* Moreland, 1934.
8 Van Ronkel, 1896b.

9 Winstedt, 1969, pp. 105-7 and pp. 265-73.
10 Drewes, 1955.
11 Drewes, 1955, pp. 12-17.
12 Bausani, 1963, pp. 245-53.
13 This is the popular name of a text composed in 1612 and more properly called *Sulalat as-Salatin*; *vide* Roolvink, 1967.
14 Winstedt, 1969, pp. 86-87.
15 Winstedt, 1969, p. 161.
16 Drewes, 1955, pp. 12-13; Van Ronkel, 1895, p. 91.
17 Wilkinson, 1907, p. 16.
18 Iskandar, 1958, pp. 19, 22, 153 (p. 202 from the MS).
19 Rieu, 1879-83, II, p. 819; the remarks of Storey (1970, I, pp. 229-32) do not add anything important to his description. Prof. H. Algar kindly drew my attention to the fact that in the Russian translation of Storey's book a second Persian H.M.H. manuscript is mentioned (Storey, 1972, I, p. 692). It forms part of the Leningrad Library Collection (Nos. 3205 and 3206) and dates from 1237 H (1821-1822). The short description added to this reference makes it very likely that this is indeed a second copy of our Persian text!
20 Wilkinson, 1901, p. VI.
21 This is not contradicted by the fact that the Persian text which begins to enumerate the chapters from Chapter 12 onwards has apparently made a mistake and has started with the number 13. Neither is it of importance that some chapters have been lost from the (lacunar) Persian text.
22 Winstedt, 1969, p. 107.
23 Van Ronkel, 1896a, p. 31, sub t.r.t.w.n.
24 My italics.
25 Mélikoff, 1962, pp. 36-43.
26 Winstedt, 1969, p. 107 and also p. 273.
27 Kāšefi, 1334 H.
28 From one MS (DD) and its descendants (J and X) the treason and death of Abu Hurairah, one of the Companions of the Prophet, have been omitted. These three MSS also contain numerous pious admonitions. For details *vide* Chapters 8 and 9.
29 Van Ronkel, 1896a, p. 43 s.v.: *m.q.t.*
30 Pigeaud, 1938b, p. 292. Pigeaud translates: 'to (be able to) surrender oneself to (sensual worldly) pleasures, luxury.'
31 Browne, 1900, p. 213, no. 1103.
32 Bausani, 1969, p. 87 s.v. *maqtal.*
33 EI, III, p. 374 s.v. *ḥikāyah.*
34 Van der Tuuk (1897-1912 IV, p. 552) mentions *maqtal* as well but only as the name of a character from the *Sĕrat Menak.*
35 Storey, 1970, I, p. 231.
36 *Vide* Winstedt, 1969, pp. 271-2.
37 Mélikoff, 1966.
38 Mélikoff, 1962.
39 Mélikoff, 1966, pp. 133-4, 147-8.

CHAPTER 3

1 For this survey I have used the major studies which so far have appeared on

what I call: Archaic Malay. They are:

Van Ronkel, 1896a	(VR)
Shellabear, 1898	(S)
Drewes, 1955	(Dr)
Iskandar, 1958	(Is)
Teeuw, 1959	(T)

I have also used:

	Van Ronkel, 1896b	
	Shellabear, 1901	
and	Doorenbos, 1933	(Do)

2 Lazard, 1963.
3 That is to say: the spelling of /d/ with three dots below the line, a question to which Van Ronkel has devoted an interesting study (Van Ronkel, 1926).
4 Ras, 1968b.
5 cf. Roolvink, 1965.
6 VR (p. 28) quotes *berbi̊nasa* (I 12: 170, 194, II 7: 81) and (p. 39 s.v.) *di̊perkenditnya* (I 25: 118). Is (p. 14) mentions the form *berdapat* (cf. II 1: 188).

CHAPTER 4

1 For more details I refer to the summaries of Winstedt, 1969, pp. 265-9 and Van Ronkel, 1901b.
2 Van Ronkel, 1909, pp. 225-6.
3 Van Ronkel, 1913, p. 129.
4 Drewes, 1955, p. 30; cf. Tor Andrae, 1918 (pass.).
5 Guillaume, 1967, pp. 100-1.
6 Tor Andrae, 1918, p. 29 ff.
7 According to Balʿamī (1867-1874, II, p. 379), her name was Umm Iqbāl. She herself had studied the Scriptures and her brother was not only a Christian but also a soothsayer. Balʿamī's version represents, as is to expected, an intermediary stage between Ibn Isḥāq and the Malay story.
8 Poerbatjaraka, Voorhoeve, Hooykaas, 1950, pp. 63-8; Pigeaud, 1967-1970, II, p. 870, III, p. 341.
9 Wolf, 1965, p. 48 (no. 76).
10 Wolf (o.c.), however, describes it as 'the story of the Buddhist priest Fatima.'
11 Winstedt, 1969, pp. 100-2.
12 Voorhoeve, 1952, and personal communication 7-2-1971.
13 Van Ronkel, 1909, pp. 223-4.
14 Winstedt, 1969, p. 269.
15 Winstedt, 1969, pp. 104-5.
16 Juynboll, 1899, p. 200.
17 Werndly, 1736, p. 346, no. 12: Hhikâjat Amîri-'lmu'minîn ʿomar, dat is: *De geschiedenis van Omar, den vorst der gelovigen.* p. 355, no. 65: Tjeritera deři paďa ʿomar, dat is: *Een verhaal van Omar.* Juynboll's remark that according to Werndly the text is translated from the Arabic is incorrect.

Some further references to texts discussed in this chapter are:

A: Werndly, 1736, p. 351, no. 40: 'Hhikayat Nabij Muhhaṁed, dat is: *De Historie van den propheet Muhammed,* zijnde eene beschrijving van 't leven van dien valschen propheet.'
Valentyn, 1726, III, p. 26: 'Hhakayat Nabi Mohhammed, of: *de Geschiedenis van den Propheet Mohhammed,* zijnde eene beschrijving van zijn leven.'
Snouck Hurgronje, 1893-1894, II, pp. 174-5, for an Acehnese biography of the Prophet. This biography is often found combined with the H.M.H.

B: Werndly, 1736, p. 350, no. 37: 'Hhikâjat Mîr (!) Muhhaṁed, dat is: *De Historie vœn den vorst Muhammed,* die ook wel genoemd wordt... Hhikâjat deṙi paḍa kadjadî 'an Mîr Muhhaṁed, dat is: *De Historie der geboorte van den vorst Muhhammed.*'
Valentyn, 1726, III, p. 26: '*Noer Muhhammed, of 't Licht van Mohhammed,* handelende over zaaken van hunnen Godsdienst, en over 't leven van *Fatima.*'
Werndly, 1736, p. 355, no. 63: 'Nûr Muhhaṁed, dat is: *Het Licht van Muhammed.* Dit boek handelt mede van den Muhammedaanschen Godsdienst.'

E: Werndly, 1736, p. 350, no. 36: 'Hhikâyat Miᶜrâdj Nabij Muhhamed, dat is: *De historie der hemelvaart van den profeet Muhammed.* Hier in wordt deze valsche propheet ingevoerd verhalende zijne opvaart in een nacht op het verdichte dier Burâk van Mekka naar Jerusalem/ naar het heilige huis/ en vandaar naar den hemel/ alwaar hij den troon Gods hadt aangeschouwd/ waar na hij op dezelve wijze naar zijne plaats is wedergekeerd.'

CHAPTER 5

1 Bausani, personal communication, January 1971.
2 Bausani, 1965, pp. 113-15.
3 Nöldeke, 1920, p. 53.
4 Van Ronkel, 1895, p. 113.
5 A list of the principal arms mentioned in the H.M.H. (with their Persian and Malay equivalents) includes the following:

	Persian	*Malay*
spear	neyze	pendahan
lance	neyze	tombak
lasso	kamand	jerat
arrow	tir	anak panah
shield	separ	perisay
sword	tiġ	pedang
		syamsyir
	xanjar	khanjar
		khanda

6 Mélikoff, 1966, p. 137. Mrs Mélikoff is, understandably, surprised to see Xadījah make a reappearance on the eve of Ḥusain's departure for Karbalā'.
7 It is hoped that the present edition will stimulate further identification of Persian couplets found in the H.M.H.
8 Cowan, 1940.

CHAPTER 6

1 On Sumatra, cf. Helfrich *et al.*, 1888; E N I, II pp. 63-4; Van Ronkel, 1914a and 1914b; Snouck Hurgronje, 1893-1894, I p. 216; Nur Sutan Iskandar, 1960, Chapter XII. On Java, Soedjånå Tirtåkoesoemå, 1935. On West Java, Ambri, 1933. Eerdmans, 1894, and Mrs Hooykaas, 1939, deal with the more general aspects of this celebration. A region on which little seems to have been written so far is the north coast of Java (Pasisir). However, on visiting that area in the second half of February 1972 (which happened to coincide with the first days of Muḥarram) I was repeatedly informed of special rituals and celebrations taking place there at the time. Further research into this matter may well yield important new data!
2 Eerdmans, 1894, p. 289.
3 Characteristic in this context is the mistake made by the Central Javanese scholar Selosoemardjan, 1962, p. 29, in saying that the *Garebeg Besar* in Jogyakarta is held 'in commemoration of the Islamic legendary figures (!) Hasan and Husain'. The *Garebeg Besar,* of course, is held in connection with (al)-ᶜId al-Kabīr, the Festival of the Pilgrimage to Mecca, on the tenth day of Du'l-Ḥijjah.
4 Snouck Hurgronje, 1893-1894, I, p. 216.
5 Which feature provides yet another argument for my contention that I 2b was copied from this passage (see Chapter 2).
6 Van Ronkel, 1909, p. 255; Roedjiati Soemardjito, n.d. This MS doubtless formed the base for the description found in Helfrich *et al.*, 1888.
7 Winstedt, 1969, p. 268.

CHAPTER 7

1 Cerulli, 1970, p. 282.
2 Aziz Ahmad in E.I. III p. 375 s.v. ḥikāyah. The term ḥikāyah (hekāyat) is in Persian literature usually reserved for short anecdotal tales. The fact that the H.M.H. is also called *hekāyat* in Persian, however, indicates that once this term must have been used for 'romantic tales', just as the Malay term *hikayat* is used. It is in that sense that I use it in this chapter.
3 Bausani, 1962. Propp, 1968, is also most relevant to the H.M.H. but has not been used very extensively.
4 Wagner, 1961, pp. 164, 241.
5 cf. Teeuw, 1959, pp. 149-50 and Voorhoeve 1964, pp. 261-262.
6 Bausani, 1962, pp. 177-8, 190 ff. The translation from the Italian is my own.
7 Van Ronkel, 1895, p. 239.
8 Pigeaud, 1950, p. 238.
9 Goris, 1927, p. 112.
10 Bausani, 1963, p. 245 (note 2) and p. 250 (note 1).
11 Adriani, 1922, p. 18, e.g. refers to the practice of the Toraja of Central Celebes who proclaim the glorious deeds which they have performed 'in order to create the portents which will ease the way for the performance of further deeds'.
12 Fehervari, 1970, p. 706.
13 De Josselin de Jong, 1951, p. 100.

CHAPTER 8

1 Van Ronkel, 1896a; Browne, 1900, p. 218, nr 1103. Browne's description does not add any information to that already provided by Van Ronkel.
2 Browne, 1922, p. 323, no. 1546.
3 Greentree, Nicholson, 1910, pp. 18-19.
4 Van Ronkel, 1929, pp. 313-14.
5 Fruin-Mees, 1924, p. 214. For another reference to Mainstone, see Skinner, 1963, p. 224.
6 Van der Tuuk, 1849, p. 399. An English summary in Winstedt, 1920.
7 Niemann, 1871, p. 97, no. 2; Voorhoeve, n.d., p. 1.
8 Does the occurrence of the titles Tengku and Te'ku in juxtaposition perhaps point to an Acehnese origin (Ac: Teungku and Teuku)?
9 Juynboll, 1899, p. 199 (no. CLXXXVIII).
10 Pijnappel, 1870, p. 167; Van Ronkel, 1896b; Juynboll, 1899, pp. 198-9 (no. CLXXXVII).
11 cf. Voorhoeve, 1964.
12 Dr. P. Voorhoeve: letter dated February 4, 1970.
13 Baharuddin, 1969, I p. ?.
14 J.B.G. IV, 1937, p. 271 (and not p. 276 as Baharuddin has it), no. V.
15 Cabaton, 1912, p. 224, no. 48 (Malais-Javanais 17); Voorhoeve, 1973, p. 49 (Mal.-Pol. 48).
16 Howard, 1966, p. 19.
17 Van Ronkel, 1921, p. 37, no. 93.
18 Van Ronkel, 1921, p. 276, no. 714.
19 Juynboll, 1899, pp. 199-200, no. CLXXXIX.
20 Van Ronkel, 1921, p. 36, no. 91.
21 Dr. V. G. Matheson: personal communication 1970.
22 Van Ronkel, 1921, p. 36, no. 92.
23 Teeuw, 1967, p. 520.
24 Van Ronkel, 1921, p. 37, no. 94.
25 The MSS *W - DD* have been described by Van Ronkel, 1909, pp. 250-4.

CHAPTER 9

1 Robson, 1971, pp. 40-1.
2 Robson, 1971, p. 55.
3 cf. Winstedt, 1969, p. 267.
4 cf. Winstedt, 1969, pp. 271-2.
5 cf. Winstedt, 1969, p. 272.
6 cf. Van Ronkel, 1896b, pp. 57-8.
7 De Haan, 1900.

CHAPTER 10

1 Teeuw, 1959, p. 150.
2 Junker-Alavi, 1965.
3 The Apparatus Criticus has been omitted for the present edition but will be made available on request.

APPENDIX 1

1 *vide:* Voorhoeve, 1964.
2 Winstedt, 1920, p. 157.
3 Den Hamer, 1890, p. 534.

APPENDIX 2

1 Rampai-Rampai V.
2 Bausani, 1963.
3 Winstedt, 1969, p. 107.
4 Klinkert, 1898, pp. 17-21.
5 Van Ronkel, 1896a, pp. 51-2.

APPENDIX 3

1 Ethé, 1903, pp. 875-876, no. 1592.
2 Ethé, 1903, pp. 74-75, no. 168.
3 Garcin de Tassy, 1870-71, I, pp. 260-261. III, pp. 142-143.
4 Garcin de Tassy, 1870-71, III, p. 276.
5 Blumhardt, 1889, p. 192.
6 Blumhardt, 1902, p. 6.
7 Poerbatjaraka, Voorhoeve, Hooykaas, 1950, pp. 48 ff.
8 For a transcription of two large fragments of this text I am indebted to Mr. S. Z. Hadisutjipto, Asisten Konservator Bagian Naskah Museum Pusat, Jakarta.
9 Pigeaud, 1938a, p. 103 (par. 94).
10 Van Praag, 1947, pp. 228 ff.
11 Pigeaud, 1967-1970, I, p. 226; II, p. 445. (L Or 7507 - B30. 741).
12 Juynboll, 1899, p. 178 (no. CLII), Van Ronkel, 1909, p. 185, Pijnappel, 1870, p. 173.
13 Pigeaud, 1967-1970, I, p. 133; II, p. 759; III, p. 167. (DFT S 240/280-17 - H 22.020).
14 Serat Tapel Adam, 1913.
15 Juynboll, 1907, p. 73 (no. CLXIX).
16 Van Ronkel, 1921, p. 220 (no. 539).
17 Van Ronkel, 1909, p. 492 (no. DCCCXCII).
On pp. 488-492 Van Ronkel mentions two texts which contain (fragments) of the 'Hikajat Ḥasan dan Ḥoesain'. (nos. DCCCXC and DCCCXCI).
18 Snouck Hurgronje, 1893-1894, II, p. 180.
19 The reference is to the unpublished catalogues by Dr. P. Voorhoeve of Acehnese MSS in Leiden and Jakarta.
20 *vide:* Damsté, 1948.
21 This text contains numerous Malaisms.
22 Matthes, 1875, p. 8 (no. 14: pp. 190-274).
23 Matthes, 1875, p. 27 (no. 82).

24 It seems that Hooykaas, 1947, p. 155, refers to this text. His description is rather unclear.

APPENDIX 4

1 For the analysis of the Persian language Lambton, 1961, and Lazard, 1963, have been consulted.

2 cf. Lambton, 1961, p. 128.
A second usage of -i in Classical Persian was to mark the *irrealis,* if added 'to the Imperfect or Preterite or Subjunctive Present' (Lambton, 1971, p. 161; Lazard, 1963, p. 327).

3 Lambton, 1961, p. 161. Lazard, 1963, p. 298 quotes her, but points out that this applies only to the older stages of the language, if at all, while his own interpretation of this feature is different from that of Lambton. It was also prefixed to the aorist. In Modern Persian it is 'un simple instrument grammatical dépourvu de contenu sémantique'.
Its function in the H.M.H. should be examined separately. As I have pointed out below it is usually rendered by a di-(nya) form; the same, however, often applies to preterite forms without be-.

4 In this text the forms: māyān, šomāyān, išāyān (we, you, they), together with such expressions as: lake (for lak), nām for nāme and many syntactic and idiomatic peculiarities, show a linguistic usage that deviates from Standard Persian. Prof. Algar suspects Transoxanian or Indian influence.

5 In the *Hikayat Amir Hamzah* Van Ronkel, 1895, p. 153, found the expression: *tirqān-tirqān* (so vocalised), which he derived from a Persian form: *terāġ-terāġ.* As this same form *tirqān-tirqān* (or in its Persian pronunciation *taraġān-taraġān*) occurs in the Persian H.M.H. as well, however, Van Ronkel's derivation seems to be no longer necessary. Remarkable is the fact that in the Malay H.M.H., in contradistinction to the *Hikayat Amir Hamzah,* the expression has been rendered in Malay, as: *gemeretak dan gemerencing.*

6 *Hikayat Seri Rama,* 1964, p. 248; *Hikayat Pandawa Lima,* 1964, p. 101.

7 Nöldeke, 1920, p. 64.

BIBLIOGRAPHY

Abbreviations

AIUON n.s. Annali dell' Instituto Universitario Orientale di Napoli, nuova serie.

BEFEO Bulletin de l'École Française d'Extrême Orient.

BKI Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde (before 1949 — van Nederlandsch-Indië).

BSOAS Bulletin of the School of Oriental and African Studies.

EI Encyclopedia of Islam, 2nd ed. till Iram, otherwise 1st ed.

ENI Encyclopaedie van Nederlandsch-Indië, 2nd ed. 1917-1940.

FBG Feestbundel uitgegeven door het Koninklijk Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen bij gelegenheid van zijn 150 jarig bestaan 1778-1928. 2 Vols. Weltevreden 1929.

JBG Jaarboek van het Koninklijk Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen.

JMBRAS Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society (previously *JSBRAS*).

TBG Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde, uitgegeven door het (Koninklijk) Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen.

VBG Verhandelingen van het Koninklijk Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen.

VKI Verhandelingen van het Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde.

Adriani, 1922
N. Adriani, *Het Animistisch Heidendom als Godsdienst,* 2nd ed., Oegstgeest.

Adriani-Kruit, 1912
N. Adriani en A. C. Kruit, *De Bare'e-Sprekende Toradja's van Midden-Celebes,* 3 Vols., Batavia.

Ali Yazdi, 1320 H
Ali Yazdi, *Wasā'ele Mozaffari,* Teheran.

Ambri, 1933
M. Ambri, 'De Soendasche Feestkalender', *Djåwå* 13, pp. 115-20.

al-Aš^{c}arī, 1963
al-Aš^{c}arī, Abu 'l-Hasan ^{c}Alī ibn Ismā^{c}īl, *Die dogmatischen Lehren der Anhänger des Islam,* Hellmut Ritter (ed.), 2nd ed., Bibliotheca Islamica 1, Wiesbaden.

al-Baghdādī, 1920
al-Baghdādī, 'Moslem Schisms and Sects' (Al-Farḳ bain al-Firaḳ), Part 1, K. Chambers Seelye (tr.), *Columbia University Oriental Studies,* Vol. XV, New York.

Baharuddin, 1969
Naskah Lama Melayu di-dalam simpanan Muzium Pusat Djakarta, di-usahakan dan di-susun oleh J. Baharuddin, Vol. 1, Dewan Bahasa dan Pustaka, Malaysia.

Bal^{c}amī, 1867-1874
H. Zotenberg, *Chronique de ... Tabari,* traduite sur la version persane d'Abou-Ali Mo'hammed Bel^{c}ami, 4 Vols., Paris.

Bausani, 1960
A. Bausani, 'The First Italian-Malay Vocabulary by Antonio Pigafetta', *East and West,* New Series, Vol. II, pp. 229-47.

Bausani, 1962
A. Bausani, 'Note sulla struttura della "hikayat" classica malese', *AIUON* n.s. XII, pp. 163-91.

Bausani, 1963
A. Bausani, *Malesia; poesie e leggende,* Milano.

Bausani, 1964
A. Bausani, 'Note sui vocaboli persiani in malese-indonesiano', *AIUON* n.s. XIV, pp. 1-32.

Bausani 1965
A. Bausani, *Die Perser, von den Anfängen bis zur Gegenwart* (translated from the Italian), Urbanbücher 87, Stuttgart.

Bausani, 1969
A. Bausani, 'Un manuscritto persiano-malese di grammatica araba del XVI secolo', *AIUON* n.s. XIX, pp. 69-98.

Blumhardt, 1889
J. F. Blumhardt, *Catalogue of Hindustani Printed Books in the Library of the British Museum,* London.

Blumhardt, 1902
J. F. Blumhardt, *Catalogue of the Library of the India Office,* Vol. II, p. III, Hindi, Panjabi, Pushtu and Sindhi books, London.

Boyce, 1967
M. Boyce, 'Bībī Shahrbānū and the Lady of Pārs', *BSOAS* 30, pp. 30-44.

Browne, 1900
E. G. Browne, *A Hand-list of the Muḥammadan Manuscripts... Preserved in the Library of the University of Cambridge,* Cambridge.

Browne, 1922
E. G. Browne, *A Supplementary Hand-list of the Muḥammadan Manuscripts... Preserved in the Libraries of the University and Colleges of Cambridge,* Cambridge.

Cabaton, 1912
A. Cabaton, *Catalogue sommaire des manuscrits indiens, indochinois et malayo-polynésiens,* Bibliothèque Nationale, Département des Manuscrits, Paris.

Cerulli, 1970
E. Cerulli, 'Le théâtre persan', in *Le Shîᶜisme imāmite, Colloque de Strasbourg* (6-9 mai 1968), pp. 281-94, Bibliothèque des Centres d'Études Supérieures Spécialisés, Travaux du Centre d'Études Supérieures Spécialisé d'Histoire des Réligions de Strasbourg, Paris.

Chauvin, 1892-1922
V. C. Chauvin, *Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux Arabes publiés dans l'Europe chrétienne de 1810 à 1885,* Liège.

Corbin, 1958
H. Corbin, *L'imagination créatrice dans le soufisme d'Ibn ᶜArabi,* Paris.

Cowan, 1940
H. K. J. Cowan, 'A Persian Inscription in North Sumatra', *TBG* 80, pp. 15-21.

Damais, 1968
L.-C. Damais, 'L'épigraphie musulmane dans le sud-est asiatique', *BEFEO* 54, pp. 567-604.

Damsté, 1948
H. T. Damsté, 'Hikajat Kisah Oelat', *BKI* 104, pp. 515-39.

De Generet, 1946
L'Abbé R. H. de Generet, *Le martyre d'Ali Akbar, drame persan,* Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège Fasc. XCV, Liège, Paris.

De Haan, 1900
F. de Haan, 'Uit oude notarispapieren I', *TBG 42*, pp. 297-308.

De Hollander, 1882
J. J. de Hollander, *Handleiding bij de Beoefening der Maleische Taal en Letterkunde,* 5th ed., Breda.

De Josselin de Jong, 1951
P. E. de Josselin de Jong, *Minangkabau and Negri Sembilan, Social-Political Structure in Indonesia,* Ph.D. thesis Leiden.

Den Hamer, 1890
C. den Hamer, 'De Sair Madi Kentjana', *TBG* 33, pp. 531-63.

Djajadiningrat, 1934
R. A. Hoesein Djajadiningrat, *Atjèhsch-Nederlandsch Woordenboek, met Nederlandsch-Atjèhsch register door G. W. J. Drewes,* 2 Vols., Batavia.

Doorenbos, 1933
J. Doorenbos, *De Geschriften van Hamzah Pansoeri,* Ph.D. thesis Leiden.

Drewes, 1925
G. W. J. Drewes, *Drie Javaansche Goeroe's. Hun Leven, Onderricht en Messiasprediking,* Ph.D. thesis Leiden.

Drewes, 1950
G. W. J. Drewes, 'De Herkomst van het Voegwoord Bahwasanya, Bijdrage tot de Kennis van het Kitab-Maleis', in *Bingkisan Budi,* Bundel Opstellen voor Ph. S. van Ronkel, pp. 104-15, Leiden.

Drewes, 1955
G. W. J. Drewes, 'Een 16de eeuwse Maleise Vertaling van de Burda van al-Būṣīrī' (Arabisch lofdicht op Mohammad), *VKI* 18, 's-Gravenhage.

Drewes, 1970a
G. W. J. Drewes, *Het godsdienstig toneel in Iran,* Forum der Letteren, 10, pp. 32-49.

Drewes, 1970b
G. W. J. Drewes, 'Hikajat Muhammad Mukabil', *BKI* 126, pp. 309-31.

Eerdmans, 1894
B. D. Eerdmans, 'Der Ursprung der Ceremonieen des Hoseinfestes', *Zeitschrift für Assyriologie IX,* pp. 280-306.

Ethé, 1903
H. Ethé, *Catalogue of Persian Manuscripts in the Library of the India Office,* Vol. 1, Oxford.

Feherwari, 1970
G. Feherwari, 'Art and Architecture', in *The Cambridge History of Islam,* Vol. II, pp. 702-40, Cambridge.

Fruin-Mees, 1924
Mrs W. Fruin-Mees, 'Een Bantamsch Gezantschap naar Engeland in 1682', *TBG* 64, pp. 207-26.

Garcin de Tassy, 1870-1871
J. H. S. V. Garcin de Tassy, *Histoire de la littérature hindouie et hindoustanie,* 2nd ed., 3 Vols., Paris.

Gobineau, 1957
J. A. de Gobineau, *Réligions et philosophies dans l'Asie centrale,* 6th ed. (1st ed. 1865), Paris.

Gonda, 1952
J. Gonda, 'Sanskrit in Indonesia', *Sarasvati Vihara Series,* 28, Nagpur.

Goris, 1926
R. Goris, *Bijdrage tot de Kennis der Oud-Javaansche en Balineesche Theologie,* Leiden.

Goris, 1927
R. Goris, *Storm-kind en Geestes Zoon,* Djåwå, 7, pp. 110-13.

Greentree and Nicholson, 1910
R. Greentree and E. W. B. Nicholson, *Catalogue of Malay Manuscripts Relating to the Malay Language in the Bodleian Library,* Oxford.

Guillaume, 1967
A. Guillaume, *The Life of Muhammad, a Translation of Ibn Isḥāq's Sīrat Rasūl Allāh* (1st ed. 1955), Lahore.

Helfrich *et al.,* 1888
O. L. Helfrich, W. R. Winter and D. M. J. Schiff, 'Het Hasan-Hoesein of Taboet-feest te Benkoelen', *Internationales Archiv für Ethnographie,* 1, pp. 191-6.

Helfrich, 1904
O. L. Helfrich, 'Bijdragen tot de kennis van het Midden Maleisch (Běsěmahsch en Sěrawajsch dialect)', *VBG* 53.

Hikayat Hang Tuah, 1964
Hikayat Hang Tuah, ed. Kassim Ahmad, Siri Sastera DBP 17, Kuala Lumpur.

Hikayat Pandawa Lima, 1964
Hikayat Pandawa Lima, ed. Khalid Hussain, Siri Sastera DBP 18, Kuala Lumpur.

Hikayat Patani, 1970
Hikayat Patani, the Story of Patani, ed. A. Teeuw, D. K. Wyatt, 2 Vols., Bibliotheca Indonesica 5, The Hague.

Hikayat Raja-Raja Pasai, 1960
'Hikayat Raja-Raja Pasai', ed. and tr. A. H. Hill, *JMBRAS* 33, Part 2.

Hikayat Seri Rama, 1964
'Hikayat Seri Rama', ed. W. G. Shellabear, prepared from the Jawi version appearing in *JSBRAS* 70, 1915, Singapore.

Hitti, 1958
Ph. K. Hitti, *History of the Arabs,* 6th ed., London.

Hooykaas, 1939
Mrs J. H. Hooykaas-van Leeuwen Boomkamp, 'Over de Oorspronkelijke Beteekenis van het Asjoerafeest', *Djåwå* XIX, pp. 113-17.

Hooykaas, 1947
C. Hooykaas, *Over Maleise Literatuur,* 2nd ed. (1st ed. 1937), Leiden.

Howard, 1966
J. H. Howard, *Malay Manuscripts, a Bibliographical Guide,* Kuala Lumpur.

Hughes, 1966
T. P. Hughes, *A Dictionary of Islam* (1st ed. 1895), Anarkali.

al-Hujwīrī, 1967
ᶜAlí b. ᶜUthmán al-Yullábí al-Hujwírí, 'The Kashf al-maḥjúb, the oldest Persian treatise on Ṣúfiism' (R. A. Nicholson trans.), *E. J. W. Gibb Memorial Series,* Vol. 17 (1st ed. 1911), London.

Iskandar, 1960
N. S. Iskandar, *Karena Mentua,* 3rd ed., Djakarta.

Iskandar, 1958
Teuku Iskandar, De Hikajat Atjéh', *VKI* 26, 's-Gravenhage.

Iskandar, 1970
Teuku Iskandar, *Kamus Dewan,* Kuala Lumpur.

Jacquet, 1832
E. V. S. Jacquet, 'Mélanges malays, javanais et polynésiens II: bibliothèque malaye', *Journal Asiatique* IX, pp. 97-131.

Junker-Alavi, 1965
H. F. J. Junker and B. Alavi, *Persisch-Deutsches Wörterbuch,* Leipzig.

Juynboll, 1899
H. H. Juynboll, *Catalogus van de Maleische en Sundaneesche Handschriften der Leidsche Universiteits-Bibliotheek,* Leiden.

Juynboll, 1907
H. H. Juynboll, *Supplement op den Catalogus van de Javaansche en Madoereesche Handschriften der Leidsche Universiteits-Bibliotheek,* Vol. I: Madoereesche Handschriften, Oudjavaansche Inscripties en Oud- en Middeljavaansche Gedichten, Leiden.

Kāšefi, 1334 H
Mollā Hoseyn Wā'ez Kāšefi, *Rouzat aš-Sohadā,* Teheran.

Klinkert, 1885
H. C. Klinkert, *Facsimilé's van eenige Maleische Handschriften,* Leiden.

Klinkert, 1893
H. C. Klinkert, *Nieuw Maleisch-Nederlandsch Woordenboek met Arabisch Karakter,* Leiden.

Klinkert, 1898
H. C. Klinkert, *Groote Bloemlezing uit de Maleische Handschriften in Proza en Poezie,* Leiden.

Lambton, 1961
A. K. S. Lambton, *Persian Grammar,* 4th ed. (1st ed. 1953), Cambridge.

Lazard, 1963
G. Lazard, *La langue des plus anciens monuments de la prose persane,* Paris.

Litten, 1929
W. Litten, *Das Drama in Persien,* mit einem Geleitwort von Friedrich Rosen, Berlin, Leipzig.

Massé, 1938
Henri Massé, 'Croyances et coutumes persanes', 2 Vols., *Les littératures populaires de toutes les nations,* nouvelle série, T. 4, 6, Paris.

Masᶜūdī, 1970
Masᶜūdī, *Les prairies d'or,* Vol. 3, Barbie de Meynard et Pavel de Courteille (ed.), revue et corrigée par C. Pellat, Publication de l'Université Libanaise, Section des Études Historiques, 11, Beyrouth.

Masᶜūdī, 1971
Masᶜūdī, *Les prairies d'or,* C. Pellat (ed.), B. de Meynard et P. de Courteille (tr.), Vol. 3, Paris.

Matthes, 1875
B. F. Matthes, *Kort Verslag aangaande alle mij in Europa bekende Makassaarsche en Boeginesche Handschriften, vooral die van het Ned. Bijbelgenootschap te Amsterdam,* Amsterdam.

Mélikoff, 1962
Mrs I. Mélikoff, *Abū Muslim, le "Porte Hache" du Khorassan dans la tradition épique turco-iranienne,* Paris.

Mélikoff, 1966
Mrs I. Mélikoff, 'Le drame de Kerbela dans la littérature épique turque', *Revue des Études Islamiques* 34, pp. 133-48.

Mir Ahmed Ali, 1964
S. V. Mir Ahmed Ali, *Hussain the King of Martyrs,* 5th ed., Karachi.

Monchi-Zadeh, 1967
D. Monchi-Zadeh, *Taᶜziya: Das Persische Passionspiel,* Humanistiska Vetenskapssamfundet i Uppsala, Skrifter 44: 4, Stockholm.

Monier-Williams, 1956-1960
M. Monier-Williams, *A Sanskrit-English Dictionary,* 2nd ed. (1st ed. 1899), Oxford.

Moreland, 1934
W. H. Moreland (ed.), 'Peter Floris, His Voyage to the East Indies in the Globe, 1611-1615', *Hakluyt Society Series II,* Vol. 74, London.

Nawawī, 1842-1847
an-Nawawī, *Tahḏīb al-Asmā',* H. F. Wüstenfeldt (ed.), Göttingen.

Newbold, 1839
T. J. Newbold, *Political and Statistical Account of the British Settlements in the Straits of Malacca, viz. Penang, Malacca and Singapore . . . ,* 2 Vols., London.

Niemann, 1871
G. K. Niemann, 'De Maleische Handschriften in het Britsch Museum', *BKI* 3e Volgreeks 6, pp. 96-101.

Niemann, 1907
G. K. Niemann, *Bloemlezing uit Maleische Geschriften,* 4th ed., 2 Vols., 's-Gravenhage.

Nöldeke, 1920
Th. Nöldeke, *Das Iranische National-Epos,* 2nd ed., Berlin-Leipzig.

Nöldeke-Schwally, 1961
Th. Nöldeke, *Geschichte des Qurāns,* Bearbeitet van Friedrich Schwally, ('Fotomechanischer Nachdruk der 2. Auflage Leipzig 1909'), Hildesheim.

Noorduyn, 1955
J. Noorduyn, *Een Achttiende Eeuwse Kroniek van Wadjo',* Ph.D. thesis Leiden, 's-Gravenhage.

Pagliaro-Bausani, 1968
A. Pagliaro, A. Bausani, *La letteratura persiana,* nuova edizione aggiornata, Le letterature del mondo, Firenze-Milano.

Paret, 1930
R. Paret, *Die legendäre Maghazi-Literatur: Arabische Dichtungen über die muslimischen Kriegszüge zu Mohammeds Zeit,* Tübingen.

Pelly, 1970
L. Pelly, *The Miracle Play of Hasan and Husain,* revised with explanatory notes by A. N. Wolleston, 2 Vols., reprint (1st ed. 1879), London.

Penth, 1969
H. G. Penth (tr.), *Hikajat Atjeh:* die Erzählung von der Abkunft und den Jugendjahren des Sultan Iskandar Muda von Atjeh (Sumatra), Frankfurt am Main: Johann Wolfgang Goethe Universität, Ostasiatisches Seminar, Veröffentlichungen, Reihe A: Südost-asienkunde, Bd. 2, Wiesbaden.

Petersen, 1964
E. L. Petersen, *ᶜAlī and Muᶜāwiya in Early Arabic Tradition,* Ph.D. thesis Copenhagen.

Pickthall, 1956
M. M. Pickthall, *The Meaning of the Glorious Koran,* An Explanatory Translation, 5th ed. (1st ed. 1953), New York.

Pigeaud, 1938a
Th. G. Th. Pigeaud, *Javaanse Volksvertoningen: Bijdrage tot de Beschrijving van Land en Volk,* Batavia.

Pigeaud, 1938b
Th. G. Th. Pigeaud, *Javaans-Nederlands Handwoordenboek,* Groningen, Batavia.

Pigeaud, 1950
Th. G. Th. Pigeaud, 'The Romance of Amir Hamza in Java', in *Bingkisan Budi,* Bundel opstellen voor Ph. S. van Ronkel, pp. 235-40, Leiden.

Pigeaud, 1967-1970
Th. G. Th. Pigeaud, *Literature of Java,* Catalogue Raisonné of Javanese Manuscripts in the Library of the University of Leiden and other Public Collections in the Netherlands, 3 Vols., The Hague.

Pijnappel, 1870
J. Pijnappel, 'De Maleische Handschriften der Leidsche Bibliotheek', *BKI* 3e Volgreeks V, pp. 142-78.

Pijper, 1924
G. F. Pijper, *Het Boek der Duizend Vragen,* Ph.D. thesis Leiden.

Poerbatjaraka, Voorhoeve, Hooykaas, 1950
R. M. Ng. Poerbatjaraka, P. Voorhoeve en C. Hooykaas, *Indonesische Handschriften,* Bandung.

Propp, 1968
V. Propp, *Morphology of the Folktale,* 2nd ed., Publication of the American Folklore Society Inc. Bibliographical and Special Series, Vol. 9, rev. ed., Indiana University Research Center in Anthropology, Folklore and Linguistics, Publication 10, rev. ed., Austin and London.

Proudfoot, 1967
I. Proudfoot, *The Hikayat Pelanduk Jenaka: Malay Myth and Oral Composition,* unpublished honours sub-thesis, 2 Vols., Australian National University, Canberra.

Rampai-Rampai V
Rampai-Rampai V: Hikayat-hikayat yang terpindah daripada Bahasa Arab dan Bahasa Farsi, Longmans Malay Studies Series (Literature), Kesusasteraan Melayu.

Ras, 1968a
J. J. Ras, *Hikayat Bandjar; A Study in Malay Historiography,* Bibliotheca Indonesica 1, The Hague.

Ras, 1968b
J. J. Ras, 'Lange Consonanten in enige Indonesische Talen', *BKI* 124, pp. 521-41.

Rieu, 1879-1883
C. R. Rieu, *Catalogue of the Persian Manuscripts in the British Museum,* 3 Vols., London.

Rinkes, 1911
D. A. Rinkes, 'De Heiligen van Java II', Seh Siti Djenar voor de Inquisitie, *TBG* 53, pp. 17-56.

Robson, 1971
S. O. Robson, *Waŋbaŋ Wideya, a Javanese Pañji Romance,* Bibliotheca Indonesica 6, The Hague.

Roedjiati Soemardjito, n.d.
S. W. Roedjiati Soemardjito, 'Tjerita Tabut', *Bahasa dan Budaya,* Tahun 9, nos. 3-4, pp. 81-8.

Roolvink, 1965
R. Roolvink, 'The Passive-Active Per-/Ber-//Per-/Memper-Correspondence in Malay', *Lingua* 15, pp. 310-37.

Roolvink, 1967
R. Roolvink, 'The Variant Versions of the Malay Annals', *BKI* 123, pp. 301-24.

Rossi-Bombaci, 1961
E. Rossi, A. Bombaci, *Elenco di drammi religiosi persani,* Studi e Testi 209, Cittá del Vaticano.

Rypka, 1968
J. Rypka, *History of Iranian Literature,* in collaboration with O. Klíma and others, ed. K. Jahn, Dordrecht.

Sejarah Melayu, 1938
R. O. Winstedt (ed.), *The Malay Annals,* or the Sejarah Melayu. The earliest recension from MS No. 18 of the Raffles Collection, in the Library of the Royal Asiatic Society, London. *JMBRAS* 16, Part III.

Sejarah Melayu, 1952
A. Teeuw, T. D. Situmorang (ed.), *Sedjarah Melaju,* Djakarta.

Selosoemardjan, 1962
Selosoemardjan, *Social Changes in Jogjakarta,* Ithaca, New York.

Serat Tapel Adam, 1913
Serat Tapel Adam sampun kapriksa awaton tinaṇḍing-taṇḍing serat panunggilanipun kaṭah déning Mas Krama Diwirya, 2nd ed., Surakarta.

Sezgin, 1967
F. Sezgin, *Geschichte des arabischen Schrifttums,* Vol. I, Leiden.

Sezgin, 1971
Mrs. U. Sezgin, *Abū Miḫnaf, ein Beitrag zur Historiographie der umaiyadischen Zeit,* Leiden.

Shellabear, 1898
W. G. Shellabear, 'An Account of Some of the Oldest Malay MSS Now Extant', *JSBRAS* 31, pp. 107-50.

Shellabear, 1901
W. G. Shellabear, 'The Evolution of Malay Spelling', *JSBRAS* 36, pp. 75-135.

Skinner, 1963
C. Skinner (ed. and trans.), Entji' Amin, Sjaᶜir Perang Mengkasar (The Rhymed Chronicle of the Macassar War), *VKI* 40, 's-Gravenhage.

Snouck Hurgronje, 1893-1894
C. Snouck Hurgronje, *De Atjèhers,* 2 Vols., Batavia.

Soedjånå Tirtåkoesoemå, 1935
Soedjånå Tirtåkoesoemå, 'De Boeboer Soeran', *Djåwå* 15, pp.33-6.

Staal, n.d.
J. F. Staal, *Exploring Mysticism,* typescript, Berkeley.

Steingass, 1957
F. Steingass, *A Comprehensive Persian-English Dictionary,* 4th ed. (1st ed. 1892), London.

Storey, 1970
C. A. Storey, *Persian Literature,* Vol. I, Part I, reprint (1st ed. 1927), London.

Storey, 1972
C. A. Storey, *Persidskaya Literatura,* Bio-bibliograficheskii Obzor. Pererabotal y dopolnil Y. E. Bregel', Moskwa.

Teeuw, 1959
A. Teeuw, 'The History of the Malay Language', *BKI* 115, pp. 138-56.

Teeuw, 1960
A. Teeuw, 'De Maleise Roman', *Forum der Letteren* 1, pp. 108-20.

Teeuw, 1967
A. Teeuw, 'Malay Manuscripts in the Library of Congress', *BKI* 123, pp. 517-20.

Tor Andrae, 1918
Tor Andrae, *Die Person Muhammeds in Lehre und Glauben seiner Gemeinde,* Archives d'Études Orientales, publ. J. A. Lundell, Vol. 16, Stockholm.

Valentyn, 1726
F. Valentyn, *Van Oud en Nieuw Oost-Indien* III, Dordrecht, Amsterdam.

Van der Toorn, 1891
J. H. van der Toorn, *Minangkabausch-Maleisch-Nederlandsch Woordenboek,* 's-Gravenhage.

Van der Tuuk, 1849
H. N. van der Tuuk, 'Kort Verslag van de Maleische Handschriften in het East-India House te Londen', *Tijdschrift voor Nederlandsch-Indie, I,* pp. 385-400.

Van der Tuuk, 1861
H. N. van der Tuuk, *Bataksch-Nederduitsch Woordenboek,* Amsterdam.

(Van der Tuuk), 1894
(H. N. van der Tuuk), *Eene aanvulling der Maleische Woordenboeken,* 's-Gravenhage.

Van der Tuuk, 1897-1912
H. N. van der Tuuk, *Kawi-Balineesch-Nederlandsch Woordenboek,* 4 Vols., Batavia.

Van Leeuwen, 1937
P. J. van Leeuwen, *De Maleische Alexanderroman,* Ph.D. thesis Utrecht, Meppel.

Van Praag, 1947
S. van Praag, *Onrust op Java: de jeugd van Dipanegara, een historisch-literaire studie,* Amsterdam.

Van Ronkel, 1895
Ph. S. van Ronkel, *De Roman van Amir Hamza,* Leiden.

Van Ronkel, 1896a
Ph. S. van Ronkel, 'Account of Six Malay Manuscripts of the Cambridge University Library', *BKI* 46, pp. 1-53.

Van Ronkel 1896b
Ph. S. van Ronkel, 'Het Cambridge-handschrift L 1.6.5 en het Leidsche Handschrift der Hikayat Mohammed Hanafiyya', *BKI* 46, pp. 54-62.

Van Ronkel, 1897
Ph. S. van Ronkel, *Aanhangsel op het Maleisch-Nederlandsch Woordenboek van H. von de Wall,* bewerkt door H. N. van der Tuuk, Batavia.

Van Ronkel, 1901a
Ph. S. van Ronkel, 'Het Verhaal van den Held Samā^{c}oen en van Mariah de Koptische (Hikajat Samā^{c}oen)', *TBG* 43, pp. 444-80.

Van Ronkel, 1901b
Ph. S. van Ronkel, 'Poetische geschiedenis van den Profeet in het Javaansch', *TBG* 44, pp. 97-136.

Van Ronkel, 1909
Ph. S. van Ronkel, 'Catalogus der Maleische Handschriften in het Museum van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen', *VBG* 57, Batavia, 's Hage.

Van Ronkel, 1913
Ph. S. van Ronkel, *Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts Preserved in the Museum of the Batavia Society of Arts and Sciences,* Batavia.

Van Ronkel, 1914a
Ph. S. van Ronkel, 'Oude Minangkabausche Maandnamen', *TBG* 56, pp. 326-33.

Van Ronkel, 1914b
Ph. S. van Ronkel, 'Nadere gegevens omtrent het Hasan-Hoesain feest', *TBG* 56, pp. 334-44.

Van Ronkel, 1921
Ph. S. van Ronkel, *Supplement-Catalogus der Maleische en Minangkabausche Handschriften in de Leidsche Universiteits-Bibliotheek,* Leiden.

Van Ronkel, 1926
Ph. S. van Ronkel, *Tweëerlei D in het Maleisch.* Gedenkschrift... ter gelegenheid van het 75-jarig bestaan Kon. Inst. voor de Taal-, Land- en Volkenkunde, 's-Gravenhage.

Van Ronkel, 1929
Ph. S. van Ronkel, 'Zeventiende-eeuwsche beoefening van het Maleisch in Engeland', *FBG* II, pp. 309-15.

Van Ronkel, 1943
Ph. S. van Ronkel, 'De Maleische Vertelling van den Dief-schriftgeleerde en haar Arabisch Origineel', *BKI* 102, pp. 105-24.

Virolleaud, 1950
C. Virolleaud, *Le théâtre persan ou le drame de Kerbéla,* Paris.

Von de Wall, 1877-1884
H. von de Wall, *Maleisch-Nederlandsch Woordenboek.* Op Last van het Gouvernement van Nederlandsch-Indie samengesteld en, met weglating van al het overtollige, uitgegeven door H. N. van der Tuuk, 3 Vols., Batavia.

Voorhoeve, n.d.
P. Voorhoeve, *Indonesian Manuscripts in the British Museum,* typescript.

Voorhoeve, 1952
P. Voorhoeve, 'Korte Mededelingen', *BKI* 108, pp. 207-8.

Voorhoeve, 1964
P. Voorhoeve, 'A Malay Scriptorium', in *Malayan and Indonesian Studies,* Essays presented to Sir Richard Winstedt on his eighty-fifth birthday, pp. 256-66, Oxford.

Voorhoeve, 1973
P. Voorhoeve, *Les Manuscrits malais de la Bibliothèque Nationale de Paris (Catalogue Révisé)*, Archipel 6, pp. 42-80.

Wagner, 1961
F. A. Wagner, *Indonesia,* Kunst der Wereld, Amsterdam-Brussels.

Warneck, 1909
J. Warneck, 'Die Religion der Batak', *Religions-Urkunden der Völker,* Abteilung IV, Band I, Leipzig.

Wehr, 1958
H. Wehr, *Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart,* 3rd ed., Wiesbaden.

Wehr, 1959
H. Wehr, *Supplement zum arabischen Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart,* Wiesbaden.

Wensinck *et al,* 1933-1969
A. J. Wensinck, J. P. Mensing, J. Brugman, *Concordance et indices de la tradition musulmane,* Leiden.

Werndly, 1736
G. H. Werndly, *Maleische Spraakkunst,* Amsterdam.

Wherry, 1896
E. M. Wherry, *A Comprehensive Commentary on the Qurān:* comprising Sale's translation and preliminary discourse, with additional notes and emendations. Together with a complete index, preliminary discourse and notes. 4 Vols., Trübner's Oriental Series, London.

Wilkinson, 1901
R. J. Wilkinson, *A Malay-English Dictionary,* 2 Vols., Singapore.

Wilkinson, 1907
R. J. Wilkinson, *Malay Literature Part 1,* Papers on Malay Subjects, Kuala Lumpur.

Wilkinson, 1959
R. J. Wilkinson, *A Malay-English Dictionary,* Romanised, 2 Vols., reprint (1st ed. Mytilene, 1932), London.

Winstedt, 1920
R. O. Winstedt, 'Malay Manuscripts in the Libraries of London, Brussels and The Hague', *JSBRAS* 82, pp. 153-61.

Winstedt, 1969
R. O. Winstedt, 'A History of Classical Malay Literature' (1st ed., *JMBRAS* 17, p. 3, 1940), Oxford in Asia Historical Reprints, Oxford-Kuala Lumpur.

Wolf, 1965
H. J. Wolf, *Overzicht van de Handschriften-verzameling opgenomen in de Bibliotheek van de Koninklijke Militaire Academie,* Breda.

Wüstenfeld, 1883
(H.) F. Wüstenfeld, *Der Tod des Husejn und die Rache. Ein Historischer Roman aus dem Arabischen,* Göttingen.

al-Yaᶜqūbī, 1960
Aḥmad b. Abī Yaᶜqūb b. Jaᶜfar b. Wahab b. Wāḍih al-Yaᶜqūbī, *Taʾrīx al-Yaᶜqūbī,* 2 Vols., Bairūt.

INDEX 1

WORDS (GLOSSARY)

This index contains those words not included or interpreted differently in Wilkinson, 1959, excepting words spelled according to their Arabic or Persian values, which are explained in the *Notes on the Text.*

In the case of borrowed words, their etymological origin is given as far as possible. Also, wherever feasible, the Persian word translated by the Malay has been given to better clarify the latter's meaning.

acara I, acara upacara = welcoming ceremonial(?), cf. Skr. ācāra: "conduct, good conduct, custom traditional usage", cf. Pigeaud, 1938a, p. 18: "diacarani = welcomed (of a guest)"; I 1 : 20.

acara II, acarakan = to administer justice, give a verdict, mediate, cf. Klinkert, 1893, p. 6 s.v. Von de Wall 1877-1884, I, p. 14 s.v.: I 13 : 5.

aku, mengaku = to boast, promise, declare (Pers. daᶜwā kardan): II 5 : 8, 19; II 6 : 20; II 8 : 49, 53(?); II 11 : 117; II 13 : 4.

Al = family, clan (= Ar: āl): I 4 : 35; I 5 : 2; I 12 : 209-222, 245-246 etc.

al-kissah = the story (= Ar: al-qiṣṣah): I 10 : 1; I 21 : 1; I 25 : 1; I 26 : 1. In II the expression '*Al-kissah, maka datanglah kepada hikayat*' is the fixed introductory formula of each chapter (Pers: bar sare hekāyate . . . āmadim). It can be rendered as: 'now we come to the story of . . .'

anak, anak-anakan = adopted son (Pers: pesar-xānde): II 1 : 84, 197; II 7 : 68; II 8 : 143.

antara, mengantarai = to interfere, mediate: I 17 : 131; I 22 : 52.

antusan = messenger, envoy (cf. utusan), Iskandar, 1958, pp. 15, 195, Djajadiningrat, 1934, I, p. 66 (s.v. antōsan), Niemann, 1907, II, p. 33): I 17 : 121.

ar-rawi = the story teller, author (= Ar. ar-rāwī), cf. Wilkinson, 1959, II, p. 954 s.v. Rawi: I 12 : 5.

asiab = watermill (= Pers. āsiyāb), Bausani, 1964, om.: I 13 : 7, 22.

Baba = a honorary title (= Pers: bābā), Bausani, 1964, om., cf. Steingass, 1957, p. 135 s.v.: 'a father, a grandfather': II 8 : 37; II 9 : 244, 312.

bahagi, sebahagi = half (Pers: nim): II 5 : 41, 47.

bandkhane = prison (= Pers: bandxāne), Bausani, 1964 om., cf. [Van der Tuuk], 1894, p. 23; occurs only in version *y,* where the present text has "penjara".

bang = aḍān (summons to statuary worship) (= Pers: bāng), cf. Bausani 1964, p. 7, nr. 30: I 2c : 5; I 13 : 75.

bangun, bangun-bangunan = tower, gate (Pers: darwāze): II 11 : 286.

banyak, dibanyak-banyakinya = to surround in great numbers(?), cf. Sejarah Melayu, 1952, p. 298, where the form is found in a very similar environment, cf. also Pers: foujhāye doš-

manān ġāleb āmad (the legions of the enemy gained the upper hand): I 24: 151, 216, 398.

barung-barung, (ber)barung-barung = to pitch a camp, cf. Van der Tuuk, 1861, p. 375 s.v. barung-barung: "morbarung-barung = in opgeslagene loodsen zich ophouden als belegeraars": I 24: 5, 15, 21; II 1 : 50; II 18 : 9.

batu kepala I = darling, worshipped one, Wilkinson translates it by: "skull and scalp" and claims that "batok kepala" is the etymologically more correct form (*vide* Wilkinson 1959 I p. 91 s.v.: batok), something which, however, seems very doubtful in the light of the evidence of older Malay MSS. and the perfectly plausible derivation from *batu*: II 4 : 23; II 8 : 152; II 21 : 26, 303.

batu kepala II = top part of the head, skull (?) (Pers: muy = cheek), cf. further: batu kepala I: II 9 : 293.

belayam, belayamkan = to cause to gallop, cf. Iskandar, 1958, p. 198 s.v.: lajam (with references): II 11 : 227 (dibelayamkannya).

benua = town, built-up area (Pers: šahr), cf. Van der Tuuk, 1897-1912, III, p. 462 for O.J. vanva: "*bewoonde plaats,* in tegenst. v. alas" e.g.: II 11 : 7, 31, 39, etc.

biring (?) = yellowish red, cf. Klinkert, 1893, p. 148 s.v., cf. Von de Wall, 1877-1884, I, p. 310 s.v.: I 12 : 229.

dahulu, dahulu Allah dan berkat agama nabi Muhammad muṣṭafā = with the blessing of God and His prophet(?); a common expression in Classical Malay texts, cf. Hikayat Raja-Raja Pasai, 1960, pp. 59, 120, 180 (note 41), cf. Proudfoot, 1967, I, p. 22 (note 11): II 11 : 110, 113; cf. II 1 : 64.

dalil = proof, evidence (= Ar. dalīl): I 17 : 310.

dangkaṗ = to pursue, cf. Von de Wall 1877-1884, II, p. 107, s.v.: "naloopen; vervolgen om te krijgen": II 7 : 104, 208; II 13 : 49.

darab = blow (= Ar: ḍarb), cf. Wilkinson, 1959, I, p. 294 s.v. dzarab: I 17 : 423; II 11 : 307.

darurat = necessity (= Ar: ḍarūrah): I 15 : 141; I 26 : 155.

fitnah = rebel, riotous person (= Ar: fitnah) (Pers: fetne(gān)): I 14 : 170 (= rebellion); I 16 : 115 (idem); I 17 : 107, 109-110 (idem); II 7 : 184; II 20 : 107, 115-116, 119.

gambar (k.m.b.r.) = to signal(?): II 5 : 12.

ghaza, perang ghaza = campaign (= Ar: ġazāh) (less likely interpretation: perang Ghazzah; the battle of Ghazzah took place in February (634): I 2a : 28; I 3 : 79; I 12 : 147.

gigit, dipergigit = to clench between the teeth (?), cf. Iskandar, 1970, p. 320 s.v.: II 9 : 95.

gilim = made of goat's hair or wool (= Pers. gelim "A garment made of goat's hair or wool; a carpet or rug to lie down upon, a blanket", Steingass, 1957, p. 1096, s.v.), Bausani, 1964, abs.: II 9 : 241.

hafis = one who knows the Qur'ān by heart (= Ar: ḥāfiẓ): II 11 : 64.

haramkhar = depraved (= Pers. harāmxār), cf. Steingass, 1957, p. 415, s.v.: "Who lives on the wages of iniquity, a venal or corrupt person", Bausani, 1964, abs.: II 20 : 69.

hawani, A word of uncertain origin and meaning. It occurs twice in the Hikayat Aceh (Iskandar, 1958, p. 183). Iskandar proposes to emend it to *tawani* or to consider it "the same word" as the O.J. *hawan* "road". He therefore translates it as "afgaan op, de weg gaan naar, betreden", while in the index (p. 197 s.v.) he gives the translation "to conquer(?)". Penth, 1969, p. 176 derives it from *awan* but translates "belagern". Collation of the loci in the Hikayat Aceh and the H.M.H., however, points to the meaning "to close off, blockade" (derived from a root *wan,* common too to *lawan* and *tawan*?), which is confirmed by the Persian equivalents 'dar ġadd kardan; dar sadd kardan': I 24 : 25, 30.

hempang = to obstruct, cf. Wilkinson, 1959, p. 423 s.v. impang, cf. Klinkert, 1893, p. 40 s.v. ĕmpang, cf. Von de Wall, 1877-1884, I, p. 102, s.v. mẹngẹmpang: II 13 : 53.
herang, herangkan = to blacken, cf. Wilkinson, 1959, I, p. 308 s.v. erang: I 17 : 415.

ikrar = to recognize, confirm (= Ar. iqrār = confirmation, recognition): I 7 : 7; I 17 : 150, 168;
ikrarkan: I 17 : 148.
iram = of changed colour out of shame, cf. Klinkert, 1893, p. 71 s.v.: I 25 : 157-158.
isbah = turban (= Ar. ᶜiṣbah, ᶜaṣbah), cf. Wehr, 1958, p. 554 s.v. ᶜaṣbah: "schwarzes Kopftuch mit roter und gelber Einfassung", cf. Steingass, 1957, p. 851 s.v. ᶜisbat: "a mode or fashion of binding on the turban": I 9 : 48, 57.
iᶜtikad = belief (= Ar. iᶜtiqād): I 17 : 280; II 21 : 29.
iᶜtikaf = retreat (= Ar. iᶜtiqāf): I 16 : 106, 113.

jamaᶜat = Muslim community (= Ar. jamāᶜah cf. I 4 : 29 ahl as-sunnah wa 'l-jamāᶜah: the orthodox Muslims, the Sunnites; Steingass, 1957, p. 700 s.v. sunnat: "the adherents of the first four Caliphs"): I 8 : 1, 53; I 15 : 78-86.
jejak, kejejakan a = stirrup, cf. Klinkert, 1894, p. 231 s.v.: djĕdjak: "kadjĕdjakan bĕsi = ijzeren stijgbeugels": II 5 : 31;
kejejakan b = place where someone is standing, cf. Von de Wall, 1877-1884, I, p. 458 s.v. djẹdjdjaḳ: I 15 : 37, 52, 54; I 16 : 126.
jerih = weariness, exhaustion, cf. Van Ronkel, 1896a, p. 32 s.v. cerih "The meaning must be: a sensation of thirst": I 24 : 38.

kabul, kabulkan = to accept someone as one's spouse (= Ar. qabūl): I 20 : 38.
kada = fate (= Ar. qaḍā'): I 13 : 87.
kadah = cup (= Ar. qadaḥ): I 16 : 152, 154, 156.
kalung, dikalunginya = ?, cf. Van Ronkel, 1896a, p. 38 s.v., cf. Van der Toorn, 1891, p. 326 s.v. galoeăng: manggaloeăngkan = to bend: I 24 : 463.
karar = to stay in one place, to be stable (= Ar: qarār: stability, place of rest): I 14 : 41; I 18 : 92; I 26 : 215; II 11 : 4.
kaul = word (= Ar. qaul), pada suatu kaul = according to one tradition, cf. Hill in Hikayat Raja-Raja Pasai, 1960, p. 190, note 103: his emendation is, in my opinion, unnecessary and his translation incorrect: I 16 : 199; I 24 : 463.
kelenggara, kelenggarakan = to take care of, organize, administer (= selenggarakan) cf. Iskandar, 1958, p. 197 s.v. kelenggara: I 16 : 2.
kembar, mengembari, dikembarkannya = to take position opposite an adversary, to confront him in a duel, cf. Klinkert, 1893, p. 536 s.v., cf. Von de Wall, 1877-1884, II, p. 539 s.v.: II 8 : 123, 136; II 12 : 48; II 20 : 54.
keruh = distance of two miles (= Pers. koruh), Bausani, 1964, abs.: II 1 : 39; II 7 : 215; II 12 : 68; II 14 : 23.
khanda = sword, cf. Von de Wall, 1877-1884, II, p. 83 s.v.: "chanda (kawi kanda: kadga? T): alle blanke wapenen, die men in den gordel en niet aan eene koppel draagt", Van der Tuuk, 1897-1912, II, p. 20 s.v.: khaṇḍa and II, p. 148 s.v. kadga, Monier-Williams, 1956-1960, p. 335 s.v. khaḍga: "a sword, scymitar": I 9 : 49; I 24 : 331, 333, 349, 448: II 8 : 84, 239; II 9 : 160, 375; II 19 : 36.
khat = handwriting (= Ar: xaṭṭ): I 16 : 72.
khazinah = treasury (= Ar. xazīnah, xizānah): I 3 : 9; I 12 : 65, 69.
khilafah = caliphate (= Ar. xilāfah): I 14 : 84, 87, 101, 112, 117, 124-125, 139, 142-143, 147, 149, 155; I 16 : 5, 28, 32; I 17 : 4, 61, 148, 240, 371.
kita = you, cf. Iskandar, 1958, p. 197 s.v., cf. Aceh: gata O.J. kita, etc.: I 8 : 32; I 12 : 12.
kubah = sepulchral vault, mausoleum (= Ar. qubbah): I 13 : 158; II 11 : 19, 61, 63, 65, 71.
kufiah = head-cloth (= Ar. kūfīyah): I 6 : 166, 168; II 9 : 241.

kutaha, a word of uncertain meaning, realization and origin, occurring in Malay texts from the sixteenth and early seventeenth centuries. The most accurate and elaborate discussion is found in Drewes, 1955, p. 81 s.v. *ketaha,* who, however, has not taken into account the evidence of the H.M.H. Drewes' proposed equation with "*gerangan*" seems most satisfactory, also with regard to the H.M.H., also cf. Iskandar, 1958, p. 198 s.v., Van Ronkel, 1896a, p. 38 s.v., Van Ronkel, 1896b, p. 61 : I 25 : 10, 136.

laksa = -hundred thousand (= Skr. lakṣa) (Pers: lak(ke)): pass. but cf. II 11 : 98.

lalang, lalu-lalang = to pass to and fro, cf. Klinkert, 1893, p. 608 s.v. lalu, Von de Wall, 1877-1884, III, p. 53 s.v. lalu: I 19 : 75.

laskar = army (= Pers. laškar). In the H.M.H. however, it seems to carry the additional meaning of: infantry, common soldiers; as against hulubalang 'officers', cf. Bausani, 1960, p. 244, no. 197, cf. Bausani, 1964, p. 16, no. 111: pass. (e.g. II 21 : 236).

lihat, lihat-lihatan = reflection, visual memory(?) (Pers. yādgāri): I 22 : 47, 54; I 24 : 493.

liqā' = meeting, union (= Ar.): I 4 : 78.

malᶜun = accursed (= Ar. malᶜūn), cf. Wilkinson, 1959, II, p. 97 s.v. malᶜaun(!): II 12 : 36.

maqtal = story of the martyrdom of (Hasan and) Husain (= Ar.), *vide* Introduction Ch. 2: I 1 : 1.

mashaf = manuscript of the Qur'ān (= Ar. maṣḥaf): I 16 : 185.

maᶜzul = deposed (= Ar. maᶜzūl): I 16 : 15, 23.

Mihrjan = an autumn festival (= Pers: mehrjān, mahrajān); "faṣli mihrjān = a festival celebrated in Persia in the month of September" (Steingass, 1957, p. 1354 s.v.). This word occurs in the first part of version $y + y_1$, omitted from the present edition. Bausani, 1964, abs.

mohon = to ask for leave (= Aceh. meuḫōn cf. Djajadiningrat 1934, II, p. 61 s.v.), cf. Malay: memohon, bermohon: II 7 : 50; II 11 : 78, 454; II 15 : 13.

mohor, mohor nubuwat (= Pers. mohre nobuwat: "The seal of prophecy impressed on the shoulder of Muhammad" Steingass, 1957, p. 1353 s.v. 'mihr'), cf. Bausani, 1964, p. 16, no. 117, Pelly, 1970, I, p. 40, note (very elaborate: quoted from Muir: "Life of Mahomet"), Bausani, 1963, p. 251: II 21 : 151, 179.

Muhammadi = of Muḥammad, Muhammedan (= Pers. Mohammadi), Bausani, 1964, abs.: II 8 : 140.

muᶜjizat = miracle constituting convincing proof of Prophethood (= Ar. muᶜjizah): I 11 : 115.

mukarrabin = cherub(s) (= Ar. muqarrabūna, muqarrabīna): I 6 : 183.

nafi = interdiction (= Ar. nafy): I 4 : 16.

namad = felt (= Pers.), cf. Bausani, 1964, p. 17, no. 122: II 9 : 241.

ngebala = to tend, cf. Drewes, 1955, p. 40, Iskandar, 1958, pp. 13, 196: II 8 : 253.

nini = grandfather, -mother (= nenek), cf. [Van der Tuuk], 1894, p. 51: I 8 : 55 (pass).

nujum = stars (= Ar.nujūm): I 17 : 307.

(nyi)nyah = to chase off; to go away, cf. [Van der Tuuk], 1894, pp. 13, 24: I 2a : 19; I 6 : 228, 231-232, 234; I 7 : 21; I 10 : 23; I 16 : 98, 163; I 17 : 284.

paighambar = prophet (= Pers. peyġambar, peyāmbar), cf. Van Ronkel, 1896a, p. 9, Bausani, 1964, abs.: I 25 : 48, 50, 122; I 26 : 8, 10, 203.

pantun = proverb, verse, cf. Hikayat Hang Tuah, 1964, p. 286, Doorenbos, 1933, p. 49: I 19 : 32.

pasak, pasak tapak kaki kuda = horse-shoe nail, cf. Klinkert, 1893, p. 443 s.v.: II 8 : 254.

peduli = busy-body, twaddler (= Ar. fuḍūlī), cf. Klinkert, 1893, p. 436 s.v.: II 7 : 122, 126.

pengapa, pengapa = to treat?, pengapa-(kan) = to annoy, persecute?, cf. Klinkert, 1893, p. 26 s.v. apa: "wat doen aan iemand of iets, wat er tegen doen": I 3 : 67, 71; I 12 : 56.

perbola(h) = (to) lie, cf. Van Ronkel, 1896a, p. 29, s.v. kebolaan, Klinkert, 1893, p. 136 s.v. bola (referring to H.M.H.): word of uncertain etymology but compare Hindi bol- = "to speak" and Skrt. pari-vad = "censure, blame" (cf. Gonda, 1952, p. 50 for wada/perwada): I 22 : 20.

poleng = kind of batik pattern (= Jav.), cf. Pigeaud, 1938b, p. 477 s.v.: II 15 : 20.

rahat = quiet (= Ar. rāḥah): I 2a : 33.

raja, kerajaan = to succeed as ruler, reign, cf. Van Ronkel, 1896b, p. 59, Iskandar, 1958, p. 75 (pass.): I 6 : 271; I 9 : 66; I 26 : 122.

rajawali = falcon, cf. [Van der Tuuk], 1894, p. 40, where an Arabic-Malay dictionary is quoted in which it is used as the translation of the Arabic *yuᶜ yuᶜ* (= kind of falcon): II 9 : 405.

rukungan = throat (= kerongkongan), cf. Van Ronkel, 1896a, p. 33 s.v., cf. Djajadiningrat, 1934, II, p. 327 s.v. reukoeëng, cf. Van der Toorn, 1891, p. 173 s.v. rakoeängan: I 24 : 38.

sabi = night-dress (= Pers. šabi), cf. Bausani, 1964, p. 19, no. 148: I 3 : 29, 31.

salam = the formula pronounced at the completion of the ṣalāt (= Ar. salām), cf. Djajadiningrat, 1934, II, p. 642 s.v. saleuëm, sembahyang dua rakᶜat salam = to perform a ṣalāt consisting of two rakᶜahs and an eulogy, cf. Hikayat Raja-Raja Pasai 1960, pp. 72, 133, 190 (note 102): I 23 : 238; II 2 : 7.

salat, mengucap salat *vide* sub: salawat: I 18 : 63, 67.

salawat (= Ar. ṣalawāt plur. of ṣalāt = Muslim ritual of worship) mengucap-(kan) salawat = to pronounce blessings: I 24 : 210, 265; II 21 : 184; memberi salawat: idem: I 26 : 203.

sanya = verily, generally regarded as an abbreviation of sesungguhnya (grapheme only?); for the isolated use of sesungguhnya (i.e. without preceding bahwa) *vide* Drewes, 1950, p. 113: I 17 : 170, 473; I 22 : 43.

sapu, menyapu kubur, cf. Noorduyn, 1955, p. 283, note 52, where it is mentioned that rubbing (ssapui) a grave (with the hand) is one of the ceremonies to be performed during a visit to the holy graves: I 24 : 51.

sedang, disedangkan = to be considered similar, of equal rank, fit, sufficient(?), cf. Iskandar, 1970, p. 1028 s.v. sedang II: I 20 : 44.

sekalah, air sekalah = drinking water(?), cf. Von de Wall, 1877-1884, I, p. 163 s.v. air "air kala = drinkwater": I 24 : 32.

seliung = at once, cf. Klinkert, 1893, p. 388 s.v., Von de Wall, 1877-1884, II, p. 270 s.v.: I 16 : 189.

siur, tersiur-siur = to go to and fro(?), cf. Von de Wall, 1877-1884, II, p. 314 s.v. sijoer: "in het gaan bij afwisseling links en rechts van de rechte lijn afwijken": I 24 : 32.

s.n.t.r. (santar? = to cry loudly?), ber s.n.t.r. = meaning and pronunciation uncertain, cf. Van Ronkel, 1896a, p. 36 s.v., Van der Tuuk, 1897-1912, III, p. 37 s.v. santer "v.t. geluid *uit de verte hoorbaar*": I 24 : 373; I 25 : 59.

suku = sect, division: I 4 : 27, 28, 30; II 1 : 197, 202; II 9 : 162, 164, 167-168, 189.

persukuan = division: I 12 : 208-209; II 19 : 30-35.

syafakah = compassion (= Ar. šafaqah), I 24 : 321; I 26 : 46.

Syahi Mardan = Lord of Men (= Pers. Šāhe Mardān), epitheton of Ali, glossed as "raja segala laki-laki", Bausani, 1964, abs., for form cf. [Van der Tuuk, 1894], p. 48: I 24 : 266; II 1 : 80-89, 128, 197; II 11 : 83, 91, 244; II 13 : 19.

tafahus = thorough investigation, visitation, searching (= Ar. tafaḥḥuṣ), cf. Klinkert, 1893, p. 182 s.v.: I 16 : 72; I 26 : 77.

taᶜjil = hurried (= Ar. taᶜjīl = hurry, undue haste): I 11 : 55.

taksir = negligence (= Ar. taqṣīr): I 2c : 11.

taliᶜ = horoscope (= Ar. ṭāliᶜ = "Schicksalsgestirn, Aszendent"): I 17: 308, 323.

tambang I, tambangi/tambangkan = to throw, cf. Klinkert, 1893, p. 190 s.v. III: "m(ĕnambangkan) djĕrat = een strik uitwerpen": II 8 : 214; II 11 : 343, 426; II 20 : 66.

tambang II, ditambangkannya = he cast up (to heaven), cf. Klinkert, 1893, p. 190 s.v. III: (*vide* tambang I), Winstedt, 1969, p. 106: "offering to spirits or to God", Van Ronkel, 1896a, p. 30 s.v.: I 24 : 429.

(N.B. In *Hikayat Patani,* 1970, pp. 15 (text), 155, the word t.m.b.n. in the sentence "yang pekerjaan kafir seperti menyembah kayu batu dan —" has been read as "tambang" and translated as "making offerings to spirits". This emendation seems problematic on morphological, syntactical and semantic grounds. Would not the reading: "*timbun*" (heap, elevation) suit the context better?)

tasta = cup, saucer (= Pers: tašt), Bausani, 1964, abs., for form of Malay word cf. Steingass, 1957, p. 302 s.v. (Z. tasta), where "Z" possibily means Zend-Avestian?: I 26 : 61.

tenggadah, menenggadahkan = to lift up, cf. Malay tengadah, cf. Van Ronkel, 1897, p. 16 s.v. ṭinggadah: "men (= Minangkabau) = tengadah" and Doorenbos, 1933, p. 28, (the form is, however, not found in Van der Toorn, 1891): II 11 : 94; II 21 : 181.

tenung = sorcery, black magic, cf. Pigeaud, 1938b, p. 564 s.v. tenoeng: I 17 : 312.

teperling-perling = brilliant, flashing, cf. Klinkert, 1893, p. 457 s.v. pĕrling: I 12 : 252.

teruna = young man without sexual experience, cf. Gonda, 1952, p. 173 (= Skr. taruṇa = young man of marriagable age): I 12 : 265.

timbang, timbangan = balance, cf. Von de Wall, 1877-1884, I, p. 390 s.v. meṇimbang: I 3 : 16, 18; (I 17 : 352 = weight).

tongsit, dipertongsitnya = to wrap one's hair tightly together in a bun, cf. Klinkert, 1893, p. 174 s.v. tongsit, cf. Von de Wall, 1877-1884, I, p. 363 s.v. tongsit (both translate: "stijf ineengewrongen haartooisel"): II 11 : 373.

tuha, tuhakan = to appoint as leader (Pers. sardār kardan): II 21 : 32, 34.

tunggal = fierce? gajah tunggal = according to Wilkinson (1959, I, p. 318 s.v. gajah) and Klinkert (1893, p. 179 s.v. toenggal): "solitary rogue; alleenloopende olifant". Obviously tunggal has been interpreted according to its usual meaning: "one, sole". However, cf. Batak, tunggal (Van der Tuuk 1861, p. 266 s.v.) = masculine, big; Malay: 'angin kelambu menunggal' (Wilkinson 1959, II, p. 1250 s.v. tunggal) = "*strong* Northwind with rain" and Doorenbos, 1933, p. 94: rantaykan hendak sekalian musuh/ *anjing tunggal* yogya kaubunuh, where *anjing tunggal* seems to refer to the wild dogs of passion well-known from Muslim mysticism: II 9 : 200, 201-204, 206, 208-209, 225.

untung = fate, fortune, cf. Helfrich, 1904, p. 109 s.v. oentong: I 2a : 46; I 24 : 203; I 16 : 156.

upacara, vide sub: acara.

zireh = coat of mail (= Pers. zereh), cf. Bausani, 1964, p. 23, no. 195: I 9 : 48; I 17 : 429; II 7 : 106; II 15 : 19.

INDEX 2

NAMES

This index covers those words spelled with a capital letter in the H.M.H.[1] They can be divided into two groups:

1) Those which are historical or at least traditional. These have been provided with their etymological forms (usually Arabic), and a short biographical or explanatory note.

2) Those which must be considered purely legendary. They have been provided with their spelling in the Persian text and a short note on the role they play in the H.M.H.

To distinguish between the two groups the second one has been marked by an asterisk.

Anyone familiar with the nature of Arabic proper names will sympathise with the difficulties involved in identifying the (often corrupted) names of the H.M.H. Often my eventual identification will be little more than pure guesswork; the possibility of another personality with a highly similar name being intended is always present.

Bibliographical data are compiled from the EI, unless otherwise indicated.

Abbas = (al-)ᶜAbbās b. ᶜAbd al-Muṭṭalib, born ± 565 - died ± 653, half-brother of Muḥammad's father ᶜAbdullāh: I 12 : 300; I 14 : 9, 33, 43, 69, 100.

Abdullah I = ᶜAbdullāh (ᶜAbdu 'Llāh), father of the Prophet Muḥammad: I 1 : 15.

Abdullah II = ᶜAbdullāh b. ᶜUmar b. al-Xaṭṭāb, born ± 609 - died in Mecca 693, oldest son of the Caliph ᶜUmar and one of Muḥammad's most respected companions: I 13 : 39, 41, 123.

Abdullah anak Jaᶜfar Tayyar = ᶜAbdullāh b. Jaᶜfar b. Abī Ṭālib (sic?), died in Madīnah in 699 / 700 (?), nephew of ᶜAlī, half-brother of Muḥammad b. Abī Bakr: I 12 : 341.

Abdullah Masᶜud = ᶜAbdullāh b. Masᶜūd, died in 32/33 A H in Madīnah, one of the first to embrace Islām, he migrated to Abyssinia temporarily, took part in battles against the Meccanese, later settled in Kūfah, but fell into disgrace under ᶜUṯmān (his role in the H.M.H. seems to be

[1] With the exception of *Al, Baba, Muhammadi, Mihrjan* and *Syahi Mardan,* which have been included in the Glossary.

anachronistic therefore) (cf. EI, sub: Ibn Masᶜūd): I 22 : 52-53.

Abdullah Zubair = ᶜAbdullāh b. al-Zubair, born in Madīnah in 622, slain in Mecca in 692, Muslim general who treacherously advised Ḥusain to come to Kūfah and later set himself up as a counter-Caliph: I 21 : 5-52; I 23 : 137.

Abdurrahman bin Auf = ᶜAbdu 'r-Raḥmān b. ᶜAuf, born ± 577 - died in 652, original name: ᶜAbd ᶜAmr or: ᶜAbdu 'l-Kaᶜbah: fought in many battles and was a friend of Abū Bakr and ᶜĀ'išah. One of the six members of the "Šūrā" (council for the election of ᶜUmar's succession), he played a leading role in the installation of ᶜUṯmān: I 12 : 300; I 14 : 9, 33, 46, 74; I 16 : 2; I 17 : 406.

Abu Bakar (as-Siddik) = Abū Bakr aṣ-Ṣiddīq, born shortly after 570 - died August 23, 634, first *xalīfah,* father of ᶜĀ'išah, succeeded Muḥammad in 632, I 1 : 4; I 2b : 47, 49; I 4 : 8, 11, 17, 22, 25; I 6 : 14, 31, 33, 42, 57, 60-61, 109, 113, 224, 266, 271; I 7 : 3-19; I 9 : 3, 52, 60, 66-77; I 10 : 8-9, 14; I 13 : 53, 54, 91, 98, 147, 154; I 14 : 34-35, 53, 111; I 15 : 19, 32-33, 35, 45, 124, 126, 136; I 16 : 79, 129, 150, 155; I 23 : 187-188; I 26 : 135, 179.

Abu Hurairah = Abū Hurairah ad-Dawsī al-Yamānī, born in 600 - died in 678, companion and transmitter of traditions under ᶜUmar governor of Baḥrain, later lieutenant of Muᶜāwiah (or Marwān) in Madīnah: I 12 : 290-291, 294; I 17 : 210; I 20 : 22-25; II 7 : 75-105, 219.

Abu Jahal = Abu 'l-Ḥakam ᶜAmr b. Hišām b. al-Muġīrah (= "Abū Jahl"), ± 570 - 624, opponent of Muḥammad, died in the battle of Badr: I 1 : 34.

Abu Lukluk = Abū Luᶜluᶜa, murderer of ᶜUmar, a slave: I 13 : 5, 19, 21, 34.

Abu Sufyan = Abū Sufyān b. Ḥarb b. Umayyah, born ± 565 - died ± 653, Meccan merchant and opponent of Muḥammad, later his partisan and father-in-law: I 14 : 46, 75; I 15 : 5.

Abu Talib = Abū Ṭālib b. ᶜAbd al-Muṭṭalib b. Hāšim, died ± 619, brother of Muḥammad's father and father of ᶜAlī: protector and foster father of Muḥammad: I 17 : 382, 445.

Adam = Ādam, father of mankind, often mentioned in Qur'ān: I 25 : 60, 64, 73; I 26 : 9.

**Ahmad Caplus* (P: '.h.m.d. c.'.p.l.w.s.), servant of Ibrahim Astar, ally of M.H. (in P. cāplus means "flatterer"): II 8 : 38, 141, 215-216, 328-329, 334-354; II 16 : 27; II 17 : 38.

A'isyah = ᶜĀ'išah bint Abī Bakr, born in Mecca ± 613-614 - died in Madīnah July 13, 678, daughter of Abū Bakr and youngest wife of Muḥammad. Enemy of ᶜAlī since he had once advised Muḥammad to repudiate her. Was defeated by ᶜAlī in Battle of the Camel (December 4, 656): I 3 : 2; I 6 : 15-23, 61, 148, 226, 267; I 13 : 94-97, 101-102; I 17 : 9, 16, 26, 32, 35-36, 54, 57-59, 433-440, 453-463, 473, 475; I 25 : 89, 91-92.

Ajam = ᶜAjam, non-Arab(s), Persian(s): I 6 : 126.

**Akil Ali* (P: ᶜ.q.l.ᶜ.l.y), son of ᶜAlī, brother of M.H.: I 18 : 94; II 1 : 83, 195; II 3 : 3; II 5 : 17, 36, 40; II 6 : 21, 44; II 7 : 22, 180, 224; II 8 : 75-93; II 9 : 135, 164, 166, 408; II 11 : 84-85; II 14 : 2, 22; II 15 : 13-30; II 19 : 31; II 20 : 36, 81; II 21 : 4.

**Alak* (P: ᶜ.l.q.), warrior of Yazīd, killed by M.H.: II 11 : 309-322.

**Algha Zanggi* (P: ᶜ.l.q.ᶜ. Zangi), warrior of Yazid, killed by Ali Akbar: II 11 : 435-446, 486-528.

Ali = ᶜAlī b. Abī Ṭālib, ± 598 - killed 660, cousin and son-in-law of the Prophet, and his fourth successor: I 1 : 4; I 2a : 28, 33; I 3 : 78, 80,83-84; I 6 : 73-77, 120, 122, 224, 237-238, 262; I 8 : 31-40, 60-66; I 9 : 6, 13, 15, 18, 22-23, 27-28, 31, 33, 40-63; I 11 : 11-16, 26, 28, 46-73, 92-93; I 12 : 146, 155, 159, 160-162, 192, 333, 351; I 13 : 60, 62, 79, 144, 154, 157; I 14 *pass.*; I 16 : 106, 108-109, 111, 114, 116-118, 202, 204; I 17 *pass.*; I 18 *pass.*; I 19 *pass.*; I 22 : 7; I 23 : 11, 13, 161, 187, 189, 224; I 24 : 266, 347, 370, 389, 451, 486; I 25 : 95, 97-99, 101, 104, 113, 127, 160; I 26 : 135, 161-162, 165-167, 180; II 1 : 80, 84-86, 88-89, 119, 193, 195, 197, 200, 202, 208, 210,

213-214, 216, 220, 222; II 5 : 2-3, 14, 18, 41, 45-46, 49, 58; II 6 : 9-10; II 7 : 68, 233-234, 236, 240, 245, 248; II 8 : 43, 50, 143; II 9 : 140, 207; II 11 : 23, 83, 89, 91, 244, 391-392; II 12 : 19; II 17 : 8, 10; II 21 : 33, 66, 68, 71, 81, 101-103.

Ali Akbar I = ᶜAlī Akbar b. al-Ḥusain, son of Ḥusain, who fell at Karbalā' (October 10, 680): I 24 : 207, 219, 224-292, 304-318, 325-326, 371, 488.

**Ali Akbar* II, brother of M.H. and his *wazir*: II 1 : 51, 53, 57, 75, 91, 151; II 2 : 3, 8, 10, 16; II 7 : 5, 180; II 9 : 153; II 11 : 90, 223-224, 279, 354, 365-366, 370-371, 378, 382, 386-387, 389, 394, 397, 408, 454-536; II 12 : 13, 18-39, 44, 47-57; II 14 : 6, 8; II 19 : 34; II 20 : 38; II 21 : 6, 35.

Ali Asghar, vide Zain al-Abidin.

Allah = Allāh, the Arabic word for "God" (pass.).

Amar As = ᶜAmr b. al-ᶜĀs(ī) as-Sahmī, died in 663, at more than ninety years of age, famous Muslim general, conqueror of Palestine and Egypt. Leading partisan of Muᶜāwiyah against ᶜAlī: I 14 : 27, 30, 42, 47, 82-83, 93-94, 96, 105, 121, 123, 140-141, 143, 147, 156; I 17 : 122, 127, 397, 403.

Amar Madi Karib = ᶜAmr b. Maᶜdīkarib (Abū Ṭawr b. ᶜAbd Allāh), born ± 590 - died ± 643, Arab tribal leader and poet. Described as having been in the possession of considerable bodily strength. Distinguished himself in the battle at Qadisiyah during the Persian campaign: I 12 : 180.

Amar Umayyah Zamhuri = ᶜAmr b. Umayyah aḍ-Ḍamrī, (no further details known), messenger of the Prophet cf. Van Ronkel 1895, p. 239 "Hem (i.e. Hamzah) is als vriend en medestrijder toegevoegd de historische Amr ibn Omayya al Ḍamrī, de handige bode van den Profeet. Deze naam is in de Perzische Hss. verworden tot Omar ibn Omayya Zamri" (this corruption is found in the H.M.S. as well): II 8 : 37; II 9 : 244, 312.

Antara = ᶜAntar(a) b. Śaddād b. ᶜAmr (or b. ᶜAmr b. Śaddād) b. Muᶜāwiyah al-ᶜAbsī, Arab poet and warrior who lived two generations before the advent of Islām however. Main protagonist of the Sīrat ᶜAntar (romance of ᶜAntar): I 12 : 156; II 17 : 280, 375.

Arab = ᶜArab, Arab(s); negeri Arab = Arabia: I 6 : 126, 159, 165, 170, 172; I 12 : 53, 105, 169; I 15 : 29, 123, 134; I 16 : 105, 137, 161, 205, 211; I 17 : 35, 71, 113, 189, 194; I 23 : 5, 8, 14, 22, 24, 27, 29, 34, 39; II 11 : 88.

**Arkas Durdur* = (P: '.l.q.š. d.w.r.w.d.), follower of Tughan Turk and Mughan Turk: II 9 : 245, 247, 261, 269-329, 335-352; II 21 : 98. (In the Hikayat Sultan Iskandar Zu 'l-Karnain (Van Leeuwen, 1937, p. 203.) *Durdur* is the name of a place: "Durdur, itulah tempat datang laut dan air sungay dan segala mata air yang ada dimuka bumi ini semuanya darisanalah datangnya itu"; According to Staal, n.d., pp. 352-3, 474, Skrt. *dhurdhura* means (blossoms of) the hallucinogenic Dātura plant).

Asrafil = Isrāfīl, one of the four Archangels: I 23 : 217.

Asyura = ᶜĀšūrā', tenth day of first month of Muslim year: I 2b : 58; I 23 : 201; I 26 : 98, 101.

Azarail = ᶜIzrā'īl, angel of death (cf. Q. S. 32 : 11): I 6 : 154, 158, 183, 185, 189, 194, 251; I 23 : 218.

Baghdad = Baġdād, capital of al-ᶜIrāq, founded in eighth century (!) by al-Manṣūr (in H.M.H.: capital of three sons of ᶜAlī): I 18 : 95; II 1 : 83, 94, 196; II 3 : 2.

Bahira ar-Rahib = Baḥīrā ar-Rāhib, a Christian monk (= Ar. rāhib) who, according to legend, was among the first to recognize Muhammad: I 1 : 3.

**Bahram Zanggi* (P: b.h.r.'.m. Zangi), warrior of Yazid, killed by Kaka Masib: II 9 : 18, 25, 101-110.

Bakiᶜ = (al)-Baqīᶜ, cemetery of Madīnah: I 13 : 113, 137.

**Balgha Zanggi* (P: b.l.q.'. Zangi), warrior of Yazid, brother of Algha Zanggi; killed by Ali Akbar: II 11 : 442, 459-477.

**Balta Zanggi* (P: anonymous), brother of Algha Zanggi, warrior of Yazīd,

killed by Ali Akbar: II 11 : 478-483.
Bani Hasyim = Banū Hāšim, clan of the Quraiš, consisting of descendants of Hāšim b. ᶜAbd al-Manāf: I 12 : 209, 216, 221, 245; I 13 : 57, 60, 64, 80; I 14 : 21, 44, 69, 77, 85, 165; I 16 : 103; I 17 : 237, 274, 387.
Bani Kilab = Banū Kilāb, an Arab tribe: I 2a : 2.
Bani Umayyah = Banū Umayyah, most important clan of Quraiš; descendants of Umayyah b. ᶜAbd Šams: I 2b : 62; I 4 : 25, 35; I 5 : 3; I 12 : 211, 217, 222, 246; I 13 : 58, 59, 63, 78; I 14 : 20, 22, 46, 74, 161.
Bilal = Bilāl b. Rabāḥ, Ethiopian slave, *mu'addin* of Muḥammad and one of the first Muslims, born in Mecca - died between 638 and 642: I 6 : 26, 33, 39, 85, 89, 97, 103, 104, 108; I 13 : 75.
**Bulukiyya* (P: b.l.q.y.), warrior of Yazid, killed by M.H.: II 11 : 193, 204, 232, 238-273.
Buniara = suburb of Madīnah(?) (P: b.'.n.y.'.z.y.), capital of M.H. (for form of the name of cf. Snouck Hurgronje 1893-1894, II, p. 180, and Javanese versions): I 18 : 94; I 24 : 294; II 1 : 7, 9-10, 14, 17, 49, 58, 81, 104, 152, 179-180; II 8 : 120; II 11 : 368; II 21 : 319.

Cina = China: I 17 : 317, 326; II 10 : 22; II 11 : 132-134, 169; II 12 : 3; II 14 : 5, 7, 12, 15, 19-20, 24.

**Daᶜar* (abs. in P!), son of Pulad Dardagan, killed by Haris: II 8 : 217-225.
Dahyat al-Kalbi = Diḥyah (or: Daḥyah) b. Xalīfah al-Kalbī, (died ± 670), beautiful companion of the Prophet, his envoy: I 2a : 2-39.
**Dalmal Zanggi* (P: z.l.h.d. Zangi), warrior of Yazid, defeated by Talib Ali and slain by Arkas Durdur: II 21 : 72-97.
**Daltu Zanggi* (P: d.l.q. Zangi), warrior of Yazid, killed by M.H.: II 11 : 322-330.
Damsyik = Dimašq, Damascus, the capital of Syria: I 17 : 40; II 26 : 40, 119; II 7 : 214-215, 237; II 8 : 18; II 9 : 413; II 11 : 79, 99, 103-104, 115, 123, 184-185; II 12 : 73; II 13 : 53-54; II 14 : 28; II 16 : 42; II 18 : 30; II 20 : 31; II 21 : 61, 136, 190, 192-193, 197, 199-201, 204; II 22 : 7.
Duldul (Jabarut) = Duldul, name of the Prophet's female mule which, according to the Šiᶜah, later served as ᶜAlī's mount: I 12 : 148.

**Farhad* (P: f.r.h.'.d.), son of Pulad Dardagan and warrior of Yazid, defeated by Haris and taken captive by Ahmad Caplus: II 8 : 207-213.
Farisi = Fārisī, Persian; benua Farisi = Persia: I 12 : 8, 181, 358.
(Ummi) *Fatimah I* = Fāṭimah, died in Madīnah in 11 A.H., daughter of Muḥammad and Xadījah, wife of ᶜAlī and mother of Ḥasan and Ḥusain: I 2a : 29, 32; I 2b : 11; I 2c : 3; I 3 : 13, 50, 53, 55, 57, 60-86; I 4 : 2; I 6 : 97-108, 162-178, 231-248; I 8 : (pass.); I 9 : 2, 6, 10, 17, 32, 36-37, 40, 46; I 12 : 5, 156, 160, 162, 234, 315; I 23 : 161; I 24 : 160, 390, 452, 486; I 25 : 111, 117, 119-120; I 25 : 124-125, 127-129, 140, 142, 149-150, 152, 159, 161; I 26 : 12, 171-194; II 11 : 24.
Fatimah II, daughter of Husain and Syahrbanun: I 24 : 242, 371, 396; I 26 : 17, 81-82, 84-89, 90, 107.
Feringgi = P: Farangi, the Franks, Portuguese, Europeans: II 10 : 22; II 11 : 139-141, 165; I 12 (pass.).
Furat = (al-)Furāt, the river Euphrates: I 24 : 16, 25, 30, 407, 425-426.
Habsah = (al-)Ḥabašah, Abyssinia, the Abyssinians: II 16 : 3, 7, 18, 29, 34, 36-37.
Habs(y)i = Ḥabašī, Abyssinian, the Abyssinians: I 4 : 63; II 10 : 23; II 11 : 153-155, 172.
Hafsah = Ḥafṣah, died in 45 A.H. at the age of ± 60, daughter of ᶜUmar and wife of the Prophet: I 3 : 4; I 13 : 123.
Hajar = Hājar (Hebr. Hagar), mother of Isᾱᶜīl, mentioned in aṭ-Ṭaᶜlabī's Qiṣaṣ al-Anbiyā: I 25 : 88; I 26 : 11.
**Hakan* (P: x.'.q.'.n.), Chinese prince,

warrior of Yazid, killed by Ali Akbar: II 13 : 3-39, 52-60.

Hanafiyyah = Xaulā al-Ḥanafīyah, concubine of ᶜAlī and mother of M.H.: I 26 : 190.

Haris = (al-)Ḥāriṯ b. Ibrāhīm al-Aštar, son of Ibrāhīm al-Aštar, cf. Mélikoff 1962: I 12 : 203; II 8 : 167-288; II 9 : 7, 10, 157, 168, 181, 183, 405-406; II 11 : 86; II 16 : 15-16, 22-25, 37; II 17 : 34-39, 50, 54-57; II 19 : 33; II 20 : 37,83; II 21 : 6, 58, 115, 120, 123.

(amir) *Hasan* = (al-)Ḥasan b. ᶜAlī b. Abī Ṭālib, born in 624/25 - died at Madīnah between 669 and 679, son of ᶜAlī and Fāṭimah, brother of Ḥusain and half-brother of Muḥammad b. al-Ḥanafīyah; grandson of Muḥammad; second *imām* of the Śīᶜah: pass.

Hasyim = Hāšim, the only Hāšim who has come to my knowledge so far is the great-grandfather of the Prophet and ancestor of the Banū Hāšim who was born in 442 or 464 (Hughes, 1966 s.v.): I 12 : 203.

Hawa = Ḥawā' (Hebr. Ḥawwah), mother of mankind, not mentioned by name in Qur'ān but often referred to in later traditions: I 25 : 88; I 26 :11.

Hindustan = Hindustān, Hindustan, (Upper) India: I 17 : 319, 328.

**Hurman Syah,* son of the last king of Pre-Muslim Persia, killed on the orders of Umar, cf. Snouck Hurgronje, 1893-1894, II, p. 166 note 3, where his historicity is denied (and his name is given as "Horman"): I 11 : 20-38; I 12 : 182.

Husain (amir Husain) = (al-)Ḥusain b. ᶜAlī b. Abī Ṭālib, born in January 626 - killed at Karbalā' in October 680, son of ᶜAlī and Fāṭimah; grandson of Muḥammad, younger brother of Ḥasan: *pass.*

Iblis = Iblīs (Greek: diabolos), the devil, often mentioned in the Qur'ān: I 2a : 49, 54; I 17 : 458.

Ibrahim Astar = Ibrāhīm b. al-Aštar, killed at Maskin October 1, 691, son of Mālik al-Aštar, took part in the revolt of Muxtār b. Abī ᶜUbaid, defeated and killed ᶜUbaid Allāh b. Ziyād at al-Jāzir (August 6, 686). Joined the Zubairites after al-Muxtār's death (April 3, 687): I 12 : 192; I 18 : 97; II 1 : 87,200; II 8 : 32, 39, 42, 143, 146-147, 153, 164, 167, 171-172, 267-268; II 9 : 5, 156, 167-185, 396-404, 413; II 11 : 10-11, 86, 88, 169; II 16 : *pass.*; II 17 : 32, 53; II 19 : 32; II 20 : 37, 82; II 21 : 5, 54, 57-58, 112, 120, 122, 164, 167, 171.

Ibrahim (Khalil) = Ibrāhīm (al-Xalīl), the patriarch ("prophet") Abraham, the trusted one of God, often mentioned in the Qur'ān: I 17 : 70; I 25 : 76, 78-79, 84-85; I 26 : 9.

Irak = (al-)ᶜIrāq, region containing ± the present state of al-ᶜIrāq + the bordering part of Irān: I 18 : 96; II 1 : 86, 95, 199; II 4 : 2; II 7 : 68; II 9 : 55.

Ishak = Isḥāq, Isaac (Hebr: Yiṣḥāq), son of Abraham, not mentioned in the Qur'ān itself, but in the various Qiṣaṣ al-Anbiyā' (like those by al-Kisā'ī and aṭ-Ṭaᶜlabī): I 25 : 88.

Islam = (al-)Islām, the Muslim religion, the Muslims: *passim.*

Ismail = Ismāᶜīl (Hebr: Yišmaᶜel), son of Ibrāhīm and Hājar, mentioned several times in the Qur'ān: I 25 : 87; I 26 : 10.

Jaᶜfar bin Abi Bakar as-Siddik = Jaᶜfar aṣ-Ṣādiq, Abū ᶜAbdullāh b. Muḥammad al-Bākir (sic!), born in Madīnah in 699/700 - died in 765, *Imām* of the Śīᶜah, (cf. Snouck Hurgronje, 1893-94, I, p. 211; II p. 43): I 25 : 2, 9, 11-12, 171, 173-174, 177, 179; I 26 : 1.

Jaᶜfar Tayyar = Jaᶜfar b. Abī Ṭālib, killed in the battle of Mu'tah against the Byzantines, elder brother of ᶜAlī, called aṭ-Ṭayyār because the Prophet had once dreamed that he was among the angels of Paradise and had two bloody wings. In H.M.H. father of Zainab II: I 20 : 18-58.

**Jaᶜlatay* (P: j.ġ.l.t.y.), king of the Franks and ally of Yazid; killed by Masib Kaka: II 12 : 10, 21, 46-65.

Jibrail = Jabrā'il or Jibrīl, = Gabriel

(Hebr: Gavriel) one of the four Archangels, frequently mentioned in the Qur'ān as God's messenger to the Prophet: I 1 : 6-20; I 2a : 12-48; I 2b : 1-70; I 2c : 8-25; I 3 : 33-42; I 4 : 6, 14, 17; I 6 : 3-13, 196-220, 261; I 12 : 37; I 23 : 165-205, 217.

(hari) Jumᶜat = (yaum al-)Jumᶜah, Friday, the sixth day of the week: I 15 : 26, 80; I 7 : 5; I 18 : 47,57; I 24 : 76, 456; II 11 : 27; II 21 : 278.

Kaᶜbah = (al-)Kaᶜbah, = sacred shrine of Islam in Mecca, repository of the "black stone": I 25 : 4, 6.

**Kaka Masib* (P: q.'.q.'. m.s.y.b.), son of Masib Kaka, follower of M.H. (Prof. Algar suggests the reading: Moseyb, Mosayyeb): II 4 : 3, 26; II 9 : 32-131, 154, 166, 385-386, 394; II 11 : 80-82; II 12 : 23-57; II 13 : 43, 64; II 19 : 29; II 20 : 36, 82; II 21 : 5.

Ka'l-Kausar = (al-)Kauṯar, litt. "abundance" (cf. Q.S. 108 : 1); traditionally interpreted as the rivulet of Paradise: I 6 : 202; I 24 : 105, 137.

**Kaisar-Kaisaran* (P: Geysare-Ġeysarān), king of "Rum" and ally of Yazid, killed by Akil Ali: II 7 : 242, 246; II 8 : 16, 27, 48, 60-90.

Karbala = Karbalā', plain and battlefield in Central ᶜIrāq: I 2b : 59, 66; I 23 : 153, 179; I 24 : 10, 12, 15, 21, 28, 297; I 25 : 21, 116, 182; I 26 : 4, 97, 102, 137, 182, 206; II 1 : 3, 32; II 3 : 12, 22; II 4 : 15, 19; II 9 : 426; II 11 : 37; II 21 : 210, 229.

**Karib* = ?, name of a country (probably derived from the name of ᶜAmr b. Maᶜdī-*karib* through popular etymology): I 12 : 178.

Kasim = Qāsim, son of Ḥasan, engaged to daughter of Ḥusain, killed at Karbalā' (cf. Hughes, 1966, p. 407): I 24 : 196-218, 487.

Khadijah = Xadījah, daughter of Xuwailid, first wife of Muḥammad: I 1 : 3, 6; I 3 : 1-44; I 25 : 90, 92; I 26 : 11.

Khaibar = Xaibar, oasis on the road to Syria, 100 miles from Madīnah, Jewish settlement, conquered by the Muslims in 628. Its most important fortress: Ḥisn al-Kamīs was taken by ᶜAlī: "at Khaybar he (= ᶜAlī) used a heavy door as a shield, and the victory of the Muslims over the Jews was due to his ardour" (EI, I, p. 381 s.v. ᶜAlī): I 12 : 155; I 17 : 278, 374.

Khalid bin Walid = Xālid b. al-Walīd al Muġīrah, died in 641/642 in Ḥimṣ or Madīnah, famous Muslim general, conqueror of Syria: I 12 : 199.

Khawarij = Xawārij plur. of Xārij, "those who went out", members of the earliest sect of Islām, i.e., those who abandoned ᶜAlī after he had accepted arbitrage as a means of settling the dispute about his succession (658). In the H.M.H., used for the opponents of the House of ᶜAlī, the partisans of Yazīd: I 26 : 23, 181, 186, 193, 213.

Khersani (= P: Xorāsāni), "appertaining to the province of Khorasan in Persia" (Wilkinson 1959, I, p. 593 s.v.): II 8 : 253; II 20 : 9, 12.

**Khial Zanggi* (P: ᶜ.'.d.y. !), warrior of Yazid, killed by Masib Kaka: II 7 : 58-67, 72.

**Khilkhal Zanggi* (P: x.l.x.l. Zangi), warrior of Yazid, killed by M.H.: II 11 : 291, 297-308.

**Khuskhal* (P: s.w.ḥ.'.l.), son of Pulad Dardagan and warrior of Yazid, killed by Haris: II 8 : 200-206.

**Kias Adi*, warrior of Yazid, killed by Talib Ali: II 17 : 3, 5, 10-36, 43-51.

Kiraman Katibin = kirāman kātibīna, = guardian angels, name and concept are based on Q.S. 82 : 10-12, which has been translated as follows: "But verily (there are oppointed) over you guardian (angels) honourable (*kirāman*; in the sight of God) writing down (*kātibīna*; your actions) who know that which you do" (W). The juxtaposition of these two words and their meaning 'guardian angels' may well be due to Persian influence (*vide* Proudfoot, 1967, I, p. 21, note 10): I 16 : 37.

Kisri = Kisrā, Arabic form of Persian: *Xosrou*, the name of two Sasanid kings, here used as a kind of generic name for the Sasanid dynasty: I 11 : 9, 12-13, 16, 18, 25, 47, 59, 90; I 12 : 55-56, 66, 75, 80.

Koran = Qur'ān, the holy book of the Muslims, revealed to Muḥammad: I 6 : 11; I 15 : 97, 106; I 16 : 5, 147, 186; II 11 : 64.

Kufah = (al)-Kūfah, town in ᶜIrāq, founded in 638(?) by Saᶜd b. Abī Waqqāṣ: I 19 : 20; I 23 : 81-82, 85, 90-91, 99-100, 129, 131, 133, 137, 141, 143, 150, 241, 251, 257.

Lahad, this name in its application to a king is probably a corruption of Ar:laḥd (moat), a reminiscence of the moat (xandaq) constructed by Muḥammad around Madīnah to protect the city during the siege by the people of Mecca (cf. Snouck Hurgronje 1893-1894, II, p. 175). The same corruption occurs in the Hikayat Amir Hamzah. Winstedt (1969, pp. 113, 281-283) mentions a Hikayat Raja Khandak as well: I 6 : 87.

Laut Muhit (cf. Ar. (al-baḥr) al-muḥīt), = ocean, world sea: I 17 : 318, 327.

**(bukit) Lezah* = ?, a mountain not far from Damascus(?): II 20 : 117, 119; II 21 : 43, 46, 53, 58, 107, 113.

Maᶜadi bin Jalil = ?, unidentified (name derived from that of ᶜAmr b. *Maᶜdi*karib?): I 12 : 202.

Madinah = (al-)Madīnah, town in Arabia, residence of Muḥammad after the Hijrah and capital of the Arab realm during the reign of the first *xalīfah's*: I 2c : 3; I 5 : 19; I 6 : 8, 30-31; I 7 : 15, 17, 20; I 10 : 7, 11, 19; I 11 : 8, 27; I 12 : 103, 114, 311, 324, 346-347, 354; I 14 : 13; I 15 : 20, 22, 24, 58, 135, 137-138; I 16 : 19, 77, 85, 90, 93, 94, 102, 130, 133; I 17 : 18, 20-21, 23, 50-51, 69, 82, 102, 229; I 18 : 4-5, 77, 92, 99; I 19 : 17-18, 25; I 20 : 4; I 23 : 3, 32, 74, 76-77, 89, 126, 256, 258, 261, 269; I 24 : 51, 58, 88; I 26 : 82, 88; II 1 : 23, 68-70, 73-74, 101, 108; II 3 : 6, 26; II 4 : 8-9, 25; II 6 : 5, 18, 51; II 8 : 11, 15, 23; II 11 : 7, 9-10, 12, 15, 20, 31, 39-40, 46, 50, 73, 76-77, 93, 99.

Maghrib = (al-)Maġrib, place where the sun sets: the West, N.W. Africa: I 9 : 59; I 17 : 319, 329, 448; II 11 : 363.

**Mahajana* (unnamed in P.), minister of Yazid, but friend of the sons of ᶜAlī: II 21 : 37.

Maimunah = Maimūnah bint al-Ḥāriṯ, died in 61 in Sarif, last wife of Muḥammad: I 3 : 3.

Makkah = (al-)Makkah, Mecca, birthplace of Muḥammad and sacred pilgrimage town of Islām: I 12 : 71; I 13 : 149; I 17 : 51; I 25 : 3.

**Maᶜlatay* (P: f.ġ.l.t.y.), brother of Jaᶜlatay, warrior of Yazid, killed by Kaka Masib: I 12 : 21, 27-28, 36-46.

**Marantawalu,* an Abyssinian (P: Coptic) female slave who became the mother of Yazid (in fact, his mother was a Christian called Maisūn bint Baḥdal al-Kalbī): I 4 : 64.

Mariah = Māriah, Coptic slave-girl, married(?) to Muḥammad (cf. Van Ronkel 1901a): I 3 : 3.

Marwan Hakim = Marwān b. al-Ḥakam, died at Damascus May 7, 685 at an old age, *xalīfah* from the Banū Umayyah; exiled with his father to Ṭā'if; secretary of ᶜUṯmān; gave Walīd b. ᶜUtbah orders to use force against al-Ḥusain, *xalīfah* after the death of Muᶜāwiah II; reigned for eight to eleven months: I 5 : 2, 8-9, 17; I 6 : 2; I 7 : 13-19; I 10 : 4, 20-22; I 15 *pass.*; I 16 *pass.*; I 17 : 39, 156, 397; I 20 : 11, 17, 22; I 26 : 121, 126, 132, 139, 147; II *pass.*

Maryam = Maryam, Mary, the mother of Jesus, often mentioned in the Qur'ān: I 25 : 88; I 26 : 12.

**Masib Kaka* (P: m.s.y.b. q.'.q.'.), adopted son of ᶜAlī and adopted brother of M.H.: I 18 : 95; II 1 : 85, 189; II 4 : *pass.*; II 6 : *pass.*; II 7 : 18, 21-22, 24, 31, 37, 48-108, 179, 194, 196, 199, 202, 204, 220, 224; II 8 : 134, 246, 282-283; II 9 : 36, 39-42, 154, 166, 383, 386-392, 413; II 11 : 81-82, 164-165; II 12 : *pass.*; II 13 : 42-51, 57-58, 64, 66, 68; II 14 : 6, 8; II 19 : 29; II 20 : 36, 81; II 21 : 4, 18, 31-32, 52, 55, 163.

Masyrik = (al-)mašriq, place where the sun rises: the East: I 9 : 59; I 17 : 447; II 11 : 363.

Maulid an-Nabi = maulid an-nabīy, the birth-day (celebration) of the Prophet Muḥammad on Rabīᶜ al-Awwal 12: I 18 : 47.

Mesir = (al-)Miṣr, Egypt: I 16 : 9, 11, 14, 24, 29, 47, 53-54, 97, 100; I 21 : 12, 23.

Mikail = Mīkāl, Mīkā'īl (many other forms), the Archangel Michael (Hebr: Mixael), mentioned in Q.S. II, 92: I 23 : 217.

Muᶜawiah = Muᶜāwiyah b. Abī Ṣufyān, died in April, 680 in Damascus at the age of ± 80 years, governor of Syria under Abū Bakr, ᶜUmar and ᶜUṯmān; tried to take revenge on ᶜAlī for the latter's murder and proclaimed himself *xalīfah*, which he remained till his death: I 2b : 62; I 4 : 33, 40-55, 60, 64; I 14 : 46, 74, 82, 122; I 15 : 3, 7; I 16 : 5; I 17 *pass.*; I 18 *pass.*; I 19 *pass.*; I 20 *pass.*; I 21 *pass.*; I 22 : 1.

**Mughan Turk* (P: m.w.ġ.'.n. t.r.k.), adopted son of ᶜAlī, brother of Tughan Turk, king of Tabriz: I 18 : 96; II 1 : 88, 203; II 9 : 246, 251, 354, 356-357, 379, 382, 417, 419, 424-425; II 11 : 97, 172; II 18 *pass.*; II 19 : 18-59; II 20 : 38, 83; II 21 : 6, 31.

Muhammad = Muḥammad b. ᶜAbdullāh, born ± 570 in Mecca - died June 8, 632, Prophet, founder of Islām: *pass.*

Muhammad anak Abu Bakar = Muḥammad b. Abī Bakr, born in 632(?) - killed in 658, son of Abū Bakr and 'Asmā' of the Xaṭᶜam tribe. Opponent of ᶜUṯmān, was instrumental in his murder (which was committed by Kinānah b. Bišr). Sided with ᶜAlī, fought in the battle of the Camel, was promoted to governor of Egypt but lost the battle of al-Mussanāt to ᶜAmr b. al-ᶜĀsī; perished during flight: I 5 : 5, 11; I 12 : 202, 361; I 16 : 12, 22-23, 27, 55-56, 61, 65-66, 71, 74-75, 77, 81, 84, 87, 92, 94, 98, 104, 121; I 17 : 451-452, 456, 459, 461.

Muhammad Hanafiyyah = Muḥammad b. al-Ḥanafīyah (or: al-Ḥanafiyyah), born in 638 - died in 700/701 in Madīnah, son of ᶜAlī and Xaulā of the Banū Ḥanīfah tribe; half-brother of Ḥasan and Ḥusain (*vide*: Introduction, Chapter 1): I 12 : 339; I 18 : 93; I 24 : 294, 296, 301; I 26 : 157-183, 184; II *pass.*

Muharram = (al-)Muḥarram, first month of the Muslim year: I 2b : 57; I 23 : 200; I 24 : 29, 33, 75, 465; I 26 : 98.

(anak) Muljam = Abdu'r-Raḥmān b. Muljam al-Munādī, murderer of ᶜAlī, whom he ambushed near the Great Mosque of Kūfah: I 19 : 26-85.

Musa Asyᶜari = Abū Mūsā al-Ašᶜarī, born ± 614 - died ± 662, governor of Baṣrah and Kūfah, representative of Alī during the attempt at arbitration between the latter and Muᶜāwiyah at Aḏruḥ: I 21 : 27, 31, 34-35, 39, 41-42, 45-46, 51.

Nuh = Nūḥ, Noah, frequently mentioned in the Qur'ān: I 17 : 351; I 25 : 68-71, 73, 85.

**Nurnas*, sister of Syahrbanun and Hurman Syah, descendant of king Nusyirwan: I 11 : 21; I 12 : 360. (In Cod. Or. 3345(1) she is called Nur Bayān. In y_1 her daughter Syamsu'l-Bahrain marries Zain al-ᶜAbidin; see Winstedt, 1969, p. 273, where read "sister" for niece.)

Nusyirwan Adil = Nuširwān ᶜĀdil (Nusyirwan the Just), the Sasanid king Xosraw I of Persia (in New Persian his name is: Nošerawān): I 11 : 25.

**Pilu Habsi* (P: q.b.l.u. h.b.s.y.), warrior of Yazid, killed by Akil Ali: II 15 : 2, 21-25, 29.

**Pulad Dardagan* (P: p.w.l.'. d.r.d.k.'.n.), warrior of Yazid, killed by Haris (In Persian pulād means: steel): II 8 : 101-136, 159, 226, 228-229, 231, 241-277; II 9 : 9.

Rabiᶜ al-Awwal = Rabīᶜ al-Awwal, third month of Muslim year: I 6 : 21, 25, 153; I 18 : 47.

**Rahban*, follower of Husain, died at Karbala: I 23 : 267, 269-270, 275, 278; I 24 : 166-190.

Ramadan = Ramaḍān, ninth month of Muslim year, fasting month: I 16:107.

**Ranju* (P: r.n.j.w.r.), brother of Pulad Dardagan, warrior of Yazid, killed by Haris: II 8 : 228-240.

Ridwan = Riḍwān, "the name of a gardener or keeper of Paradise" (Hughes, 1966 s.v.): I 6 : 206.

Rum = Rūm, Persian-Turkish name for Byzantine empire: II 7 : 242; II 8 : 17, 60.

(hari) Sabtu = (yaum) (as-)Sabt (Hebr.: śabbat), Saturday, the seventh day of the week: II 21 : 43.

Saᶜd Wakkas = Saᶜd b. Abī Waqqāṣ, died in 670/671 or in 674/675 at the age of about seventy. Arab general and one of the oldest Companions. Defeated the Persians in 637 and took Madā'in, acquiring large booty. First governor of Kūfah. Deposed in 640/641, reinstated by ᶜUṭmān (645/646) but again deposed: I 12 : 52-54, 57, 163, 169.

Safar = Ṣafar, second month of the Muslim year: I 6 : 20.

Safiyyah = Ṣafīyah bint Ḥuyaini b. Axṭab, born ± 10 A.H. - died in 50 or 52 H., eleventh wife of Muḥammad, belonged to Jewish tribe Banu'n-Naḍīr, married first to Kinānah b. ar-Rabīᶜ in Xaibar; sided with ᶜUṭmān: I 3 : 3.

Salamah (Ummi Salamah) = Umm Salmah, wife of Muḥammad and widow of Abū Salmah (Hughes, 1966): I 3 : 2, 45-46; I 11 : 74-104; I 12 *pass.*; I 23 : 138-140, 146, 148, 153, 163, 212, 233; I 24 : 164, 257, 339, 352, 354, 474; I 26 : 14, 19-20, 24, 26, 31, 44-45, 49, 64-65, 148, 153, 195, 207, 209; II 20 : 99; II 21 : 249-250.

Salih = Ṣāliḥ (= the pious one), (cf. Com. I 26) a sympathizer with the House of the Prophet: I 26 : 48-49, 51, 55-56, 59.

**Samnat* (P: š.m.š.'.d.), son of Pulad Dardagan, warrior of Yazid, killed by Haris: II 8 : 186-192.

Sarah = Sārah (Hebr.: Sarah), wife of Abraham (Ibrāhīm), not mentioned in Qur'ān but frequently mentioned in the *Qiṣaṣ al-Anbiyā'* of aṭ-Ṭaᶜlabī and al-Kisā'ī: I 25 : 88; I 26 : 11.

**Sarsal* (P: s.r.s.'.l.), son of Pulad Dardagan and warrior of Yazid, killed by Haris: II 8 : 192-200.

**Senan Zanggi* (P: s.n.'.n.), warrior of Yazid, killed by Ibrahim Astar (this last feature lacking in P.!): II 9 : 18, 25, 110-138, 168-189.

**Silu Habsi* (P: b.h.r.'.m. z.n.k.y.!), king of the Abyssinians, ally of Yazid, killed by Ahmad Caplus: II 16 : 10-11, 19-28.

Simir Laᶜin = Śamir b. Ḍi'l-Jaušan, general of Yazid, killer of Husain, (Laᶜin = Ar. laᶜīn: the accursed one): I 24 : 439-455; I 25 : 16; II 1 : 211, 221; II 5 *pass.*; II 6 *pass.*; II 7 : 36-44.

**Sufyan* (s.f.y.'.n.), (not found in P.!), son of Bulukiyya and warrior of Yazid, killed by M.H.: II 11 : 201-231.

**Syahrab Zanggi* I (P: š.h.r.'.b. z.n.g.y.), warrior of Yazid, killed by Talib Ali, (in *Śāh-nāme* Sohrāb is a son of Rostam, who is killed by his father): II 7 : 119-139, 219.

**Syahrab Zanggi* I (P: š.h.r.'.b. z.n.k.y.), warrior of Yazid, killed by Kaka Masib, II 9 : 19, 25, 56, 75, 90-101.

Syahrbanun = Śahr-Bānu, (= Lady of the Land). Legendary daughter of Yazdgerd III, married to Ḥusain. (Cf. Com. I 11-12): I 11 : 21; I 12 *pass.*; I 24 : 245, 252, 355, 365, 477; I 26 : 17, 22, 25, 32, 67-68, 72-73, 75, 80, 107.

Syaitan = Śaiṭān (Hebr: Saṭan), the devil, frequently mentioned in the Qur'ān: I 25 : 27.

Syam = (aš-)Śām, Syria, I 1 : 4; I 15 : 6-7, 9, 11, 17; I 16 : 9, 54, 97; I 17 : 40-41, 49, 51, 55, 58, 63, 79, 105, 172-173, 188, 190.

Tabriz = Tabrīz, town in Persian Āḏarbeyjān: I 18 : 97; II 1 : 89, 96, 203, 205.

**Taᶜlabah,* beggar who later became rich and refused to pay his dues: I 15 : 64-129; I 16 : 127.

**Talib Ali* (P: ṭ.'.l.b. ᶜ.l.y.), son of Ali, brother of M.H.: I 12 : 340; I 18 : 94;

II 1 : 82, 194; II 3 : 3; II 5 : 16, 23, 26, 29, 34, 40; II 6 : 21, 43; II 7 : 22, 112-150, 151, 157, 180, 224; II 9 : 155, 164-165, 192, 196, 224, 408; II 11 : 84; II 14 : 2, 22; II 17 : 40-41, 44-45; II 19 : 31; II 20 : 36, 81; II 21 : 4, 86-97.

**Tauk Kinanah* = ?, negotiator for Muᶜāwiyah (the Banū Kinānah were a well-known Meccan tribe): I 17 : 122, 128, 397.

Tuba: *kayu Tuba* = ṭūbā, (cf. Q.S. 13 : 29) the tree of Paradise, mentioned in Q.S. 53 : 14, where it is called al-Muntahā ("the Lote-Tree of the Boundary"). (W): I 6 : 200.

**Tughan Turk* (P: ṭ.w.ġ.'.n. t.r.k.), adoptive son of Ali, brother of Mughan Turk, king of Tabriz: I 18 : 96; II 1 : 88, 202; II 9 : 245, 250, 354-355, 357, 379, 382, 417, 419, 424-425; II 11 : 96, 171; II 18 *pass.*; II 19 : 18-58; II 20 : 37, 83; II 21 : 6, 30.

**Tujᶜah* (P: n.x.ᶜ.), capital of Ibrahim Astar: I 18 : 98; II 1 : 87, 95.

**Tulukiyya* (not found in P.), brother of Bulukiyya, warrior of Yazid, killed by M.H.: II 11 : 233-237.

Ubaidullah Ziyad = ᶜUbaid Allāh b. Ziyād, born ± 648 - died August 6, 686, governor of Xorāsān and Baṣrah: in 679-680, of Kūfah. Defeated Ḥusain at Karbālā' (October 10,680). Afterwards governor of ᶜIrāq. He was defeated and killed by Ibrāhīm b. al-Aštar: I 12 : 202; I 23 : 89, 92, 95, 101, 105-106, 111, 114, 120, 122; I 24 *pass.*; I 25 : 18; I 26 : 26; II 7 : 169, 183, 201, 212, 216, 239; II 8 : 18; II 9 : 146, 167, 273, 306, 309, 315, 384, 387-395.

Ukkasah = ᶜUkkāšah, companion of the Prophet Muḥammad: I 6 : 85-151.

Umar = ᶜAmr b. ᶜAbdu Wudd (?), opponent of ᶜAlī, by whom he was defeated in 627 (cf. Com. I 17): I 17 : 280, 375.

Umar (bin Khattab) = ᶜUmar b. al-Xaṭṭāb, murdered on November 3, 644, according to the tradition at the age of 53; second *xalīfah*, father of Muḥammad's wife Ḥafṣah: I 2b : 48, 49; I 6 : 43, 64, 66-68, 114, 116, 222; I 9 : 75, 76; I 10 : 2-6, 20-21; I 11 : 1-8, 27-44, 52-71, 90-91, 95, 102-105; I 12 *pass.*; I 13 *pass.*; I 14 : 2-3, 35, 53, 112; I 15 : 12, 14-15, 19, 34, 47, 125-126, 136; I 16 : 129, 150, 155; I 23 : 187, 189; I 26 : 135, 179.

**Umar Ali* (P: ᶜ.m.r. ᶜ.l.y.), son of Ali and brother of M.H.: I 12 : 340; I 18 : 94; II 1 : 82, 194; II 3 : 3, 5, 8-9, 18, 25; II 5 : 4, 6, 9, 16, 36-37, 39, 42, 52, 54-55; II 6 : 2, 21, 43, 46, 51; II 7 : 22, 25, 44, 150-212, 222, 224; II 8 : 12; II 9 : 155, 163, 165, 189-238, 267, 271-317, 407; II 11 : 83, 168; II 14 *pass.*; II 15 : 10-11; II 17 : 17-34, 41, 43; II 19 : 31; II 20 : 35, 76-77, 79; II 21 : 4, 34, 39, 51, 60, 64-65.

Umar Saᶜd Maisum = ᶜUmar b. Saᶜd b. Abī Waqqāṣ, commander of Yazīd's troops in the battle of Karbalā' (cf. E I, III, p. 609): I 23 : 63, 72, 257, 259; I 24 *pass.*; I 25 : 17; I 26 : 26; II 7 : 167, 169, 183, 201, 207, 210, 220; II 8 : 13.

Ummi Habibah = Umm Ḥabībah, wife of Muḥammad, daughter of Abū Sufyān and widow of ᶜUbaid Allāh (Hughes, 1966 s.v.): I 3 : 3.

Ummi Kulsum = Umm Kulṯūm, died in Ša ᶜbān 9 A.H., daughter of Muḥammad, was married to ᶜUṯmān: I 24 : 339, 352, 354, 474-475; I 26 : 31.

Ummi Salamah, vide: Salamah.

Usamah anak Fatimah Syam = Usāmah b. Zaid b. Ḥāriṯah al-Kalbī al-Hāšimī, born in Mecca in 4 A.H. - died in al-Jurf ± 54 A.H., son of an emancipated Abyssinian mother, took part in expedition against Syria and later opposed ᶜAlī: I 17 : 122, 139.

Usman bin Affan = ᶜUṯmān b. ᶜAffān, was murdered last days of June 656; third *xalīfah* married to two daughters of Muḥammad (therefore called Du'l-Nurain(i), cf. I 16 : 170); I 2b : 48-49; I 6 : 69-72, 117, 119, 223, 260; I 12 : 133, 138, 300, 332; I 13 : 59, 63, 76, 154, 157; I 14 *pass.*; I 15 *pass.*; I 16 *pass.*; I 17 : 11, 14-15, 17, 19, 21, 23, 29, 31, 39, 45, 64-65, 141, 144, 156, 158, 160, 164, 166, 171, 173; I 23 : 187, 189; I 26 : 135, 179.

Utbah = ᶜUtbah b. Gazwān, died in A.H. 15 or 17 at the age of 57, one of the oldest Companions, the seventh to accept Islām, founder of Baṣrah: I 12 : 203; I 23 : 31-61, 68, 73, 80; I 24 : 95; II 1 : 71, 101, 105, 108, 124, 162, 165, 168, 176, 224; II 2 : 14; II 7 : 2, 65-66, 70, 169, 183, 200, 212, 216, 239; II 8 : 19; II 9 : 146, 167, 273, 306, 308, 314, 359, 384, 396-406.

Utbah anak Sufyan = ᶜUtbah b. Gazwān(?): I 17 : 123, 140.

Wahab = Wahab, follower of Husain (cf. Com. I 24), died at Karbalā': I 23 : 280-282; I 24 : 118-153, 158, 163-164.

Walid = Walīd b. ᶜUqbah, brother of ᶜUṯmān and governor of Kūfah, died during Muᶜāwiyah's reign. (Hughes, 1966 s.v.): I 12 : 203; II 1 : 72, 102, 105, 108, 124-125, 162, 165, 168, 176, 225; II 2 : 14; II 7 : 2, 66, 68, 75, 142-154, 158-159, 163, 165-166, 171-172, 179, 183, 196-197, 200, 202, 204, 206, 219.

Yahudi = Yahūdī, Jew(s): I 4 : 33.

Ya-Sin = Yā-Sīn, Sūrat Yā-Sīn is the name of the thirty-sixth Sūrah of the Qur'ān which is "recited in times of adversity, illness, fasting and on the approach of death": I 24 : 211.

Yazid = Yazīd b. Muᶜāwiyah, born ± 642 - died in Ḥuwwārīn November 11, 683, *xalīfah,* succeeded his father Muᶜāwiyah in April 680; ordered ᶜUbaid Allāh b. Ziyād against Ḥusain (battle of Karbalā' October 10, 680); defeated the people of Madīnah at al-Ḥarrah (August 26, 683) and took their city. Died at the time of the siege of Mecca: I 4 : 69; II 12 : 211, 248, 274, 276-278; I 20 : 15, 20, 25, 31, 37, 43, 48, 51, 57, 60; I 21 : 2, 3, 5, 37-38, 42, 44, 53; I 23-26 *pass.*; II *pass.*

**Zahrab Zanggi* (P: z.h.'.b.), son of Syahrab Zanggi, warrior of Yazid, killed by Kaka Masib: II 9 : 77-88.

Zainab I = Zainab, name of two wives of Muḥammad: I 3 : 2.

Zainab II = Zainab, name of two wives of Muḥammad (*vide* above) and of one of his daughters; however I have been unable to find references to the "Zainab" mentioned in the H.M.H., who is the daughter of Jaᶜfar Tayyar (*quo vide*): I 20 : 18-58.

Zain al-Abidin = ᶜAlī b. al-Ḥusain Zain al-ᶜĀbidīn (= ᶜAlī Aṣġar), died in 710/11 or 712/13 at the age of 58 years, son of Ḥusain and *imām* of the Śīᶜah; was saved at Karbalā' by ᶜUmar b. Saᶜd: I 24 : 207, 223, 260, 329, 341, 361, 368, 372; I 26 : 32, 110, 112, 114, 121, 123, 125-126, 128, 132-133, 141, 144-145, 150, 154, 195-196, 200, 207, 216, 219; II 1 : 171, 186; II 3 : 13; II 9 : 328; II 11 : 112; II 20 : 99; II 21 : 135, 241, 250, 252, 254-255, 257-258, 260, 267, 280, 322, 328, 330-332; II 22 : 3, 8, 12, 17, 20-21, 23, 27.

Zanggi I = Negro(es) (P: Zangi): I 23 : 18; II 9 : 58-75.

Zanggi II = (P: z.n.k.y.b.'.r.), Zanzibar ("country of the black"): II 20 : 23; II 11 : 146-148, 171; II 18 : 3-26.

Zubair Awwam = al-Zubair b. al-ᶜAwwām, nephew of the Prophet and one of his most loyal partisans, perished in the Battle of the Camel: I 12 : 201; I 14 : 43, 69; I 17 : 2, 406.

Zo'l-Fakar = *Du'l-faqār,* sword of Muḥammad, inherited by ᶜAlī: I 9 : 49, 51; I 12 : 150; I 17 : 265, 268, 378.